

Aden Rodrigues Pereira

**Análise de base em *córpus* da tradução de expressões multipalavra  
no par linguístico português-espanhol**

Tese submetida ao Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, da Universidade Federal de Santa Catarina para a obtenção do Grau de Doutora em Estudos da Tradução.  
Orientador: Prof. Dr. Marco Antonio Esteves da Rocha

Florianópolis  
2016



Aden Rodrigues Pereira

**Análise de base em *córpus* da tradução de expressões multipalavra  
no par linguístico português-espanhol**

Esta Tese foi julgada adequada para obtenção do Título de “Doutora”, e aprovada em sua forma final pelo Programa Pós-Graduação em Estudos da Tradução

Florianópolis, 28 de março de 2016.

---

Prof.<sup>a</sup> Dra. Andréia Guerini  
Coordenadora do Curso

**Banca Examinadora:**

---

Prof. Dr. Marco Antonio Esteves da Rocha  
Orientador  
Universidade Federal de Santa Catarina

---

Profa. Dra. Maria José Bocorny Finatto  
Universidade Federal do Rio Grande do Sul

---

Profa. Dra. Flávia Azevedo  
Universidade Federal Tecnológica do Paraná

---

Profa. Dra. Leandra Cristina de Oliveira  
Universidade Federal de Santa Catarina

---

Profa. Dra. Andrea Cesco  
Universidade Federal de Santa Catarina

---

Prof. Dr. Werner Heidermann  
Universidade Federal de Santa Catarina



Este trabalho é dedicado à minha filha  
Ariel Rodrigues Pereira Bandeira e ao  
meu duplista Lindolfo Pyskiewitz.



## AGRADECIMENTOS

Ao Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução - PGET, e a todos os professores funcionários e colegas os quais contribuíram para a obtenção desta titulação.

Ao orientador, Prof. Dr. Marco Rocha, por sua paciência e dedicação, bem como pela oportunidade de realização deste trabalho na área de pesquisa da Linguística de Córpus.

Ao corpo docente do PGET, pela dedicação e excelente contribuição através dos cursos ministrados na área, bem como aos colegas discentes mestrands e doutorands cujas companhias foram muito produtivas ao longo dos últimos 4 anos.

À Universidade Federal do Pampa – UNIPAMPA pela oportunidade de me permitir estar aqui aperfeiçoando meus conhecimentos, a fim de contribuir com mais qualidade com meus alunos e colegas institucionais.

À CAPES pela bolsa de estudos do Programa Pró-doutoral que me oportunizou não só poder morar em Florianópolis para a realização do doutorado, mas poder compartilhar o conhecimento adquirido na PGET, participando dos mais diversos eventos acadêmicos nesta e em outras instituições, bem como de publicar os resultados de minhas pesquisas.

À minha família: filha Ariel, duplista Lindolfo Pyskiewitz, pai Milton, mãe Arlete, irmãos Diego e Erik, cunhadas Fernanda e Paula e todos os demais familiares por esses representados, devido ao longo tempo de ausência suportado sempre me dando a força necessária para continuar investindo em minha carreira docente.

Aos meus dois companheiros inseparáveis de todas as horas de 4 patas Sek e Negão sem os quais a tarefa de escrever uma tese teria certamente sido muito mais árdua e solitária.

Aos companheiros de caminhada representados aqui por Catarina, Airton, Denise, Milton, Elisabete, Bethe amigos inseparáveis de longa data, os quais puderam, mesmo a distância, sempre dar o apoio necessário para eu não desistir dos desafios proporcionados pelo doutorado.

Enfim, a todos os demais que, por não ser possível nomeá-los aqui, devido à finitude desta lista de agradecimentos, mas que, de uma forma ou de outra, deram sua contribuição para que eu pudesse chegar até aqui.

Deixo meu sincero e profundo agradecimento.





*Tradurre è il vero modo di leggere un testo*  
(Ítalo Calvino, 1982)



## RESUMO

Este estudo investigou as Expressões Multipalavra (EM) no corp3s de 1.000.109 palavras do par ling33stico portugu33s-espanhol nos g33neros textuais que seguem: institucionais, t33cnicos, not33cias, e contos e cr33nicas. Assim, partiu-se do conceito de EM que s33o combina333es de palavras que apresentam idiossincrasias lexicais, sint33ticas, sem33nticas e ou estat33sticas, incluindo, entre outras constru333es: EIs, verbos de suporte, compostos nominais, e nomes pr33prios, segundo Sag et al (2002). Os objetivos eram verificar o grau de fixidez e correspond33ncia das EM, investigar o grau de decomponibilidade das EM em ambas as l33guas, contrastar as diferen33as na presen33a das EM, estudar os contextos em que as EM aparecem no corp3s, e a frequ33ncia com a qual apresentam-se em tais g33neros relacionando as ocorr33ncias 33s probabilidades nas escolhas do tradutor. As pesquisas que fundamentaram teoricamente esta investiga333o vem das 33reas dos Estudos da Tradu3333o, dos Estudos do L33xico e da Lingu33stica de Corp3s a partir dos seguintes investigadores: Alan Partington (1996), Baldwin (2003;2005), Berber Sardinha (2004; 2009), Fazly et al (2009), Geoffrey Leech (1992), Piao et al (2003), Rocha (2007), Sag et al (2002), Villavicencio et al (2010), dentre outros. A metodologia utilizada ap33s a coleta de dados, foi a de inserir os 884 textos dos referidos g33neros no Programa *Wordsmith 6.0*, transformando, a seguir os resultados obtidos em gr33ficos que contrastassem as EM encontradas no portugu33s e no espanhol. As EM de maior frequ33ncia encontradas foram: *de acordo com/de acuerdo con; a partir de/ a partir de/do/da; a fim de/a fin de*. Os resultados identificados ap33s o pareamento dos dados foram que a decomponibilidade e o grau de fixidez se mostraram vari33veis nas EM estudadas. Tamb33m foi relevante observar o quanto cada uma destas varia333es est33 associada ao g33nero textual em que est33o inseridas as EM. Isso porque, embora conservadas em boa parte dos dados, as combina333es como, por exemplo, *de acuerdo a, acorde a, de acuerdo al* tamb33m foram recorrentes, assim como outras correspond33ncias tais como *de conformidad a, con arreglo al*. A avalia333o dos dados mostra padr33es que aparecem em contextos espec33ficos sint33tico-sem33nticos que podem contribuir para o aperfei33oamento de dicion33rios digitais e impressos, assim como dos tradutores autom33ticos.

**Palavras-chave:** 1. Lingu33stica de *Corp3s* 2. Estudos de Tradu3333o 3. Express33es Multipalavra



## RESUMEN

Este estudio investigó las expresiones multipalabras (EM) en el corpus de 1,000,109 palabras de los idiomas portugués-español en los siguientes géneros: institucionales, técnicos, noticias, e cuentos y crónicas. Así que se empezó con el concepto de las EM que son combinaciones de palabras que tienen idiosincrasias léxicas, sintácticas, semánticas o estadísticas, incluyendo, entre otras construcciones lexicales: las EI, los verbos de apoyo, los compuestos nominales, y los nombres propios, según Sag et al (2002). Los objetivos fueron verificar el grado de fijeza y la correspondencia de las EM, investigar el grado de degradabilidad de las EM en los dos idiomas, contrastando las diferencias en la presencia de las EM, el estudio de los contextos en los cuales las EM aparecen en el corpus, y la frecuencia con la que se presentan en estos tipos de géneros relacionando las ocurrencias de las EM a las probabilidades en las opciones del traductor. La investigación que teóricamente sustancia esta investigación proviene de las áreas de los Estudios de Traducción, los Estudios del Léxico y la Lingüística de Corpus de los siguientes investigadores: Alan Partington (1996), Baldwin (2003; 2005), Berber Sardinha (2004; 2009), Fazly et al (2009), Geoffrey Leech (1992), Piao et al (2003), Rocha (2007), de Sag et al (2002), Villavicencio et al (2010), entre otros. La metodología utilizada después de la recolección de datos, fue insertar los 884 textos de esos géneros en el Programa de Wordsmith 6.0, torneado, entonces los resultados en gráficos que contrastassem las EM que se encuentran en portugués y español. La EM más frecuentes fueron *de acordo com/de acuerdo con; a partir de/ a partir de/do/da; a fim de/a fin de*. Después del emparejamiento de los datos, se ha observado que la degradabilidad y el grado de fijeza de las EM resultaron variables en el estudio. También fue importante observar cómo cada una de estas variaciones de las EM están asociadas con el género en que operan. Esto se debe a que, aunque los datos conservados en gran medida, combinaciones tales como, por ejemplo, *de acuerdo a, acorde a, de acuerdo al* fueron también recurrentes, así como otras correspondencias como *de conformidad a, con arreglo al*. La evaluación de los datos muestran los patrones que aparecen en contextos específicos sintáctico-semánticos que pueden contribuir a la mejora de los diccionarios digitales y impresos, así como de los traductores automáticos.

Palabras clave: 1. Lingüística de Corpus 2. Estudios de Traducción 3. Expresiones Multipalabras.



## LISTA DE FIGURAS

Figura 1: Tela inicial do WordSmith Tool.....	57
Figura 2: Representação do contínuo dos gêneros textuais na fala e na escrita (Marcuschi, 2001, p. 41) .....	74
Figura 3: Gráfico demonstrativo da frequência da EM <i>de acordo com</i> nos gêneros textuais do <i>corpus</i> em português(1ª etapa da pesquisa) .....	100
Figura 4: Gráfico demonstrativo da frequência da EM <i>de acordo com</i> nos gêneros textuais do <i>corpus</i> em português (2ª etapa da pesquisa) .....	100
Figura 5: Gráfico demonstrativo da frequência da EM <i>de acuerdo con</i> nos gêneros textuais do <i>corpus</i> em espanhol(1ª etapa da pesquisa) .....	102
Figura 6: Gráfico Demonstrativo da frequência da EM <i>de acuerdo con</i> nos gêneros textuais do <i>corpus</i> em espanhol (2ª etapa da pesquisa) .....	102
Figura 7: Gráfico demonstrativo da frequência da EM <i>a fim de</i> nos gêneros textuais do <i>corpus</i> em português(1ª etapa da pesquisa) .....	104
Figura 8: Gráfico demonstrativo da frequência da EM <i>a fim de</i> nos gêneros textuais do <i>corpus</i> em português (2ª etapa da pesquisa) .....	105
Figura 9: Gráfico demonstrativo da frequência da EM <i>a fin de</i> nos gêneros textuais do <i>corpus</i> em espanhol (1ª etapa da pesquisa) .....	106
Figura 10: Gráfico demonstrativo da frequência da EM <i>a fin de</i> nos gêneros textuais do <i>corpus</i> em espanhol (2ª etapa da pesquisa) .....	106
Figura 11: Gráfico demonstrativo da frequência da EM <i>a partir de</i> nos gêneros textuais do <i>corpus</i> em espanhol (1ª etapa da pesquisa) .....	108
Figura 12: Gráfico demonstrativo de frequência da EM <i>a partir de</i> nos gêneros textuais do <i>corpus</i> em espanhol (2ª etapa da pesquisa) .....	108
Figura 13: Gráfico demonstrativo da frequência da EM <i>a partir de</i> nos gêneros textuais do <i>corpus</i> em português (1ª etapa da pesquisa) .....	109
Figura 14: Gráfico demonstrativo da frequência da EM <i>a partir de</i> nos gêneros textuais do <i>corpus</i> em português (2ª etapa da pesquisa) .....	110

Figura 15: Gráfico demonstrativo da frequência da EM <i>a partir da</i> nos gêneros textuais do <i>corpus</i> em português (1ª etapa da pesquisa).....	111
Figura 16: Gráfico demonstrativo da frequência da EM <i>a partir da</i> nos gêneros textuais do <i>corpus</i> em português (2ª etapa da pesquisa).....	112
Figura 17: Gráfico demonstrativo da frequência da EM <i>a partir do</i> nos gêneros textuais do <i>corpus</i> em português (1ª etapa da pesquisa).....	113
Figura 18: Gráfico demonstrativo da frequência da EM <i>a partir do</i> nos gêneros textuais do <i>corpus</i> em português (2ª etapa da pesquisa).....	113
Figura 19: Gráfico de Contrastividade em Português e Espanhol das EM <i>de acordo com/de acuerdo com</i> (1ª etapa da pesquisa)	115
Figura 20: Gráfico de Contrastividade em Português e Espanhol das EM <i>de acordo com/de acuerdo con</i> (2ª etapa da pesquisa)	116
Figura 21: Gráfico de Contrastividade em Português e Espanhol das EM <i>a fim de/a fim de</i> (1ª etapa da pesquisa) .....	121
Figura 22: Gráfico de Contrastividade em Português e Espanhol das EM <i>a fim de/a fim de</i> (2ª etapa da pesquisa) .....	122
Figura 23: Gráfico de Contrastividade em Português e Espanhol das EM <i>a partir de/a partir da/a partir do</i> (1ª etapa da pesquisa) ...	123
Figura 24: Gráfico de Contrastividade em Português e Espanhol das EM <i>a partir de/ a partir da/ a partir do</i> (2ª etapa da pesquisa)	124
Figura 25: Gráfico de Correspondência em Português e Espanhol das EM <i>de acordo com ↔ de acuerdo con/de acordo com ↔ según</i> (1ª etapa da pesquisa) .....	138
Figura 26: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM <i>de acordo com ↔ de acuerdo con/de acordo com ↔ según</i> (2ª etapa da pesquisa) .....	139
Figura 27: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM <i>de acordo com/outras formas – Institucionais</i> (1ª etapa da pesquisa).....	141
Figura 28: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM <i>de acordo com/outras formas – Institucionais</i> (2ª etapa da pesquisa).....	141
Figura 29: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM <i>de acordo com/outras formas – Técnicos</i> (1ª etapa da pesquisa).....	142
Figura 30: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM <i>de acordo com/outras formas – Técnicos</i> (2ª etapa da	



pesquisa) .....	142
Figura 31: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM de <i>acordo com</i> /verbos - Notícias (1ª etapa da pesquisa).....	143
Figura 32: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM de <i>acordo com</i> /verbos - Notícias (2ª etapa da pesquisa).....	143
Figura 33: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM de <i>acuerdo con</i> /outras formas - (quatro gêneros - 1ª etapa da pesquisa).....	145
Figura 34: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM de <i>acuerdo con</i> /outras formas - (quatro gêneros - 2ª etapa da pesquisa).....	145
Figura 35: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM a <i>partir de</i> / a <i>partir de</i> e a <i>partir de</i> /outras formas - (quatro gêneros - 1ª etapa da pesquisa) .....	147
Figura 36: Gráfico de Correspondências em Português e espanhol das EM a <i>partir de</i> /a <i>partir de</i> e a <i>partir de</i> /outras formas - (quatro gêneros - 2ª etapa da pesquisa) .....	148
Figura 37: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM a <i>partir de</i> (la)/a <i>partir da</i> e a <i>partir de</i> (la)/outras formas (quatro gêneros - 1ª etapa da pesquisa) .....	149
Figura 38: Gráfico de Correspondência em Português e espanhol das EM a <i>partir de</i> (la)/a <i>partir da</i> e a <i>partir de</i> (la)/outras formas (quatro gêneros - 2ª etapa da pesquisa) .....	150
Figura 39: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM a <i>partir da</i> /outras formas (quatro gêneros - 1ª etapa da pesquisa) .....	151
Figura 40: Gráfico de correspondências em Português e Espanhol das EM a <i>partir da</i> /outras formas (quatro gêneros - 2ª etapa da pesquisa) .....	152
Figura 41: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM a <i>partir do</i> /outras formas (quatro gêneros - 1ª etapa da pesquisa) .....	153
Figura 42: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM a <i>partir do</i> /outras formas (quatro gêneros - 2ª etapa da pesquisa) .....	154
Figura 43: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM a <i>fim de</i> /a <i>fin de</i> e a <i>fim de</i> /outras formas (quatro gêneros - 1ª etapa da pesquisa) .....	155
Figura 44: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM a <i>fim de</i> / e a <i>fim de</i> /outras formas (quatro gêneros - 2ª etapa da pesquisa).....	156

Figura 45: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM a fim de/outras formas (quatro gêneros – 1ª etapa da pesquisa).....	157
Figura 46: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM a fim de/outras formas (quatro gêneros - 2ª etapa da pesquisa).....	158



## LISTA DE TABELAS

Tabela 1: Classificação das coocorrências/co-textos das EM.....	84
Tabela 2: Amostra das entradas mais frequentes na WordList de Português.....	92
Tabela 3: Amostra das entradas mais frequentes na WordList de Espanhol.....	92
Tabela 4: Amostra IndexFile espanhol com os três clusters mais frequentes.....	93
Tabela 5: Amostra IndexFile português com os três clusters mais frequentes.....	93
Tabela 6: Primeira amostra das coocorrências de português mais frequentes encontradas em maior quantidade de textos do <i>cópus</i> .....	94
Tabela 7: Primeira amostra das coocorrências de espanhol mais frequentes encontradas em maior quantidade de textos do <i>cópus</i> .....	95
Tabela 8: Segunda amostra das coocorrências de espanhol mais frequentes encontradas em maior quantidade de textos do <i>cópus</i> .....	96
Tabela 9: Segunda amostra das coocorrências de espanhol mais frequentes encontradas em maior quantidade de textos do <i>cópus</i> .....	97
Tabela 10: Distribuição das EM do <i>cópus</i> de português por gênero textual (1ª etapa da pesquisa).....	125
Tabela 11: Distribuição das EM do <i>cópus</i> de espanhol por gênero textual (1ª etapa da pesquisa).....	125
Tabela 12: Distribuição das EM do <i>cópus</i> de português por gênero textual (2ª etapa da pesquisa).....	121
Tabela 13: Distribuição das EM do <i>cópus</i> de espanhol por gênero textual (2ª etapa da pesquisa).....	121
Tabela 14: Quantidade de cotextos das EM <i>de acordo com/de acuerdo con</i> .....	127
Tabela 15: Quantidade de cotextos das EM <i>a fim de/a fin de</i> por gênero textual.....	130
Tabela 16: Quantidade de cotextos das EM <i>a partir de</i> (port/esp) por gênero textual.....	131
Tabela 17: Quantidade de cotextos das EM <i>a partir da/a partir do</i> por gênero textual.....	134



## LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

EI – Expressões Idiomáticas  
EM – Expressões Multipalavra  
LA – Língua Adicional  
LC – Linguística de *Cópus*  
LC – Língua de Chegada  
LE – Língua Estrangeira  
LM – Língua Materna  
LP – Língua de Partida  
L2 – Segunda Língua  
PLN – Processamento de Linguagem Natural  
TC – Texto de Chegada  
TO – Texto de Origem  
WS – WordSmith



## SUMÁRIO

<b>1. INTRODUÇÃO .....</b>	<b>24</b>
1.1 JUSTIFICATIVA .....	25
1.2 OBJETIVOS .....	26
1.2.1 Objetivo Geral .....	26
1.2.2 Objetivos Específicos.....	26
<b>2 RESENHA DA LITERATURA .....</b>	<b>29</b>
2.1 ESTUDOS DE TRADUÇÃO E EXPRESSÕES MULTIPALAVRA .....	29
2.1.1 Heterogeneidade de língua e os reflexos na tradução.....	29
2.1.2 A correspondência das EM na Tradução.....	30
2.1.3 O trabalho do tradutor e as Expressões Multipalavra ...	31
2.2 ESTUDOS DO LÉXICO E DAS EXPRESSÕES MULTIPALAVRA .....	33
2.2.1 Lexicografia, Fraseologia e Expressões Multipalavra ....	33
2.2.2 Unidades Fraseológicas, Expressões Idiomáticas e outros “compostos” .....	35
2.2.3 Estudos do Léxico e Expressões Multipalavra .....	40
2.3 LINGÜÍSTICA DE CÓRPUS E EXPRESSÕES MULTIPALAVRA .....	41
2.3.1 A importância da Linguística de <i>Córpus</i> no estudo das EM .....	41
2.3.2 Um pouco de história da Linguística de <i>Córpus</i> .....	44
2.3.3 <i>Córpus</i> atuais .....	46
2.3.4 Linguística de <i>Córpus</i> e alguns marcos importantes .....	46
2.3.5 Definição de <i>Córpus</i> e a descrição linguística com base em <i>córpus</i> eletrônico como ferramentas para o ensino e a aprendizagem de línguas.....	48
2.3.6 Tipos de <i>córpus</i> e representatividade de um <i>córpus</i> .....	51
2.4 WORDSMITH.....	54
2.4.1 <i>WS</i> e seu uso na análise de <i>córpus</i> .....	55
2.4.2 WordSmith Tools.....	56
2.4.3 <i>WS</i> e outras possibilidades .....	58
2.5 EXPRESSÕES MULTIPALAVRA .....	59



2.5.1 Conceituando as Expressões Multipalavra .....	59
2.5.2 Expressões Multipalavra: características e classificações propostas .....	62
2.5.3 Diferenças entre EM, termos e outros compostos da língua .....	67
2.5.4 Grau de fixidez e decomponibilidade das EM detectados por meio de métodos híbridos.....	71
2.5.5 EM e Gêneros Textuais .....	72
<b>3 METODOLOGIA .....</b>	<b>79</b>
<b>4 ANÁLISE DOS RESULTADOS.....</b>	<b>91</b>
4.1 <i>WORDLISTS</i> , <i>INDEXFILES</i> , COCORRÊNCIAS: ANÁLISE DE RESULTADOS POR GRÁFICOS .....	91
4.2 ANÁLISE DAS EM MAIS FREQUENTES ENCONTRADAS NOS <i>CÓRPUS</i> : EXEMPLOS E GRÁFICOS .....	99
4.3 ANÁLISE CONTRASTIVA ENTRE AS EM ENCONTRADAS EM AMBAS AS LÍNGUAS .....	115
4.4 RESULTADOS DAS EM ENCONTRADAS POR GÊNERO TEXTUAL.....	125
4.5 AS EM ENCONTRADAS E SEUS COTEXTOS: EXEMPLIFICAÇÃO E ANÁLISE .....	127
4.6 ANÁLISE DO PAREAMENTO DAS EM MAIS FREQUENTES ENCONTRADAS NO <i>CÓRPUS</i> .....	138
<b>CONCLUSÃO.....</b>	<b>161</b>
<b>REFERÊNCIAS .....</b>	<b>165</b>
<b>APÊNDICES I A V NO CD.....</b>	<b>174</b>



## 1. INTRODUÇÃO

O presente trabalho investiga as Expressões Multipalavra (doravante EM), as quais vêm ganhando destaque nas pesquisas das áreas de Processamento de Linguagem Natural, Estudos de Tradução e Estudos do Léxico, bem como nas investigações acerca do Ensino e da Aprendizagem de Línguas.

Para este estudo parte-se do conceito proposto por Sag et al (2002) que EM são combinações de palavras as quais apresentam idiossincrasias lexicais, sintáticas, semânticas e ou estatísticas, incluindo, entre outras construções, expressões idiomáticas (doravante EIs), verbos-suporte,<sup>1</sup> compostos nominais e nomes próprios.

Analisa-se nesta investigação as EM em *corpus* constituído por 1.000.109 de palavras, formado a partir de alguns gêneros textuais encontrados na *Web*, quais sejam crônicas e contos, notícias, institucionais e técnicos, conforme classificação de gêneros textuais de acordo com Marcuschi (2001;2003).

Para tanto, utiliza-se o programa WordSmith Tools, versão 6.0 e suas ferramentas, investigando-se a frequência, os graus de fixidez e decomponibilidade, assim como a relação das EM com os gêneros textuais referidos.

Isto porque o conhecimento das EM demonstram ser essencial para o aprendiz de uma língua, seja ela materna, estrangeira, segunda ou adicional — respectivamente e doravante LM, LE, L2 e LA —, em razão de aparecem nas mais variadas instâncias do discurso falado e escrito das línguas em geral, podendo corresponder de 30% a 45% do inglês falado e 21% da linguagem acadêmica, segundo Biber et al. (1999).

Um estudo como este poderia ainda resultar em contribuição substancial para a confecção de dicionários impressos e digitais como ferramentas de base tanto para esse aprendizes e professores de línguas quanto para os tradutores.

Dessa forma, este trabalho estrutura-se a partir de elementos pré-textuais, de acordo a norma vigente na academia, tais como a introdução

---

<sup>1</sup> Verbos semanticamente vazios que permitem construir um SN com V-n em relação de paráfrase com um SV (Neves, 1996). São bastante esvaziados do ponto de vista semântico e formam com o seu complemento (objeto direto) um significado global, geralmente correspondente ao que tem outro verbo da língua (Neves, 2000, p. 53).

(1), a justificativa (1.1) e os objetivos (1.2), nos quais são apontadas as diretrizes da presente pesquisa.

A seguir, na Resenha da Literatura, são abordados alguns conceitos da Linguística de *Corpus* - sua história e metodologia -, o uso do programa WordSmith Tools (doravante WS) e as EM, além das relações entre essas áreas e os Estudos do Léxico e da Tradução.

As pesquisas de autores tais como Rocha (2007), Berber Sardinha (2004; 2009), Villavicencio et al. (2010), Alan Partington (1996), Geoffrey Leech (1992), Baldwin (2003;2005), Fazly et al. (2009), Piao et al. (2003), dentre outros, serviram para fundamentar este trabalho.

Tais autores apresentam investigações de essencial relevância acerca da Linguística de *Corpus* e de suas implicações para o estudo de *corpus* eletrônico, bem como sobre o comportamento das EM a partir de pesquisas do léxico e da tradução, contribuindo para um aprofundamento na compreensão do funcionamento de línguas como o inglês, o francês, o espanhol e o português, assim como acerca das EM.

Dando continuidade, no capítulo três, apresenta-se a Metodologia por meio da qual foi feita a coleta do *corpus* e a análise dos dados encontrados, buscando levantar questões quanto às EM, para, então, apontar os caminhos da investigação, estudando os fenômenos encontrados.

No capítulo quatro, explicita-se a Análise dos Resultados encontrados a partir da inserção dos dados no programa WS 6.0, apresentando gráficos e tabelas que têm o propósito de auxiliar a visualização de tais resultados e sua respectiva análise.

No último capítulo, é apresentada a Conclusão a partir dos resultados encontrados na presente pesquisa.

A esta estrutura segue-se ainda as Referências Bibliográficas utilizadas tanto para fundamentar teoricamente quanto para embasar a Análise dos Resultados desta investigação, seguidas dos Apêndices.

## 1.1 JUSTIFICATIVA

Esta pesquisa se justifica, primeiramente, pela contribuição que dá aos estudos de análise de *corpus*, em razão de estes se encontrarem em período de plena expansão no Brasil e no mundo. Isso, tendo em vista o uso cada vez mais crescente de tecnologia e, portanto, da inserção desta no âmbito das pesquisas linguísticas e tradutórias para lidar com uma quantidade de dados, até então, inimaginável.

Entende-se um estudo como este pertinente porquanto analisa as EM, sua presença nos textos dos gêneros selecionados para esta pesquisa e os desafios que elas impõem ao tradutor.

E ainda que uma tradução a qual não leva em consideração aspectos idiossincráticos de uma língua, tais como as EM, pode incorrer em problemas cuja compreensão comunicativa poderia ficar comprometida ao verter-se um texto, falado ou escrito, para outra língua.

Além disso, uma investigação como esta pode ajudar de forma consistente a confecção de dicionários e glossários, impressos e digitais, cujos campos de atuação se ampliam cada vez mais com a globalização e o uso mais frequente e em tempo integral, da internet.

## 1.2 OBJETIVOS

### 1.2.1 Objetivo Geral

Realizar uma análise das Expressões Multipalavra (EM) encontradas no *corpus* do par linguístico português/espanhol nos gêneros textuais contos, crônicas, notícias, técnicos e institucionais a fim de investigar que correspondências são encontradas destas combinações de palavras na língua de chegada (LC).

### 1.2.2 Objetivos Específicos

1.2.2.1 Verificar como as EM se comportam tanto no português quanto no espanhol, seu grau de fixidez e correspondência em ambas as línguas;

1.2.2.2 Investigar conceitos e características das EM, visando a contribuir para os Estudos de Tradução e Estudos do Léxico quanto aos impasses encontrados pelos tradutores em geral ao verter-las de uma língua a outra;

1.2.2.3 Fazer um levantamento da frequência com que as EM aparecem no *corpus*, examinando o grau de decomponibilidade delas em ambas as línguas;

1.2.2.4 Pesquisar os contextos nos quais aparecem as EM, a fim de verificar possíveis padrões no modo como aparecem nos gêneros investigados;

1.2.2.5 Parear os textos do *córpus* objetivando contrastar as escolhas dos tradutores quanto ao uso das EM da língua de partida para a língua de chegada (doravante LP e LC, respectivamente), relacionando sua função ao gênero em que se manifesta.



## 2 RESENHA DA LITERATURA

Por entender não ser possível desvincular a pesquisa das EM de estudos que, historicamente, vêm investigando o comportamento lexical e linguístico geral das línguas, busca-se abordar neste capítulo pelo menos três pilares fundamentais quanto à base teórica para a análise do *córpus* aqui em questão, a saber: os Estudos de Tradução, os Estudos do Léxico e a Linguística de *Córpus*. A teoria também se constitui da exploração das EM, sua conceituação e classificação conforme segue.

### 2.1 ESTUDOS DE TRADUÇÃO E EXPRESSÕES MULTIPALAVRA

Nesta seção do capítulo dois, destaca-se a importância da heterogeneidade da língua para a compreensão da diversidade da qual se está partindo para analisar as EM e algumas das principais abordagens em Estudos de Tradução as quais atualmente merecem um olhar mais acurado quando se pretende realizar um projeto de tradução de qualidade.

#### 2.1.1 Heterogeneidade de língua e os reflexos na tradução

Segundo Even-Zohar e Toury (1981) a investigação de uma língua, de fato, deveria partir de como as línguas funcionam e não como elas deveriam ser. E, neste caso, a tradução poderia ser uma estratégia de abordagem, pois busca não uma homogeneidade, mas uma singularidade da língua a qual se propõe traduzir.

Nesse sentido, a tradução parece estar em todo e qualquer discurso, pois ao ler ou ouvir algo, de certo modo, procura-se traduzi-lo, a fim de decodificar o que está sendo produzido pelo interlocutor.

Assim, os Estudos de Tradução são feitos para deixar claras indicações sobre a dinâmica entre os discursos, as pessoas, as comunidades valendo-se das normas, modelos e valores, por exemplo, como afirmam Even-Zohar e Toury (1981) em suas pesquisas.

A questão a ser discutida seria como trabalhar os processos de tradução na sociedade. Nesse sentido, segundo esses autores, estudos descritivos de tradução poderiam ser feitos com uma abordagem orientada para um alvo o qual não fosse com a utilização de um método prescritivo.

Ainda conforme Even-Zohar e Toury, a tradução não seria neutra, pois, o tradutor costuma escolher, quase sempre, qual tipo de tradução adotar, para quem irá traduzir e com qual função irá fazer sua tradução.



Dessa forma, colocar o tradutor como um profissional invisível o qual apenas verte um texto de uma língua a outra, é fazer parte de um jogo de poder em uma sociedade cujo costume seja julgar também o que deve ou não ser lido por seu povo.

Os autores também lembram ser isso parte da institucionalização dos textos, realizada pelas sociedades em geral, ao que se deve atentar mais de perto, verificando como o leitor consome um texto.

Dessa forma, é importante entender que não há homogeneidade em uma tradução, porque muita coisa é eliminada/filtrada quando se traduz um texto de outra língua. Assim, presume-se que a tradução linguística e a social deveriam andar em paralelo, pois a tradução não é algo previsível.

Assim, deve-se perguntar de onde vêm os textos a serem traduzidos e quem decide o que deve ser traduzido. Isto porque o tradutor costuma usar mais de um texto original, além disso, depois de ir para o editor, o texto pode sofrer alterações desde o seu índice e, até mesmo, dentro do texto.

Importante ainda destacar que o total isolamento parece não existir, se partir-se da premissa que toda cultura sempre estará em contato com outra. Esses contatos funcionariam de uma forma dinâmica e estão em constante mutação, segundo tais autores.

Estes autores ainda destacam que, na forma como se constituem, as línguas têm como centro aquilo que representa um modelo de tradição e isso não é só uma questão de onde se está localizado, mas de como se lida com esse tipo de tradição. Por exemplo, qual seria o tipo de português utilizado na tradução de documentos oficiais, tais como escrituras de casas, testamentos, testemunhos? Intermediário, padronizado? E no espanhol? Como isto se daria?

Mais uma vez é preciso refletir acerca do não isolamento da linguagem em relação ao seu contexto histórico, pois é ele que diz respeito às ideologias linguísticas e às consequências da padronização. Isso parece atingir diretamente os Estudos de Tradução, do Léxico bem como a investigação acerca das EM que, por vezes, parecem mudar sua função de uma língua para outra, não só quanto aos gêneros textuais em que estão inseridas, mas quanto ao contexto de ocorrência.

### **2.1.2 A correspondência das EM na Tradução**

Para o trabalho com as EM realizado nesta pesquisa, partiu-se da abordagem dada por Eugene Nida (1964) acerca do termo *correspondência*, conforme segue:

Em uma tal tradução está-se interessado em correspondências como poesia-poesia, sentença-sentença e conceito-conceito. Vista dessa orientação formal, a preocupação é que a mensagem na língua receptora deva coincidir tanto quanto possível com os diferentes elementos na língua fonte. (p. 159)

Importante destacar que optou-se por não realizar nesta pesquisa uma exaustiva discussão acerca do termo *correspondência*, uma vez que investigadores tais como Nida (1964), Catford (1980) e Koller (1992) já o fizeram em estudos acerca da tradução.

Desse modo, adotou-se *correspondência* por entender que *equivalência* – outro termo utilizado na tradução por esses autores – poderia mascarar as EM encontradas no sentido de analisar somente aquelas que apresentassem a simples troca de códigos ou algum tipo de transporte de sentidos, sem se considerar o contexto em que se encontram, o grau de fixidez e decompinibilidade delas conforme se verá nas subseções e capítulos subsequentes desta tese.

No caso das EM, se percebe, a partir dos dados analisados, que é possível observar então correspondências de escolha do tradutor, porquanto elas se apresentam em alguns padrões contextuais significativos, os quais podem levar o tradutor a fazer a escolha mais adequada no momento de verter o texto de uma língua para outra.

### **2.1.3 O trabalho do tradutor e as Expressões Multipalavra**

Como primeiro aspecto a destacar no trabalho de um tradutor, Faleiros (2009) aponta para a tradução como um projeto no tocante ao que se pretende com ela.

No entanto, isto deve se dar a partir não de um conhecimento empírico do fazer do tradutor, mas de um projeto de tradução no qual o importante seja refletir, antes de tudo, acerca do público leitor, da origem do texto, sobre quais aspectos da obra devem ser ressaltados e quais devem ser minimizados.

Nesse sentido, destaca-se ainda a importância de o tradutor precisar conhecer e usar bem a língua de chegada (doravante LC), assim como a língua de partida (doravante LP), segundo Mauri (2006).

Assim, deve-se procurar focar mais a tradução da obra e não a do texto, respeitando-se os registros da narrativa, como, por exemplo,

acontece no caso dos contos e crônicas analisados nesta investigação. Isto porque quando se trata de uma narrativa pensada e refletida, parece ser necessária a realização de uma série de negociações, a fim de não se prender ao sentido exclusivo do texto em detrimento da obra.

Entende-se os estudos desses autores como colaboradores para a análise das EM a qual se realiza nesta investigação, pois, como se verá adiante, elas variam de língua para língua, ou simplesmente não apresentam correspondentes de uma para outra, fazendo com que, algumas vezes, não se tenha como realizar uma tradução das EM *ipsis literis*. Em outras palavras, o tradutor precisa buscar alternativas mais viáveis para a manutenção do sentido da LP na LC.

Dessa forma, também Venuti (1995) levanta uma questão importante: o chamado descontínuo, ou seja, o que ora é traduzível e ora é intraduzível. Isso porque costuma-se obedecer a uma tradição de dar um ar de fluência ao texto, ainda que ele não o tenha em seu original. Para esse autor, é preciso cuidar da historicização<sup>2</sup> quanto ao uso de outros idiomas ou outras épocas, por exemplo.

Em outras palavras, ser coerente com o que não apresenta correspondência na outra língua, observando o contexto histórico em que determinada palavra ou expressão está inserida para poder ou não vertê-la para a LC.

Assim, respeitar o fato de que a LP possui uma história diferente da LC, dá margem para o tradutor tomar decisões, na hora de traduzir, mais coerentes no que tange não só a obra a ser traduzida, o autor, bem como o público-alvo à qual se dirige, por hora o tradutor.

Neste sentido, destaca-se aqui a importância de não se apelar para a transcrição, especialmente envolvendo a intertextualidade, pois poderia gerar um problema ético para o tradutor, bem como há de se ter cuidado com a interferência de um idioma no outro, especialmente quando a obra não é vertida diretamente do idioma de origem.

Desse modo, verifica-se a imprescindibilidade do estudo das EM, porque elas dão suporte aos aspectos acima arrolados, tais como: auxílio ao tradutor para um maior conhecimento tanto da LP quanto da LC; reflexão acerca da origem do texto e a qual leitor se destina; abordagem sobre quais aspectos precisam ser ressaltados e quais podem ser minimizados na tradução, buscando-se respeitar as peculiaridades da LP.

---

<sup>2</sup> (his.to.ri.ci.zar) v. 1. Colocar (fato, acontecimento) em perspectiva histórica, conferir sentido ou caráter histórico a. [F.: históric(o) + -izar.]

## 2.2 ESTUDOS DO LÉXICO E DAS EXPRESSÕES MULTIPALAVRA

Nesta subseção, são apresentados alguns aspectos dos Estudos do Léxico que, ao estudar fraseologismos, colocações, expressões idiomáticas e demais compostos presentes nas línguas, em geral, possam também agregar conhecimento em relação ao comportamento das EM.

### 2.2.1 Lexicografia, Fraseologia e Expressões Multipalavra

Os estudos lexicográficos ganharam destaque a partir da década de 60 do século XX, a partir das pesquisas da escola contextualista. Desde então, a lexicografia subdividiu-se em Lexicografia, responsável pela prática de elaboração de um dicionário, e em Metalexicografia, cujo escopo seria a ação do lexicógrafo quanto a historicizar, teorizar, criticar e, sobretudo, pesquisar o dicionário.

Assim, os estudos lexicográficos e fraseológicos podem ser considerados *primos irmãos* no tocante às pesquisas as quais envolvem o léxico desde a constituição mais básica apresentada pelos falantes até a lexicalização completa das unidades fraseológicas (doravante UF), nos dicionários.

Embora a Fraseologia possa ser considerada, por alguns, apenas uma técnica para confecção de dicionários especiais de língua geral ou de dicionários de especialidade, de acordo com Xatara e Parreira (2011, p. 69), acredita-se que, mediante a independência conquistada pelos estudos fraseológicos em relação aos lexicográficos, essa área de estudo tenha ganhado um *status* de ciência da linguagem porque pode bem apresentar pontos relevantes para os estudos das UF e, na presente investigação, para os estudos das EM.

Para Silva (2011),

[...] é prática comum e antiga na lexicografia recolher UF de tipologia variada, sejam em dicionários especializados (dicionários fraseológicos e paremiológicos) seja em dicionários gerais. [...] Em língua portuguesa, por exemplo, detectamos a presença de UF já nos nossos primeiros dicionários e inclusive podemos constatar a existência, nos primórdios de nossa lexicografia, de obras que registram exclusivamente este tipo de unidade. (p. 163-164)

Blanco (2011, p.39) destaca que os estudiosos da Fraseologia têm uma longa caminhada pela frente, pois as práticas tem sido de se continuar perpetuando os erros encontrados em tais dicionários, isso sem falar da fragilidade daquela ciência como novo campo de estudo.

Esse último fator parece predominar também no tocante às EM em virtude dos estudos acerca delas serem recentes e, portanto, de não apresentarem ainda algum tipo de categorização. Isso pode criar empecilhos significativos ao trabalho do tradutor, bem como ao do dicionarista.

Silva (2011, p.39-40) ainda destaca que o estado obsoleto dos dicionários Houaiss e Aurélio, por exemplo, demonstra claramente a preocupação acerca do estado deficitário da Fraseologia dentro da Lexicografia.

Para a autora, quanto à inadequação do tratamento lexicográfico das UFs, “a prática lexicográfica é muito anterior aos estudos fraseológicos e não tem existido uma práxis de incorporar os avanços das pesquisas fraseológicas ao texto lexicográfico” (SILVA, 2011, p. 165).

É no intuito de se avançar e mudar essa abordagem que se investiga no presente estudo as EM encontradas no *corpus*, especialmente aquelas as quais apareceram com maior frequência e de função diversa conforme o gênero em que se manifestam.

Isso porque se poderia partir dos dados para a análise linguística da frequência e coocorrência nos contextos linguísticos<sup>3</sup> em relação às EM encontradas, para só então apontar o que seria relevante ser registrado em um dicionário e/ou glossário, subsidiando o trabalho do tradutor e auxiliando no trabalho do lexicógrafo.

Desse modo, para Silva (2011), um bom exame das UFs nos dicionários deve ser feito com base na concepção de Fraseologia apresentada na obra consultada, a seleção dos elementos fraseológicos, quantitativa e qualitativamente, e em como são registrados os lemas das unidades, bem como o grau de homogeneidade na aplicação desses critérios.

E como se mostra relevante para esta investigação, destaca-se o estudo relacionado aos próprios conceitos de fraseologia, locução e sintagma onde não há critérios claros para delimitá-los, e um exemplo disso, citado por Silva (2011) é o que ocorre no *Dicionário Houaiss* em que a etiqueta *Locuções* não somente exemplifica as locuções em si,

---

<sup>3</sup> Coocorrência das EM em contextos linguísticos dos gêneros em que aparecem.

mas também expressões idiomáticas que, na verdade, são exemplos da Fraseologia, ou seja

[...]os conceitos adotados no Houaiss afastam-se do estabelecido em diversas correntes teóricas que diferenciam sintagmas de locuções e que identificam as últimas como um tipo de fraseologismo, objeto de estudo da fraseologia, cujo grau de idiomaticidade pode variar (quer dizer, não atrelam o conceito de locução ao de idiomaticidade). (p. 170-171)

Neste sentido, se pode observar que o dicionário analisado por Silva (2011) desrespeita os critérios fixados, categorizando num mesmo rol unidades léxicas as quais considera diferentes e identificando-as com a mesma etiqueta (p. 172).

A partir dessas considerações acerca dos estudos fraseológicos, lexicográficos, assim como das UFs, destaca-se a relevância do estudos das EM, porque os problemas enfrentados quanto à delimitação das UFs poderiam ser olhados de um prisma diferente, a partir dos resultados encontrados e da interpretação dos dados encontrados na presente investigação sobre as EM.

### **2.2.2 Unidades Fraseológicas, Expressões Idiomáticas e outros “compostos”**

Outro autor que aponta a deficiência no modo como são apresentadas as UFs nos dicionários brasileiros de português é Welker (2011, p. 139) que, alegando total fragilidade, procura, através de seus estudos, mostrar como, numa situação ideal, as colocações e as expressões idiomáticas (doravante EIs) deveriam ser apresentadas.

Isso novamente parece elucidar a importância da investigação das EM dadas as semelhanças de contextos linguísticos em que, tanto as UFs e as EIs, quanto as EM costumam ocorrer.

Assim, segundo Burger (1998, apud Welker, 2011, p. 139) “existe um consenso de que a fraseologia abrange uma grande variedade de combinações de palavras, desde colocações até provérbios.”

No entanto, para Welker (p. 143), entre as EIs e as colocações, não há limites precisos visto que “[...] nas expressões idiomáticas o

significado não corresponde à soma dos significados das partes”. Um exemplo disso, seria o composto *bater papo*.

Welker (2011) defende também uma melhor disposição desses elementos da fraseologia nos dicionários e glossários em geral a qual deveria ser levada em conta porque

[...] cada um desses três tipos de sintagmas – colocação, expressão idiomática, palavra composta – deve estar registrado num lugar específico do verbete. Tanto as palavras compostas quanto as expressões idiomáticas devem ser dicionarizadas como sublemas (subentradas), mas em lugares diferentes ou, no mínimo, estar diferenciadas por algum símbolo.(p. 145)

Para o autor (p. 137ss.), infelizmente, “percebe-se que a grande maioria dos dicionários preza mais a compreensão de textos do que a produção – o que se percebe pelo fato de eles não oferecerem todas as informações necessárias à produção”. E ele acrescenta “estes deveriam ajudar não somente na recepção como na produção de textos.”

Mais adiante, em seu artigo, Welker (2011, p. 148) complementa dizendo que, na maioria dos dicionários, as colocações são tratadas com pouca relevância, uma vez que, segundo ele, não há, na introdução dessas obras, uma definição de colocação, somente registra-se uma pequena quantidade de colocações as quais costumam ser incluídas de forma desordenada. Além disso, não são apontadas como fraseologismos, vindo misturadas entre os exemplos de uso.

No caso da análise das EM encontradas no *cópus*, além de não estarem ainda dicionarizadas como EM, parecem predominar, conforme ver-se-á mais adiante, segundo Villavicencio e Ramisch (2010), as menos flexíveis. Isso não só levando-se em consideração a estrutura da EM como um todo, mas também os elementos que a compõem. Isso dificultaria também não só a dicionarização como a definição a ser adotada nas obras de referência para este tipo de construção lexical.

Welker (2011) ainda acrescenta uma abordagem sobre os idiomatismos que parecem corroborar com o presente estudo das EM, conforme segue:

Sendo unidades lexicais (com significado próprio), os idiomatismos poderiam ser lematizados separadamente, isto é, um verbe

próprio. Mas, como não se acostuma lematizar unidade polilexicais (compostas de mais de uma palavra), eles são registrados no verbete de um dos componentes (por exemplo, *pagar o pato* no verbete *pato*). Nesses verbetes, constituem sublemas, devendo ser marcados como tais, isto é, geralmente estar escritos em negrito. [...] os idiomatismos devem ser dicionarizados na sua forma canônica. [...] (p. 151–152)

Para ele, quase sempre o usuário da língua procura o dicionário para descobrir o significado de uma EI, não para aprender a utilizá-la.

Poder-se-ia estender a citação acima ao uso das EM, porque estas parecem carecer também de um tratamento diferenciado quando se trata do registro das mesmas em dicionários, glossários e gramáticas.

Isso, em especial, quando se considera tais obras de consulta voltadas tanto para o aprendiz de línguas, quanto para o tradutor dos mais complexos tratados de uma área específica do conhecimento. Além, é claro, do trabalho enfrentado pelo dicionarista ao tentar delimitá-las na obra sobre a qual se debruça.

Outro aspecto acerca da deficiência do tratamento das EIs nos dicionários, segundo sugere Welker (2011), é quanto àquelas situações nas quais um nativo ou não nativo gostaria de usar uma EI não conhecida, querendo, por exemplo, mostrar seus conhecimentos de língua ou simplesmente enriquecer seu texto falado ou escrito.

Este parece ser o caso da EI *com o coração na mão*, com o significado de *com medo de, aflito*, cuja acepção será encontrada somente em dicionários onomasiológicos e/ou eletrônicos.

Assim, considerando-se o grau de importância das EM na articulação dos mais diversos discursos diários, enquanto aspecto incrementador da comunicação, muitas vezes abreviando de forma mais elaborada o que se quer dizer ou fazer, Silva (2011) parece apresentar um caminho viável para lidar com as EM ao apontar para os dicionários como se

[...] pudessem funcionar como ponto de partida para os estudos fraseológicos, como fontes de consulta que alimentam o desenvolvimento destes estudos ou podem vir a constituir seu objetivo final, como um modo de plasmar os resultados obtidos na pesquisa. (p. 161)



Para Silva (2001), nesses casos, os dicionários são de primordial importância, tendo em vista a relevância social de tais obras, as quais ganham destaque na área de Fraseologia.

Assim, tentando dar um foco maior à investigação do *córpus* em questão, é importante destacar segundo Carneado Moré (1987, p. 34), na Fraseologia de sentido amplo, *“están incluidas todas las combinaciones que poseen los rasgos de estabilidad, reducibilidad y metaforización de los componentes.”* Já na de sentido estrito estão apenas

*[...] los Fraseologismos-idiomatismos que se relacionan de manera funcional, con la palabra como unidad nominativa de la lengua y no incluye a las restantes combinaciones de palabras producidas en ‘forma preparada’ y que son semánticamente integrales.*

Desse modo, supondo-se sejam os traços de estabilidade, redutibilidade e metaforização importantes para serem observados tanto nas UF's destacadas por esses autores quanto nas EM apresentadas pelo *córpus* analisado, Silva (2011) enfatiza que os dicionários são instrumentos de grande utilidade ao estudo da Fraseologia como fontes de vasta quantidade de informação.

A estabilidade aqui se dá – tanto a adquirida pelas UF's quanto pelas EM - no uso que, especialmente os nativos, fazem da língua. Já a redutibilidade como acontece como característica de facilitação na comunicação que determinadas expressões apresentam. E a metaforização, em virtude do aspecto conotativo que algumas palavras e expressões tomam, ganhando nova significação à medida em que vão sendo utilizadas pelos usuários da língua.

Contudo, para Silva (2011), tais obras podem funcionar como uma *faca de dois gumes*, porque podem tanto beneficiar como prejudicar os usuários. Assim,

*[...] é patente a necessidade de que seja estudado o tratamento dispensado à fraseologia na lexicografia do português, a fim de que sejam estabelecidas pautas de estudo e sejam instituídos certos parâmetros de análise. (p 181),*

Entende-se com isso que, para tratar das EM, a fim de contribuir para sua compreensão nos processos de ensino e aprendizagem de uma língua, seja ela LM, LE ou L2, é preciso entender como elas se inserem

nos estudos do Léxico, levando-se em consideração os estudos acima arrolados, bem como os de Tradução ao procurarem investigar os problemas de ordem lexical surgidos ao longo do trabalho do tradutor.

Para tanto, entende-se ser relevante a contribuição de Biderman (2005) quanto à diferenciação traçada pela autora para as sequências livres, provérbios e EIs, bem como quanto ao comportamento lexical desses compostos, pois as

[...] sequências livres são aquelas em que sujeito e complemento têm distribuição livre, sendo as únicas restrições e coerções as determinadas pela semântica. Inversamente, os sintagmas cristalizados são frases do mesmo tipo, porém, em que um ou vários dos actantes<sup>4</sup> são lexicalmente invariáveis. Gross (1982) constatou que parece haver um continuum entre frases livres e cristalizadas.(...) Diversamente dos provérbios que exibem um caráter de generalidade, as expressões cristalizadas/ idiomáticas só se aplicam a uma situação particular. (p. 748–749)

É possível perceber, por meio das questões apontadas por esses estudiosos do léxico, quanto aos dicionários em geral, que estes ainda carecem de um tratamento especial a ser dado não só às EIs, mas também ao fraseologismos, em geral, bem como às EM objetos da presente pesquisa, conforme Villavicencio et al (2010).

Tais lacunas parecem refletir-se diretamente na sala de aula de língua, pois os métodos utilizados pelos professores para ensinar esses elementos lexicais também carecem de um instrumento mais eficaz o qual os auxiliem a desenvolver no aprendiz uma competência linguística de qualidade.

Visando finalizar esta subseção, entende-se que tais reflexões sobre os Estudos do Léxico, seus diversos objetos de estudos e suas ramificações poderiam ser estendidos também ao estudo das EM, levando-se em consideração uma pesquisa com esse mesmo objeto — cuja abrangência iria além da que está sendo proposta aqui — podendo ela investigar se seu tratamento nas obras dicionarísticas e gramaticais seria adequado e se as abordagens dadas a elas nos processos de ensino e aprendizagem de línguas seriam levadas em conta na sala de aula.

---

<sup>4</sup> Ling. Quem ou o que realiza ou sofre a ação indicada pelo verbo dentro de um processo semântico. (Caldas Aulete Digital)

## 2.2.3 Estudos do Léxico e Expressões Multipalavra

A fim de discutir a importância das EM como elemento essencial de comunicação nos processos de ensino e aprendizagem de uma língua, seja essa LM, L2, LE ou LA, bem como nos Estudos do Léxico e de Tradução, se faz necessário entender como elas estão inseridas nos dicionários ao traçar-se um paralelo com o tratamento dado às EIs.

Dessa forma, segundo Biderman (2005, p. 747), um dos problemas mais sérios dos dicionários tradicionais é porque não se fundamentam em uma *teoria lexical*, nem apresentam um conceito bem estabelecido de *unidade lexical*. O que parece explicar que as EIs, por exemplo, estejam neles registradas de modo assistemático.

Essa prática parece estender-se às EM, porque elas não costumam vir discriminadas nas obras de referência em geral, conforme já foi postulado na subseção anterior. Isso reforça a ideia de as EM precisarem também receber um tratamento diferenciado nessas obras, para poderem contribuir de modo mais eficaz na aprendizagem e ensino de línguas, dentro da sala de aula.

Assim, em um estudo futuro, as EM também poderiam servir como auxiliares na identificação de carências desses elementos tanto em dicionários e gramáticas, eletrônicos e eletrônicos, como nos demais materiais didáticos utilizados por professores e estudantes ao longo dos ensinamentos fundamental, médio e superior. As escolas de idiomas também se poderiam beneficiar de tal prática.

Bidermann (2005), ao discutir aspectos referentes às UFs ainda ressalta que, como sequências de palavras, elas apresentam coesão interna e propriedades morfossintáticas específicas e acrescenta que

Também com respeito à questão da idiomatidade, as UFs divergem: o significado global da EI pode depender ou não do significado de suas unidades léxicas componentes. As EIs são expressões semanticamente opacas cujo significado não depende do sentido de cada um de seus componentes. (p. 751)

Na mesma obra, Biderman (p. 752) aponta também para dois pontos importantes: a identificação e o uso dos diferentes tipos de UF, porque não são tarefas fáceis para os aprendizes de idiomas.

A autora alega, por hipótese, que as UFs não se constituem em expressões irregulares e uma análise composicional baseada em regras gerais de uma língua não costuma dar conta da distribuição bem como da interpretação de tais UFs. Ademais, os testes usados têm como base regras específicas dessa língua.

Assim, “traduire habitudes verbales”, de acordo com Diaz (1984, p. 145 apud Biderman, 2005), resulta em sequências cristalizadas normalmente não apresentando correspondentes tradutórios perfeitos em outra língua.

Além disso, as sequências já totalmente cristalizadas, como observam vários estudiosos, têm constituintes indissociáveis, sem a possibilidade de acrescentar ou suprimir algo entre eles.

Tendo tais questões em vista, para Biderman (2005, p. 756), “é necessário que se faça um amplo e exaustivo estudo das unidades complexas do léxico do português para que elas possam ser adequadamente descritas e registradas nos dicionários”.

Esse argumento parece relevante quanto ao estudo aqui realizado acerca das EM, tendo em vista a semelhança de comportamento lexical destas nos diversos contextos e cotextos<sup>5</sup> conforme poder-se-á verificar na análise de dados no capítulo cinco da presente pesquisa.

## 2.3 LINGÜÍSTICA DE CÓRPUS E EXPRESSÕES MULTIPALAVRA

Nesta seção, pretende-se abordar a Linguística de *Corpus* (doravante LC), a fim de subsidiar a investigação das EM no decorrer da análise do *corpus* aqui em questão.

### 2.3.1 A importância da Linguística de *Corpus* no estudo das EM

Conforme aponta Berber Sardinha (2004, p. xvii), a Linguística de *Corpus* é uma área que trata do uso de *corpus* computadorizados, os quais compõem-se de textos coletados, escritos ou transcrições da fala, e são mantidos em arquivo de computador.

Para ele, a LC “questiona os paradigmas linguísticos e mostra novos caminhos para o linguista, o professor, o tradutor e o lexicógrafo, além de outros profissionais”, os quais certamente têm se beneficiado

---

<sup>5</sup> Cotexto nesta pesquisa será utilizado sempre que se referir ao vem tanto à esquerda quanto à direita da EM a qual a análise se refere; e contexto se refere ao próprio contexto semântico da língua em que a EM está inserida ao longo do *corpus* e dependendo do gênero textual onde aparece.

em seu árduo trabalho com a instrumentalização para os estudos das línguas proporcionados pela LC.

De acordo com Rocha (2007)

*To a certain extent, corpora are now seen as essential by many researchers in these areas (linguistics fields) because insights provided by the analysis of a substantial amount of authentic data are hard – some would say impossible – to come by through other methods. (p. 9)*

Levando em consideração esses aspectos da LC pode-se, por exemplo, observar padrões na língua como nesta pesquisa se verificará em relação às EM, ou ainda investigar os possíveis correspondentes em português e espanhol, assim como a frequência e a probabilidade com que tais itens lexicais ocorrem em ambas as línguas.

Um estudo não só como este apresenta relevância como instrumento auxiliar na tradução e na aprendizagem dessas línguas, mas também pode contribuir na composição de glossários e dicionários mais apropriados ao uso do falante-ouvinte e ou escritor-leitor, promovendo um círculo virtuoso de pesquisa–ensino–pesquisa–aprendizagem dentro e fora da sala de aula.

Por isso, segundo postula Rocha (2007, p. 17), a LC se apresenta como

*[...] a progressive scientific research programme, in the sense that it predicts accurately that patterns detected in language corpora can be used effectively to explain language facts such as meaning, syntax and discourse relations.*

Do ponto de vista deste autor, ao atrair o interesse de outras áreas percebe-se a LC em um estágio inicial, pois como não se trata de uma teoria específica, permite que outras abordagens possam desempenhar um papel em uma elaboração futuramente.

Assim, para Rocha(2007), pode-se imaginar uma fusão com uma ou mais dessas abordagens interativas ou um novo desenvolvimento baseado no uso das teorias. Isso poderia ser colocado em conexão com princípios de padrões e significados e com gramáticas tais como as funcionais, as cognitivas e as de construção.

Essa discussão vem corroborar a presente investigação acerca das EM, pois os primeiros estudos sobre elas vêm da área de Processamento

de Linguagem Natural (doravante PLN) e não dos Estudos do Léxico como seria de se esperar.

Outro aspecto ressaltado por esse autor é o apontado para a utilidade de tais estudos na elaboração de melhores dicionários e gramáticas, criando métodos de ensino de língua os quais melhorem a aprendizagem e construindo sistemas de computador mais apropriados, obtendo, assim, resultados de maior eficácia em atividades e envolvendo tecnologia de língua humana.

Tal perspectiva parece vir justamente a contribuir com o que já foi discutido quanto aos Estudos do Léxico e de Tradução debatidos nas subseções 3.1 e 3.2 desta pesquisa.

Ainda no tocante à LC, quanto aos enfoques sociais, culturais e cognitivos ressaltados por Rocha (2007), ele defende que “are likely to play a relevant role in determining observable features of a given translation product” (p. 29), pois se os estudos da tradução têm como suporte um *córpus*, podem se beneficiar quando levados em conta tais enfoques quanto à coleta de um *córpus* paralelo.<sup>6</sup> Desse modo,

*If one may think of corpus linguistics as a starting point for an approach to linguistic studies that incorporates the notion of situated cognition, it is only natural that corpus-based translation studies develop along similar lines. Ideally the development should eventually become a methodological standard and not be restricted to extraordinary events such as the translation of Harry Potter books.*

---

<sup>6</sup> *Córpus* (pl. *corpora*) é o conjunto de grandes extensões de textos autênticos preparados para a pesquisa lingüística informatizada. *Córpus* paralelo é um *córpus* composto de conjuntos de textos originais e sua tradução, denominados textos paralelos ou bitextos, os quais são segmentados e alinhados em pares correspondentes. Sua composição é bilíngüe, quando são alinhadas a língua fonte e uma língua estrangeira; multilíngüe, quando ao lado da língua fonte aparecem as traduções para várias outras línguas. São unidirecionais, bidirecionais e mistos. Os primeiros oferecem os textos originais e sua tradução e permitem a análise das estratégias tradutórias da L1 para a L2; os bidirecionais se compõem de textos originais na L1 e sua tradução na L2 e de textos originais na L2 e sua tradução na L1, de modo a oportunizar o exame das equivalências em ambas as direções L1 para L2 e L2 para L1 (Frankenberg-Garcia, 2008).

Enfim, parece claro que a LC é de fundamental importância para a presente investigação. Entretanto, para melhor entender esta premissa, ainda se faz necessário destacar alguns aspectos apresentados por Rocha (2007) com relação ao trabalho com análise de probabilidade e frequência aqui encontradas.

Nessa abordagem, o autor alega dever a língua ser entendida como um sistema probabilístico o qual resulta na melhor escolha da palavra mais adequada a determinado contexto, também auxiliando nas probabilidades de essa palavra ser usada de modo metafórico. Para o autor, a partir dos padrões surgidos no *corpus*, é possível filtrar de forma probabilística as possíveis metáforas. Desse modo,

*This would restrict candidates for metaphoric value to manageable proportions. The collocational principle and the notion of lexicogrammar may then interact with a concept of metaphor so as to process and interpret metaphors in a systematic way arguably integral to linguistic competence with a communicative slant. The variety of theoretical and methodological points covered in this issue is thus heartening in the sense that it may help provide a wider view of the research possibilities within corpus linguistics to those readers new to the field or working in a related area. This is likely to be useful for the development of a better understanding of corpus based approaches in linguistics, especially in Brazil, where scholars are often misled by incomplete “hearsay” descriptions of corpus linguistics. Once prejudice is cleared, one might predict a substantial increase in corpus-based research in the country, as more and more scholars make up their minds to give data a chance.(p.30)*

### 2.3.2 Um pouco de história da Linguística de *Corpus*

Segundo Berber Sardinha (2004), o primeiro *corpus* linguístico eletrônico, intitulado *Brown University Standard Corpus of Present-day American English*, data de 1964, com 1 milhão de palavras. Nele, os textos foram transferidos para o computador por meio de cartões que, por sua vez, eram perfurados um a um. Já o primeiro *corpus* de língua falada com 200 mil palavras é mérito de Sinclair.

Naquele período, a coleta de dados linguísticos era vista com receio na academia e ainda pesava o fato de que a Teoria Gerativista de Chomsky recém fora lançada. Então, a ênfase maior era dada ao que a mente processava para, posteriormente, transformar em linguagem: o importante era a competência e não o desempenho do falante.

No século XX, existiam *córpus* coletados, mantidos e analisados manualmente: os de Thorndike, Boa e Fries, servindo mais ao ensino de línguas, em detrimento dos atuais descritivos. Havia ainda o *Survey of English Usage* (SEU): *córpus* não computadorizado compilado por Randolph Quirk (Londres, 1959) composto de palavras dispostas em fichas e categorizadas gramaticalmente, dando suporte para os etiquetamentos atuais dos sistemas computadorizados de coleta de dados linguísticos. Ele ficou conhecido, posteriormente, como *London-Lund Corpus*.

Para Leech (1992) e Francis (1992), apesar da crítica contundente ao processamento de *córpus*, especialmente na década de 1950, a chegada do computador nos anos 1960 muda a situação da LC, pois o aparato tecnológico permitiu a execução de atividades bastante complexas, antes impensadas de serem executadas por um ser humano com tamanha competência. Além, é claro, da capacidade de armazenamento cada vez maior, conforme acontecia o aperfeiçoamento dos computadores.

Outra mudança significativa no trabalho com *córpus* se deu com a chegada dos microcomputadores pessoais, porque os *córpus* popularizaram-se, bem como as ferramentas de processamento de dados.

Atualmente, há diversos centros que se dedicam à investigação de *córpus*: na Grã-Bretanha, Noruega, Suécia e Dinamarca. Além desses centros, há outros nos quais a LC está instalada, porém ela apresenta uma atuação mais modesta como acontecem em instituições dos Estados Unidos.

Já a interação entre PLN e a LC só tomou forma na década de 1990 e nos EUA aquele se desenvolve por motivos comerciais: área do conhecimento com forte atuação na Ciência da Computação.

No Brasil, conforme afirma Berber Sardinha (2004, p. 6), a LC está em seu estágio inicial, voltada mais para o PLN, Lexicografia e Linguística Computacional, áreas as quais, apesar de não haver um acordo mútuo a respeito da funcionalidade da LC para coleta, análise e processamentos dos dados subsidiando-as, poderiam certamente beneficiar-se com as diversas possibilidades oferecidas pela LC como instrumento para seus estudos.



Outrossim, fora da área acadêmica cresce o interesse no âmbito empresarial sobre córpus, verificado nas diversas parcerias entre empresas e universidades, como o ocorrido entre a Universidade de Birmingham e a editora Collins.

Igualmente, há um crescente interesse no processamento automático de textos, informatização de bases de dados e montagem de sistemas inteligentes de reconhecimento de voz e gerenciamento de informação da parte de empresas de telecomunicações investidoras nestes insumos, e portanto, na área da computação.

Para finalizar esta subseção, para o estudo das EM cabe destacar que, além da fundamental importância da LC para coleta, montagem do córpus, processamento e análise dos dados dele resultantes, o PLN vem contribuir com conceitos referentes às EM, bem como com os estudos os quais vêm sendo feitos desde a década de 1990, em uma relação interdisciplinar entre as áreas de estudos já mencionadas nas subseções anteriores da Resenha da Literatura desta investigação.

### **2.3.3 Córpus atuais**

Desde 1960, Bacelar do Nascimento et al (1996) relata a compilação de córpus portugueses e Biderman (1978, p. 265) destaca o córpus do *Frequency dictionary of Portuguese words* como “um dos primeiros *corpora* eletrônicos de português, contendo 500 mil palavras de português europeu referentes a publicações de 1920 a 1940”, segundo Berber Sardinha (2004, p. 11)

Quanto aos córpus encontrados na atualidade, há alguns eletrônicos de destaque na Língua Portuguesa: Banco de Português (233 milhões, português brasileiro escrito e falado, PUCSP), Borba-Ramsey (229 milhões, Jornal Português, Proj. Linguatca), *Córpus* UNESP Araraquara (200 milhões, português brasileiro escrito), CRPC (152, 6 milhões português brasileiro, europeu e outros, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa), todos disponíveis como fonte de pesquisa.

Importante ressaltar a existência de e córpus em outras línguas, tais como o espanhol, *Córpus de Referencia del Español Actual* – CREA com 130 milhões e o CUMBRE, com 8 milhões, bem como o francês, o italiano, o alemão, dentre outros.

### **2.3.4 Linguística de *Córpus* e alguns marcos importantes**

Para finalizar a historicidade da LC neste trabalho, destacam-se aqui alguns marcos para a LC, a saber: Sinclair, 1966 (trabalho pioneiro

na área de léxico); Leech, 1966 (primeiro trabalho sobre análise de *córpus*); Francis & Kucera, 1982 (descrição por computador das frequências do pioneiro *córpus*, o Brown); Sinclair et al., 1987 (dicionário *Cobuild*, o primeiro a ser compilado a partir de um *córpus* computadorizado); Aijmer & Altenberg, 1991 (primeira obra a adotar a expressão *Corpus Linguistics* no título); Svartvik, 1992 (apresenta um painel do estado da arte a convite da Academia de Ciências da Suécia); Biber, 1988 (trabalho de descrição da composição linguística de gêneros da língua inglesa a partir do LOB e London-Lund); Sinclair, 1991 (obra sobre colocações); Kjellmer, 1994 (primeiro dicionário de colocações baseado em *córpus* – Brown –, elaborado a partir de padrões recorrentes identificados estatisticamente); Mcfery & Wilson, 1996 (manual didático de LC dedicado a alunos da disciplina); Francis & Hunston, 1996 (primeira gramática do léxico com colocações recorrentes); Biber, Conrad & Reppen, 1998 (manual de LC sob perspectiva americana); Granger, 1998 (coletânea de trabalhos voltados para a área de aplicação de *córpus* no ensino e na aprendizagem de línguas, bem como *córpus* de aprendizes com amostras de falantes não nativos); Partington, 1998 (trabalho voltado ao praticante da LC o qual trabalha com computadores pessoais e *córpus* pequenos); Biber, Johansson, Leech, Conrad & Finegan, 1999 (gramática da língua inglesa baseada em *córpus*); Simpson & Swales, 2001 (divulga o trabalho de LC na América do Norte); Ghadessy, Henry & Roseberry, 2001 (obra dedicada a questões, usos e aplicações de *corpora* pequenos, especialmente no contexto do ensino de línguas).

Destaca-se ainda as seguintes ferramentas computacionais para uma análise de *córpus* eficiente, quais sejam: 1970 (AGGI – o primeiro etiquetador morfossintático para computador); 1979 (CLAWS, o etiquetador usado na sua forma atual para anotar o *British National Corpus*, ou BNC); 1987 (IACT – Um dos programas pioneiros para microcomputadores permitindo a consecução das tarefas como listagem de palavras e concordâncias); 1988 (OCP – *The Oxford Concordance Program*); 1993 (*MicroConcord*); 1995 (*WordSmith tools* - programa que aproveita os recursos do ambiente Windows para análise de *córpus*); 1997 (BRILL, TAGGER para DOS – Versão para microcomputadores do etiquetador Brill); 1998 (QTAG – a etiquetagem entra na era multiplataforma com este etiquetador para Java); 2013 (ANTCONC – ferramenta gratuita de crescente popularidade com interface atraente e funções facilmente acessíveis)

### 2.3.5 Definição de *Córpus* e a descrição linguística com base em *córpus* eletrônico como ferramentas para o ensino e a aprendizagem de línguas

Segundo Berber Sardinha (2004), nem toda a reunião de dados pode ser considerada *córpus*. Por exemplo, arquivo e biblioteca eletrônica seriam como outros agrupamentos de dados não, necessariamente, considerados *córpus*. Desse modo, segundo ele, *córpus* seria “uma parte da biblioteca eletrônica, construído a partir de um desenho explícito, com objetivos específicos”. (p. 29)

Assim, para esse autor, na definição de *córpus* — a fim de diferenciá-lo das demais compilações e ou agrupamentos de textos —, deveriam estar incluídos os seguintes aspectos: origem dos dados autêntica, finalidade de objeto de estudo linguístico, criteriosamente escolhido, de formatação legível, representatividade e vasto.

Em outras palavras, Berber Sardinha (2004) salienta os seguintes pré-requisitos para haver um *córpus*:

- a) deve ser composto de textos autênticos (textos escritos por falantes nativos e não por aprendizes) e estar em linguagem natural (não sendo produzidos com o propósito de serem alvo de pesquisa linguística, nem criados em linguagem artificial);
- b) apresentar conteúdo criteriosamente escolhido (quando escritos devem ser representativos de cada tipo textual, além de haver quantidade aceitável de cada um deles, sendo sua seleção aleatória, para não contaminar a coleta com variáveis indesejáveis);
- c) e ser representativo de uma variedade linguística ou de um idioma.

Partington (1996), por sua vez, argumenta que os tipos de pesquisa com base em *córpus* costumam ser heterogêneos e, assim, apresenta uma descrição geral deles, listados alguns dos usos de cada um:

- a) alguns estudos levariam em consideração estilo e autoria servindo para identificar diferentes características dos escritos de um autor, fazendo parte da Linguística Forense;
- b) outros seriam os estudos diacrônicos cujos *córpus* resultariam de coleções de textos de múltiplos tipos e datados de diversos

- períodos na história, bem como variados gêneros representantes dos mais diversificados campos sociais e profissionais;
- c) outros também poderiam ser de natureza lexical, investigando a frequência das palavras e os sentidos de uma palavra em diferentes tipos de textos de línguas variadas, e seus padrões de combinações com outras palavras;
  - d) alguns outros, ainda, como os sintáticos, serviriam para verificar padrões de combinação de palavras em frases, sentenças e orações, usando *corpus*, ou investigando como uma palavra aparece em fraseologismos típicos.

Conforme este Partington(1996), também:

- a) há os tipos textuais, cuja descrição pode acontecer por meio da tecnologia a qual parece facilitar o estudo de itens lexicais discretos e sentenças mais extensas na língua;
- b) já os *corpus* de língua falada têm servido para estudos de pausas, repetições, não fluências, limites/fronteiras, respostas de canal de fundo e suavizadores, assim como para verificar como os falantes organizam seu discurso. Dessa forma, uma atenção é dada a como o estudo de *corpus* pode revelar as estratégias dos escritores para organização de textos.

Quanto aos Estudos de Tradução, quando se analisa um *corpus*, em duas ou mais línguas, contendo tipos de textos similares, há possibilidade de uma exploração desse para ser usado como uma fonte de informação linguística, semântica e pragmática, auxiliando no processo de tradução. Nos estudos de registro também é possível se utilizar um *corpus* para comparar diferentes variedades da mesma língua.,

Partington (1996) ainda acrescenta que na área da Lexicografia a partir da qual a pesquisa de *corpus* teve maior impacto na pedagogia da língua inglesa (cf. *Cobuild Dictionary*), há uma enorme riqueza de exemplos autênticos fornecidos pelo *corpus* permitindo aos compiladores de dicionários ter uma imagem mais acurada do uso e da frequência.

Quanto à abordagem do uso de *corpus* na pedagogia da língua, o autor aponta as vantagens para o aprendiz em trabalhar com o *corpus*, isso parece também corroborar o presente estudo das EM, a saber:

- a) determinar padrões mais frequentes num domínio particular, enriquecer o conhecimento da língua;
- b) trabalhar com amostras de dados autênticos;
- c) no caso do professor, gerar materiais didáticos levando os alunos a se autogerirem na aquisição de regras gramaticais e regularidades através do reconhecimento de padrões na língua em uso revelados a partir do *corpus*.

Na economia, por exemplo, Partington aponta para o fato de que se deve ensinar ao aprendiz não nativo que palavras genéricas podem ser usadas de modo especial em um gênero em particular, bem como um vocabulário subtécnico pode ser usado para estabelecer conceitos de temas específicos por meio dos textos. Isso pode ser feito a partir de um *corpus* específico da área.

Partington (1996, p. 6), por fim, aponta que, para Johns (1991), a didática de língua, ao utilizar *corpus*, estimula o questionamento por parte do aprendiz, auxiliando-o a desenvolver a habilidade de reconhecer padrões na língua-alvo e formar generalizações.

O papel do professor, então, seria o de um coordenador da pesquisa desse aprendiz, isso também auxiliaria ambos a reavaliarem o lugar da gramática tanto nos processos de ensino como de aprendizagem de uma língua, trazendo à tona um novo modo de despertar a consciência gramatical do aprendiz.

Dessa forma, o papel do aprendiz, continua Partington, é mais ativo, pois ele se torna participante direto da construção de seu próprio arquivo de significados e usos, desenvolvendo estratégias de aprendizagem indutiva, capacitando o aprendiz a perceber similaridades e diferenças bem como da formação de hipótese e testagem.

Parece claro, então, conforme esses autores, que o *corpus* possa tanto servir de ferramenta de referência, da mesma forma como o dicionário, a gramática e a enciclopédia, mas também como hipertexto a ser navegado quando o usuário passa de um texto a outro e ocorre uma negociação a cada passo.

Quanto ao *corpus* como objeto de análise na presente investigação, acredita-se que a heterogeneidade prevalecerá, porque ela envolve a área dos Estudos do Léxico, por motivos os quais já foram explicitados na seção referente a esta área de estudo; Estudos de Tradução, por se tratar de um *corpus* bilíngue, conforme já foi abordado em seção subsequente a dos Estudos do Léxico; mas também aspectos lexicais, sintáticos e mesmo textuais, pois as EM são unidades léxicas

que coocorrem com determinada frequência nos textos e contextos do *corpus*.

E, muito embora, o uso de *corpus* em sala de aula não seja objeto direto desta pesquisa, o ensino de línguas pode vir a se beneficiar, mesmo indiretamente, desta investigação. Isso porque, segundo o que foi postulado pelos autores nesta subseção da Resenha da Literatura, podem ser aprimorados os instrumentos de análise de dados em atividades, as quais colocassem lado a lado línguas como o português e espanhol, investigando suas diferenças e semelhanças, bem como as possibilidades de tradução apresentadas.

Outro aspecto a ser ressaltado é quanto ao tamanho do *corpus*, pois para Partington (1996, p. 4), não há um tamanho padrão ideal, embora um *corpus* de língua falada tenda a ser menor do que um de língua escrita.

No caso da investigação acerca das EM, optou-se pela coleta de uma quantidade de dados significativa como se verá na metodologia, isso porque a frequência das ocorrências orientariam as pesquisas subsequentes realizadas a partir desse *corpus*.

Desse modo, optou-se, num primeiro momento, por um *corpus* de até 500 mil palavras a título de amostragem para depois ampliá-lo para 1 milhão de palavras, primando-se por uma maior precisão nos resultados das EM encontradas. Mais adiante isso será corroborado por Berber Sardinha (2004) que aponta o tamanho do *corpus* como fator de maior precisão nos resultados da pesquisa.

### 2.3.6 Tipos de *corpus* e representatividade de um *corpus*

A título de ilustração e contribuição quanto ao levantamento teórico para fundamentação de um estudo de *corpus*, verificou-se a relevância de se conhecer as principais classificações de *corpus* citados na literatura, conforme tipologia apontada por Sardinha (2004, p.20-21) acerca da qual montou-se uma tabela demonstrativa a seguir:

Tipo	Subdivisões
Modo	falado escrito
Tempo	sincrônico diacrônico contemporâneo histórico

Seleção	de amostragem monitor dinâmico ou orgânico estático
Conteúdo	especializado regional ou dialetal multilíngue
Autoria	de aprendiz de língua nativa
Disposição Interna	paralelo alinhado
Finalidade	de estudo de referência de treinamento ou tese

A partir dessa classificação, o autor aponta algumas questões pertinentes ao pesquisador, cujas respostas o levariam a construir um *corpus* adequado ao que esse pretende pesquisar, a saber:

- a) se os textos foram produzidos por um autor apenas ou mais, por falantes nativos ou não nativos;
- b) se são escritos ou falados;
- c) se são integrais ou em fragmentos;
- d) se o *corpus* é composto de tipos variados de texto ou textos específicos;
- e) se as variedades presentes no *corpus* são do tipo padrão ou regionais/dialetais;
- f) se são distribuídas equitativamente ou não;
- g) se é permitida a inclusão de conteúdos novos ou não;
- h) se o conteúdo do *corpus* reflete um período definitivo de tempo ou se renova;
- i) se o *corpus* é planejado para retratar períodos históricos de tempo ou não;
- j) se possui só textos originais ou também as traduções desses textos para uma ou mais línguas;
- k) se as traduções dos textos são incorporadas a cada linha do texto original ou são apresentadas em textos separados.

Concernente a essa perspectiva e no tocante à pesquisa das EM em questão, os textos são escritos por mais de um autor e coletados na sua íntegra, sendo eles de tipos variados, mas na modalidade padrão de ambas as línguas investigadas.

Procurou-se distribuir os textos equitativamente quanto à quantidade de textos no *corpus*, dentro do tempo estipulado para a realização da pesquisa durante o doutorado. Todos são textos atuais, e foram utilizados os originais e suas traduções.

Outro aspecto ressaltado por Berber Sardinha (2004, p. 22), enfoque este também relevante para esta pesquisa, é quanto à representatividade de um *corpus* em sua língua, seja do idioma ou de uma variedade dessa língua.

Assim, Leech (1992, p. 120) aponta os estudos de Biber (1991), para dizer que o *corpus* possui uma função representativa, sendo a extensão sua principal característica, pois “in corpus design, representativeness of the language is achieved by cyclic progression, based on empirically testing the adequacy of previously designed corpora.” (p.33)

Nesse sentido, Leech (1999) e Sinclair (1995) acrescentam que para se ter um *corpus* representativo é necessário conhecer a população de onde ele provém, estando isso ligado à probabilidade de se estabelecer relações entre traços mais ou menos comuns em determinado contexto.

Em outras palavras, para Berber Sardinha (2004),

[...] o conhecimento da probabilidade de ocorrência de traços lexicais, estruturais, pragmáticos e discursivos está no cerne da Linguística de Corpus e, portanto, o conhecimento acerca da probabilidade de ocorrência da maioria dos traços linguísticos em vários contextos ainda está sendo adquirido. (p. 22)

Rocha (2007, p. 20) também aponta algumas características que um *corpus* deve ter para ser constituído como tal, a saber:

- a) amostra e representatividade;
- b) tamanho finito;
- c) formato legível em um computador e referência padrão.



Para este autor (2007), a “[...] *representativeness determines which generalisations regarding features of a given population are trustworthy, often expressed in terms of populations to which generalisations apply.*” (p. 21)

Assim, de acordo com Rocha (2007)

*Biber et al (1998) discuss the notion of a balanced corpus, attempting to specify what should be included in it. The author explains that typical sampling techniques used in statistical studies are only useful to linguistics to a limited extent. Thus, a proportional sample of a language, as registered through a group of language users in their daily activities, would result in a rather homogeneous corpus, in which conversation would dominate, along with a limited variety of additional text genres, such as TV programs, some journalistic reporting and billboard texts. Moreover, textual features of these dominant conversations would be mostly quite similar, if contrasted to other text genres. [...] On the other hand, excluding these texts would seriously jeopardize representativeness, if the importance of these text genres in society is taken into account. (p. 21–22)*

Com relação ao apresentado nesta subseção, acredita-se que o *corpus* selecionado para esta investigação se adequa bem à questão da representatividade. Não só pela diversidade de gêneros textuais – institucionais, notícias, técnicos, contos e crônicas – como por coletá-los em quantidade equilibrada, *corpus* estes obtido, após a computação dos dados, a partir de um resultado equitativo, posteriormente, analisado quanto à pesquisa das EM.

## 2.4 WORDSMITH

Como o programa utilizado para computar os dados do *corpus* foi o *WordSmith Tools 6.0* (doravante WS), acredita-se ser pertinente trazer uma subseção específica sobre seu uso e relevância para o método descritivo da LC na presente investigação.

Importante acrescentar que a escolha se deu por entender que este programa poderia rodar uma quantidade de dados razoável para análise

final das EM, bem como ser posteriormente utilizada por esta doutoranda quando de seu retorno à sala de aula como professora no curso de Letras e outros afins de sua universidade de origem, a versão gratuita 3.0 do WS, no sentido que familiarização dos granduandos com as ferramentas deste programa em projetos a serem desenvolvidos naquela IES.

#### **2.4.1 WS e seu uso na análise de *corpus***

Conforme Berber Sardinha (2009, p. 7), o linguista de *corpus* depende de programas de computador para lidar com *corpus* e de outros instrumentos existentes para auxiliá-lo. Dentre esses, o que será utilizado neste trabalho é o WS.

Assim, esse programa integra um grupo de ferramentas as quais servem para realizar análise linguística, a qual se baseia em frequência e coocorrência das palavras de um determinado conjunto de textos. Nele, ainda se pode processar os arquivos antes da análise propriamente dita.

Criado em 1996 por Mike Scott, o programa se compunha de outros programas interdependentes que, posteriormente, foram integrados em um só grupo. O programa apresenta, atualmente, um grande número de usuários em todo o mundo.

Assim, parece importante apontar as possibilidades apresentadas pelo programa (vide 2.4.2 na subseção subsequente a esta), bem como um aprofundamento sobre como ele funciona, a fim de deixar claro o porquê da escolha deste programa e não de outro para a análise dos dados do *corpus* os quais foram compilados para o estudo das EM.

A partir de tudo até agora discutido neste trabalho, entende-se que o programa constitui um instrumento essencial de análise para o linguista. Entretanto, para além do trabalho automático, o pesquisador é quem vai processar as análises ali encontradas, verificando os resultados de sua investigação.

Também é possível afirmar que, sendo as funções do WS conhecidas do usuário, logo este se capacita quanto ao domínio das principais ferramentas, podendo adquiri-lo através da internet, tanto na versão paga quanto na gratuita.

Ressalta-se, por fim, a versatilidade do programa permitindo ao pesquisador pré-processar, organizar e analisar sejam os textos isoladamente e/ou o *corpus* como um todo, levando-se em consideração a dificuldade ou até mesmo a impossibilidade que haveria, se quem investiga necessitasse processar os dados manualmente como ocorria nos primórdios da LC.

## 2.4.2 WordSmith Tools

Quanto às ferramentas do WS, conforme Sardinha (2004, p. 9), existem:

- a) a *KeyWords* possibilitando selecionar elementos de uma lista de uma ou mais palavras através da comparação de suas frequências com uma lista de referências, resultando tal contraste em uma lista de palavras-chave ou palavras cujas frequências são estatisticamente diferentes no *córpus* de estudo assim como no de referência.
- b) a *Concord* desempenhando a função de realizar as concordâncias de alguma palavra selecionada pelo linguista, a qual vem acompanhada da parte do texto no qual ocorre, ou seja, de seu contexto. Assim, a partir da palavra que constitui o objeto de estudo, por exemplo, pode-se também gerar uma ou mais listas de palavras as quais se apresentem em coocorrência com ela.
- c) a *WordList* gerando listas de palavras cujo rol contém todos os itens lexicais de um arquivo ou mesmo de arquivos previamente escolhidos pelo pesquisador. Tais listas se apresentam arroladas com as respectivas frequências e percentuais dos textos/arquivos nos quais elas aparecem ao longo do *córpus*.

Ainda pode-se gerar as *IndexFile* servindo como base para o cálculo de associação entre pares de palavras.

Eis abaixo como estas ferramentas aparecem, na tela inicial do WS 6.0:

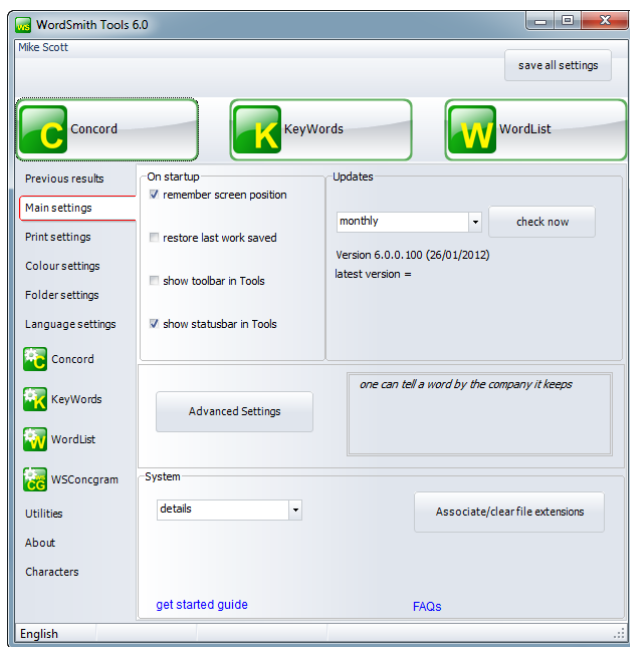


Figura 1: Tela inicial do WordSmith Tool

Por fim, o autor (2004, p. 10) acrescenta que o WS também apresenta alguns utilitários importantes para o processamento dos dados de um *cópus*, a saber:

- a) *Viewer & Aligner*, cuja função é fornecer meios para se poder visualizar textos e alinhá-los, combinando-se dois textos em um;
- b) *Splitter*, o qual possibilita a subdivisão de um arquivo em outros menores;
- c) *File Manager* o qual abre uma janela permitindo gerenciar os arquivos a serem executados;
- d) *Text Converter*, apresenta funções tais como substituir palavras, partes delas ou de textos, ao mesmo tempo, em um grupo de arquivos. Este utilitário também permite a renomeação de grande quantidade de arquivos, bem como a mudança de uma pasta para outra dos arquivos selecionados cujas características sejam semelhantes.

Enfim, o WS pode ser utilizado em uma série de áreas tais como a que se propôs investigar neste trabalho, quais sejam as de Tradução e da LC, trazendo benefícios desde o simples manuseio do programa até mesmo ao processamento de grande quantidade de dados reunidos pelo pesquisador.

No caso da pesquisa das EM, o WS se adequa bem ao estudo comparativo entre duas línguas como o português e o espanhol, porque mesmo sendo consideradas “línguas próximas”, apresentam peculiaridades e idiossincrasias próprias e merecem uma investigação mais acurada até mesmo para que os falantes/ouvintes e escritores/leitores de ambas encontrem aqui subsídios para um maior domínio de tais idiomas.

### 2.4.3 WS e outras possibilidades

De acordo com Berber Sardinha (2009), uma das vantagens de se utilizar o WS e suas ferramentas, bem como a LC, a fim de subsidiar o estudo das EM no *corpus* encontradas, é porque tanto esse programa quanto essa área da Linguística lidam com textos autênticos possibilitando, assim, ao aprendiz e ao professor uma inserção maior no idioma o qual se pretende adquirir seja ele uma LE, L2, LA ou LM, pois o *corpus* em si já pressupõe intertextualidade.

Outro aspecto relevante ao se trabalhar com um *corpus* nos processos de ensino e aprendizagem de uma língua é o uso dos *Clusters* como agrupamentos gerados a partir das listas de concordância do WS. Normalmente se mostram salientes na amostra, sendo notados por sua fixidez no *corpus* e aparecem de forma abundante entre os textos de uma língua.

Assim, segundo o autor, tanto aprendiz quanto professor poderiam ir em busca de tais padrões ao estudar um idioma em contrastividade com outro. Um exercício como esse poderia resultar em maior fluência no desempenho do aprendiz da língua a ser adquirida, pois ele é exposto aos padrões encontrados nos textos e, com isso, expande mais os usos deles dentro da língua a ser aprendida.

É preciso destacar que tanto dicionários quanto glossários são aqui instrumentos importantes, mas, na maioria das vezes, pelo menos aqueles que atualmente circulam pelo mercado editorial, escolas e outras instituições voltadas à instrução, especialmente no Brasil, deixam a desejar quanto ao uso dos padrões da língua acima referidos, conforme

já foi pontuado nesta investigação, na subseção acerca dos Estudos do Léxico.

Segundo Berber Sardinha (2009, p. 23), o WS também pode servir de base para um bom trabalho com os gêneros, os quais ele trata como categorias de textos. Logo, é preciso ter em vista a presença dos gêneros em documentos ou em instâncias de fala reconhecidas pela sociedade, nela desempenhando papéis importantes e aceitos por determinada comunidade de usuários.

Mais um aspecto que corrobora para a utilização do WS é o fato de um programa como este e suas ferramentas poderem ser úteis aos estudos de variação da Sociolinguística, pois podem tratar de analisar textos de diversos estratos da sociedade contrastando-os entre si.

Isso parece contribuir para uma compreensão mais aprofundada do comportamento das diversas manifestações linguísticas, mais ou menos estáveis, tanto no nível macro quanto no microestrutural, conforme Berber Sardinha (2007).

Para este autor, desse modo pode-se levar em consideração aspectos culturais, sociais e ou históricos na análise dos dados no programa inseridos, a fim de se chegar às probabilidades das ocorrências ali encontradas.

Assim, torna-se possível um melhor entendimento de como funciona o gênero a partir do *córpus*, contrastando a linguagem usada pelos diversos grupos de nossa sociedade e os gêneros que permeiam seu modo de comunicação, especialmente a escrita.

Portanto, o uso do WS parece fundamentar de forma efetiva esta investigação, tendo em vista a multiplicidade de possibilidades acima apresentadas para, posteriormente, poder dar procedimento à análise dos dados acerca das EM no *córpus* encontradas.

## 2.5 EXPRESSÕES MULTIPALAVRA

Nesta subseção, busca-se situar as EM no universo linguístico, por meio de conceitos, caracterizações e classificações apontadas por estudos de pesquisadores que, recentemente (pelo menos no Brasil), vêm despertando para a importância desses elementos, tanto na área da Linguística, dos Estudos do Léxico e da Tradução, bem como de PLN.

### 2.5.1 Conceituando as Expressões Multipalavra

Segundo Villavicencio et al. (2010, p. 16), o termo “expressões multipalavra” (EM) vem sendo utilizado para descrever um grande

número de construções distintas, mas fortemente relacionadas, tais como verbos de suporte (por exemplo, *fazer uma demonstração*), compostos nominais (por exemplo, *quartel general*), frases institucionalizadas (por exemplo, *pão e manteiga*) e muitos outros.

Eles explicam que autores como Sag et al. (2002) apontam as diferenças entre as EM e os significados isolados das palavras que as compõem, pois consideram as EM como interpretações idiossincráticas que atravessam os limites entre tais palavras como acontece em *café com leite*.

Para Ramisch e Villavicencio (2010), as EM “são partes integrantes das linguagens humanas”, pois têm sua importância reconhecida, “suas características heterogêneas têm-se revelado um desafio para análises linguísticas e computacionais”. (p. 30)

Assim, quando nativos interagem em sua língua natural usam “construções convencionais” de suas comunidades linguísticas “para expressar com precisão ideias e conceitos complexos”

Segundo esses autores, conceitos como o de *bode expiatório*, “não podem ser compactados em uma única palavra e, consequentemente, EM são necessárias para transmiti-los de forma eficiente e concisa.”

Como as EM são de natureza diversa, pois, costumam englobar desde EIs até colocações, isto torna as tentativas de definir suas fronteiras, tanto quanto caracterizá-las, atividades desafiadoras.

Para Moon (1998, p.6),

*[...] there is no unified phenomenon to describe but rather a complex of features that interact in various, often untidy, ways and represent a broad continuum between non-compositional (or idiomatic) and compositional groups of words.*

A partir disso, deduz-se que as EM podem constituir-se de expressões fixas, bem como por compostos nominais e ou construções constituídas por um verbo e uma partícula.

Já Calzolari et al. (2002), definem uma EM como “a sequence of words that acts as a single unit at some level of linguistic analysis”, apontando suas características, quais sejam:

- 1) *Reduced syntactic and semantic transparency;*
- 2) *Reduced or lack of compositionality;*

- 3) *More or less frozen or fixed status;*
- 4) *Possible violation of some otherwise general syntatic patterns or rules;*
- 5) *A high degree of lexicalization (depending on pragmatic factors);*
- 6) *A high degree of conventionality* (p.1934)

Evert e Krenn (2005) utilizam a noção de frequência, definindo as EM como “sequências de palavras que coocorrem com mais frequência do que o esperado ao acaso, podendo ultrapassar limites sintagmáticos”, como, por exemplo, *Tudo bem?, eu não sei se*.

Sag et al. (2002, p.31), conceituam EM como “*idiosyncratic interpretations that cross word boundaries*” e apontam a diferença entre a interpretação de uma EM como um todo e os significados isolados das palavras individuais que as compõem. Estes autores consideram ainda como EM uma grande quantidade de fenômenos, sejam estes construções verbo-partícula, expressões fixas e/ou compostos nominais.

Já Fillmore (2003) preocupa-se em apresentar a noção de um Falante/Ouvinte Inocente (Innocent Speaker/Hearer – ISH) como tendo um conhecimento apenas sobre palavras individuais e relações palavra-a-palavra. Isso em contrapartida com o fato de as EM abarcarem “qualquer expressão linguística envolvendo mais de uma palavra que exija que um intérprete – humano ou computacional – tenha mais do que as habilidades de um ISH”.

Para Wray (2002), EM seria “*any kind of linguistic unit that has been considered formulaic in any research field*”.(p. 9) Jackendoff (1997), entretanto, acrescenta frases familiares de comerciais de TV e poemas memorizados à lista de EM.

Outros autores como Dias et al (1999), Gil e Dias (2003) e Tremblay et al (2007) apresentam as EM como “*groups of words that occur together more often than expected by chance*” se essas palavras fossem totalmente composicionais, podendo, portanto, ultrapassar fronteiras sintagmáticas.

Enfim, para a finalidade deste estudo, adota-se o conceito de EM que, sintetizando, seriam combinações de palavras as quais apresentam idiossincrasias lexicais, sintáticas, semânticas e ou estatísticas, incluindo, entre outras construções: EIs, verbos de suporte, compostos nominais, e nomes próprios, segundo Sag et al (2002).

Tal conceito parece corroborar a pesquisa em questão, pois foram utilizados textos representativos de mais de um gênero em quantidade representativa para verificar a ocorrência das EM neles encontradas,



bem como as correspondentes coocorrências nos contextos onde se encontram inseridas as EM.

### 2.5.2 Expressões Multipalavra: características e classificações propostas

Santos (2008) aponta para o problema da tradução automática na qual, ora as EM são traduzidas em uma palavra de um idioma a outro, ora se dá o contrário como no caso de *sentir falta*, que em inglês ficaria apenas *miss* e, de outros que se traduzem como EM para ambos os idiomas como no caso de *bater as botas* do português e que, em inglês, se torna *kick the bucket*.

Conforme, Villavicencio et al (2010), outro aspecto a ser levado em consideração quanto às EM, é que elas costumam aparecer com frequência na linguagem cotidiana, aparecendo em diversas gramáticas e dicionários nos quais boa parte das entradas são EM.

Para Sag et al (2002), algumas EM são fixas e não apresentam variação interna, como *ad hoc*, enquanto outras permitem diferentes graus de variabilidade interna e modificação como, por exemplo, *levar chumbo/pau*.

Outras EM são semanticamente opacas como *lavar roupa suja* e outras ainda apresentam-se mais transparentes, tendo seus significados inferidos a partir de seus elementos, como em *carro de polícia*. Aqui o sintagma preposicional de *polícia* acrescentaria informação de função à palavra *carro*.

De acordo com Krieger e Finatto (2004), em texto de domínio específico, as EM estão relacionadas ao termo cuja definição seria a de uma representação do conhecimento da área específica, contendo unidades lexicais expressando conceitos abstratos ou elementos concretos de um domínio.

Sag et al (2002) classificam as EM em dois grandes grupos: expressões institucionalizadas e expressões lexicalizadas.

As institucionalizadas seriam sintática e semanticamente composicionais, mas estilisticamente idiossincráticas se comparadas a qualquer outra alternativa do mesmo conceito (*café forte* versus *café possante*).

Dentre essas EM convencionalizadas observadas com maior frequência do que qualquer outra formulação equivalente. As mais representativas são as colocações (por exemplo, *bagagem emocional*).

Para Smadja (1993, p. 144),

*Collocations vary tremendously in the number of words involved, in the syntactic categories of the words, in the syntactic relations between the words, and in how rigidly the individual words are used together. For example, in some cases, the words of a collocation must be adjacent, as in sentences 1-5 above, while in others they can be separated by a varying number of other words.*

Essa característica acarreta dificuldades para a identificação de uma EM, porque não se consegue saber, *a priori*, quais os limites das EM a serem extraídas automaticamente de textos. Ainda para Smadja (1993), algumas características relevantes das colocações são:

- a) não composicionalidade: o seu significado é constituído pela composição dos significados de suas partes, somando-se a isto um componente semântico adicional não previsível a partir das palavras isoladas que as compõem.
- b) não substituíbilidade: não é possível substituir cada uma das suas componentes por palavras com o mesmo significado que estas (*sal e pimenta* versus *sal e malagueta*)
- c) não modificação: existem restrições quanto às possibilidades de modificação sintática de uma colocação, as quais variam em grau de rigidez de expressão para expressão (*bagagem vermelha emocional*)

Conforme Ramisch e Villavicencio (2010), as EM poderiam ser classificadas de acordo com sua “decomponibilidade semântica”, pois diversas expressões demonstram ser composicionais e alguns de seus componentes apresentam significados não padrão.

Assim, seriam três os grupos de EM:

- a) as não decomponíveis que apresentam uma interpretação atômica<sup>7</sup> como em *sinhal verde*;
- b) as idiossincraticamente decomponíveis podendo ser interpretadas isoladamente como em *engolir um sapo*;<sup>8</sup>

---

<sup>7</sup> Quando não é possível definir qual das partes corresponde ao significado de autorização.

- c) as decomponíveis cujas palavras que as compõem possuem significado usual como em *entre quatro paredes*.<sup>9</sup>

De acordo com Villavicencio et al (2010, p. 17), as expressões lexicalizadas, por outro lado, compreendem EM que possuem, pelo menos, sintaxe ou semântica parcialmente idiossincráticas, ou contêm palavras que não ocorrem isoladamente, ou seja, são expressões com certa rigidez formal.

Assim, como tipos de expressões lexicalizadas, há as expressões fixas, as semifixas e as sintaticamente flexíveis, caracterizadas a seguir:

- ✓ expressões fixas, tais como *ad hoc*, *Porto Alegre* são consideradas as mais rígidas de todas e se caracterizam por não apresentarem variações morfossintáticas e não permitirem modificações internas;
- ✓ expressões semifixas permitem certo nível de variação lexical se referindo à flexão, à forma reflexiva e à escolha de determinantes. Dentre elas, há as EIs não decomponíveis, permitindo variações apenas quanto à flexão e quanto à forma reflexiva, mas não apresentando variabilidade sintática, tais como modificações internas ou até mesmo a transformação para a voz passiva como em *bater as botas* que, mesmo permitindo a conjugação do verbo *bater*, não admite modificações feitas internamente. Outros casos são os compostos nominais que não permitem variabilidade sintática e são caracterizados por permitir flexões de número (*suco de laranja*, *guarda-chuva*) e os nomes próprios altamente idiossincráticos do ponto de vista sintático.
- ✓ as expressões sintaticamente flexíveis apresentam uma variabilidade sintática mais ampla, porque as EM desse tipo incluem construções verbo-partícula em inglês (*look up*), EIs decomponíveis (*ser barra pesada*, *a barra pesou*) e verbos de suporte (*dar uma caminhada*). Os componentes de EM desse tipo podem estar separados uns dos outros por aceitarem constituintes variáveis ou devido à variação na ordem sintática causada por

---

<sup>8</sup> cada um dos componentes assume um sentido não convencional na expressão: engolir = acatar; sapo = desaforo que quando estendidas podem ser interpretadas de forma composicional

<sup>9</sup> porém quando usadas em conjunto, uma camada de significado adicional é criada, no caso, de intimidade e/ou privacidade. No entanto, percebe-se que o sentido das palavras *entre*, *quatro* e *paredes* não é modificado pela expressão

fenômenos como passivização, topicalização, entre outros. Em alguns verbos frasais do inglês, o verbo pode estar separado da partícula por complementos de tamanhos não previsíveis (*eat up the delicious and very expensive Belgian chocolate* versus *eat the delicious and very expensive Belgian chocolate*). Riehemann (2001) aponta que este grau de flexibilidade varia de expressão para expressão e é geralmente imprevisível. Em *spill the beans* e *kick the bucket*, há duas EIs formadas por verbos transitivos e sintagmas nominais, mas apresentando comportamentos bem diversos em termos de flexibilidade, com a primeira sendo sintagmaticamente flexível e a segunda semifixa.

O desafio aqui, segundo Villavicencio et al, está em decidir os limites das EM, e se há nelas elementos variáveis, como determinantes alternativos (por exemplo, *engolir [um/o] sapo*). Ainda para as expressões flexíveis, haveria a dificuldade de a ordem dos seus componentes poder variar de diversas maneiras, e eles podem estar separados por um número imprevisível de palavras. Para isso, há o alinhamento.

Dessa forma, na tentativa de organizar algumas das EM encontradas em seus estudos, Ramisch e Villavicencio (2010, p. 32) apresentam uma tabela, conforme segue:

Tipo de EM	Exemplo
Colocação	<i>sal e pimenta, bagagem emocional, strong tea</i>
Expressão idiomática	<i>cutucar a onça com vara curta, rock the boat</i>
Nome próprio	<i>São Paulo, Estação da Sé, Manchester United</i>
Composto nominal	Subst + de +subst: <i>pitada de sal, carro de polícia, faca de pão, flock of geese</i> Subst + adj: <i>taxas federais, momento cívico, friendly fire</i>
Substantivo + preposição	<i>cópia de, viagem para</i>
Verbo de suporte (VS)	VS com sujeito: <i>fire burns</i> VS com objeto: <i>tomar uma decisão, take a shower</i> VS ditransitivo: <i>dar conselho a [SN]</i> VS com adjetivo: <i>ficar biruta, get</i>

	<i>naked</i>
Preposição de suporte	<i>em perigo, at risk</i>
Verbo preposicionado (VP)	VP intransitivo: <i>procurar por</i> [SN], <i>look into</i> [NP] VP transitivo: <i>confiar</i> [SN] <i>a</i> [SN]
Construção verbo-partícula (CVP)	CVP intransitiva: <i>sit down, shut up</i> CVP transitiva: <i>take</i> [NP] <i>out</i> , <i>take</i> [NP] <i>off</i>
CVP com preposição	<i>put up with</i>
Verbo + subst + prep	<i>take advantage of</i>
Adjetivo + preposição	<i>similar a, fond of</i>
Sequência lexical	<i>Eu gostaria de, I don't know whether</i>
Expressão Fixa	<i>ad infinitum, in vitro</i>
SP sem artigo	<i>de cama, em reunião, at school</i>

Figura 2: Tipos de EM encontradas nos estudos de Villavicencio (2010, p. 32)

Ainda segundo Villavicencio et al. (2010), para se restringir a extração de EM a um tipo particular de expressões, filtros morfosintáticos podem ser aplicados dando-se ênfase a expressões nominais, a partir de recursos tais como dicionários e glossários terminológicos.

Assim é que, como base para ajudar a determinar se uma dada sequência de palavras é realmente uma EM (por exemplo, *ad hoc* é uma EM porém *o menino pequeno* não):

- algumas dessas propostas empregam conhecimentos linguísticos, enquanto outras empregam métodos ditos fracos ou estatísticos;
- outras ainda combinam vários tipos de informações tanto linguísticas, como com propriedades sintáticas e semânticas;
- quanto de frequência e estatísticas, resultantes de processos como, por exemplo, o alinhamento lexical automático em um par de línguas.

Para Ramisch e Villavicencio (2010, p. 33), a decisão sobre se uma sequência de palavras constitui uma EM ou não se torna um desafio, implicando em avaliar tanto as características de cada tipo de EM, bem como suas propriedades gerais.

Desse modo, Ramisch e Villavicencio (2010) apresentam algumas características para as EM, tais como:

- a) têm significado convencionalizado;
- b) são mais rígidas e menos flexíveis sintaticamente;
- c) envolvem figuras de linguagem;
- d) descrevem informal e proverbialmente uma situação recorrente;
- e) expressam julgamento sobre determinado tema.

Como se verá nesta investigação das EM encontradas tanto no *cópus* de espanhol quanto no de português, alguns desses aspectos acima arrolados precisarão ser analisados para serem identificados quanto às EM, tais como:

- a) a estrutura e o contexto onde se inserem;
- b) quais aspectos as restringem;
- c) quais são suas coocorrências;
- d) a ordem dos seus componentes;
- e) se são mais ou menos flexíveis;
- f) se são decomponíveis;
- g) se podem ou não ser modificadas e ou substituídas, ou ainda ter seus componentes trocados;
- h) e, ainda, se são de domínio específico ou não.

### 2.5.3 Diferenças entre EM, termos e outros compostos da língua

Para (2010), *termos* podem ser compostos por uma única palavra ou por múltiplas (por exemplo, as locuções verbais), enquanto as EM são inerentemente compostas por duas ou mais palavras.

Nesse sentido, as EM ainda são um fenômeno podendo integrar tanto a linguagem técnica e científica quanto a cotidiana, já os *termos* seriam específicos da primeira categoria.

E mesmo a terminologia que ocorre simultaneamente tanto em textos da linguagem cotidiana quanto nos científicos, adquirem traços semânticos mais e menos científicos conforme o tipo de comunicação envolvida.

Ainda segundo Villavicencio et al (2010) “os métodos computacionais disponíveis para lidar com EM em textos genéricos nem sempre podem ser aplicados para lidar com corpora especializados e para extração de terminologia”.(p. 34) No entanto, os autores apontam também para algumas analogias entre termos e EM, tais como apresentar uma semântica não convencional e constituir um desafio para os sistemas de PLN.

De acordo com Ramisch e Villavicencio (2010, p. 35) pelo menos quatro características idiossincráticas devem ser observadas quanto às EM, quais sejam: os níveis estatístico, lexical, pragmático, semântico ou sintático.

Assim, no nível lexical, as EM podem ser compostas de, pelo menos, uma palavra não podendo ser usada separadamente, mesmo apresentando uma semântica bastante definida no português, tais como algumas locuções conjuntivas.

Aquelas EM fixas em sua forma lexical, normalmente, são atribuídas a uma classe morfossintática, sendo, então processadas em PLN como lexemas. Entretanto, tal abordagem não se aplicaria às EM flexíveis, cujas idiossincrasias se manifestam em outros níveis, como, por exemplo, o sintático.

Já no nível sintático, as EM não costumam seguir as regras gramaticais de uma língua, na qual, geralmente, são usadas, pois os elementos de tais EM normalmente apresentam relações complexas entre si, demonstrando serem bastante flexíveis e variáveis em sua forma, ou simplesmente não apresentando variação alguma, conforme atestam os autores.

Também algumas EM apresentam componentes variáveis, mas restritas, ou ainda, não possibilitam aplicação de modificações cujas aplicações se dão, regularmente, em expressões composicionais.

Neste sentido, segundo aponta Baldwin (2005), “o resultado da combinação sintática de componentes nem sempre é previsível a partir do comportamento dos componentes”. O autor apresenta os exemplos *wine and dine*, expressão transitiva, como em *He likes to wine and dine his guests*. Nela estão coordenados dois verbos intransitivos.

Para Ramisch e Villavicencio (2010), é importante questionar se o comportamento sintático das EM é tão imprevisível assim. Assim, estes autores apresentam um estudo acerca da distribuição da flexibilidade de EM a partir de uma amostra aleatória de 100 expressões mais frequentes em inglês.

Nele Villavicencio e Copestake (2002) “constatarem que os 43 casos de expressões verbais se dividiam em 22 grupos, cada um definindo um padrão de variação distinto.” Contudo, os autores também constatarem que “a distribuições das instâncias nos grupos não é uniforme: os maiores grupos eram aqueles com características regulares, como o grupo de verbos transitivos com complementos definidos (*chutar o balde*).” (p.36)

Dessa forma, quanto mais variabilidade sintática, tanto menor é o número de elementos do grupo como, por exemplo, *touch/find/strike a*

[raw] nerve (nelas o grupo é composto de verbos variáveis e elementos opcionais). Além do mais,

[...] para os casos mais flexíveis, mesmo que uma forma canônica da EM possa ser encontrada, frequentemente ela também ocorre nas formas não canônicas (por exemplo, na voz passiva). Essas variações, segundo Riehemann (2001), são responsáveis por 25% das ocorrências de um determinado tipo de expressão em corpora. (p. 36)

Quanto à caracterização semântica, segundo Ramisch e Villavicencio (2010), as EM parecem ir das mais transparentes às mais opacas (idiomáticas). Os autores apontam a composicionalidade dessas EM, embora de difícil aferição, como responsáveis por interpretar uma sequência de palavras do significado daquelas que formam este tipo composição, pois, para eles

[...] entre as EI e aquelas que podem ser completamente modeladas através da polissemia das palavras que as compõem, existe um intervalo no qual se encontram aquelas expressões cujas partes composicionais ocorrem em meio a uma expressão globalmente não composicional.(p.37)

Já quanto à caracterização pragmática, Ramisch e Villavicencio (2010, p. 38) destacam as situações nas quais as EM são empregadas, pois mesmo tendo, geralmente, qualidades convencionais quanto às demais caracterizações acima arroladas, as EM também dependem das circunstâncias nas quais se apresentam como no caso de *bom dia*, determinada pela situação de uso, mas também no caso de *em primeiro lugar*, cuja circunstância de tempo depende de nada ter sido dito antes a respeito do assunto tratado.

E, finalmente, a caracterização estatística que diz respeito aos itens lexicais os quais “coocorrem com frequência”, conforme os autores, pois tais combinações advêm de vários fatores de ordem política, histórica, dentre outros escolhidos pela comunidade linguística a qual os sujeitos pertencem.

Essas combinações, então, se tornam o modo que foi convencionalizado de esses sujeitos “dizerem determinada coisa”, já que elas são “combinações gramaticais de palavras corriqueiras com



semântica composicional, de forma que a expressão assume as propriedades das palavras que ela contém.”(p.38)

Para Ramisch e Villavicencio (2010), essas combinações não apresentam a possibilidade de substituição das palavras componentes por sinônimos ou por palavras semanticamente relacionadas, pois essas últimas tendem a parecer artificiais ou pouco naturais para um locutor nativo. Para ilustrar isso, os autores apresentam exemplos, a saber:

*café forte, chuva torrencial, muito obrigado, feijão e arroz, café com leite.* Uma forma de identificar colocações é tentar modificar uma das palavras envolvidas. Nesse caso, o resultado é o que se chama de anti-colocação, ou seja, uma combinação compreensível para um locutor nativo, porém pouco natural e por vezes inclusive cômica (Pearce, 2001). (p. 38–39)

Conforme Ramisch e Villavicencio (2010, p. 40), EM “são frequentemente empregadas para especificar uma situação ou ação que não pode ser descrita apenas com palavras simples.” Elas integram-se, com o passar do tempo, à linguagem corrente.

Esses autores (p. 42–43), por fim, apresentam um método de extração automática ou semiautomática de termos, que, embora não seja de expressões multipalavra, julga-se ser pertinente apresentar aqui a título de ilustração e fundamentação para a formação de um método próprio e adequado ao *córpus* coletado para esta pesquisa.

De acordo com Katz (1995), o referido método consiste em extrair todas as sequências que obedecem a certo conjunto de padrões morfossintáticos para em seguida ordená-los por número de ocorrências.

Uma ressalva importante é que o método não é capaz de capturar expressões as quais contenham palavras não adjacentes, e ignora termos pouco frequentes ou aqueles que possuam um padrão morfossintático diferente dos enunciados acima.

No entanto, os autores (p. 43) apontam para um método híbrido, conforme Frantzi, Ananiadou e Mima (2000) em que os termos candidatos são extraídos por meio de padrões “rasos” e em seguida sujeitados ao C-Value, um tipo de teste estatístico que lida com termos aninhados em outros termos, o que permite a extração de termos considerados de modo arbitrário.

Entretanto, é importante ressaltar que medidas baseadas em tabelas de contingência cuja sofisticação permite extrair EM mais genéricas tendem a apresentar resultados melhores.

Enfim, até aqui foram compilados conceitos e caracterizações fundamentais para a investigação em questão acerca das EM, visto que, nesta pesquisa, buscou-se analisar aquelas EM mais frequentes nos textos do *corpus*, mas também, as de maior número de textos. Também diferenciou-se, na pesquisa, as mais destacadas nos institucionais, nos técnicos, nas notícias e ou nas crônicas/contos, a fim de verificar em qual tipo de textos elas predominam, levando-se em consideração o contexto e, portanto, os colocados que as acompanham.

Por fim, vale destacar que este detalhamento na investigação pode proporcionar ao aprendiz de uma língua, ao professor, ou ao tradutor uma maior facilidade na hora de identificar os padrões encontrados em um idioma e suas variedades.

#### **2.5.4 Grau de fixidez e decomponibilidade das EM detectados por meio de métodos híbridos**

Um dos aspectos fundamentais a serem considerados na análise de EM é seu grau de decomponibilidade, discutida por Fazly et al (2009) como característica a ser observada na classificação delas como expressões multipalavra.

Isso porque, conforme Fazly et al (2009) apontam, quanto menor o grau de decomponibilidade da EM, maior seu grau de fixidez adquirido culturalmente, sendo utilizada em contextos específicos — no caso aqui não só dependendo do gênero no qual se apresentam, quanto dos contextos semânticos em que estão inseridas — com certa propriedade pelos usuários da língua.

Assim, para detectar tanto a fixidez quanto a decomponibilidade das EM, segundo três categorias apontadas por Piao et al. (2003, p. 49), que:

*Generally speaking, approaches to MWE extraction proposed so far can be divided into three categories: a) statistical approaches based on Frequency and co-occurrence affinity, b) knowledge-based or symbolic approaches using parsers, lexicons and language filters, and c) hybrid approaches combining methods.*

Isso vem ao encontro do que foi proposto como metodologia nesta investigação, porque o WS possibilita a medição da frequência bem como das coocorrências no *corpus* das EM, possibilitando, tanto por meio da análise estatística quanto, depois, da análise linguística feita por esta investigadora, a partir dos contextos semânticos e gêneros textuais onde as EM mais frequentes se encontram.

Piao et al (2003, p.50) corroboram com essas práticas quando destacam, de acordo com o sistema USAS:

*assigns a set of semantic tags to each item in running text and then attempts to disambiguate the tags in order to choose the most likely candidate in each context. It EM can be single words or multiword expressions. The semantic tags indicate semantic fields which group together word senses that are related by virtue of their being connected at some level of generality with the same mental concept.*

Ainda nesse sentido, cabe uma alusão ao trabalho de Baldwin et al (2005), pois destacam o aspecto da não decomponibilidade de uma EM, porque, para eles, a variabilidade desses fenômenos linguísticos pode ser parcialmente prevista a partir da análise composicional das EM. De acordo com estes autores, há sempre certa similaridade entre as partes e o todo referente às EM, de modo a caracterizar sua decomposicionalidade.

Dessa forma, elas se tornariam correspondentes em seus significados, num espectro que iria de mais a menos literais, apontando, a partir disso, para um maior ou menor uso pelo usuário da língua nos mais diversos contextos e gêneros discursivos.

### **2.5.5 EM e Gêneros Textuais**

Nesta subseção da Resenha da Literatura da presente investigação, pretende-se ressaltar alguns aspectos acerca dos gêneros textuais, porém não com a intenção de um aprofundamento nas inúmeras discussões as quais esta temática apresenta nas mais diferentes esferas acadêmicas. Sobre tudo para pontuar de qual premissa se parte para destacar a ingerência que os gêneros textuais têm quando trata-se do comportamento das EM.

Assim, aqui adota-se o conceito de gênero textual destacado por Marcuschi (2001), ou seja, um padrão de comunicação utilizado nas sociedades cujo funcionamento se dá como forma de modelo comunicativo global. O gênero aqui seria o representante de um conhecimento social o qual se localiza nas mais variadas situações de modo concreto.

Para ilustrar esta definição, apresenta-se abaixo o seguinte quadro demonstrativo dos diversos gêneros, falados e/ou escritos, mapeados por Marcuschi (2001):

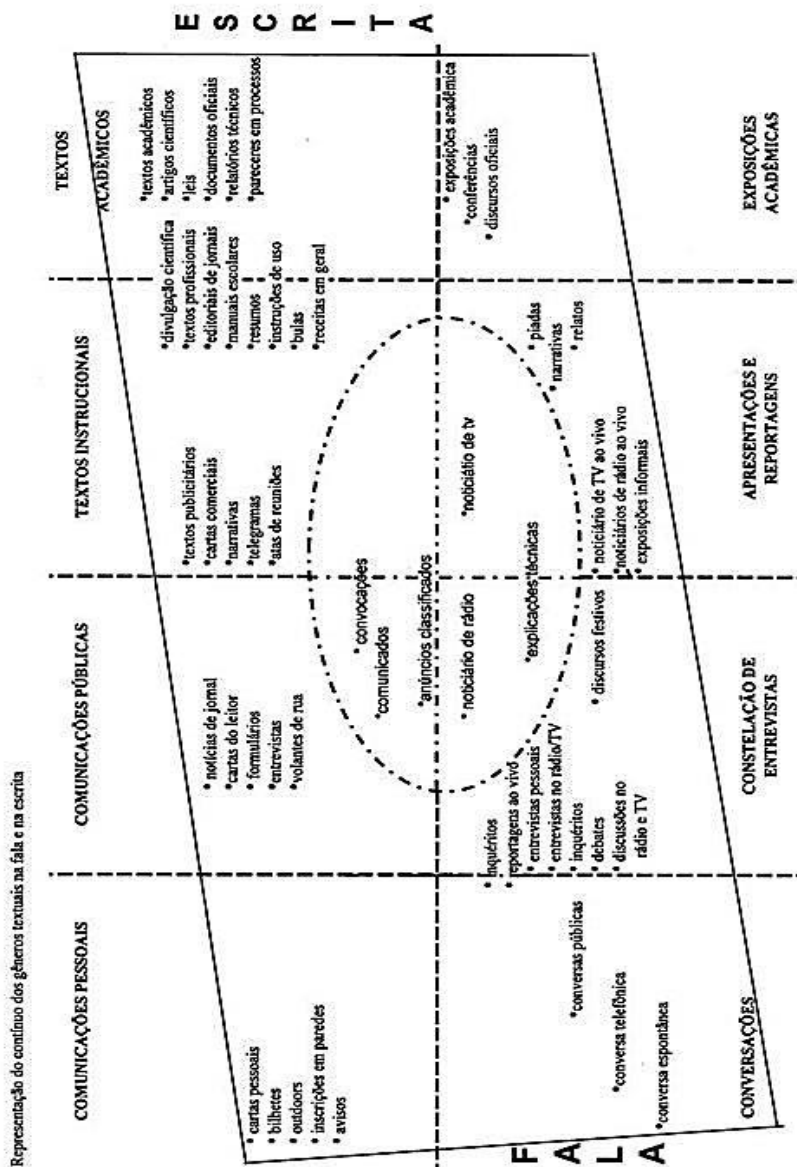


Figura 2: Representação do contínuo dos gêneros textuais na fala e na escrita (Marcuschi, 2001, p. 41)

A partir do quadro acima, passa-se a definir os quatro gêneros cujos textos compõem este *cópus* de análise, a saber: notícias, institucionais, técnicos e crônicas e contos.

Os textos constituintes do gênero notícia são de cunho informativo, geralmente bastante recorrente nos meios de comunicação, e que, no caso da presente investigação, foi compilado de meio digital, ou seja, pendendo muito mais para a modalidade escrita que para a falada.

Assim, conforme Marcuschi (2003)

Tome-se, por exemplo, o caso da notícia de um telejornal que só aparece na forma falada, mas é a leitura de um texto escrito. Trata-se de uma oralização da escrita, e não de língua oral. Ou então a publicação de entrevistas em revistas e jornais que originalmente foram produzidas na forma oral, mas só nos chegaram pela escrita. Trata-se de uma editoração da fala. E o mesmo ocorre com o teatro, o cinema e as novelas televisivas. Esses não são gêneros orais em sua origem, mas surgem como escritos e depois são oralizados, chegando ao público nessa forma. (p.17)

Tais gêneros costumam vir estruturados de modo a apresentar um título ou manchete principal, um título auxiliar ou subtítulo, um parágrafo introdutório onde o interlocutor normalmente informa de forma resumida a temática da notícia. O quê?, Como?, Quando?, Onde? e Por quê? aconteceu determinado fato, seguido do corpo da notícia, geralmente mais detalhado.

Os textos de gênero técnico, de acordo com Mesquita (2004), embora desprestigiados por não terem o mesmo status de um texto literário, apresentam função bem definida porque são de uso abundante em nossa sociedade como acontece com os manuais de instrução utilizados na presente investigação. Assim, Norgaard (1959) define texto técnico como:

Redação técnica é qualquer espécie de linguagem escrita que trate de fatos ou assuntos técnicos ou científicos e cujo estilo não deve ser diferente de outros tipos de composição. (p.6)

Para Mesquita (2004, p. 6), as principais características desse tipo de texto são: emprego de voz passiva, aplicação de léxico especializado, uso de objetividade, utilização de linguagem monossêmica e preferência pelo emprego do tempo verbal presente.

Os presentes neste estudo são manuais referentes a aparelhos do tipo *tablet*, celular e ou *laptop* os quais naturalmente têm a função instrucional, procurando, passo a passo, orientar o consumidor da melhor forma de desfrutar do produto consumido. Neste gênero, há um longo sumário detalhando cada aspecto do aparelho, a fim de localizar o consumidor quanto à instrução mais adequada dos diversos usos proporcionados pelo aparelho.

Logo a seguir, o referido manual apresenta uma série de tabelas, figuras e instruções para o consumidor identificar as várias funções disponíveis pelo aparelho adquirido, bem como uma série de advertências quanto ao uso inadequado dessas mesmas funções. Assim, percebe-se a predominância de um discurso instrucional no qual a função principal vai, diferentemente do gênero notícia, mais além de informar o interlocutor, mas capacitá-lo a utilizar o aparelho mais autonomamente.

Os textos de gênero institucional, existentes no *cópus*, mostram claramente as diretrizes de como determinadas ações devem acontecer no âmbito de relações entre os países da América Latina, pois foram retirados dos sites do MERCOSUL e da ALADI, visando prescrever normas e diretrizes de conduta para os cidadãos dos países membros desses blocos econômicos.

São claramente instrucionais assim como os técnicos, mas de uma formalidade maior conforme exigem as leis pretendendo ditar como, nas mais diversas situações de interação social, devem se dar as relações entre os países e seus cidadãos.

Tais textos são compostos de um cabeçalho introduzindo e identifica o acordo, protocolo, cartilha e/ou tratado, para logo a seguir discorrer acerca, por meio de artigos, parágrafos, incisos e outros recursos discursivos da área do Direito, das normativas para melhor funcionamento das condutas sócio-político-culturais-econômicas dos referidos blocos. Finaliza com a conclusão da normativa, por vezes seguida de alguns anexos em forma de textos e/ou tabelas.

Por fim, os textos do gênero crônicas e contos aqui, buscam formar o grupo da tipologia das narrativas, porque estes são gêneros bastante difundidos pelos países da América Latina.

Para Soares et al (2010),

O conto é publicamente um gênero literário de difícil definição, e as teorizações por parte de escritores e críticos acerca desse tema atingem grande número e diferentes graus de complexidade, considerando o problema em diferentes contextos, a evolução da concepção do conto e nas diferentes culturas e países.(p.2)

Assim, para as autoras, o gênero conto apresenta uma série de características que vão desde uma narração curta em prosa cujo enredo traz um o elenco de personagens reduzido, com o esquema de tempo restrito e a ação transcorrendo em poucos núcleos, o que se contraporá ao romance e à novela.

Já o gênero crônica, de acordo com Bastos et al (2010, p.2), costuma apresentar as seguintes peculiaridades: faz ligação com a vida cotidiana; apresenta uma narrativa informal, familiar, intimista; faz uso da oralidade na escrita através da linguagem coloquial; demonstra sensibilidade no contato com a realidade; utiliza o fato como meio ou pretexto para o artista exercer seu estilo e criatividade; apresenta certa dose de lirismo; tem natureza ensaística; faz uso do humor; é breve; e, como costuma tratar de um fato atual, está sujeita à rápida transformação e à fugacidade da vida moderna.

Tal gênero costuma apresentar um narrador que busca, através de fatos e personagens reais, verossimilhantes ou fictícios, apresentar um enredo em torno de um eixo temático, tratando de envolver o leitor, de modo a transportá-lo para o universo do escritor e de sua narrativa.

Assim, os textos constituintes desse gênero, via de regra, são formados por uma apresentação do fato em um ou dois parágrafos iniciais, a seguir, descrevendo a trama num crescendo até atingir o clímax da narrativa (corpo do texto), encerrando com o desfecho da história, algumas vezes deixando margem para interpretação do leitor quanto ao que vinha sendo narrado.

Como se pode perceber, as funções de textos narrativos como os constituintes deste *córpus*, são, diferentemente dos gêneros anteriormente aqui apontados, os de reflexão, entretenimento, cultura e lazer.

A partir da conceituação e caracterização dos gêneros textuais constituintes deste *córpus*, busca-se uma diversidade textual, a fim de verificar ainda se a diferença de gêneros influi nas escolhas do tradutor quanto à busca de correspondentes das EM neles encontradas.





### 3 METODOLOGIA

Nesta pesquisa, foi utilizado o método descritivo, normalmente adotado pela LC cuja utilização de *córpus* eletrônico faz parte, pois é apresentada aqui uma quantidade de dados representativa a qual constitui-se objeto estudado e analisado, de modo qualiquantitativo.

Isso porque, conforme Rocha (2007, p. 9),

*[...] previous affiliation to a theory group may prevent the analyst from perceiving evidence that does not confirm assumptions subsumed in a chosen theoretical approach. In short, it is certainly possible to use a *córpus* in research without actually embracing an empirical approach to investigations on language or doing *córpus* linguistics as such.*

Assim, partiu-se de uma abordagem interdisciplinar que procura fazer uso tanto de abordagens da Linguística de *Córpus* quanto daquela referente aos estudos das EM, no sentido de verificar quais dessas (cf. conceito adotado nesta pesquisa de Sag et al, 2002, citado na Revisão de Literatura) e suas possíveis correspondentes na outra língua aparecem nos dados coletados.

Neste sentido, concorda-se com Rocha (2007, p. 10-11) quando ele afirma

*Thus it seems safe to say that *córpus* linguistic has become part of part the choices in postgraduate programmes in a number of institutions in Brazil, no matter that the actual spirit of *córpus* Linguistics may occasionally appear somewhat distorted by a still ingrained habit of resisting evidence from *córpus* data whenever such evidence does not confirm a priori theoretical definitions.*

E o autor acrescenta sobre a LC (2007, p. 12),

*proper claims a status of an approach to language studies of its own accord, within which issues such as language acquisition, linguistic variation and discourse are analysed having the core notion*

*of collocation – or, more broadly, patterning – as the essential paradigm of a linguistic theory.*

Ao que Rocha (2007, p.15) complementa “*Explanatory theories should be elaborated on the basis of language-in-use samples collected and organised under the form of corpora.*”

Assim, por meio da abordagem descritiva, foi a intenção deste trabalho contribuir na busca de possíveis soluções para um dos problemas sobre os quais têm se debruçado alguns tradutores, linguistas e pesquisadores da área do PLN: a dificuldade de tradução das EM, tendo em vista que tanto glossários quanto dicionários e gramáticas nem sempre apresentam soluções viáveis do uso de tais expressões, pois conforme Rocha (2007, p. 27):

*Cross-linguistic studies are often seen as more than a comparison between two or more languages. It seems reasonable to believe that certain insights regarding linguistic facts may not be achieved without the analysis of phenomena in more than one language (see Johansson and Okseffjell 1998). Parallel corpora of translations, as well as comparable corpora, are likely to play a major role in the process of establishing methodological standards for cross-linguistic investigations in search of functional correspondences across languages. This may eventually yield results that would allow analysts to separate language-specific facts from broader realities of human languages, empirically verifying the existence of general features which hold for a substantial number of languages. The advance of multilingual corpus based research is likely to profit greatly from improvements in techniques to mine the Web as a multilingual corpus.*

Então, tomou-se a decisão de trabalhar com *corpus* paralelos e bidirecionais, porque os tipos textuais crônica, conto, notícia, técnico e institucional se apresentam tanto em espanhol quanto em português.

Então, primeiramente, foi feito o levantamento do *corpus* a ser usado, a partir dos quatro tipos de textos supracitados em português brasileiro e em espanhol hispano-americano na modalidade escrita.

Recorreu-se tanto a textos digitais, coletados na internet — por meio do buscador *Google*, baixando cada arquivo manualmente —, como a textos impressos, especialmente algumas crônicas e contos de autores brasileiros e hispano-americanos não disponíveis na *web*.

O primeiro e segundo grupos de textos foram coletados entre os meses de setembro e novembro de 2013, e janeiro e março de 2014 em *sites* da internet os quais oferecem tanto os originais quanto as traduções dos quatro gêneros de textos já mencionados, bem como algumas das obras escritas dos próprios autores Eduardo Galeano e Lya Luft, dentre outros autores, a fim de equiparar a quantidade de palavras no *corpus* por tipo de texto, bem como ampliá-lo.

O terceiro grupo de textos foi coletado no primeiro semestre de 2015, logo após a qualificação deste trabalho pela banca, fazendo-se uma revisão minuciosa do *corpus* original, a fim de atingir um *corpus* de 1.000.109 palavras, no sentido de buscar maior precisão na recorrência de padrões das EM.

Conforme dito acima, o *corpus* objeto desta pesquisa ficou assim constituído:

- Notícias em torno dos temas sociedade, meio ambiente e direitos humanos extraídos do site de notícias *Infosurhoy* e *Diálogo*, tanto em espanhol quanto português, primeira e respectivamente num total de 64.843 e 59.511 palavras de 114 textos de cada idioma, somando-se, após a qualificação, num total de 197 textos de cada língua, totalizando 134.251 palavras, em espanhol, e 121.581 palavras, em português.
- Crônicas e contos de *Eduardo Galeano*, em 155 textos totalizando 33.279 palavras, em português, e 34.373 palavras, em espanhol; de *Lya Luft*, 13 textos totalizando 32.308 palavras, em português, e 33.185 palavras, em espanhol. Na segunda fase, esses gêneros somaram um total de 206 textos de cada idioma com 128.192 palavras, em português, e 118.949 palavras, em espanhol, composto por autores como Martha Medeiros, Eduardo Galeano, Lya Luft, Jorge Luis Borges, Luis Fernando Veríssimo, Mário Benedetti, Júlio Cortázar.
- *Manual do Usuário Note Samsung Win 8.1* e *Manual do Usuário Samsung Galaxy S3 GT-I9300*, com 4 textos, totalizando 63.697 palavras, em português, e 66.508 palavras, em espanhol. Num segundo momento, mais 4

textos: *Guia do Usuário Xperia* 46.556, em português, e 46.189, em espanhol, e *Manual do Usuário Nokia C3* totalizando 11.852, em português, e 11.748, em espanhol. Total de 8 textos com 122.105 palavras, em português, e 124.445 palavras, em espanhol.

- *Cartilha do Cidadão do Mercosul* (2010), *Acordo Guiana*, *Acordo de Cooperação para Assistência Jurídica do Mercosul*, *Acordo de Direito de Família e Matrimônio*, *Acordo Sede Funcional para Instituição de Políticas Públicas de Direitos Humanos*, *Acordo sobre Tráfico Ilícito de Imigrantes*, *Acordo de Transferência de Pessoas Condenadas*, *Protocolo de Compromisso Democrático do Mercosul-Ushuaia II*, *Protocolo de Constituição Parlamentar do Mercosul*, *Protocolo de Brasília*, *Protocolo de Olivos*, *Protocolo de Reconhecimento de Títulos* e *Tratado de Assunção*, com 26 textos, totalizando 62.442 palavras, em português, e 66.032 palavras, em espanhol. Posteriormente, foram acrescentados o *Acordo Regional de Cooperação Científica e Tecnológica*, *Acordo Regional de abertura de Mercados em favor da Bolívia*, *Acordo para criar Equipes Conjuntas de Investigação*, *Acordo que cria o Conselho Agropecuário do Sul*, *Acordo parcial para liberação e expansão do comércio de sementes*, *Tratado MERCOSUL*, *Argentina, Brasil Paraguai e Uruguai*, *Protocolo de Integração Educativa e Reconhecimento de Títulos*, ao todo somando 64 textos de ambas as línguas.

Após conferidos os arquivos, eliminaram-se aqueles considerados indesejáveis, tais como os incompletos, os escritos em português europeu, dentre outros. No intuito de principiar a análise dos dados, procedeu-se a um exame minucioso desses, visando detectar quaisquer problemas na estrutura, para assim serem levantadas algumas questões com base no *cópus* resultante da coleta.

A seguir, os textos foram todos convertidos em formato *txt*, pois muitos deles estavam em formato *PDF* e não é possível realizar esta conversão dentro do programa WS.

Uma vez convertidos os referidos textos, pôde-se carregá-los no programa WS, verificando, *a priori*, os termos mais frequentes para,

posteriormente, analisar também o número de ocorrências de determinados *clusters*<sup>10</sup> encontrados por ordem de frequência.

A metodologia da LC, por meio da utilização do WS, foi realizada a partir de uma análise de frequência e probabilidade, interpretando-se os dados obtidos, segundo os quais foram extraídas as EM destacadas como padrões no *corpus*. Em consonância com Rocha (2007, p. 17):

*[...] corpus linguistics is a progressive scientific research programme, in the sense that it predicts accurately that patterns detected in language corpora can be used effectively to explain language facts such as meaning, syntax and discourse relations.*

Entretanto, antes mesmo de iniciar o reconhecimento das EM, uma nova análise permitiu fossem apontados aqueles itens lexicais com frequência acentuada. Assim, apareceram palavras das classes dos verbos, substantivos, adjetivos, pronomes, artigos etc. as quais frequentemente coocorriam ao longo dos dados processados.

Dessa forma, como do *corpus* faziam parte textos institucionais, técnicos, notícias e contos/crônicas, verificou-se em quais desses havia itens lexicais mais frequentes e, por conseguinte, EM mais frequentes.

Posteriormente, quando geradas as listas com os *clusters*, foram analisados os colocados tanto à esquerda dos itens lexicais mais frequentes quanto àqueles colocados à direita deles, perfazendo, assim, as coocorrências em que as EM apareciam dentro de cada tipo de texto.

Mais adiante, procedeu-se a uma análise empírica do que foi encontrado, pois o agrupamento das ocorrências passou a ser analisado, então, sob a ótica dos contextos e cotextos nos quais foram inseridas.

Foram encontrados alguns resultados bastantes significativos tanto do ponto de vista da LC, quanto do estudo das EM, os quais são apresentados na seção de Análise dos Resultados.

Assim, este estudo parece estar de acordo com o postulado por Rocha (2007, p. 15) quanto ao fato de que se deve “*take into account the*

---

<sup>10</sup> Como reforço, conforme foi tratado na subseção sobre *WordSmith*, define-se *clusters* como agrupamentos de palavras surgidas dentro do programa, especificamente nas *WordLists*, repetidamente, salientando, assim, os padrões os quais se sobressaem no *corpus*, levando-se em consideração a coocorrência das palavras.

*linkage of patterns of use to meaning as a crucial aspect of the scientific effort to understand language.”*

A seguir, procedeu-se à análise das EM encontradas, as quais foram apresentadas em forma de tabelas separadas por ocorrências, conforme a frequência com que foram aparecendo nos quatro tipos de textos para este trabalho.

Na sequência, foram organizadas outras tabelas a partir dos seguintes critérios: número de frequência, EM em português, tipo de coocorrência e EM em espanhol.

A classificação abaixo serve apenas a título de verificação dos contextos sintaticamente estruturais nos quais estão inseridas as EM, pois a partir desta classificação, é possível apresentar uma série de exemplos que parecem corroborar a hipótese do grau de fixidez e flexibilidade das EM encontradas na pesquisa, bem como os padrões contextuais nos quais elas surgem e costumam se repetir, considerando-se o gênero textual em que estão inseridas.

Desse modo, os tipos de coocorrência obedeceram à seguinte classificação:

Tabela 1: Classificação das coocorrências/co-textos das EM

	Coocorrências		Coocorrências
<b>A</b>	Oração + EM + Nome	<b>F1</b>	Oração + EM + Conj + Verbo + Oração
<b>A1</b>	Oração + EM + Nome + Compl.	<b>F2</b>	Oração + EM + Oração
<b>A2</b>	Oração + EM + Nome + Compl.+ Oração	<b>F3</b>	Frase + EM + Verbo + Oração
<b>A3</b>	Oração + EM + Compl + Nome	<b>F4</b>	Oração+EM+Pron+Verbo+Oração
<b>A4</b>	Oração + EM + Nome + Oração	<b>F5</b>	Oração + EM + Verbo + Pron + Oração (QUE)
<b>B</b>	EM + Nome + Oração	<b>F6</b>	Oração + EM + Adv + Verbo + Oração
<b>B1</b>	EM + Compl + Nome + Oração	<b>F7</b>	Oração + EM + Nome + Oração
<b>B2</b>	EM + Nome + Compl + Nome + Oração	<b>F8</b>	Oração + EM + Verbo + Oração
<b>B3</b>	EM + Nome + Compl + Oração	<b>G</b>	Oração + EM + Pron + Nome + Oração (ESTE/SUA)
<b>C</b>	Nome + EM + Nome + Compl	<b>G1</b>	Oração + EM + Pron + Compl (LO)
<b>D</b>	Nome + Compl + EM +	<b>G2</b>	Oração + EM + Pron + Nome

	Nome + Compl		
<b>D1</b>	Nome + EM + Nome	<b>G3</b>	Oração + EM + Pron + Nome + Compl
<b>E</b>	EM + Verbo + Oração	<b>H</b>	EM + Pron + Oração
<b>F</b>	Oração + EM + Verbo + Oração		

Seguem, então, os exemplos abaixo, a fim de ilustrar a nomenclatura acima adotada para análise dos dados:

**A – Oração + EM + Nome**

Ex.: A criminalidade é outro risco para os jovens de 18 a 24 anos, faixa etária que tem o maior número de presos no país (26,1%), **de acordo com** o Ministério da Justiça

**A1 – Oração + EM + Nome + Compl**

Ex.: Para fins de realizar a eleição direta dos Parlamentares, mencionada no artigo 6, inciso 1, os Estados Partes, antes da conclusão da primeira etapa da transição, deverão efetuar eleições por sufrágio direto, universal e secreto de Parlamentares, cuja realização dar-se-á **de acordo com** a agenda eleitoral nacional de cada Estado Parte.

**A2 – Oração + EM + Nome + Compl.+ Oração**

Ex.: Este produto foi homologado pela Anatel **de acordo com** os procedimentos estabelecidos pela Resolução nº 242/2000 e satisfaz as diretrizes técnicas aplicadas, incluindo os limites da Taxa de Absorção Específica para exposição a campos de radiofrequência elétricos, magnéticos e eletromagnéticos, conforme as Resoluções nº 303/2002 e nº 533/2009.

**A3 – Oração + EM + Compl + Nome**

Ex.: A maioria dos menores atendidos pelo IHNFA vêm de lares desfeitos devido a problemas financeiros, são abandonados devido à migração de seus pais ou são órfãos, **de acordo com** o diretor do IHNFA, Felipe Morales.

**A4 – Oração + EM + Nome + Oração**

Ex.: O tamanho do Recovery varia **de acordo com** os modelos devido ao tamanho diferente dos programas aplicados.

**B - EM + Nome + Oração**

Ex.: **De acuerdo con** Pivoto, de enero a julio de 2013 se han confiscado más de 300 kg de cocaína en Tabatinga.

**B1 – EM + Compl + Nome + Oração**



Ex.: **De acordo com** o ouvidor de Andahuaylas, Julio Palomino, 70% de todos os casos atendidos por seu escritório envolvem falantes de quíchua.

**B2 - EM + Nome + Compl + Nome + Oração**

Ex.: **De acordo com** o secretário de Comunicações e Transportes, Gerardo Ruiz Esparza, cerca de 600 pessoas foram retiradas de Acapulco até a noite de 17 de setembro.

**B3 - EM + Nome + Compl + Oração**

Ex.: **De acordo com** um relatório da Comissão Permanente de Recursos Hídricos, Desertificação e Seca da Câmara de Deputados, 47,3 milhões de hectares – 62,3% do território chileno – sofrem de desertificação extrema ou moderada.

**C - Nome + EM + Nome + Compl**

Ex.: Emissor não intencional **de acordo com** a Parte 15 da FCC (se incluído com banda de 2,4 G ou 5 G)

**D - Nome + Compl + EM + Nome + Compl**

Ex.: • Registro dos trabalhadores **de acordo com** a documentação trabalhista exigível e nos organismos de seguridade social correspondentes;

**D1 - Nome + EM + Nome**

Ex.: Emissor não intencional **de acordo com** ICES-003

**E - EM + Verbo + Oração**

Ex.: 2. **A fim de** fortalecer esse diálogo, as Partes Contratantes deverão estabelecer uma agenda política, cooperar em áreas de mútuo interesse e realizar esforços para coordenar suas posições a fim de se engajar em iniciativas conjuntas nos foros internacionais apropriados.

**F - Oração + EM + Verbo + Oração**

Ex.: A coordenação de políticas macroeconômicas e setoriais entre os Estados Partes – de comércio exterior, agrícola, industrial, fiscal, monetária, cambial e de capitais, de outras que se acordem -, **a fim de** assegurar condições adequadas de concorrência entre os Estados Partes, e compromisso dos Estados Partes de harmonizar suas legislações, nas áreas pertinentes, para lograr o fortalecimento do processo de integração.

**F1 - Oração + EM + Conj + Verbo + Oração**

Ex.: DESEJOSOS de promover e intensificar a cooperação jurisdicional em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa, **a fim de** assim contribuir para o desenvolvimento de suas relações de integração sobre a base dos princípios do respeito à soberania nacional e à igualdade de direitos e interesses recíprocos.

**F2 – Oração + EM + Oração**

Ex.: A Autoridade Central da Parte Requerida, mediante prévio controle das condições do presente Acordo encaminhará, em seu caso, o pedido a sua Autoridade Competente **a fim de** que esta se pronuncie sobre a criação de uma ECI, conforme sua legislação interna.

**F3 – Frase + EM + Verbo + Oração**

Ex.: 3. - Exposição detalhada do comportamento da pessoa condenada, **a fim de** determinar se poderá valer-se dos benefícios previstos na legislação do Estado recebedor.

**F4 – Oração + EM + Pron + Verbo + Oração**

Ex.: Artigo 5

Se não for alcançado o consenso na primeira reunião mencionada no Artigo 4, a Comissão de Comércio do Mercosul encaminhará ao Grupo Mercado Comum as diferentes alternativas propostas, assim como o parecer conjunto ou as conclusões dos especialistas do Comitê Técnico, **a fim de** que seja tomada uma de decisão sobre a matéria.

**F5 – Oração + EM + Verbo + Pron + Oração (QUE)**

Ex.: ARTÍCULO 11

La autoridad requirente podrá solicitar de La autoridad requerida se le informe el lugar y La fecha en que La medida solicitada se hará efectiva, **a fin de** permitir que La autoridad requirente, Las partes interesadas o sus respectivos representantes, puedan comparecer y ejercer Las facultades autorizadas por La legislación de La Parte requerida.

**F6 – Oração + EM + Adv + Verbo + Oração**

Ex.: CONVENCIDOS de que el logro de los objetivos comunes que se han fijado los Estados Partes, requiere de un marco institucional equilibrado y eficaz, que permita crear normas que sean efectivas y que garanticen un clima de seguridad jurídica y previsibilidad en el desarrollo del proceso de integración, **a fin de** mejor promover la transformación productiva, la equidad social, el desarrollo científico y tecnológico, las inversiones y la creación de empleo, en todos los Estados Partes y en beneficio de sus ciudadanos.

**F7 – Oração + EM + Nome + Oração**

Ex.: “Vamos a empezar a instalar estaciones automáticas **a fin de** año y la previsión es tener todo el sistema instalado [las 200 estaciones] para el primer semestre de 2014”, indicó Dietrich.

**F8 – Oração + EM + Verbo + Oração**

Ex.: • elaborar estudos e anteprojetos, **a fim de** promover a harmonização das legislações nacionais dos Estados Partes.

**G – Oração + EM + Pron + Nome + Oração (ESTE/SUA)**

Ex.: “Esta alianza está estudiando la implementación de cebos alternativos que pueden usarse **a partir de** este año”, expresó.

**G1 – Oração + EM + Pron + Compl (LO)**

Ex.: Las abuelas investigan **a partir de** lo que haya, fotos, datos sueltos, una marca de nacimiento, alguien que vio algo, y así, abriéndose paso a golpes de sagacidad y a paraguazos, han recuperado ya a unos cuantos.

**G2 – Oração + EM + Pron + Nome**

Ex.: i) Cada Estado Parte poderá solicitar esclarecimentos sobre as pessoas designadas pelos outros Estados Partes para integrar a lista referida no parágrafo anterior, dentro do prazo de trinta (30) dias, contado **a partir de** tal notificação.

**G3 – Oração + EM + Pron + Nome + Compl**

Ex.: Artigo 47 Regulamentação

O Conselho do Mercado Comum aprovará a regulamentação do presente Protocolo no prazo de sessenta (60) dias **a partir de** sua entrada em vigência.

**H – EM + Pron + Oração**

Ex.: **A partir de** quando pude ter algum discernimento, o que fiz para continuar sendo - ou melhorando - isto que agora sou?

Ainda em consonância com os estudos de Rocha (p. 15), quanto à metodologia utilizada nesta pesquisa, as hipóteses a serem aqui levantadas

*[...] stemming from the core of the research programme and protecting it from refutation challenge the dualistic approach which separates competence and performance, or, alternatively, structure and use, proposing the notion of lexicogrammar.*

Desse modo, buscou-se, conforme o autor propõe,

*The association of meaning and pattern relies on evidence that distinctions of meaning are often made as a result of differences in patterns; conversely, similar patterns tend to express shared meanings*

Assim, os padrões surgidos no *cópus* aqui analisado parecem não apresentar uma correspondência plena, demonstrando evidência da natureza pouco flexível de algumas das EM investigadas, conforme atesta Villaviencio et al em seus estudos (2010).

Por fim, mais uma vez, segundo Rocha (2007, p. 15), ainda cabe ressaltar que, nesta pesquisa, buscou-se verificar se as correspondências de padrões e significados são mais ou menos plenas, porque parece haver tantas correspondências em uso autêntico da língua para comunicação quantas sejam possíveis.

Isto leva a uma abordagem tanto gramatical quanto lexical neste estudo, conforme Hunston e Francis (2000), como no caso das noções de esquemas e/ou padrões que servem para capturar os efeitos combinatórios relativos aos padrões de significados (Partington, 1998).



## 4 ANÁLISE DOS RESULTADOS

Este capítulo da pesquisa foi dividido em seis etapas, a saber:

1. a primeira, na qual se apresentam amostras das entradas nas *Wordlists*, *Indexfiles* com os três *clusters* e coocorrências mais frequentes tanto em português quanto em espanhol no *cópus* analisado;
2. a segunda, em que se procurou realizar uma primeira análise das ocorrências das EM mais frequentes, devidamente exemplificadas, tendo seus resultados apresentados em gráficos referentes a cada uma delas;
3. a terceira trata da análise contrastiva entre as EM encontradas em ambas as línguas, seguidas de exemplos encontrados, bem como de gráficos comparativos;
4. a quarta, a qual aponta os resultados das EM encontradas por gênero textual, seguidos de uma análise procurando explicitar os fenômenos encontrados;
5. a quinta busca avaliar as EM mais frequentes encontradas e seus cotextos, exemplificando-as e analisando-as, a partir de aspectos semântico-sintáticos com os quais tais fenômenos se inter-relacionam nos textos onde estão inseridos;
6. a sexta, por fim, aponta o pareamento de todos esses dados, objetivando levantar hipóteses acerca das escolhas feitas pelos tradutores ao utilizar esta ou aquela EM, mais ou menos correspondente da LP com relação à LC.

### 4.1 WORDLISTS, INDEXFILES, COOCORRÊNCIAS: ANÁLISE DE RESULTADOS POR GRÁFICOS

Uma vez inseridos os textos no programa WS, primeiramente na ferramenta *WordList*, responsável por medir a frequência das palavras contidas em arquivos separados das línguas analisadas nesta pesquisa, foram encontrados os seguintes resultados cujas amostras seguem abaixo:

Tabela 2: Amostra das entradas mais frequentes na WordList de Português

N	Word	Freq.	%	Texts	%
1	DE	12.798	5,04	295	99,33
2	#	10.181	4,01	199	67,00
3	A	7.955	3,14	292	98,32
4	E	7.264	2,86	292	98,32
5	O	6.606	2,60	287	96,63
6	DO	4.721	1,86	257	86,53
7	QUE	4.432	1,75	290	97,64
8	PARA	3.576	1,41	230	77,44
9	EM	3.031	1,19	258	86,87
10	DA	2.928	1,15	261	87,88
11	UM	2.432	0,96	250	84,18
12	OS	2.430	0,96	258	86,87
13	SE	2.160	0,85	233	78,45
14	OU	2.067	0,81	156	52,53

Tabela 3: Amostra das entradas mais frequentes na WordList de Espanhol

N	Word	Freq.	%	Texts	%
1	DE	18.322	6,89	297	100,00
2	LA	10.308	3,88	297	100,00
3	#	10.217	3,84	197	66,33
4	EL	7.684	2,89	288	96,97
5	EN	6.745	2,54	290	97,64
6	Y	6.698	2,52	293	98,65
7	QUE	5.197	1,97	292	98,32
8	LOS	4.754	1,79	279	93,94
9	A	4.658	1,75	287	96,63
10	DEL	3.850	1,45	247	83,16
11	LAS	3.070	1,15	259	87,21
12	PARA	2.664	1,00	198	66,67
13	SE	2.642	0,99	270	90,91
14	UN	2.594	0,98	252	84,85

As listas geraram 22.199 entradas para o português e 22.592 entradas para o espanhol, com índices de frequência de, no máximo, respectivamente, 6,89 e 5,04, bem como as frequências mínimas consideradas no processamento dos dados, mas com ocorrência em, pelo menos, 10 textos diferentes para o português e em até quatro para o

espanhol, visando a um espectro de comparação bem amplo das ocorrências em ambas as línguas envolvidas nesta pesquisa.

Entretanto, como o objeto específico da presente pesquisa são as EM, logo em seguida, buscou-se gerar as *IndexFile*, e, a partir delas, as listas *Concord* contendo pelo menos três *clusters*, a fim de poder visualizar, em tais listas, as possíveis candidatas a EM. Essa metodologia é baseada nos critérios arrolados por Ramisch e Villavicencio (2010), explanados anteriormente no capítulo 2 desta tese.

Então, conforme segue, são apresentadas algumas amostras das *IndexFile* geradas com os *clusters* mais frequentes que apareceram ao longo do *corpus*:

Tabela 4: Amostra *IndexFile* espanhol com os três *clusters* mais frequentes

N	Word	Freq.	%	Texts	%
1	LOS ESTADOS PARTES	351	0,13	12	4,04
2	LA LISTA DE	200	0,08	8	2,69
3	EN LA LISTA	165	0,06	6	2,02
4	LISTA DE APLICACIONES	158	0,06	2	0,67
5	DE LOS ESTADOS	151	0,06	15	5,05
6	DE APLICACIONES SELECCIONE	147	0,06	1	0,34
7	DE LA PANTALLA	147	0,05	4	1,35
8	PÁGINA WEB WWW	142	0,05	1	0,34
9	GRUPO MERCADO COMÚN	129	0,05	6	2,02
10	PULSE LA TECLA	128	0,05	2	0,67
11	LA TECLA OPCIÓN	122	0,05	1	0,34
12	TECLA OPCIÓN Y	115	0,04	1	0,34
13	HAGA CLIC EN	112	0,04	1	0,34
14	OPCIÓN Y SELECCIONE	111	0,04	1	0,34
15	DEL MERCADO COMÚN	109	0,04	10	3,37
16	UNO DE LOS	95	0,04	58	19,53
17	EL ORDENADOR COMPUTADOR	91	0,03	1	0,34
18	ESTADOS PARTES DEL	88	0,03	12	4,04
19	CONSEJO DEL MERCADO	80	0,03	8	2,69
20	A TRAVÉS DE	78	0,03	37	12,46
21	DECISIÓN CMC Nº	78	0,03	1	0,34
22	ES POSIBLE QUE	76	0,03	4	1,35
23	DEL PRESENTE ACUERDO	75	0,03	6	2,02

Tabela 5: Amostra *IndexFile* português com os três *clusters* mais frequentes

N	Word	Freq.	%	Texts	%
---	------	-------	---	-------	---



1	OS ESTADOS PARTES	164	0,06	12	4,04
2	NA LISTA DE	163	0,06	2	0,67
3	LISTA DE APLICAÇÕES	157	0,06	1	0,34
4	DE ACORDO COM	153	0,06	52	17,51
5	DE APLICAÇÕES SELECIONE	149	0,06	1	0,34
6	PÁGINA WEB WWW	142	0,06	1	0,34
7	PRESSIONE A TECLA	140	0,06	2	0,67
8	DOS ESTADOS PARTES	136	0,05	11	3,70
9	GRUPO MERCADO COMUM	130	0,05	5	1,68
10	A TECLA OPÇÃO	125	0,05	1	0,34
11	DO MERCADO COMUM	115	0,04	10	3,37
12	TECLA OPÇÃO E	114	0,04	1	0,34
13	O SEU DISPOSITIVO	111	0,04	1	0,34
14	OPÇÃO E SELECIONE	110	0,04	1	0,34
15	ESTADOS PARTES DO	95	0,04	11	3,70
16	CONSELHO DO MERCADO	84	0,03	8	2,69
17	DECISÃO CMC Nº	80	0,03	1	0,34
18	USO DO COMPUTADOR	74	0,03	1	0,34
19	DO PRESENTE ACORDO	68	0,03	6	2,02
20	PARTES DO MERCOSUL	67	0,03	10	3,37
21	DE BUENOS AIRES	58	0,02	11	3,70
22	ENTRE OS ESTADOS	58	0,02	11	3,70
23	O DISPOSITIVO PARA	57	0,02	1	0,34

Tais *IndexFile* geraram um total de 2.094 entradas, levando-se em conta os *clusters* escolhidos formados por até três palavras, em uma frequência de 0,21 até os que não atingiram 0,01.

Por exemplo, o cluster *a través de* apareceu 78 vezes em 37 dos 442 textos, e isto resultou na porcentagem de 12,46%. Já 0,03 da segunda coluna, referente a este *cluster*, representa a porcentagem da frequência encontrada nos 37 textos onde ele ocorre.

A seguir, apresenta-se a seleção realizada das possíveis candidatas a EM mais frequentes e com maior número de ocorrências nos textos do *corpus* desta investigação.

Tabela 6: Primeira amostra das coocorrências de português mais frequentes encontradas em maior quantidade de textos do *corpus*

N	Word	Freq.	%	Texts	%
4	DE ACORDO COM	153	0,06	52	17,51
25	ACORDO COM O	54	0,02	34	11,45
31	A PARTIR DA	48	0,02	10	3,37
38	A FIM DE	46	0,02	13	4,38
64	DE TODOS OS	36	0,01	20	6,73

85	ACORDO COM A	32	0,01	23	7,74
92	EM MATÉRIA DE	31	0,01	10	3,37
135	O OBJETIVO DE	25	-----	10	3,37
138	POR MEIO DE	25	-----	12	4,04
140	A PARTIR DE	24	-----	10	3,37
162	A PARTIR DO	22	-----	8	2,69
174	UM GRUPO DE	22	-----	19	6,40
177	A NECESSIDADE DE	21	-----	13	4,38
196	QUE A GENTE	21	----	12	4,04
203	CADA VEZ MAIS	20	----	17	5,72
204	DE QUE A	20	----	14	4,71
207	EM TODOS OS	20	-----	15	5,05
224	DE QUE O	19	----	8	2,69
234	TUDO O QUE	19	----	18	6,06
252	AO MESMO TEMPO	17	----	16	5,39
264	EM QUE SE	17	----	10	3,37
305	MAIS DO QUE	16	----	12	4,04
328	DE TODAS AS	15	----	13	4,38
337	EM TODO O	14	----	12	4,04
368	DE CADA UM	14	----	11	3,70
420	EM VEZ DE	13	----	10	3,37
426	MEDIDA EM QUE	13	----	11	3,70
428	NA MEDIDA EM	13	----	11	3,70
434	PARA QUE A	13	----	12	4,04
475	EM CASO DE	12	----	8	2,69
478	EM TODAS AS	12	----	9	3,03
486	NO CASO DE	12	----	6	2,02
511	UM TOTAL DE	12	----	10	3,37
584	O QUE SE	11	----	8	2,69
664	DO QUE O	10	----	7	2,36
689	O FIM DE	10	----	8	2,69
833	NO FIM DE	9	----	9	3,03
1.092	TODO O MUNDO	8	----	7	2,36
1.114	A PERDA DE	7	----	4	1,35
1.129	AO LONGO DE	7	----	7	2,36
-----	<b>TOTAL</b>	-----	-----	-----	<b>41</b>

Tabela 7: Primeira amostra das coocorrências de espanhol mais frequentes encontradas em maior quantidade de textos do *cópus*

N	Word	Freq.	%	Texts	%
20	A TRAVÉS DE	78	0,03	37	12,46
45	A PARTIR DE	52	0,02	14	4,71

49	A FIN DE	50	0,02	15	5,05
84	DE LO QUE	39	0,01	13	4,38
106	EN EL QUE	36	0,01	17	5,72
107	EN MATERIA DE	36	0,01	12	4,04
124	DE LOS DEMÁS	33	0,01	16	5,39
149	EL FIN DE	29	0,01	21	7,07
150	EN CASO DE	29	0,01	12	4,04
155	QUE NO SE	29	0,01	17	5,72
165	TODO LO QUE	28	0,01	25	8,42
161	LA NECESIDAD DE	28	0,01	15	5,05
174	EL OBJETIVO DE	27	0,01	12	4,04
186	DE ACUERDO CON	26	-----	10	3,37
187	DE QUE EL	26	-----	12	4,04
202	CON EL FIN	25	-----	17	5,72
208	EN LUGAR DE	25	-----	15	5,05
217	A PESAR DE	27	-----	19	6,40
229	LA MAYORÍA DE	24	-----	21	7,07
237	DE QUE LA	23	----	15	5,05
239	DE TODOS LOS	23	----	17	5,72
290	A TRAVÉS DEL	20	----	17	5,72
321	DE QUE SE	19	----	9	3,03
323	DEBIDO A QUE	19	----	14	4,71
327	EN LO QUE	19	----	15	5,05
336	LA PÉRDIDA DE	19	----	10	3,37
342	TRAVÉS DE LA	19	----	14	4,71
343	UN GRUPO DE	19	----	17	5,72
372	TODO EL MUNDO	18	----	16	5,39
374	UN TOTAL DE	18	----	16	5,39
378	A LO LARGO	17	----	14	4,71
396	EN TODOS LOS	17	----	14	4,71
455	AL MISMO TIEMPO	15	----	15	5,05
458	CADA VEZ MÁS	15	----	13	4,38
466	DE TODAS LAS	15	----	10	3,37
527	EN LA MEDIDA	14	----	11	3,70
545	LO LARGO DE	14	----	11	3,70
-----	<b>TOTAL</b>	-----	-----	-----	<b>39</b>

Tabela 8: Segunda amostra das coocorrências de espanhol mais frequentes encontradas em maior quantidade de textos do *corpus*

N	Word	Freq.	%	Texts	%
3	DE ACORDO COM	256	0,05	83	18,78
5	E EM SEGUIDA	212	0,04	7	1,58
9	DO PRESENTE ACORDO	189	0,04	24	5,43

10	PRESSIONE A TECLA	189	0,04	4	0,90
11	NA LISTA DE	177	0,04	6	1,36
23	A APENAS PARA	131	0,03	1	0,23
34	O PRESENTE ACORDO	105	0,02	22	4,98
35	ESTADOS PARTES DO	104	0,02	14	3,17
36	DOS ESTADOS UNIDOS	103	0,02	48	10,86
37	A PARTIR DA	101	0,02	27	6,11
38	PELO GOVERNO DA	99	0,02	20	4,52
39	ACORDO COM O	95	0,02	49	11,09
44	A FIM DE	84	0,02	37	8,37
52	SE DE QUE	72	0,01	10	2,26
58	DO TRATADO DE	67	0,01	23	5,20
59	E TOQUE EM	66	0,01	2	0,45
60	CARTÃO DE MEMÓRIA	64	0,01	3	0,68
61	O MODO DE	63	0,01	8	1,81
62	PROCESSO DE INTEGRAÇÃO	63	0,01	16	3,62
63	A PARTIR DO	62	0,01	15	3,39
69	EM TODOS OS	58	0,01	28	6,33
83	ACORDO COM A	53	0,01	34	7,69
84	O NÚMERO DE	53	0,01	25	5,66
85	POR MEIO DE	53	0,01	25	5,66
87	A QUE SE	52	0,01	17	3,85
88	PARA OBTER MAIS	52	0,01	5	1,13
91	DE QUE A	51	0,01	32	7,24
95	DE TODOS OS	49	0,01	30	6,79
96	EM CONTATO COM	49	0,01	8	1,81
97	QUE SE REFERE	49	0,01	19	4,30

Tabela 9: Segunda amostra das coocorrências de espanhol mais frequentes encontradas em maior quantidade de textos do *corpus*

N	Word	Freq.	%	Texts	%
17	A TRAVÉS DE	149	0,03	76	17,19
23	EN EL ARTÍCULO	137	0,03	24	5,43
24	LA PANTALLA DE	137	0,03	4	0,90
25	DE INTERNET DE	136	0,03	4	0,90
26	ÉSTA ES UNA	134	0,03	3	0,68
34	UNA VERSIÓN DE	132	0,03	1	0,23

41	ES POSIBLE QUE	120	0,02	6	1,36
42	HAGA CLIC EN	119	0,02	2	0,45
43	TECLA OPCIÓN Y	115	0,02	1	0,23
44	UNA DE LAS	115	0,02	70	15,84
45	DEL MERCADO COMÚN	114	0,02	13	2,94
46	POR EL GOBIERNO	113	0,02	24	5,43
47	OPCIÓN Y SELECCIONE	112	0,02	2	0,45
48	TOQUE SUAVEMENTE AJUSTES	111	0,02	1	0,23
49	DESDE SU PANTALLA	108	0,02	1	0,23
50	LA REPÚBLICA DEL	108	0,02	25	5,66
51	DE LA BATERÍA	103	0,02	4	0,90
52	LA CIUDAD DE	100	0,02	79	17,87
53	DE LAS PARTES	96	0,02	18	4,07
54	PANTALLA DE INICIO	92	0,02	4	0,90
55	A PARTIR DE	91	0,02	34	7,69
56	EL ORDENADOR COMPUTADOR	91	0,02	1	0,23
57	EN EL DISPOSITIVO	86	0,02	4	0,90
58	ESTADOS PARTES DEL	86	0,02	15	3,39
59	EL USO DE	84	0,02	22	4,98
60	CONSEJO DEL MERCADO	82	0,02	10	2,26
61	LA BARRA DE	82	0,02	3	0,68
62	A FIN DE	79	0,02	29	6,56
124	DE ACUERDO CON	55	0,01	23	5,20

Dessa lista, de modo a exemplificar a busca que vinha sendo realizada, destacaram-se pelo menos três *clusters* com palavras que coocorrem e se mostraram salientes dentre os demais, tais como *de acuerdo con*, em português, e sua correspondente em espanhol, *de acuerdo con*; *a partir de*, em português, e sua correspondente, em espanhol, *a partir de*, bem como as flexões, em português, *a partir da* e *a partir do*; e *a fim de*, em português, e sua correspondente, em espanhol, *a fin de*.

Tais *clusters* demonstram um comportamento de EM, não só pelos padrões gerados, como pelo grau de fixidez e decomponibilidade com que se apresentam, conforme o que foi postulado por Villavicencio et al (2010) na seção 2.5.1 intitulada *Conceituando as expressões multipavras*.

#### 4.2 ANÁLISE DAS EM MAIS FREQUENTES ENCONTRADAS NOS *CÓRPUS*: EXEMPLOS E GRÁFICOS

No caso de *de acordo com/de acuerdo con*, na primeira etapa da pesquisa, a EM em português apresentou 153 ocorrências, em 52 textos, resultando em uma frequência de 17,51% do total de textos analisados do *corpus*, em escala decrescente nas notícias, nos textos técnicos e nos institucionais, como se poderá verificar no segundo momento da análise.

Já com relação à *de acuerdo con*, verificou-se que foram detectadas pelo programa apenas 26 ocorrências num total de 3,37% de frequência, em 10 textos, também do total de textos analisados do *corpus*, destacando-se a EM em espanhol nos textos institucionais, nos técnicos e nas notícias de modo também decrescente.

Na segunda etapa desta investigação, somaram-se 256 ocorrências de *de acordo com* para 55 ocorrências de *de acuerdo con*.

A partir desses exemplos, verificaram-se as coocorrências desses *clusters*, pelas suas características já reconhecidas como EM, a fim de levantar hipóteses sobre sua maior frequência no português em relação ao espanhol.

Ainda procurou-se observar em quais tipos de textos as EM mais se destacaram em ambos os idiomas, em tabelas geradas (cf. apêndices) a partir da ferramenta *Concord* do *WS* e dos gráficos. Dessa forma, visando contrastar a frequência de cada EM conforme o gênero textual em que mais apareceram no *corpus*.

Assim, observou-se que foram obtidas 153 ocorrências da EM *de acordo com*, na primeira amostra, 81 nas notícias, 42 nos técnicos, 29 nos institucionais e 1 nos contos e crônicas, o que resultou no gráfico abaixo:

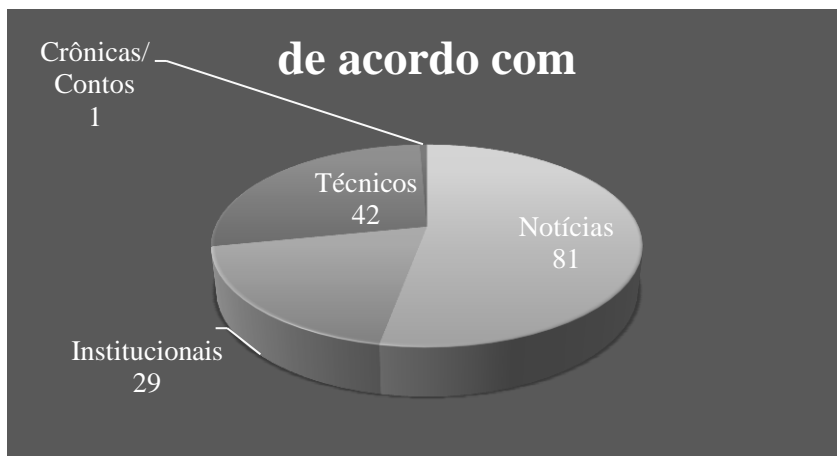


Figura 3: Gráfico demonstrativo da frequência da EM *de acordo com* nos gêneros textuais do *corpus* em português (1ª etapa da pesquisa)

Na continuidade da análise, a partir de 256 ocorrências de *de acordo com*, foi observada uma maior frequência dessa EM nos gêneros notícias (114), institucionais (78) e técnicos (60), permanecendo o gênero crônicas e contos (4) com menos índice, conforme o gráfico abaixo:



Figura 4: Gráfico demonstrativo da frequência da EM *de acordo com* nos gêneros textuais do *corpus* em português (2ª etapa da pesquisa)

Seguem abaixo alguns exemplos correspondentes a cada gênero textual que aparece nos gráficos acima:

Ex.1 (notícia): A criminalidade é outro risco para os jovens de 18 a 24 anos, faixa etária que tem o maior número de presos no país (26,1%), **de acordo com** o Ministério da Justiça.

Ex.2 (institucional): Para fins de realizar a eleição direta dos Parlamentares, mencionada no artigo 6, inciso 1, os Estados Partes, antes da conclusão da primeira etapa da transição, deverão efetuar eleições por sufrágio direto, universal e secreto de Parlamentares, cuja realização dar-se-á **de acordo com** a agenda eleitoral nacional de cada Estado Parte.

Ex.3 (técnico): Este produto foi homologado pela Anatel **de acordo com** os procedimentos estabelecidos pela Resolução nº 242/2000 e satisfaz as diretrizes técnicas aplicadas, incluindo os limites da Taxa de Absorção Específica para exposição a campos de radiofrequência elétricos, magnéticos e eletromagnéticos, conforme as Resoluções nº 303/2002 e nº 533/2009.

Ex.4 (conto/crônica): Havia risos do norte e do sul, do leste e do oeste. **De acordo com** o que pedissem, ele podia proporcionar risadas de celebração ou risos de dor ou de pânico, risadas apaixonadas, escalafriantes gargalhadas de espectros e risos de loucos e bêbados e criminosos.

Já, quanto à EM *de acuerdo con*, a ferramenta *Concord* gerou as seguintes porcentagens das que foram agrupadas por gênero textual, na primeira análise de dados, obtendo-se 26 ocorrências em 10 textos para *de acuerdo con* distribuídas, ocorrendo 4 vezes nas notícias, 11 nos técnicos, 11 nos institucionais e nenhuma nos contos e crônicas, na primeira etapa da pesquisa, o que resultou no gráfico abaixo:





Figura 5: Gráfico demonstrativo da frequência da EM *de acuerdo con* nos gêneros textuais do *corpus* em espanhol (1ª etapa da pesquisa)

Na continuidade da análise, esses valores permaneceram baixos, com apenas 55 ocorrências, sendo que somente o gênero institucional teve aumento significativo em relação à 1ª etapa da pesquisa, conforme segue o gráfico abaixo:



Figura 6: Gráfico Demonstrativo da frequência da EM *de acuerdo con* nos gêneros textuais do *corpus* em espanhol (2ª etapa da pesquisa)

Os exemplos desta EM em cada gênero podem ser observados a seguir:

Ex.5 (institucional): Artículo 41 – Procedimiento

2. A menos que el reclamo se refiera a una cuestión que haya motivado la iniciación de un procedimiento de Solución de Controversias *de acuerdo con* los Capítulos IV a VII de este Protocolo, la Sección Nacional del Grupo Mercado Común que haya admitido el reclamo conforme al artículo 40 del presente Capítulo deberá entablar consultas con la Sección Nacional del Grupo Mercado Común del Estado Parte al que se atribuye la violación a fin de buscar, a través de aquéllas, una solución inmediata a la cuestión planteada.

Ex.6 (técnico): La configuración de la BIOS permite configurar el hardware del ordenador (computador) *de acuerdo con* las necesidades de cada usuario.

Ex.7 (notícia): La policía, el gobierno de la ciudad y los barristas están *de acuerdo con* Gómez.

A partir das tabelas geradas, dos gráficos e dos exemplos acima arrolados, pode-se tecer uma reflexão a respeito das seguintes questões: contrastando a EM *de acordo com*, no gênero de texto notícia, com 50%, técnicos 27%, institucionais 19%, contos e crônicas 1%, conforme aparecem nos exemplos de 1 a 4, em contrapartida com a EM *de acuerdo con*, no tipo de texto institucional com 50%, técnico com 37%, notícia com 13% e contos e crônicas com 0%, conforme aparecem nos exemplos de 5 a 7, pode-se perceber que elas são pouco correspondentes em ambas as línguas.

Ademais, apesar do grau de fixidez de ambas as EM, elas são dissonantes no que tange a seus usos em cada gênero textual aqui objeto de estudo, visto que no português *de acordo com* é mais saliente nas notícias e, no espanhol, *de acuerdo con* se destaca nos textos institucionais, ainda que com uma frequência bem mais baixa se comparada àquela em português.

Colocando estes dados sob uma análise linguística, pode-se verificar que o grau de formalidade preponderante nos textos técnicos e institucionais, de fato, parecem influenciar na maior frequência destas EM, o que já não acontece nas notícias onde o discurso é mais informal, tendo em vista o público-alvo, tampouco no gênero crônica/conto em

que a narrativa é mais intimista e não visa a conformidade com a opinião de alguém.

Mais adiante na presente análise, contrastando os dados, onde esta EM não foi utilizada pelo tradutor como correspondente, se verá que outras alternativas foram utilizadas para corroborar a ideia de conformidade dependendo do gênero em que está inserida.

Dando prosseguimento à análise das segundas EM mais frequentes nos dados processados a partir do *cópus* desta pesquisa, quanto à ocorrência da EM *a fim de*, gerada na ferramenta *Concord* do WS, foram encontrados os seguintes resultados referentes à primeira análise de dados, também separados por gênero textual, apontados nos exemplos que se seguem ao gráfico de percentuais:

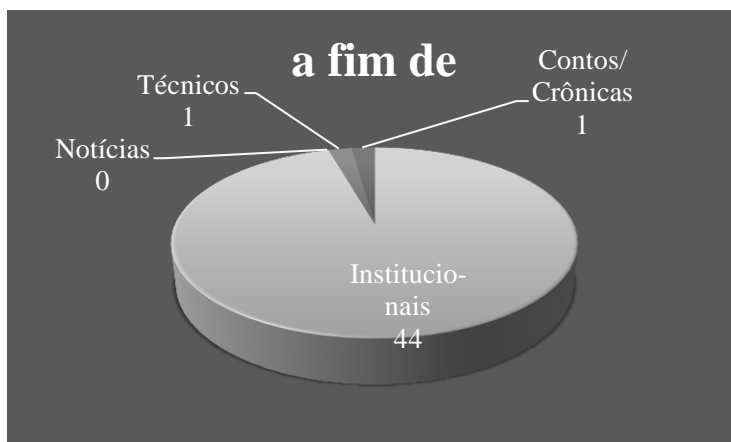


Figura 7: Gráfico demonstrativo da frequência da EM *a fim de* nos gêneros textuais do *cópus* em português (1ª etapa da pesquisa)

Como se pode observar acima, foram obtidas 46 ocorrências da EM *a fim de* em 13 textos, sendo 44 nos institucionais, 1 nos técnicos, 1 nos contos e crônicas e nenhuma nas notícias, na primeira etapa da investigação.

Na segunda etapa da investigação, das 84 ocorrências da EM *a fim de*, percebe-se que o percentual aumentou, especialmente no gênero notícias, de acordo com o gráfico abaixo:

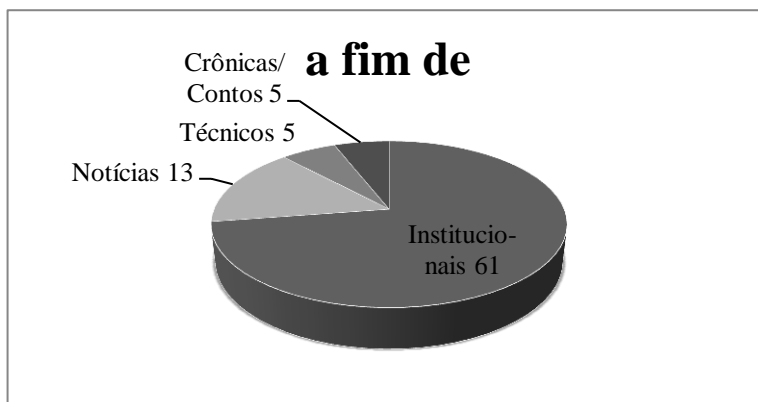


Figura 8: Gráfico demonstrativo da frequência da EM *a fim de* nos gêneros textuais do *corpus* em português (2ª etapa da pesquisa)

Ao que se seguem os exemplos abaixo:

Ex.8 (institucional): Durante o período de transição, no caso de algum Estado Parte se considerar afetado por graves dificuldade em suas atividades econômicas, solicitará ao Grupo Mercado Comum a realização de consultas, *a fim de* que se tomem as medidas corretivas que forem necessárias.

Ex.9 (técnico): Para remover ou substituir a bateria, entre em contato com um centro de manutenção autorizado *a fim de* proteger o produto e os usuários.

Ex.10 (notícia): Devido à seca extrema, a Direção-Geral de Águas do Ministério de Obras Públicas declarou a região como zona de catástrofe em maio passado, *a fim de* controlar os escassos recursos hídricos e mitigar os efeitos da estiagem.

Na ocorrência da EM *a fim de*, a partir da primeira análise de dados, verificaram-se os seguintes resultados, subdivididos também por gêneros de texto, obtendo-se, então: 50 ocorrências, em 13 textos, de *a fim de*, em 34 nos institucionais, 13 nos técnicos, 2 nas notícias e 1 nos contos e crônicas.



Figura 9: Gráfico demonstrativo da frequência da EM *a fin de* nos gêneros textuais do *corpus* em espanhol (1ª etapa da pesquisa)

No gráfico abaixo, das 79 ocorrências, o aumento continuou por conta do gênero institucionais, ao qual seguem-se os respectivos exemplos:

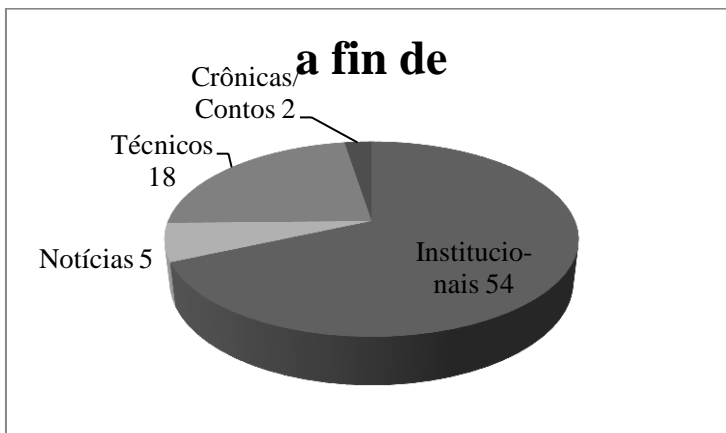


Figura 10: Gráfico demonstrativo da frequência da EM *a fin de* nos gêneros textuais do *corpus* em espanhol (2ª etapa da pesquisa)

Ex.11(institucional): ARTICULO 7 – Durante el período de transición en caso de que algún Estado Parte considere que se ve afectado por graves dificultades en sus actividades económicas,

solicitará al Grupo Mercado Común la realización de consultas *a fin de* que se tomen las medidas correctivas que fueren necesarias.

Ex.12 (técnico): Para retirar o reemplazar la batería, recurra a un centro de servicio autorizado *a fin de* proteger el producto y a los usuarios. Tenga en cuenta que se le cobrará el servicio.

Ex.13 (notícia): El presidente Enrique Peña Nieto se reunió con las autoridades el 24 de septiembre para determinar el costo total de los daños, que puede llevar a que el Congreso cambie el presupuesto nacional de 2014 *a fin de* poder asignar más dinero para la reconstrucción.

Ex.14 (crônica e conto): Amar es un lujo cuando muchas veces no tenemos tiempo ni de leer el periódico, dinero para llegar *a fin de* mes, alegría para comenzar el día.

A partir das tabelas geradas, do gráficos e dos exemplos acima pode-se fazer uma reflexão a respeito das seguintes questões: ocorrendo a EM *a fim de* no gênero textual institucional 44/61, notícias 0/13, técnicos 1/5, assim como o gênero contos e crônicas; e, em contrapartida, a EM *a fin de* nos textos institucionais teve uma ocorrência de 34/54, contos e crônicas 1/2, técnicos 13/18 e notícias 2/5. Isso, conforme reproduzidas nos exemplos de 11 a 14, pode-se perceber que elas são razoavelmente correspondentes apenas nos contos e crônicas, mas discrepantes quanto às notícias, os técnicos e os institucionais quando comparadas ambas as línguas.

A partir de uma análise linguística, pode-se verificar que nos textos técnicos e institucionais esta EM aparece com maior frequência apontando para o significado de *finalidade* – assim como na EM *de acordo com* - em contextos de maior formalidade. Embora o sentido de *finalidade* também tenha aparecido no gênero notícia, os dados mostram que a frequência ali foi bem menor. Já no gênero crônica/conto se vê que o exemplo acima não tem o mesmo significado, mas o de *final, término* de um prazo. Mais uma vez, o fluxo da narrativa parece demandar outro tipo de função lexical para esta EM.

Por fim, seguem abaixo os gráficos, seguido dos exemplos referentes às EM *a partir de*, em uma primeira análise, em ambas as línguas, assim como suas flexões em português *a partir da* e *a partir do*, obtendo-se um total de 52 ocorrências em 14 textos, em espanhol, de *a*

*a partir de*, sendo 43 nos institucionais, 7 nas notícias, 2 nos contos e crônicas e nenhuma nos técnicos, na 1ª etapa da pesquisa, como se vê a seguir:

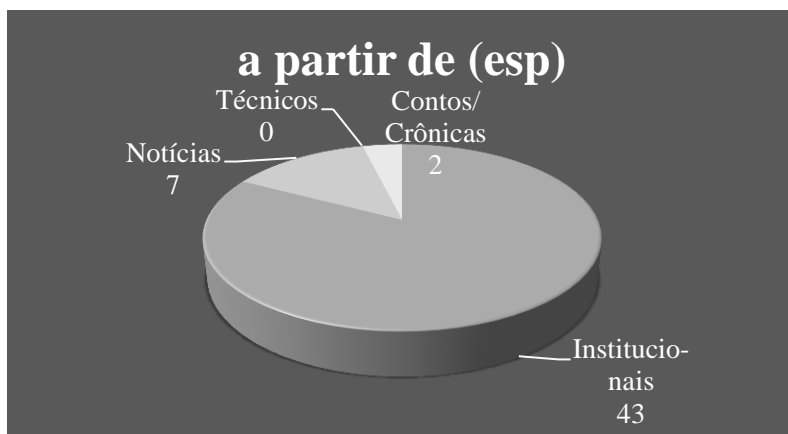


Figura 11: Gráfico demonstrativo da frequência da EM *a partir de* nos gêneros textuais do *corpus* em espanhol (1ª etapa da pesquisa)

E, na 2ª etapa da investigação, a partir de 91 ocorrências, o resultado parece mais significativo quanto aos gêneros contos e crônicas, bem como quanto ao institucionais, conforme segue:

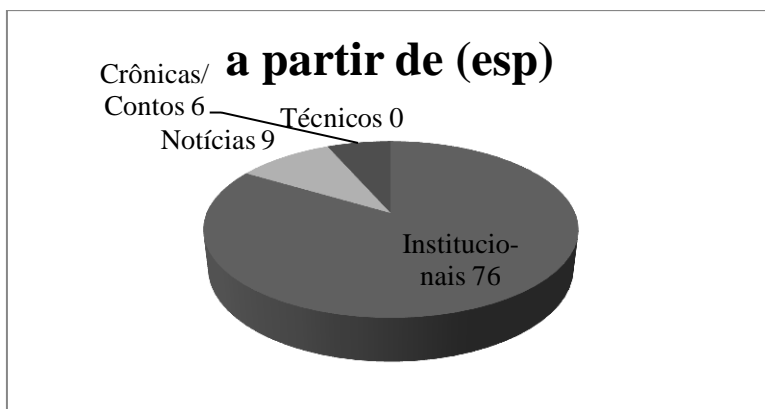


Figura 12: Gráfico demonstrativo de frequência da EM *a partir de* nos gêneros textuais do *corpus* em espanhol (2ª etapa da pesquisa)

Ex.15 (institucional): ARTICULO 17 – Para los fines de un posterior control, las copias de los certificados y los respectivos documentos deberán ser conservados durante dos años **a partir de** su emisión.

Ex.16 (notícia): Esos derechos y obligaciones del Estado denunciante continuarán en vigor por un período de dos (2) años **a partir de** la fecha de la mencionada formalización.

Ex.17 (crônica e conto): Las abuelas investigan **a partir de** lo que haya, fotos, datos sueltos, una marca de nacimiento, alguien que vio algo, y así, abriéndose paso a golpes de sagacidad y a paraguazos, han recuperado ya a unos cuantos.

Quanto à EM *a partir de*, em português, foram obtidos os resultados abaixo, subdivididos também por gêneros textuais, obtendo-se 24 ocorrências em 10 textos, divididas em 16 nos institucionais, 4 nos técnicos, 2 nas notícias e 2 nos contos e crônicas, conforme se observa no gráfico abaixo, seguidas dos exemplos:

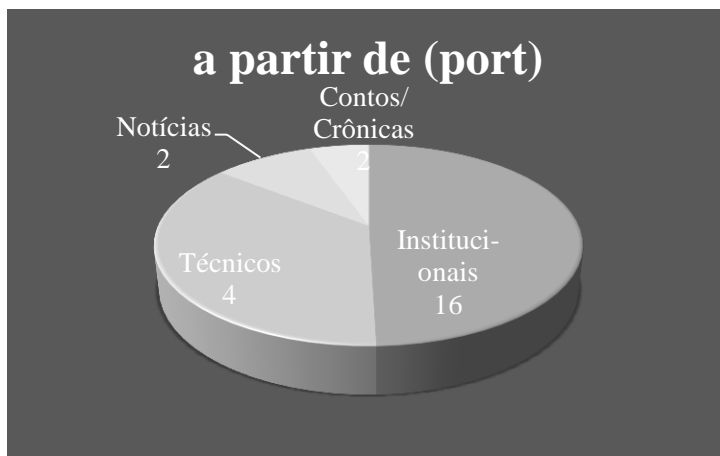


Figura 13: Gráfico demonstrativo da frequência da EM *a partir de* nos gêneros textuais do *corpus* em português (1ª etapa da pesquisa)

Ainda nas 42 ocorrências resultantes da 2ª etapa da investigação, somente o gênero técnicos apresenta aumento expressivo, de acordo com o que segue:



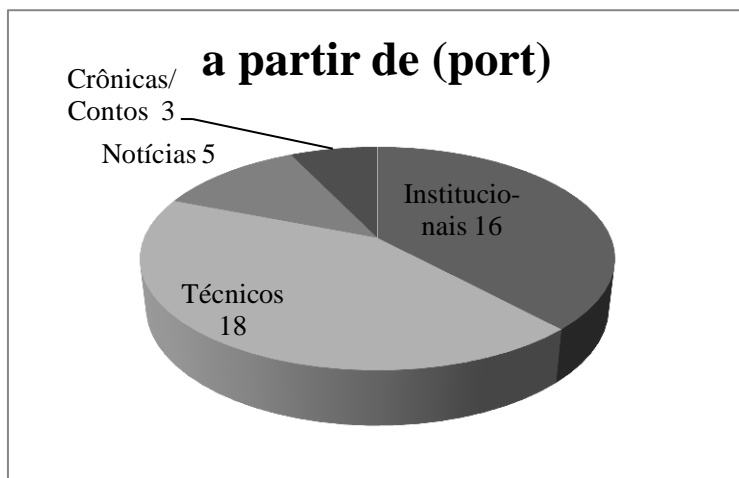


Figura 14: Gráfico demonstrativo da frequência da EM *a partir de* nos gêneros textuais do *córpus* em português (2ª etapa da pesquisa)

Ex.18 (institucional): Artigo 51 – Regras de procedimento  
 2. O Tribunal Permanente de Revisão adotará suas próprias regras de procedimento no prazo de trinta (30) dias, contado ***a partir de*** sua constituição, as quais deverão ser aprovadas pelo Conselho do Mercado Comum.

Ex.19 (técnico): Você pode usar o computador como armazenamento em nuvem para salvar os arquivos carregados ***a partir de*** dispositivos móveis da Samsung.

Ex.20 (notícia): Governo do Pará faz parcerias para criar uma ‘civilização florestal’ ***a partir de*** um modelo de desenvolvimento sustentável.

Ex.21 (crônica e conto): Não é uma poderosa entidade externa que ***a partir de*** certa idade (marcada aleatoriamente ou pelas organizações mundiais de saúde) me impele montanha abaixo sem que eu possa reagir.

Para contrastar com os resultados obtidos a partir da língua espanhola – já que nesta língua a preposição *de* pode ser seguida de *la* ou vir acoplada *de + el* na forma *del*, conforme o gênero do termo e/ou expressão subsequente, apresentam-se abaixo os gráficos e exemplos

com as ocorrências das EM *a partir da* e *a partir do*, uma vez que a frequência de ambas também se sobressaiu sobre as demais no *cópus* de língua portuguesa, tendo em vista que nessa língua é permitido que se faça a contração da preposição *de* com o artigo feminino *a* ou com o artigo masculino *o*, resultando daí contrações como *da* ou *do*.

Assim, na primeira análise, foram obtidas 48 ocorrências em 10 textos da EM *a partir da*, sendo 38 nos institucionais, 8 nos técnicos, 1 nas notícias e 1 nos contos e crônicas, de cujos dados segue-se o gráfico e os exemplos abaixo:



Figura 15: Gráfico demonstrativo da frequência da EM *a partir da* nos gêneros textuais do *cópus* em português (1ª etapa da pesquisa)

Para a segunda etapa da pesquisa, as 101 ocorrências resultaram em aumento significativo da EM *a partir da* nos quatro gêneros em relação à primeira etapa do estudo, a saber:

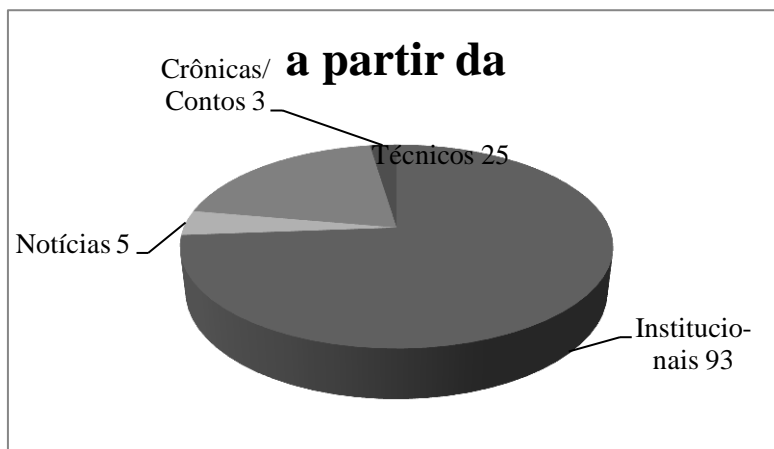


Figura 16: Gráfico demonstrativo da frequência da EM *a partir da* nos gêneros textuais do *corpus* em português (2ª etapa da pesquisa)

Ex.22 (institucional): O previsto no artigo 11, incisos 2 e 3, é aplicável *a partir da* segunda etapa da transição.

Ex.23 (técnico): Pode criar contatos *a partir da* tela de marcação, selecionando Adicionar aos contatos.

Ex.24 (crônica e conto): Eu li o livro e acreditei no livro, *a partir da* primeira página: embora não conhecesse aquele homem, acreditei nele como se fosse meu sempre amigo.

Ex.25 (notícia): O Homem da Meia-Noite arrasta cerca de 500.000 pessoas pelas ruas *a partir da* meia-noite do sábado de carnaval.

Já, com relação à EM *a partir do*, ao se observar o gráfico resultante da primeira análise, observa-se que foram obtidas 22 ocorrências, em 8 textos do português, sendo 8 nos institucionais, 13 nos técnicos e 1 nos contos e crônicas, e nenhuma nas notícias, conforme segue:



Figura 17: Gráfico demonstrativo da frequência da EM a partir do nos gêneros textuais do *corpus* em português (1ª etapa da pesquisa)

Na 2ª etapa da investigação, das 62 ocorrências da EM a partir do, que o gênero técnicos é o que se destaca, aumentando de 13 para 41 ocorrências, em detrimento dos demais gêneros que pouco apresentaram diferenças em relação à 1ª etapa da pesquisa:

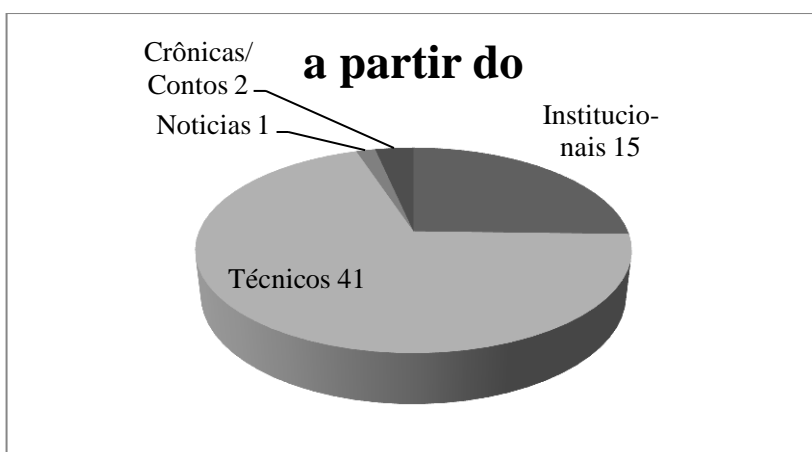


Figura 18: Gráfico demonstrativo da frequência da EM a partir do nos gêneros textuais do *corpus* em português (2ª etapa da pesquisa)

Abaixo os exemplos:

Ex.26 (institucional): O Estado recebedor será responsável por todos os gastos incorridos com a transferência da pessoa condenada, *a partir do* momento em que ela seja colocada sob sua guarda.

Ex.27 (técnico): -Se o sistema for ativado *a partir do* modo de descanso mesmo se não tiver recebido nenhum sinal, use o sistema após desativar a função <Wake On LAN> (Ativar LAN).

Ex.28 (crônica e conto): As avós investigam *a partir do* que houver, fotos, dados soltos, uma marca de nascimento, alguém que viu alguma coisa, e assim, abrindo passo a golpes de sagacidade e de guarda-chuva, já recuperaram alguns.

Cruzando as informações resultantes dos dados arrolados nas tabelas (cf. apêndices) e gráficos acima sobre a frequência das ocorrências da EM *a partir de*, em português e espanhol, bem como das EM *a partir da* e *a partir do*, do português, é possível observar que há uma evidente diferença entre elas, especialmente nos técnicos e nas notícias, nos quais as ocorrências nem chegam mesmo a se destacar. Isto ocorre, respectivamente, em espanhol (*a partir de*) e, no português (*a partir do*).

Entretanto, quanto aos institucionais, as ocorrências da EM *a partir de*, em ambas as línguas, bem como da EM *a partir da*, em português, são bastante significativas, apresentando um alto índice de frequência, o que poderia representar uma correspondência desta EM nos textos do par linguístico aqui estudado.

Ainda vale ressaltar a baixa ocorrência delas nos textos de tipo contos e crônicas e institucionais, corroborando mais uma vez a falta de correspondência referida anteriormente nesta análise de dados.

No que concerne a uma análise linguística, pode-se, a partir dos exemplos acima, tanto em português quanto em espanhol, verificar que o significado desta EM gira em torno do *ponto de origem, causa, início* de algo nos gêneros investigados nesta pesquisa.

Assim, o resultado aqui encontrado mostra que, mesmo apresentando um significado semelhante da EM dentre os gêneros, aparecem discrepâncias no uso ou opção do tradutor ao utilizar estas EM conforme o gênero em que ela está presente. Mais adiante nesta análise se verá, no contraste entre o uso das EM em ambas as línguas que o gênero parece influenciar diretamente nas escolhas do tradutor devido à função que as EM adquirem nos contextos.

#### 4.3 ANÁLISE CONTRASTIVA ENTRE AS EM ENCONTRADAS EM AMBAS AS LÍNGUAS

Desse modo, a fim de apresentar uma análise contrastiva dos resultados encontrados na pesquisa e de formular algumas questões a partir do que foi verificado no *corpus*, destacando-se, inicialmente as ocorrências destas três EM, apresentam-se a seguir alguns gráficos ilustrativos:

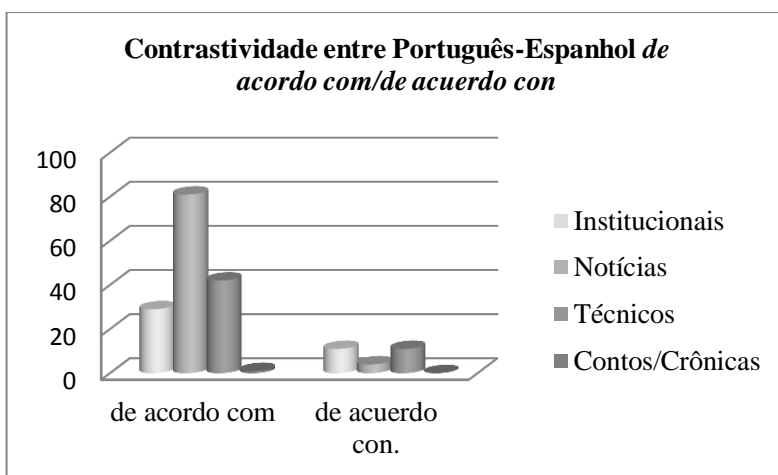


Figura 19: Gráfico de Contrastividade em Português e Espanhol das EM *de acordo com/de acuerdo con* (1ª etapa da pesquisa)

Conforme os dados acima, bem como aos que seguem no gráfico 20, pode-se considerar que tanto *de acordo com* quanto *de acuerdo con* apresentam dissonâncias consideráveis, dependendo da língua que os emprega e do gênero textual que serve de contexto para seu uso.

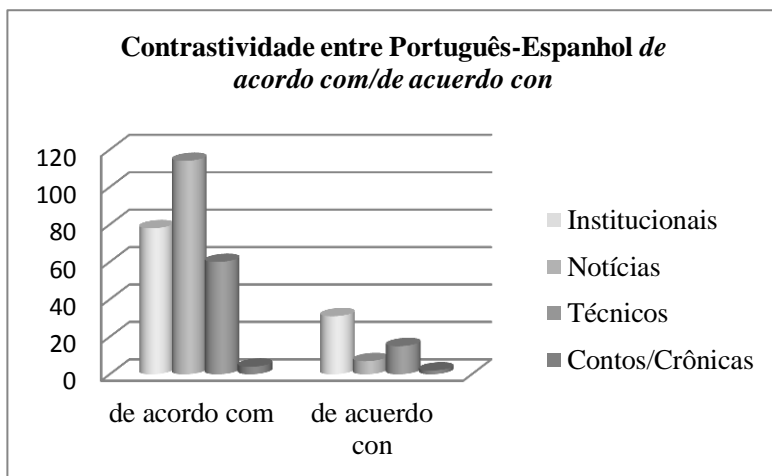


Figura 20: Gráfico de Contrastividade em Português e Espanhol das EM *de acordo com/de acuerdo con* (2ª etapa da pesquisa)

No gráfico acima, referente aos dados contrastados na segunda etapa da pesquisa, percebe-se que a dissonância das ocorrências por gênero textual das EM em ambas as línguas aumentou em relação à primeira etapa da pesquisa.

A partir desses resultados, a próxima etapa foi investigar em dicionários correntes das línguas objeto deste estudo, como são conceituadas e exemplificadas essas EM encontradas com maior frequência no *corpus* analisado.

No caso do espanhol, foi encontrada uma peculiaridade importante que talvez possa responder ao baixo uso da EM *de acuerdo con*, conforme consta na *Gramática de la Real Academia Española* (em seu formato eletrônico, como aplicativo para *tablet*) quando se consulta o espanhol usado na América Hispânica, segundo o que segue:

**Acuerdo.1.de acuerdo con.** Locución preposicional que significa ‘según o conforme a’: <<El agente, de acuerdo con el sumario, se llamaba Leandro Pornoy>> (GaMárquez *Crónica* [Col. 1981]); <<Todo sucedió de acuerdo con el plan previsto>> (Pmbo *Metro* [Esp.1990]). Esta es la forma preferida en la lengua culta, tanto de España como de América, aunque existe también la variante *de acuerdo a* más frecuente en América que en España, surgida posiblemente por

influjo del inglés *according to* y sólo válida si lo que introduce se refiere a cosas: <<Aquello que en la vida real es o debe ser reprimido de acuerdo a la moral reinante [...] encuentra en ella refugio>>(Vllosa Verdad [Perú 2002]); <<Nosotros continuaremos de acuerdo a lo planeado>>(Allende Ciudad[Chile 2002]). Cuando la locución introduce un sustantivo de persona y significa ‘con arreglo o conforme a lo que dice u opina esa persona’, el uso culto admite *de acuerdo con*: <<De acuerdo con Einstein, esta debía de ser de 1.745 segundos de arco>> (Volpi Klingsor [Méx.1999]).

Assim, seria esperado que as EM aparecessem mais em contextos do gênero notícia que nos do gênero institucional e ou técnico, o que não fica evidente na análise dos dados obtidos do *cópus*, especialmente porque a fonte dos textos do gênero notícia é o jornal virtual do *site Infosurhoy*<sup>11</sup> editado no México, conforme foi apontado na metodologia da pesquisa.

Já no caso da EM *de acordo com*, em português, encontrada em quantidade relevante nos textos do tipo notícia, seguido pelos técnicos, demonstra um tratamento jornalístico de informar o mais fidedignamente possível o que foi dito pelos atores-alvo das reportagens, no sentido de *conformidade*. No gênero técnico, a função parece ser a de concordância no sentido de que se trata de manuais que normalmente precisam ser seguidos à risca, prescritivamente, sob pena de o aparelho ao qual se referem não funcionar adequadamente.

A questão que mais se destaca aqui é por que os tradutores dos gêneros institucionais, técnicos e notícias optaram por utilizar mais o *de acordo com* do que aparecem a correspondente *de acuerdo con* na LP, já que o sentido de *conformidade* em ambas as línguas é semelhante? Ganharia o gênero notícia uma grau de formalidade maior quanto ao uso dessa EM? E nos gêneros institucionais e técnico? Ou como se verá mais adiante, foi a alternativa encontrada pelos tradutores para expressar determinadas formas de *conformidade* na LC de uma forma mais homogênea sem as nuances apresentadas no espanhol?

---

<sup>11</sup> Em determinado período desta pesquisa, de 2014 para 2015, o referido *site* de notícias, passou a se chamar *Diálogo*, tendo ficado com todo o acervo de notícias da antiga *Infosurhoy*.



Em contrapartida, ao ser consultado o item lexical *acordo* no *Dicionário de Usos do Português do Brasil* de Francisco S. Borba (2002, p. 23), verifica-se que, em sua nona subclasse, esta entrada é conceituada e exemplificada como “Núcleo de construção adverbial” [de+~] seguido de um sinônimo “convenientemente” e uma abonação “ele diz que sempre agiram de acordo”, complementado pela informação gramatical [Compl: com+nome]. A esses segue-se mais um sinônimo e uma abonação de número 10 designando “em conformidade; em consonância: acréscimos que variavam de acordo com o narrador (AF); O preço varia sempre de acordo com a oferta (REA).” Percebe-se que tais designações referem-se apenas ao modo como regularmente é usada essa EM como aconteceu nos gêneros textuais notícia e técnico, conforme analisado acima.

Nesse sentido, entende-se ser relevante destacar alguns exemplos para que se possa observar algumas das divergências entre texto de partida (em espanhol) e texto de chegada (em português), a fim de se tentar, na próxima etapa da pesquisa, quando for feito o pareamento dos textos, investigar as opções feitas pelo tradutor em utilizar a EM *de acordo com*, ainda que esta não tenha sido a opção de quem produziu o texto. Seguem, então, dois exemplos do *Manual do Usuário Notebook Samsung* tanto em espanhol quanto em português:

Ex.29 (técnico): La configuración de la BIOS permite configurar el hardware del ordenador (computador) ***de acuerdo con*** las necesidades de cada usuario.

Ex.30 (técnico): O Ajuste de BIOS permite configurar o hardware do computador ***de acordo com*** suas necessidades.

Já quanto à EM do texto em espanhol encontrado no *Protocolo de Compromiso Democrático del Mercosur*, verifica-se que ela não apresenta uma correspondente no português:

Ex.31 (institucional): Parágrafo segundo – Las reclamaciones originadas en los casos establecidos en el presente artículo se tramitarán ***de acuerdo con*** el procedimiento previsto en el Anexo de este Protocolo.

Ex.32 (institucional): Parágrafo segundo – As reclamações originadas nos casos estabelecidos no presente artigo obedecerão [?] ao procedimento previsto no Anexo deste Protocolo.

Abaixo seguem arrolados alguns exemplos de como as sentenças que apresentam *de acordo com* em português, são colocadas em espanhol, no gênero técnico:

Ex.34 (técnico): Se o usuário não for abrangido, a recomendação deverá ser aplicada ***de acuerdo com*** as necessidades do usuário.

Ex.35 (técnico): Si el usuario no se considera incluido, la recomendación se debe aplicar ***según*** las necesidades de éste.

Ou no gênero notícia conforme os exemplos:

Ex.36 (notícia): Perú cuenta con más de 50.000 pescadores artesanales que operan a lo largo de sus 200 millas marinas, ***según*** el Frente de Defensa de la Pesca.

Ex.37 (notícia): O Peru tem mais de 50.000 pescadores artesanais, que operam nas 200 milhas náuticas do país, ***de acuerdo com*** a Frente de Defesa da Pesca, mas apenas 2.000 se dedicam à pesca do tubarão.

Interessante observar também que, em um mesmo documento, o autor opta por usar, ora *de acuerdo com*, ora *según*, e que, no português, o tradutor opta por manter a mesma EM em ambas as situações. Isso parece denotar que no gênero notícia, na LC, o tradutor prefere manter o grau de formalidade intermediário evocado pela EM *de acuerdo com*, uma vez que a notícia é um gênero de grande circulação com um público-alvo bastante variado. A hipótese a ser levantada aqui é se o uso correspondente de *segundo* no português elevaria o grau de formalidade da notícia.

Outras vezes, o texto de origem simplesmente não apresenta a referida EM e o tradutor insere *de acuerdo com* na tradução para o português, conforme os exemplos abaixo:

Ex.38 (técnico): Siga las instrucciones del proceso de activación ***de*** la pantalla del ordenador (computador).

Ex.39 (técnico): Siga os procedimentos de ativação ***de acordo com*** as instruções na tela para usar o computador.

Ex.40 (técnico): Para instalar el programa TPM siga estos pasos. Instale el programa **con** el procedimiento que se explica a continuación.

Ex.41(técnico): É possível instalar o programa TPM conforme as instruções a seguir. Instale o programa **de acordo com** os procedimentos abaixo.

Ou ainda, inserindo um verbo no gerúndio no texto de origem, conforme segue:

Ex.42 (técnico): Carregue a bateria **de acordo com** as instruções no manual.

Ex.43 (técnico): Cargue la batería **siguiendo** las instrucciones del manual.

Ex.44 (técnico): Si no se ha cargado, puede hacerlo **siguiendo** el procedimiento siguiente.

Ex.45 (técnico): Se ela não estiver carregada, é possível carregá-la **de acordo com** os procedimentos abaixo.

De tais exemplos se pode, numa primeira análise, levantar algumas hipóteses, tendo em vista as correspondentes de *de acuerdo con* encontradas, no português, como *de acordo com*, mas também as escolhas do tradutor quando encontra outras palavras, em espanhol, tais como *según* e *siguiendo*, e também as traduz por *de acordo com*, ou ainda quando não há uma EM, no espanhol, e, ainda assim, o tradutor opta por acrescentar *de acordo com*.

Poder-se-ia pensar que o tradutor está primando pelo uso da variedade padrão do português brasileiro, já que a EM *de acordo com* é usada mais na variedade padrão do que nas demais variedades desse idioma? Ou ainda, que dependendo do gênero textual em que essa EM se insere, a demanda por uma EM desse tipo se adequaria mais ao contexto? Seria realmente possível afirmar que a resposta a esses questionamentos se encontra na proximidade entre o espanhol e o português? Ou elas estariam de forma mais consistente atreladas aos cotextos que as seguem? Tais perguntas poderão ser respondidas quando, na sexta etapa da pesquisa, for realizado o pareamento, linha a linha dos textos em que aparecem tais EM e suas correspondentes, a fim

de se poder levantar algumas hipótese sobre o que motivou as escolhas dos tradutores.

Já no gráfico abaixo pode-se verificar um uso mais acentuado das ocorrências das EM *a fim de/a fin de* nos textos institucionais, embora em espanhol também haja uma frequência considerável delas nos textos técnicos.

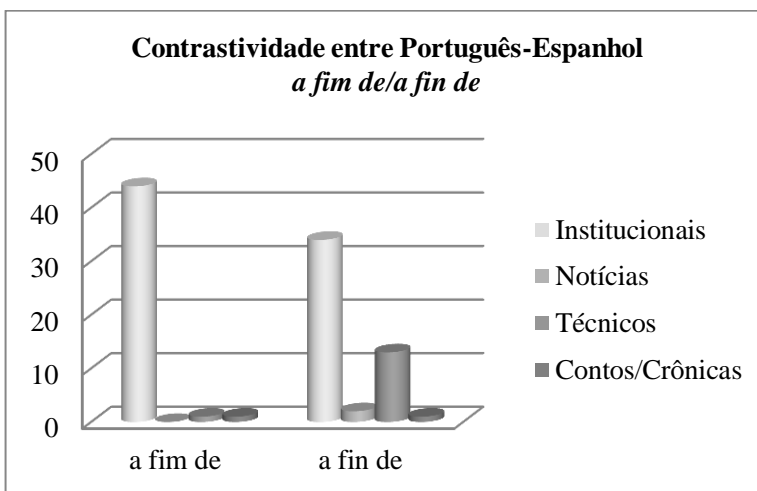


Figura 21: Gráfico de Contrastividade em Português e Espanhol das EM *a fim de/a fin de* (1ª etapa da pesquisa)

No gráfico 22, resultante da segunda etapa da pesquisa, percebe-se que o gênero institucionais se destaca mais uma vez, embora os demais gêneros também tenham aparecido mais vezes na análise, conforme segue:

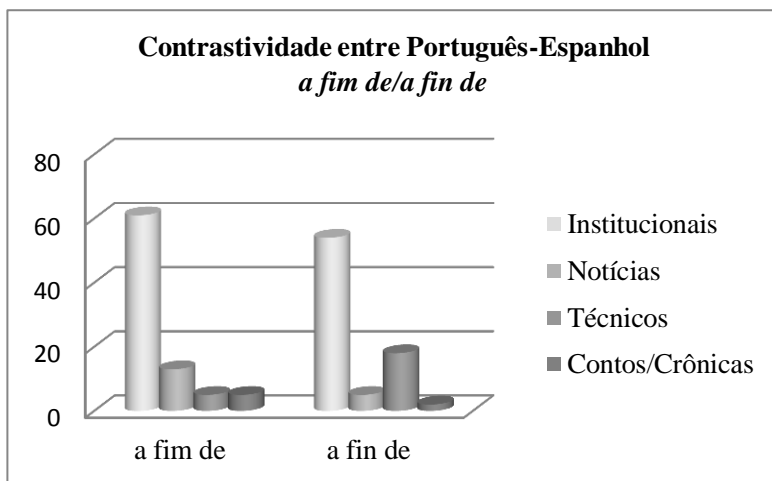


Figura 22: Gráfico de Contrastividade em Português e Espanhol das EM a fim de/a fin de (2ª etapa da pesquisa)

No caso da ocorrência da EM *a fin de*, percebe-se que ela é usual conforme também consta na *Gramática de La Real Academia Española*, quando se consulta o espanhol usado na América Hispânica, segundo o que segue:

**2. a fin de.** Locución conjuntiva final que significa ‘para o con objeto de’. Puede ir seguida de un infinitivo o de una oración encabezada por la conjunción *que*: <<Decidió volver a sua casa, a fin de dar solución al penúltimo problema>> (Benete Saúl [Esp. 1980]); <<Taparon la oquedad con piedras, a fin de que no entrasen a molestar [...] los animales silvestres>> (Rubín Rezagalos [Méx. 1991]). Con el mismo significado puede usarse con el fin de: <<Alfonso se acercó a mí con el fin de acompañarme>> (GaMorales Lógica [Esp. 1990]).

Já no português, encontra-se no *Dicionário de Usos do Português do Brasil*, de Francisco S. Borba (2002, p. 713), *a fim de* sendo sinalizado como subentrada, indicado como:

Sem intenção de; para: *Lomagnó chegou para apanhar o comissário Mattos, a fim de irem*

*procurar o pai-de-santo em Caxias (AGO) a fim de que para que: Jeremias não titubeou, rasgou o papel que veiculava tais benefícios e cobriu as partes íntimas a fim de que pudesse voltar para a casa sem dignidade (ACT).*

Por fim, quanto às ocorrências da EM *a partir de/a partir da/a partir do* cujos resultados aparecem no gráfico 21 abaixo,

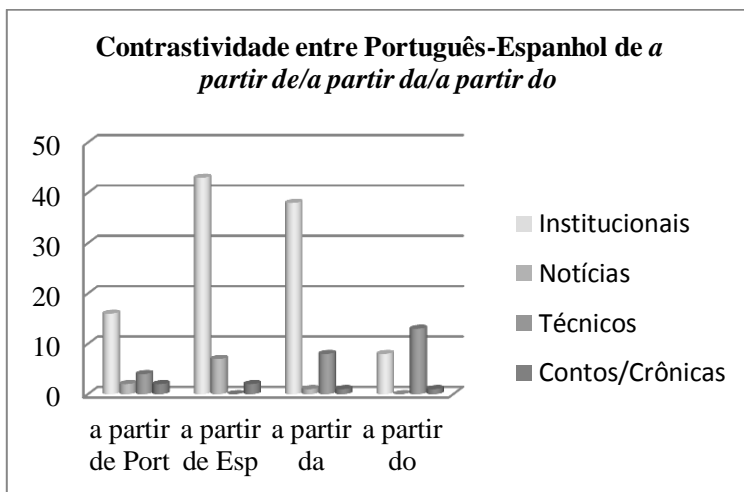


Figura 23: Gráfico Contrastividade em Português e Espanhol das EM *a partir de/a partirda/a partir do* (1ª etapa da pesquisa)

No gráfico 24, a EM *a partir da* acaba destacando-se, ultrapassando até mesmo a frequência da EM *a partir de(esp)* que aparecia com mais frequência na primeira etapa da pesquisa, a saber:

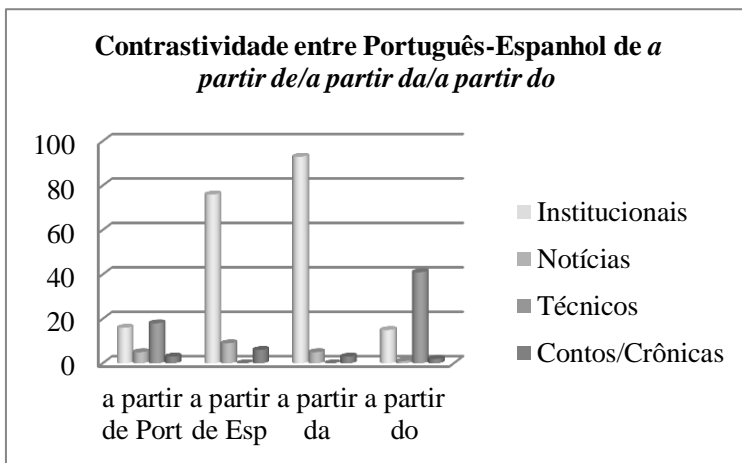


Figura 24: Gráfico Contrastividade em Português e Espanhol das EM *a partir de/ a partir da/ a partir do* (2ª etapa da pesquisa)

pode-se verificar no *Dicionário de Usos do Português do Brasil*, de Francisco S. Borba (2002, p. 1163), que essa EM é apontada como

**[Núcleo de construção adverbial] [a+~. Compl: de+ nome não animado]**<sup>14</sup> tendo como fonte ou matéria-prima: *as primeiras penicilinas foram isoladas a partir de culturas de fungos* (ANT); *os índios já produziam uma bebida espumante, de alto teor alcoólico, fermentada a partir de frutas e de raízes de aipim* (ETR) <sup>15</sup> tendo como ponto de origem : *Ordem numérica de Saturno na sequência dos mundos, a partir do sol* (CF); *a bananeira se multiplica a partir do rizoma, que é um caule subterrâneo* (GL) <sup>16</sup> tendo como causa: *Um erro que você cometeu, camarada, a partir de um gritante desvio teórico* (LC); *O nome dessa forma de ceticismo surgiu a partir de uma reação à filosofia acadêmica* (CET) <sup>17</sup> a começar por: *todos se lembram dela a partir do modo afetado de jogar os cabelos cacheados para trás* (BE) <sup>18</sup> tendo como momento inicial; desde: *A partir de hoje, você é meu sócio* (BL); *a acupuntura ganhou popularidade no Ocidente a partir de 1930*(APA) <sup>19</sup> depois de; após: *a partir do terceiro dia ia deixando de cerimônias* (CNT); *a*

*partir de certo momento a festa se dividiu em dois grupos (XA)*

Já referente à EM *a partir de*, em espanhol, somente foi encontrado *partir* com a denominação de verbo intransitivo, sob a acepção de “tomar un hecho, una fecha o cualquier otro antecedente como base para un *razonamiento o cómputo. Partir de un supuesto falso. A partir de ese día*”, no *Diccionario de la Real Academia Española*.

#### 4.4 RESULTADOS DAS EM ENCONTRADAS POR GÊNERO TEXTUAL

Dos dados encontrados e devidamente ilustrados nos gráficos, tabelas e exemplos acima, julgou-se pertinente apresentar as tabelas das EM distribuídas por gênero textual — em português e em espanhol — que seguem, visando reunir nela uma comparação geral dos dados encontrados até esta etapa da pesquisa, a saber:

Tabela 10: Distribuição das EM do *corpus* de português por gênero textual (1ª etapa da pesquisa)

EM	Notícias	Técnicos	Institucionais	Contos e Crônicas	Total
de acordo com	81	42	29	1	153
a partir de/da/do	2/1/0=3	4/8/13=25	16/38/8=62	2/1/1=4	94
a fim de	0	1	44	1	46
Total	84	68	135	6	293

Tabela 11: Distribuição das EM do *corpus* de espanhol por gênero textual (1ª etapa da pesquisa)

EM	Notícias	Técnicos	Institucionais	Contos e Crônicas	Total
de acuerdo con.	4	11	11	0	26
a partir de	7	0	43	2	52
a fim de	2	13	34	1	50
Total	13	24	88	3	128



Na primeira etapa da pesquisa, das tabelas acima, naquela das EM em português, pode-se verificar que os textos institucionais contêm 46% do total das ocorrências das três EM, e em todas as ocorrências de *a fim de*, exceto duas. Numericamente, a distribuição das EM é razoavelmente regular nos institucionais, mas a distribuição geral é bastante irregular. Já, quanto ao gênero notícia, este apresenta apenas ocorrências da EM *de acordo com*, exceto por três ocorrências de *a partir de/da/do*.

Quanto às EM, em espanhol, verifica-se que ocorre algo semelhante com os textos institucionais, nos quais aparece a maioria das ocorrências, especialmente da EM *a partir de* e *a fim de*, demonstrando ainda uma distribuição acentuadamente irregular dentre os demais gêneros.

Tabela 12: Distribuição das EM do *corpus* de português por gênero textual (2ª etapa da pesquisa)

EM	Notícias	Técnicos	Institucionais	Contos e Crônicas	Total
de acordo com	114	60	78	4	256
a partir de/da/do	5/5/1=11	18/0/41=59	16/93/15=124	3/3/2=8	202
a fim de	13	5	61	5	84
Total	138	124	263	17	542

Tabela 13: Distribuição das EM do *corpus* de espanhol por gênero textual (2ª etapa da pesquisa)

EM	Notícias	Técnicos	Institucionais	Contos e Crônicas	Total
de acuerdo con.	7	15	31	2	55
a partir de	9	0	76	6	91
a fim de	5	18	54	2	79
Total	21	33	161	10	225

Na segunda etapa da pesquisa, a partir das tabelas 12 e 13, percebe-se que no português a EM *de acordo com* se destaca bastante nas notícias e nos institucionais aparecendo respectivamente em 114 e

78 dos textos do *córpus*, em contrapartida com *a partir de/da/do* que se destaca mais no gênero institucionais, mas não nas notícias. A EM *a fim de* também se destaca no gênero institucionais, ainda que em uma quantidade menor de textos, se comparada às demais EM estudadas.

No espanhol, também na segunda etapa desta investigação, se pode observar que a frequência diminui consideravelmente nas EM estudadas, ainda que o índice mantenha-se em média alto nos institucionais.

Assim, é possível observar que há contrastes evidentes entre as notícias em português e espanhol, visto que as ocorrências da EM *de acordo com* se concentram nesse gênero textual na primeira etapa da pesquisa. Na segunda etapa, também é possível perceber um contraste nos demais gêneros dependendo da EM analisada. Isso pode levar a alguns questionamentos pontuais sobre como essa EM é traduzida do espanhol para o português, uma vez que os índices de sua ocorrência parecem ficar abaixo do esperado.

#### 4.5 AS EM ENCONTRADAS E SEUS COTEXTOS: EXEMPLIFICAÇÃO E ANÁLISE

De posse desses dados, de como a eles se referem os dicionários em uso corrente nas línguas portuguesa no Brasil e espanhola na Hispano América, entendeu-se que uma próxima etapa deste estudo seria investigar os cotextos recorrentes tanto à esquerda quanto à direita dessas EM, pois acredita-se que isto poderia esclarecer algumas questões tais como: se tais cotextos favoreceram a opção tanto do repórter, quanto do tradutor de usar essas EM, deduzindo daí o porquê da preferência de uso dessas em determinado gênero textual em detrimento de outros.

Assim, buscou-se, a partir de uma classificação para esta pesquisa, analisar também a frequência dessas EM em determinados contextos sintático-semânticos em que elas ocorrem e seus respectivos cotextos conforme seguem nas tabelas e exemplos abaixo:

Tabela 14: Quantidade de cotextos das EM *de acordo com/de acuerdo con*

Textos e EM	Português – DE ACORDO COM				Espanhol – DE ACUERDO CON			
	Inst.	Not.	Téc.	Cont.	Inst.	Not.	Téc.	Cont.
Co-textos								
Oração + EM + Nome	3	27	14	-	1	3	2	-

Oração + EM + Nome + Compl.	15	38	17	-	5	-	8	-
Oração + EM + Nome + Compl. +Oração	7	5	6	-	5	-	1	-
Oração + EM + Compl + Nome	-	3	-	-	-	-	-	-
Oração + EM + Nome + Oração	3	2	2	-	-	-	-	-
EM + Nome + Oração	-	4	-	-	-	1	-	-
EM + Compl + Nome + Oração	-	1	-	-	-	-	-	-
-Nome + EM + Nome + Compl	-	-	2	-	-	-	-	-
E-M + Nome + Compl + Nome + Oração	-	1	-	-	-	-	-	-
EM + Nome + Compl + Oração	-	1	-	-	-	-	-	-
Nome + Compl + EM + Nome + Compl	1	-	-	-	-	-	-	-
Nome + EM + Nome	-	-	1	-	-	-	-	-

Nesta tabela, onde foram comparados os cotextos das EM *de acordo com de/acuerdo com* (vide apêndices de XXIX a XXXI) verifica-se que o cotexto Oração + EM + Nome + Compl predominou tanto nos textos de gênero institucional (15), quanto nas notícias (38) e técnicos (17), seguido do co-texto Oração + EM + Nome nos gêneros institucional (3), notícia (27) e técnico (14), conforme seguem os exemplos de cada um deles a seguir:

#### Oração + EM + Nome + Compl

Ex.46 (institucional): Para fins de realizar a eleição direta dos Parlamentares, mencionada no artigo 6, inciso 1, os Estados Partes, antes da conclusão da primeira etapa da transição, deverão efetuar eleições por sufrágio direto, universal e secreto de Parlamentares, cuja realização dar-se-á *de acordo com* a agenda eleitoral nacional de cada Estado Parte.

Ex.47 (notícia): Em 2008, Ciudad Juárez tinha 1.324.582 habitantes. Em 2012, a população já havia aumentado para 1.465.174, **de acordo com** o Observatório de Segurança e Convivência Cidadã do Município de Ciudad Juárez.

Ex.48 (técnico): Se o usuário não for abrangido, a recomendação deverá ser aplicada **de acordo com** as necessidades do usuário.

#### Oração + EM + Nome

Ex.49 (institucional): As preferências negociadas nos acordos de Alcance Parcial, celebrados no marco da Associação Latino-Americana de Integração pelos Estados Partes entre si, serão aprofundadas dentro do presente Programa de Desgravação **de acordo com** o seguinte cronograma:

Ex.50 (notícia): A criminalidade é outro risco para os jovens de 18 a 24 anos, faixa etária que tem o maior número de presos no país (26,1%), **de acordo com** o Ministério da Justiça.

Ex.51(técnico): Ajuste a altura das mesas e cadeiras **de acordo com** sua altura.

Já com relação à EM *de acuerdo con* embora tenha se apresentado com menor frequência nos dados do *Concord*, também foram encontradas acompanhadas do co-texto Oração + EM + Nome + Compl nos institucionais (5) e técnicos (8) com maior ocorrência (cf. apêndices XXXII a XXXIV), ainda que a correspondência com aqueles em Português não tenham demonstrado alta frequência, como demonstrado anteriormente neste trabalho. Seguem os exemplos:

#### Oração + EM + Nome + Compl

Ex.52 (institucional): Registro de los trabajadores **de acuerdo con** la documentación laboral exigible y en los organismos de seguridad social correspondientes.

Ex.53 (técnico): La configuración de la BIOS permite configurar el hardware del ordenador (computador) **de acuerdo con** las necesidades de cada usuario.

Em outra tabela, foi realizada a mesma análise, relacionando-se os cotextos mais frequentes das EM *a fim de/a fin de*, conforme se pode verificar a seguir:

Tabela 15: Quantidade de cotextos das EM *a fim de/a fin de* por gênero textual

Textos e EM Co-textos	Português – A FIM DE				Espanhol - A FIN DE			
	Inst.	Not.	Téc.	Cont.	Inst.	Not.	Téc.	Cont.
EM + Verbo+								
Oração	5	-	-	-	3	-	-	-
Oração + EM +								
Verbo + Oração	33	1	1	-	25	1	10	-
Oração + EM +								
Conj + Verbo +	1	-	-	-	-	-	-	-
Oração								
Oração + EM +								
Oração	2	-	-	-	-	-	-	-
Frase+EM+								
Verbo+Oração	1	-	-	-	-	-	-	-
Oração+EM+								
Pron+Verbo+	1	-	-	-	4	-	3	-
Oração								
Oração+EM+								
Verbo+Pron+	-							
Oração (QUE)		-	-	-	1	-	-	-
Oração+EM+								
Adv+Verbo+	-	-	-	-	1	-	-	-
Oração								
Oração+EM+								
Nome+Oração	-	-	-	-	-	1	-	1

Nesta tabela, em que se comparam os cotextos das EM *a fim de/a fin de* (vide apêndices XXXV a XLI) verifica-se que o cotexto Oração + EM + Verbo + Oração é o que mais se destaca em relação à EM *a fim de*, no gênero institucional (33); no entanto, quanto à EM *a fin de*, verifica-se uma ocorrência acentuada também no cotexto Oração +EM + Verbo + Oração. Entretanto, além dos textos de gêneros institucionais (25), os técnicos (10) também apresentam certo destaque, conforme seguem os exemplos:

Oração+EM+Verbo+Oração (port)

Ex.54 (institucional): A Autoridade Central poderá ser alterada a qualquer momento, devendo a Parte comunicá-lo, no menor tempo possível, ao Estado depositário do presente Acordo, *a fim de* que informe as demais Partes da mudança efetuada.

Oração+EM+Verbo+Oração (esp)

Ex.55 (institucional): -La coordinación de políticas macroeconómicas y sectoriales entre los Estados Partes: de comercio exterior, agrícola, industrial, fiscal, monetaria, cambiaria y de capitales, de servicios, aduanera, de transportes y comunicaciones y otras que se acuerden, *a fin de* asegurar condiciones adecuadas de competencia entre los Estados Partes;

Ex.56 (técnico): • Para retirar o reemplazar la batería, recurra a un centro de servicio autorizado *a fin de* proteger el producto y a los usuarios. Tenga en cuenta que se le cobrará el servicio.

Por fim, quanto às EM *a partir de*, em português e espanhol, e *a partir da* e *a partir do*, no português, as seguintes tabelas também apresentam resultados significativos quanto aos cotextos em que elas se encontram, bem como nos exemplos que se seguem, a saber:

Tabela 16: Quantidade de cotextos das EM *a partir de* (port/esp) por gênero textual

Textos e EM	Português – A PARTIR DE				Espanhol - A PARTIR DE			
	Inst.	Not.	Téc.	Cont.	Inst.	Not.	Téc.	Cont.
Co-textos								
EM + Nome + Oração	2	-	-	-	2	1	-	-
Oração + EM + Nome + Compl	1	-	1	-	5	1	-	-
Oração + EM + Nome	4	1	3	-	9	-	-	-
Oração + EM + Nome + Compl + Oração	1	-	-	-	13	-	-	-
Oração + EM + Nome + Oração	-	1	-	-	14	1	-	1
Oração + EM + Nome + Compl	-	-	-	-	-	1	-	-

Oração + EM + Pron + Nome + Oração (ESTE/SUA)	5	-	-	1	-	2	-	-
Oração + EM + Pron + Compl (LO)	-	-	-	-	-	-	-	1
Oração + EM + Pron + Nome	2	-	-	-	-	-	-	-
Oração + EM + Pron + Nome + Compl	2	-	-	-	-	-	-	-
EM + Pron + Oração	-	-	-	1	-	-	-	-

Nela, se pode perceber no português uma frequência maior referente aos cotextos (cf. apêndices XLV a XLVII) Oração + EM + Nome, especialmente em gêneros institucionais (4) e técnicos (3), bem como no cotexto Oração + EM + Pron + Nome + Oração, mas apenas no caso dos institucionais (5), ilustrados pelos exemplos abaixo:

#### Oração + EM + Nome

Ex.57 (institucional): Para fins de um controle posterior, as cópias dos certificados e os documentos respectivos deverão ser conservados durante dois anos *a partir de* sua emissão.

Ex.58 (técnico): Esta seção mostrará como alterar a configuração para que o computador inicialize *a partir de* um dispositivo USB.

#### Oração + EM + Pron + Nome + Oração

Ex.59 (institucional): 2. Os laudos do Tribunal Permanente de Revisão são inapeláveis, obrigatórios para os Estados partes na controvérsia *a partir de* sua notificação e terão, com relação a eles, força de coisa julgada.

Já no espanhol, os co-textos Oração + EM + Nome + Oração (14), Oração + EM + Nome + Compl + Oração (13), Oração + EM + Nome (9) e Oração + EM + Nome + Compl (5) se destacaram também no gênero textual institucional, mas em menor escala no técnico (cf. apêndices XL a XLIV), de acordo com os exemplos:

Oração + EM + Nome + Oração

Ex.60 (institucional): Las mismas cesarán *a partir de* la fecha en que se comunique a La Parte afectada la decisión de las demás Partes en tal sentido, una vez que las causas que motivaron su adopción hayan sido plenamente subsanadas.

Oração + EM + Nome + Compl + Oração

Ex.61 (institucional): Lo previsto en el artículo 5, inciso 1, relacionado con la integración del Parlamento de conformidad a un criterio de representación ciudadana, aplicable *a partir de* la segunda etapa de la transición, será establecido por Decisión del Consejo del Mercado Común, a propuesta del Parlamento adoptada por mayoría calificada.

Oração + EM + Nome

Ex.62 (institucional): Para los fines de un posterior control, las copias de los certificados y los respectivos documentos deberán ser conservados durante dos años *a partir de* su emisión.

Oração + EM + Nome + Compl

Ex.63 (institucional): Esos derechos y obligaciones del Estado denunciante continuarán en vigor por un período de dos (2) años *a partir de* la fecha de la mencionada formalización.

Por fim, segue abaixo a tabela que contrasta também as EM variantes *a partir da* e *a partir do*, tendo em vista, como já foi anteriormente explicitado neste estudo, que a preposição e o artigo definido no feminino, por conta da constituição do espanhol, apresenta-se sempre separados — *de la* — e que, quanto ao masculino, pode vir contraída — como em *del* — ou também separada — como em *de lo* —, mas que, no português, formam uma contração da preposição *de* com o artigo definido *o* ou *a*.



Tabela 17: Quantidade de cotextos das EM *a partir da/a partir do* por gênero textual

Textos e EM Co-textos	Português – A PARTIR DA				Espanhol - A PARTIR DE LA			
	Inst.	Not.	Téc.	Cont.	Inst.	Not.	Téc.	Cont.
EM+Nome+	1	-	1	-	-	-	-	-
Compl+Oração	7	1	1	-	4	1	-	-
Oração+EM+	10	-	-	1	10	-	-	-
Nome+Compl	4	-	-	-	-	-	-	-
Oração+EM+	13	-	-	-	12	-	-	-
Pron+Nome	1	-	-	-	-	-	-	-
Oração+EM+	1	-	-	-	-	-	-	-
Nome+-	-	-	6	-	1	-	-	-
Compl+	-	-	-	-	-	-	-	-
Oração-	-	-	-	-	-	-	-	-
Oração+EM+-	-	-	-	-	2	-	-	-
Pron+Oração-	-	-	-	-	-	-	-	-
EM+Nome+	-	-	-	-	-	-	-	-
Oração	-	-	-	-	-	-	-	-
Oração+EM+	-	-	-	-	-	-	-	-
Nome	-	-	-	-	-	-	-	-
Oração+EM+	-	-	-	-	-	-	-	-
Oração	-	-	-	-	-	-	-	-
EM+Nome+	-	-	-	-	-	-	-	-
Oração	-	-	-	-	-	-	-	-

Conforme se pode perceber, os índices dos cotextos da EM *a partir da*, continuam altos nos textos de gênero institucional, a saber em: Oração + EM + Nome + Compl + Oração (13), Oração + EM + Nome + Oração (10), Oração + EM + Nome + Compl (7) e Oração + EM + Pron + Nome (4), e técnico Oração + EM + Nome (6).

E os índices dos cotextos de *a partir de la*, também apresentam-se altos no gênero institucional não aparecendo, praticamente, nos demais tipos de textos, conforme segue: Oração + EM + Nome + Compl + Oração (12); Oração + EM + Nome + Oração (10); Oração + EM + Nome + Compl (4) (cf. apêndices XLIX a LII), conforme os exemplos:

Oração + EM + Nome + Compl + Oração

Ex.64 (institucional): 1. Caso o Estado Parte beneficiado pelo laudo aplique medidas compensatórias por considerar insuficiente o cumprimento do mesmo, mas o Estado Parte obrigado a cumprir o laudo considerar que as medidas adotadas são satisfatórias, este último terá um prazo de quinze (15) dias, contado **a partir da** notificação prevista no artigo 31.3, para levar esta situação à consideração do Tribunal Arbitral Ad Hoc ou do Tribunal Permanente de Revisão, conforme o caso, o qual terá um prazo de trinta (30) dias desde a sua constituição para se pronunciar sobre o assunto.

Ex.65 (institucional): El Grupo Mercado Común deberá iniciar las consultas en un plazo máximo de diez (10) días corridos **a partir de la** presentación del pedido del país importador y deberá concluir las, habiendo tomado una decisión al respecto, dentro de los veinte (20) días corridos desde su iniciación.

#### Oração + EM + Nome + Oração

Ex.66 (institucional): O previsto no artigo 5, inciso 1, relativo à integração do Parlamento de acordo o critério de representação cidadã aplicável **a partir da** segunda etapa da transição, será estabelecido por Decisão do Conselho do Mercado Comum, por proposta do Parlamento adotada por maioria qualificada.

Ex.67 (institucional): Las mismas cesarán **a partir de la** fecha en que se comunique a La Parte afectada la decisión de las demás Partes en tal sentido, una vez que las causas que motivaron su adopción hayan sido plenamente subsanadas.

#### Oração + EM + Nome + Compl

Ex.68 (institucional): Esses direitos e obrigações do Estado denunciante continuarão em vigor por um período de dois (2) anos **a partir da** data da mencionada formalização.

Ex. 69 (institucional): Esos derechos y obligaciones del Estado denunciante continuarán en vigor por un período de dos (2) años **a partir de la** fecha de la mencionada formalización.

#### Oração + EM + Pron + Nome

Ex.70 (institucional): 2. Caso o Estado Parte obrigado a cumprir o laudo considere excessivas as medidas compensatórias aplicadas, poderá solicitar, até quinze (15) dias depois da aplicação dessas medidas, que o Tribunal Ad Hoc ou o Tribunal Permanente de Revisão, conforme corresponda, se pronuncie a respeito, em um prazo não superior a (trinta) 30 dias, contado *a partir da* sua constituição.

Oração + EM + Nome

Ex.71(técnico): Passe para baixo *a partir da* tela

Quanto à EM *a partir do*, como essa apareceu com menor frequência nos dados, por conseguinte, também se apresenta menos acentuada junto a seus cotextos Oração + EM + Nome + Compl + Oração (4), Oração + EM + Nome + Oração (2) e Oração + EM + Nome + Compl (2) no gênero institucional e Oração + EM + Nome + Oração (5), Oração + EM + Nome (4), Oração + EM + Nome + Compl (2), Oração + EM + Nome + Compl + Oração (1) e Oração + EM + Pron + Nome (1) no técnico (cf. apêndices LIII a LV). Entretanto, seu provável correspondente só apareceu uma vez, no cotexto Oração + EM + Pron + Compl no gênero crônica/conto no exemplo que se segue aos do português:

Oração + EM + Nome + Compl + Oração

Ex.72 (institucional): 1. Se um Estado parte na controvérsia não cumprir total ou parcialmente o laudo do Tribunal Arbitral, a outra parte na controvérsia terá a faculdade, dentro do prazo de um (1) ano, contado *a partir do* dia seguinte ao término do prazo referido no artigo 29.1, e independentemente de recorrer aos procedimentos do artigo 30, de iniciar a aplicação de medidas compensatórias temporárias, tais como a suspensão de concessões ou outras obrigações equivalentes, com vistas a obter o cumprimento do laudo.

Oração + EM + Nome + Oração

Ex.73 (institucional): O Estado recebedor será responsável por todos os gastos incorridos com a transferência da pessoa condenada, *a partir do* momento em que ela seja colocada sob sua guarda.

Oração + EM + Nome + Compl

Ex.74 (institucional): O prazo máximo de duração do procedimento previsto no parágrafo precedente, não excederá cento oitenta (180) dias corridos, contados *a partir do* ingresso da norma no respectivo Parlamento nacional.

Oração + EM + Nome + Oração

Ex.75 (técnico): Pode importar certificados *a partir do* servidor VPN ou transferi-los a partir da Internet.

Oração + EM + Nome

Ex.76 (técnico): Pode também transferir várias aplicações *a partir do* Play Shop, Samsung Apps, e S Suggest.

Oração + EM + Nome + Compl

Ex.77 (técnico): Pode não ser possível fazer chamadas de emergência *a partir do* dispositivo em algumas áreas ou circunstâncias.

Oração + EM + Nome + Compl + Oração

Ex.78 (técnico): -Se o sistema for ativado *a partir do* modo de descanso mesmo se não tiver recebido nenhum sinal, use o sistema após desativar a função <Wake On LAN> (Ativar LAN).

Oração + EM + Pron + Nome

Ex.79 (técnico): O barramento de chamadas é uma função da rede para restringir certos tipos de chamadas ou para impedir que outros efetuem chamadas *a partir do* seu dispositivo.

Oração + EM + Pron + Compl

Ex.80 (conto/crônica): Las abuelas investigan *a partir de lo* que haya, fotos, datos sueltos, una marca de nacimiento, alguien que vio algo, y así, abriéndose paso a golpes de sagacidad y a paraguazos, han recuperado ya a unos cuantos.

4.6 ANÁLISE DO PAREAMENTO DAS EM MAIS FREQUENTES ENCONTRADAS NO *CÓRPUS*

Nesta última etapa da metodologia da pesquisa, procurou-se realizar o pareamento das EM mais frequentes encontradas no *córpus*, seguido da respectiva análise quanto às escolhas feitas pelos tradutores ao verter as EM de uma língua à outra.

Assim, a partir de cada fenômeno encontrado, foram levantadas algumas hipóteses acerca de tais escolhas, levando-se em consideração o contexto semântico (já que o sintático foi analisado na seção anterior) em que cada uma está inserida, conforme o gênero textual.

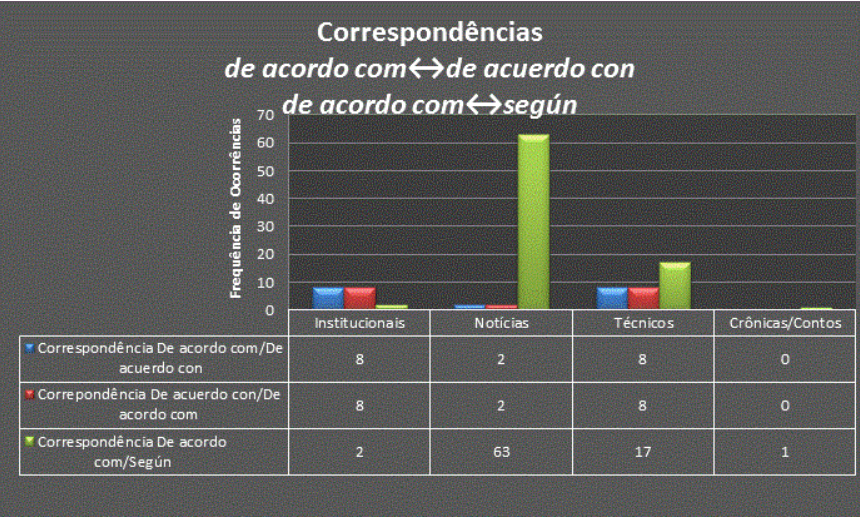


Figura 25: Gráfico de Correspondência em Português e Espanhol das EM *de acordo com ↔ de acuerdo con/de acordo com ↔ según* (1ª etapa da pesquisa)

Neste primeiro gráfico de correspondências das EM, resultante da primeira etapa da pesquisa, é possível perceber, em relação ao par de *acordo com/de acuerdo con* que, tanto da LP para a LC quanto da LC para a LP, há uma correspondência em 8 dos textos institucionais, 8 dos técnicos, 2 das notícias e nenhuma referente às crônicas e contos.

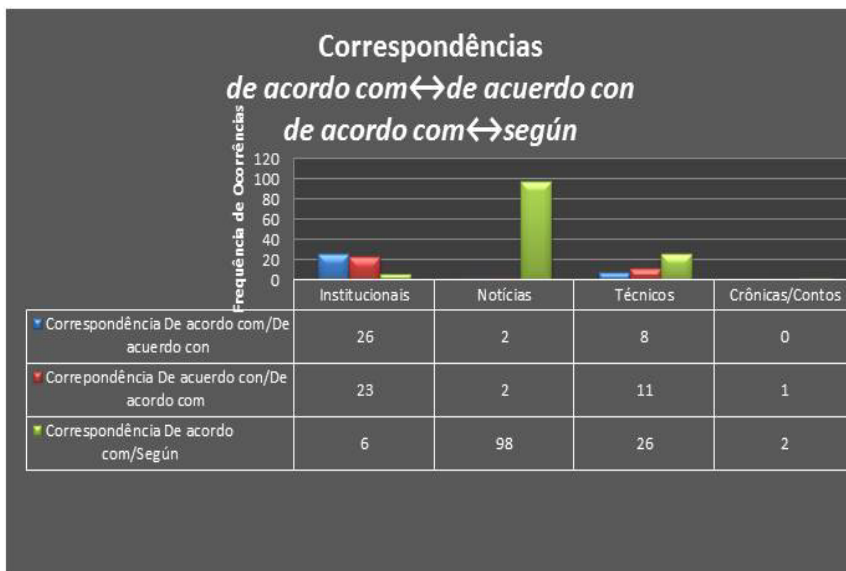


Figura 26: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM *de acordo com ↔ de acuerdo con/de acordo com ↔ según* (2ª etapa da pesquisa)

No gráfico 26, há um aumento significativo das ocorrências das EM *de acordo com/de acuerdo con*, bem como *de acuerdo com/de acuerdo con*, além do destaque dado ao termo *según* que apresenta uma alta frequência quando correspondente à EM *de acordo com*, embora não seja uma EM.

A partir dessa constatação, observando-se os contextos em que ambas estão inseridas no português e no espanhol, aparecem alguns padrões de contexto semântico que geralmente se encontram no limite entre duas orações.

Assim, nelas, o fator *left* 1 (L1) normalmente trata de uma informação dada pelo interlocutor, no caso das notícias, ou uma instrução, no caso dos textos instrucionais e técnicos para o cidadão/usuário, e o fator *right* (R1) é o referente, ou seja, quem fornece essa informação, como acontece em:

Ex.: Com 46.065 pessoas, os Ticuna formam a maior população indígena do país, *de acordo com* o último censo do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE).[Ocorr 105P/E]

Ex.: **Con 46.065 personas, los Ticuna conforman la mayor población indígena del país, *de acuerdo con* el último censo del Instituto Brasileño de Geografía y Estadística (IBGE).**

Ainda, a partir dos gráficos acima, é possível observar em relação ao par *de acordo com/según*, uma diferença considerável da utilização, no espanhol, da EM *según* em relação à EM *de acuerdo con*, do português, especialmente nas notícias ocorrendo 63/98 vezes, nos técnicos, ocorrendo em 17/26 do total de EM analisadas, em detrimento das 2/6 ocorrências dos institucionais, bem como a baixa ocorrência nas crônicas e contos.

Como nos exemplos acima, a correspondência *de acuerdo com/de acuerdo con*, aqui aparecem padrões de contexto semântico muito semelhantes em que também o fator *left 1* (L1) trata de uma informação dada pelo interlocutor, no caso das notícias, ou uma instrução, no caso dos textos institucionais e técnicos para o cidadão/usuário, e o fator *right* (R1)<sup>12</sup> é o referente, conforme ocorre em:

Ex.: **A criminalidade é outro risco para os jovens de 18 e 24 anos, faixa etária que tem o maior número de presos no país (26,1%), *de acordo com* o Ministério da Justiça.**

Ex.: **Otro riesgo es el delito, ya que los de la franja etaria entre 18 y 24 años representan el mayor grupo de reclusos (26,1%) en todo el país, *según* el Ministerio de Justicia**

---

<sup>12</sup> Aqui parece válido destacar que, embora esta nomenclatura não tenha sido anteriormente citada na Resenha da Literatura desta pesquisa, ela é apenas uma alusão aos critérios adotados pelo programa WS quando gerados os *clusters* que apontam para os contextos anteriores (*left*) e posteriores (*right*) à EM encontrada.

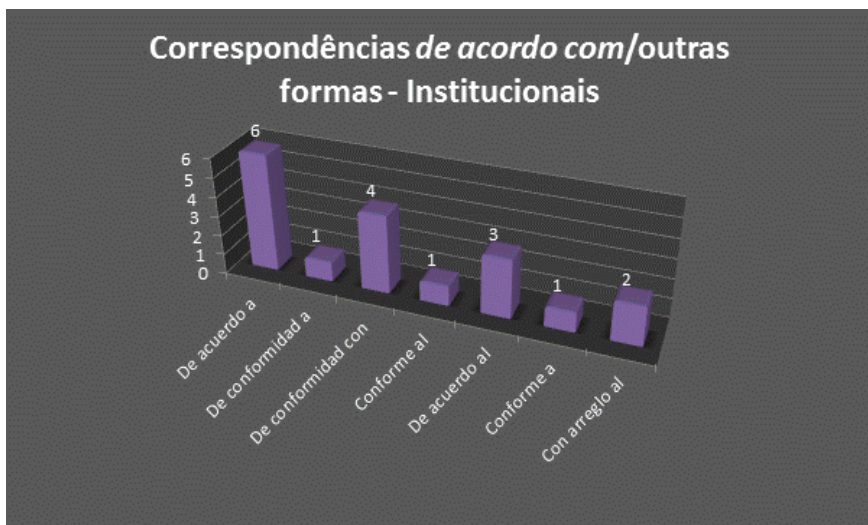


Figura 27: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM de acordo com/outras formas – Institucionais (1ª etapa da pesquisa)

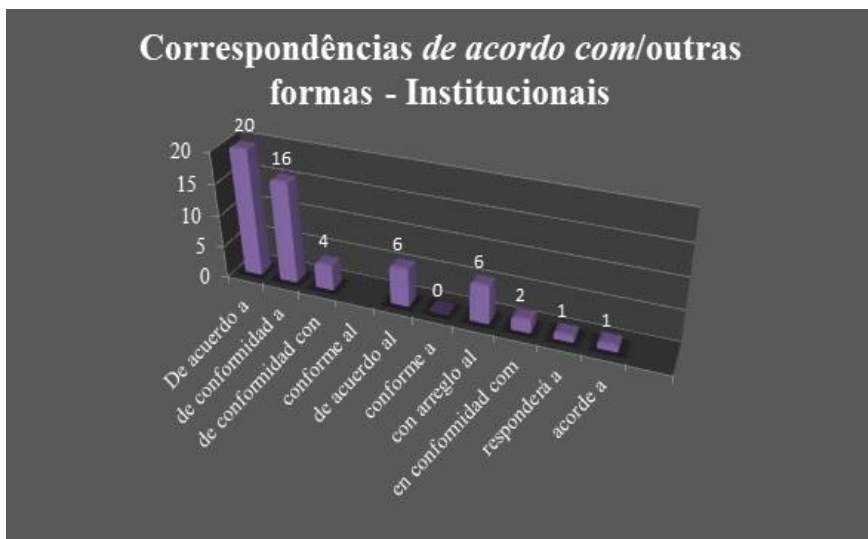


Figura 28: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM de acordo com/outras formas – Institucionais (2ª etapa da pesquisa)



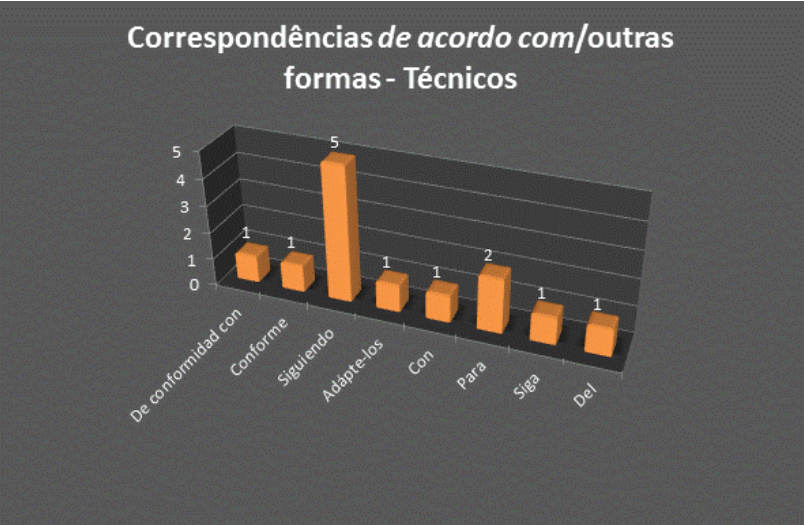


Figura 29: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM de acordo com/outras formas – Técnicos (1ª etapa da pesquisa)



Figura 30: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM de acordo com/outras formas - Técnicos (2ª etapa da pesquisa)



Figura 31: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM *de acordo com/verbos* - Notícias (1ª etapa da pesquisa)



Figura 32: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM *de acordo com/verbos* - Notícias (2ª etapa da pesquisa)

Segundo se pode notar, embora as EM *de acordo com/de acuerdo con* e *de acordo com/según* ocorram com certa frequência no *cópus*, conforme os gráficos 25 e 26, nos gráficos 27 a 32, aparecem outras EM menos frequentes, ainda que de forma irregular, em contextos semânticos semelhantes aos daquelas EM dos gráficos 3, 4, 5, 6 e 19, 20.

Aparentemente, estas apontam para escolhas mais pontuais dos tradutores quando desejam destacar o referente das informações e/ou instruções dadas aos cidadãos/usuários no que tange aos textos técnicos, instrucionais e notícias, como ocorre em:

Ex.: **Nos casos em que a norma aprovada não estiver em *de acordo com o parecer do Parlamento***, ou se este não tiver se manifestado no prazo mencionado no primeiro parágrafo do presente inciso a mesma seguirá o trâmite ordinário de incorporação.[Ocorr 56P]

Ex.: **En caso que la norma aprobada no estuviera *en conformidad con el dictamen del Parlamento***, o si éste no se hubiere expedido en el plazo mencionado en el primer párrafo del presente numeral, la misma seguirá su trámite ordinario de incorporación.[Ocorr 56E]

Ex.: **Carregue a bateria *de acordo com as instruções no manual***. [Ocorr 26P]

Ex.: **Cargue la batería *siguiendo las instrucciones del manual***. [Ocorr 26E]

Ex.: **A automatização vai reduzir o tempo de espera para retirar bicicletas, *de acordo com a prefeitura***. [Ocorr 29P]

Ex.: **La automatización reducirá el tiempo de espera para retirar bicicletas, *informó el gobierno de la ciudad***. [Ocorr 29E]

Em uma análise lingüística se pode perceber que há uma correspondência no gênero institucional entre *de acordo com* e *de acuerdo con* o que corrobora a hipótese de fixidez e o baixo grau de decomponibilidade destas EM em ambas as línguas. No entanto, se se observar o gênero notícia, percebe-se que não há praticamente correspondência com outra EM, mas que o tradutor opta por transformar formas verbais na EM *de acordo com*, aumentando o grau de formalidade do texto jornalístico. Característica que não predomina no espanhol, mas sim no português, conforme os dados analisados. Nos técnicos algo semelhante acontece, só que ao invés das formas verbais do espanhol, predominam as preposicionais, mostrando, nessa língua, um grau de proximidade com o leitor maior.

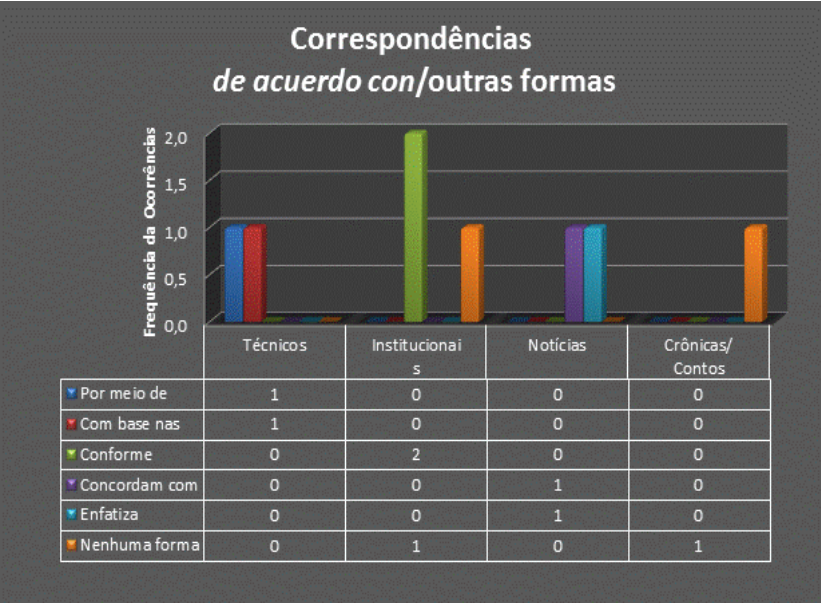


Figura 33: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM *de acuerdo con/outras formas* - (quatro gêneros - 1ª etapa da pesquisa)

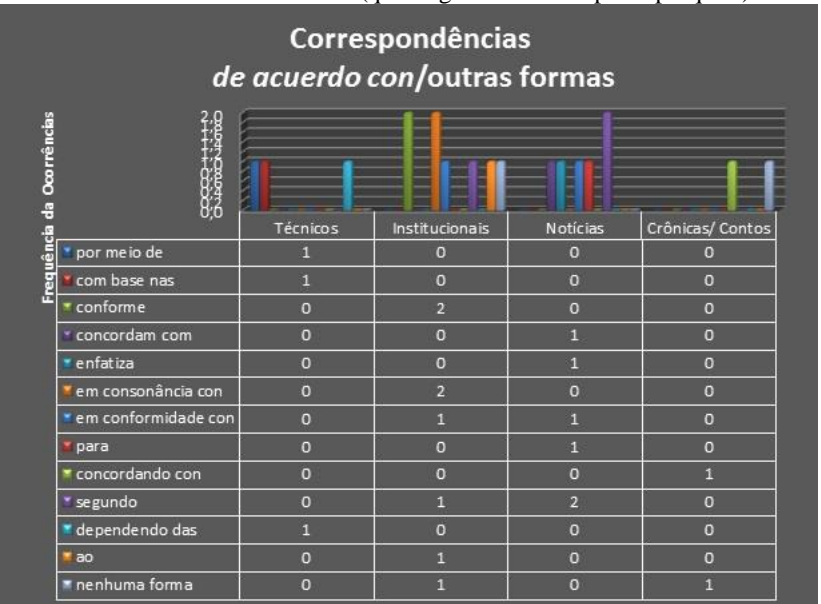


Figura 34: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM *de acuerdo con/outras formas* - (quatro gêneros - 2ª etapa da pesquisa)

Para finalizar a análise da EM *de acuerdo con*, em contraste com outras formas correspondentes no português, encontradas no *cópus*, a partir dos gráficos acima, observa-se que estas aparecem com bem menos frequência quando a LP é o espanhol e a LC é o português, embora também apresentem-se em contextos semânticos (L1 - *left* e R1 - *right*) semelhantes aos que estão presentes as correspondentes *de acordo com* apresentada nas análises anteriores, segundo o que aparece em:

Ex.: O reconhecimento será realizado apenas para efeito de prosseguir estudos de nível superior e/ou para a mobilidade dos estudantes, **conforme** a Tabela de Equivalências que figura como Anexo do presente Protocolo.

Ex.: El reconocimiento se realizará sólo a efectos de proseguir estudios de nivel superior y/o para La movilidad de los estudiantes; **de acuerdo con** La Tabla de Equivalencias que figura como Anexo del presente Protocolo.

Não se pode deixar de analisar também, ainda com relação à EM *de acuerdo con* que ela encontra outras correspondências que não a EM *de acuerdo com* no português, embora em menor frequência. Assim, novamente se pode levantar algumas questões referentes às escolhas do tradutor que, dependendo do gênero textual ao qual se refere, como se pode observar no gráfico 34, institucionais e notícias, por exemplo, as opções de tradução são mais variadas, extrapolando um pouco o quesito grau de formalidade que normalmente se adequa ao público-alvo, como já foi tratado antes.

Em outras palavras, é possível levar em consideração que se o grau de fixidez e decomponibilidade da EM *de acuerdo con* é razoavelmente aceito no espanhol nos contextos e cotextos que aparecem nos dados, no português a preferência se dá pela formas menos fixas tais como: *conforme*, *em consonância com*, *em conformidade com*, *segundo* e *ao*, especialmente no gênero institucional.

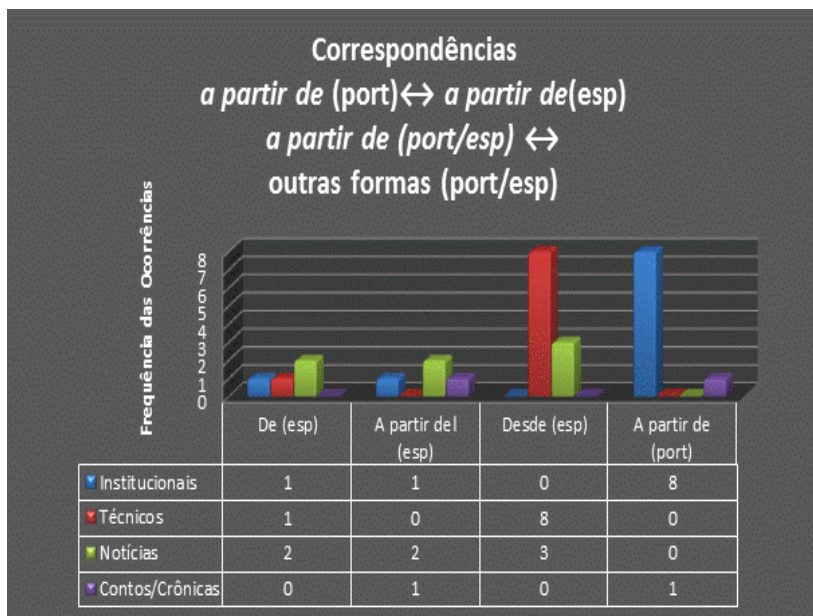


Figura 35: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM *a partir de/ a partir de* e *a partir de/outras formas* - (quatro gêneros - 1ª etapa da pesquisa)

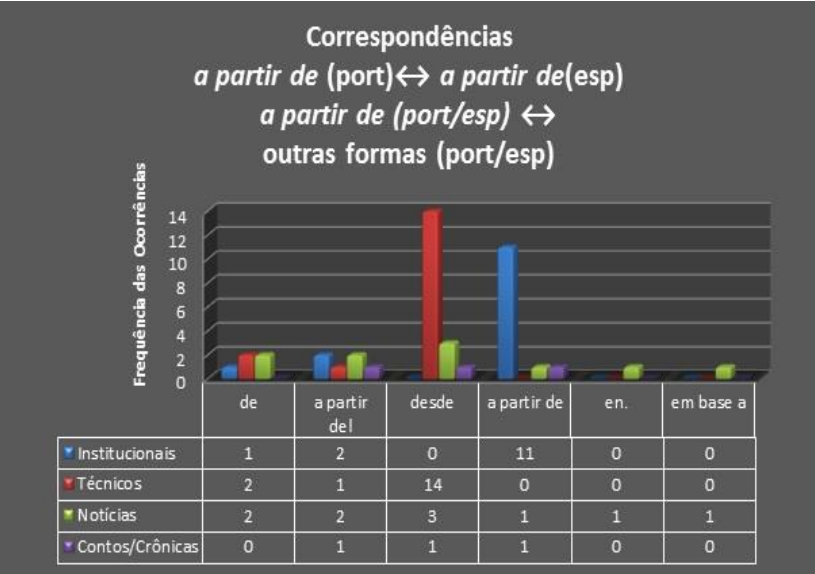


Figura 36: Gráfico de Correspondências em Português e espanhol das EM *a partir de/a partir de* e *a partir de/outras formas* - (quatro gêneros - 2ª etapa da pesquisa)

Nos Gráficos 35 e 36, uma vez comparadas as correspondências entre as formas *a partir de* (port)/*a partir de* (esp), bem como as de *a partir de* (port) e *a partir de* (esp) com suas respectivas correspondentes *de* e *a partir del/ desde*, constatou-se uma baixa ocorrência de tais correspondências, destacando-se *a partir de* (port) nas notícias e textos institucionais, bem como *a partir de* (esp) nos textos institucionais e técnicos.

Nesses casos, conforme explicitado nas seções anteriores da metodologia deste estudo, em contextos semânticos em que L1, *left*, é uma proposição cujo ponto de origem/causa seria R1, *right*, em contextos discursivos onde se faz imprescindível apontar a fonte à qual se refere tal proposição, conforme segue:

Ex.: Para fins de um controle posterior, **as cópias dos certificados e os documentos respectivos deverão ser conservados durante dois anos a partir de sua emissão.**[Ocorr 1P]

Ex.: **Para los fines de un posterior control, las copias de los certificados y los respectivos documentos deberán ser conservados durante dos años a partir de su emisión.**[Ocorr 1E]



Ex.: Este menu permite que você inicialize *a partir de* um dispositivo externo.[Ocorr 13P]

Ex.: Este menú permite arrancar *desde* un dispositivo externo.[Ocorr 13E]

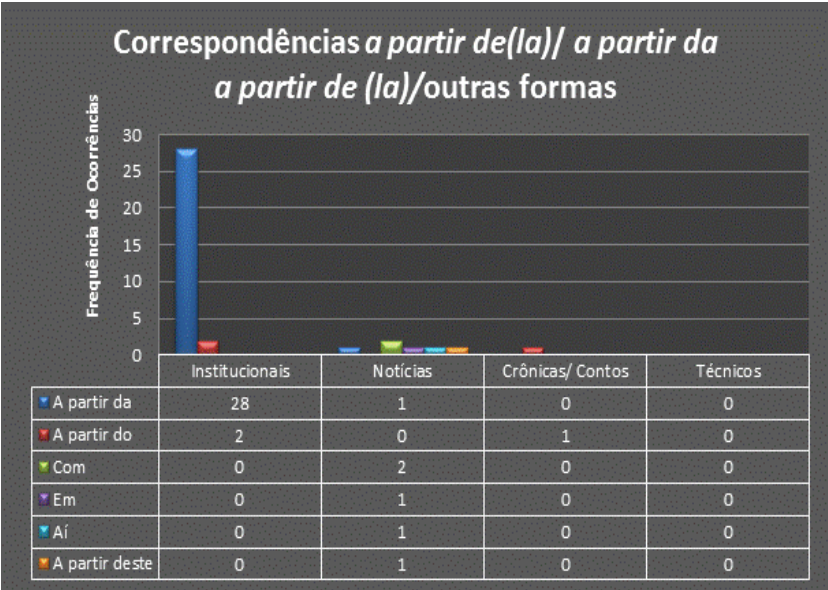


Figura 37: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM *a partir de(la)/a partir da* e *a partir de(la)/outras formas* (quatro gêneros - 1ª etapa da pesquisa)



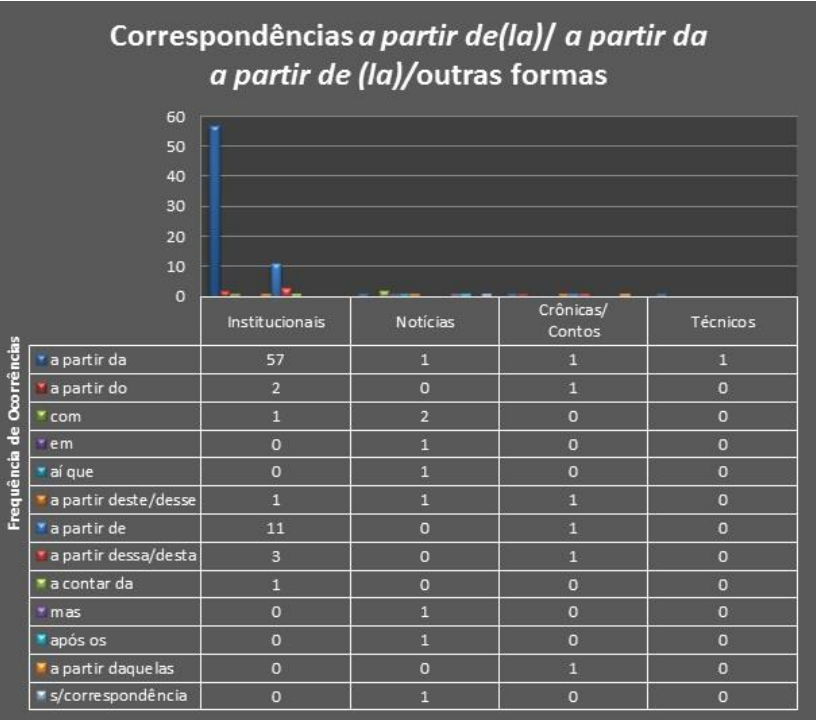


Figura 38: Gráfico de Correspondência em Português e espanhol das EM a partir de (la)/a partir da e a partir de(la)/outras formas (quatro gêneros - 2ª etapa da pesquisa)

Nos Gráficos 37 e 38, a EM *a partir de (la)* apresenta uma frequência de 28/57 ocorrências com sua correspondente *a partir da*, na modalidade de textos institucionais em detrimento de todas as demais modalidades, bem como das demais correspondentes que apresentaram uma frequência significativamente baixa.

Mais uma vez, aqui segue-se a mesma lógica dos contextos semânticos referidos na análise dos gráficos 11 e 12, quanto ao que coocorre antes e depois (*left* e *right*) da EM *a partir de (la)* e suas correspondentes, de acordo com o que segue:

Ex.: O previsto no artigo 11, incisos 2 e 3, é aplicável *a partir da segunda etapa da transição*. [Ocorr 4P]

Ex.: Lo previsto en el artículo 11, incisos 2 y 3, es aplicable *a partir de la segunda etapa de la transición*. [Ocorr 4E]

Ex.: “No início do casamento, ele construía mesa, cama e armários **com caixotes de madeira**.”[Ocorr 51P]

Ex.: “Cuando nos casamos fue él quien hizo la mesa, la cama y los roperos **a partir de cajas de madera**.”[Ocorr 51E]

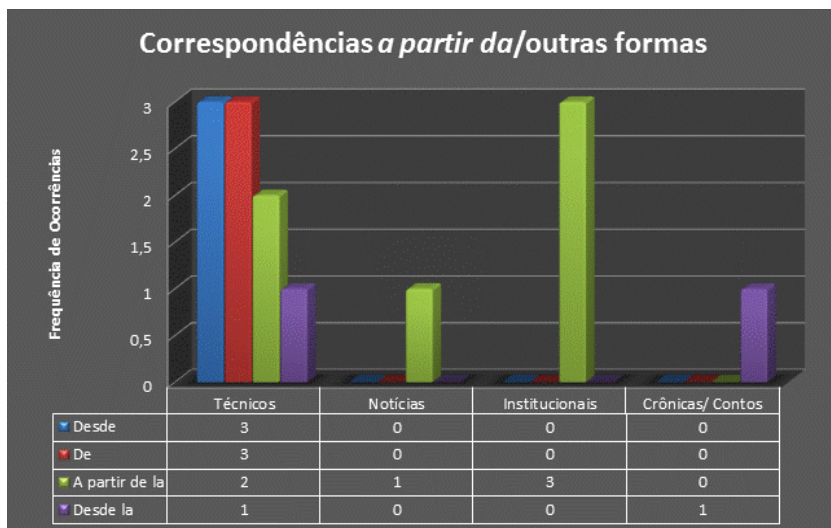


Figura 39: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM *a partir da*/outras formas (quatro gêneros - 1ª etapa da pesquisa)

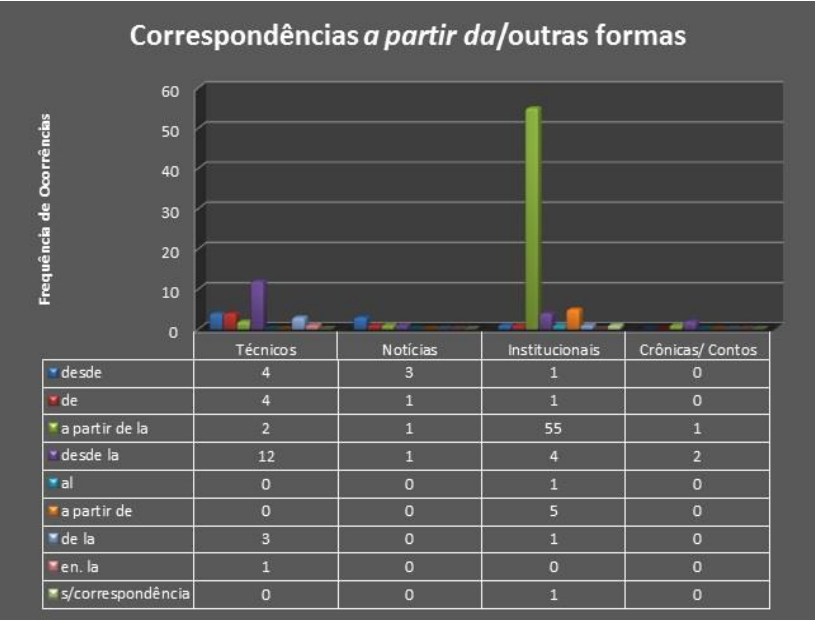


Figura 40: Gráfico de correspondências em Português e Espanhol das EM *a partir da*/outras formas (quatro gêneros - 2ª etapa da pesquisa)

Nos Gráficos 39 e 40, acerca das correspondências da EM *a partir da* e outras formas, parece ficar evidente a baixa frequência do uso de tais formas em contextos semânticos semelhantes, especialmente nos textos técnicos, tais como em:

Ex.: **Pode criar contatos** *a partir da* **tela de marcação**, selecionando Adicionar aos contatos.

Ex.: **Puede crear contactos** *desde la* **pantalla de marcación** seleccionando Agregar a Contactos.

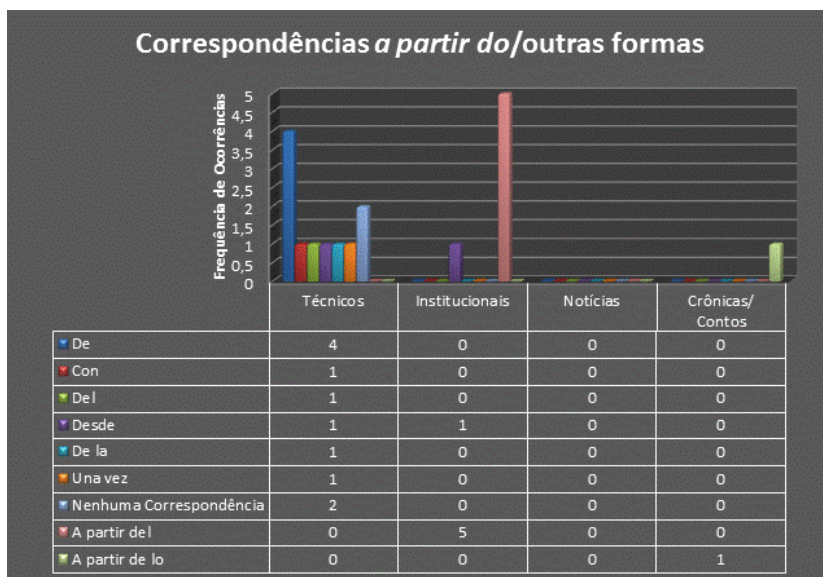


Figura 41: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM *a partir do/outras formas* (quatro gêneros - 1ª etapa da pesquisa)

Nos gráficos referentes à EM *a partir de* e suas variações *a partir da* e *a partir do* em ambas as línguas, pode-se perceber uma preferência da tradução da forma *a partir de* para os institucionais e da forma *desde* para os técnicos. A EM *a partir de* se mostra fixa e com baixo grau de decomponibilidade nas traduções que seguem as variantes em suas correspondências do espanhol *a partir del* e *a partir da*.

Entretanto, se faz importante refletir acerca da escolha do tradutor ao escolher a EM *a partir de* para traduzir o termo *desde*, visto que nos contextos em que aparecem este termo, não poderia ser traduzido por seu correspondente em português sob pena de mudar o sentido do contexto em que está inserido como se pode perceber nos exemplos.

Outra questão é que, mais uma vez, a predominância da escolha da tradução da EM *a partir de* por sua correspondente no português LC parece denotar um maior grau de formalidade no texto e contexto em que se encontra. Já a transformação de *desde* para *a partir de*, no português tendea retratar o grau de formalidade que donota um texto técnico como é o caso dos manuais constituintes do corpus.

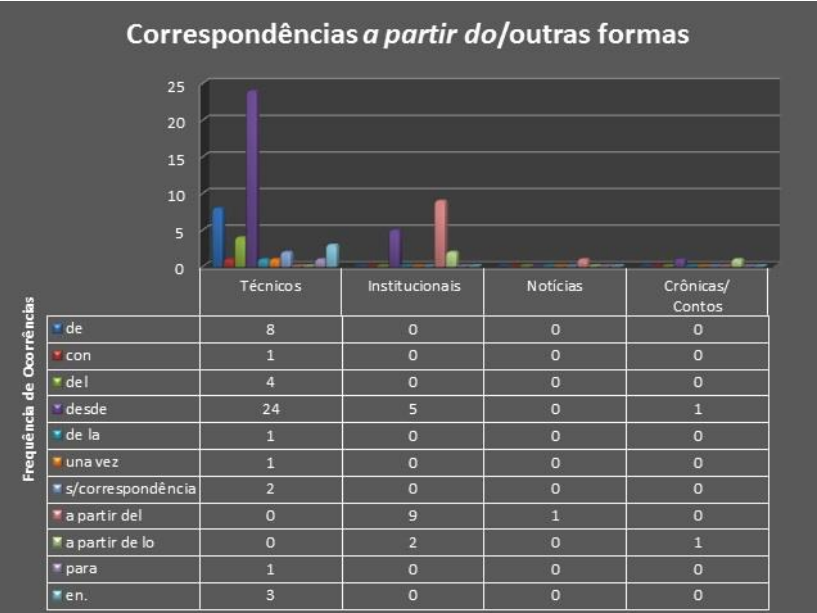


Figura 42:Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM a partir do/outras formas (quatro gêneros - 2ª etapa da pesquisa)

Por fim, quanto à EM *a partir do* — outra variante da EM *a partir de* — e suas correspondências com outras formas, nos Gráficos 41 e 42, pode-se observar que se destacam, ainda que em baixa frequência, as correspondentes *de* nos textos técnicos e *a partir del* nos instrucionais, com contextos semânticos (*left* e *right*) similares às demais variantes de *a partir de* na primeira etapa da investigação; mas também a preposição *desde* no gênero técnicos na segunda etapa da pesquisa, conforme seguem os exemplos:

Ex.: Copiar contatos *a partir do* cartão SIM ou USIM para o seu dispositivo.[Ocorr 12P]

Ex.: Copie contactos *de la* tarjeta SIM o USIM a su dispositivo.[Ocorr 12E]

Ex.: 1. Todos os prazos estabelecidos no presente Protocolo são peremptórios e *serão contados por dias corridos a partir do* dia seguinte ao ato ou fato a que se referem.

Ex.: 1. Todos los plazos establecidos en el presente Protocolo son perentorios y *serán contados por días corridos a partir del* día siguiente al acto o hecho a que se refieren.

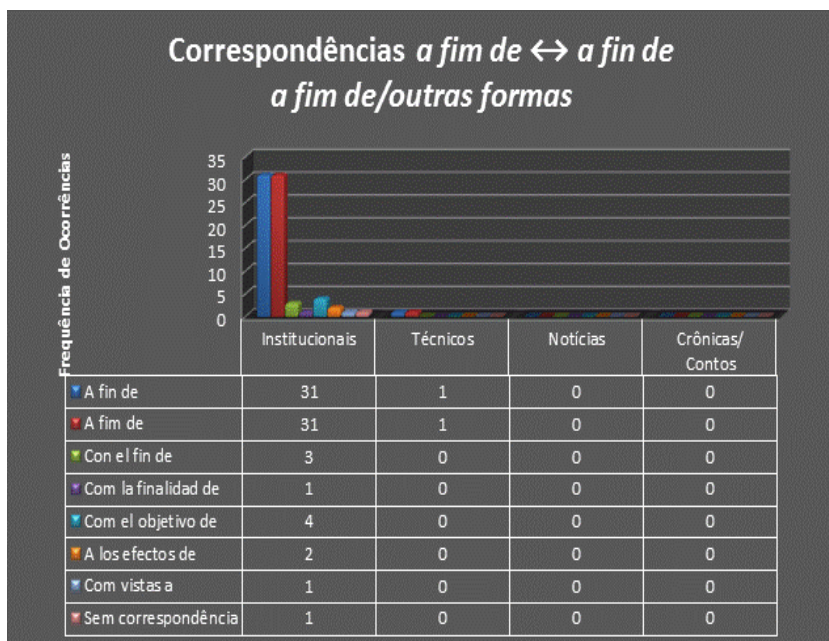


Figura 43: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM *a fim de/a fin de* e *a fim de/outras formas* (quatro gêneros – 1ª etapa da pesquisa)

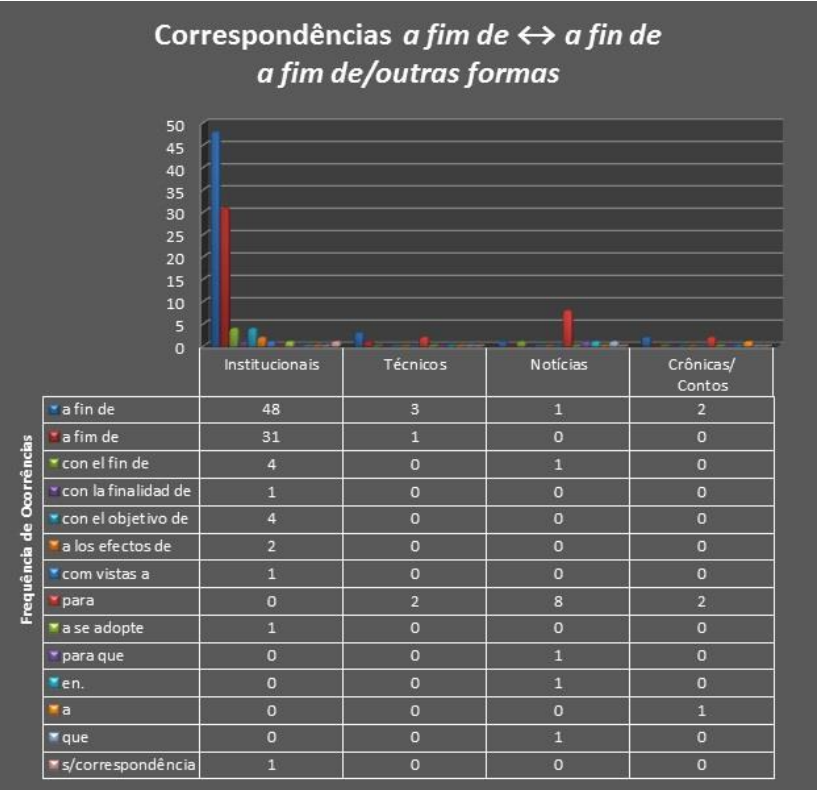


Figura 44: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM *a fim de/* e *a fin de/outras formas* (quatro gêneros - 2ª etapa da pesquisa)

Nos Gráfico 43 e 44, é possível verificar que a EM *a fim de*, na primeira etapa da investigação, aparece como correspondente em 31 ocorrências, nos textos institucionais, em ambas as línguas, sendo que e *a fin de*, destaca-se mais ainda na segunda etapa da pesquisa e que as demais formas utilizadas, nos textos em espanhol, aparecem em baixa frequência.

Assim, analisando os contextos aqui presentes que se constituem de uma premissa, seguida pela EM *a fim de* – locução conjuntiva final - que, por sua vez, pode vir seguida de um infinitivo ou de uma oração que comece pela conjunção *que*, verifica-se o que segue:

Ex.: 3. - **Exposição detalhada do comportamento da pessoa condenada, a fim de determinar** se poderá valer-se dos benefícios previstos na legislação do Estado recebedor.[Ocorr 10P]

Ex.: 3.- **Exposición detallada del comportamiento del condenado, a fin de determinar** si puede acogerse a los beneficios previstos en La legislación del Estado receptor.[Ocorr 10E]

Ex.: **A Autoridade Central poderá ser alterada a qualquer momento, devendo a Parte comunicá-lo, no menor tempo possível, ao Estado depositário do presente Acordo, a fim de que informe as demais Partes da mudança efetuada.**[Ocorr4P]

Ex.: **La Autoridad Central podrá ser cambiada en cualquier momento, debiendo La Parte comunicarlo, en el menor tiempo posible, al Estado depositario del presente Acuerdo, a fin de que ponga en conocimiento de las demás Partes el cambio efectuado.**

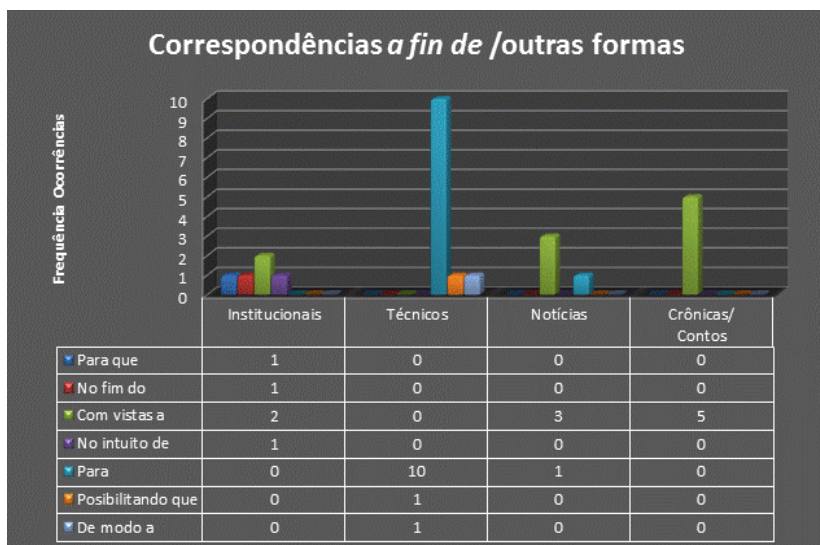


Figura 45: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM a fim de/outras formas (quatro gêneros – 1ª etapa da pesquisa)

Em uma análise linguística percebe-se que houve um predomínio da tradução da EM *a fim de* por *a fim de* nos institucionais e do termo de *para* para *a fim de* nos técnicos, novamente optando o tradutor por manter a formalidade nos textos institucionais, bem como aumentar a formalidade dos textos técnicos, visto que se fosse utilizar a preposição *para* no português resultaria em mudança contextual.



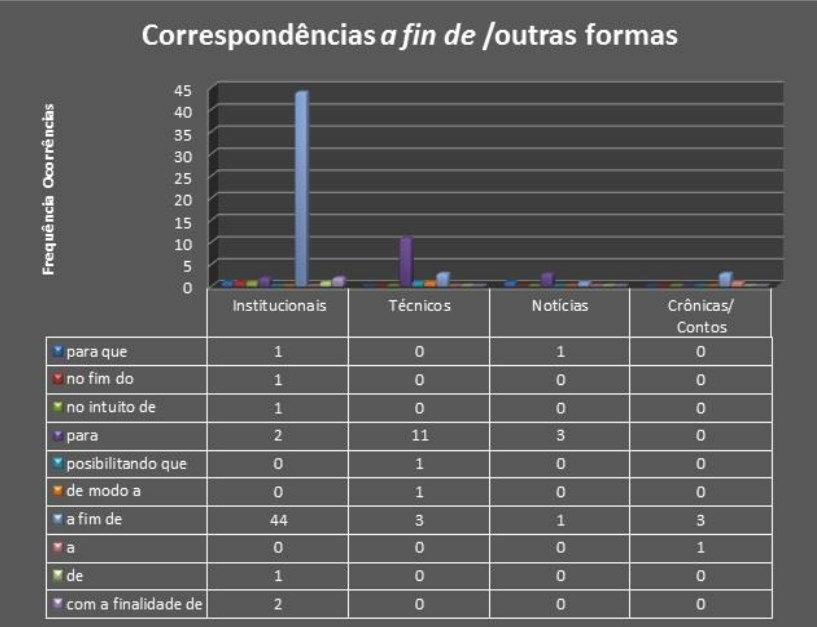


Figura 46: Gráfico de Correspondências em Português e Espanhol das EM a *fin de*/outras formas (quatro gêneros - 2ª etapa da pesquisa)

Finalmente, nos gráficos 45 e 46, ficam evidentes as baixas frequências de outras formas correspondentes à EM *a fin de*, dentre as quais destacam-se apenas *para* nos técnicos na primeira etapa da pesquisa e *para* também nos técnicos e *a fin de* nos institucionais, na segunda etapa da pesquisa, sendo as demais correspondentes distribuídas irregularmente entre as notícias e as crônicas e contos.

Além disso, parte-se do pressuposto que essas também estão inseridas nos contextos semânticos semelhantes em que tais correspondências da locução conjuntiva final vêm seguidas de um infinitivo ou de uma oração que comece pela conjunção (R1) *que*, conforme se verifica em:

Ex.: Se o dispositivo deixar de responder, poderá ter de fechar programas ou repor o dispositivo *para* recuperar a funcionalidade.[Ocorr19p]

Ex.: Si el dispositivo deja de responder o queda paralizado, es posible que sea necesario cerrar los programas o restablecer el dispositivo *a fin de* que vuelva a funcionar.[Ocorr 19E]

A partir da análise realizada acima, pode-se chegar a algumas considerações a respeito das EM que apresentaram maior frequência no *cópus* e de suas respectivas correspondentes, seja a partir da LP, espanhol, seja a partir da LC, português, conforme segue:

1. Em relação ao comportamento da EM *de acordo com* ficou evidente que sua correspondente na maioria das ocorrências, em espanhol, foi de *según* que, conforme o *Diccionario de La Real Academia*, pode funcionar, nos casos aqui analisados, tanto como preposição quanto um advérbio relativo àquilo que está *de acuerdo com/conforme*, vindo geralmente diante de nomes, pronomes pessoais, segundo o que alguém esteja opinando. Isso parece vir ao encontro do que foi discutido nesta pesquisa acerca da fixidez da EM como aquelas que, em determinado contexto semântico, demonstram um comportamento semelhante na LC ao da LP.
2. No entanto, ainda que em frequência de ocorrências mais baixas, é importante considerar que as idiossincrasias, tanto do espanhol quanto do português, podem influenciar nas escolhas do tradutor ao utilizar outras formas em contextos semelhantes, tal como acontece com as EM *de acordo com*, *de acuerdo com* e mesmo de *según*, por exemplo, nos textos técnicos ou até mesmo das demais correspondências que aparecem em outras formas, tais como verbos, preposições e locuções conjuntivas que indicam concordância e ou conformidade, conforme a demanda textual comunicativa, especialmente nos institucionais, técnicos e notícias.
3. Quanto ao comportamento das EM *a partir de* e de suas variantes *a partir de la*, *a partir da*, *a partir do*, *a partir del*, verifica-se claramente que a maior frequência fica por conta da EM *a partir de la* e sua correspondente *a partir da* predominantemente nos textos institucionais em que justamente, conforme já foi apresentado na análise desta EM anteriormente, os contextos semânticos em que L1, *left*, é uma proposição cujo ponto de origem/causa seria R1, *right*, em contextos discursivos em que se faz imprescindível apontar a fonte à qual se refere tal proposição. Isso, no caso, também parece vir ao encontro da proposta do grau de fixidez de tais EM ao longo dos dados do *cópus*, muito embora ela não apareça em 100% das ocorrências, já que outras formas aparecem como correspondentes nos contextos semânticos semelhantes. Pensa-se que, mais uma vez, tais ocorrências evidenciam a

interferência das idiossincrasias de ambas as línguas nas escolhas do tradutor.

4. Por fim, quanto ao comportamento das EM *a fim de* e *a fim de*, uma como correspondente da outra, em 31 das cocorrências, predominantemente em textos institucionais, demonstra, mais uma vez, o grau de fixidez dessas EM quando levado em consideração o total das ocorrências de ambas em contextos semânticos que propõem uma locução conjuntiva final que, geralmente, pode vir seguida de um infinitivo ou de uma oração que comece pela conjunção *que*, de acordo com o que foi analisado nesta pesquisa. Isso parece evidenciar também a preferência do tradutor em manter a EM da LP de origem na LC. Das ocorrências aqui analisadas, esta parece a que apresenta maior grau de fixidez nas opções dos tradutores, restando poucas variações apenas nos institucionais. Ainda é importante ressaltar que no português esta EM ganha uma multifuncionalidade que está diretamente relacionada à frequência com que esta EM aparece na LC.
5. Ainda seria relevante apontar aqui a relação entre a frequência com que aparecem as EM em determinados gêneros mais do que em outros, denotando uma íntima relação entre o gênero e as escolhas do tradutor que parece procurar predominantemente pela EM que se encaixa melhor ao grau de formalidade em cada gênero. Formalidade está bastante alta nos textos institucionais, intermediária nos técnicos devido à objetividade com que se destinam ao público-alvo e um cunho mais informal na notícias, conforme se pode perceber nos diversos exemplos.
6. Assim, é possível perceber, a partir da análise de dados que as EM encontradas apresentam funções claramente estabelecidas dentro dos textos em que estão inseridas, quais sejam narrar, argumentar, expor, descrever. Tais funções, uma vez identificadas pelo leitor podem, por exemplo, auxiliar muito na aprendizagem de uma língua estrangeira, já que determinada EM somente pode ser entendida quando se encontra em determinado contexto. Isso é claramente percebido pela frequência em que aparece nos contextos analisados nesta pesquisa.

## CONCLUSÃO

O objetivo geral de realizar uma análise das EM encontradas no *corpus* do par linguístico português/espanhol nos gêneros textuais contos, crônicas, notícias, técnicos e institucionais, a fim de investigar que correspondências são encontradas destas combinações de palavras na língua de chegada (LC) foi atingido.

Ao verificar como as EM se comportam tanto no português quanto no espanhol, seu grau de fixidez e correspondência em ambas as línguas, observou-se que o *corpus* coletado apresentou uma diversidade considerável de EM fixas, umas mais frequentes que outras como seria o esperado.

Assim, embora alguns aspectos da pesquisa se apresentaram como não esperados, visto que algumas dessas EM ocorreram com mais frequência em uma língua do que na outra, como foi o caso de *de acordo com/de acuerdo con*, por exemplo; pode-se dizer que o tradutor encontrou alternativas pertinentes para adequar as referidas EM ao contexto em que estavam inseridas, conforme foi demonstrado na análise dos dados.

Ao aplicar-se o método da Linguística de *Corpus* e utilizar-se o programa WS no estudo e análise das EM aqui encontradas, também verificou-se que algumas delas ocorrem com maior frequência em determinados cotextos, enfaticamente, em alguns gêneros textuais mais que em outros, tais como: Oração + EM + Nome + Compl que predominou tanto nos textos institucionais (15), quanto nas notícias (38) e nos técnicos (17), seguido do cotexto Oração + EM + Nome destacado nos institucionais (3), nas notícias (27) e nos técnicos (14), de acordo com o que foi investigado até aqui.

Com relação à EM *de acuerdo con*, apesar de ter se apresentado com menos frequência nos dados do *Concord*, foi nos cotextos Oração + EM + Nome + Compl, nos gêneros institucional (5) e técnico (8), que se verificou maior quantidade de ocorrências.

Outra questão é que, quando realizado o pareamento das EM mais frequentes encontradas no *corpus*, alguns fenômenos de correspondência se apresentaram bastante significativos no que tange à fixidez esperada e ao contexto semântico semelhante em ambas as línguas, de partida (LP) e de chegada (LC), corroborando a hipótese levantada pelas concepções dos mais diversos autores aqui enumerados quanto às variadas possibilidades de se utilizar um *corpus* como suporte para identificação das EM mais adequadas de serem utilizadas em determinados contextos.

Dessa forma, aponta-se para a questão discutida na seção dos Estudos do Léxico em que este seria um campo fértil sobre o qual os lexicógrafos poderiam se debruçar, a fim de produzir dicionários e demais obras de referência que levassem em consideração mais os usos da língua e não tanto o que já se convencionou como norma linguística, exaustivamente exploradas em tais obras.

Outra perspectiva que chamou a atenção neste estudo das EM nele destacadas foi aquele em que elas apareceram em baixa frequência, porém em contextos semelhantes aos daquelas correspondências de alta frequência, o que parece denotar que mesmo o tradutor opta por usar esta ou aquela EM ou termo conforme o contexto em que está inserida na LC.

Um resultado da investigação de dados como esta aponta para a análise da frequência destas EM como uma ótima ferramenta para se detectar as possíveis EM correspondentes e ou termos na LC que, em questão da função contextual que exercem uma predominância nas escolhas do tradutor.

E, embora seja ainda uma questão a ser otimizada pelos Estudos de Tradução a partir da Linguística de *Córpus*, já é possível vislumbrar não mais uma aleatoriedade no uso e ou ocorrência das EM, mas nortear as escolhas dos tradutores a partir dos contextos sintático-semânticos encontrados.

Confirmou-se também a relevância do estudo das EM, conforme havia sido mencionado na seção de Revisão da Literatura desta tese, uma vez que elas, de fato, podem dar suporte a aspectos como auxílio ao tradutor para um maior conhecimento tanto da LP quanto da LC; reflexão acerca da origem do texto e a que leitor se destina; abordagem sobre quais aspectos precisam ser ressaltados e quais podem ser minimizados na tradução, buscando respeitar as peculiaridades da LP.

Quanto ao aspecto da decomponibilidade, conforme apontado no capítulo da Revisão da Literatura pelos estudiosos das EM, o grau de decomponibilidade encontrado nas EM estudadas vão dos mais aos menos flexíveis, especialmente quando foram encontradas outras formas de expressar finalidade (no caso da EM *a fim de/ a fin de*), conformidade (no caso de *de acordo con/de acuerdo con*) ou causa/ponto de partida (no caso de *a partir de/da/do*).

Outro aspecto que ganhou importância ao longo do estudo da frequência das EM encontradas é que elas aparecem atreladas aos gêneros textuais em que se encontram quando se leva em consideração que, em cada uma delas elas apresentam uma função definida, podendo

ser um facilitador na hora da escolha feita pelo tradutor de um correspondente para determinada EM na LC.

Desse modo, com esta pesquisa, verifica-se que é possível contribuir para o aprimoramento de tradutores automáticos para este par de línguas, bem como para dicionários e gramáticas, eletrônicos ou não, como outros materiais didáticos a serem usados por docentes e alunos nas instâncias dos ensinos fundamental, médio e superior.

Como foram encontradas algumas das EM com maior frequência em determinados tipos de textos, deixando, por exemplo, as crônicas e os contos praticamente de fora do grupo de maior frequência (uma vez que nesses gêneros a frequência de ocorrências das EM foram quase nulas), pode-se, então, apontar algumas reflexões que parecem merecer uma análise mais aprofundada na investigação das EM, conforme segue:

Como poderia o usuário da língua fazer essa distinção, especialmente sendo ele um aprendiz ou mesmo em período de aquisição, fazendo ou não uso de dicionários e obras de referência que fizessem alusão a esses fenômenos linguísticos que são as EM?

Se se pode considerar que o usuário da língua — seja ela de L1, L2 ou LE — faz uso mais ou menos coerente das EM nos mais diversos contextos discursivos, atravessando um amplo espectro de gêneros textuais, escritos ou falados, seria passível de previsão o uso delas em determinados contexto mais do que em outros.

Dessa forma se faz importante refletir acerca de como poderiam a Linguística de Córpus, o PNL, os Estudos do Léxico, bem como os Estudos de Tradução, em conjunto, dar um suporte mais consistente para este aprendiz adquirir um domínio maior e de mais qualidade dessas estruturas linguísticas, utilizando-as com maior eficácia na comunicação do seu dia-a-dia.



## REFERÊNCIAS

BAGNO, Marcos; LAGARES, Xoan Carlos. (org.) **Políticas da Norma e conflitos linguísticos**. (Tradução Marcos Bagno). São Paulo: Parábola, 2011(Col. Linguagem 47)

BAKER, Mona. Corpora in Translation Studies: an Overview and Some Suggestions for Future Research. In: **Target**. John Benjamin B.V., Amsterdam. v.7:2 1995 pp. 223-243.

BALDWIN, T. et al. Na Empirical Model of Multiword Expression Decomposability. In: Proceeding MWE '03 **Proceedings of the ACL 2003 workshop on Multiword expressions: analysis, acquisition and treatment** - Volume 18 pp. 89-96

BASTOS, Nayanna et al. Análise do gênero crônica. In: <http://msaraujo66.blogspot.com.br/2010/11/analise-do-genero-cronica.html> Acessado em 01/02/2016.

BIBER, Douglas. Representativeness in corpus design. In: **Pisa Conference on European corpus resources**, 24-26 Jan.1992.

\_\_\_\_\_. **Grammar of Spoken and Written English**. Longman, Harlow, 1999.

BIDERMAN, Maria Tereza C. Unidades complexas do léxico. In: RIO-TORTO, G.; FIGUEIREDO, O. M.; SILVA, F. (Org.). **Estudos em Homenagem ao Professor Doutor Mário Vilela**. Porto, Portugal: Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 2005, v. II.

BLANCO, Carmen M. Perspectivas para uma nova fraseologia do português do Brasil. (trad.) Magali Pedro. Campinas/SP: Pontes, 2011. pp.37-48. In: ORTIZ ALVAREZ, Maria Luisa; HUELVA UNTERNBÄUMEN, Enrique (orgs.) **Uma (re)visão da teoria e da pesquisa fraseológicas**. Campinas, São Paulo: Pontes, 2011.

BORBA, Francisco. **Dicionário de Usos do Português do Brasil**. São Paulo: Ática. 2002. p. 23.



CALZOLARI, Nicoletta et al. 2002. Towards best practice for multiword expressions in computational lexicons. In: **Proceedings of the 3rd International Conference on Language Resources and Evaluation** (LREC 2002), pp. 1934–1940, Las Palmas, Canary Islands.

CARNEADO MORÉ, Z. Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba. En: CARNEADO, Z. MORÉ y TRISTÁ PÉREZ, A. M. **Estudios de fraseología**. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba, 1985, 7-37.

DIAS, Gael; Sylvie Guilloire and José Pereira Lopes. Multilingual Aspects of Multiword Lexical Units. In: **Proceedings of Workshop on Language Technologies**, Ljubljana, Slovenia, pages 11—21, 1999.

DIAZ, O. (1983-84), Observations sur les expressions lexicalisées. In : Cahiers du Centre Interdisciplinaire des Sciences du Langage, Toulouse, Université Toulouse-LeMirail, n° 5, pp. 139-152. In : BIDERMAN, Maria Tereza C. Unidades complexas do léxico. In: RIO-TORTO, Graça; FIGUEIREDO, Olívia M.; SILVA, Fátima. (Org.). **Estudos em Homenagem ao Professor Doutor Mário Vilela**. Porto, Portugal: Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 2005, v. II.

DURÃO, Adja B. A. B.; VARGAS, M. D. As EI nos dicionários bilíngues pedagógicos. In: DURÃO, Adja B.A.B. (org.) **Vendo o dicionário com outros olhos**. Londrina/PR: UEL/Fundação Araucária/CNPq, 2010. pp. 117-128.

EVEN-ZOHAR, Itamar; TOURY, Gideon (org.) Translation Theory and Intercultural Relations. Poetics Today 2 (4) (verão-outono), 1981.

EVERT, S. e KRENN. B.. Using small random samples for the manual evaluation of statistical association measures. **Computer Speech and Language**, 2005, n. 19(4), p. 450–466.

FALEIROS, Álvaro. A crítica da retradução poética. In: **Revista Itinerários**, Araraquara/SP, n.28, pp. 145-158, jan/jun 2009.

FILLMORE, C. Multiword Expressions: An Extremist Approach. In: **Collocations and idioms 2003**: linguistic, computational, and psycholinguistic perspectives. 2003.

FRANCIS, W. N. Language Corpora B.C. In: SVARTVIK, J.: **Directions in Linguistics**: Proceedings of Nobel Symposium 82 (Stockholm, 4-8 August 1992), Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 17-32

FRANKENBERG-GARCIA, A. (2008) Compilação e uso de corpora paralelos. In: TAGNIN, S.E.O.; VALE, O.A. **Avanços da Lingüística de Corpus no Brasil**. São Paulo: Humanitas, p.117-136.

FRANTZI, Katerina; ANANIADOU, Sophia; MIMA, Hideki. Automatic recognition of multi-word terms: the C-value/NC-value method. **International Journal on Digital Libraries**, v. 3, n. 2, p. 115-130, 2000.

FURLAN, Mauri. Étienne dolet e o “modo de traduzir bem de uma língua a outra”. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 1, n. 21, p. 67-86, nov. 2008. ISSN 2175-7968. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2008v1n21p67>>. Acesso em: 14 out. 2014. doi:<http://dx.doi.org/10.5007/2175-7968.2008v1n21p67>.

GIL, Alexandre e DIAS, Gael. Efficient Mining of Textual Associations. In: **Proceedings of the International Conference on Natural Language Processing and Knowledge Engineering**, Beijing, China, pages 549—555, 2003.

JACKENDOFF, R. Twistin’ the night away. **Language**, 73:534–59, 1997.

JOHNS, T. (1991). **Should you be persuaded**: Two examples of data-driven learning. *ELR Journal*, 4, 1-16.

KATZ, S. M.; Justeson, J. S. "Technical terminology: some linguistic properties and an algorithm for identification in text." In: **Natural Language Engineering**, 1 (1), 9-27,1995.

KRIEGER, Maria da Graça; FINATTO, Maria José B. 2004. **Introdução à Terminologia**: teoria & prática. São Paulo: Contexto, 2004.

LEECH, Geoffrey. Corpora and theories of linguistic performance. In: **Directions in corpus Linguistics**. Proceedings of Nobel Symposium 82. Stockolm, 4-8 Aug 1991. Dan Svartvik (editor). Morvton de Guryter: Berlin, 1992.pp.105-122

\_\_\_\_\_. Review of Biber, Conrad, and Reppen. *Corpus linguistics: Investigating language structure and use*. **International Journal of Corpus Linguistics**, Amsterdã, John Benjamins, 4(1), jun/1999, p.185-88.

MARCUSCHI, Luís Antônio. **Da fala para a escrita**: Atividades de Retextualização. 2.ed. São Paulo: Cortez, 2001, p. 41

MESQUITA, Elisete M. de Carvalho. Algumas considerações sobre os textos técnico e jornalístico. In: **Linguagem** – Estudos e Pesquisas, Campus Catalão, v. 4-5, 2004.

MOON, Rosamund. **Fixed Expressions and Idioms in English**. A Corpus-based Approach. Oxford: Clarendon Press, 1998, p.6.

NORGAARD, Margaret. *A technical writer's handbook*. New York: Harper & Brothers, 1959.

PARTINGTON, Allan. **Patterns and meanings**. Using corpora for English Language Research and Teaching. Amsterdan/Philadelphia: John Benjamin Company. 1996, v.2, pp. 1-79. (col. Studies in Corpus Linguistics)

PIAO, S. L. et al. Extracting Multiword Expressions with A Semantic Tagger. In: **Proceeding MWE '03 Proceedings of the ACL 2003 workshop on Multiword expressions: analysis, acquisition and treatment** - Volume 18 pp. 49-56

RIEHMANN, Susanne. *A Constructional Approach to Idioms and Word Formation*. **Tese de doutoramento**, Stanford University, 2001.

ROCHA, Marco Antonio E. Introduction to the issue on corpus linguistics. In: **Ilha do Desterro**. n.52. Florianópolis, jan. /jun 2007.pp.9-33

SAG, Ian A. et al. 2002. Multiword expressions: A pain in the neck for NLP. In: **Proceedings of the Third International Conference on Computational Linguistics and Intelligent Text Processing (CICLing-2002)**, v. 2276 (Lecture Notes in Computer Science), pp. 1–15, London, UK. Springer-Verlag.

SANTOS, Diana; Simões, Alberto. Portuguese english word alignment: some experiments. In: LREC 2008 — **The 6th edition of the Language Resources and Evaluation Conference**, Marrakech, 28–30, May. European Language Resources Association (ELRA) EM of the Sixth (LREC 2008), Marrakech, Morocco, May, 2008.

SARDINHA, Berber. **Linguística de Córpus**. Barueri/SP: Manole, 2004.

\_\_\_\_\_. **Pesquisa em Linguística de Córpus com WordSmith Tools**. Campinas/SP: Mercado das Letras, 2009. (Col. As Faces da Linguística Aplicada)

SILVA, Maria Eugênia O. de O. Dicionários: armas de dois gumes no estudo da fraseologia. O caso das locuções. In: ORTIZ ALVAREZ, Maria Luisa; HUELVA UNTERNBÄUMEN, Enrique. (Org.). **Uma (re)visão da teoria e da pesquisa fraseológicas**. Campinas: Pontes, 2011, v. , p. 161-182.

SINCLAIR, J. McH, From theory to practice. In: LEECH, Geoffrey.; MYERS, G., THOMAS J. **Spoken english on computer**: transcription, mark-up and application. Londres, Longman, 1995. p. 99-112.

SMADJA, Frank A. **Retrieving collocations from text**: Xtract. Computational Linguistics, 19(1):143–177. 1993.

SOARES, Maria et al. **Análise do gênero narrativo**: conto. In: <http://msaraujo66.blogspot.com.br/2010/11/analise-do-genero-narrativo-conto.html>. Acessado em: 01/02/2016.

TREMBLAY, A., Bruce Derwing, Gary Libben and Chris Westbury. Are Lexical Bundles Stored and Processed as Single Units? In: **25th UWM Linguistics Symposium on Formulaic Language**. Milwaukee, Wisconsin, April 18-21, 2007

VENUTTI, Lawrence. A Invisibilidade do Tradutor. In: **Revista Palavra** 3, 1995, pp. 111-134. Tradução de Carolina Alfaro.

VILLAVICENCIO, Aline; RAMISCH, Carlos. Chutando o balde ou batendo as botas? Processamento de linguagem natural e Expressões Multipalavra na linguagem cotidiana e científica. In: FINATTO, M<sup>a</sup> José B.; PERNA, Cristina B. L.; DELGADO, Heloísa O. K. (org.) **Linguagens Especializadas em Corpora**. Modos de dizer e interfaces de pesquisa. Porto Alegre: EDIPUCRS, 2010. p. 29-49

\_\_\_\_\_. et al. Identificação de Expressões Multipalavra em Domínios Específicos. In: **Linguamática** v. 2 n. 1 - abr 2010 – pp. 15-34

WELKER, Herbert A. Colocações e expressões idiomáticas em dicionários gerais. In: ORTIZ ALVAREZ, Maria Luisa; HUELVA UNTERNBÄUMEN, Enrique. (Org.). **Uma (re)visão da teoria e da pesquisa fraseológicas**. Campinas: Pontes, 2011, v. , p. 139-159.

\_\_\_\_\_. Fraseologismos Idiomáticos. In: WELKER, Herbert A. **Dicionários**. Uma pequena introdução à lexicografia. Brasília/DF: Thesaurus, 2004. pp. 162-177.

XATARA, M. C.; PARREIRA, M. C. S. A elaboração de um dicionário fraseológico. In.: ORTIZ ALVAREZ, M. L. e UNTERNBÄUMEN, E. H. **Uma (re)visão da teoria e da pesquisa fraseológicas**. Campinas, SP: Pontes Editores, p. 69-76, 2011.

ZULUAGA, Alberto. Análisis y traducción de las unidades fraseológicas desautomatizadas. Disponível em: <http://web.fu-berlin.de/phn/phn16/p16t5.htm>. Acessado em: 9 dez. 2010. In: DURÃO, Adja. B.A.B.; VARGAS, Mailce D. As EI nos dicionários bilíngues pedagógicos. In: DURÃO, Adja B.A.B. (org.) **Vendo o dicionário com outros olhos**. Londrina/PR: UEL/Fundação Araucária/CNPq, 2010. pp. 117-128.

### **Fontes do *Cópus*:**

ALLENDE, Isabel. Trad. Carlos Martins Pereira. **Contos de Eva Luna**. São Paulo: Bertrand Brasil, 1996.

\_\_\_\_\_. **Cuentos de Eva Luna**. Barcelona/ES: Plaza&Janés, 1989.

BENEDETTI, Mario. Trad. Joana Angelica D'Ávila Melo. **A borra de café**. Objetiva, 2012.

\_\_\_\_\_. **La borra del café**. Madrid: Suma de Letras, 1992.

BORGES, Jorge Luis. Aleph. Trad. Flávio José Cardozo In: **Jorge Luis Borges**. Obras Completas. São Paulo: Globo, 1998.v.1.

\_\_\_\_\_. Aleph. In: **Jorge Luis Borges**. Obras Completas. Barcelona/ES: Emecé Editores S.A., 1998.v.1

CORTÁZAR, Julio. Trad. Heloisa Jhun. **Autoestrada do sul e outros contos**. Porto Alegre: LP&M, 2013.

\_\_\_\_\_. **La autopista del sur y otros cuentos**. USA: Penguin Books, 1996.

**Cartilha do Cidadão do Mercosul**. In: <http://pt.scribd.com/doc/94755182/Cartilha-Do-Cidadao-Do-Mercosul-Edicao-2010>. Acesso em: 23/10/2013

**Cartilla del ciudadano del Mercosur** In: [http://www.mercosur.int/innovaportal/file/2431/1/cartilla\\_ciudadano\\_mercosur\\_-\\_esp.pdf](http://www.mercosur.int/innovaportal/file/2431/1/cartilla_ciudadano_mercosur_-_esp.pdf). Acesso em: 23/10/2013

GALEANO, Eduardo. Trad. Eric Nepomuceno. **As mulheres**. Porto Alegre, LP&M, 1999.

\_\_\_\_\_. Trad. Eric Nepomuceno. **O livro dos abraços**. 9. ed. Porto Alegre: L&PM, 2002. (Col. L&PM Pocket) In: <http://groups.google.com.br/group/digitalsource>

\_\_\_\_\_. **Mujeres**. Madrid/ES: Alianza editorial, 1995.

\_\_\_\_\_. **El libro de los abrazos**. s/l: Ediciones LaCueva, s/d.

LUFT, Lya. **Perdas e Ganhos**. 3.ed. Rio de Janeiro: BestBolso, 2012.

\_\_\_\_\_. Trad. Mario Merlino Tornini. **Pérdidas y Ganancias**. Madrid/ES: Santillana Ediciones Generales, S. L., 2005.

**Manual del Usuario.** In: <http://www.samsung.com/es/support/model/GT-I9300MBDXEC-downloads>. Acesso em: 10/02/2014

**Manual do Utilizador.** In: <http://www.samsung.com/br/support/model/GT-I9300RWPZTM-downloads>. Acesso em: 10/02/2014

**Manual del Usuario.** In: <http://www.samsung.com/br/support/download/supportDownloadMain.do> Acesso em: 10/02/2014

**Manual del Utilizador.** In: <http://www.samsung.com/br/support/download/supportDownloadMain.do> Acesso em: 10/02/2014

MEDEIROS, Martha. O que mais você quer? MEDEIROS, Martha. In: **Doidas e Santas**. Porto Alegre: L&PM, 2008.

\_\_\_\_\_. Qué más quieres? Trad. Márcia Fervienza. In: [http://www.marciafervienza.com/CronicasS/Entries/2011/9/24\\_Qu\\_e\\_ma\\_s\\_queres\\_-\\_Martha\\_Medeiros.html](http://www.marciafervienza.com/CronicasS/Entries/2011/9/24_Qu_e_ma_s_queres_-_Martha_Medeiros.html)

**Noticias en Español.** In: [http://infosurhoy.com/es?change\\_locale=true](http://infosurhoy.com/es?change_locale=true). Acesso em: 23/10/2013

**Notícias em Português.** In: [http://infosurhoy.com/pt?change\\_locale=true](http://infosurhoy.com/pt?change_locale=true) Acesso em: 23/10/2013

**Tratados, acordos e documentos** **ALADI**  
<http://www.aladi.org/nsfweb/sitioport/> Acesso em: 15/08/2015

**Tratados, acuerdos y documentales** **ALADI**  
<http://www.aladi.org/nsfweb/sitioesp/> Acesso em: 15/08/2015

**Tratados, acordos e documentos Mercosul.** In: [http://www.mercosur.int/t\\_generic.jsp?contentid=5564&site=1&channel=secretaria](http://www.mercosur.int/t_generic.jsp?contentid=5564&site=1&channel=secretaria). Acesso em: 10/02/2014

**Tratados, acuerdos y documentales Mercosur.** In: [http://www.mercosur.int/t\\_generic.jsp?contentid=4827&site=1&channel=secretaria](http://www.mercosur.int/t_generic.jsp?contentid=4827&site=1&channel=secretaria). Acesso em: 10/02/2014

VERÍSSIMO, Luis Fernando. **Outras do Analista de Bagé.** 22.ed. Porto Alegre: L&PM Editores, 1982.



## **APÊNDICES I A V NO CD**

## APÊNDICE I: TABELAS DE CONCORDÂNCIA DISTRIBUÍDAS POR TIPO DE EM E GÊNERO TEXTUAL

**Tabela da em de acordo com (notícias) – português**

N	Concordance	Word #	Sent#	Sent	Para/Sect	File	Date	%
1	ro de presos no país (26,1%), <b>de acordo com</b> o Ministério da	312	16	82%	32%	NotSocPort5.txt	2013/nov/10 00:00	30%
2	(31%) e discriminação (14%), <b>de acordo com</b> a Faculdade Lati	624	27	66%	81%	NotDiHuPort5.txt	2013/nov/10 00:00	80%
3	via aumentado para 1.465.174, <b>de acordo com</b> o Observatório d	369	18	44%	47%	NotSocPort19.txt	2014/abr/25 00:00	48%
4	e 0,94% em comparação a 2005, <b>de acordo com</b> o mais recente e	91	2	68%	10%	NotMAPort9.txt	2014/mar/05 00:00	10%
5	ro saltou para 3.116 em 2010, <b>de acordo com</b> a Procuradoria-G	116	5	53%	15%	NotSocPort19.txt	2014/abr/25 00:00	14%
6	fundamental e médio em 2012, <b>de acordo com</b> o governo. “A es	216	9	82%	23%	NotSocPort18.txt	2014/mar/05 00:00	22%
7	ograma PSA até o fim de 2013, <b>de acordo com</b> o MINAE. A Ofici	656	23	87%	75%	NotMAPort9.txt	2014/mar/05 00:00	74%
8	e janeiro e setembro de 2013, <b>de acordo com</b> a Polícia Federa	104	2	88%	12%	NotDHPort2.txt	2014/mar/05 00:00	12%
9	ra 749 em 2012 e 485 em 2013, <b>de acordo com</b> a Procuradoria-G	397	19	71%	51%	NotSocPort19.txt	2014/abr/25 00:00	51%
10	tenção escolar foi de 97,32%, <b>de acordo com</b> um estudo da Fun	248	10	52%	31%	NotSocPort16.txt	2013/nov/10 00:00	32%
11	ante a média mundial de 8,8, <b>de</b>	744	32	68%	87%	NotSocPort22.txt	2013/nov/10	86%

	<b>acordo com</b> o Observatório d						00:00	
15	egral a vítimas e agressores, <b>de acordo com</b> Milagros. “Estes	685	25	94%	72%	NotSocPort18.txt	2014/mar/05 00:00	72%
17	de drogas começa aos 14 anos, <b>de acordo com</b> a Quinta Encuest	297	17	32%	33%	NotSocPort4.txt	2013/nov/10 00:00	33%
18	r talentos aos 15 ou 16 anos, <b>de acordo com</b> Julio César Cruz	672	27	41%	93%	NotSocPort17.txt	2013/nov/10 00:00	93%
21	ra são predominantes na área, <b>de acordo com</b> Pedro Yaranga, e	51	2	68%	7%	NotDiHuPort4.txt	2013/nov/10 00:00	7%
23	e comunicaram as autoridades, <b>de acordo com</b> relatórios polic	142	5	83%	72%	NotMeAmPort5.txt	2013/nov/10 00:00	69%
24	espécies de mamíferos e aves, <b>de acordo com</b> a bióloga bolivi	642	27	84%	65%	NotMAPort10.txt	2014/mar/05 00:00	64%
29	pera para retirar bicicletas, <b>de acordo com</b> a prefeitura. “C	733	38	76%	92%	NotSocPort1.txt	2013/nov/10 00:00	93%
30	lo e perda da biodiversidade, <b>de acordo com</b> a State of the T	320	10	66%	36%	NotMAPort9.txt	2014/mar/05 00:00	35%
31	s últimos 20 anos na Bolívia, <b>de acordo com</b> a FELCN. Crimes	446	19	86%	45%	NotMAPort10.txt	2014/mar/05 00:00	44%
34	península de Baja California. <b>De acordo com</b> autoridades, 40.	124	6	5%	23%	NotMAPort18.txt	2014/mar/05 00:00	22%
35	riação de empregos na cidade. <b>De acordo com</b> o governo local,	576	32	11%	73%	NotSocPort19.txt	2014/abr/25 00:00	73%
44	cípios estão livres de danos, <b>de acordo com</b> o Mapa da Desert	362	12	73%	49%	NotMAPort2.txt	2014/mar/05 00:00	49%
47	s impactos da desertificação, <b>de acordo com</b> o Ministério da	190	7	68%	26%	NotMAPort2.txt	2014/mar/05 00:00	25%

48	verde que deterá o deserto”, <b>de acordo com</b> Ricardo Palma, g	681	24	76%	92%	NotMAPort2.txt	2014/mar/05 00:00	91%
50	r inundações e deslizamentos, <b>de acordo com</b> o Centro Nacional	138	3	75%	29%	NotMAPort20.txt	2014/mar/05 00:00	29%
51	pouco mais de R\$ 23) por dia, <b>de acordo com</b> Aurora Román, pr	162	6	66%	20%	NotSocPort2.txt	2014/mar/05 00:00	20%
57	ecido têm de sair do Equador, <b>de acordo com</b> o Decreto Execut	383	17	77%	50%	NotDiHuPort5.txt	2013/nov/10 00:00	50%
58	do istmo como sede da escola, <b>de acordo com</b> Mario Martim, co	281	9	76%	39%	NotSocPort17.txt	2013/nov/10 00:00	39%
59	bullying ou abuso na escola, <b>de acordo com</b> um relatório de	177	7	58%	19%	NotSocPort18.txt	2014/mar/05 00:00	18%
61	tre ou contra os estudantes”, <b>de acordo com</b> o texto da lei.	847	30	88%	90%	NotSocPort18.txt	2014/mar/05 00:00	89%
63	se Island em 26 de fevereiro, <b>de acordo com</b> Carlon Bethel, t	48	1	57%	49%	NotDHPort19.txt	2014/abr/25 00:00	44%
65	escolas técnicas ou formais, <b>de acordo com</b> Herrera. “Desde	657	24	90%	89%	NotSocPort15.txt	2014/mar/05 00:00	88%
66	s enquanto as pessoas fugiam, <b>de acordo com</b> sobreviventes qu	292	8	52%	92%	NotMAPort17.txt	2014/mar/05 00:00	90%
68	oncluem o ensino fundamental, <b>de acordo com</b> o Fundo das Naçõ	149	6	63%	19%	NotSocPort16.txt	2013/nov/10 00:00	20%
69	do, crimes comuns ou gangues, <b>de acordo com</b> Ubaldo Herrera,	107	3	60%	14%	NotSocPort15.txt	2014/mar/05 00:00	14%
70	ós a crise financeira global, <b>de acordo com</b> a pesquisa. Os p	296	15	78%	62%	NotMAPort7.txt	2014/mar/05 00:00	61%
71	to, conhecido como Guyraroká, <b>de</b>	61	1	48%	59%	NotDHPort12.txt	2014/mar/05	58%

	<b>acordo com</b> a imprensa e com						00:00	
72	nge 3,95 milhões de hectares, <b>de acordo com</b> a Comissão Econô	280	9	55%	32%	NotMAPort9.txt	2014/mar/05 00:00	31%
73	roubo e assalto a homicídio, <b>de acordo com</b> o Sistema Nacion	442	15	69%	61%	NotSocPort17.txt	2013/nov/10 00:00	61%
74	nternet e câmera incorporada, <b>de acordo com</b> Félix Garrido, d	118	5	50%	15%	NotSocPort16.txt	2013/nov/10 00:00	16%
81	oi encontrado em 20 de julho, <b>de acordo com</b> Víctor Alonso, p	82	2	65%	63%	NotDiHuPort12.txt	2013/nov/10 00:00	61%
83	eve uma profundidade de 9 km. <b>De acordo com</b> o Instituto Geof	92	4	6%	38%	NotMAPort3.txt	2014/abr/25 00:00	36%
86	ntre os 10 que formam a LINA, <b>de acordo com</b> Canahuati. As ba	597	25	88%	69%	NotSocPort22.txt	2013/nov/10 00:00	69%
89	sas e 21.000 estavam sem luz, <b>de acordo com</b> Constantino Gonz	210	6	59%	44%	NotMAPort20.txt	2014/mar/05 00:00	43%
90	r cerca de duas horas e meia, <b>de acordo com</b> o Ministério do	87	3	67%	40%	NotMAPort11.txt	2014/mar/05 00:00	39%
91	os, sendo 8.530 de pai e mãe, <b>de acordo com</b> o Instituto Naci	73	2	77%	10%	NotSocPort15.txt	2014/mar/05 00:00	9%
92	s têm cerca de 3.000 membros, <b>de acordo com</b> a Polícia Nacion	609	26	67%	71%	NotSocPort22.txt	2013/nov/10 00:00	70%
93	soas para a Cidade do México. <b>De acordo com</b> o secretário de	313	16	7%	57%	NotMAPort18.txt	2014/mar/05 00:00	58%
96	nados em abrigos de montanha, <b>de acordo com</b> um relatório da	136	6	74%	51%	NotSocPort7.txt	2013/nov/10 00:00	51%
97	o para 18 o número de mortos, <b>de acordo com</b> o site da prefei	43	0	81%	31%	NotSocPort10.txt	2013/nov/10 00:00	29%

98	r atividade sísmica do mundo, <b>de acordo com</b> a agência chilena	214	7	74%	47%	NotMAPort6.txt	2014/abr/25 00:00	46%
100	0% apoiam a seleção nacional, <b>de acordo com</b> um estudo da LIN	240	9	78%	28%	NotSocPort22.txt	2013/nov/10 00:00	29%
101	em estavam dentro das normas, <b>de acordo com</b> o ministério. O	264	10	76%	75%	NotDiHuPort8.txt	2013/nov/10 00:00	74%
103	rvar com telescópios ópticos, <b>de acordo com</b> o francês Pierre	215	10	74%	21%	NotSocPort3.txt	2013/nov/10 00:00	20%
104	o de seus pais ou são órfãos, <b>de acordo com</b> o diretor do IHN	217	6	78%	29%	NotSocPort15.txt	2014/mar/05 00:00	29%
105	r população indígena do país, <b>de acordo com</b> o último censo d	422	18	52%	49%	NotSocPort2.txt	2013/nov/10 00:00	48%
106	200 milhas náuticas do país, <b>de acordo com</b> a Frente de Defe	468	19	51%	59%	NotMAPort5.txt	2014/mar/05 00:00	58%
107	e milhares de mortos no país, <b>de acordo com</b> a Organização da	130	5	64%	13%	NotDiHuPort2.txt	2013/nov/10 00:00	13%
108	ntre municípios e até países. <b>De acordo com</b> o delegado, de j	127	5	9%	15%	NotSocPort2.txt	2013/nov/10 00:00	15%
109	41 das 201 gangues do Panamá, <b>de acordo com</b> o SIEC. Esses gr	468	17	75%	65%	NotSocPort17.txt	2013/nov/10 00:00	64%
111	ura durante a semana passada, <b>de acordo com</b> autoridades regi	73	1	87%	26%	NotMeAmPort2.txt	2013/nov/10 00:00	23%
112	ataram pelo menos 21 pessoas, <b>de acordo com</b> o governo federa	46	0	90%	10%	NotMAPort20.txt	2014/mar/05 00:00	10%
113	a e o bem-estar da população, <b>de acordo com</b> o Relatório Glob	214	8	74%	27%	NotSocPort16.txt	2013/nov/10 00:00	28%
114	de no departamento de Potosí, <b>de</b>	95	2	76%	34%	NotMeAmPort2.txt	2013/nov/10	32%

	<b>acordo com</b> o prefeito, Jaim						00:00	
116	meses e dois anos de prisão, <b>de acordo com</b> o Artigo 6 da Le	362	12	62%	42%	NotMeAmPort1.txt	2013/nov/10 00:00	43%
119	m a financiar o programa PSA, <b>de acordo com</b> Rodríguez. A est	587	21	92%	67%	NotMAPort9.txt	2014/mar/05 00:00	67%
120	o com objetos ou queimaduras, <b>de acordo com</b> o Estudo da Viol	175	5	61%	23%	NotDHPort17.txt	2014/mar/05 00:00	23%
121	idadãos falantes do quíchua.” <b>De acordo com</b> o ouvidor de And	645	30	9%	88%	NotSocPort9.txt	2014/mar/05 00:00	87%
122	as 131 já foram recapturadas, <b>de acordo com</b> o ministério do	415	15	83%	92%	NotMAPort6.txt	2014/abr/25 00:00	91%
123	programas de reflorestamento, <b>de acordo com</b> o MINAE. No mês	801	28	75%	91%	NotMAPort9.txt	2014/mar/05 00:00	92%
127	em 2.154 km² dessas reservas, <b>de acordo com</b> o “Relatório de	534	24	41%	54%	NotMAPort10.txt	2014/mar/05 00:00	53%
128	umpram suas responsabilidades <b>de acordo com</b> as leis”, diz. “	650	24	69%	84%	NotDHPort17.txt	2014/mar/05 00:00	84%
129	ado costeiro de Quintana Roo, <b>de acordo com</b> os promotores. N	92	2	82%	60%	NotDHPort8.txt	2014/mar/05 00:00	59%
130	te à Desertificação e à Seca. <b>De acordo com</b> um relatório da	116	5	6%	16%	NotMAPort2.txt	2014/mar/05 00:00	15%
133	nos protegendo as tartarugas, <b>de acordo com</b> Francisco Segura	147	3	79%	17%	NotMeAmPort1.txt	2013/nov/10 00:00	17%
134	icação tomou conta da terra”, <b>de acordo com</b> Patricio Niery,	404	13	66%	54%	NotMAPort2.txt	2014/mar/05 00:00	54%
137	ado norte-americano do Texas, <b>de acordo com</b> Miguel Ángel Cal	163	6	75%	21%	NotSocPort19.txt	2014/abr/25 00:00	20%

141	ambém precisam de tratamento, <b>de acordo com</b> a Federação de A	56	1	49%	6%	NotSocPort21.txt	2013/nov/10 00:00	6%
142	l ou em risco de maus-tratos, <b>de acordo com</b> a Secretaria Nac	51	1	71%	7%	NotDHPort17.txt	2014/mar/05 00:00	7%
152	este ano em regiões vizinhas, <b>de acordo com</b> o Vice-Ministéri	165	8	60%	21%	NotDiHuPort4.txt	2013/nov/10 00:00	22%

**Tabela da EM de acordo com (institucionais) – Português**

N	Concordance	Word #	Sent .#	Sent.	Para/ Sect	File	Date	%
12	res, cuja realização dar-se-á <b>de acordo com</b> a agenda eleitor	3.040	139	81%	91%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	91%
13	1. O Parlamento integrar-se-á <b>de acordo com</b> o critério de re	1.551	62	42%	46%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	47%
14	OSUL que tenham sido adotadas <b>de acordo com</b> os termos do par	1.265	48	74%	38%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	38%
33	imento de cada ano calendário <b>de acordo com</b> o cronograma que	2.644	67	41%	4%	Tratado de Assunção.txt	2014/abr/11 00:00	44%
40	o de Solução de Controvérsias <b>de acordo com</b> os Capítulos IV	4.485	141	28%	74%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	74%
41	o de solução de controvérsias <b>de acordo com</b> o	284	4	24%	5%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	5%



	parágrafo ante							
45	provado pelo órgão decisório, <b>de acordo com</b> os termos do par	1.154	46	28%	34%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	35%
46	entenciador constituem delito <b>de acordo com</b> o Direito do Est	1.188	44	62%	58%	AcordoTransfPessConden.txt	2014/abr/11 00:00	57%
49	sente Programa de Desgravação <b>de acordo com</b> o seguinte crono	2.386	65	18%	95%	Tratado de Assunção.txt	2014/abr/11 00:00	40%
55	ares deverão ter sido eleitos <b>de acordo com</b> o artigo 6, inci	3.079	141	70%	92%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	92%
56	norma aprovada não estiver em <b>de acordo com</b> o parecer do Par	1.201	47	29%	36%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	36%
60	sitos de origem estabelecidos <b>de acordo com</b> o disposto no Ca	4.265	115	88%	53%	Tratado de Assunção.txt	2014/abr/11 00:00	71%
62	para sessões extraordinárias <b>de acordo com</b> o estabelecido n	2.397	106	74%	72%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	72%
67	ntares e demais funcionários, <b>de acordo com</b> as normas de dir	2.631	125	81%	78%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	79%
75	ovérsias em trâmite iniciadas <b>de acordo com</b> o	5.546	174	39%	92%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	92%

	regime do Prot							
76	tino-Americana de Integração, <b>de acordo com</b> o cronograma que	2.186	61	41%	87%	Tratado de Assunção.txt	2014/abr/11 00:00	37%
82	pessoas físicas ou jurídicas <b>de acordo com</b> o previsto no Ar	5.148	142	80%	87%	ProtComprDemocrMSul - UshuaiaII.txt	2014/abr/11 00:00	87%
85	estar devidamente legalizada <b>de acordo com</b> a legislação do	1.604	33	4%	62%	AcordoCoopAsistJurisdMSUL.txt	2014/abr/11 00:00	63%
94	Educacionais ou os Ministros, <b>de acordo com</b> a organização ad	1.009	19	84%	61%	ProtocRecTítPort.txt	2014/abr/11 00:00	63%
95	Educacionais ou os Ministros, <b>de acordo com</b> a organização ad	1.113	22	86%	68%	ProtocRecTítPort.txt	2014/abr/11 00:00	70%
99	ctivos Parlamentos nacionais, <b>de acordo com</b> seus procediment	3.512	94	76%	60%	ProtComprDemocrMSul - UshuaiaII.txt	2014/abr/11 00:00	60%
110	mocrático nos Estados Partes, <b>de acordo com</b> as normas do MER	776	33	31%	23%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	24%
115	por um dos Vice-presidentes, <b>de acordo com</b> o estabelecido n	2.251	98	72%	67%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	68%
124	tências e integração se regem <b>de acordo com</b> o	451	11	73%	13%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	14%

	disposto neste							
125	s, autorizadas ou registradas <b>de acordo com</b> as leis de qualq	553	10	88%	21%	AcordoCoopAsistJurisdMSUL.txt	2014/abr/11 00:00	22%
132	plentes, que os substituirão, <b>de acordo com</b> a legislação ele	1.645	67	47%	49%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	50%
138	e um ilícito penal tipificado <b>de acordo com</b> o parágrafo 1 do	504	9	72%	23%	AcordoTráfílicImigr.txt	2014/abr/11 00:00	22%
139	e um ilícito penal tipificado <b>de acordo com</b> a presente Decis	527	9	86%	24%	AcordoTráfílicImigr.txt	2014/abr/11 00:00	23%
140	• Registro dos trabalhadores <b>de acordo com</b> a documentação t	7.734	331	18%	32%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	33%

Tabela da EM de acordo com (técnicos) – Português

N	Concordance	Word #	Sent.#	Sent.	Para/Sect	File	Date	%
16	to foi homologado pela Anatel <b>de acordo com</b> os procedimentos	28.194	1.698	17%	88%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	87%
19	omendação deverá ser aplicada <b>de acordo com</b> as necessidades	5.570	358	70%	17%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	17%
20	configurações do aplicativo,	8.383	545	75%	26%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10	26%

	<b>de acordo com</b> sua preferência.						00:00	
22	os procedimentos de ativação <b>de acordo com</b> as instruções na	7.116	467	41%	22%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	22%
25	dispositivo digital classe B <b>de acordo com</b> a Parte 15 das R	26.486	1.616	68%	83%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	82%
26	incêndio. Carregue a bateria <b>de acordo com</b> as instruções no	3.299	206	45%	10%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	10%
27	incêndio. Carregue a bateria <b>de acordo com</b> as instruções no	2.999	184	45%	9%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	9%
28	icante. Descarte as baterias <b>de acordo com</b> as instruções do	24.676	1.522	45%	77%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	76%
32	a altura das mesas e cadeiras <b>de acordo com</b> sua altura. As a	5.586	359	73%	17%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	17%
36	urar o hardware do computador <b>de acordo com</b> suas necessidade	18.523	1.140	85%	58%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	57%
37	talado, desligue o computador <b>de acordo com</b> os procedimentos	7.271	477	76%	23%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	22%
38	ça dos seguintes conselhos: •	29.067	2.086	37%	90%	GT-I9300_samsung Galxy	2014/abr/11	90%

	<b>De acordo com</b> a legislação em					S3 Manual do Utilizador.txt	00:00	
39	ar ou Pannel de 8 4 Controle, <b>de acordo com</b> suas necessidade	7.945	523	85%	25%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	24%
42	Ajuste o equilíbrio das cores <b>de acordo com</b> as condições de	11.929	885	63%	37%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	38%
43	Ajuste o equilíbrio das cores <b>de acordo com</b> as condições de	11.229	830	63%	35%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	36%
52	esquerda pode ser diferente, <b>de acordo com</b> o modo de edição	17.863	1.101	70%	56%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	54%
53	ade da memória poderá diferir <b>de acordo com</b> a cena ou as con	10.339	763	50%	32%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	33%
54	cione Editar e faça a edição, <b>de acordo com</b> sua preferência.	9.206	600	75%	29%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	28%
64	erar as definições para ficar <b>de acordo com</b> as suas preferên	4.848	377	76%	15%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	17%
77	y Canada. Emissor intencional <b>de acordo com</b> RSS 210 Este dis	27.599	1.670	16%	86%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	85%
78	sistema. Emissor intencional	26.744	1.631	7%	83%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10	83%

	<b>de acordo com</b> a Parte 15 da FC						00:00	
79	tivo. Emissor não intencional <b>de acordo com</b> a Parte 15 da FC	26.410	1.614	17%	82%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	82%
80	tória Emissor não intencional <b>de acordo com</b> ICES-003 Este ap	27.562	1.669	24%	86%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	85%
84	regada, é possível carregá-la <b>de acordo com</b> os procedimentos	17.145	1.058	67%	53%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	52%
87	ou fazer filmes e editá-los, <b>de acordo com</b> sua preferência.	9.070	588	90%	28%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	28%
88	ou fazer filmes e editá-los, <b>de acordo com</b> sua preferência.	17.691	1.089	85%	55%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	54%
117	lique em uma função e proceda <b>de acordo com</b> as instruções na	22.933	1.414	57%	71%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	71%
118	a seguir. Instale o programa <b>de acordo com</b> os procedimentos	16.197	1.004	50%	50%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	49%
126	ica). 4 4 Preencha o registro <b>de acordo com</b> as instruções. 8	16.508	1.025	64%	51%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	50%
131	as configurações de segurança <b>de acordo com</b> o tipo de segura	18.473	1.406	42%	57%	GT-I9300 _ samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	57%

135	rojetado, fabricado e testado <b>de acordo com</b> alguns dos mais	30.033	1.809	48%	94%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	94%
136	ilidade. • Totalmente testado <b>de acordo com</b> rigorosas normas	30.209	1.817	45%	94%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	94%
143	.DESCARTE AS BATERIAS USADAS <b>DE ACORDO COM</b> AS INSTRUÇÕES. T	25.082	1.550	60%	78%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	77%
144	.Descarte as baterias usadas <b>de acordo com</b> as instruções do	29.646	1.790	50%	92%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	92%
145	se não for instalado e usado <b>de acordo com</b> as instruções po	26.532	1.618	57%	83%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	82%
146	ificadas no manual do usuário <b>de acordo com</b> os procedimentos	2.469	144	59%	8%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	8%
147	otão. 7 7 Registre um usuário <b>de acordo com</b> as instruções na	22.538	1.390	47%	70%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	69%
148	. O tamanho do Recovery varia <b>de acordo com</b> os modelos devid	23.252	1.431	39%	72%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	72%
149	ferência de dados pode variar <b>de acordo com</b> a especifica-	12.538	791	58%	39%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	38%

	ção							
150	cor do teclado poderão variar <b>de acordo com</b> o teclado real.	18.846	1.160	81%	59%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	58%
151	lique em Avançar várias vezes <b>de acordo com</b> as instruções do	17.079	1.054	39%	53%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	52%
153	o Windows, instale o Windows <b>de acordo com</b> as descrições em	22.035	1.356	60%	69%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	68%

**Tabela da EM *de acordo com* (contos e crônicas) – Português**

N	Concordance	Word #	Sent.#	Sent.	Para/Sect	File	Date	%
102	do sul, do leste e do oeste. <b>De acordo com</b> o que pedissem,	136	8	6%	46%	GalVeRiPort66.txt	2014/fev/26 00:00	46%

**Tabela da EM *de acuerdo con* (institucionais) – Espanhol**

N	Concordance	Word #	Sent . #	Sent. Pos.	Para/ Sect Pos.	File	Date	%
5	de Solución de Controversias <b>de acuerdo con</b> los Capítulos I	4.797	138	27%	74%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	75%
10	movilidad de los estudiantes; <b>de acuerdo con</b> La Tabla de Equ	668	9	63%	38%	ProtocRecTítEsp.txt	2014/abr/11 00:00	39%
11	versias en trámite, iniciadas <b>de</b>	5.921	171	40%	92%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11	92%



	<b>acuerdo con</b> el régimen del						00:00	
12	ersonas físicas o jurídicas - <b>de acuerdo con</b> lo previsto en	5.563	139	79%	88%	ProtComprDemocrMSur - UshuaiaII.txt	2014/abr/11 00:00	88%
13	estar debidamente legalizada <b>de acuerdo con</b> La legislación	1.680	36	40%	62%	AcuerdoCoopAsistJurisdMSU R.txt	2014/fev/22 00:00	62%
14	ducacionales o los Ministros, <b>de acuerdo con</b> La organización	1.186	22	87%	68%	ProtocRecTitEsp.txt	2014/abr/11 00:00	69%
15	ducacionales o los Ministros, <b>de acuerdo con</b> La organización	1.074	20	85%	61%	ProtocRecTitEsp.txt	2014/abr/11 00:00	63%
16	tivos Parlamentos nacionales, <b>de acuerdo con</b> sus procedimien	3.808	92	78%	60%	ProtComprDemocrMSur - UshuaiaII.txt	2014/abr/11 00:00	60%
21	universal, directo y secreto, <b>de acuerdo con</b> la legislación	446	10	50%	12%	ProtocConstitParlMSur.txt	2014/fev/25 00:00	13%
22	Registro de los trabajadores <b>de acuerdo con</b> la documentació	7.888	324	17%	25%	cartilla_ciudadano_mercosur_-esp.txt	2013/nov/20 00:00	32%
23	esente artículo se tramitarán <b>de acuerdo con</b> el procedimient	3.733	89	62%	59%	ProtComprDemocrMSur - UshuaiaII.txt	2014/abr/11 00:00	59%

**Tabela da EM de acuerdo con (técnicos) – Espanhol**

N	Concordance	Word #	Sent. #	SentPos.	Para./Sect Pos.	File	Date	%
1	are del ordenador(computador) <b>de acuerdo con</b> las necesidades	18.912	1.114	79%	57%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	57%
2	der el ordenador (computador) <b>de</b>	7.701	475	71%	23%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10	23%

	<b>acuerdo con</b> los procedimien						00:00	
3	uso del ordenador (computador) <b>de acuerdo con</b> las técnicas de	5.877	358	73%	18%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	18%
4	lic en una función y continúe <b>de acuerdo con</b> las instruccion	23.427	1.371	56%	71%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	71%
6	copia de seguridad se efectúa <b>de acuerdo con</b> las instruccion	21.717	1.275	75%	66%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	65%
7	mplete el registro del equipo <b>de acuerdo con</b> las instruccion	16.807	1.001	69%	51%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	51%
19	diseñado, fabricado y probado <b>de acuerdo con</b> algunos de los	30.821	1.767	43%	93%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	93%
20	ibilidad • Totalmente probado <b>de acuerdo con</b> rigurosas norma	31.010	1.773	75%	94%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	94%
24	.Deseche las baterías usadas <b>de acuerdo con</b> las instruccion	30.430	1.750	50%	92%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	92%
25	Next (Siguiente) varias veces <b>de acuerdo con</b> las instruccion	17.446	1.031	59%	53%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	52%
26	con el equipo especificado y <b>de acuerdo con</b> sus especificac	25.361	1.485	74%	77%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	76%

Tabela da EM *de acuerdo con* (notícias) – Espanhol

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para./Sect Pos.	File	Date	%
8	ciudad y los barristas están <b>de acuerdo con</b> Gómez. Medidas	881	37	81%	83%	NotSocEsp7.txt	2014/mar/05 00:00	82%
9	costumbres. Aquire dijo estar <b>de acuerdo con</b> el contacto ini	747	30	50%	80%	NotDiHuEsp4.txt	2013/nov/10 00:00	81%

17	población indígena del país, <b>de acuerdo con</b> el último censo	474	18	52%	49%	NotSocEsp2.txt	2013/nov/10 00:00	49%
18	pios, e incluso entre países. <b>De acuerdo con</b> Pivoto, de ener	141	5	9%	15%	NotSocEsp2.txt	2013/nov/10 00:00	15%

Tabela da EM a fim de (institucionais) – Português

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent .Pos	Para./Se ctPos.	File	Date	%
1	Cooperativista da Guiana. 2. <b>A fim de</b> fortalecer esse diálo	536	9	7%	16%	Acordo Guiana.txt	2014/abr/11 00:00	16%
2	ublicidade oficial. Artigo 40 <b>A fim de</b> garantir a vigênci a s	4.273	120	3%	72%	ProtComprDemocrMSul - UshuaiaII.txt	2014/abr/11 00:00	73%
3	, de outras que se acordem -, <b>a fim de</b> assegurar condições a	405	2	77%	16%	Tratado de Assunção.txt	2014/abr/11 00:00	7%
4	positário do presente Acordo, <b>a fim de</b> que informe as demais	2.722	74	71%	82%	Acordo Guiana.txt	2014/abr/11 00:00	82%
5	trabalhista e administrativa, <b>a fim de</b> assim contribuir para	210	3	49%	8%	AcordoCoopAsistJurisdMSUL.txt	2014/abr/11 00:00	8%
6	borar estudos e anteprojetos, <b>a fim de</b> promover a harmonizaç	22.750	903	85%	94%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	94%

8	eio das Autoridades Centrais, <b>a fim de</b> formalizar o Instrume	2.247	59	53%	68%	Acordo Guiana.txt	2014/abr/11 00:00	68%
9	o a sua Autoridade Competente <b>a fim de</b> que esta se pronuncie	2.198	57	62%	66%	Acordo Guiana.txt	2014/abr/11 00:00	66%
10	rtamento da pessoa condenada, <b>a fim de</b> determinar se poderá	1.001	36	44%	49%	AcordoTransfPessConden.txt	2014/abr/11 00:00	48%
11	um a realização de consultas, <b>a fim de</b> que se tomem as medid	5.460	156	76%	88%	Tratado de Assunção.txt	2014/abr/11 00:00	90%
12	cular de mulheres e crianças, <b>a fim de</b> realizar uma campanha	14.939	638	71%	62%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	63%
13	tuições e agentes culturais <b>a fim de</b> favorecer programas e	15.225	651	76%	63%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	64%
14	ida solicitada será cumprida, <b>a fim de</b> permitir que a autori	1.101	20	50%	42%	AcordoCoopAsistJurisdMSUL.txt	2014/abr/11 00:00	43%
15	bens de serviço disponíveis, <b>a fim de</b> melhorar as condições	227	1	30%	9%	Tratado de Assunção.txt	2014/abr/11 00:00	4%
16	até 31 de dezembro de 1994, e <b>a fim de</b> facilitar a constitui	480	4	42%	19%	Tratado de Assunção.txt	2014/abr/11 00:00	8%

17	mento e à criação do emprego, <b>a fim de</b> elevar o nível de vid	18.899	792	72%	78%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	79%
18	om a Tabela de Equivalências, <b>a fim de</b> facilitar e garantir	543	6	62%	33%	ProtocRecTítPort.txt	2014/abr/11 00:00	34%
19	ou de identidade que expiada, <b>a fim de</b> evitar que possam ser	1.195	22	37%	54%	AcordoTráfIlícImigr.txt	2014/abr/11 00:00	54%
20	to do processo de integração, <b>a fim de</b> promover a transforma	176	3	60%	5%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	5%
21	de para o cumprimento da lei, <b>a fim de</b> reforçar a capacidade	888	13	88%	40%	AcordoTráfIlícImigr.txt	2014/abr/11 00:00	40%
22	cidadãos dos países membros, <b>a fim de</b> melhorar sua qualidade	1.053	72	56%	4%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	5%
23	com os Paramentos nacionais, <b>a fim de</b> assegurar o cumprimen	1.402	53	41%	42%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	42%
24	realizar as ações necessárias <b>a fim de</b> melhorar as oportunid	18.581	782	66%	77%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	77%
25	dições internas de cada país, <b>a fim de</b> garantir a subsistênc	18.945	793	45%	78%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	79%

26	cursados em um Estado Parte, <b>a fim de</b> permitir o prosseguim	8.134	342	71%	34%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	34%
27	cursados em um Estado Parte, <b>a fim de</b> permitir o prosseguim	8.522	356	66%	35%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	36%
28	a Agrária nos Estados Partes, <b>a fim de</b> assegurar o direito d	21.292	855	68%	88%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	88%
29	cial entre os Estados Partes. <b>A fim de</b> garantir aos trabalha	7.348	316	3%	30%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	31%
30	de diferentes Estados Partes? <b>A fim de</b> facilitar o cumprimen	12.320	529	4%	51%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	52%
32	a cooperação em matéria penal <b>a fim de</b> chegar a uma efetiva	1.670	42	77%	50%	Acordo Guiana.txt	2014/abr/11 00:00	51%
33	para coordenar suas posições <b>a fim de</b> se engajar em iniciat	563	9	73%	17%	Acordo Guiana.txt	2014/abr/11 00:00	17%
34	árias. ARTIGO DÉCIMO PRIMEIRO <b>A fim de</b> assegurar o cumprimen	2.898	72	7%	12%	Tratado de Assunção.txt	2014/abr/11 00:00	47%
35	ão equitativa e de qualidade, <b>a fim de</b> alcanç	173	1	34%	11%	ProtocRecTítPort.txt	2014/abr/11 00:00	10%

36	forças de segurança na região <b>a fim de</b> oferecer apoio recípr	17.426	746	40%	72%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	73%
37	cadeias produtivas regionais, <b>a fim de</b> facilitar a incorpora	9.836	415	53%	41%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	42%
38	olvimento econômico relativo, <b>a fim de</b> incrementar a competi	9.911	417	61%	41%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	42%
39	o Consultivo Econômico-Social <b>a fim de</b> intercambiar informaça	978	40	50%	29%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	30%
40	abalho Infantil no MERCOSUL, <b>a fim de</b> aprofundar a capacida	19.453	805	73%	80%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	81%
41	ecialistas do Comitê Técnico, <b>a fim de</b> que seja tomada uma d	5.387	148	82%	91%	ProtComprDemocrMSul - UshuaiaII.txt	2014/abr/11 00:00	91%
42	reas de ciência e tecnologia, <b>a fim de</b> promover uma relação	763	16	42%	23%	Acordo Guiana.txt	2014/abr/11 00:00	23%
43	o vigentes em seu território. <b>A fim de</b> favorecer a segurança	4.775	212	6%	20%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	20%
44	do meio ambiente de trabalho, <b>a fim de</b> prevenir os acidentes	19.172	798	67%	79%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	80%

45	e a que se atribui a violação <b>a fim de</b> buscar, mediante cons	1.709	56	78%	71%	Protocolo de Brasília.txt	2014/abr/11 00:00	71%
46	a que se atribui a violação, <b>a fim de</b> buscar, mediante as c	4.534	141	86%	75%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	75%

**Tabela da EM a fim de (técnicos) – Português**

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent.Pos.	Para. #	Para. /SectPos.	File	Date	%
7	ntro de manutenção autorizado <b>a fim de</b> proteger o produto e	19.999	1.235	69%	0	62%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	61%

**Tabela da EM a fim de (contos e crônicas) – Português**

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para. /SectPos.	File	Date	%
31	e catástrofe em maio passado, <b>a fim de</b> controlar os escassos	313	11	66%	42%	NotMAPort2.txt	2014/mar/05 00:00	42%

**Tabela da EM a fim de (institucionais) – Espanhol**

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para. /SectPos.	File	Date	%
1	no arancelarias.	3.074	64	5%	50%	Tratado de Asunción.txt	2014/fev/13	48%



	ARTICULO 11 A fin de asegurar el cumplimiento						00:00	
3	ones y otras que se acuerden, a fin de asegurar condiciones	432	2	78%	7%	Tratado de Asunción.txt	2014/fev/13 00:00	7%
4	sitario del presente Acuerdo, a fin de que ponga en conocimiento	2.918	73	67%	82%	AcuerdoGuyana.txt	2014/abr/11 00:00	82%
5	sitario del presente Acuerdo, a fin de que ponga en conocimiento	492	6	66%	18%	AcuerdoCoopAsistJurisdMSUR.txt	2014/fev/22 00:00	19%
6	al, laboral y administrativa, a fin de contribuir de este modo	214	2	27%	8%	AcuerdoCoopAsistJurisdMSUR.txt	2014/fev/22 00:00	8%
10	ción equitativa y de calidad, a fin de lograr un desarrollo	172	2	32%	10%	ProtocRecTítEsp.txt	2014/abr/11 00:00	9%
11	de las Autoridades Centrales, a fin de formalizar el Instrumento	2.396	59	57%	67%	AcuerdoGuyana.txt	2014/abr/11 00:00	68%
12	ido a su Autoridad Competente a fin de que se expida sobre L	2.344	57	64%	66%	AcuerdoGuyana.txt	2014/abr/11 00:00	66%
13	comportamiento del condenado, a fin de determinar si puede a	1.040	37	36%	48%	AcuerdoTransfPessConden.txt	2014/abr/11 00:00	47%
14	n la realización de consultas a fin de eliminar esa	5.314	120	92%	86%	Tratado de Asunción.txt	2014/fev/13 00:00	83%

	situació							
15	n la realización de consultas <b>a fin de</b> que se tomen las medi	5.798	139	77%	94%	Tratado de Asunción.txt	2014/feb/13 00:00	90%
16	ual sistema de controversias, <b>a fin de</b> adoptar el Sistema Pe	6.165	179	51%	96%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	96%
17	ienes y servicios disponibles <b>a fin de</b> mejorar las condicion	245	1	75%	4%	Tratado de Asunción.txt	2014/feb/13 00:00	4%
20	solicitada se hará efectiva, <b>a</b> <b>fin de</b> permitir que La autor	1.147	21	51%	42%	AcuerdoCoopAsistJurisdMSUR.txt	2014/feb/22 00:00	43%
21	omento y creación del empleo, <b>a fin de</b> elevar el nivel de vi	19.49 8	799	74%	75%	cartilla_ciudadano_mercosur_ _esp.txt	2013/nov/20 00:00	78%
22	on La Tabla de Equivalencias, <b>a fin de</b> facilitar y garantiza	576	7	60%	33%	ProtocRecTítEsp.txt	2014/abr/11 00:00	33%
23	je o de identidad que expida, <b>a fin de</b> evitar que puedan ser	1.266	44	43%	54%	AcuerdoTráfIlícImigr.txt	2014/abr/11 00:00	53%
28	o del proceso de integración, <b>a fin de</b> mejor promover la tra	177	3	60%	5%	ProtocConstitParlMSur.txt	2014/feb/25 00:00	5%
30	ra el cumplimiento de la ley. <b>A fin de</b> reforzar la capacidad	937	31	6%	40%	AcuerdoTráfIlícImigr.txt	2014/abr/11 00:00	39%

32	bajo Infantil en el MERCOSUR, <b>a fin de</b> profundizar la capaci	20.09 4	812	74%	78%	cartilla_ciudadano_mercosur_- _esp.txt	2013/nov/20 00:00	81%
33	danos de los países miembros, <b>a fin de</b> mejorar su calidad de	1.060	73	57%	4%	cartilla_ciudadano_mercosur_- _esp.txt	2013/nov/20 00:00	5%
34	cabo las acciones necesarias <b>a fin de</b> mejorar las oportunid	19.15 5	790	69%	76%	cartilla_ciudadano_mercosur_- _esp.txt	2013/nov/20 00:00	77%
35	ciones internas de cada país, <b>a fin de</b> garantizar la subsist	19.54 6	800	48%	78%	cartilla_ciudadano_mercosur_- _esp.txt	2013/nov/20 00:00	78%
36	s cursados en un Estado Parte <b>a fin de</b> permitir la continuac	8.691	348	63%	35%	cartilla_ciudadano_mercosur_- _esp.txt	2013/nov/20 00:00	35%
37	s cursados en un Estado Parte <b>a fin de</b> permitir la continuac	8.290	334	70%	33%	cartilla_ciudadano_mercosur_- _esp.txt	2013/nov/20 00:00	34%
38	graría en los Estados Partes, <b>a fin de</b> asegurar el derecho d	22.10 5	862	31%	88%	cartilla_ciudadano_mercosur_- _esp.txt	2013/nov/20 00:00	88%
39	cooperación en materia penal <b>a fin de</b> lograr una efectiva i	1.774	42	81%	50%	AcuerdoGuyana.txt	2014/abr/11 00:00	51%
41	para un grupo de productos. <b>A fin de</b> ampliar el ámbito de	1.426	83	2%	6%	cartilla_ciudadano_mercosur_- _esp.txt	2013/nov/20 00:00	7%
42	la cadena de valor regional,	10.05	409	53%	40%	cartilla_ciudadano_mercosur_-	2013/nov/20	41%

	<b>a fin de</b> facilitar la incorpor	7				_esp.txt	00:00	
43	or tamaño económico relativo, <b>a fin de</b> incrementar la compet	10.141	411	62%	40%	cartilla_ciudadano_mercosur_- _esp.txt	2013/nov/20 00:00	41%
44	o Consultivo Económico-Social <b>a fin de</b> intercambiar informac	1.040	40	50%	29%	ProtocConstitParlMSur.txt	2014/fev/25 00:00	29%
48	que se atribuye la violación <b>a fin de</b> buscar, a través de a	4.847	138	84%	75%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	75%
49	que se atribuye la violación <b>a fin de</b> buscar, a través de c	1.860	57	77%	71%	Protocolo de Brasilia.txt	2014/abr/11 00:00	72%
50	el 31 de diciembre de 1994, y <b>a fin de</b> facilitar la constitu	510	4	42%	8%	Tratado de Asunción.txt	2014/fev/13 00:00	8%

**Tabela da EM a fin de (técnicos) – Espanhol**

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para./ SectPos.	File	Date	%
8	centro de servicio autorizado <b>a fin de</b> proteger el producto	20.460	1.208	64%	62%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	62%
9	la alimentación de la batería <b>a fin de</b> incrementar el tiempo	14.414	861	84%	44%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	43%
18	s de utilizar el dispositivo,	30.102	2.047	79%	89%	GT-I9300_samsung Galaxy	2014/abr/09	89%

	a fin de determinar si el equi					S3 Manual de Usuario.txt	00:00	
19	o restablecer el dispositivo a fin de que vuelva a funciona	28.639	1.960	84%	85%	GT-I9300_samsung Galaxy S3 Manual de Usuario.txt	2014/abr/09 00:00	85%
24	comuníquese con el fabricante a fin de determinar si el audí	30.156	2.050	41%	89%	GT-I9300_samsung Galaxy S3 Manual de Usuario.txt	2014/abr/09 00:00	89%
25	recuencia de 5,15 a 5,25 GHz, a fin de reducir posibles inte	27.508	1.588	61%	83%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	83%
26	recuencia de 5,15 a 5,25 GHz, a fin de reducir posibles inte	28.555	1.633	63%	86%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	86%
27	lea la siguiente información a fin de evitar situaciones qu	29.605	2.014	44%	88%	GT-I9300_samsung Galaxy S3 Manual de Usuario.txt	2014/abr/09 00:00	88%
31	que ejecuten Windows en línea a fin de compartir archivos o	9.619	593	81%	29%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	29%
40	on varios niveles de potencia a fin de que utilice solo la p	27.967	1.609	61%	85%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	84%
45	res y alejado de las ventanas a fin de proporcionar la máxim	28.379	1.626	79%	86%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	85%
46	res y alejado de las	28.769	1.644	79%	87%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10	87%

	ventanas <b>a fin</b> de proporcionar la máxim						00:00	
47	educe el ruido del ventilador <b>a fin</b> de que los usuarios pued	11.383	687	43%	34%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	34%

**Tabela da EM a fin de (notícias) – Espanhol**

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para. /SectPos.	File	Date	%
2	presupuesto nacional de 2014 <b>a fin</b> de poder asignar más din	146	3	80%	74%	NotMAEsp14.txt	2014/mar/05 00:00	72%
7	stalar estaciones automáticas <b>a fin</b> de año y la previsión es	807	35	28%	92%	NotSocEsp1.txt	2013/nov/10 00:00	93%

**Tabela da EM a fin de (contos e crônicas) – Espanhol**

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para. / SectPos.	File	Date	%
29	eriódico, dinero para llegar <b>a fin</b> de mes, alegría para com	1.138	65	72%	56%	LyaLuftTealEsp3.txt	2014/jan/13 00:00	26%

**Tabela da EM a partir de (institucionais) – Espanhol**

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para. /sectaPos.	File	Date	%
1	rá lugar durante el año 2014. <b>A partir</b> de la segunda etapa d	3.291	140	8%	91%	ProtocConstitParlMSur.txt	2014/fev/25 00:00	92%
2	e Montevideo 1980.	2.290	53	3%	37%	Tratado de Asunción.txt	2014/fev/13	37%

	ARTICULO 3 A <b>a partir de</b> la fecha de entrada						00:00	
3	or un período de dos (2) años <b>a partir de</b> la fecha de la men	1.901	40	70%	31%	Tratado de Asunción.txt	2014/fev/13 00:00	30%
4	conservados durante dos años <b>a partir de</b> su emisión. ARTICU	4.927	108	87%	80%	Tratado de Asunción.txt	2014/fev/13 00:00	77%
5	, incisos 2 y 3, es aplicable <b>a partir de</b> la segunda etapa d	3.450	144	64%	96%	ProtocConstitParlMSur.txt	2014/fev/25 00:00	96%
6	entación ciudadana, aplicable <b>a partir de</b> la segunda etapa d	3.135	135	50%	87%	ProtocConstitParlMSur.txt	2014/fev/25 00:00	87%
8	decisión. Las mismas cesarán <b>a partir de</b> La fecha en que se	1.333	39	13%	21%	ProtComprDemocrMSur - UshuaiaII.txt	2014/abr/11 00:00	21%
10	de treinta (30) días, contado <b>a partir de</b> dicha notificación	1.503	33	72%	23%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	24%
11	de quince (15) días, contado <b>a partir de</b> la fecha en que la	1.064	26	57%	17%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	17%
12	de quince (15) días, contado <b>a partir de</b> la fecha en que la	1.233	28	62%	19%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	20%
13	imo de tres (3) días,	1.383	30	86%	21%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11	22%

	contado <b>a partir de</b> la notificación de						00:00	
14	de treinta (30) días, contado <b>a partir de</b> la comunicación ef	2.076	47	55%	32%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	33%
15	de treinta (30) días contado <b>a partir de</b> su designación. 3.	5.051	145	90%	78%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	78%
16	igor el trigésimo día contado <b>a partir de</b> la fecha en que ha	6.080	177	56%	94%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	94%
17	de treinta (30) días contado <b>a partir de</b> la presentación de	2.769	75	45%	43%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	43%
18	o de quince (15) días contado <b>a partir de</b> la comunicación de	4.888	139	55%	76%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	76%
19	igor el trigésimo día contado <b>a partir de</b> la fecha en que el	2.904	130	53%	81%	ProtocConstitParlMSur.txt	2014/fev/25 00:00	81%
20	de cuatro (4) años, contados <b>a partir de</b> la fecha de asunci	1.951	75	55%	54%	ProtocConstitParlMSur.txt	2014/fev/25 00:00	55%
21	os treinta (30) días contados <b>a partir de</b> su constitución la	5.964	173	57%	93%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	92%
22	a y cinco (45) días,	1.255	46	93%	35%	ProtocConstitParlMSur.txt	2014/fev/25	35%



	contados <b>a partir de</b> dicha aprobación.						00:00	
23	dos partes en la controversia <b>a partir de</b> su notificación y	3.104	88	37%	48%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	49%
24	dos partes en la controversia <b>a partir de</b> su notificación y	3.156	89	59%	49%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	49%
25	dos partes en la controversia <b>a partir de</b> la recepción de la	1.414	43	50%	54%	Protocolo de Brasilia.txt	2014/abr/11 00:00	55%
26	dos partes en la controversia <b>a partir de</b> la recepción de la	2.955	82	46%	46%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	46%
27	mo de diez (10) días corridos <b>a partir de</b> la presentación de	5.356	122	40%	86%	Tratado de Asunción.txt	2014/fev/13 00:00	84%
28	dependiente y autónomo, creado <b>a partir de</b> la Decisión CMC N°	23.404	910	50%	92%	cartilla_ciudadano_mercosur_ -_esp.txt	2013/nov/20 00:00	93%
29	El presente Protocolo deroga, <b>a partir de</b> su entrada en vigê	6.239	184	15%	97%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	97%
30	meten en un plazo de 90 días, <b>a partir de</b> la entrada en vige	4.651	102	30%	75%	Tratado de Asunción.txt	2014/fev/13 00:00	73%
31	rrogable de treinta (30)	2.027	62	91%	78%	Protocolo de Brasilia.txt	2014/abr/11	78%

	días <b>a partir de</b> su designación. 3.						00:00	
32	nterno en el plazo de 60 días <b>a partir de</b> su instalación. AR	1.340	24	80%	22%	Tratado de Asunción.txt	2014/fev/13 00:00	22%
33	n plazo de treinta (30) días, <b>a partir de</b> la entrada en vigo	5.900	170	77%	92%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	91%
34	el plazo de quince (15) días <b>a partir de</b> la comunicación de	1.902	58	33%	73%	Protocolo de Brasilia.txt	2014/abr/11 00:00	74%
35	un plazo de quince (15) días <b>a partir de</b> la fecha en que un	505	10	52%	8%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	8%
36	zo mayor a treinta (30) días, <b>a partir de</b> la fecha en que se	465	10	56%	18%	Protocolo de Brasilia.txt	2014/abr/11 00:00	18%
37	un plazo de quince (15) días <b>a partir de</b> la fecha en que un	283	4	59%	11%	Protocolo de Brasilia.txt	2014/abr/11 00:00	11%
38	máximo de treinta (30) días, <b>a partir de</b> la designación de	1.348	39	78%	52%	Protocolo de Brasilia.txt	2014/abr/11 00:00	52%
39	término de quince (15) días, <b>a partir de</b> la fecha en la cua	707	19	15%	27%	Protocolo de Brasilia.txt	2014/abr/11 00:00	28%
40	o superior a quince (15)	2.152	49	86%	33%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11	34%

	días <b>a partir de</b> la notificación de						00:00	
41	superior a treinta (30) días <b>a partir de</b> la fecha de la reu	875	19	62%	14%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	14%
42	superior a treinta (30) días <b>a partir de</b> su constitución. i	3.893	111	81%	60%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	61%
44	l de la interposición d fecha <b>a partir de</b> la cual quedará co	2.651	70	54%	41%	Protocolo de Olivos Esp.txt	2014/abr/11 00:00	41%
48	. integración en el MERCOSUR, <b>a partir de</b> intereses y perspe	1.723	52	70%	27%	ProtComprDemocrMSur - UshuaiaII.txt	2014/abr/11 00:00	27%
49	. integración en el MERCOSUR, <b>a partir de</b> intereses y perspe	6.081	151	70%	96%	ProtComprDemocrMSur - UshuaiaII.txt	2014/abr/11 00:00	96%

**Tabela da EM a partir de (notícias) – Espanhol**

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para./secta Pos.	File	Date	%
7	500.000 personas a las calles <b>a partir de</b> la medianoche del	629	29	60%	72%	NotSocEsp20. txt	2014/abr/25 00:00	73%
9	para lograrlo”, dijo Chávez. <b>A partir de</b> este trabajo se va	409	17	6%	48%	NotSocEsp2. txt	2014/mar/05 00:00	49%
43	luces LED; asfalto fabricado <b>a</b>	724	33	43%	77%	NotSocEsp10. txt	2014/mar/05	77%

	<b>partir de</b> neumáticos viejos;						00:00	
45	oura, director de la ONG. Fue <b>a partir de</b> ese momento que el	311	10	12%	29%	NotSocEsp1. txt	2014/mar/05 00:00	30%
47	, que se abrirán a licitación <b>a partir de</b> octubre, podrían g	160	4	59%	65%	NotSocEsp9. txt	2013/nov/10 00:00	64%
51	a mesa, la cama y los roperos <b>a partir de</b> cajas de madera. C	769	37	76%	91%	NotMAEsp8.txt	2014/mar/05 00:00	91%
52	lternativos que pueden usarse <b>a partir de</b> este año”, expresó	778	31	74%	84%	NotMAEsp1.txt	2014/mar/05 00:00	84%

**Tabela da EM a partir de (contos e crônicas) – Espanhol**

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para. /sectaPos.	File	Date	%
46	adres. Las abuelas investigan <b>a partir de</b> lo que haya, fotos	68	2	14%	16%	GalTaDuEsp27.txt	2013/nov/10 00:00	17%
50	poderosa entidad externa que, <b>a partir de</b> cierta edad (marca	1.642	96	28%	32%	LyaLuftBaEsEsp5.txt	2014/jan/14 00:00	52%

**Tabela da EM a partir de (institucionais) – Português**

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para. Pos.	Sect. Pos.	File	Date	%
1	conservados durante dois anos <b>a partir de</b> sua emissão. ARTIG	4.629	124	86%	64%	79%	Tratado de Assunção.txt	2014/abr/11 00:00	77%
3	de trinta (30) dias, contado <b>a partir de</b> tal notificação. i	1.397	37	70%	23%	23%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	24%

4	de trinta (30) dias, contado <b>a partir de</b> sua constituição,	5.590	176	59%	93%	93%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	92%
5	stados partes na controvérsia <b>a partir de</b> sua notificação e	2.927	93	58%	48%	48%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	49%
6	stados partes na controvérsia <b>a partir de</b> sua notificação e	2.877	92	35%	48%	48%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	48%
8	O presente Protocolo derroga, <b>a partir de</b> sua entrada em vig	5.846	186	15%	97%	97%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	97%
9	e interno no prazo de 60 dias <b>a partir de</b> sua instalação. AR	1.259	34	79%	50%	22%	Tratado de Assunção.txt	2014/abr/11 00:00	21%
10	o prazo de sessenta (60) dias <b>a partir de</b> sua entrada em vig	5.347	167	79%	89%	89%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	88%
14	ário completo de instrução. • <b>A partir de</b> 2010, a exigência	21.624	869	11%	89%	89%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	90%
16	so de integração no MERCOSUL, <b>a partir de</b> interesses e persp	1.590	49	68%	27%	27%	ProtComprDemocrMSul - UshuaiaII.txt	2014/abr/11 00:00	27%
17	so de integração no MERCOSUL, <b>a par-</b>	5.634	156	68%	96%	96%	ProtComprDemocrMSul - UshuaiaII.txt	2014/abr/11 00:00	95%

	tir de interesses e persp								
20	mbolo. > Copiar e colar texto <b>A partir de</b> um campo de introd	6.336	483	30%	20%	20%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	21%
21	mídia transferidos. • Transf. <b>a partir de</b> outros disp.: defi	23.330	1.755	24%	72%	72%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	72%
22	r para aceitar transferências <b>a partir de</b> outros dispositivo	23.339	1.755	76%	72%	72%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	72%
23	ternet. -> p. 103 • Transfira <b>a partir de</b> um PC com o Samsun	13.318	991	33%	41%	41%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	42%
24	g Kies. -> p. 116 • Transfira <b>a partir de</b> um PC com Windows	13.332	992	33%	41%	41%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	42%

Tabela de EM a partir de (técnicos) – Português

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para./Sect Pos.	File	Date	%
2	salvar os arquivos carregados <b>a partir de</b> dispositivos móveis	18.004	1.109	75%	56%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	55%
12	a que o computador inicialize <b>a partir de</b> um	19.800	1.220	74%	62%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	61%

	dispositivo USB							
13	u permite que você inicialize <b>a partir de</b> um dispositivo ext	18.810	1.157	69%	59%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	58%
15	página web ou selecione um item <b>a partir de</b> uma aplicação adeq	22.296	1.682	69%	69%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	69%

**Tabela da EM a partir de (notícias) – Português**

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para. /SectPos.	File	Date	%
11	r uma ‘civilização florestal’ <b>a partir de</b> um modelo de desen	20	0	74%	2%	NotSocPort1.txt	2014/mar/05 00:00	3%
19	cidade.” A previsão é de que, <b>a partir de</b> março, o programa	713	32	18%	96%	NotSocPort26.txt	2014/abr/25 00:00	95%

**Tabela da EM a partir de (contos e crônicas) – Português**

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para. /SectPos.	File	Date	%
7	livres para muitas decisões. <b>A partir de</b> quando pude ter al	2.774	168	9%	60%	LyaLuftMaFIPort2.txt	2014/jan/07 00:00	61%
18	poderosa entidade externa que <b>a partir de</b> certa idade (marca	1.562	90	30%	52%	LyaLuftDaEsPort 5.txt	2014/jan/09 00:00	52%

**Tabela da EM a partir da (institucionais) – Português**

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para. /SectPos.	File	Date	%
---	-------------	--------	---------	------------	-----------------	------	------	---

1	izar-se-á durante o ano 2014. <b>A partir da</b> segunda etapa da t	3.065	141	9%	91%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	92%
2	r um período de dois (2) anos <b>a partir da</b> data da mencionada	1.789	50	76%	71%	Tratado de Assunção.txt	2014/abr/11 00:00	30%
3	epresentação cidadã aplicável <b>a partir da</b> segunda etapa da t	2.927	136	49%	87%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	88%
4	1, incisos 2 e 3, é aplicável <b>a partir da</b> segunda etapa da t	3.213	145	68%	96%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	96%
6	a decisão. As mesmas cessarão <b>a partir da</b> data em que se com	1.229	36	14%	21%	ProtComprDemocrMSul - UshuaiaII.txt	2014/abr/11 00:00	21%
7	de quinze (15) dias, contado <b>a partir da</b> data em que a Secr	1.148	31	64%	19%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	20%
8	de quinze (15) dias, contado <b>a partir da</b> data em que a Secr	995	29	56%	16%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	17%
9	r a (trinta) 30 dias, contado <b>a partir da</b> sua constituição.	3.634	115	81%	60%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	60%
10	de quinze (15) dias, contado <b>a partir da</b> notificação previs	3.533	114	49%	58%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	59%
11	de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> comunicação efetua	1.932	52	59%	32%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	33%
12	de trinta (30) dias, contado <b>a</b>	1.526	39	95%	25%	Protocolo de Olivos	2014/fev/13	26%



	<b>a partir da</b> notificação dessas					port.txt	00:00	
13	imo de três (3) dias, contado <b>a partir da</b> notificação de sua	1.287	33	86%	21%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	22%
14	de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> apresentação da co	2.562	79	47%	42%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	43%
15	o de quinze (15) dias contado <b>a partir da</b> comunicação da rec	4.573	142	57%	76%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	76%
16	igor no trigésimo dia contado <b>a partir da</b> data em que o quar	2.722	131	55%	81%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	82%
17	de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> entrada em vigor d	5.527	173	81%	91%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	91%
18	l de trinta (30) dias contado <b>a partir da</b> sua designação. 3.	4.729	148	89%	78%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	78%
19	de quatro (4) anos, contados <b>a partir da</b> data de assunção n	1.839	75	59%	55%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	55%
20	a e cinco (45) dias, contados <b>a partir da</b> sua aprovação. Nos	1.186	46	92%	35%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	36%
22	imo de dez (10) dias corridos <b>a partir da</b> apresentação do pe	5.035	138	41%	76%	Tratado de Assunção.txt	2014/abr/11 00:00	83%
23	dependente e autônomo, criado <b>a partir da</b> Decisão CMC Nº 23/	22.500	894	54%	93%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010.txt	2013/nov/19 00:00	93%
24	o do recurso de revisão, data <b>a</b>	2.450	74	61%	41%	Protocolo de Olivos	2014/fev/13	41%

	<b>a partir da</b> qual estará consti					port.txt	00:00	
26	ará em vigor no trigésimo dia <b>a partir da</b> data em que tenha	5.694	180	57%	94%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	94%
27	gração, dentro de trinta dias <b>a partir da</b> entrada em vigor d	2.331	64	49%	93%	Tratado de Assunção.txt	2014/abr/11 00:00	39%
28	período de quinze (15) dias, <b>a partir da</b> data em que a Secr	643	19	16%	27%	Protocolo de Brasília.txt	2014/abr/11 00:00	27%
29	prometem, no prazo de 90 dias <b>a partir da</b> entrada em vigor d	4.365	118	31%	56%	Tratado de Assunção.txt	2014/abr/11 00:00	72%
30	um prazo de quinze (15) dias, <b>a partir da</b> data em que um dos	266	4	63%	11%	Protocolo de Brasília.txt	2014/abr/11 00:00	11%
31	superior a trinta (30) dias, <b>a partir da</b> data em que foi su	425	10	58%	18%	Protocolo de Brasília.txt	2014/abr/11 00:00	18%
32	o de cento e vinte (120) dias <b>a partir da</b> entrada em vigor d	4.837	132	24%	70%	Tratado de Assunção.txt	2014/abr/11 00:00	80%
33	um prazo de trinta (30) dias <b>a partir da</b> data que tomou con	3.260	106	45%	54%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	54%
34	superior a trinta (30), dias <b>a partir da</b> data da reunião em	822	22	62%	14%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	14%
35	o superior a quinze (15) dias <b>a partir da</b> notificação do mes	1.999	54	87%	33%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	34%
36	um prazo de trinta (30) dias, <b>a partir da</b> adoção das mesmas,	3.223	105	50%	53%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	54%
37	um prazo de quinze (15) dias	486	12	57%	8%	Protocolo de Olivos	2014/fev/13	9%

	<b>a partir da</b> data em que uma de					port.txt	00:00	
38	no prazo de quinze (15) dias <b>a partir da</b> comunicação da rec	1.748	57	34%	72%	Protocolo de Brasília.txt	2014/abr/11 00:00	73%
39	o máximo de trinta (30) dias, <b>a partir da</b> designação de seu	1.229	38	80%	51%	Protocolo de Brasília.txt	2014/abr/11 00:00	51%
40	rrogável de trinta (30) dias, <b>a partir da</b> sua designação. 3.	1.865	61	90%	77%	Protocolo de Brasília.txt	2014/abr/11 00:00	78%
48	idéu de 1980. ARTIGO TERCEIRO <b>A partir da</b> data de entrada em	2.143	61	4%	86%	Tratado de Assunção.txt	2014/abr/11 00:00	36%

**Tabela da EM a partir da (técnicos) – Português**

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para./Se ctPos.	File	Date	%
5	s é exibido. Passe para baixo <b>a partir da</b> tela Todos os apli	9.850	635	45%	31%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	30%
21	memória. Pode criar contatos <b>a partir da</b> tela de marcação,	14.382	1.082	36%	44%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	45%
25	registro para ver os detalhes. <b>A partir da</b> vista de detalhes	7.946	593	7%	25%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	26%
41	outra aplicação para iniciar <b>a partir da</b> tela Principal. >	4.763	369	67%	15%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	17%

43	servidor VPN ou transferi-los <b>a partir da</b> Internet. Certific	20.818	1.572	80%	64%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	65%
44	servidor VPN ou transferi-los <b>a partir da</b> Internet. Certific	20.849	1.574	80%	64%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	65%
45	servidor VPN ou transferi-los <b>a partir da</b> Internet. Opções F	20.880	1.576	80%	64%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	65%
46	lar o dispositivo remotamente <b>a partir da</b> Internet. 1 Na lis	5.811	439	84%	18%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	20%

**Tabela da EM a partir da (contos e crônicas) – Português**

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para./SectPos.	File	Date	%
42	o livro e acreditei no livro, <b>a partir da</b> primeira pagina: e	72	3	37%	34%	GalArPort49.txt	2014/fev/26 00:00	32%

**Tabela da EM a partir da (notícias) – Português**

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para. /SectPos.	File	Date	%
47	de 500.000 pessoas pelas ruas <b>a partir da</b> meia-noite do sába	518	29	65%	72%	NotSocPort20.txt	2014/abr/25 00:00	71%

**Tabela da EM a partir do (técnicos) – Português**

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent	Para.	File	Date	%
---	-------------	--------	---------	------	-------	------	------	---

				. Pos.	/Sect .Pos.			
1	transferir várias aplicações <b>a partir do</b> Play Shop, Samsung	4.664	361	44%	14%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	16%
2	ma. -Se o sistema for ativado <b>a partir do</b> modo de descanso m	14.782	920	25%	46%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	45%
3	r. Pode importar certificados <b>a partir do</b> servidor VPN ou tr	20.811	1.572	33%	64%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	65%
4	r. Pode importar certificados <b>a partir do</b> servidor VPN ou tr	20.873	1.576	33%	64%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	65%
5	r. Pode importar certificados <b>a partir do</b> servidor VPN ou tr	20.842	1.574	33%	64%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	65%
6	r que outros efetuem chamadas <b>a partir do</b> seu dispositivo. l	7.747	577	88%	24%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	25%
11	ar um contato Copiar contatos <b>a partir do</b> cartão SIM ou USIM	14.681	1.106	30%	45%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	46%
12	one Concluir. Copiar contatos <b>a partir do</b> seu dispositivo pa	14.731	1.110	17%	45%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	46%
16	fazer chamadas de emergência <b>a partir do</b> dispositivo em alg	30.930	2.178	68%	95%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do	2014/abr/11 00:00	95%

						Utilizador.txt		
18	que o dispositivo inicialize <b>a partir do</b> dispositivo USB co	19.903	1.229	70%	62%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	61%
20	ro Função 1 Gravar uma música <b>a partir do</b> Rádio FM. 2 Ligar	13.987	1.046	81%	43%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	44%
21	frequência. Gravar uma música <b>a partir do</b> Rádio FM 1 Ligue u	14.058	1.054	33%	43%	GT-I9300_samsung Galxy S3 Manual do Utilizador.txt	2014/abr/11 00:00	44%
22	u computador usando o back-up <b>a partir do</b> processo acima. 1	21.256	1.310	71%	66%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	65%

**Tabela da EM a partir do (institucionais) – Português**

N	Concordance	Word #	Sent . #	Sent. Pos.	Para. /Sect. Pos	File	Date	%
7	ferência da pessoa condenada, <b>a partir do</b> momento em que ela	1.352	51	62%	66%	AcordoTransfPessConden.txt	2014/abr/11 00:00	65%
8	azo de dois (2) dias, contado <b>a partir do</b> vencimento daquele	1.087	30	81%	18%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	19%
9	prazo de um (1) ano, contado <b>a partir do</b> dia seguinte ao té	3.352	109	42%	55%	Protocolo de Olivos port.txt	2014/fev/13 00:00	56%
10	(180) dias corridos, contados <b>a partir do</b> ingresso da norma	1.297	49	70%	39%	ProtocConstitParlMSul.txt	2014/abr/11 00:00	39%
13	stados partes na controvérsia <b>a partir do</b> recebimento da res	1.288	42	52%	53%	Protocolo de Brasília.txt	2014/abr/11 00:00	54%
14	stados partes na controvérsia <b>a</b>	2.739	86	47%	45%	Protocolo de Olivos port.	2014/fev/13	46%

	<b>partir do</b> recebimento da res					txt	00:00	
15	ão contados por dias corridos <b>a partir do</b> dia seguinte ao at	5.373	169	59%	89%	Protocolo de Olivos port. txt	2014/fev/13 00:00	89%
17	o do Mercosul prevê que este, <b>a partir do</b> ano de 2014, estar	22.523	895	41%	93%	cartilha-do-cidadao-do-mercosul-edicao-2010. txt	2013/nov/19 00:00	93%

**Tabela da EM *a partir do* (contos e crônicas) – Português**

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para./Sect.Pos.	File	Date	%
19	seus pais. As Avós investigam <b>a partir do</b> que houver, fotos,	55	2	14%	15%	GalTaDuPort27.txt	2013/nov/10 00:00	15%

## APÊNDICE II: CLASSIFICAÇÃO DAS EMS EM RELAÇÃO AOS SEUS CO-TEXTOS

### Classificação dos co-textos da em *de acordo com* (notícias) - português

N	Concordance	
1	A criminalidade é outro risco para os jovens de 18 a 24 anos, faixa etária que tem o maior número de presos no país (26,1%), <b>de acordo com</b> o Ministério da Justiça.	Oração+ EM+Nome
2	A maioria dos casos de crianças fora da escola deve-se a falta de documentos (52%), dificuldades econômicas (31%) e discriminação (14%), <b>de acordo com</b> a Faculdade Latino-Americana de Ciências Sociais (FLACSO) e o ACNUR.	Oração+ EM+Nome
3	Em 2008, Ciudad Juárez tinha 1.324.582 habitantes. Em 2012, a população já havia aumentado para 1.465.174, <b>de acordo com</b> o Observatório de Segurança e Convivência Cidadã do Município de Ciudad Juárez.	Oração+ EM+Nome+ Compl.
4	A cobertura florestal da Costa Rica atingiu 52,38% de seu território em 2012 – ou 2.676.618 hectares –, um aumento de 0,94% em comparação a 2005, <b>de acordo com</b> o mais recente estudo do Fundo Nacional para Financiamento Florestal (FONAFIFO).	Oração+ EM+Nome+ Compl.
5	O aumento da violência começou em 2008, quando houve 1.623 homicídios. O número saltou para 3.116 em 2010, <b>de acordo com</b> a Procuradoria-Geral do Estado de Chihuahua.	Oração+ EM+Nome+ Compl.
6	O México tinha 21,2 milhões de estudantes em escolas de ensino fundamental e médio em 2012, <b>de acordo com</b> o governo.	Oração+ EM+Nome
7	As autoridades esperam ter 7.500 hectares de terras reflorestadas e agregar cem novos agricultores e empresas florestais ao programa PSA até o fim de 2013, <b>de acordo com</b> o MINAE.	Oração+ EM+Nome
8	Funcionário de um restaurante na cidade São Paulo, ele é um dos cerca de 8.000 haitianos que ingressaram de forma irregular no Brasil nos últimos três anos – 6.000 apenas entre janeiro e setembro de 2013, <b>de acordo com</b> a Polícia Federal.	Oração+ EM+Nome
9	O número de homicídios caiu para 749 em 2012 e 485 em 2013, <b>de acordo com</b> a Procuradoria-Geral do Estado.	Oração+ EM+Nome



10	Em 2012, a taxa de retenção escolar foi de 97,32%, <b>de acordo com</b> um estudo da Fundação apoiado pelo Ministério da Educação.	Oração+ EM+Nome+ Compl.
11	Em 2012, a taxa de homicídios no país foi de 85,5 para cada 100.000 habitantes, ante a média mundial de 8,8, <b>de acordo com</b> o Observatório da Violência da Universidade Nacional de Honduras.	Oração+ EM+Nome+ Compl.
15	A lei exige que as escolas realizem pesquisas para detectar a violência nas salas de aula, criem órgãos especializados, como o Observatório de Convivência nas Escolas, para analisar os problemas de bullying e soluções, e estabeleçam um modelo para proporcionar atendimento integral a vítimas e agressoresintegral a vítimas e agressores, <b>de acordo com</b> Milagros.	Oração+ EM+Nome
17	Em média, o consumo de drogas começa aos 14 anos, <b>de acordo com</b> a Quinta Encuesta Nacional a Estudiantes de Enseñanza Media 2011 (Quinta Pesquisa Nacional com Estudantes de Ensino Médio 2011) do Observatório Argentino de Drogas.	Oração+ EM+Nome+ Compl.
18	Os times profissionais costumam descobrir talentos aos 15 ou 16 anos, <b>de acordo com</b> Julio César Cruz, professor da Zico 10 que jogou profissionalmente no Palmeiras e no Nacional do Uruguai.	Oração+ EM+Nome+ Compl.+Oração
21	Narcotráfico, atividades ilegais de mineração e exploração de madeira são predominantes na área, <b>de acordo com</b> Pedro Yaranga, especialista em narcotráfico.	Oração+ EM+Nome+ Compl.
23	As mulheres foram amarradas e levadas a uma casa abandonada, de onde escaparam e comunicaram as autoridades, <b>de acordo com</b> relatórios policiais.	Oração+ EM+Nome
24	Devido ao desmatamento, o Gran Chaco foi invadido por espécies vegetais não nativas, o que transformou pradarias em matagais e colocou em risco 1.500 espécies de plantas e 514 espécies de mamíferos e aves, <b>de acordo com</b> a bióloga boliviana Érika Cuéllar.	Oração+ EM+ Compl.+Nome
29	A automatização vai reduzir o tempo de espera para retirar bicicletas, <b>de acordo com</b> a prefeitura.	Oração+ EM+Nome
30	O aumento do desmatamento provoca graves problemas sociais e ambientais, como a falta de fontes de água potável, redução da produção agrícola, erosão do solo e perda da	Oração+ EM+ Nome+Compl.+Oração

	biodiversidade, <b>de acordo com</b> a State of the Tropics, iniciativa global que reúne universidades, ONGs e organizações governamentais.	
31	O laboratório, que produzia 100 kg de cocaína por dia, representou uma das maiores apreensões realizadas nos últimos 20 anos na Bolívia, <b>de acordo com</b> a FELCN.	Oração+ EM+ Nome
34	<b>De acordo com</b> autoridades, 40.000 turistas, entre mexicanos e estrangeiros, ficaram ilhados devido aos deslizamento de terra, que bloquearam as duas principais estradas que ligam Acapulco, na costa do Pacífico, à Cidade do México e ao aeroporto.	EM +Nome + Oração
35	<b>De acordo com</b> o governo local, 4.300 licenças foram concedidas para a abertura de empresas em 2013.	EM +Nome +Oração
44	Das 290 comunas situadas na zona rural do Chile, 76 apresentam erosão grave em virtude da seca, 108 têm erosão moderada e 87 sofrem de erosão leve, enquanto apenas 19 municípios estão livres de danos, <b>de acordo com</b> o Mapa da Desertificação do Chile divulgado pela Corporação Nacional Florestal (CONAF).	Oração+ EM+Nome+Compl.
47	Cerca de 1,5 milhão de chilenos sofrem os impactos da desertificação, <b>de acordo com</b> o Ministério da agricultura.	Oração+ EM+Nome
48	Por sua vez, a Corporação Nacional do Cobre do Chile (CODELCO) doará uma área de 1.000 hectares próxima de Santiago para erguer uma “muralha verde que deterá o deserto”, <b>de acordo com</b> Ricardo Palma, gerente-geral da Divisão Andina da CODELCO.	Oração+ EM+Nome+ Compl.
50	Na costa ocidental, Manuel perdeu força depois de passar perto da cidade de Manzanillo, no estado de Colima, mas ainda ameaça desencadear inundações e deslizamentos, <b>de acordo com</b> o Centro Nacional de Furacões dos EUA.	Oração+ EM+Nome +Compl
51	A maioria das famílias depende do trabalho dos gancheros, que ganham em média 50.000 guaranis paraguaios (pouco mais de R\$ 23) por dia, <b>de acordo com</b> Aurora Román, presidente de uma das 10 associações de gancheros de Cateura.	Oração+ EM+Nome +Compl.
57	Os que não se registram com o status de refugiado no prazo estabelecido têm de sair do Equador, <b>de acordo com</b> o Decreto Executivo 1183.	Oração+ EM+Nome
58	O clima, a localização geográfica e o crescimento do Panamá – não só economicamente,	Oração+ EM+Nome +Compl.

	mas também em termos de futebol – foram fatores determinantes na escolha do istmo como sede da escola, <b>de acordo com</b> Mario Martim, coordenador comercial da Zico 10 no Panamá.	
59	Em 2012, quatro de cada 10 crianças sofreram algum tipo de bullying ou abuso na escola, <b>de acordo com</b> um relatório de 2012 da Comissão Nacional de Direitos Humanos (CNDH).	Oração+ EM+Nome +Compl.
61	A Câmara dos Deputados do México aprovou em abril um decreto que altera a Lei Geral da Educação com o objetivo de implementar “ações para prevenir, detectar e lidar com bullying escolar e psicológico ou agressão física entre ou contra os estudantes”, <b>de acordo com</b> o texto da lei.	Oração+ EM+Nome+Compl
63	Os migrantes foram salvos perto da costa de Rose Island em 26 de fevereiro, <b>de acordo com</b> Carlon Bethel, tenente da Real Força de Defesa das Bahamas.	Oração+ EM+Nome +Compl.
65	Os menores são acolhidos, recebem alimentos, roupas, assistência médica e psicológica, educação e uma avaliação do seu potencial para serem reintegrados às escolas técnicas ou formais, <b>de acordo com</b> Herrera.	Oração+ EM+Nome
66	Em seguida, a terra desmoronou sobre casas, uma igreja e escolas enquanto as pessoas fugiam, <b>de acordo com</b> sobreviventes que foram levados a um centro de convenções usado como abrigo da tempestade.	Oração+ EM+Nome + Oração
68	A meta é transformar a educação na Nicarágua, onde apenas 56% dos estudantes concluem o ensino fundamental, <b>de acordo com</b> o Fundo das Nações Unidas para a Infância (UNICEF).	Oração+ EM+Nome + Compl.
69	Do total de crianças em situação de risco em Honduras, 21.000 perderam um de seus pais devido à violência do crime organizado, crimes comuns ou gangues, <b>de acordo com</b> Ubaldo Herrera, diretor da Casa Alianza, ONG que atende menores em situação de risco no país centro-americano.	Oração+ EM+Nome + Compl+Oração
70	A taxa aumentou para 6.145 hectares anuais após a crise financeira global, <b>de acordo com</b> a pesquisa.	Oração+ EM+Nome

71	Ambrosio Vilhalva, líder dos guarani-kaiowá, foi esfaqueado em 1º de dezembro na entrada de seu acampamento, conhecido como Guyraroká, <b>de acordo com</b> a imprensa e com o Survival International, grupo com sede em Londres que defende os direitos dos povos indígenas no mundo.	Oração+ EM+Nome + Compl+Oração
72	Na América Latina, o número atinge 3,95 milhões de hectares, <b>de acordo com</b> a Comissão Econômica para a América Latina (CEPAL).	Oração+ EM+Nome+ Compl.
73	Entre janeiro e junho, cerca de 200 jovens foram detidos no Panamá por crimes que vão de roubo e assalto a homicídio, <b>de acordo com</b> o Sistema Nacional de Estatísticas Criminais do Panamá (SIEC).	Oração+ EM+Nome+ Compl.
74	Oferece 52 atividades educativas, conexão com a internet e câmera incorporada, <b>de acordo com</b> Félix Garrido, diretor de educação e operações da Fundação Zamora Terán.	Oração+ EM+Nome+ Compl.
81	O corpo cravado de balas foi encontrado em 20 de julho, <b>de acordo com</b> Víctor Alonso, promotor da região.	Oração+ EM+Nome+ Compl.
83	<b>De acordo com</b> o Instituto Geofísico do Peru, que divulgou números ligeiramente diferentes, o terremoto ocorreu às 18h51 (hora local), com epicentro situado 38 km a oeste de Sechura e profundidade de 25 km.	EM +Nome + Oração
86	Motagua, Olimpia, Marathón e Real España são os quatro times mais populares entre os 10 que formam a LINA, <b>de acordo com</b> Canahuati.	Oração+ EM+Nome
89	Em Guerrero, mais de 2.000 moradores deixaram suas casas e 21.000 estavam sem luz, <b>de acordo com</b> Constantino Gonzáles Vargas, funcionário da defesa civil do estado.	Oração+ EM+Nome+ Compl.
90	O vulcão ficou em erupção por cerca de duas horas e meia, <b>de acordo com</b> o Ministério do Meio Ambiente.	Oração+ EM+Nome+ Compl.
91	Das 3,5 milhões de menores com até 17 anos que vivem em Honduras, 200.547 são órfãos, sendo 8.530 de pai e mãe, <b>de acordo com</b> o Instituto Nacional de Estatísticas.	Oração+ EM+Nome
92	As barras bravas têm cerca de 3.000 membros, <b>de acordo com</b> a Polícia Nacional	Oração+ EM+Nome
93	<b>De acordo com</b> o secretário de Comunicações e Transportes, Gerardo Ruiz Esparza, cerca de 600 pessoas foram retiradas de Acapulco até a noite de 17 de setembro.	EM + Nome+Compl+Nome + Oração

96	Gómez sobreviveu alimentando-se de açúcar e passas, além de alimentos armazenados em abrigos de montanha, <b>de acordo com</b> um relatório da polícia.	Oração+ EM+Nome+Compl
97	ROSÁRIO, Argentina – Socorristas encontraram mais dois corpos nas ruínas de um edifício de apartamentos arrasado por uma explosão por vazamento de gás em Rosário, elevando para 18 o número de mortos, <b>de acordo com</b> o site da prefeitura, em 12 de agosto.	Oração+ EM+Nome +Compl
98	No entanto, não houve destruição generalizada como no último terremoto no Chile, um dos países de maior atividade sísmica do mundo, <b>de acordo com</b> a agência chilena de desastres ONEMI.	Oração+ EM+Nome +Compl
100	O futebol é o esporte mais popular no país centro-americano, onde 85% dos 8,3 milhões de habitantes acompanham o futebol profissional e 90% apoiam a seleção nacional, <b>de acordo com</b> um estudo da LINA de 2012.	Oração+ EM+Nome +Compl
101	A velocidade e o peso do trem estavam dentro das normas, <b>de acordo com</b> o ministério.	Oração+ EM+Nome
103	As 66 antenas do ALMA vão investigar a origem do universo a 13 bilhões de anos-luz de distância, através de ondas milimétricas e submilimétricas impossíveis de observar com telescópios ópticos, <b>de acordo com</b> o francês Pierre Cox, astrônomo e diretor do ALMA.	Oração+ EM+Nome+Compl.
104	A maioria dos menores atendidos pelo IHNFA vêm de lares desfeitos devido a problemas financeiros, são abandonados devido à migração de seus pais ou são órfãos, <b>de acordo com</b> o diretor do IHNFA, Felipe Morales.	Oração+ EM+Compl + Nome
105	Com 46.065 pessoas, os Ticuna formam a maior população indígena do país, <b>de acordo com</b> o último censo do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE).	Oração+ EM+Nome +Compl
106	O Peru tem mais de 50.000 pescadores artesanais, que operam nas 200 milhas náuticas do país, <b>de acordo com</b> a Frente de Defesa da Pesca, mas apenas 2.000 se dedicam à pesca do tubarão.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
107	Desde então, o conflito deixou dezenas de milhares de mortos no país, <b>de acordo com</b> a Organização das Nações Unidas (ONU).	Oração+ EM+Nome
108	<b>De acordo com</b> o delegado, de janeiro a julho de 2013 foram apreendidos mais de 300 kg	EM +Nome + Oração

	de cocaína em Tabatinga.	
109	Em San Miguelito, estão 41 das 201 gangues do Panamá, <b>de acordo com</b> o SIEC.	Oração+ EM+Nome
111	Na Bolívia, a forte nevasca deixou pelo menos três mortos, e milhares de famílias sofreram com a queda brusca de temperatura durante a semana passada, <b>de acordo com</b> autoridades regionais.	Oração+ EM+Nome
112	ACAPULCO, México – A tormenta tropical Manuel arrasou a costa do Pacífico no México, enquanto o furacão Ingrid se dirigia aos estados do leste, provocando chuvas, deslizamentos de terra e inundações que mataram pelo menos 21 pessoas, <b>de acordo com</b> o governo federal.	Oração+ EM+Nome
113	A Nicarágua ocupa a 125ª posição entre 144 países quanto à capacidade de utilizar as tecnologias de informação e comunicação para melhorar a economia e o bem-estar da população, <b>de acordo com</b> o Relatório Global sobre Tecnologia da Informação de 2013.	Oração+ EM+Nome+Compl.
114	Duas das vítimas eram agricultores e morreram em Ancomilla, região de grande altitude no departamento de Potosí, <b>de acordo com</b> o prefeito, Jaime Choque.	Oração+ EM+Compl+Nome
116	A venda de ovos ou carne de tartaruga é ilegal na Costa Rica e punível com uma sentença entre três meses e dois anos de prisão, <b>de acordo com</b> o Artigo 6 da Lei de Proteção, Conservação e Recuperação da População de Tartarugas Marinhas.	Oração+ EM+Nome+Compl+
119	Além disso, empresas e outras organizações podem adquirir Certificados de Serviços Ambientais (CSA), que atendem às estratégias de responsabilidade social das empresas e cujos recursos ajudam a financiar o programa PSA, <b>de acordo com</b> Rodríguez.	Oração+ EM+Nome
120	No Paraguai, seis de cada dez crianças foram vítimas de algum tipo de abuso por parte de familiares mais próximos. Um total de 35% sofreu alguma forma de violência física grave, como espancamento com objetos ou queimaduras, <b>de acordo com</b> o Estudo da Violência Doméstica contra a Criança, do UNICEF.	Oração+ EM+Nome+Compl
121	<b>De acordo com</b> o ouvidor de Andahuaylas, Julio Palomino, 70% de todos os casos atendidos por seu escritório envolvem falantes de quíchua.	EM +Compl+Nome + Oração
122	Na cidade de Iquique, mais próxima ao epicentro, 293 detentas escaparam de um presídio	Oração+ EM+Nome+ Compl.

	em meio ao caos desencadeado pelo novo tremor, mas 131 já foram recapturadas, <b>de acordo com</b> o ministério do Interior.	
123	As instituições governamentais também colaboram com os programas de reflorestamento, <b>de acordo com</b> o MINAE.	Oração+ EM+Nome
127	Lavouras ilegais de coca estão sendo cultivadas em 2.154 km² dessas reservas, <b>de acordo com</b> o “Relatório de Monitoramento de Cultivo de Coca” do Escritório das Nações Unidas sobre Drogas e Crime (UNODC).	Oração+ EM+Nome+ Compl.
128	“Vamos garantir que as autoridades governamentais cumpram suas responsabilidades <b>de acordo com</b> as leis”, diz.	Oração+ EM+Nome+ Compl.
129	A base da rede funcionava na Cidade do México e no estado costeiro de Quintana Roo, <b>de acordo com</b> os promotores.	Oração+ EM+Nome
130	<b>De acordo com</b> um relatório da Comissão Permanente de Recursos Hídricos, Desertificação e Seca da Câmara de Deputados, 47,3 milhões de hectares – 62,3% do território chileno – sofrem de desertificação extrema ou moderada.	EM +Nome +Compl+ Oração
133	Vinte e cinco dias depois, em 31 de maio, Mora foi encontrado morto – a parte de trás de sua cabeça mostrava marcas de golpes de pau ou pedra – na praia Moín, onde ele passou nos protegendo as tartarugas, <b>de acordo com</b> Francisco Segura, diretor do Organismo de Investigação Judicial (OIJ).	Oração+ EM+Nome+ Compl
134	Um exemplo é Combarbalá, comunidade no interior de Coquimbo com 12.800 habitantes e localizada 351 km a norte de Santiago, onde a “desertificação tomou conta da terra”, <b>de acordo com</b> Patricio Niery, responsável pela proteção civil e pelas respostas de emergência na região.	Oração+ EM+Nome+ Compl
137	Entre 2008 e 2011, cerca de 230.000 pessoas abandonaram a cidade, 4.300 pequenas empresas fecharam devido a extorsões e sequestros, e pelo menos 430 empreendedores se mudaram para a cidade de El Paso, no estado norte-americano do Texas, <b>de acordo com</b> Miguel Ángel Calderón Rodríguez, secretário técnico do governo de Ciudad Juárez.	Oração+ EM+Nome+ Compl
141	PORTO ALEGRE, Brasil – Por trás de um dependente químico, há pelo menos outras	Oração+ EM+Nome+ Oração

	quatro pessoas que também precisam de tratamento, <b>de acordo com</b> a Federação de Amor-Exigente (FEAE), que reúne 920 grupos de apoio para familiares de usuários de drogas no Brasil e países vizinhos.	
142	ASSUNÇÃO, Paraguai – Dos 3,5 milhões de crianças que vivem no Paraguai, 45% vivem em situação vulnerável ou em risco de maus-tratos, <b>de acordo com</b> a Secretaria Nacional de Crianças e Adolescentes (SNNA).	Oração+ EM+Nome
152	As tribos foram vistas pelo menos cinco vezes neste ano em regiões vizinhas, <b>de acordo com</b> o Vice-Ministério da Cultura.	Oração+ EM+Nome

### Classificação dos co-textos da EM *de acordo com* (institucionais) Português

N	Concordance	
12	Para fins de realizar a eleição direta dos Parlamentares, mencionada no artigo 6, inciso 1, os Estados Partes, antes da conclusão da primeira etapa da transição, deverão efetuar eleições por sufrágio direto, universal e secreto de Parlamentares, cuja realização dar-se-á <b>de acordo com</b> a agenda eleitoral nacional de cada Estado Parte.	Oração+ EM+Nome+ Compl.
13	1. O Parlamento integrar-se-á <b>de acordo com</b> o critério de representação cidadã.	Oração+EM+Nome+Compl
14	Os Parlamentos nacionais, segundo os procedimentos internos correspondentes, deverão adotar as medidas necessárias para a instrumentalização ou criação de um procedimento preferencial para a consideração das normas do MERCOSUL que tenham sido adotadas <b>de acordo com</b> os termos do parecer do Parlamento mencionado no parágrafo anterior.	Oração+ EM+Nome +Compl.
33	As Listas de Exceções serão reduzidas no vencimento de cada ano calendário <b>de acordo com</b> o cronograma que se detalha a seguir:	Oração+ EM+Nome+Oração
40	1. A menos que a reclamação se refira a uma questão que tenha motivado o início de um procedimento de Solução de Controvérsias <b>de acordo com</b> os Capítulos IV a VII deste Protocolo, a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum que tenha admitido a reclamação conforme o artigo 40 do presente Capítulo deverá entabular consultas com a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum do Estado Parte a que se atribui a violação, a fim de	Oração+ EM+Nome +Compl+Oração



	buscar, mediante as consultas, uma solução imediata à questão levantada.	
41	Uma vez iniciado um procedimento de solução de controvérsias <b>de acordo com</b> o parágrafo anterior, nenhuma das partes poderá recorrer a mecanismos de solução de controvérsias estabelecidos nos outros foros com relação a um mesmo objeto, definido nos termos do artigo 14 deste Protocolo.	Oração+ EM+Nome+Oração
45	Se o projeto de norma do MERCOSUL for aprovado pelo órgão decisório, <b>de acordo com</b> os termos do parecer do Parlamento, a norma deverá ser enviada pelo Poder Executivo nacional ao seu respectivo Parlamento, dentro do prazo de quarenta e cinco (45) dias, contados a partir da sua aprovação.	Oração+ EM+Nome +Compl+Oração
46	2. - Cópia dos seus textos legais com os quais se comprove que os atos ou omissões que tenham causado a condenação no Estado sentenciador constituem delito <b>de acordo com</b> o Direito do Estado recebedor ou o constituiriam se tivessem sido cometidos em seu território.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
49	ARTIGO QUARTOAs preferências negociadas nos acordos de Alcance Parcial, celebrados no marco da Associação Latino-Americana de Integração pelos Estados Partes entre si, serão aprofundadas dentro do presente Programa de Desgravação <b>de acordo com</b> o seguinte cronograma:	Oração+ EM+Nome
55	A partir da segunda etapa da transição, todos os Parlamentares deverão ter sido eleitos <b>de acordo com</b> o artigo 6, inciso 1.	Oração+ EM+Nome+Compl.
56	Nos casos em que a norma aprovada não estiver em <b>de acordo com</b> o parecer do Parlamento, ou se este não tiver se manifestado no prazo mencionado no primeiro parágrafo do presente inciso a mesma seguirá o trâmite ordinário de incorporação.	Oração+ EM+Nome +Compl+Oração
60	Para que a importação dos produtos originários dos Estados Partes possa beneficiar-se das reduções de gravames e restrições outorgadas entre si, na documentação correspondente às exportações de tais produtos deverá constar uma declaração que certifique o cumprimento dos requisitos de origem estabelecidos <b>de acordo com</b> o disposto no Capítulo anterior.	Oração+ EM+Nome +Compl.
62	A pedido do Conselho do Mercado Comum ou por requerimento de Parlamentares, poderá	Oração+ EM+Nome+Compl

	ser convocado para sessões extraordinárias <b>de acordo com</b> o estabelecido no Regimento Interno.	
67	2. O MERCOSUL celebrará com a República Oriental do Uruguai um Acordo Sede que definirá as normas relativas aos privilégios, às imunidades e às isenções do Parlamento, dos parlamentares e demais funcionários, <b>de acordo com</b> as normas de direito internacional vigentes.	Oração+ EM+Nome+Compl.
75	As controvérsias em trâmite iniciadas <b>de acordo com</b> o regime do Protocolo de Brasília continuarão a ser regidas exclusivamente pelo mesmo até sua total conclusão.	Oração+ EM+Nome +Compl.+Oração
76	ARTIGO TERCEIROA partir da data de entrada em vigor do Tratado, os Estados Partes iniciarão um programa de desgravação progressivo, linear e automático, que beneficiará os produtos compreendidos no universo tarifário, classificados em conformidade com a nomenclatura tarifária utilizada pela Associação Latino-Americana de Integração, <b>de acordo com</b> o cronograma que se estabelece a seguir:	Oração+ EM+Nome + Oração
82	Artigo 1As reclamações apresentadas pelas Seções Nacionais da Comissão de Comércio do Mercosul, originadas pelos Estados Partes ou em reclamações de particulares - pessoas físicas ou jurídicas <b>de acordo com</b> o previsto no Artigo 21 do Protocolo de Ouro Preto, observarão o procedimento estabelecido no presente Anexo.	Oração+ EM +Nome + Compl.+Oração
85	Em tal caso, a sentença deverá estar devidamente legalizada <b>de acordo com</b> a legislação do Estado em que se pretenda sua eficácia, salvo se entre o Estado de origem da sentença e o Estado onde é invocado, se houver suprimido o requisito da legalização ou substituído por outra formalidade	Oração+ EM+Nome +Compl+ Oração
94	ARTIGO NONO SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIASI- As controvérsias que surgirem entre um ou mais Estados Partes do MERCOSUL por motivo de interpretação, aplicação ou descumprimento das disposições contidas no presente Protocolo serão resolvidas, em uma primeira instância, mediante negociações diretas entre as Autoridades Educacionais ou os Ministros, <b>de acordo com</b> a organização administrativa de cada Estado Parte.	Oração+ EM+Nome+ Compl.
95	II.- As controvérsias que surgirem entre um ou mais Estados Partes do MERCOSUL e um	Oração+ EM+Nome+ Compl.

	ou mais Estados Associados ou entre dois ou mais Estados Associados por motivo de interpretação, aplicação ou descumprimento das disposições contidas no presente Protocolo serão resolvidas, em uma primeira instância, mediante negociações diretas entre as Autoridades Educacionais ou os Ministros, <b>de acordo com</b> a organização administrativa de cada Estado Parte.	
99	Artigo 24 Os integrantes da Comissão Parlamentar Conjunta serão designados pelos respectivos Parla-mentos nacionais, <b>de acordo com</b> seus procedimentos internos.	Oração+ EM +Nome
110	2. Velar pela preservação do regime democrático nos Estados Partes, <b>de acordo com</b> as normas do MERCOSUL, na República da Bolívia e República do Chile.	Oração+ EM +Nome + Compl.
115	3. No caso de ausência ou impedimento temporário, o Presidente será substituído por um dos Vice-presidentes, <b>de acordo com</b> o estabelecido no Regimento Interno.	Oração+ EM +Nome + Compl.
124	O Parlamento será um órgão unicameral e seus princípios, competências e integração se regem <b>de acordo com</b> o disposto neste Protocolo.	Oração+ EM +Nome + Compl.
125	O parágrafo anterior aplicar-se-á às pessoas jurídicas constituídas, autorizadas ou registradas <b>de acordo com</b> as leis de qualquer dos Estados Partes.	Oração+ EM +Nome + Compl.
132	3. Os Parlamentares serão eleitos conjuntamente com seus suplentes, que os substituirão, <b>de acordo com</b> a legislação eleitoral do Estado Parte respectivo, nos casos de ausência definitiva ou transitória.	Oração+ EM +Nome + Compl.
138	c. a tentativa de perpetração de um ilícito penal tipificado <b>de acordo com</b> o parágrafo 1 do presente artigo:	Oração+ EM +Nome + Compl.
139	d. a participação como cúmplice ou encobridor na perpetração de um ilícito penal tipificado <b>de acordo com</b> a presente Decisão;	Oração+ EM +Nome
140	• Registro dos trabalhadores <b>de acordo com</b> a documentação trabalhista exigível e nos organismos de seguridade social correspondentes;	Nome + Compl+EM+Nome+Compl

**Classificação dos co-textos da EM de acordo com (técnicos) - Português**

N	Concordance	
16	Este produto foi homologado pela Anatel <b>de acordo com</b> os procedimentos estabelecidos pela Resolução nº 242/2000 e satisfaz as diretrizes técnicas aplicadas, incluindo os limites da Taxa de Absorção Específica para exposição a campos de radiofrequência elétricos, magnéticos e eletromagnéticos, conforme as Resoluções nº 303/2002 e nº 533/2009.	Oração+ EM+Nome+ Compl.+Oração
19	Se o usuário não for abrangido, a recomendação deverá ser aplicada <b>de acordo com</b> as necessidades do usuário.	Oração+ EM+Nome+ Compl
20	Configurar o computador ou definir as configurações do aplicativo, <b>de acordo com</b> sua preferência.	Oração+ EM+Nome
22	Siga os procedimentos de ativação <b>de acordo com</b> as instruções na tela para usar o computador.	Oração+ EM+Nome+ Compl+Oração
25	Esse equipamento foi testado e considerado em conformidade com os limites para o dispositivo digital classe B <b>de acordo com</b> a Parte 15 das Regras da FCC.	Oração+ EM+Nome+ Compl
26	Carregue a bateria <b>de acordo com</b> as instruções no manual.	Oração+ EM+Nome+ Compl
27	Carregue a bateria <b>de acordo com</b> as instruções no manual.	Oração+ EM+Nome+ Compl
28	Descarte as baterias <b>de acordo com</b> as instruções dos fabricantes.	Oração+ EM+Nome+ Compl
32	Ajuste a altura das mesas e cadeiras <b>de acordo com</b> sua altura.	Oração+ EM+Nome
36	O Ajuste de BIOS permite configurar o hardware do computador <b>de acordo com</b> suas necessidades.	Oração+ EM+Nome
37	• Como os procedimentos para desligar o computador podem diferir dependendo do sistema operacional instalado, desligue o computador <b>de acordo com</b> os procedimentos para o sistema operacional adquirido.	Oração+ EM+Nome+ Compl

38	• <b>De acordo com</b> a legislação em vigor, a utilização durante a condução de celulares dotados de dois fones de ouvido é proibida, mesmo no caso de o condutor utilizar apenas um dos dois fones de ouvido (art. 84º do Código da Estrada).	EM +Nome + Compl+Oração
39	Controle, <b>de acordo com</b> suas necessidades.	Oração+ EM+Nome
42	Ajuste o equilíbrio das cores <b>de acordo com</b> as condições de luminosidade.	Oração+ EM+Nome +Compl.
43	Ajuste o equilíbrio das cores <b>de acordo com</b> as condições de luminosidade.	Oração+ EM+Nome +Compl.
52	Uso do aplicativo S Player+ conteúdo da barra superior esquerda pode ser diferente, <b>de acordo com</b> o modo de edição selecionado.	Oração+ EM+Nome+ Compl
53	• A capacidade da memória poderá diferir <b>de acordo com</b> a cena ou as condições de fotografia.	Oração+ EM+Nome+ Compl
54	Em seguida, selecione Editar e faça a edição, <b>de acordo com</b> sua preferência.	Oração+ EM+Nome
64	Personalizar o dispositivo Obtenha mais do seu dispositivo, ao alterar as definições para ficar <b>de acordo com</b> as suas preferências.	Oração+ EM+Nome
77	Emissor intencional <b>de acordo com</b> RSS 210	Nome+ EM+Nome
78	Emissor intencional <b>de acordo com</b> a Parte 15 da FCC	Nome+ EM+Nome+ Compl
79	Emissor não intencional <b>de acordo com</b> a Parte 15 da FCC (se incluído com banda de 2,4 G ou 5 G)	Nome+ EM+Nome+ Compl
80	Emissor não intencional <b>de acordo com</b> ICES-003	Nome+ EM+Nome
84	Se ela não estiver carregada, é possível carregá-la <b>de acordo com</b> os procedimentos abaixo.	Oração+ EM+Nome
87	Use o aplicativo de câmera fornecido pelo sistema operacional para tirar fotos ou fazer filmes e editá-los, <b>de acordo com</b> sua preferência.	Oração+ EM+Nome
88	S PhotoStudio e S Player+ permitem tirar fotos ou fazer filmes e editá-los, <b>de acordo com</b> sua preferência.	Oração+ EM+Nome

117	Clique em uma função e proceda <b>de acordo com</b> as instruções na tela.	Oração+ EM+Nome+ Compl
118	É possível instalar o programa TPM conforme as instruções a seguir. Instale o programa <b>de acordo com</b> os procedimentos abaixo.	Oração+ EM+Nome
126	Preencha o registro <b>de acordo com</b> as instruções.	Oração+ EM+Nome
131	Defina as configurações de segurança <b>de acordo com</b> o tipo de segurança que selecionou, e selecione Guardar.	Oração+ EM+Nome+ Compl+Oração
135	Isso significa que seu computador foi projetado, fabricado e testado <b>de acordo com</b> algumas das mais rigorosas normas de segurança.	Oração+ EM+Nome+ Compl
136	• Totalmente testado <b>de acordo com</b> rigorosas normas de segurança.	Oração+ EM+Nome+ Compl
143	DESCARTE AS BATERIAS USADAS <b>DE ACORDO COM AS INSTRUÇÕES</b> .	Oração+ EM+Nome
144	Descarte as baterias usadas <b>de acordo com</b> as instruções do fabricante.	Oração+ EM+Nome+ Compl
145	Esse equipamento gera, usa e pode irradiar energia de frequência de rádio e se não for instalado e usado <b>de acordo com</b> as instruções poderá causar interferência prejudicial, o que não ocorrerá em uma instalação correta.	Oração+ EM+Nome+ Oração
146	Certifique-se de atualizar somente as partes especificadas no manual do usuário <b>de acordo com</b> os procedimentos descritos no manual de usuário.	Oração+ EM+Nome+ Compl
147	Registre um usuário <b>de acordo com</b> as instruções na tela do Windows.	Oração+ EM+Nome+ Compl
148	O tamanho do Recovery varia <b>de acordo com</b> os modelos devido ao tamanho diferente dos programas aplicados.	Oração+ EM+Nome+ Oração
149	A taxa de preferência de dados pode variar <b>de acordo com</b> a especificação do cartão de memória.	Oração+ EM+Nome+ Compl
150	A imagem e a cor do teclado poderão variar <b>de acordo com</b> o teclado real.	Oração+ EM+Nome

151	Clique em Avançar várias vezes <b>de acordo com</b> as instruções do Initialization Wizard (Assistente de inicialização) para concluir o assistente.	Oração+ EM+Nome+ Compl.+Oração
153	Se não for possível iniciar o Windows ou se você quiser excluir todos os dados existentes e reinstalar o Windows, instale o Windows, instale o Windows <b>de acordo com</b> as descrições em [Reinstalling when Windows does not start] (Reinstalar quando o Windows não inicia).	Oração+ EM+Nome+ Compl.+Oração

### Classificação dos co-textos da EM *de acuerdo con* (institucionais) - Português

N	Concordance	
5	<p>Artículo 41 Procedimiento</p> <p>1. A menos que el reclamo se refiera a una cuestión que haya motivado la iniciación de un procedimiento de Solución de Controversias <b>de acuerdo con</b> los Capítulos IV a VII de este Protocolo, la Sección Nacional del Grupo Mercado Común que haya admitido el reclamo conforme al artículo 40 del presente Capítulo deberá entablar consultas con la Sección Nacional del Grupo Mercado Común del Estado Parte al que se atribuye la violación a fin de buscar, a través de aquéllas, una solución inmediata a la cuestión planteada.</p>	Oração+ EM+Nome+ Compl.+Oração
10	El reconocimiento se realizará sólo a efectos de proseguir estudios de nivel superior y/o para La movilidad de los estudiantes; <b>de acuerdo con</b> La Tabla de Equivalencias que figura como Anexo del presente Protocolo.	Oração+ EM+Nome+ Compl.+Oração
11	<p>Artículo 50 Controversias en trámite</p> <p>Las controversias en trámite, iniciadas <b>de acuerdo con</b> el régimen del Protocolo de Brasilia, se registrarán exclusivamente por el mismo hasta su total conclusión.</p>	Oração+ EM+Nome+ Compl.+Oração
12	<p>Artículo 1</p> <p>Las reclamaciones presentadas por las Secciones Nacionales de la Comisión de Comercio del Mercosur, originadas en los Estados Partes o en reclamaciones de particulares - personas físicas o jurídicas - <b>de acuerdo con</b> lo previsto en el artículo 21 del Protocolo de Ouro Preto, se ajustarán al procedimiento establecido en el presente Anexo.</p>	Oração+ EM+Nome+ Compl.+Oração

13	En tal caso la sentencia deberá estar debidamente legalizada <b>de acuerdo con</b> La legislación del Estado en que se pretenda su eficacia.	Oração+ EM+Nome+ Compl.+Oração
14	II.- Las controversias que surjan entre uno o más Estados Parte del MERCOSUR y uno o más Estados Asociados o bien entre dos o más Estados Asociados por motivo de interpretación, aplicación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo, se resolverán en una primera instancia mediante negociaciones directas entre las Autoridades Educativas o los Ministros, <b>de acuerdo con</b> la organización administrativa de cada Estado parte.	Oração+ EM+Nome+ Compl.
15	I- Las controversias que surjan entre uno o más Estados Partes del MERCOSUR-por motivo de interpretación, aplicación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo se resolverán, en una primera instancia, mediante negociaciones directas entre las Autoridades Educativas o los Ministros, <b>de acuerdo con</b> la organización administrativa de cada Estado Parte.	Oração+ EM+Nome+ Compl.
16	Artículo 24 Los integrantes de la Comisión -Parlamentaria Conjunta serán designados por los respectivos Parlamentos nacionales, <b>de acuerdo con</b> sus procedimientos internos.	Oração+ EM+Nome
21	El Parlamento estará integrado por representantes electos por sufragio universal, directo y secreto, <b>de acuerdo con</b> la legislación interna de cada Estado Parte y las disposiciones del presente Protocolo.	Oração+ EM+Nome+ Compl.
22	Registro de los trabajadores <b>de acuerdo con</b> la documentación laboral exigible y en los organismos de seguridad social correspondientes	Nome+EM+Nome+Compl
23	Parágrafo segundo - Las reclamaciones originadas en los casos establecidos en el presente artículo se tramitarán <b>de acuerdo con</b> el procedimiento previsto en el Anexo de este Protocolo.	Nome+EM+Nome+Compl

### Classificação dos co-textos da EM *de acuerdo con* (técnicos) - Espanhol

N	Concordance
1	La configuración de la BIOS permite configurar el hardware del ordenador(computador) <b>de</b> Oração+EM+Nome+Compl



	<b>acuerdo con</b> las necesidades de cada usuario.	
2	Encendido y apagado del ordenador(computador) (computador) pueden variar según el sistema operativo instalado, debe encender el ordenador (computador) <b>de acuerdo con</b> los procedimientos del sistema operativo adquirido.	Oração+EM+Nome+Compl
3	Las instrucciones siguientes indican cómo mantener una postura correcta durante el uso del ordenador (computador) <b>de acuerdo con</b> las técnicas de ergonomía.	Oração+EM+Nome+Compl
4	Haga clic en una función y continúe <b>de acuerdo con</b> las instrucciones de la pantalla.	Oração+EM+Nome+Compl
6	El proceso de copia de seguridad se efectúa <b>de acuerdo con</b> las instrucciones.	Oração+EM+Nome
7	Complete el registro del equipo <b>de acuerdo con</b> las instrucciones.	Oração+EM+Nome
19	Esto significa que este equipo se ha diseñado, fabricado y probado <b>de acuerdo con</b> algunos de los criterios de rendimiento y respeto al medio ambiente más estrictos del mundo.	Oração+ EM+Nome+ Compl.
20	Totalmente probado <b>de acuerdo con</b> rigurosas normas de seguridad.	Nome+ EM+Nome+ Compl.
24	Deseche las baterías usadas <b>de acuerdo con</b> las instrucciones del fabricante.	Oração+ EM+Nome+ Compl.
25	Haga clic en Next (Siguiente) varias veces <b>de acuerdo con</b> las instrucciones del Initialization Wizard (Asistente de inicialización) para terminar el proceso.	Oração+ EM+Nome+ Compl.+Oração
26	2. Los dispositivos se deben usar sólo con el equipo especificado y <b>de acuerdo con</b> sus especificado y de acuerdo con sus especificaciones técnicas.	Oração+ EM+Nome+ Compl.

#### Classificação dos co-textos da EM *de acuerdo con* (notícias) - Espanhol

N	Concordance	
8	La policía, el gobierno de la ciudad y los barristas están <b>de acuerdo con</b> Gómez.	Oração+ EM+Nome
9	Aquise dijo estar <b>de acuerdo con</b> el contacto inicial.	Oração+ EM+Nome
17	Con 46.065 personas, los Ticuna conforman la mayor población indígena del país, <b>de acuerdo con</b> el	Oração+

	último censo	EM+Nome
18	<b>De acuerdo con</b> Pivoto, de enero a julio de 2013 se han confiscado más de 300 kg de cocaína en Tabatinga.	EM +Nome + Oração

### Classificação dos co-textos da EM *a fim de* (institucionais) - Português

N	Concordance	
1	2. <b>A fim de</b> fortalecer esse diálogo, as Partes Contratantes deverão estabelecer uma agenda política, cooperar em áreas de mútuo interesse e realizar esforços para coordenar suas posições a fim de se engajar em iniciativas conjuntas nos foros internacionais apropriados.	EM+Verbo+Oração
2	Artigo 40A <b>fim de</b> garantir a vigência simultânea nos Estados Partes das normas emanadas dos órgãos do Mercosul previstos no Artigo 2 deste Protocolo, deverá ser observado o seguinte procedimento:	EM+Verbo+Oração
3	A coordenação de políticas macroeconômicas e setoriais entre os Estados Partes – de comércio exterior, agrícola, industrial, fiscal, monetária, cambial e de capitais, de outras que se acordem -, <b>a fim de</b> assegurar condições adequadas de concorrência entre os Estados Partes, e compromisso dos Estados Partes de harmonizar suas legislações, nas áreas pertinentes, para lograr o fortalecimento do processo de integração.	Oração +EM+Verbo+Oração
4	A Autoridade Central poderá ser alterada a qualquer momento, devendo a Parte comunicá-lo, no menor tempo possível, ao Estado depositário do presente Acordo, <b>a fim de</b> que informe as demais Partes da mudança efetuada.	Oração +EM+Verbo+Oração
5	DESEJOSOS de promover e intensificar a cooperação jurisdicional em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa, <b>a fim de</b> assim contribuir para o desenvolvimento de suas relações de integração sobre a base dos princípios do respeito à soberania nacional e à igualdade de direitos e interesses recíprocos;	Oração +EM+Conj+Verbo+Oração
6	• elaborar estudos e anteprojetos, <b>a fim de</b> promover a harmonização das legislações nacionais dos Estados Partes.	Oração +EM+Verbo+Oração
8	ARTIGO 6º Aceitação	Oração

	A aceitação da criação de uma ECI será comunicada por meio das Autoridades Centrais, <b>a fim de</b> formalizar o Instrumento de Cooperação Técnica definitivo, que será assinado por ambas as Autoridades Competentes.	+EM+Verbo+Oração
9	A Autoridade Central da Parte Requerida, mediante prévio controle das condições do presente Acordo encaminhará, em seu caso, o pedido a sua Autoridade Competente <b>a fim de</b> que esta se pronuncie sobre a criação de uma ECI, conforme sua legislação interna.	Oração +EM+Oração
10	3. - Exposição detalhada do comportamento da pessoa condenada, <b>a fim de</b> determinar se poderá valer-se dos benefícios previstos na legislação do Estado recebedor.	Frase +EM+Verbo+Oração
11	ARTIGO 7 Durante o período de transição, no caso de algum Estado Parte se considerar afetado por graves dificuldade em suas atividades econômicas, solicitará ao Grupo Mercado Comum a realização de consultas, <b>a fim de</b> que se tomem as medidas corretivas que forem necessárias.	Oração +EM+Oração
12	A Decisão CMC N° 12/06 prevê: • A coordenação entre os Estados Partes de suas campanhas nacionais sobre informação e prevenção do delito de tráfico de pessoas, em particular de mulheres e crianças, <b>a fim de</b> realizar uma campanha regional no âmbito do MERCOSUL e dos Estados Associados.	Oração +EM+Verbo+Oração
13	Considerando a importância da ampliação e o fortalecimento do intercâmbio cultural entre os cidadãos do MERCOSUL, os países comprometeram-se a promover a cooperação entre suas respectivas instituições e agentes culturais <b>a fim de</b> favorecer programas e projetos culturais conjuntos no MERCOSUL.	Oração +EM+Verbo+Oração
14	ARTIGO 11 A autoridade requerente poderá solicitar da autoridade requerida informação quanto ao lugar e à data em que a medida solicitada será cumprida solicitada será cumprida, <b>a fim de</b> permitir que a autoridade requerente, as partes interessadas ou seus respectivos representantes possam comparecer e exercer as faculdades autorizadas pela legislação da Parte requerida.	Oração +EM+Verbo+Oração
15	CONVENCIDOS da necessidade de promover o desenvolvimento científico e tecnológico	Oração

	dos Estados Partes e de modernizar suas economias para ampliar a oferta e a qualidade dos bens de serviço disponíveis, <b>a fim de</b> melhorar as condições de vida de seus habitantes;	+EM+Verbo+Oração
16	ARTIGO 3 Durante o período de transição, que se estenderá desde a entrada em vigor do presente Tratado até 31 de dezembro de 1994, e <b>a fim de</b> facilitar a constituição do Mercado Comum, os Estados Partes adotam um Regime Geral de Origem, um Sistema de Solução de Controvérsias e Cláusulas de Salvaguarda, que contam com Anexos II, III e IV ao presente Tratado.	Oração +EM+Verbo+Oração
17	• Fomento do Emprego: os países do MERCOSUL comprometem-se a promover o crescimento econômico, a ampliação dos mercados interno e regional e a executar políticas ativas referentes ao fomento e à criação do emprego, <b>a fim de</b> elevar o nível de vida e corrigir os desequilíbrios sociais e regionais.	Oração +EM+Verbo+Oração
18	A Comissão Técnica Regional elaborará, por consenso, os mecanismos e disposições que permitam a implementação do presente Protocolo juntamente com a Tabela de Equivalências, <b>a fim de</b> facilitar e garantir a mobilidade e a integração plena dos estudantes entre as Partes.	Oração +EM+Verbo+Oração
19	Artigo 7 Segurança e controle dos documentos 1.Cada Estado parte do presente Acordo adotará as medidas necessárias para: a. garantir a qualidade dos documentos de viagem ou de identidade que expiada, <b>a fim de</b> evitar que possam ser utilizados indevidamente, falsificados, adulterados, reproduzidos ou expedidos de forma lícita; e	Oração +EM+Verbo+Oração
20	CONVENCIDOS de que o alcance dos objetivos comuns que foram definidos pelos Estados Partes, requer um âmbito institucional equilibrado e eficaz, que permita criar normas que sejam efetivas e que garantam um ambiente de segurança jurídica e de previsibilidade no desenvolvimento do processo de integração, <b>a fim de</b> promover a transformação produtiva, a equidade social, o desenvolvimento científico e tecnológico, os investimentos e a criação de emprego, em todos os Estados Partes em benefício de seus cidadãos.	Oração +EM+Verbo+Oração

21	f. questões científicas e tecnológicas de utilidade para o cumprimento da lei, <b>a fim de</b> reforçar a capacidade respectiva de prevenir, detectar e investigar a: condutas tipificadas de conformidade ao enunciado no artigo 4 e de julgar as pessoas implicadas nelas.	Oração +EM+Verbo+Oração
22	O MERCOSUL tem por objetivo consolidar a integração política, econômica e social entre os países que o integram, fortalecer os vínculos entre os cidadãos dos países membros, <b>a fim de</b> melhorar sua qualidade de vida, incorporando em seu âmbito o setor produtivo para melhorar sua competitividade em nível regional e internacional.	Oração +EM+Verbo+Oração
23	15. Desenvolver ações e trabalhos conjuntos com os Parlamentos nacionais, <b>a fim de</b> assegurar o cumprimento dos objetivos do MERCOSUL, em particular aqueles relacionados com a atividade legislativa	Oração +EM+Verbo+Oração
24	Os países do MERCOSUL comprometem-se a adotar medidas tendentes ao estabelecimento de normas e procedimentos comuns relativos à circulação dos trabalhadores nas zonas de fronteira e a realizar as ações necessárias <b>a fim de</b> melhorar as oportunidades de emprego e as condições de trabalho e de vida destes trabalhadores.	Oração +EM+Verbo+Oração
25	• Proteção dos Desempregados: os países do MERCOSUL comprometem-se a instituir, manter e melhorar mecanismos de proteção contra o desemprego, compatíveis com as legislações e as condições internas de cada país, <b>a fim de</b> garantir a subsistência dos trabalhadores afetados pelo desemprego involuntário e ao mesmo tempo facilitar o acesso a serviços de reinserção no mercado de trabalho e a programas de requalificação profissional que facilitem seu retorno a uma atividade produtiva.	Oração +EM+Verbo+Oração
26	• Reconhecem os estudos de educação primária e média não técnica, completos ou incompletos, cursados em um Estado Parte, <b>a fim de</b> permitir o prosseguimento dos mesmos em quaisquer dos outros Estados.	Oração +EM+Verbo+Oração
27	• Reconhecem os estudos de nível médio técnico, completos ou incompletos, cursados em um Estado Parte, <b>a fim de</b> permitir o prosseguimento dos mesmos em quaisquer dos outros Estados Partes.	Oração +EM+Verbo+Oração
28	Recomenda-se:	Oração

	• Executar ações e programas de acesso à terra e a Reforma Agrária nos Estados Partes, <b>a fim de</b> assegurar o direito da mulher à terra.	+EM+Verbo+Oração
29	Sim, o Acordo Multilateral de Seguridade Social do MERCOSUL estabelece normas que regulam as relações de seguridade social entre os Estados Partes. <b>A fim de</b> garantir aos trabalhadores que prestem ou tenham prestado serviços em qualquer outro Estado Parte, bem como a seus familiares, os mesmos direitos e obrigações relativos à seguridade social atribuídos aos nacionais do país do MERCOSUL em que se encontram.	EM+Verbo+Oração
30	Qual o procedimento para resolver conflitos em contratos celebrados entre pessoas naturais ou jurídicas de diferentes Estados Partes? <b>A fim de</b> facilitar o cumprimento dos contratos civis e comerciais celebrados entre particulares (pessoas naturais ou jurídicas) dos Estados Partes, a norma estabelece que os conflitos que vierem a surgir da implementação dos mesmos serão resolvidos pelo Tribunal do Estado Parte definido previamente por escrito pelos contratantes.	EM+Verbo+Oração
32	Desejosos de reforçar a cooperação em matéria penal <b>a fim de</b> chegar a uma efetiva investigação de todas aquelas condutas referidas precedentemente;	Oração +EM+Verbo+Oração
33	2. A fim de fortalecer esse diálogo, as Partes Contratantes deverão estabelecer uma agenda política, cooperar em áreas de mútuo interesse e realizar esforços para coordenar suas posições <b>a fim de</b> se engajar em iniciativas conjuntas nos foros internacionais apropriados.	Oração +EM+Verbo+Oração
34	ARTIGO DÉCIMO PRIMEIRO <b>A fim de</b> assegurar o cumprimento do cronograma de desgravação estabelecido nos Artigos Terceiro e Quarto, assim como o Estabelecimento do Mercado Comum, os Estados Partes coordenarão as políticas macroeconômicas e as setoriais que se acordem, a que se refere o Tratado para a Constituição do Mercado Comum, começando por aquelas relacionadas aos fluxos de comércio e à configuração dos setores produtivos dos Estados Partes.	EM+Verbo+Oração
35	CONSCIENTES de que os processos de integração regional devem promover uma educação equitativa e de qualidade, <b>a fim de</b> alcançar um desenvolvimento crescente e harmônico nos países da região;	Oração +EM+Verbo+Oração

36	Ainda, acordou-se intensificar a fiscalização policial e de migração da documentação dos menores que viajam nos Estados Partes; manter uma estreita coordenação entre as forças de segurança na região <b>a fim de</b> oferecer apoio recíproco quando é detectada uma situação irregular de possível tráfico de menores; difundir informação sobre menores desaparecidos, entre outros, nos pontos de fronteira, aeroportos, estações de trens, estações rodoviárias e portos; e finalmente, a realização de campanhas de caráter informativo e preventivo.	Oração +EM+Verbo+Oração
37	Para esse fim, uma das estratégias adotadas pelo MERCOSUL é a de estimular a complementaridade entre diferentes elos das cadeias produtivas regionais, <b>a fim de</b> facilitar a incorporação da produção dos países de menor desenvolvimento econômico relativo nos processos produtivos de todos os sócios.	Oração +EM+Verbo+Oração
38	O Programa visa a fortalecer a complementaridade entre as empresas do MERCOSUL, em particular nas cadeias produtivas de PeMEs e das empresas dos países de menor desenvolvimento econômico relativo, <b>a fim de</b> incrementar a competitividade dos setores produtivos dos Estados Partes e fornecer ferramentas adicionais que melhorem a inserção externa.	Oração +EM+Verbo+Oração
39	8. Realizar reuniões semestrais com o Foro Consultivo Econômico-Social <b>a fim de</b> intercambiar informações e opiniões sobre o desenvolvimento do MERCOSUL.	Oração +EM+Verbo+Oração
40	Com base na Declaração Presidencial, a Resolução GMC Nº 36/06 aprovou o Plano Regional para a Prevenção e Erradicação do Trabalho Infantil no MERCOSUL, <b>a fim de</b> aprofundar a capacidade de resposta diante do problema.	Oração +EM+Verbo+Oração
41	Artigo 5 Se não for alcançado o consenso na primeira reunião mencionada no Artigo 4, a Comissão de Comércio do Mercosul encaminhará ao Grupo Mercado Comum as diferentes alternativas propostas, assim como o parecer conjunto ou as conclusões dos especialistas do Comitê Técnico, <b>a fim de</b> que seja tomada uma de decisão sobre a matéria.	Oração +EM+Pron+Verbo+Oração
42	4. As Partes Contratantes concordam em cooperar nas áreas de ciência e tecnologia, <b>a fim de</b> promover uma relação de trabalho duradoura entre suas comunidades científicas e o	Oração +EM+Verbo+Oração

	intercâmbio de informações e know-how nessas áreas.	
43	A <b>fim de</b> favorecer a segurança da circulação no território do MERCOSUL, foi aprovada uma regulamentação unificada de trânsito, a qual estabelece as condições mínimas para a circulação de veículos.	EM+Verbo+Oração
44	Os países do MERCOSUL comprometem-se a formular, aplicar e atualizar, de forma permanente e em cooperação com as organizações de empregadores e de trabalhadores, políticas e programas em matéria de saúde e segurança dos trabalhadores e do meio ambiente de trabalho, <b>a fim de</b> prevenir os acidentes de trabalho e as doenças profissionais, promovendo condições ambientais propícias para o desenvolvimento de suas atividades.	Oração +EM+Verbo+Oração
45	a) Entabular contatos diretos com a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum do Estado Parte a que se atribui a violação <b>a fim de</b> buscar, mediante consultas, uma solução imediata à questão levantada; ou	Oração +EM+Verbo+Oração
46	Artigo 41 Procedimento 1. A menos que a reclamação se refira a uma questão que tenha motivado o início de um procedimento de Solução de Controvérsias de acordo com os Capítulos IV a VII deste Protocolo, a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum que tenha admitido a reclamação conforme o artigo 40 do presente Capítulo deverá entabular consultas com a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum do Estado Parte a que se atribui a violação, <b>a fim de</b> buscar, mediante as consultas, uma solução imediata à questão levantada.	Oração +EM+Verbo+Oração

#### Classificação dos co-textos da EM *a fim de* (técnicos) - Português

N	Concordance	
7	• Para remover ou substituir a bateria, entre em contato com um centro de manutenção autorizado <b>a fim de</b> proteger o produto e os usuários. Será aplicada uma cobrança por este serviço.	Oração +EM+Verbo+Oração



### Classificação dos co-textos da EM *a fim de* (notícias) - Português

N	Concordance	
31	Devido à seca extrema, a Direção-Geral de Águas do Ministério de Obras Públicas declarou a região como zona de catástrofe em maio passado, <b>a fim de</b> controlar os escassos recursos hídricos e mitigar os efeitos da estiagem.	Oração +EM+Verbo+Oração

### Classificação dos co-textos da EM *a fim de* (instucionais) - Espanhol

N	Concordance	
1	ARTICULO 11 <b>A fin de</b> asegurar el cumplimiento del cronograma de desgravación establecido en los Artículos tercero y cuarto, así como la conformación del Mercado Común, los Estados Partes coordinarán las políticas macroeconómicas y las sectoriales que se acuerden, a las que se refiere el Tratado para la Constitución del Mercado Común, comenzando por aquéllas que se vinculan con los flujos del comercio y con la configuración de los sectores productivos de los Estados Partes.	EM+Verbo+Oração
3	-La coordinación de políticas macroeconómicas y sectoriales entre los Estados Partes: de comercio exterior, agrícola, industrial, fiscal, monetaria, cambiaria y de capitales, de servicios, aduanera, de transportes y comunicaciones y otras que se acuerden, <b>a fin de</b> asegurar condiciones adecuadas de competencia entre los Estados Partes;	Oração +EM+Verbo+Oração
4	La Autoridad Central podrá ser cambiada en cualquier momento, debiendo La Parte comunicarlo, en el menor tiempo posible, al Estado depositario del presente Acuerdo, <b>a fin de</b> que ponga en conocimiento de las demás Partes el cambio efectuado.	Oração +EM+Pron+Verbo+Oração
5	La Autoridad Central podrá ser cambiada en cualquier momento, debiendo el Estado respectivo comunicarlo en el menor tiempo posible al Gobierno depositario del presente Acuerdo, <b>a fin de</b> que ponga en conocimiento de los demás Estados Partes el cambio	Oração +EM+Pron+Verbo+Oração

	efectuado.	
6	DESEOSOS de promover e intensificar La cooperación jurisdiccional en materia civil, comercial, laboral y administrativa, <b>a fin de</b> contribuir de este modo al desarrollo de sus relaciones de integración sobre La base de los principios de respeto a La soberanía nacional y a La igualdad de derechos e intereses recíprocos;	Oração +EM+Verbo+Oração
10	CONSCIENTES de que los procesos de integración regional deben promover una educación equitativa y de calidad, <b>a fin de</b> lograr un desarrollo creciente y armónico en los países de la región;	Oração +EM+Verbo+Oração
11	ARTÍCULO 6 Aceptación La aceptación de La creación de un ECI será comunicada a través de las Autoridades Centrales, <b>a fin de</b> formalizar el Instrumento de Cooperación Técnica definitivo, que será suscripto por ambas Autoridades Competentes.	Oração +EM+Verbo+Oração
12	La Autoridad Central de La Parte Requerida, previo control de Las condiciones del presente Acuerdo cursará, en su caso, el pedido a su Autoridad Competente <b>a fin de</b> que se expida sobre La creación de un ECI, según su legislación interna.	Oração +EM+Pron+Verbo+Oração
13	3.- Exposición detallada del comportamiento del condenado, <b>a fin de</b> determinar si puede acogerse a los beneficios previstos en La legislación del Estado receptor.	Oração +EM+Verbo+Oração
14	ARTICULO 2 Si las importaciones de determinado producto causaran daño o amenaza de daño grave a su mercado, como consecuencia de un sensible aumento de las importaciones de ese producto, en un corto período, provenientes de los otros Estados Partes, el país importador solicitará al Grupo Mercado Común la realización de consultas <b>a fin de</b> eliminar esa situación.	Oração +EM+Verbo+Oração
15	ARTICULO 7 Durante el período de transición en caso de que algún Estado Parte considere que se ve afectado por graves dificultades en sus actividades económicas, solicitará al Grupo Mercado Común la realización de consultas <b>a fin de</b> que se tomen las medidas correctivas que fueren necesarias.	Oração +EM+Pron+Verbo+Oração

16	<p>Artículo 53 Revisión del sistema</p> <p>Antes de finalizar el proceso de convergencia del arancel externo común, los Estados Partes efectuarán una revisión del actual sistema de controversias, <b>a fin de</b> adoptar el Sistema Permanente de Solución de Controversias para el Mercado Común a que se refiere el numeral 3 del Anexo III del Tratado de Asunción.</p>	<p>Oração</p> <p>+EM+Verbo+Oração</p>
17	<p>CONVENCIDOS de la necesidad de promover el desarrollo científico y tecnológico de los Estados Partes y de modernizar sus economías para ampliar la oferta y la calidad de los bienes y servicios disponibles <b>a fin de</b> mejorar las condiciones de vida de sus habitantes;</p>	<p>Oração</p> <p>+EM+Verbo+Oração</p>
20	<p>ARTÍCULO 11</p> <p>La autoridad requirente podrá solicitar de La autoridad requerida se le informe el lugar y La fecha en que La medida solicitada se hará efectiva, <b>a fin de</b> permitir que La autoridad requirente, Las partes interesadas o sus respectivos representantes, puedan comparecer y ejercer Las facultades autorizadas por La legislación de La Parte requerida.</p>	<p>Oração</p> <p>+EM+Verbo+Pron+Oração</p>
21	<p>• Fomento del Empleo: los países del MERCOSUR se comprometen a promover el crecimiento económico, la ampliación de los mercados interno y regional y la puesta en práctica de políticas activas referentes al fomento y creación del empleo, <b>a fin de</b> elevar el nivel de vida y corregir los desequilibrios sociales y regionales.</p>	<p>Oração</p> <p>+EM+Verbo+Oração</p>
22	<p>La Comisión Técnica Regional elaborará, por consenso, los mecanismos y disposiciones que permitan La implementación del presente Protocolo junto con La Tabla de Equivalencias, <b>a fin de</b> facilitar y garantizar La movilidad y La integración plena de los estudiantes entre las Partes.</p>	<p>Oração</p> <p>+EM+Verbo+Oração</p>
23	<p>Artículo 7 Seguridad y control de los documentos.</p> <p>1. Cada Estado Parte del presente Acuerdo adoptará Las medidas necesarias para:</p> <p>a. garantizar la calidad de los documentos de viaje o de identidad que expida, <b>a fin de</b> evitar que puedan ser utilizados indebidamente falsificados, adulterados, reproducidos o expedidos de forma ilícita: y</p>	<p>Oração</p> <p>+EM+Verbo+Oração</p>
28	<p>CONVENCIDOS de que el logro de los objetivos comunes que se han fijado los Estados</p>	<p>Oração</p>

	Partes, requiere de un marco institucional equilibrado y eficaz, que permita crear normas que sean efectivas y que garanticen un clima de seguridad jurídica y previsibilidad en el desarrollo del proceso de integración, <b>a fin de</b> mejor promover la transformación productiva, la equidad social, el desarrollo científico y tecnológico, las inversiones y la creación de empleo, en todos los Estados Partes y en beneficio de sus ciudadanos.	+EM+Adv+Verbo+Oração
30	f. cuestiones científicas y tecnológicas de utilidad para el cumplimiento de la ley. <b>A fin de</b> reforzar la capacidad respectiva de prevenir, detectar e investigar a: conductas tipificadas de conformidad a Lo enunciado en el artículo 5 y de enjuiciar a las personas implicadas en ellas.	EM+Verbo+Oração
32	Tomando como base la Declaración Presidencial, la Resolución GMC N° 36/06 aprobó el Plan Regional para la Prevención y Erradicación del Trabajo Infantil en el MERCOSUR, <b>a fin de</b> profundizar la capacidad de respuesta frente al problema.	Oração +EM+Verbo+Oração
33	El MERCOSUR tiene por objetivo consolidar la integración política, económica y social entre los países que lo integran, fortalecer los vínculos entre los ciudadanos de los países miembros, <b>a fin de</b> mejorar su calidad de vida, incorporando en su marco al sector productivo para incrementar su competitividad a nivel regional e internacional.	Oração +EM+Verbo+Oração
34	Los países del MERCOSUR se comprometen a adoptar medidas tendientes al establecimiento de normas y procedimientos comunes relativos a la circulación de los trabajadores en las zonas de frontera y a llevar a cabo las acciones necesarias <b>a fin de</b> mejorar las oportunidades de empleo y las condiciones de trabajo y de vida de estos trabajadores.	Oração +EM+Verbo+Oração
35	• Protección de los Desempleados: los países del MERCOSUR se comprometen a instituir, mantener y mejorar mecanismos de protección contra el desempleo, compatibles con las legislaciones y las condiciones internas de cada país, <b>a fin de</b> garantizar la subsistencia de los trabajadores afectados por la desocupación involuntaria y al mismo tiempo facilitar el acceso a servicios de reubicación y a programas de recalcificación profesional que faciliten su retorno a una actividad productiva.	Oração +EM+Verbo+Oração

36	<p>Por este Protocolo los Países del MERCOSUR:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Reconocen los estudios de nivel medio técnico completos o incompletos cursados en un Estado Parte <b>a fin de</b> permitir la continuación de los mismos en cualquiera de los otros Estados Partes.</li> </ul>	<p>Oração +EM+Verbo+Oração</p>
37	<p>Por medio del Protocolo de Integración Educativa, los Estados Partes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Reconocen los estudios de educación primaria y media no técnica completos o incompletos cursados en un Estado Parte <b>a fin de</b> permitir la continuación de los mismos en cualquiera de los otros.</li> </ul>	<p>Oração +EM+Verbo+Oração</p>
38	<p>Se recomienda:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ejecutar acciones y programas de acceso a la tierra y la Reforma Agraria en los Estados Partes, <b>a fin de</b> asegurar el derecho d la mujer a la tierra,</li> </ul>	<p>Oração +EM+Verbo+Oração</p>
39	Deseos de reforzar la cooperación en materia penal <b>a fin de</b> lograr una efectiva investigación de todas aquellas conductas referidas precedentemente;	<p>Oração +EM+Verbo+Oração</p>
41	<b>A fin de</b> ampliar el ámbito de relacionamiento externo - fuera de la región latinoamericana - el MERCOSUR ha celebrado acuerdos con terceros países y con agrupaciones de países, entre los cuales merecen destacarse aquellos que ya fueron concluidos, tales como los Acuerdos alcanzados con India, Israel y SACU (Unión Aduanera de África Austral.	<p>EM+Verbo+Oração</p>
42	Para ello, una de las estrategias adoptadas por el MERCOSUR es la de alentar la complementariedad entre distintos eslabones de la cadena de valor regional, <b>a fin de</b> facilitar la incorporación de las producciones de los países de menor tamaño económico relativo en los procesos productivos de todos los socios.	<p>Oração +EM+Verbo+Oração</p>
43	El objetivo del Programa es fortalecer la complementariedad entre las empresas del MERCOSUR, en particular en las cadenas productivas de PYMES y de las empresas de los países de menor tamaño económico relativo, <b>a fin de</b> incrementar la competitividad de los sectores productivos de los Estados Partes y otorgar herramientas adicionales que mejoren su inserción externa.	<p>Oração +EM+Verbo+Oração</p>
44	8. Realizar reuniones semestrales con el Foro Consultivo Económico-Social <b>a fin de</b>	<p>Oração</p>

	intercambiar informaciones y opiniones sobre el desarrollo del MERCOSUR.	+EM+Verbo+Oração
48	Artículo 41 Procedimiento 1. A menos que el reclamo se refiera a una cuestión que haya motivado la iniciación de un procedimiento de Solución de Controversias de acuerdo con los Capítulos IV a VII de este Protocolo, la Sección Nacional del Grupo Mercado Común que haya admitido el reclamo conforme al artículo 40 del presente Capítulo deberá entablar consultas con la Sección Nacional del Grupo Mercado Común del Estado Parte al que se atribuye la violación <b>a fin de</b> buscar, a través de a aquéllas, una solución inmediata a la cuestión planteada.	Oração +EM+Verbo+Oração
49	a) Entablar contactos directos con la Sección Nacional del Grupo Mercado Común del Estado Parte al que se atribuye la violación <b>a fin de</b> buscar, a través de consultas, una solución inmediata a la cuestión planteada;	Oração +EM+Verbo+Oração
50	ARTICULO 3 Durante el período de transición, que se extenderá desde la entrada en vigor del presente Tratado hasta el 31 de diciembre de 1994, y <b>a fin de</b> facilitar la constitución del Mercado Común, los Estados Partes adoptan un Régimen General de Origen, un Sistema de Solución de Controversias y Cláusulas de Salvaguardia, que constan como Anexos II, III y IV al presente Tratado.	Oração +EM+Verbo+Oração

### Classificação dos co-textos da EM *a fin de* (técnicos) - Espanhol

N	Concordance	
8	• Para retirar o reemplazar la batería, recurra a un centro de servicio autorizado <b>a fin de</b> proteger el producto y a los usuarios. Tenga en cuenta que se le cobrará el servicio.	Oração +EM+Verbo+Oração
9	El brillo de la pantalla se establece automáticamente en el nivel de brillo más alto cuando se conecta la alimentación CA; el brillo se atenúa automáticamente cuando el ordenador (computador) se utiliza con la alimentación de la batería <b>a fin de</b> incrementar el tiempo de uso de ésta.	Oração +EM+Verbo+Oração
18	Si utiliza equipos médicos, comuníquese con el fabricante de los equipos antes de utilizar el	Oração +EM+Verbo+Oração

	dispositivo, <b>a fin de</b> determinar si el equipo se verá afectado por la radiofrecuencia emitida por el dispositivo.	
19	Si el dispositivo deja de responder o queda paralizado, es posible que sea necesario cerrar los programas o restablecer el dispositivo <b>a fin de</b> que vuelva a funcionar.	Oração +EM+Pron+Verbo+Oração
24	Antes de utilizar el dispositivo, comuníquese con el fabricante <b>a fin de</b> determinar si el audífono se verá afectado por la radiofrecuencia emitida por el dispositivo.	Oração +EM+Verbo+Oração
25	La FCC exige que este producto se use en espacios interiores en el rango de frecuencia de 5,15 a 5,25 GHz, <b>a fin de</b> reducir posibles interferencias en los sistemas móviles por satélite en el propio canal.	Oração +EM+Verbo+Oração
26	La Industria del Canadá exige que este producto se use en espacios interiores en el rango de frecuencia de 5,15 a 5,25 GHz, <b>a fin de</b> reducir posibles interferencias en los sistemas móviles por satélite en el propio canal.	Oração +EM+Verbo+Oração
27	Información sobre seguridad Antes de usar el dispositivo, lea la siguiente información <b>a fin de</b> evitar situaciones que pudieran causar lesiones a usted o a otras personas y daños al dispositivo.	Oração +EM+Verbo+Oração
31	Una cuenta de Microsoft le permite sincronizar su configuración con otros dispositivos que ejecuten Windows en línea <b>a fin de</b> compartir archivos o configuraciones.	Oração +EM+Verbo+Oração
40	Esto se debe a que el dispositivo se ha diseñado para funcionar con varios niveles de potencia <b>a fin de</b> que utilice solo la potencia requerida para alcanzar la red.	Oração +EM+Pron+Verbo+Oração
45	Para prevenir interferencias de radio al servicio licenciado, este dispositivo está preparado para funcionar en interiores y alejado de las ventanas <b>a fin de</b> proporcionar la máxima protección.	Oração +EM+Verbo+Oração
46	Para prevenir interferencias de radio al servicio licenciado, este dispositivo está preparado para funcionar en interiores y alejado de las ventanas <b>a fin de</b> proporcionar la máxima protección.	Oração +EM+Verbo+Oração
47	Modo silencioso Reduce el ruido del ventilador <b>a fin de</b> que los usuarios puedan utilizar el equipo sin ruidos.	Oração +EM+Pron+Verbo+Oração

**Classificação dos co-textos da EM *a fin de* (notícias) - Espanhol**

N	Concordance	
2	El presidente Enrique Peña Nieto se reunió con las autoridades el 24 de septiembre para determinar el costo total de los daños, que puede llevar a que el Congreso cambie el presupuesto nacional de 2014 <b>a fin de</b> poder asignar más dinero para la reconstrucción.	Oração +EM+Verbo+Oração
7	“Vamos a empezar a instalar estaciones automáticas <b>a fin de</b> año y la previsión es tener todo el sistema instalado [las 200 estaciones] para el primer semestre de 2014”, indicó Dietrich.	Oração +EM+Nome+Oração

**Classificação dos co-textos da EM *a fin de* (contos e crônicas) - Espanhol**

N	Concordance	
29	Amar es un lujo cuando muchas veces no tenemos tiempo ni de leer el periódico, dinero para llegar <b>a fin de</b> mes, alegría para comenzar el día.	Oração +EM+Nome+Oração

**Classificação dos co-textos da EM *a partir de* (institucionais) - Espanhol**

N	Concordance	
1	<b>A partir de</b> la segunda etapa de la segunda etapa de la transición, todos los Parlamentarios deberán haber sido elegidos de conformidad con el artículo 6, inciso 1.	EM +Nome + Oração
2	ARTICULO 3 <b>A partir de</b> la fecha de entrada en vigor del Tratado, los Estados Partes iniciarán un programa de desgravación progresivo, lineal y automático, que beneficiará a los productos comprendidos en el universo arancelario clasificados de conformidad con la nomenclatura arancelaria utilizada por la Asociación Latinoamericana de Integración de acuerdo al cronograma que se establece a continuación:	EM +Nome + Oração
3	Esos derechos y obligaciones del Estado denunciante continuarán en vigor por un período de dos (2) años <b>a partir de</b> la fecha de la mencionada formalización.	Oração+ EM+Nome+Compl
4	ARTICULO 17	Oração+ EM+Nome



	Para los fines de un posterior control, las copias de los certificados y los respectivos documentos deberán ser conservados durante dos años <b>a partir de</b> su emisión.	
5	Lo previsto en el artículo 11, incisos 2 y 3, es aplicable <b>a partir de la</b> segunda etapa de la transición.	Oração+ EM+Nome+Compl
6	Lo previsto en el artículo 5, inciso 1, relacionado con la integración del Parlamento de conformidad a un criterio de representación ciudadana, aplicable <b>a partir de la</b> segunda etapa de la transición, será establecido por Decisión del Consejo del Mercado Común, a propuesta del Parlamento adoptada por mayoría calificada.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
8	Las mismas cesarán <b>a partir de la</b> fecha en que se comuniquen a La Parte afectada la decisión de las demás Partes en tal sentido, una vez que las causas que motivaron su adopción hayan sido plenamente subsanadas.	Oração+ EM+Nome+Oração
10	i) Cada Estado Parte podrá solicitar aclaraciones sobre las personas designadas por los otros Estados Partes para integrar la lista a que hace referencia el párrafo anterior, dentro del plazo de treinta (30) días, contado <b>a partir de</b> dicha notificación.	Oração+ EM+Nome
11	i) Cada Estado parte en la controversia designará un (1) árbitro titular de la lista prevista en el Artículo 11.1, en el plazo de quince (15) días, contado <b>a partir de la</b> fecha en que la Secretaría Administrativa del Mercosur haya comunicado a los Estados partes en la controversia la decisión de uno de ellos de recurrir al arbitraje.	Oração+ EM+Nome+Oração
12	i) Los Estados partes en la controversia designarán de común acuerdo al tercer árbitro, que presidirá el Tribunal Arbitral Ad Hoc, de la lista prevista en el Artículo 11.2 iii), en el plazo de quince (15) días, contado <b>a partir de la</b> fecha en que la Secretaría Administrativa del Mercosur haya comunicado a los Estados partes en la controversia la decisión de uno de ellos de recurrir al arbitraje.	Oração+ EM+Nome+Oração
13	iii) Los designados para actuar como terceros árbitros deberán responder en un plazo máximo de tres (3) días, contado <b>a partir de la</b> notificación de su designación, sobre su aceptación para actuar en una controversia.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
14	Artículo 16 Laudo arbitral	Oração+ EM+Nome+Oração

	El Tribunal Arbitral Ad Hoc dictará el laudo en un plazo de sesenta (60) días, prorrogables por decisión del Tribunal por un plazo máximo de treinta (30) días, contado <b>a partir de la</b> comunicación efectuada por la Secretaría Administrativa del Mercosur a las partes y a los demás árbitros, informando la aceptación por el árbitro Presidente de su designación.	
15	2. Si el Grupo Mercado Común no rechazare el reclamo, éste se considerará aceptado. En este caso el Grupo Mercado Común procederá de inmediato a convocar a un grupo de expertos, que deberá emitir un dictamen acerca de su procedencia en el término improrrogable de treinta (30) días contado <b>a partir de</b> su designación.	Oração+ EM+Nome
16	Artículo 52 Vigencia y depósito 1. El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor el trigésimo día contado <b>a partir de la</b> fecha en que haya sido depositado el cuarto instrumento de ratificación.	Oração+ EM+Nome+Oração
17	2. El Tribunal Permanente de Revisión se pronunciará sobre el recurso en un plazo máximo de treinta (30) días contado <b>a partir de la</b> presentación de la contestación a que hace referencia el numeral anterior o del vencimiento del plazo para la señalada presentación, según sea el caso.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
18	Dichas consultas se tendrán por concluidas automáticamente y sin más trámite si la cuestión no hubiere sido resuelta en el plazo de quince (15) días contado <b>a partir de la</b> comunicación del reclamo al Estado Parte al que se atribuye la violación, salvo que las partes hubieren decidido otro plazo.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
19	Artículo 23 Vigencia y depósito 1. El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor el trigésimo día contado <b>a partir de la</b> fecha en que el cuarto Estado Parte haya depositado su instrumento de ratificación.	Oração+ EM+Nome+Oração
20	Artículo 10 Mandato Los Parlamentarios tendrán un mandato común de cuatro (4) años, contados <b>a partir de la</b> fecha de asunción en el cargo, y podrán ser reelectos.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração

21	<p>Artículo 51 Regias de procedimiento</p> <p>1. El Tribunal Permanente de Revisión adoptará sus propias Regias de Procedimiento dentro de los treinta (30) días contados <b>a partir de</b> su constitución las que deberán ser aprobadas por el Consejo del Mercado Común.</p>	Oração+ EM+Nome+Oração
22	<p>Si el proyecto de norma del MERCOSUR es aprobado por el órgano decisorio, de conformidad con los términos del dictamen del Parlamento, la norma deberá ser remitida por cada Poder Ejecutivo nacional al Parlamento del respectivo Estado Parte, dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días, contados <b>a partir de</b> dicha aprobación.</p>	Oração+ EM+Nome+
23	<p>Artículo 26 Obligatoriedad de los laudos</p> <p>1. Los laudos de los Tribunales Arbitrales Ad Hoc son obligatorios para los Estados partes en la controversia <b>a partir de</b> su notificación y tendrán, con relación a ellos, fuerza de cosa juzgada si transcurrido el plazo previsto en el Artículo 17.1 para interponer el recurso de revisión, éste no fuere interpuesto.</p>	Oração+ EM+Nome+Oração
24	<p>2. Los laudos del Tribunal Permanente de Revisión son inapelables, obligatorios para los Estados partes en la controversia <b>a partir de</b> su notificación y tendrán, con relación a ellos, fuerza de cosa juzgada.</p>	Oração+ EM+Nome+Oração
25	<p>Artículo 21</p> <p>1. Los laudos del Tribunal Arbitral son inapelables, obligatorios para los Estados partes en la controversia <b>a partir de</b> <u>la</u> recepción de la respectiva notificación y tendrán respecto de ellos fuerza de cosa juzgada.</p>	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
26	<p>2. En este supuesto los laudos del Tribunal Permanente de Revisión serán obligatorios para los Estados partes en la controversia <b>a partir de</b> <u>la</u> recepción de la respectiva notificación, no estarán sujetos a recurso de revisión y tendrán con relación a las partes fuerza de cosa juzgada.</p>	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
27	<p>El Grupo Mercado Común deberá iniciar las consultas en un plazo máximo de diez (10) días corridos <b>a partir de</b> <u>la</u> presentación del pedido del país importador y deberá concluir las, habiendo tomado una decisión al respecto, dentro de los veinte (20) días</p>	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração

	corridos desde su iniciación.	
28	• Parlamento del MERCOSUR Órgano de carácter representativo, independiente y autónomo, creado <b>a partir de</b> la Decisión CMC N°23/05 sustituye a la Comisión Parlamentaria Conjunta.	Oração+ EM+Nome+Compl
29	1. El presente Protocolo deroga, <b>a partir de</b> su entrada en vigencia, el Protocolo de Brasilia para la Solución de Controversias, suscripto el 17 de diciembre de 1991 y deroga el Reglamento del Protocolo de Brasilia, Decisión CMC 17/98.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
30	Los Estados Partes se comprometen en un plazo de 90 días, <b>a partir de la</b> entrada en vigencia del Tratado, a establecer un régimen armonizado de sanciones administrativas para casos de falsedad en los certificados, sin perjuicio de las acciones penales correspondientes.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
31	2. Si el Grupo Mercado Común no rechazare el reclamo, procederá de inmediato a convocar a un grupo de expertos, que deberá emitir un dictamen acerca de su procedencia en el término improrrogable de treinta (30) días <b>a partir de</b> su designación.	Oração+ EM+Nome
32	El Grupo Mercado Común establecerá su Reglamento interno en el plazo de 60 días <b>a partir de</b> su instalación.	Oração+ EM+Nome
33	Artículo 49 Notificaciones iniciales Los estados partes realizaron las primeras designaciones e notificaciones previstas en los artículos 11, 18 y 43.2 en un plazo de treinta (30) días, <b>a partir de la</b> entrada en vigor de lo presente Protocolo.	Oração+ EM+Nome+Compl
34	Artículo 28 Si la cuestión no hubiere sido resuelta en el plazo de quince (15) días <b>a partir de la</b> comunicación del reclamo conforme a lo previsto por el Artículo 27 a) , la Sección Nacional que realizo la comunicación podrá, a solicitud del particular afectado, elevarla sin más trámite al Grupo Mercado Común.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
35	Artículo 5 Procedimiento y plazo 1. Las negociaciones directas no podrán, salvo acuerdo entre las partes en la controversia, exceder un plazo de quince (15) días <b>a partir de la</b> fecha en que una de ellas le comunicó a	Oração+ EM+Nome+Oração

	la otra la decisión de iniciar la controversia.	
36	<p>Artículo 6</p> <p>El procedimiento descrito en el presente capítulo no podrá extenderse por un plazo mayor a treinta (30) días, <b>a partir de la</b> fecha en que se sometió la controversia a la consideración del Grupo Mercado Común.</p>	Oração+ EM+Nome+Oração
37	2. Las negociaciones directas no podrán, salvo acuerdo entre las partes, exceder un plazo de quince (15) días <b>a partir de la</b> fecha en que uno de los Estados Partes planteó la controversia.	Oração+ EM+Nome+Oração
38	<p>Artículo 20</p> <p>1.El Tribunal Arbitral se expedirá por escrito en un plazo de sesenta (60) días, prorrogable por un plazo máximo de treinta (30) días, <b>a partir de la</b> designación de su Presidente.</p>	Oração+ EM+Nome+Compl
39	i) cada Estado parte en la controversia designará un (1) árbitro. El tercer árbitro, que no podrá ser nacional de los Estados partes en la controversia, será designado de común acuerdo por ellos y presidirá el Tribunal Arbitral. Los árbitros deberán ser nombrados en el término de quince (15) días, <b>a partir de la</b> fecha en la cual la Secretaría Administrativa haya comunicado a los demás Estados partes en la controversia la intención de uno de ellos de recurrir al arbitraje;	Oração+ EM+Nome+Oração
40	<p>Artículo 17 Recurso de revisión</p> <p>1. Cualquiera de las partes en la controversia podrá presentar un recurso de revisión al Tribunal Permanente de Revisión, contra el laudo del Tribunal Arbitral Ad Hoc en un plazo no superior a quince (15) días <b>a partir de la</b> notificación del mismo.</p>	Oração+ EM+Nome+Compl
41	El procedimiento descrito en el presente Capítulo no podrá extenderse por un plazo superior a treinta (30) días <b>a partir de la</b> fecha de la reunión en que la controversia fue sometida a consideración del Grupo Mercado Común.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
42	2. En caso que el Estado Parte obligado a cumplir el laudo considere excesivas las medidas compensatorias aplicadas, podrá solicitar, hasta quince (15) días después de la aplicación de esas medidas, que el Tribunal Ad Hoc o el Tribunal Permanente de Revisión, según	Oração+ EM+Nome

	corresponda, se pronuncie al respecto, en un plazo no superior a treinta (30) días <b>a partir de</b> su constitución.	
44	Presidente se hará el día siguiente al de la interposición d fecha <b>a partir de</b> la cual quedará constituido el Tribunal a todos los efectos.	Oração+ EM+Nome+Oração
48	La importancia de profundizar el proceso de integración en el MERCOSUR, <b>a partir de</b> intereses y perspectivas comunes.	Oração+ EM+Nome
49	La importancia de profundizar el proceso de integración en el MERCOSUR, <b>a partir de</b> intereses y perspectivas comunes.	Oração+ EM+Nome

### Classificação dos co-textos da EM *a partir de* (notícias) - Espanhol

N	Concordance	
7	Homem da Meia-Noite atrae a 500.000 personas a las calles <b>a partir de</b> <u>la</u> medianoche del sábado de Carnaval.	Oração+ EM+Nome+Compl
9	<b>A partir de</b> este trabajo se van disparando otras motivaciones en los integrantes de la orquesta, como en el caso de Brandon Cobone, de 17 años, quien toca el chelo.	EM +Nome + Oração
43	El programa Morar Carioca incluye proyectos de retención de taludes y reforestación; alumbrado público con luces LED; asfalto fabricado <b>a partir de</b> neumáticos viejos; una calle exclusiva para servicios públicos, tales como atención policial y recolección de residuos; y nuevas redes de servicios de agua, saneamiento y alcantarillado.	Oração+EM +Nome + Compl
45	Fue <b>a partir de</b> ese momento que el gobierno de Pará comenzó a hacerse cargo de la financiación del proyecto y amplió sus objetivos.	Oração+EM +Pron+Nome + Oração
47	Rousseff dijo que las regalías del primero de una serie de nuevos yacimientos petroleros marítimos, que se abrirán a licitación <b>a partir de</b> octubre, podrían generar entre US\$150.000 y US\$300.000 millones en los próximos 35 años.	Oração+EM +Nome + Oração
51	“Cuando nos casamos fue él quien hizo la mesa, la cama y los roperos <b>a partir de</b> cajas de madera.	Oração+EM +Nome + Compl
52	“Esta alianza está estudiando la implementación de cebos alternativos que pueden usarse <b>a partir</b>	Oração EM

de este año”, expresó.

+Pron+Nome + Oração

Classificação dos co-textos da EM *a partir de* (contos e crônicas) - Espanhol

N	Concordance	
46	Las abuelas investigan <b>a partir de</b> lo que haya, fotos, datos sueltos, una marca de nacimiento, alguien que vio algo, y así, abriéndose paso a golpes de sagacidad y a paraguazos, han recuperado ya a unos cuantos.	Oração+ EM+Pron+Compl
50	No es una poderosa entidad externa que, <b>a partir de</b> cierta edad (marcada aleatoriamente o por las organizaciones mundiales de la salud) me empuja montana abajo sin que yo pueda reaccionar.	Oração+ EM+Nome+Oração

Classificação dos co-textos da EM *a partir de* (institucionais) - Português

N	Concordance	
1	ARTIGO DÉCIMO SÉTIMO Para fins de um controle posterior, as cópias dos certificados e os documentos respectivos deverão ser conservados durante dois anos <b>a partir de</b> sua emissão.	Oração+ EM+Nome
3	i) Cada Estado Parte poderá solicitar esclarecimentos sobre as pessoas designadas pelos outros Estados Partes para integrar a lista referida no parágrafo anterior, dentro do prazo de trinta (30) dias, contado <b>a partir de</b> tal notificação.	Oração+ EM+Pron+Nome
4	Artigo 51 Regras de procedimento 1. O Tribunal Permanente de Revisão adotará suas próprias regras de procedimento no prazo de trinta (30) dias, contado <b>a partir de</b> sua constituição, as quais deverão ser aprovadas pelo Conselho do Mercado Comum.	Oração+ EM+Pron+Nome+Oração
5	2. Os laudos do Tribunal Permanente de Revisão são inapeláveis, obrigatórios para os Estados partes na controvérsia <b>a partir de</b> sua notificação e terão, com relação a eles, força de coisa julgada.	Oração+ EM+Pron+Nome+Oração
6	1. Os laudos dos Tribunais Arbitrais Ad Hoc são obrigatórios para os Estados partes na	Oração+ EM+Pron+Nome+

	controvérsia <b>a partir de</b> sua notificação e terão, em relação a eles, força de coisa julgada se, transcorrido o prazo previsto no artigo 17.1 para interpor recurso de revisão, este não tenha sido interposto.	Oração
8	1. O presente Protocolo derroga, <b>a partir de</b> sua entrada em vigência, o Protocolo de Brasília para a Solução de Controvérsias, adotado em 17 de dezembro de 1991 e o Regulamento do Protocolo de Brasília, aprovado pela Decisão CMC 17/98.	Oração+ EM+Pron+Nome+ Oração
9	O Grupo Mercado Comum estabelecerá seu regime interno no prazo de 60 dias <b>a partir de</b> sua instalação.	Oração+ EM+Pron+Nome
10	Artigo 47 Regulamentação O Conselho do Mercado Comum aprovará a regulamentação do presente Protocolo no prazo de sessenta (60) dias <b>a partir de</b> sua entrada em vigência.	Oração+ EM+Pron+Nome+Compl
14	• <b>A partir de</b> 2010, a exigência aos candidatos será a de haver concluído os estudos de nível terciário para poder ter acesso à referida função.	EM +Nome + Oração
16	CONSIDERANDO: A importância de aprofundar o processo de integração no MERCOSUL, <b>a partir de</b> interesses e perspectivas comuns.	Oração+ EM+Nome
17	CONSIDERANDO: A importância de aprofundar o processo de integração no MERCOSUL, <b>a partir de</b> interesses e perspectivas comuns.	Oração+ EM+Nome
20	Copiar e colar texto <b>a partir de</b> um campo de introdução de texto, pode copiar e colar texto em outra aplicação.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
21	• Transf. <b>a partir de</b> outros disp.: definir para aceitar transferências a partir de outros dispositivos.	Oração+ EM+Pron+Nome+Oração
22	• Transf. a partir de outros disp.: definir para aceitar transferências <b>a partir de</b> outros dispositivos.	Oração+ EM+Pron+Nome
23	• Transfira <b>a partir de</b> um PC com o Samsung Kies. → p. 116	Oração+ EM+Nome
24	• Transfira <b>a partir de</b> um PC com Windows Media Player. → p. 117	Oração+ EM+Nome+Compl



**Classificação dos co-textos da EM *a partir de* (técnicos) - Português**

N	Concordance	
2	Você pode usar o computador como armazenamento em nuvem para salvar os arquivos carregados <b>a partir de</b> dispositivos móveis da Samsung.	Oração+ EM+Nome+Compl
12	Esta seção mostrará como alterar a configuração para que o computador inicie <b>a partir de</b> um dispositivo USB.	Oração+ EM+Nome
13	Boot to Device Este menu permite que você inicie <b>a partir de</b> um dispositivo externo.	Oração+ EM+Nome
15	3 Abra uma página web ou selecione um item <b>a partir de</b> uma aplicação adequada.	Oração+ EM+Nome

**Classificação dos co-textos da EM *a partir de* (notícias) - Português**

N	Concordance	
11	Governo do Pará faz parcerias para criar uma 'civilização florestal' <b>a partir de</b> um modelo de desenvolvimento sustentável.	Oração+ EM+Nome+Compl
19	A previsão é de que, <b>a partir de</b> março, o programa chegue às comunidades de Copacabana e redondezas (Chapéu Mangueira, Babilônia, Tabajara, Cabrito, Cantagalo, Pavão Pavãozinho), além das comunidades Batan-Fumacê, na Zona Oeste, e na cidade Niterói.	Oração+ EM+Nome+Oração

**Classificação dos co-textos da EM *a partir de* (contos e crônicas) - Português**

N	Concordance	
7	<b>A partir de</b> quando pude ter algum discernimento, o que fiz para continuar sendo - ou melhorando - isto que agora sou?	EM +Pron+ Oração
18	Não é uma poderosa entidade externa que <b>a partir de</b> certa idade (marcada aleatoriamente ou pelas organizações mundiais de saúde) me impele montanha abaixo sem que eu possa reagir.	Oração+EM +Pron+Nome + Oração

Classificação dos co-textos da EM *a partir da* (institucionais) - Português

N	Concordance	
1	A <b>a partir da</b> segunda etapa da transição, todos os Parlamentares deverão ter sido eleitos de acordo com o artigo 6, inciso 1.	EM +Nome + Compl+Oração
2	Esses direitos e obrigações do Estado denunciante continuarão em vigor por um período de dois (2) anos <b>a partir da</b> data da mencionada formalização.	Oração+ EM +Nome + Compl
3	O previsto no artigo 5, inciso 1, relativo à integração do Parlamento de acordo o critério de representação cidadã aplicável <b>a partir da</b> segunda etapa da transição, será estabelecido por Decisão do Conselho do Mercado Comum, por proposta do Parlamento adotada por maioria qualificada.	Oração+ EM+Nome+Oração
4	O previsto no artigo 11, incisos 2 e 3, é aplicável <b>a partir da</b> segunda etapa da transição.	Oração+ EM+Nome+Compl
6	As mesmas cessarão <b>a partir da</b> data em que se comunique à Parte afetada a decisão das demais Partes nesse sentido, uma vez que as causas que motivaram sua adoção tenham sido plenamente reparadas.	Oração+ EM+Nome+Oração
7	i) Os Estados partes na controvérsia designarão, de comum acordo, o terceiro árbitro, que presidirá o Tribunal Arbitral Ad Hoc, da lista prevista no artigo 11.2 (iii), em um prazo de quinze (15) dias, contado <b>a partir da</b> data em que a Secretaria Administrativa do Mercosul tenha comunicado aos Estados partes na controvérsia a decisão de um deles de recorrer à arbitragem.	Oração+ EM+Nome+Oração
8	i) Cada Estado parte na controvérsia designará um (1) árbitro titular da lista prevista no artigo 11.1, no prazo de quinze (15) dias, contado <b>a partir da</b> data em que a Secretaria Administrativa do Mercosul tenha comunicado aos Estados partes na controvérsia a decisão de um deles de recorrer à arbitragem.	Oração+ EM+Nome+Oração
9	2. Caso o Estado Parte obrigado a cumprir o laudo considere excessivas as medidas compensatórias aplicadas, poderá solicitar, até quinze (15) dias depois da aplicação dessas medidas, que o Tribunal Ad Hoc ou o Tribunal Permanente de Revisão, conforme corresponda, se pronuncie a respeito, em um prazo não superior a (trinta) 30 dias, contado <b>a</b>	Oração+ EM+Pron+Nome

	<b>partir da</b> sua constituição.	
10	1. Caso o Estado Parte beneficiado pelo laudo aplique medidas compensatórias por considerar insuficiente o cumprimento do mesmo, mas o Estado Parte obrigado a cumprir o laudo considerar que as medidas adotadas são satisfatórias, este último terá um prazo de quinze (15) dias, contado <b>a partir da</b> notificação prevista no artigo 31.3, para levar esta situação à consideração do Tribunal Arbitral Ad Hoc ou do Tribunal Permanente de Revisão, conforme o caso, o qual terá um prazo de trinta (30) dias desde a sua constituição para se pronunciar sobre o assunto.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
11	Artigo 16 Laudo arbitral O Tribunal Arbitral Ad Hoc emitirá o laudo num prazo de sessenta (60) dias, prorrogáveis por decisão do Tribunal por um prazo máximo de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> comunicação efetuada pela Secretaria Administrativa do Mercosul às partes e aos demais árbitros, informando a aceitação pelo árbitro Presidente de sua designação.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
12	ii) Cada Estado Parte poderá solicitar esclarecimentos sobre as pessoas propostas pelos demais Estados Partes ou apresentar objeções justificadas aos candidatos indicados, conforme os critérios estabelecidos no artigo 35, dentro do prazo de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> notificação dessas propostas.	Oração+ EM+Nome+Compl
13	iii) Os designados para atuar como terceiros árbitros deverão responder, em um prazo máximo de três (3) dias, contado <b>a partir da</b> notificação de sua aceitação para atuar em uma controvérsia.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
14	2. O Tribunal Permanente de Revisão pronunciar-se-á sobre o recurso em um prazo máximo de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> apresentação da contestação a que faz referência o numeral anterior ou do vencimento do prazo para a referida apresentação, conforme o caso.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
15	Tais consultas se darão por concluídas automaticamente e sem mais trâmites se a questão não tiver sido resolvida em um prazo de quinze (15) dias contado <b>a partir da</b> comunicação da reclamação ao Estado Parte a que se atribui a violação, salvo se as partes decidirem outro	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração

	prazo.	
16	1. O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor no trigésimo dia contado <b>a partir da</b> data em que o quarto Estado Parte tenha depositado seu instrumento de ratificação.	Oração+ EM+Nome+Oração
17	Artigo 49 Notificações iniciais Os Estados Partes realizarão as primeiras designações e notificações previstas nos artigos 11, 18 e 43.2 em um prazo de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> entrada em vigor do presente Protocolo.	Oração+ EM+Nome+Compl
18	Neste caso, o Grupo Mercado Comum procederá de imediato à convocação de um grupo de especialistas que deverá emitir um parecer sobre sua procedência, no prazo improrrogável de trinta (30) dias contado <b>a partir da</b> sua designação.	Oração+ EM+Pron+Nome
19	Os Parlamentares terão um mandato comum de quatro (4) anos, contados <b>a partir da</b> data de assunção no cargo, e poderão ser reeleitos.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
20	Se o projeto de norma do MERCOSUL for aprovado pelo órgão decisório, de acordo com os termos do parecer do Parlamento, a norma deverá ser enviada pelo Poder Executivo nacional ao seu respectivo Parlamento, dentro do prazo de quarenta e cinco (45) dias, contados <b>a partir da</b> sua aprovação.	Oração+ EM+Prono+Nome+
22	O Grupo Mercado Comum deverá iniciar as consultas no prazo máximo de dez (10) dias corridos <b>a partir da</b> apresentação do pedido do país importador e deverá concluí-las, havendo tomado uma decisão a respeito, dentro de vinte (20) dias corridos após seu início.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
23	• Parlamento do MERCOSUL Órgão de caráter representativo, independente e autônomo, criado <b>a partir da</b> Decisão CMC N° 23/05, em substituição da Comissão Parlamentar Conjunta.	Oração+ EM+Nome+Compl
24	A designação do Presidente dar-se-á no dia seguinte à interposição do recurso de revisão, data <b>a partir da</b> qual estará constituído o Tribunal para todos os efeitos.	Oração+ EM+Pron+Oração
26	Artigo 52 Vigência e depósito 1. O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor no	Oração+ EM+Nome+Oração

	trigésimo dia <b>a partir da</b> data em que tenha sido depositado o quarto instrumento de ratificação.	
27	Para tal efeito, os Estados Partes intercambiarão entre si e remeterão à Associação Latino-Americana de Integração, dentro de trinta dias <b>a partir da</b> entrada em vigor do Tratado, cópia atualizada de suas tarifas aduaneiras, assim como das vigentes em 1º de janeiro de 1991.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
28	Os árbitros deverão ser nomeados no período de quinze (15) dias, <b>a partir da</b> data em que a Secretaria Administrativa tiver comunicado aos demais Estados partes na controvérsia a intenção de um deles de recorrer à arbitragem;	Oração+ EM+Nome+Oração
29	Os Estados Partes se comprometem, no prazo de 90 dias <b>a partir da</b> entrada em vigor do Tratado, a estabelecer um regime harmonizado de sanções administrativas para casos de falsidade nos certificados, sem prejuízo das ações penais correspondentes.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
30	2. As negociações diretas não poderão, salvo acordo entre as partes, exceder um prazo de quinze (15) dias, <b>a partir da</b> data em que um dos Estados Partes levantar a controvérsia.	Oração+ EM+Nome+Oração
31	O procedimento descrito no presente capítulo não poderá estender-se por um prazo superior a trinta (30) dias, <b>a partir da</b> data em que foi submetida a controvérsia à consideração do Grupo Mercado Comum.	Oração+ EM+Nome+Oração
32	2. Dentro de cento de cento e vinte (120) dias <b>a partir da</b> entrada em vigor do Tratado, o Grupo Mercado Comum elevará aos Governos dos Estados Partes uma proposta de Sistema de Solução de Controvérsias, que vigorará durante o período de transição.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
33	2. O Tribunal respectivo terá um prazo de trinta (30) dias <b>a partir da</b> data que tomou conhecimento da situação para dirimir as questões referidas no numeral anterior.	Oração+ EM+Nome+Oração
34	O procedimento descrito no presente Capítulo não poderá estender-se por um prazo superior a trinta (30), dias <b>a partir da</b> data da reunião em que a controvérsia foi submetida à consideração do Grupo Mercado Comum.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
35	1. Qualquer das partes na controvérsia poderá apresentar um recurso de revisão do laudo do Tribunal Arbitral Ad Hoc ao Tribunal Permanente de Revisão, em prazo não superior a	Oração+ EM+Nome+Compl

	quinze (15) dias <b>a partir da</b> notificação do mesmo.	
36	1. Caso o Estado beneficiado pelo laudo entenda que as medidas adotadas não dão cumprimento ao mesmo, terá um prazo de trinta (30) dias, <b>a partir da</b> adoção das mesmas, para levar a situação à consideração do Tribunal Arbitral Ad Hoc ou do Tribunal Permanente de Revisão, conforme o caso.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
37	1. As negociações diretas não poderão, salvo acordo entre as partes na controvérsia, exceder um prazo de quinze (15) dias <b>a partir da</b> data em que uma delas comunicou à outra a decisão de iniciar a controvérsia.	Oração+ EM+Nome+Oração
38	Se a questão não tiver sido resolvida no prazo de quinze (15) dias <b>a partir da</b> comunicação da reclamação conforme o previsto no Artigo 27 a), a Seção Nacional que efetuou a comunicação poderá, por solicitação do particular afetado, elevá-la sem mais exame ao Grupo Mercado Comum.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
39	1. O Tribunal Arbitral se pronunciará por escrito num prazo de sessenta (60) dias, prorrogáveis por um prazo máximo de trinta (30) dias, <b>a partir da</b> designação de seu Presidente.	Oração+ EM+Nome+Compl
40	2. Se o Grupo Mercado Comum não rejeitar a reclamação, procederá de imediato à convocação de um grupo de especialistas que deverá emitir um parecer sobre sua procedência no prazo improrrogável de trinta (30) dias, <b>a partir da</b> sua designação.	Oração+ EM+Pron+Nome
48	ARTIGO TERCEIRO <b>A partir da</b> data de entrada em vigor do Tratado, os Estados Partes iniciarão um programa de desgravação progressivo, linear e automático, que beneficiará os produtos compreendidos no universo tarifário, classificados em conformidade com a nomenclatura tarifária utilizada pela Associação Latino-Americana de Integração, de acordo com o cronograma que se estabelece a seguir:	EM +Nome + Oração

**Classificação dos co-textos da EM *a partir da* (técnicos) - Português**

N	Concordance	
5	Passe para baixo <b>a partir da</b> tela	Oração+EM +Nome
21	Pode criar contatos <b>a partir da</b> tela de marcação, selecionando Adicionar aos contatos.	Oração+EM +Nome+Compl
25	<b>A partir da</b> vista de detalhes pode fazer uma chamada, enviar uma mensagem para o número, ou adicionar o número à lista telefônica ou à lista de rejeição automática.	EM +Nome + Compl+Oração
41	Então selecione outra aplicação para iniciar <b>a partir da</b> tela Principal.	Oração+ EM+Nome
43	Pode importar certificados a partir do servidor VPN ou transferi-los <b>a partir da</b> Internet.	Oração+ EM+Nome
44	Pode importar certificados a partir do servidor VPN ou transferi-los <b>a partir da</b> Internet.	Oração+ EM+Nome
45	Pode importar certificados a partir do servidor VPN ou transferi-los <b>a partir da</b> Internet.	Oração+ EM+Nome
46	Para utilizar esta função necessita de uma conta Samsung para controlar o dispositivo remotamente <b>a partir da</b> Internet.	Oração+ EM+Nome

**Classificação dos co-textos da EM *a partir da* (contos e crônicas) - Português**

N	Concordance	
42	Eu li o livro e acreditei no livro, <b>a partir da</b> primeira pagina: embora não conhecesse aquele homem, acreditei nele como se fosse meu sempre amigo.	Oração+ EM+Nome+Oração

**Classificação dos co-textos da EM *a partir da* (notícias) - Português**

N	Concordance	
47	O Homem da Meia-Noite arrasta cerca de 500.000 pessoas pelas ruas <b>a partir da</b> meia-noite do sábado de carnaval.	Oração+ EM+Nome+Compl

**Classificação dos co-textos da EM *a partir do* (técnicos) - Português**

N	Concordance	
1	Pode também transferir várias aplicações <b>a partir do</b> Play Shop, Samsung Apps, e S Suggest.	Oração+ EM+Nome
2	-Se o sistema for ativado <b>a partir do</b> modo de descanso mesmo se não tiver recebido nenhum sinal, use o sistema após desativar a função <Wake On LAN> (Ativar LAN).	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
3	Pode importar certificados <b>a partir do</b> servidor VPN ou transferi-los a partir da Internet.	Oração+ EM+Nome+Oração
4	Pode importar certificados <b>a partir do</b> servidor VPN ou transferi-los a partir da Internet.	Oração+ EM+Nome+Oração
5	Pode importar certificados <b>a partir do</b> servidor VPN ou transferi-los a partir da Internet.	Oração+ EM+Nome+Oração
6	O barramento de chamadas é uma função da rede para restringir certos tipos de chamadas ou para impedir que outros efetuem chamadas <b>a partir do</b> seu dispositivo.	Oração+ EM+Pron+Nome
11	Copiar contatos <b>a partir do</b> cartão SIM ou USIM para o seu dispositivo	Oração+ EM+Nome+Oração
12	Copiar contatos <b>a partir do</b> seu dispositivo para o cartão SIM ou USIM	Oração+ EM+Nome+Oração
16	Pode não ser possível fazer chamadas de emergência <b>a partir do</b> dispositivo em algumas áreas ou circunstâncias.	Oração+ EM+Nome+Compl
18	Agora, a prioridade de inicialização foi alterada para que o dispositivo inicie <b>a partir do</b> dispositivo USB com prioridade.	Oração+ EM+Nome+Compl
20	1 Gravar uma música <b>a partir do</b> Rádio FM.	Oração+ EM+Nome
21	Gravar uma música <b>a partir do</b> Rádio FM	Oração+ EM+Nome
22	É possível recuperar seu computador usando o back-up <b>a partir do</b> processo acima.	Oração+ EM+Nome

**Classificação dos co-textos da EM *a partir do* (institucionais) - Português**

N	Concordance	
7	O Estado recebedor será responsável por todos os gastos incorridos com a transferência da pessoa condenada, <b>a partir do</b> momento em que ela seja colocada sob sua guarda.	Oração+ EM+Nome+Oração
8	ii) Se um dos Estados partes na controvérsia não tiver nomeado seus árbitros no prazo	Oração+ EM+Nome+Compl



	indicado no numeral 2 (i), eles serão designados por sorteio pela Secretaria Administrativa do Mercosul em um prazo de dois (2) dias, contado <b>a partir do</b> vencimento daquele prazo, dentre os árbitros desse Estado da lista prevista no artigo 11.1.	
9	1. Se um Estado parte na controvérsia não cumprir total ou parcialmente o laudo do Tribunal Arbitral, a outra parte na controvérsia terá a faculdade, dentro do prazo de um (1) ano, contado <b>a partir do</b> dia seguinte ao término do prazo referido no artigo 29.1, e independentemente de recorrer aos procedimentos do artigo 30, de iniciar a aplicação de medidas compensatórias temporárias, tais como a suspensão de concessões ou outras obrigações equivalentes, com vistas a obter o cumprimento do laudo.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
10	O prazo máximo de duração do procedimento previsto no parágrafo precedente, não excederá cento oitenta (180) dias corridos, contados <b>a partir do</b> ingresso da norma no respectivo Parlamento nacional.	Oração+ EM+Nome+Compl
13	1. Os laudos do Tribunal Arbitral são inapeláveis, obrigatórios para os Estados Partes na controvérsia <b>a partir do</b> recebimento da respectiva notificação e terão relativamente a eles força de coisa julgada.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
14	2. Nessas condições, os laudos do Tribunal Permanente de Revisão serão obrigatórios para os Estados partes na controvérsia <b>a partir do</b> recebimento da respectiva notificação, não estarão sujeitos a recursos de revisão e terão, com relação às partes, força de coisa julgada.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração
15	1. Todos os prazos estabelecidos no presente Protocolo são peremptórios e serão contados por dias corridos <b>a partir do</b> dia seguinte ao ato ou fato a que se referem.	Oração+ EM+Nome+Oração
17	O Protocolo Constitutivo do Parlamento do Mercosul prevê que este, <b>a partir do</b> ano de 2014, estar á plenamente integrado por representantes eleitos por sufrágio direto, universal e secreto.	Oração+ EM+Nome+Compl+Oração

### Classificação dos co-textos da EM *a partir do* (contos e crônicas) - Português

N	Concordance	
19	As Avós investigam <b>a partir do</b> que houver, fotos, dados soltos, uma marca de nascimento, alguém que	Oração+

viu alguma coisa, e assim, abrindo passo a golpes de sagacidade e de guarda-chuva, já recuperaram alguns.

EM+Oração

### APÊNDICE III: TABELAS DE PAREAMENTO DAS EMS EM SEUS CONTEXTOS SEMÂNTICOS

Ocorr	Trechos Pareados: DE ACORDO COM (PORT)	File
1P	A criminalidade é outro risco para os jovens de 18 e 24 anos, faixa etária que tem o maior número de presos no país (26,1%), <b>de acordo com</b> o Ministério da Justiça.	NotSocPort5
1E	Otro riesgo es el delito, ya que los de la franja etaria entre 18 y 24 años representan el mayor grupo de reclusos (26,1%) en todo el país, <b>según</b> el Ministerio de Justicia.	NotSocEsp5
2P	A maioria dos casos de crianças fora da escola deve-se a falta de documentos (52%), dificuldades econômicas (31%) e discriminação (14%), <b>de acordo com</b> a Faculdade Latino-Americana de Ciências Sociais (FLACSO) e o ACNUR.	NotDiHuPort5
2E	El drama escolar proviene en 52% por falta de documentación, 31% por falta de recursos económicos y 14% por discriminación, <b>según</b> la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (Flacso) y ACNUR.	NotDiHuEsp5
3P	Em 2012, a população já havia aumentado para 1.465.174, <b>de acordo com</b> o Observatório de Segurança e Convivência Cidadã do Município de Ciudad Juárez.	NotSocPort19
3E	En 2008, Ciudad Juárez tenía una población total de 1.324.582 habitantes, pero para 2012 ya registraba 1.465.174, <b>según</b> el Observatorio de Seguridad y Convivencia Ciudadana del Municipio de Juárez.	NotSocEsp19
4P	A cobertura florestal da Costa Rica atingiu 52,38% de seu território em 2012 – ou 2.676.618 hectares –, um aumento de 0,94% em comparação a 2005, <b>de acordo com</b> o mais recente estudo do Fundo Nacional para Financiamento Florestal (FONAFIFO).	NotMAPort9
4E	La cobertura forestal del territorio costarricense alcanzó un 52,38% en 2012, o 2.676.618 hectáreas, un aumento de 0,94% comparado a 2005, <b>según</b> el último estudio realizado por el Fondo Nacional de Financiamiento Forestal (FONAFIFO).	NotMAEsp9
5P	O aumento da violência começou em 2008, quando houve 1.623 homicídios. O número saltou para 3.116 em 2010, <b>de acordo com</b> a Procuradoria-Geral do Estado de Chihuahua.	NotSocPort19

5E	Según datos de la Procuraduría General del Estado de Chihuahua, la escalada de violencia comenzó en 2008 con 1.623 asesinatos. En 2010, cuando fue considerada la ciudad más violenta del mundo, registró 3.116 homicidios.	NotSocEsp19
6P	O México tinha 21,2 milhões de estudantes em escolas de ensino fundamental e médio em 2012, <b>de acordo com</b> o governo.	NotSocPort 18
6E	México registró 21,2 millones de alumnos de primaria y secundaria en 2012, <b>según</b> cifras oficiales.	NotSocEsp 18
7P	As autoridades esperam ter 7.500 hectares de terras reflorestadas e agregar cem novos agricultores e empresas florestais ao programa PSA até o fim de 2013, <b>de acordo com</b> o MINAE. A Oficina Nacional Florestal (ONF) afirma que é necessário promover a produção sustentável de madeira para abastecer a indústria e reduzir a derrubada de florestas, o que é decisivo para atingir as metas de sustentabilidade do governo.	NotMAPort9
7E	Para finales de año, el MINAE espera haber reforestado 7.500 hectáreas e incluir a 100 nuevas empresas campesinas y forestales dentro del PSA. Según la Oficina Nacional Forestal (ONF), para continuar con las propuestas de sostenibilidad del gobierno será necesario impulsar el cultivo sostenible de madera para proveer a la industria y reducir la tala de bosques primarios y secundarios.	NotMAEsp9
8P	Funcionário de um restaurante na cidade São Paulo, ele é um dos cerca de 8.000 haitianos que ingressaram de forma irregular no Brasil nos últimos três anos – 6.000 apenas entre janeiro e setembro de 2013, <b>de acordo com</b> a Polícia Federal.	NotDHPort2
8E	Este empleado de restaurante en la ciudad de São Paulo de 26 años es uno de los aproximadamente 8.000 haitianos que llegaron a Brasil en los últimos tres años, incluidos los 6.000 que ingresaron entre enero y septiembre de 2013, <b>según</b> la Policía Federal brasileña	NotDHEsp2
9P	O número de homicídios caiu para 749 em 2012 e 485 em 2013, de acordo com a Procuradoria-Geral do Estado.	NotSocPort19

9E	Para 2012 el número de asesinatos bajó a 749; y en 2013 fueron 485, según la procuraduría estatal.	NotSocEsp19
10P	Em 2012, a taxa de retenção escolar foi de 97,32%, <b>de acordo com</b> um estudo da Fundação apoiado pelo Ministério da Educação	NotSocPort 16
10E	El proyecto ha ayudado a mantener los alumnos en las aulas. En 2012, la tasa de retención escolar fue de un 97,32%, <b>según</b> estudio de la fundación avalado por el Ministerio de la Educación.	NotSocEsp16
11P	Em 2012, a taxa de homicídios no país foi de 85,5 para cada 100.000 habitantes, ante a média mundial de 8,8, <b>de acordo com</b> o Observatório da Violência da Universidade Nacional de Honduras.	NotSocPort 19
11E	Para el sociólogo Blas Enrique Barahona, esta violencia es consecuencia de las condiciones que experimenta el país, cuya tasa de homicidios es de 85,5 por cada 100.000 personas, <b>según</b> el Observatorio de Violencia de la Universidad Nacional de Honduras.	NotSocEsp 19
12P	Para fins de realizar a eleição direta dos Parlamentares, mencionada no artigo 6, inciso 1, os Estados Partes, antes da conclusão da primeira etapa da transição, deverão efetuar eleições por sufrágio direto, universal e secreto de Parlamentares, cuja realização dar-se-á <b>de acordo com</b> a agenda eleitoral nacional de cada Estado Parte.	ProtoconstitParIMSul
12E	A los efectos de poner en práctica la elección directa de los Parlamentarios, mencionada en el artículo 6, inciso 1, los Estados Partes, antes de la finalización de la primera etapa de la transición, deberán efectuar elecciones por sufragio directo, universal y secreto de Parlamentarios, cuya realización se hará <b>de acuerdo a</b> la agenda electoral nacional de cada Estado Parte.	ProtoconstitParIMSur
13P	Artigo 5 Integração 1. O Parlamento integrar-se-á de acordo com o critério de representação cidadã.	ProtoconstitParIMSul
13E	Artículo 5 Integración 1. El Parlamento se integrará <b>de conformidad a</b> un criterio de representación ciudadana.	ProtoconstitParIMSur

14P	Os Parlamentos nacionais, segundo os procedimentos internos correspondentes, deberán adotar as medidas necesarias para a instrumentalización ou creación de un procedimiento preferencial para a consideración das normas do MERCOSUL que tenham sido adotadas <b>de acordo com</b> os termos do parecer do Parlamento mencionado no parágrafo anterior.	ProtocconstitParIMSul
14E	Los Parlamentos nacionales, según los procedimientos internos correspondientes, deberán adoptar las medidas necesarias para la instrumentación o creación de un procedimiento preferencial para la consideración de las normas del MERCOSUR que hayan sido adoptadas <b>de conformidad con</b> los términos del dictamen del Parlamento, mencionado en el párrafo anterior.	ProtocconstitParIMSur
15P	A lei exige que as escolas realizem pesquisas para detectar a violência nas salas de aula, criem órgãos especializados, como o Observatório de Convivência nas Escolas, para analisar os problemas de bullying e soluções, e estabeleçam um modelo para proporcionar atendimento integral a vítimas e agressores, <b>de acordo com</b> Milagros.	NotSocPort18
15E	Dentro de las acciones que obliga esta ley está la aplicación de encuestas para detectar el nivel de violencia en las aulas, la creación de órganos especializados como el Observatorio de Convivencia en el Entorno Escolar para el análisis de problemas y soluciones al bullying, y la creación de un modelo de atención integral para víctimas y agresores, <b>según</b> Figueroa.	NotSocEsp 18
16P	Este produto esta homologado pela ANATEL, de acordo com os procedimentos regulamentados pela Resolução 242/2000, e atende aos requisitos técnicos aplicados.	MaUsNoSa Port
16E	Este producto está aprobado por ANATEL, <b>de conformidad con</b> los procedimientos regulados por la Resolución 242/2000 y cumple con los requisitos técnicos aplicados.	MaUsNoSaEsp
17P	Em média, o consumo de drogas começa aos 14 anos, <b>de acordo com</b> a Quinta Encuesta Nacional a Estudiantes de Enseñanza Media 2011 (Quinta Pesquisa Nacional com Estudantes de Ensino Médio 2011) do Observatório Argentino de Drogas.	NotSocPort4
17E	En promedio, el consumo de drogas comienza a los 14 años, <b>según</b> la “Quinta Encuesta Nacional a Estudiantes de Enseñanza Media 2011” del Observatorio Argentino de	NotSocEsp4

	Drogas.	
18P	Ao contrário de outros países latino-americanos, como Brasil e Argentina, o Panamá não tem um sistema de formação em futebol para os mais jovens. Os times profissionais costumam descobrir talentos aos 15 ou 16 anos, <b>de acordo com</b> Julio César Cruz, professor da Zico 10 que jogou profissionalmente no Palmeiras e no Nacional do Uruguai.	NotSocPort 17
18E	Al contrario de otros países latinoamericanos como Argentina y Brasil, en Panamá no existe un sistema de formación de futbolistas desde edades tempranas, sino que el talento se localiza a los 15 o 16 años, cuando están en edad de fichar por algún club, <b>según</b> Julio César Cruz, exjugador profesional de clubes como Palmeiras y Nacional y profesor en Zico 10.	NotSocEsp17
19P	Se o usuário não for incluído, a recomendação deverá ser aplicada <b>de acordo com</b> as necessidades do usuário.	MaUsNoSa Port
19E	Si el usuario no se considera incluido, la recomendación se debe aplicar <b>según</b> las necesidades de éste.	MaUsNoSaEsp
20P	Configurar o computador ou definir as configurações do aplicativo, <b>de acordo com</b> sua preferência.	MaUsNoSa Port
20E	Configurar el equipo o los ajustes de las aplicaciones <b>según</b> sus preferencias.	MaUsNoSaEsp
21P	Narcotráfico, atividades ilegais de mineração e exploração de madeira são predominantes na área, <b>de acordo com</b> Pedro Yaranga, especialista em narcotráfico.	NotDiHuPort4
21E	¿La razón?, la actividad narcotraficante, la extracción minera ilegal y la tala forestal indiscriminada que se lleva a cabo en la Amazonía, <b>según</b> Pedro Yaranga, especialista en narcotráfico.	NotDiHuEsp4
22P	Siga os procedimentos de ativação <b>de acordo com</b> as instruções na tela para usar o computador.	MaUsNoSa Port
22E	Siga las instrucciones del proceso de activación de la pantalla del ordenador	MaUsNoSaEsp

	(computador).	
23P	As mulheres foram amarradas e levadas a uma casa abandonada, de onde escaparam e comunicaram as autoridades, <b>de acordo com</b> relatórios policiais.	NotMeAmPort5
23E	Las mujeres fueron amarradas y trasladadas a una casa abandonada, de la cual pudieron escapar y alertar a las autoridades, <b>según</b> informes policiales.	NotMeAmEsp5
24P	Devido ao desmatamento, o Gran Chaco foi invadido por espécies vegetais não nativas, o que transformou pradarias em matagais e colocou em risco 1.500 espécies de plantas e 514 espécies de mamíferos e aves, <b>de acordo com</b> a bióloga boliviana Érika Cuéllar.	NotMaPort10
24E	La deforestación del Gran Chaco hace que el territorio sea invadido por plantas leñosas, convirtiendo las praderas en matorrales. Eso pone en riesgo 1.500 especies de plantas y 514 especies de mamíferos y aves, <b>explica</b> la bióloga boliviana Érika Cuéllar.	NotMaEsp10
25P	Esse equipamento foi testado e considerado em conformidade com os limites para o dispositivo digital classe B <b>de acordo com</b> a Parte 15 das Regras da FCC.	MaUsNoSa Port
25E	Este equipo se ha comprobado y cumple los límites establecidos para un dispositivo digital de clase B, <b>conforme</b> a la Parte 15 de la normativa de la FCC.	MaUsNoSaEsp
26P	Carregue a bateria <b>de acordo com</b> as instruções no manual.	MaUsNoSa Port
26E	Cargue la batería <b>siguiendo</b> las instrucciones del manual.	MaUsNoSaEsp
27P	Carregue a bateria <b>de acordo com</b> as instruções no manual.	MaUsNoSa Port
27E	Cargue la batería <b>siguiendo</b> las instrucciones del manual.	MaUsNoSaEsp
28P	Descarte as baterias <b>de acordo com</b> as instruções dos fabricantes.	MaUsNoSa Port
28E	Deseche las baterías usadas <b>de acuerdo con</b> las instrucciones del fabricante.	MaUsNoSaEsp
29P	A automatização vai reduzir o tempo de espera para retirar bicicletas, <b>de acordo com</b> a prefeitura.	NotSocPort1
29E	La automatización reducirá el tiempo de espera para retirar bicicletas, <b>informó</b> el gobierno de la ciudad.	NotSocEsp1
30P	O aumento do desmatamento provoca graves problemas sociais e ambientais, como a falta de fontes de água potável, redução da produção agrícola, erosão do solo e perda da	NotMAPort9



	biodiversidade, <b>de acordo com</b> a State of the Tropics, iniciativa global que reúne universidades, ONGs e organizações governamentais.	
30E	<b>Según</b> el reporte State of the Tropics – una iniciativa global que agrupa a universidades, ONGs y organizaciones gubernamentales – el aumento de la deforestación ocasiona graves problemas sociales y ambientales como la falta de fuentes de agua potable, disminución de rendimiento de los cultivos, erosión de los suelos y pérdida de la biodiversidad.	NotMAEsp9
31P	O laboratório, que produzia 100 kg de cocaína por dia, representou uma das maiores apreensões realizadas nos últimos 20 anos na Bolívia, <b>de acordo com</b> a FELCN.	NotMAPort100
31E	Uno de los más grandes entre los descubiertos en los últimos 20 años en Bolivia, el laboratorio producía 100 kg diarios de cocaína, <b>según</b> la FELCN.	NotMAEsp10
32P	Ajuste a altura das mesas e cadeiras <b>de acordo com</b> sua altura.	MaUsNoSa Port
32E	Ajuste la altura de la mesa y de la silla <b>según</b> su estatura.	MaUsNoSaEsp
33P	As Listas de Exceções serão reduzidas no vencimento de cada ano calendário <b>de acordo com</b> o cronograma que se detalha a seguir:	Tratado de Assunção
33E	Las Listas de Excepciones se reducirán al vencimiento de cada año calendario <b>conforme</b> al cronograma que se detalla a continuación:	Tratado de Asunción
34P	<b>De acordo com</b> autoridades, 40.000 turistas, entre mexicanos e estrangeiros, ficaram ilhados devido aos deslizamento de terra, que bloquearam as duas principais estradas que ligam Acapulco, na costa do Pacífico, à Cidade do México e ao aeroporto.	NotMAPort18
34E	Las autoridades <b>informaron</b> que 40.000 turistas mexicanos y extranjeros quedaron varados en hoteles de Acapulco, luego de que dos deslizamientos de tierra cortaran las dos autopistas principales que comunican a la ciudad turística ubicada en la costa del Pacífico, mientras que la terminal del aeropuerto permanece inundada, dejando incomunicada a la pintoresca ciudad turística de 680.000 habitantes.	NotMAEsp18
35P	A redução da violência permitiu a criação de empregos na cidade. <b>De acordo com</b> o governo local, 4.300 licenças foram concedidas para a abertura de empresas em 2013. No	NotSocPort 19

	ano passado, foram criados 350.337 empregos formais no setor produtivo, um aumento de 14.523 em relação a 2012.	
35E	Esto también repercute en la cantidad de empleos que se han creado en la ciudad. <b>Según</b> datos del gobierno municipal, en 2013 se expidieron 4.300 licencias de aperturas de nuevos negocios y se crearon en 350.337 nuevos empleos formales en todos los sectores productivos, 14.523 más que en 2012.	NotSocEsp19
36P	O Ajuste de BIOS permite configurar o hardware do computador <b>de acordo com</b> suas necessidades.	MaUsNoSa Port
36E	La configuración de la BIOS permite configurar el hardware del ordenador (computador) <b>de acuerdo con</b> las necesidades de cada usuario.	MaUsNoSaEsp
37P	Como os procedimentos para desligar o computador podem diferir dependendo do sistema operacional instalado, desligue o computador <b>de acordo com</b> os procedimentos para o sistema operacional adquirido.	MaUsNoSa Port
37E	Encendido y apagado del ordenador(computador) pueden variar según el sistema operativo instalado, debe encender el ordenador (computador) <b>de acuerdo con</b> los procedimientos del sistema operativo adquirido.	MaUsNoSaEsp
38P	A sua responsabilidade principal é a condução em segurança. Nunca utilize o seu dispositivo móvel enquanto conduz, se tal for proibido pela lei. Para a sua segurança e a dos outros, aplique as regras do bom senso e não se esqueça dos seguintes conselhos: • <b>De acordo com</b> a legislação em vigor, a utilização durante a condução de celulares dotados de dois fones de ouvido é proibida, mesmo no caso de o condutor utilizar apenas um dos dois fones de ouvido (art. 84º do Código da Estrada).	GT-I9300Manual Port
38E	Mientras conduce, su responsabilidad principal es controlar el vehículo de forma segura. Si la ley lo prohíbe, no utilice el dispositivo móvil mientras conduce. Por su seguridad y la de los demás, utilice su sentido común y recuerde los siguientes consejos: • conozca el dispositivo y sus funciones de practicidad, como la marcación rápida y la rellamada. Estas funciones le permiten reducir el tiempo necesario para realizar llamadas	GT-I9300Manual Esp

	con el dispositivo móvil o recibirlas.	
39P	6 Clique com o botão direito do mouse nesse 7 botão e selecione Desligar ou Paine 8 4 Controle, <b>de acordo com</b> suas necessidades.	MaUsNoSa Port
39E	6 Haga clic con el botón derecho del ratón en este botón y seleccione Apagar o Panel de 7 8 control <b>según</b> sea necesario.	MaUsNoSaEsp
40P	Artigo 41 Procedimento 1. A menos que a reclamação se refira a uma questão que tenha motivado o início de um procedimento de Solução de Controvérsias <b>de acordo com</b> os Capítulos IV a VII deste Protocolo, a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum que tenha admitido a reclamação conforme o artigo 40 do presente Capítulo deverá entabular consultas com a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum do Estado Parte a que se atribui a violação, a fim de buscar, mediante as consultas, uma solução imediata à questão levantada.	ProtocOlivos Port
40E	Artículo 41 Procedimiento 1. A menos que el reclamo se refiera a una cuestión que haya motivado la iniciación de un procedimiento de Solución de Controversias <b>de acuerdo con</b> los Capítulos IV a VII de este Protocolo, la Sección Nacional del Grupo Mercado Común que haya admitido el reclamo conforme al artículo 40 del presente Capítulo deberá entablar consultas con la Sección Nacional del Grupo Mercado Común del Estado Parte al que se atribuye la violación a fin de buscar, a través de aquéllas, una solución inmediata a la cuestión planteada.	ProtocOlivos Esp
41P	Uma vez iniciado um procedimento de solução de controvérsias <b>de acordo com</b> o parágrafo anterior, nenhuma das partes poderá recorrer a mecanismos de solução de controvérsias estabelecidos nos outros foros com relação a um mesmo objeto, definido nos termos do artigo 14 deste Protocolo.	ProtocOlivos Port
41E	Una vez iniciado un procedimiento de solución de controversias <b>de acuerdo al</b> párrafo anterior, ninguna de las partes podrá recurrir a los mecanismos establecidos en los otros foros respecto del mismo objeto, definido en los términos del artículo 14 de este Protocolo.	ProtocOlivos Esp

42P	Equilíbrio de brancos. Ajuste o equilíbrio das cores <b>de acordo com</b> as condições de luminosidade.	GT-I9300Manual Port
42E	Balance de blancos. Permite ajustar el balance de color <b>según</b> las condiciones de iluminación.	GT-I9300Manual Esp
43P	Equilíbrio de brancos. Ajuste o equilíbrio das cores <b>de acordo com</b> as condições de luminosidade.	GT-I9300Manual Port
43E	Balance de blancos. Permite ajustar el balance de color <b>según</b> las condiciones de iluminación.	GT-I9300Manual Esp
44P	Das 290 comunas situadas na zona rural do Chile, 76 apresentam erosão grave em virtude da seca, 108 têm erosão moderada e 87 sofrem de erosão leve, enquanto apenas 19 municípios estão livres de danos, <b>de acordo com</b> o Mapa da Desertificação do Chile divulgado pela Corporação Nacional Florestal (CONAF).	NotMAPort2
44E	En tanto, de las 290 comunas ubicadas en zonas rurales de Chile, 76 presentan erosión grave por la sequía, 108 erosión moderada, 87 leve y sólo 19 localidades están libres de daño, <b>según</b> el Mapa de la Desertificación en Chile de la Corporación de Nacional Forestal (Conaf).	NotMAEsp2
45P	Se o projeto de norma do MERCOSUL for aprovado pelo órgão decisório, <b>de acordo com</b> os termos do parecer do Parlamento, a norma deverá ser enviada pelo Poder Executivo nacional ao seu respectivo Parlamento, dentro do prazo de quarenta e cinco (45) dias, contados a partir da sua aprovação.	ProtocConstParlMSul
45E	Si el proyecto de norma del MERCOSUR es aprobado por el órgano decisorio, <b>de conformidad con</b> los términos del dictamen del Parlamento, la norma deberá ser remitida por cada Poder Ejecutivo nacional al Parlamento del respectivo Estado Parte, dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días, contados a partir de dicha aprobación.	ProtocConstParlMSur
46P	Cópia dos seus textos legais com os quais se comprova que os atos ou omissões que tenham causado a condenação no Estado sentenciador constituem delito <b>de acordo com</b> o Direito do Estado recebedor ou o constituiriam se tivessem sido cometidos em seu	AcordoTransfPessConden

	território.	
46E	Copia de sus disposiciones legales de Las cuales resulte que los actos u omisiones que hayan dado lugar a La condena en el Estado sentenciador constituyen delito <b>con arreglo al</b> derecho del Estado receptor o Lo constituirían si se cometieran en su territorio.	AcuerdoTransfPessConden
47P	Cerca de 1,5 milhão de chilenos sofrem os impactos da desertificação, <b>de acordo com</b> o Ministério da Agricultura.	NotMAPort2
47E	Cerca de 1,5 millones de chilenos conviven y sufren las consecuencias de la desertificación, <b>según</b> el Ministerio de Agricultura.	NotMAEsp2
48P	Por sua vez, a Corporação Nacional do Cobre do Chile (CODELCO) doará uma área de 1.000 hectares próxima de Santiago para erguer uma “muralla verde que deterá o deserto”, <b>de acordo com</b> Ricardo Palma, gerente-geral da Divisão Andina da CODELCO.	NotMAPort2
48E	En la misma línea, la Corporación Nacional del Cobre de Chile (CODELCO) donó un terreno próximo a la ciudad de Santiago de 1.000 hectáreas para levantar una “muralla verde que detenga el desierto”, <b>según</b> Ricardo Palma, gerente general de División Andina de Codelco.	NotMAEsp2
49P	ARTIGO TERCEIRO - A partir da data de entrada em vigor do Tratado, os Estados Partes iniciarão um programa de desgravação progressivo, linear e automático, que beneficiará os produtos compreendidos no universo tarifário, classificados <b>em conformidade com</b> a nomenclatura tarifária utilizada pela Associação Latino-Americana de Integração, de acordo com o cronograma que se estabelece a seguir:	TratadoAssunção
49E	ARTICULO 3. A partir de la fecha de entrada en vigor del Tratado, los Estados Partes iniciarán un programa de desgravación progresivo, lineal y automático, que beneficiará a los productos comprendidos en el universo arancelario clasificados <b>de conformidad con</b> la nomenclatura arancelaria utilizada por la Asociación Latinoamericana de Integración <b>de acuerdo al</b> cronograma que se establece a continuación:	TratadoAsunción
50P	Na costa ocidental, Manuel perdeu força depois de passar perto da cidade de Manzanillo,	NotMAPort20

	no estado de Colima, mas ainda ameaça desencadear inundações e deslizamentos, <b>de acordo com</b> o Centro Nacional de Furacões dos EUA.	
50E	En la costa oeste, Manuel se debilitó luego de tocar tierra cerca de Manzanillo, en el estado de Colima, pero todavía amenaza con provocar inundaciones y deslizamientos de tierra, <b>según</b> el Centro Nacional de Huracanes de EE.UU.	NotMAEsp20
51P	A área ao redor do lixo abriga cerca de 25.000 pessoas. A maioria das famílias depende do trabalho dos gancheros, que ganham em média 50.000 guaranis paraguaios (pouco mais de R\$ 23) por dia, <b>de acordo com</b> Aurora Román, presidente de uma das 10 associações degancheros de Cateura.	NotSocPort2
51E	La mayoría de las familias dependen del trabajo de los gancheros, cuyo promedio de ganancias diarias es de \$50.000 guaraníes (poco más de US\$10), <b>según</b> Aurora Román, presidenta de una de las diez asociaciones de gancheros de Cateura.	NotSocEsp2
52P	O conteúdo da barra superior esquerda pode ser diferente, <b>de acordo com</b> o modo de edição selecionado.	MaUsNoSa Port
52E	El contenido de la barra superior izquierda varía <b>según</b> el modo de edición seleccionado.	MaUsNoSaEsp
53P	A capacidade da memória poderá diferir <b>de acordo com</b> a cena ou as condições de fotografia	GT-I9300ManualPort
53E	La capacidad de la memoria puede diferir <b>según</b> la escena o las condiciones de disparo.	GT-I9300ManualEsp
54P	Em seguida, selecione Editar e faça a edição, <b>de acordo com</b> sua preferência.	MaUsNoSa Port
54E	A continuación, seleccione Editar y edite la foto <b>según</b> sus preferencias.	MaUsNoSaEsp
55P	A partir da segunda etapa da transição, todos os Parlamentares deverão ter sido eleitos <b>de acordo com</b> o artigo 6, inciso 1.	ProtocConstParlMSul
55E	A partir de la segunda etapa de la transición, todos los Parlamentarios deberán haber sido elegidos <b>de conformidad con</b> el artículo 6, inciso 1.	ProtocConstParlMSur
56P	Nos casos em que a norma aprovada não estiver em <b>de acordo com</b> o parecer do Parlamento, ou se este não tiver se manifestado no prazo mencionado no primeiro parágrafo do presente inciso a mesma seguirá o trâmite ordinário de incorporação.	ProtocConstParlMSul

56E	En caso que la norma aprobada no estuviera <b>en conformidad con</b> el dictamen del Parlamento, o si éste no se hubiere expedido en el plazo mencionado en el primer párrafo del presente numeral, la misma seguirá su trámite ordinario de incorporación.	ProtocConstParlMSur
57P	Os que não se registram com o status de refugiado no prazo estabelecido têm de sair do Equador, <b>de acordo com</b> o Decreto Executivo 1183.	NotDiHuPort5
57E	El decreto 1183 <b>establece que</b> si no se presenta una solicitud de reconocimiento de la condición de refugiado dentro del plazo establecido por la persona interesada o por un representante autorizado, deberá abandonar el país.	NotDiHuEsp5
58P	O clima, a localização geográfica e o crescimento do Panamá – não só economicamente, mas também em termos de futebol – foram fatores determinantes na escolha do istmo como sede da escola, <b>de acordo com</b> Mario Martim, coordenador comercial da Zico 10 no Panamá.	NotSocPort17
58E	El clima, la posición geográfica y el crecimiento del país no sólo en lo económico, sino también en el fútbol, fueron factores determinantes para escoger al istmo como sede del proyecto, <b>según</b> Mario Martim, coordinador comercial de Zico 10 en Panamá.	NotSocEsp17
59P	Em 2012, quatro de cada 10 crianças sofreram algum tipo de bullying ou abuso na escola, <b>de acordo com</b> um relatório de 2012 da Comissão Nacional de Direitos Humanos (CNDH).	NotSocPort 18
59E	Cuatro de cada 10 niños en 2012 sufrió algún tipo de acoso o abuso escolar, <b>según</b> un informe de 2012 de la Comisión Nacional de Derechos Humanos (CNDH).	NotSocEsp 18
60P	Para que a importação dos produtos originários dos Estados Partes possa beneficiar-se das reduções de gravames e restrições outorgadas entre si, na documentação correspondente às exportações de tais produtos deverá constar uma declaração que certifique o cumprimento dos requisitos de origem estabelecidos <b>de acordo com</b> o disposto no Capítulo anterior.	TratadoAssunção
60E	Para que la importación de los productos originarios de los Estados Partes pueda beneficiarse con las reducciones de gravámenes y restricciones, otorgadas entre sí, en la	TratadoAsunción

	documentación correspondiente a las exportaciones de dichos productos deber constar una declaración que acredite el cumplimiento de los requisitos de origen establecidos <b>conforme a</b> lo dispuesto en el Capítulo anterior.	
61P	A Câmara dos Deputados do México aprovou em abril um decreto que altera a Lei Geral da Educação com o objetivo de implementar “ações para prevenir, detectar e lidar com bullying escolar e psicológico ou agressão física entre ou contra os estudantes”, <b>de acordo com</b> o texto da lei.	NotSocPort 18
61E	A nivel federal, la Cámara de Diputados aprobó en abril de 2013 el decreto para modificar la Ley General de Educación, con el fin de implementar “acciones para prevenir, detectar y atender el acoso escolar o maltrato físico o psicológico entre y hacia los estudiantes”, <b>según</b> el texto presentado ante el pleno.	NotSocEsp 18
62P	A pedido do Conselho do Mercado Comum ou por requerimento de Parlamentares, poderá ser convocado para sessões extraordinárias <b>de acordo com</b> o estabelecido no Regimento Interno.	ProtocConstParlMSul
62E	Podrá ser convocado a sesiones extraordinarias a solicitud del Consejo del Mercado Común o a requerimiento de Parlamentarios, <b>de acuerdo a</b> lo que establezca el Reglamento Interno.	ProtocConstParlMSur
63P	Os migrantes foram salvos perto da costa de Rose Island em 26 de fevereiro, <b>de acordo com</b> Carlon Bethel, tenente da Real Força de Defesa das Bahamas.	NotDHPort19
63E	Los migrantes fueron rescatados cerca de la costa de la Isla Rose el 26 de febrero, <b>según</b> Carlon Bethel, teniente mayor de la Real Fuerza de Defensa de Bahamas.	NotDHEsp19
64P	Obtenha mais do seu dispositivo, ao alterar as definições para ficar <b>de acordo com</b> as suas preferências.	GT-I9300ManualPort
64E	Para aprovechar más el dispositivo, cambie los ajustes y <b>adáptelos</b> a sus preferencias.	GT-I9300ManualEsp
65P	Os menores são acolhidos, recebem alimentos, roupas, assistência médica e psicológica, educação e uma avaliação do seu potencial para serem reintegrados às escolas técnicas ou formais, <b>de acordo com</b> Herrera.	NotSocPort15



65E	A los menores se les brinda vestuario, refugio, alimentación, atención médica y psicológica, educación en valores y un análisis de cuáles son sus potenciales para reincorporarlos a los centros educativos formales o técnicos, <b>según</b> Herrera.	NotSocEsp15
66P	Em seguida, a terra desmoronou sobre casas, uma igreja e escolas enquanto as pessoas fugiam, <b>de acordo com</b> sobreviventes que foram levados a um centro de convenções usado como abrigo da tempestade.	NotMAPort17
66E	Luego el alud cayó encima de sus propiedades, la iglesia y escuelas, mientras la gente corría para salvarse, <b>comentaron</b> los sobrevivientes en un centro de convenciones utilizado como refugio tras las tormentas.	NotMAEsp17
67P	2. O MERCOSUL celebrará com a República Oriental do Uruguai um Acordo Sede que definirá as normas relativas aos privilégios, às imunidades e às isenções do Parlamento, dos parlamentares e demais funcionários, <b>de acordo com</b> as normas de direito internacional vigentes.	ProtocConstParlMSul
67E	2. El MERCOSUR firmará con la República Oriental del Uruguay un Acuerdo Sede que definirá las normas relativas a los privilegios, las inmunidades y las exenciones del Parlamento, de los parlamentarios y demás funcionarios, <b>de acuerdo a</b> las normas del derecho internacional vigentes.	ProtocConstParlMSur
68P	A meta é transformar a educação na Nicarágua, onde apenas 56% dos estudantes concluem o ensino fundamental, <b>de acordo com</b> o Fundo das Nações Unidas para a Infância (UNICEF).	NotSocPort 16
68E	La idea es cambiar la educación en Nicaragua, donde solo el 56% de los estudiantes logran terminar el curso primario, <b>según</b> el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF).	NotSocEsp 16
69P	Do total de crianças em situação de risco em Honduras, 21.000 perderam um de seus pais devido à violência do crime organizado, crimes comuns ou gangues, <b>de acordo com</b> Ubaldo Herrera, diretor da Casa Alianza, ONG que atende menores em situação de risco no país centro-americano.	NotSocPort 15

69E	Del total de huérfanos, 21.000 perdieron a uno de sus padres debido a la violencia del crimen organizado, la delincuencia común o las pandillas que operan en Honduras, <b>según</b> Ubaldo Herrera, director de Programas de Casa Alianza, una ONG que atiende a menores en riesgo social en el país centroamericano.	NotSocEsp 15
70P	A taxa aumentou para 6.145 hectares anuais após a crise financeira global, <b>de acordo com</b> a pesquisa.	NotMAPort7
70E	Desde entonces, subió a una tasa de 6.145 hectáreas por año tras la crisis financiera mundial, <b>según</b> la investigación.	NotMAEsp7
71P	Ambrosio Vilhalva, líder dos guarani-kaioiwá, foi esfaqueado em 1º de dezembro na entrada de seu acampamento, conhecido como Guyraroká, <b>de acordo com</b> a imprensa e com o Survival International, grupo com sede em Londres que defende os direitos dos povos indígenas no mundo.	NotDHPort12
71E	Ambrosio Vilhalva, un líder indígena guaraní, fue apuñalado el 1 de diciembre en la entrada de su comunidad conocida como Guyra Roka, <b>según</b> informes de prensa y la organización Survival International, con sede en Londres, que defiende los derechos de los indígenas en todo el mundo.	NotDHEsp12
72P	O mundo perde cerca de 13 milhões de hectares de floresta por ano. Na América Latina, o número atinge 3,95 milhões de hectares, <b>de acordo com</b> a Comissão Econômica para a América Latina (CEPAL).	NotMAPort9
72E	La pérdida de cobertura forestal en el mundo se calcula en aproximadamente 13 millones de hectáreas al año. En Latinoamérica la cifra alcanza 3,95 millones de hectáreas, <b>según</b> la Comisión Económica para América Latina (CEPAL).	NotMAEsp9
73P	Entre janeiro e junho, cerca de 200 jovens foram detidos no Panamá por crimes que vão de roubo e assalto a homicídio, <b>de acordo com</b> o Sistema Nacional de Estatísticas Criminais do Panamá (SIEC).	NotSocPort 17
73E	En lo que va de 2013, unos 200 jóvenes han sido detenidos en el país por crímenes que van desde robos y asalto hasta homicidio, <b>según</b> el Sistema Nacional Integrado de	NotSocEsp 17

	Estadísticas (SIEC).	
74P	Oferece 52 atividades educativas, conexão com a internet e câmara incorporada, <b>de acordo com</b> Félix Garrido, diretor de educação e operações da Fundação Zamora Terán.	NotSocPort 16
74E	Tiene 52 actividades educativas, conexión a internet y cámara, <b>según</b> Félix Garrido, director educativo y de operaciones de la Fundación Zamora Terán.	NotSocEsp 16
75P	As controvérsias em trâmite iniciadas <b>de acordo com</b> o regime do Protocolo de Brasília continuarão a ser regidas exclusivamente pelo mesmo até sua total conclusão.	ProtocOlivos
75E	Las controversias en trámite, iniciadas <b>de acuerdo con</b> el régimen del Protocolo de Brasilia, se regirán exclusivamente por el mismo hasta su total conclusión.	ProtocOlivos
76P	A partir da data de entrada em vigor do Tratado, os Estados Partes iniciarão um programa de desgravação progressivo, linear e automático, que beneficiará os produtos compreendidos no universo tarifário, classificados <b>em conformidade com</b> a nomenclatura tarifária utilizada pela Associação Latino-Americana de Integração, <b>de acordo com</b> o cronograma que se estabelece a seguir:	TratadoAssunção
76E	A partir de la fecha de entrada en vigor del Tratado, los Estados Partes iniciarán un programa de desgravación progresivo, lineal y automático, que beneficiará a los productos comprendidos en el universo arancelario clasificados <b>de conformidad con</b> la nomenclatura arancelaria utilizada por la Asociación Latinoamericana de Integración <b>de acuerdo al</b> cronograma que se establece a continuación:	Tratadoasunción
77P	Emissor intencional <b>de acordo com</b> RSS 210	MaUsNoSa Port
77E	Emisor intencionado <b>según</b> RSS 210	MaUsNoSa Esp
78P	Emissor intencional <b>de acordo com</b> a Parte 15 da FCC	MaUsNoSa Port
78E	Emisor intencionado <b>según</b> la FCC, parte 15	MaUsNoSa Esp
79P	Emissor não intencional <b>de acordo com</b> a Parte 15 da FCC (Comissão federal de comunicações)	MaUsNoSa Port
79E	Emisor no intencionado <b>según</b> la FCC, parte 15	MaUsNoSa Esp
80P	Emissor não intencional <b>de acordo com</b> ICES-003	MaUsNoSa Port

80E	Emisor no intencionado <b>según</b> ICES-003	MaUsNoSa Esp
81P	O corpo cravejado de balas foi encontrado em 20 de julho, <b>de acordo com</b> Víctor Alonso, promotor da região.	NotDiHuPort12
81E	Su cuerpo, que mostraba entradas de balas, fue encontrado el 20 de julio, <b>según</b> el procurador regional Víctor Alonso.	NotDiHuEsp12
82P	As reclamações apresentadas pelas Seções Nacionais da Comissão de Comércio do Mercosul, originadas pelos Estados Partes ou em reclamações de particulares - pessoas físicas ou jurídicas <b>de acordo com</b> o previsto no Artigo 21 do Protocolo de Ouro Preto, observarão o procedimento estabelecido no presente Anexo.	ProtcomprDemocMSul
82E	Las reclamaciones presentadas por las Secciones Nacionales de la Comisión de Comercio del Mercosur, originadas en los Estados Partes o en reclamaciones de particulares - personas físicas o jurídicas - <b>de acuerdo con</b> lo previsto en el artículo 21 del Protocolo de Ouro Preto, se ajustarán al procedimiento establecido en el presente Anexo.	ProtcomprDemocMSur
83P	<b>Segundo</b> a USGS, o terremoto teve uma profundidade de 9 km. <b>De acordo com</b> o Instituto Geofísico do Peru, que divultou números ligeiramente diferentes, o terremoto ocorreu às 18h51 (hora local), com epicentro situado 38 km a oeste de Sechura e profundidade de 25 km.	NotMAPort3
83E	El terremoto tuvo una profundidad de nueve kilómetros, <b>según</b> el USGS. El Instituto Geofísico de Perú, el cual reportó cifras ligeramente diferentes, <b>informó</b> que el terremoto se produjo a las 6:51 p.m. hora local, su epicentro fue a 38 kilómetros al oeste de Sechura y tuvo una profundidad de 25 kilómetros.	NotMaEsp3
84P	Para usar a unidade virtual (PSD), primeiro ela deve ser carregada. Se ela não estiver carregada, é possível carregá-la <b>de acordo com</b> os procedimentos abaixo.	MaUsNoSa Port
84E	Para utilizar la unidad virtual (PSD), ésta en primer lugar se debe cargar. Si no se ha cargado, puede hacerlo <b>siguiendo</b> el procedimiento siguiente.	MaUsNoSa Esp
85P	Em tal caso, a sentença deverá estar devidamente legalizada <b>de acordo com</b> a legislação	AcordoCoopAsistJuri

	do Estado em que se pretenda sua eficácia, salvo se entre o Estado de origem da sentença e o Estado onde é invocado, se houver suprimido o requisito da legalização ou substituído por outra formalidade.	
85E	La sentencia deberá estar debidamente legalizada <b>de acuerdo con</b> La legislación del Estado en que se pretenda su eficacia. Salvo que entre el Estado de origen del falli o y el Estado donde es invocado, se hubiere suprimido el requisito de La legalización o sustituido por otra formalidad.	AcordoCoopAsistJuri
86P	Motagua, Olimpia, Marathón e Real España são os quatro times mais populares entre os 10 que formam a LINA, <b>de acordo com</b> Canahuati.	NotSocPort 22
86E	Motagua – junto a Olimpia, Marathón y Real España (los últimos dos de San Pedro Sula, al norte del país) – son los cuatro clubes de fútbol más populares de los 10 que conforman la LINA, <b>detalló</b> Canahuati.	NotSocEsp22
87P	Use o aplicativo de câmera fornecido pelo sistema operacional para tirar fotos ou fazer filmes e editá-los, <b>de acordo com</b> sua preferência.	MaUsNoSa Port
87E	Utilice la aplicación de la cámara proporcionada por el sistema operativo para hacer fotos o grabar vídeos y edítelos <b>según</b> sus preferencias.	MaUsNoSa Esp
88P	S PhotoStudio e S Player+ permitem tirar fotos ou fazer filmes e editá-los, <b>de acordo com</b> sua preferência.	MaUsNoSa Port
88E	S PhotoStudio y S Player+ permiten hacer fotos y grabar vídeos <b>según</b> sus preferencias.	MaUsNoSa Esp
89P	Em Guerrero, mais de 2.000 moradores deixaram suas casas e 21.000 estavam sem luz, <b>de acordo com</b> Constantino Gonzáles Vargas, funcionário da defesa civil do estado.	NotMAPort20
89E	En Guerrero, más de 2.000 personas debieron abandonar sus hogares, y 21.000 residencias quedaron sin suministro de energía, <b>informó</b> Constantino Gonzáles Vargas, subsecretario estatal de Protección Civil.	NotMAEsp20
90P	O vulcão ficou em erupção por cerca de duas horas e meia, <b>de acordo com</b> o Ministério do Meio Ambiente.	NotMAPort11
90E	El volcán estuvo en actividad durante aproximadamente 2,5 horas, <b>informó</b> el Ministerio	NotMAEsp11

	de Medio Ambiente y Recursos Naturales.	
91P	Das 3,5 milhões de menores com até 17 anos que vivem em Honduras, 200.547 são órfãos, sendo 8.530 de pai e mãe, <b>de acordo com</b> o Instituto Nacional de Estadísticas.	NotSocPort15
91E	De los 3,5 millones de niños de 0 a 17 años que viven en Honduras, 200.547 son huérfanos – 8.530 de ellos de padre y madre – <b>según</b> el Instituto Nacional de Estadísticas.	NotSocEsp15
92P	As barras bravas têm cerca de 3.000 membros, <b>de acordo com</b> a Polícia Nacional.	NotSocPort22
92E	Unas 3.000 personas integran las barras bravas en el país, <b>según</b> la Policía Nacional.	NotSocEsp 22
93P	A Força Aérea do México e as empresas aéreas Aeromexico e Interjet começaram a transportar pessoas para a Cidade do México. <b>De acordo com</b> o secretário de Comunicações e Transportes, Gerardo Ruiz Esparza, cerca de 600 pessoas foram retiradas de Acapulco até a noite de 17 de setembro.	NotMAPort18
93E	Las Fuerzas Armadas y las aerolíneas Aeroméxico e Interjet comenzaron a trasladar a personas a Ciudad de México vía aérea. Gerardo Ruiz Esparza, secretario de comunicaciones y transporte, <b>dijo</b> que unas 600 personas han sido trasladadas hasta el momento desde la noche del 17 de septiembre.	NotMAEsp18
94P	I- As controvérsias que surgirem entre um ou mais Estados Partes do MERCOSUL por motivo de interpretação, aplicação ou descumprimento das disposições contidas no presente Protocolo serão resolvidas, em uma primeira instância, mediante negociações diretas entre as Autoridades Educacionais ou os Ministros, <b>de acordo com</b> a organização administrativa de cada Estado Parte.	ProtocRecTítPort
94E	I- Las controversias que surjan entre uno o más Estados Partes del MERCOSUR-por motivo de interpretación, aplicación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo se resolverán, en una primera instancia, mediante negociaciones directas entre las Autoridades Educacionales o los Ministros, <b>de acuerdo con</b> La organización administrativa de cada Estado Parte.	ProtocRecTítEsp
95P	II.- As controvérsias que surgirem entre um ou mais Estados Partes do MERCOSUL e	ProtocRecTítPort

	um ou mais Estados Associados ou entre dois ou mais Estados Associados por motivo de interpretação, aplicação ou descumprimento das disposições contidas no presente Protocolo serão resolvidas, em uma primeira instância, mediante negociações diretas entre as Autoridades Educacionais ou os Ministros, <b>de acordo com</b> a organização administrativa de cada Estado Parte.	
95E	II.- Las controversias que surjan entre uno o más Estados Parte del MERCOSUR y uno o más Estados Asociados o bien entre dos o más Estados Asociados por motivo de interpretación, aplicación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo, se resolverán en una primera instancia mediante negociaciones directas entre las Autoridades Educacionales o los Ministros, <b>de acuerdo con</b> La organización administrativa de cada Estado parte.	ProtocRecTítEsp
96P	Gómez sobreviveu alimentando-se de açúcar e passas, além de alimentos armazenados em abrigos de montanha, <b>de acordo com</b> um relatório da polícia.	NotSocPort7
96E	Gómez sobrevivió alimentándose de azúcar y pasas de uvas que tenía con él, así como con alimentos guardados en los refugios de montaña, <b>según</b> un informe de la policía.	NotSocEsp7
97P	ROSÁRIO, Argentina – Socorristas encontraram mais dois corpos nas ruínas de um edifício de apartamentos arrasado por uma explosão por vazamento de gás em Rosário, elevando para 18 o número de mortos, <b>de acordo com</b> o site da prefeitura, em 12 de agosto.	NotSocPort10
97E	ROSARIO, Argentina – Rescatistas encontraron otros dos cadáveres entre las ruinas de un edificio de apartamentos que quedó destruido por una explosión generada por una fuga de gas, con lo que el saldo de víctimas fatales subió a 18 muertos, <b>informó</b> la Municipalidad de Rosario a través de su sitio en internet el 12 de agosto.	NotSocEsp 10
98P	No entanto, não houve destruição generalizada como no último terremoto no Chile, um dos países de maior atividade sísmica do mundo, <b>de acordo com</b> a agência chilena de desastres ONEMI.	NotMAPort6
98E	Sin embargo, este poderoso sismo no produjo una destrucción masiva en uno de los	NotMAEsp6

	países con mayor actividad sísmica del mundo, <b>según</b> la Oficina Nacional de Emergencia ONEMI.	
99P	Artigo 24 – Os integrantes da Comissão Parlamentar Conjunta serão designados pelos respectivos Parlamentos nacionais, <b>de acordo com</b> seus procedimentos internos.	ProtocComprDemocrMSul
99E	Artículo 24 - Los integrantes de la Comisión -Parlamentaria Conjunta serán designados por los respectivos Parlamentos nacionales, <b>de acuerdo con</b> sus procedimientos internos.	ProtocComprDemocrMSur
100P	O futebol é o esporte mais popular no país centro-americano, onde 85% dos 8,3 milhões de habitantes acompanham o futebol profissional e 90% apoiam a seleção nacional, <b>de acordo com</b> um estudo da LINA de 2012.	NotSocPort22
100E	El fútbol es el deporte más popular en este país centroamericano. <b>Según</b> un estudio de LINA de 2012, el 85% de los 8,3 millones de hondureños sigue los torneos de liga y el 90% apoya a la selección nacional.	NotSocEsp 22
101P	A velocidade e o peso do trem estavam dentro das normas, <b>de acordo com</b> o ministério.	NotDiHuPort8
101E	La velocidad y el peso del tren cumplían con los requisitos vigentes, <b>según</b> el ministerio.	NotDiHuEsp8
102P	Havia risos do norte e do sul, do leste e do oeste. <b>De acordo com</b> o que pedissem, ele podia proporcionar risadas de celebração ou risos de dor ou de pânico, risadas apaixonadas, escalafriantes gargalhadas de espectros e risos de loucos e bêbados e criminosos.	GalVeRiPort66
102E	Tenía risas del norte y del sur, del este y del oeste. <b>Según</b> se le pidiera, podía proporcionar risas de celebración o risas de dolor o de pánico, risas enamoradas, aterradoras carcajadas de espectros y risotadas de locos y borrachos y criminales.	GalVeRiEsp66
103P	As 66 antenas do ALMA vão investigar a origem do universo a 13 bilhões de anos-luz de distância, através de ondas milimétricas e submilimétricas impossíveis de observar com telescópios ópticos, <b>de acordo com</b> o francês Pierre Cox, astrônomo e diretor do ALMA.	NotSocPort3
103E	Las 66 antenas de ALMA echarán un vistazo a los albores del universo situado a 13.000 millones de años luz, a través de ondas milimétricas y submilimétricas imposibles de captar con telescopios ópticos, <b>según</b> Pierre Cox, astrónomo francés y director de	NotSocEsp3



	ALMA.	
104P	A maioria dos menores atendidos pelo IHNFA vêm de lares desfeitos devido a problemas financeiros, são abandonados devido à migração de seus pais ou são órfãos, <b>de acordo com</b> o diretor do IHNFA, Felipe Morales.	NotSocPort 15
104E	La mayoría de los menores que atiende el IHNFA provienen de hogares desintegrados por problemas económicos, menores abandonados debido a la emigración de los padres o huérfanos, <b>según</b> el director del IHNFA, Felipe Morales.	NotSocEsp15
105P	Com 46.065 pessoas, os Ticuna formam a maior população indígena do país, <b>de acordo com</b> o último censo do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE).	NotSocPort2
105E	Con 46.065 personas, los Ticuna conforman la mayor población indígena del país, <b>de acuerdo con</b> el último censo del Instituto Brasileño de Geografía y Estadística (IBGE).	NotSocEsp2
106P	O Peru tem mais de 50.000 pescadores artesanais, que operam nas 200 milhas náuticas do país, <b>de acordo com</b> a Frente de Defesa da Pesca, mas apenas 2.000 se dedicam à pesca do tubarão.	NotMAPort5
106E	Perú cuenta con más de 50.000 pescadores artesanales que operan a lo largo de sus 200 millas marinas, <b>según</b> el Frente de Defensa de la Pesca. Solo 2.000 se dedican a la pesca de tiburón.	NotMAEsp5
107P	Desde então, o conflito deixou dezenas de milhares de mortos no país, <b>de acordo com</b> a Organização das Nações Unidas (ONU).	NotDiHuPort2
107E	Desde ese momento, el conflicto en Siria ha provocado miles de muertes, <b>según</b> las Naciones Unidas (ONU).	NotDiHuEsp2
108P	Investigações apontam que traficantes viciam os indígenas e depois os convencem a transportar drogas em embarcações entre municípios e até países. <b>De acordo com</b> o delegado, de janeiro a julho de 2013 foram apreendidos mais de 300 kg de cocaína em Tabatinga.	NotSocPort2
108E	Investigaciones indican que los traficantes convierten a los indígenas en adictos para después convencerlos de transportar drogas en embarcaciones entre municipios, e incluso	NotSocEsp2

	entre países. <b>De acuerdo con</b> Pivoto, de enero a julio de 2013 se han confiscado más de 300 kg de cocaína en Tabatinga.	
109P	Em San Miguelito, estão 41 das 201 gangues do Panamá, <b>de acordo com</b> o SIEC.	NotSocPort17
109E	En San Miguelito operan 41 pandillas de las 201 que <b>registra</b> el SIEC en el país.	NotSocEsp 17
110P	2. Velar pela preservação do regime democrático nos Estados Partes, <b>de acordo com</b> as normas do MERCOSUL, e em particular com o Protocolo de Ushuaia sobre Compromisso Democrático no MERCOSUL, na República da Bolívia e República do Chile.	ProtocConstitParlMSul
110E	2. Velar por la preservación del régimen democrático en los Estados Partes, <b>de conformidad con</b> las normas del MERCOSUR, y en particular con el Protocolo de Ushuaia sobre Compromiso Democrático en el MERCOSUR, la República de Bolivia y la República de Chile.	ProtocConstitParlMSur
111P	Na Bolívia, a forte nevasca deixou pelo menos três mortos, e milhares de famílias sofreram com a queda brusca de temperatura durante a semana passada, <b>de acordo com</b> autoridades regionais.	NotMeAmPort2
111E	En Bolivia, las copiosas nevadas cobraron la vida de al menos tres personas y miles de familias temblaban de frío por la brusca caída en las temperaturas durante la semana, <b>según</b> las autoridades regionales.	NotMeAmEsp2
112P	ACAPULCO, México – A tormenta tropical Manuel arrasou a costa do Pacífico no México, enquanto o furacão Ingrid se dirigia aos estados do leste, provocando chuvas, deslizamentos de terra e inundações que mataram pelo menos 21 pessoas, <b>de acordo com</b> o governo federal.	NotMAPort20
112E	ACAPULCO, México – La tormenta tropical Manuel azotó la costa Pacífico de México, mientras que el huracán Ingrid afectó los estados del este, provocando lluvias, deslizamientos de tierra e inundaciones que cobraron la vida de al menos 21 personas, <b>según</b> el Gobierno Federal.	NotMAEsp20
113P	A Nicarágua ocupa a 125ª posição entre 144 países quanto à capacidade de utilizar as	NotSocPort16

	tecnologias de informação e comunicação para melhorar a economia e o bem-estar da população, <b>de acordo com</b> o Relatório Global sobre Tecnologia da Informação de 2013.	
113E	Nicaragua ocupa el puesto 125 en la lista de los 144 países en capacidad de utilización de las tecnologías de información y comunicaciones para mejorar la economía y el bien estar de la población <b>según</b> el informe Global de Tecnología de la Información 2013.	NotSocEsp 16
114P	Duas das vítimas eram agricultores e morreram em Ancomilla, região de grande altitude no departamento de Potosí, <b>de acordo com</b> o prefeito, Jaime Choque.	NotMeAmPort2
114E	Dos de los fallecidos eran agricultores que perecieron en la elevada región de Ancomilla, departamento de Potosí, <b>según</b> informó el alcalde de la localidad, Jaime Choque.	NotMeAmEsp2
115P	3. No caso de ausência ou impedimento temporário, o Presidente será substituído por um dos Vice-presidentes, <b>de acordo com</b> o estabelecido no Regimento Interno.	ProtocConstitParlMSul
115E	3. En caso de ausencia o impedimento temporario, el Presidente será sustituido por uno de los Vicepresidentes, <b>de acuerdo a</b> lo que establezca el Reglamento Interno.	ProtocConstitParlMSur
116P	A venda de ovos ou carne de tartaruga é ilegal na Costa Rica e punível com uma sentença entre três meses e dois anos de prisão, <b>de acordo com</b> o Artigo 6 da Lei de Proteção, Conservação e Recuperação da População de Tartarugas Marinhas.	NotMeAmPort1
116E	En Costa Rica la venta de huevos es ilegal y se castiga con entre tres meses y dos años de cárcel, <b>según</b> el artículo 6 de la Ley de Protección, Conservación y Recuperación de las Poblaciones de Tortugas Marinas.	NotMeAmEsp1
117P	Clique em uma função e proceda <b>de acordo com</b> as instruções na tela.	MaUsNoSaPort
117E	Haga clic en una función y continúe <b>de acuerdo con</b> las instrucciones de la pantalla.	MaUsNoSaEsp
118P	Instale o programa <b>de acordo com</b> os procedimentos abaixo.	MaUsNoSaPort
118E	Instale el programa <b>con</b> el procedimiento que se explica a continuación.	MaUsNoSaEsp
119P	Além disso, empresas e outras organizações podem adquirir Certificados de Serviços Ambientais (CSA), que atendem às estratégias de responsabilidade social das empresas e cujos recursos ajudam a financiar o programa PSA, <b>de acordo com</b> Rodríguez.	NotMAPort9
119E	Además, empresas y otras organizaciones pueden adquirir Certificados de Servicios	NotMAEsp9

	Ambientales (CSA), los que sirven para sus estrategias de responsabilidad social empresarial y cuyos recursos ayudan a financiar PSA, <b>según</b> Rodríguez.	
120P	Um total de 35% sofreu alguma forma de violência física grave, como espancamento com objetos ou queimaduras, <b>de acordo com</b> o Estudo da Violência Doméstica contra a Criança, do UNICEF.	NotDHPort17
120E	El 35% recibió alguna vez violencia física grave como golpes con objetos o quemaduras, <b>según</b> el Estudio sobre el Maltrato Infantil en el Ámbito Familiar de Unicef.	NotDHEsp17
121P	“E, o que é mais importante, fazemos isso na língua deles, o que promove uma relação de mais confiança entre a polícia e os cidadãos falantes do quíchua.” <b>De acordo com</b> o ouvidor de Andahuaylas, Julio Palomino, 70% de todos os casos atendidos por seu escritório envolvem falantes de quíchua.	NotSocPort9
121E	“Y lo más importante es que lo hacemos en su idioma, lo que propicia mayor confianza entre la policía y los ciudadanos quechua-hablantes”. <b>Según</b> Julio Palomino, comisionado de la Defensoría del Pueblo en Andahuaylas, el 70% de los casos que atiende es de quechua-hablantes.	NotSocEsp9
122P	Na cidade de Iquique, mais próxima ao epicentro, 293 detentas escaparam de um presídio em meio ao caos desencadeado pelo novo tremor, mas 131 já foram recapturadas, <b>de acordo com</b> o ministério do Interior.	NotMAPort6
122E	En la ciudad de Iquique, la más cercana al epicentro, 293 reclusos escaparon de un centro penitenciario en medio del caos desatado por el nuevo temblor, pero 131 de ellos han sido recapturados, <b>según</b> informó el Ministerio del Interior.	NotMAEsp6
123P	As instituições governamentais também colaboram com os programas de reflorestamento, <b>de acordo com</b> o MINAE.	NotMAPort9
123E	Las instituciones de gobierno también colaboran con programas de reforestación, <b>según</b> el MINAE.	NotMAEsp9
124P	O Parlamento será um órgão unicameral e seus princípios, competências e integração se regem <b>de acordo com</b> o disposto neste Protocolo.	ProtocConst ParlMSul

124E	El Parlamento será un órgano unicameral y sus principios, competencias e integración se rigen <b>según</b> lo dispuesto en este Protocolo.	ProtocConst ParlMSur
125P	O parágrafo anterior aplicar-se-á ás persoas jurídicas constituídas, autorizadas ou registradas <b>de acordo com</b> as leis de qualquer dos Estados Partes.	AcordoCoopAsistJurisd
125E	El párrafo precedente se aplicará a las personas jurídicas constituidas, autorizadas o registradas <b>de acuerdo a</b> Las leyes de cualquiera de los Estados Partes.	AcordoCoopAsistJurisd
126P	Preencha o registro <b>de acordo com</b> as instruções.	MaUsNoSaEsp
126E	Complete el registro del equipo <b>de acuerdo con</b> las instrucciones.	MaUsNoSaPort
127P	Lavouras ilegais de coca estão sendo cultivadas em 2.154 km <sup>2</sup> dessas reservas, <b>de acordo com</b> o “Relatório de Monitoramento de Cultivo de Coca” do Escritório das Nações Unidas sobre Drogas e Crime (UNODC).	NotMAPort10
127E	En 2.154 km2 de esas reservas se produce coca ilegal, <b>según</b> el informe “Monitoreo de Cultivos de Coca”, presentado en agosto de 2013 por la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito.	NotMAEsp10
128P	“Vamos garantir que as autoridades governamentais cumpram suas responsabilidades <b>de acordo com</b> as leis”, diz.	NotDHPort17
128E	“Vigilamos que los garantes del Estado cumplan con sus responsabilidades <b>según</b> las leyes.”	NotDHEsp17
129P	A base da rede funcionava na Cidade do México e no estado costeiro de Quintana Roo, <b>de acordo com</b> os promotores.	NotDHPort8
129E	La red tenía su sede en Ciudad de México y el estado costero de Quintana Roo, informó la procuraduría.	NotDHEsp8
130P	Se prosseguir nesse ritmo, o deserto que vemos no norte alcançará Santiago em 2040”, disse o presidente chileno, Sebastián Piñera, durante um evento realizado em junho como parte do Dia Mundial de Combate à Desertificação e à Seca. <b>De acordo com</b> um relatório da Comissão Permanente de Recursos Hídricos, Desertificação e Seca da Câmara de Deputados, 47,3 milhões de hectares – 62,3% do território chileno – sofrem	NotMAPort2

	de desertificação extrema ou moderada.	
130E	“[El desierto] está avanzando a una velocidad de 0,4 km por año, es decir, un poco más de un metro cada día, y de continuar a ese ritmo, hacia el año 2040, el desierto que vemos en el norte va a estar llegando a la capital”, dijo el presidente Sebastián Piñera en acto del Día Mundial de la Desertificación y la Sequía en junio pasado. <b>Según</b> un informe de la Comisión Permanente sobre Recursos Hídricos, Desertificación y Sequía de la Cámara de Diputados, 47,3 millones de hectáreas – 62.3% del territorio chileno – sufren un proceso de desertificación extrema o moderada.	NotMAEsp2
131P	3 Defina as configurações de segurança <b>de acordo com</b> o tipo de segurança que seleccionou, e seleccione Guardar.	GT-I9300ManualPort
131E	3 Defina los ajustes de seguridad <b>según</b> el tipo de seguridad seleccionado, y después seleccione Guardar.	GT-I9300ManualEsp
132P	3. Os Parlamentares serão eleitos conjuntamente com seus suplentes, que os substituirão, <b>de acordo com</b> a legislação eleitoral do Estado Parte respectivo, nos casos de ausência definitiva ou transitória.	ProtocConst ParlMSul
132E	3. Los Parlamentarios serán electos conjuntamente con sus suplentes, quienes los sustituirán, <b>de acuerdo a</b> la legislación electoral del Estado Parte respectivo, en los casos de ausencia definitiva o transitoria.	ProtocConst ParlMSur
133P	Vinte e cinco dias depois, em 31 de maio, Mora foi encontrado morto – a parte de trás de sua cabeça mostrava marcas de golpes de pau ou pedra – na praia Moín, onde ele passou anos protegendo as tartarugas, <b>de acordo com</b> Francisco Segura, diretor do Organismo de Investigação Judicial (OIJ).	NotMeAmPort1
133E	Cuando cayó, tragó arena y muy probablemente el golpe más la arena le provocaron una asfixia”, <b>explicó</b> Francisco Segura, director del Organismo de Investigación Judicial (OIJ), sobre la causa de muerte del activista.	NotMeAmEsp1
134P	Um exemplo é Combarbalá, comunidade no interior de Coquimbo com 12.800 habitantes e localizada 351 km a norte de Santiago, onde a “desertificação tomou conta da terra”, <b>de</b>	NotMAPort2

	<b>acordo com</b> Patricio Niery, responsável pela proteção civil e pelas respostas de emergência na região.	
<b>134E</b>	Un ejemplo es Combarbalá, comuna al interior de la región de Coquimbo de 12.800 habitantes y a 351 km al norte de Santiago, donde “la desertificación se ha apoderado de la tierra”, <b>según</b> Patricio Niery, encargado de protección civil y emergencias de la localidad.	NotMAEsp2
<b>135P</b>	Isso significa que seu computador foi projetado, fabricado e testado <b>de acordo com</b> alguns dos mais rigorosos critérios ambientais e de desempenho no mundo.	MaUsNoSa Port
<b>135E</b>	Esto significa que este equipo se ha diseñado, fabricado y probado <b>de acuerdo con</b> algunos de los criterios de rendimiento y respeto al medio ambiente más estrictos del mundo.	MaUsNoSaEsp
<b>136P</b>	Totalmente testado <b>de acordo com</b> rigorosas normas de segurança.	MaUsNoSa Port
<b>136E</b>	Totalmente probado <b>de acuerdo con</b> rigurosas normas de seguridad.	MaUsNoSaEsp
<b>137P</b>	Entre 2008 e 2011, cerca de 230.000 pessoas abandonaram a cidade, 4.300 pequenas empresas fecharam devido a extorsões e sequestros, e pelo menos 430 empreendedores se mudaram para a cidade de El Paso, no estado norte-americano do Texas, <b>de acordo com</b> Miguel Ángel Calderón Rodríguez, secretário técnico do governo de Ciudad Juárez.	NotSocPort19
<b>137E</b>	Entre 2008 y 2011, unas 230.000 personas abandonaron la ciudad, desaparecieron 4.300 pequeños negocios por las extorsiones y secuestros y al menos 430 empresarios se fueron a El Paso, Texas, <b>según</b> Miguel Ángel Calderón Rodríguez, secretario técnico del Gobierno de Ciudad Juárez.	NotSocEsp 19
<b>138P</b>	c. a tentativa de perpetração de um ilícito penal tipificado <b>de acordo com</b> o parágrafo 1 do presente artigo;	AcordoTráficoIlícitoImigra
<b>138E</b>	c. La tentativa de comisión de un ilícito penal tipificado <b>con arreglo al</b> párrafo 1 del presente artículo;	AcuerdoTráficoIlícitoImigra
<b>139P</b>	d. a participação como cúmplice ou encobridor na perpetração de um ilícito penal tipificado <b>de acordo com</b> a presente Decisão;	AcordoTráficoIlícitoImigra

139E	d. La participación como cómplice o encubridor en La comisión de un ilícito penal tipificado <b>con arreglo al</b> presente Acuerdo	AcuerdoTráficoIlícitoImigra
140P	• Registro dos trabalhadores <b>de acordo com</b> a documentação trabalhista exigível e nos organismos de seguridade social correspondentes;	CartilhaCidad
140E	• Registro de los trabajadores <b>de acuerdo con</b> la documentación laboral exigible y en los organismos de seguridad social correspondientes	CartilhaCidad
141P	PORTO ALEGRE, Brasil – Por trás de um dependente químico, há pelo menos outras quatro pessoas que também precisam de tratamento, <b>de acordo com</b> a Federação de Amor-Exigente (FEAE), que reúne 920 grupos de apoio para familiares de usuários de drogas no Brasil e países vizinhos.	NotSocPort21
141E	PORTO ALEGRE, Brasil – Por cada adicto a las drogas hay al menos cuatro otras personas que necesitan tratamiento, <b>según</b> la Federação de Amor-Exigente (FEAE) de Brasil, que reúne a 920 grupos de apoyo para los parientes de los adictos en Brasil y países vecinos.	NotSocEsp 21
142P	ASSUNÇÃO, Paraguai – Dos 3,5 milhões de crianças que vivem no Paraguai, 45% vivem em situação vulnerável ou em risco de maus-tratos, <b>de acordo com</b> a Secretaria Nacional de Crianças e Adolescentes (SNNA).	NotDHPort17
142E	ASUNCIÓN, Paraguay – El 45% de los 3,5 millones de niños paraguayos están en estado de desprotección o riesgo de maltratos, <b>según</b> la Secretaría Nacional de la Niñez y Adolescencia (SNNA).	NotDHEsp17
143P	DESCARTE AS BATERIAS USADAS <b>DE ACORDO COM</b> AS INSTRUÇÕES.	MaUsNoSa Port
143E	SIGA LAS INSTRUCCIONES <b>PARA</b> DESECHAR LAS PILAS USADAS.	MaUsNoSaEsp
144P	Descarte as baterias usadas <b>de acordo com</b> as instruções do fabricante.	MaUsNoSa Port
144E	Siga las instrucciones del fabricante <b>para</b> desechar las pilas usadas.	MaUsNoSaEsp
145P	Esse equipamento gera, usa e pode irradiar energia de frequência de rádio e se não for instalado e usado <b>de acordo com</b> as instruções poderá causar interferência prejudicial, o que não ocorrerá em uma instalação correta.	MaUsNoSa Port



145E	Este equipo genera, utiliza y puede emitir energía de radiofrecuencia y, si no se instala y se usa <b>según</b> las instrucciones, puede causar interferencias perjudiciales que no ocurrirían en una instalación correcta.	MaUsNoSaEsp
146P	Certifique-se de atualizar somente as partes especificadas no manual do usuário <b>de acordo com</b> os procedimentos descritos no manual de usuário.	MaUsNoSa Port
146E	Actualice solo las piezas especificadas en el manual del usuario <b>siguiendo</b> los procedimientos que en él se describen.	MaUsNoSaEsp
147P	Registre um usuário de <b>acordo com</b> as instruções na tela do Windows.	MaUsNoSa Port
147E	<b>Siga</b> las instrucciones de la pantalla de Windows para registrar a un usuario.	MaUsNoSaEsp
148P	O tamanho do Recovery varia <b>de acordo com</b> os modelos devido ao tamanho diferente dos programas aplicados.	MaUsNoSa Port
148E	El tamaño de Recovery varía <b>según</b> los modelos debido al tamaño distinto de los programas aplicados.	MaUsNoSaEsp
149P	A taxa de transferência de dados pode variar <b>de acordo com</b> a especificação do cartão de memória.	MaUsNoSa Port
149E	La velocidad de transferencia de datos puede variar <b>según</b> las especificaciones de la tarjeta de memoria.	MaUsNoSaEsp
150P	A imagem e a cor do teclado poderão variar <b>de acordo com</b> o teclado real.	MaUsNoSa Port
150E	La imagen del teclado puede diferir <b>del</b> teclado real.	MaUsNoSaEsp
151P	Clique em Avançar várias vezes <b>de acordo com</b> as instruções do Initialization Wizard (Assistente de inicialização) para concluir o assistente.	MaUsNoSa Port
151E	Haga clic en Next (Siguiente) varias veces <b>de acuerdo con</b> las instrucciones del Initialization Wizard (Asistente de inicialización) para terminar el proceso.	MaUsNoSaEsp
152P	As tribos foram vistas pelo menos cinco vezes neste ano em regiões vizinhas, <b>de acordo com</b> o Vice-Ministério da Interculturalidade do Ministério da Cultura.	NotDiHuPort 4
152E	Por ello, este año se han registrado al menos cinco avistamientos. El 24 de junio, pobladores machiguengas aparecieron en el río Las Piedras en la Amazonía, <b>según</b> el	NotDiHuEsp4

	antropólogo Israel Aquise, de la Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana (AIDSESP).	
153P	Se não for possível iniciar o Windows ou se você quiser excluir todos os dados existentes e reinstalar o Windows, instale o Windows <b>de acordo com</b> as descrições em [Reinstalling when Windows does not start] (Reinstalar quando o Windows não inicia).	MaUsNoSa Port
153E	Si no puede iniciar Windows o si desea eliminar todos los datos existentes y volver a instalar Windows, puede hacerlo <b>siguiendo</b> las instrucciones de [Reinstalación de Windows cuando éste no se inicia].	MaUsNoSaEsp

Ocorr	Trechos Pareados: DE ACUERDO CON (ESP)	File
1P	O Ajuste de BIOS permite configurar o hardware do computador <b>de acordo com</b> suas necessidades.	MaUsNoSa Port
1E	La configuración de la BIOS permite configurar el hardware del ordenador (computador) <b>de acuerdo con</b> las necesidades de cada usuario.	MaUsNoSa Esp
2P	Como os procedimentos para desligar o computador podem diferir dependendo do sistema operacional instalado, desligue o computador <b>de acordo com</b> os procedimentos para o sistema operacional adquirido.	MaUsNoSa Port
2E	Encendido y apagado del ordenador (computador) pueden variar según el sistema operativo instalado, debe encender el ordenador (computador) <b>de acuerdo con</b> los procedimientos del sistema operativo adquirido.	MaUsNoSa Esp
3P	As instruções a seguir, desenvolvidas <b>por meio de</b> engenharia ergonômica, referem-se a uma postura adequada durante o uso do computador. Leia-as e siga-as com atenção ao usar o computador.	MaUsNoSa Port
3E	Las instrucciones siguientes indican cómo mantener una postura correcta durante el uso del ordenador(computador) <b>de acuerdo con</b> las técnicas de ergonomía.	MaUsNoSa Esp
4P	Clique em uma função e proceda <b>de acordo com</b> as instruções na tela.	MaUsNoSa Port

4E	Haga clic en una función y continúe <b>de acuerdo con</b> las instrucciones de la pantalla.	MaUsNoSa Esp
5P	Artigo 41 Procedimento 1. A menos que a reclamação se refira a uma questão que tenha motivado o início de um procedimento de Solução de Controvérsias <b>de acordo com</b> os Capítulos IV a VII deste Protocolo, a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum que tenha admitido a reclamação conforme o artigo 40 do presente Capítulo deverá entablar consultas con a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum do Estado Parte a que se atribui a violação, a fim de buscar, mediante as consultas, uma solução imediata à questão levantada.	Protoc Olivos
5E	Artículo 41 Procedimiento 1. A menos que el reclamo se refiera a una cuestión que haya motivado la iniciación de un procedimiento de Solución de Controversias <b>de acuerdo con</b> los Capítulos IV a VII de este Protocolo, la Sección Nacional del Grupo Mercado Común que haya admitido el reclamo conforme al artículo 40 del presente Capítulo deberá entablar consultas con la Sección Nacional del Grupo Mercado Común del Estado Parte al que se atribuye la violación a fin de buscar, a través de aquéllas, una solución inmediata a la cuestión planteada.	Protoc Olivos
6P	O processo de back-up é realizado <b>com base nas</b> instruções.	MaUsNoSa Port
6E	El proceso de copia de seguridad se efectúa <b>de acuerdo con</b> las instrucciones.	MaUsNoSa Esp
7P	Preencha o registro <b>de acordo com</b> as instruções.	MaUsNoSa Port
7E	Complete el registro del equipo <b>de acuerdo con</b> las instrucciones.	MaUsNoSa Esp
8P	A polícia, a prefeitura e os barristas <b>concordam com</b> Gómez.	NotSocPort7
8E	La policía, el gobierno de la ciudad y los barristas están <b>de acuerdo con</b> Gómez.	NotSocEsp7
9P	Atualmente, não há políticas para envolvê-los na sociedade. Estamos no caminho, mas ainda falta muito.” Para Aquise, é preciso não apenas proteger os nativos, mas “tratá-los como cidadãos”. “Devemos lhes dar não somente uma carteira de identidade, mas também serviços básicos de saúde e educação”, <b>ênfatiza</b> .	NotDiHuPort4
9E	Estamos en camino, pero falta mucho”, dijo Velásquez al sostener que el contacto inicial con estos pueblos debe realizarse de manera progresiva, tomando todas las precauciones	NotDi HuEsp4

	para no poner en riesgo sus vidas ni sus costumbres. Aquire dijo estar <b>de acuerdo con</b> el contacto inicial. “Debemos protegerlos pero a la vez tratarlos como ciudadanos	
10P	O reconhecimento será realizado apenas para efeito de prosseguir estudos de nível superior e/ou para a mobilidade dos estudantes, <b>conforme</b> a Tabela de Equivalências que figura como Anexo do presente Protocolo.	Protoc RecTít Port
10E	El reconocimiento se realizará sólo a efectos de proseguir estudios de nivel superior y/o para La movilidad de los estudiantes; <b>de acuerdo con</b> La Tabla de Equivalencias que figura como Anexo del presente Protocolo.	Protoc RecTít Esp
11P	As controvérsias em trâmite iniciadas <b>de acordo com</b> o regime do Protocolo de Brasília continuarão a ser regidas exclusivamente pelo mesmo até sua total conclusão.	Protoc Olivos Port
11E	Las controversias en trámite, iniciadas <b>de acuerdo con</b> el régimen del Protocolo de Brasilia, se regirán exclusivamente por el mismo hasta su total conclusión.	Protoc OlivosEsp
12P	As reclamações apresentadas pelas Seções Nacionais da Comissão de Comércio do Mercosul, originadas pelos Estados Partes ou em reclamações de particulares - pessoas físicas ou jurídicas <b>de acordo com</b> o previsto no Artigo 21 do Protocolo de Ouro Preto, observarão o procedimento estabelecido no presente Anexo.	Protoc Compr DemocMSul
12E	Las reclamaciones presentadas por las Secciones Nacionales de la Comisión de Comercio del Mercosur, originadas en los Estados Partes o en reclamaciones de particulares - personas físicas o jurídicas - <b>de acuerdo con</b> lo previsto en el artículo 21 del Protocolo de Ouro Preto, se ajustarán al procedimiento establecido en el presente Anexo.	Protoc Compr DemocMSur
13P	Em tal caso, a sentença deverá estar devidamente legalizada <b>de acordo com</b> a legislação do Estado em que se pretenda sua eficácia, salvo se entre o Estado de origem da sentença e o Estado onde é invocado, se houver suprimido o requisito da legalização ou substituído por outra formalidade.	AcordoCoop Asist Juri
13E	La sentencia deberá estar debidamente legalizada <b>de acuerdo con</b> La legislación del Estado en que se pretenda su eficacia. Salvo que entre el Estado de origen del fali o y el Estado donde es invocado, se hubiere suprimido el requisito de La legalización o sustituido	AcordoCoop Asist Juri

	por otra formalidad.	
14P	I- As controvérsias que surgirem entre um ou mais Estados Partes do MERCOSUL por motivo de interpretação, aplicação ou descumprimento das disposições contidas no presente Protocolo serão resolvidas, em uma primeira instância, mediante negociações diretas entre as Autoridades Educacionais ou os Ministros, <b>de acordo com</b> a organização administrativa de cada Estado Parte.	Protoc RecTít Port
14E	I- Las controversias que surjan entre uno o más Estados Partes del MERCOSUR-por motivo de interpretación, aplicación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo se resolverán, en una primera instancia, mediante negociaciones directas entre las Autoridades Educacionales o los Ministros, <b>de acuerdo con</b> La organización administrativa de cada Estado Parte.	Protoc RecTít Esp
15P	II.- As controvérsias que surgirem entre um ou mais Estados Partes do MERCOSUL e um ou mais Estados Associados ou entre dois ou mais Estados Associados por motivo de interpretação, aplicação ou descumprimento das disposições contidas no presente Protocolo serão resolvidas, em uma primeira instância, mediante negociações diretas entre as Autoridades Educacionais ou os Ministros, <b>de acordo com</b> a organização administrativa de cada Estado Parte.	Protoc RecTít Port
15E	II.- Las controversias que surjan entre uno o más Estados Parte del MERCOSUR y uno o más Estados Asociados o bien entre dos o más Estados Asociados por motivo de interpretación, aplicación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo, se resolverán en una primera instancia mediante negociaciones directas entre las Autoridades Educacionales o los Ministros, <b>de acuerdo con</b> La organización administrativa de cada Estado parte.	Protoc RecTít Esp
16P	Artigo 24 – Os integrantes da Comissão Parlamentar Conjunta serão designados pelos respectivos Paramentos nacionais, <b>de acordo com</b> seus procedimentos internos.	Protoc ComprDemocrMSul
16E	Artículo 24 - Los integrantes de la Comisión -Parlamentarla Conjunta serán designados por los respectivos Paramentos nacionales, <b>de acuerdo con</b> sus procedimientos internos.	Protoc ComprDemocrMSur

17P	Com 46.065 pessoas, os Ticuna formam a maior população indígena do país, <b>de acordo com</b> o último censo do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE).	NotSocPort2
17E	Con 46.065 personas, los Ticuna conforman la mayor población indígena del país, <b>de acuerdo con</b> el último censo del Instituto Brasileño de Geografía y Estadística (IBGE).	NotSocEsp2
18P	Investigações apontam que traficantes viciam os indígenas e depois os convencem a transportar drogas em embarcações entre municípios e até países. <b>De acordo com</b> o delegado, de janeiro a julho de 2013 foram apreendidos mais de 300 kg de cocaína em Tabatinga.	NotSocPort2
18E	Investigaciones indican que los traficantes convierten a los indígenas en adictos para después convencerlos de transportar drogas en embarcaciones entre municipios, e incluso entre países. <b>De acuerdo con</b> Pivoto, de enero a julio de 2013 se han confiscado más de 300 kg de cocaína en Tabatinga.	NotSocEsp2
19P	Isso significa que seu computador foi projetado, fabricado e testado <b>de acordo com</b> alguns dos mais rigorosos critérios ambientais e de desempenho no mundo.	MaUs NoSa Port
19E	Esto significa que este equipo se ha diseñado, fabricado y probado <b>de acuerdo con</b> algunos de los criterios de rendimiento y respeto al medio ambiente más estrictos del mundo.	MaUs NoSa Esp
20P	Totalmente testado <b>de acordo com</b> rigorosas normas de segurança.	MaUs NoSa Port
20E	Totalmente probado <b>de acuerdo con</b> rigurosas normas de seguridad.	MaUs NoSa Esp
21P	O Parlamento estará integrado por representantes eleitos por sufrágio universal, direto e secreto, <b>conforme</b> a legislação interna de cada Estado Parte e as disposições do presente Protocolo.	ProtocConstitParl MSul
21E	El Parlamento estará integrado por representantes electos por sufragio universal, directo y secreto, de acuerdo con la legislación interna de cada Estado Parte y las disposiciones del presente Protocolo.	ProtocConstit ParIMSur
22P	• Registro dos trabalhadores <b>de acordo com</b> a documentação trabalhista exigível e nos organismos de seguridade social correspondentes;	CartilhaCidadão
22E	• Registro de los trabajadores <b>de acuerdo con</b> la documentación laboral exigible y en los	CartilhaCiudadano

	organismos de seguridad social correspondientes	
23P	Parágrafo segundo - As reclamações originadas nos casos estabelecidos no presente artigo obedecerão ao procedimento previsto no Anexo deste Protocolo.	ProtocComprDemocMSul
23E	Parágrafo segundo - Las reclamaciones originadas en los casos establecidos en el presente artículo se tramitarán <b>de acuerdo con</b> el procedimiento previsto en el Anexo de este Protocolo.	ProtocComprDemocMSur
24P	Descarte as baterias <b>de acordo com</b> as instruções dos fabricantes.	MaUs NoSa Port
24E	Deseche las baterías usadas <b>de acuerdo con</b> las instrucciones del fabricante.	MaUs NoSa Esp
25P	Clique em Avançar várias vezes <b>de acordo com</b> as instruções do Initialization Wizard (Assistente de inicialização) para concluir o assistente.	MaUs NoSa Port
25E	Haga clic en Next (Siguiente) varias veces <b>de acuerdo con</b> las instrucciones del Initialization Wizard (Asistente de inicialización) para terminar el proceso.	MaUs NoSa Esp
26P	2. Os dispositivos podem ser usados somente com o equipamento descrito nas especificações técnicas dos dispositivos.	MaUs NoSa Port
26E	2. Los dispositivos se deben usar sólo con el equipo especificado y <b>de acuerdo con</b> sus especificaciones técnicas.	MaUs NoSa Esp

Texto	Trecho pareado: A PARTIR DE (PORT)	File
1P	Para fins de um controle posterior, as cópias dos certificados e os documentos respectivos deverão ser conservados durante dois anos <b>a partir de</b> sua emissão.	TratadoAssunção
1E	Para los fines de un posterior control, las copias de los certificados y los respectivos documentos deberán ser conservados durante dos años <b>a partir de</b> su emisión.	TratadoAsunción
2P	Você pode usar o computador como armazenamento em nuvem para salvar os arquivos carregados <b>a partir de</b> dispositivos móveis da Samsung.	MaUsNoSa Port
2E	Puede utilizar el equipo como almacenamiento en la nube para guardar los archivos cargados <b>desde</b> dispositivos móviles Samsung.	MaUsNoSa Esp

3P	i) Cada Estado Parte poderá solicitar esclarecimentos sobre as pessoas designadas pelos outros Estados Partes para integrar a lista referida no parágrafo anterior, dentro do prazo de trinta (30) dias, contado <b>a partir de</b> tal notificação.	ProtocOlivosPort
3E	i) Cada Estado Parte podrá solicitar aclaraciones sobre las personas designadas por los otros Estados Partes para integrar la lista a que hace referencia el párrafo anterior, dentro del plazo de treinta (30) días, contado <b>a partir de</b> dicha notificación.	ProtocOlivosEsp
4P	1. O Tribunal Permanente de Revisão adotará suas próprias regras de procedimento no prazo de trinta (30) dias, contado <b>a partir de</b> sua constituição, as quais deverão ser aprovadas pelo Conselho do Mercado Comum.	ProtocOlivosPort
4E	1. El Tribunal Permanente de Revisión adoptará sus propias Reglas de Procedimiento dentro de los treinta (30) días contados <b>a partir de</b> su constitución las que deberán ser aprobadas por el Consejo del Mercado Común.	ProtocOlivosEsp
5P	2. Os laudos do Tribunal Permanente de Revisão são inapeláveis, obrigatórios para os Estados partes na controvérsia <b>a partir de</b> sua notificação e terão, com relação a eles, força de coisa julgada.	ProtocOlivosPort
5E	2. Los laudos del Tribunal Permanente de Revisión son inapelables, obligatorios para los Estados partes en la controversia <b>a partir de</b> su notificación y tendrán, con relación a ellos, fuerza de cosa juzgada.	ProtocOlivosEsp
6P	1. Os laudos dos Tribunais Arbitrais Ad Hoc são obrigatórios para os Estados partes na controvérsia <b>a partir de</b> sua notificação e terão, em relação a eles, força de coisa julgada se, transcorrido o prazo previsto no artigo 17.1 para interpor recurso de revisão, este não tenha sido interposto.	ProtocOlivosPort
6E	1. Los laudos de los Tribunales Arbitrales Ad Hoc son obligatorios para los Estados partes en la controversia <b>a partir de</b> su notificación y tendrán, con relación a ellos, fuerza de cosa juzgada si transcurrido el plazo previsto en el Artículo 17.1 para interponer el recurso de revisión, éste no fuere interpuesto.	ProtocOlivosEsp
7P	Por isso somos buscantes, inquietos, naturalmente insatisfeitos. Não condenados: somos	LyaLuftMaFIPort2



	livres para muitas decisões. <b>A partir de</b> quando pude ter algum discernimento, o que fiz para continuar sendo - ou melhorando - isto que agora sou?	
7E	Por eso somos buscadores, inquietos, naturalmente insatisfechos. No condenados: somos libres para muchas decisiones. <b>A partir del</b> momento en que tuve alguna capacidad de discernir?	LyaLuftMaLJEsp2
8P	1. O presente Protocolo derroga, <b>a partir de</b> sua entrada em vigência, o Protocolo de Brasília para a Solução de Controvérsias, adotado em 17 de dezembro de 1991 e o Regulamento do Protocolo de Brasília, aprovado pela Decisão CMC 17/98.	ProtocOlivosPort
8E	1. El presente Protocolo deroga, <b>a partir de</b> su entrada en vigencia, el Protocolo de Brasilia para la Solución de Controversias, suscripto el 17 de diciembre de 1991 y deroga el Reglamento del Protocolo de Brasilia, Decisión CMC 17/98.	ProtocOlivosEsp
9P	O Grupo Mercado Comum estabelecerá seu regime interno no prazo de 60 dias <b>a partir de</b> sua instalação.	TratadoAssunção
9E	El Grupo Mercado Común establecerá su Reglamento interno en el plazo de 60 días <b>a partir de</b> su instalación.	TratadoAsunción
10P	O Conselho do Mercado Comum aprovará a regulamentação do presente Protocolo no prazo de sessenta (60) dias <b>a partir de</b> sua entrada em vigência.	ProtocOlivos
10E	El Consejo del Mercado Común aprobará la reglamentación del presente Protocolo dentro de los sesenta (60) días <b>de</b> su entrada en vigencia.	ProtocOlivos
11P	Governo do Pará faz parcerias para criar uma 'civilização florestal' <b>a partir de</b> um modelo de desenvolvimento sustentável.	NotSocPort1
11E	El gobierno del estado brasileño de Pará busca crear una 'civilización selvática' <b>en base a</b> un modelo de desarrollo sustentable.	NotSocEsp1
12P	Esta seção mostrará como alterar a configuração para que o computador inicialize <b>a partir de</b> um dispositivo USB.	MaUs NoSa Port
12E	En esta sección se explica cómo cambiar la configuración para que el equipo arranque <b>desde</b> un dispositivo USB.	MaUs NoSa Esp

13P	Este menu permite que você inicie <b>a partir de</b> um dispositivo externo.	MaUs NoSa Port
13E	Este menú permite arrancar <b>desde</b> un dispositivo externo.	MaUs NoSa Esp
14P	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Levar em conta as aptidões do pessoal a ser selecionado para exercer funções de inspetor de trabalho e que se cumpra com a exigência de nível secundário completo de instrução.</li> <li>• <b>A partir de</b> 2010, a exigência aos candidatos será a de haver concluído os estudos de nível terciário para poder ter acesso à referida função.</li> </ul>	CartilhaCidadão
14E	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tener en cuenta las aptitudes y educación secundaria completa del personal a ser seleccionado para ejercer funciones de inspector de trabajo.</li> <li>• <b>A partir del</b> año 2010, la exigencia de que los postulantes hayan completado los estudios de nivel terciario, para poder acceder a dicha función.</li> </ul>	CartilhaCiudadano
15P	3 Abra uma página web ou selecione um item <b>a partir de</b> uma aplicação adequada.	GT-I9300P
15E	3 Abra una página web o seleccione un elemento <b>desde</b> la aplicación que corresponda.	GT – I9300E
16P	CONSIDERANDO: A importância de aprofundar o processo de integração no MERCOSUL, <b>a partir de</b> interesses e perspectivas comuns.	ProtocCompDemocrMSul
16E	CONSIDERANDO: La importancia de profundizar el proceso de. integración en el MERCOSUR, <b>a partir de</b> intereses y perspectivas comunes.	ProtocComp DemocrMSur
17P	CONSIDERANDO: A importância de aprofundar o processo de integração no MERCOSUL, <b>a partir de</b> interesses e perspectivas comuns.	ProtocCompDemocrMSul
17E	CONSIDERANDO: La importancia de profundizar el proceso de. integración en el MERCOSUR, <b>a partir de</b> intereses y perspectivas comunes.	Protoc CompDemocrMSur
18P	Não é uma poderosa entidade externa que <b>a partir de</b> certa idade (marcada aleatoriamente ou pelas organizações mundiais de saúde) me impele montanha abaixo sem que eu possa reagir.	LyaLuftDaPort5
18E	No es una poderosa entidad externa que, <b>a partir de</b> cierta edad (marcada aleatoriamente o por las organizaciones mundiales de la salud) me empuja montaña abajo sin que yo pueda reaccionar.	LyaLuftDaEsp5
19P	A previsão é de que, <b>a partir de</b> março, o programa chegue às comunidades de Copacabana	NotSocPort26

	e redondezas (Chapéu Mangueira, Babilônia, Tabajara, Cabrito, Cantagalo, Pavão Pavãozinho), além das comunidades Batan-Fumacê, na Zona Oeste, e na cidade Niterói.	
19E	Se espera que <b>a partir de</b> marzo, el programa llega a Copacabana y las comunidades circundantes (Chapéu Mangueira, Babilônia, Tabajara, Cabrito, Cantagalo, Pavão Pavãozinho), además de las comunidades Batan-Fumacê de la Zona Oeste, y en la ciudad Niterói.	NotSocEsp26
20P	> Copiar e colar texto <b>A partir de</b> um campo de introdução de texto, pode copiar e colar texto em outra aplicação.	GT-I9300P
20E	>Copiar y pegar texto <b>Desde</b> un campo de texto, puede copiar y pegar texto en otra aplicación.	GT – I9300E
21P	• Transf. <b>a partir de</b> outros disp.: definir para aceitar transferências a partir de outros dispositivos.	GT-I9300P
21E	* Cargar <b>desde</b> otros dispositivos: Permite aceptar descargas de otros dispositivos.	GT – I9300E
22P	• Transf. a partir de outros disp.: definir para aceitar transferências <b>a partir de</b> outros dispositivos.	GT-I9300P
22E	* Cargar desde otros dispositivos: Permite aceptar descargas <b>de</b> otros dispositivos.	GT – I9300E
23P	• Transfira <b>a partir de</b> um PC com o Samsung Kies. -> p. 116	GT-I9300P
23E	* Descárguelos <b>desde</b> un ordenador con Samsung Kies. -> pág. 116	GT – I9300E
24P	• Transfira <b>a partir de</b> um PC com Windows Media Player. -> p. 117	GT-I9300P
24E	* Descárguelos <b>desde</b> un ordenador con Windows Media Player. -> pág. 117	GT – I9300E

Ocorr	Trechos Pareados: A PARTIR DE (ESP)	File
1P	A primeira eleição prevista no artigo 6, inciso 4, realizar-se-á durante o ano 2014. <b>A partir da</b> segunda etapa da transição, todos os Parlamentares deverão ter sido eleitos de	ProtocConstitParlMSul

	acordo com o artigo 6, inciso 1.	
1E	La primera elección prevista en el artículo 6, inciso 4, tendrá lugar durante el año 2014. <b>A partir de</b> la segunda etapa de la transición, todos los Parlamentarios deberán haber sido elegidos de conformidad con el artículo 6, inciso 1.	ProtocConstitParlMSur
2P	ARTIGO TERCEIRO - <b>A partir da</b> data de entrada em vigor do Tratado, os Estados Partes iniciarão um programa de desgravação progressivo, linear e automático, que beneficiará os produtos compreendidos no universo tarifário, classificados em conformidade com a nomenclatura tarifária utilizada pela Associação Latino-Americana de Integração, de acordo com o cronograma que se estabelece a seguir:	TratadoAssunção
2E	ARTICULO 3 - <b>A partir de</b> la fecha de entrada en vigor del Tratado, los Estados Partes iniciarán un programa de desgravación progresivo, lineal y automático, que beneficiará a los productos comprendidos en el universo arancelario clasificados de conformidad con la nomenclatura arancelaria utilizada por la Asociación Latinoamericana de Integración de acuerdo al cronograma que se establece a continuación.	Tratado Asunción
3P	Esses direitos e obrigações do Estado denunciante continuarão em vigor por um período de dois (2) anos <b>a partir da</b> data da mencionada formalização.	TratadoAssunção
3E	Esos derechos y obligaciones del Estado denunciante continuarán en vigor por un período de dos (2) años <b>a partir de</b> la fecha de la mencionada formalización.	Tratado Asunción
4P	ARTIGO DÉCIMO SÉTIMO - Para fins de um controle posterior, as cópias dos certificados e os documentos respectivos deverão ser conservados durante dois anos <b>a partir de</b> sua emissão. ARTIGO DÉCIMO OITAVO - As disposições do presente Regime Geral e as modificações que lhe forem introduzidas não afetarão as mercadorias embarcadas na data de sua adoção.	TratadoAssunção
4E	ARTICULO 17 - Para los fines de un posterior control, las copias de los certificados y los respectivos documentos deberán ser conservados durante dos años <b>a partir de</b> su emisión. ARTICULO 18 Las disposiciones del presente Régimen General y las modificaciones que	Tratado Asunción

	se introduzcan, no afectarán las mercaderías embarcadas a la fecha de su adopción.	
5P	O previsto no artigo 11, incisos 2 e 3, é aplicável <b>a partir da</b> segunda etapa da transição.	ProtocConstitParlMSul
5E	Lo previsto en el artículo 11, incisos 2 y 3, es aplicable <b>a partir de</b> la segunda etapa de la transición.	ProtocConstitParlMSur
6P	O previsto no artigo 5, inciso 1, relativo à integração do Parlamento de acordo o critério de representação cidadã aplicável <b>a partir da</b> segunda etapa da transição, será estabelecido por Decisão do Conselho do Mercado Comum, por proposta do Parlamento adotada por maioria qualificada.	ProtocConstitParlMSul
6E	Lo previsto en el artículo 5, inciso 1, relacionado con la integración del Parlamento de conformidad a un criterio de representación ciudadana, aplicable <b>a partir de la</b> segunda etapa de la transición, será establecido por Decisión del Consejo del Mercado Común, a propuesta del Parlamento adoptada por mayoría calificada.	ProtocConstitParlMSur
7P	O Homem da Meia-Noite arrasta cerca de 500.000 pessoas pelas ruas <b>a partir da</b> meia-noite do sábado de carnaval. O “Calunga” do Homem da Meia-Noite também participa do Encontro dos Bonecos Gigantes.	NotSocPort20
7E	Homem da Meia-Noite atrae a 500.000 personas a las calles <b>a partir de la</b> medianoche del sábado de Carnaval. El “Calunga” de Homen da Meia-Noite también participa en el Desfile de las Marionetas Gigantes.	NotSocEsp20
8P	As mesmas cessarão <b>a partir da</b> data em que se comunique à Parte afetada a decisão das demais Partes nesse sentido, uma vez que as causas que motivaram sua adoção tenham sido plenamente reparadas.	ProtocComprDemocrMSul
8E	Las mismas cesarán <b>a partir de la</b> fecha en que se comunique a La Parte afectada la decisión de las demás Partes en tal sentido, una vez que las causas que motivaron su adopción hayan sido plenamente subsanadas.	ProtocComprDemocrMSur
9P	“As crianças e jovens de áreas carentes, como Cateura, muitas vezes não têm o incentivo para desenvolver uma arte”, afirma Chávez. “Este grupo está desenvolvendo um projeto musical. (...) Nós [damos] a eles uma oportunidade de aprender a apreciar a arte.”	NotSocPort2

	Para o integrante da orquestra Brandon Cobone, 17 anos, que toca violoncelo, os 18 meses no grupo despertaram o interesse de estudar e se tornar um músico profissional.	
9E	“El desafío más grande siempre fue crear un programa educativo por medio de la música y usar el reciclado como pieza fundamental para lograrlo”, dijo Chávez. <b>A partir de</b> este trabajo se van disparando otras motivaciones en los integrantes de la orquesta, como en el caso de Brandon Cobone, de 17 años, quien toca el chelo.	NotSocEsp2
10P	i) Cada Estado Parte poderá solicitar esclarecimentos sobre as pessoas designadas pelos outros Estados Partes para integrar a lista referida no parágrafo anterior, dentro do prazo de trinta (30) dias, contado <b>a partir de</b> tal notificação.	ProtocOlivosPort
10E	i) Cada Estado Parte podrá solicitar aclaraciones sobre las personas designadas por los otros Estados Partes para integrar la lista a que hace referencia el párrafo anterior, dentro del plazo de treinta (30) días, contado <b>a partir de</b> dicha notificación.	ProtocOlivosEsp
11P	i) Cada Estado parte na controvérsia designará um (1) árbitro titular da lista prevista no artigo 11.1, no prazo de quinze (15) dias, contado <b>a partir da</b> data em que a Secretaria Administrativa do Mercosul tenha comunicado aos Estados partes na controvérsia a decisão de um deles de recorrer à arbitragem.	ProtocOlivosPort
11E	i) Cada Estado parte en la controversia designará un (1) árbitro titular de la lista prevista en el Artículo 11.1, en el plazo de quince (15) días, contado <b>a partir de la</b> fecha en que la Secretaria Administrativa del Mercosur haya comunicado a los Estados partes en la controversia la decisión de uno de ellos de recurrir al arbitraje.	ProtocOlivosEsp
12P	i) Os Estados partes na controvérsia designarão, de comum acordo, o terceiro árbitro, que presidirá o Tribunal Arbitral Ad Hoc, da lista prevista no artigo 11.2 (iii), em um prazo de quinze (15) dias, contado <b>a partir da</b> data em que a Secretaria Administrativa do Mercosul tenha comunicado aos Estados partes na controvérsia a decisão de um deles de recorrer à arbitragem.	ProtocOlivosPort
12E	i) Los Estados partes en la controversia designarán de común acuerdo al tercer árbitro, que presidirá el Tribunal Arbitral Ad Hoc, de la lista prevista en el Artículo 11.2 iii), en el	ProtocOlivosEsp

	plazo de quince (15) días, contado <b>a partir de la</b> fecha en que la Secretaria Administrativa del Mercosur haya comunicado a los Estados partes en la controversia la decisión de uno de ellos de recurrir al arbitraje.	
13P	iii) Os designados para atuar como terceiros árbitros deverão responder, em um prazo máximo de três (3) dias, contado <b>a partir da</b> notificação de sua designação, sobre sua aceitação para atuar em uma controvérsia.	ProtocOlivosPort
13E	iii) Los designados para actuar como terceros árbitros deberán responder en un plazo máximo de tres (3) días, contado <b>a partir de la</b> notificación de su designación, sobre su aceptación para actuar en una controversia.	ProtocOlivosEsp
14P	O Tribunal Arbitral Ad Hoc emitirá o laudo num prazo de sessenta (60) dias, prorrogáveis por decisão do Tribunal por um prazo máximo de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> comunicação efetuada pela Secretaria Administrativa do Mercosul às partes e aos demais árbitros, informando a aceitação pelo árbitro Presidente de sua designação.	ProtocOlivosPort
14E	El Tribunal Arbitral Ad Hoc dictará el laudo en un plazo de sesenta (60) días, prorrogables por decisión del Tribunal por un plazo máximo de treinta (30) días, contado <b>a partir de la</b> comunicación efectuada por la Secretaria Administrativa del Mercosur a las partes y a los demás árbitros, informando la aceptación por el árbitro Presidente de su designación.	ProtocOlivosEsp
15P	2. Se o Grupo Mercado Comum não rejeitar a reclamação, esta considerará-se admitida. Neste caso, o Grupo Mercado Comum procederá de imediato à convocação de um grupo de especialistas que deverá emitir um parecer sobre sua procedência, no prazo improrrogável de trinta (30) dias contado <b>a partir da</b> sua designação. 3. Nesse prazo, o grupo de especialistas dará oportunidade ao particular reclamante e aos Estados envolvidos na reclamação de serem ouvidos e de apresentarem seus argumentos, em audiência conjunta.	ProtocOlivosPort
15E	2. Si el Grupo Mercado Común no rechazare el reclamo, éste se considerará aceptado. En este caso el Grupo Mercado Común procederá de inmediato a convocar a un grupo de expertos, que deberá emitir un dictamen acerca de su procedencia en el término	ProtocOlivosEsp

	improrrogable de treinta (30) días contado <b>a partir de</b> su designación. 3. Dentro de ese plazo, el grupo de expertos dará oportunidad al particular reclamante y a los Estados involucrados en el reclamo, de ser oídos y de presentar sus argumentos en audiencia conjunta	
16P	1. O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor no trigésimo dia <b>a partir da</b> data em que tenha sido depositado o quarto instrumento de ratificação.	ProtocOlivosPort
16E	1. El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor el trigésimo día contado <b>a partir de la</b> fecha en que haya sido depositado el cuarto instrumento de ratificación.	ProtocOlivosEsp
17P	2. O Tribunal Permanente de Revisão pronunciar-se-á sobre o recurso em um prazo máximo de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> apresentação da contestação a que faz referência o numeral anterior ou do vencimento do prazo para a referida apresentação, conforme o caso.	ProtocOlivosPort
17E	2. El Tribunal Permanente de Revisión se pronunciará sobre el recurso en un plazo máximo de treinta (30) días contado <b>a partir de la</b> presentación de la contestación a que hace referencia el numeral anterior o del vencimiento del plazo para la señalada presentación, según sea el caso.	ProtocOlivosEsp
18P	Tais consultas se darão por concluídas automaticamente e sem mais trâmites se a questão não tiver sido resolvida em um prazo de quinze (15) dias contado <b>a partir da</b> comunicação da reclamação ao Estado Parte a que se atribui a violação, salvo se as partes decidirem outro prazo.	ProtocOlivosPort
18E	Dichas consultas se tendrán por concluidas automáticamente y sin más trámite si la cuestión no hubiere sido resuelta en el plazo de quince (15) días contado <b>a partir de la</b> comunicación del reclamo al Estado Parte al que se atribuye la violación, salvo que las partes hubieren decidido otro plazo.	ProtocOlivosEsp
19P	1. O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor no	ProtocConstitParlMSul



	trigésimo dia contado <b>a partir da</b> data em que o quarto Estado Parte tenha depositado seu instrumento de ratificação.	
19E	1. El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor el trigésimo día contado <b>a partir de la</b> fecha en que el cuarto Estado Parte haya depositado su instrumento de ratificación.	ProtocConstitParlMSur
20P	Os Parlamentares terão um mandato comum de quatro (4) anos, contados <b>a partir da</b> data de assunção no cargo, e poderão ser reeleitos.	ProtocConstitParlMSul
20E	Los Parlamentarios tendrán un mandato común de cuatro (4) años, contados <b>a partir de la</b> fecha de asunción en el cargo, y podrán ser reelectos.	ProtocConstitParlMSur
21P	1. O Tribunal Permanente de Revisão adotará suas próprias regras de procedimento no prazo de trinta (30) dias, contado <b>a partir de</b> sua constituição, as quais deverão ser aprovadas pelo Conselho do Mercado Comum.	ProtocOlivosPort
21E	1. El Tribunal Permanente de Revisión adoptará sus propias Regias de Procedimiento dentro de los treinta (30) días contados <b>a partir de</b> su constitución las que deberán ser aprobadas por el Consejo del Mercado Común.	ProtocOlivosEsp
22P	Se o projeto de norma do MERCOSUL for aprovado pelo órgão decisório, de acordo com os termos do parecer do Parlamento, a norma deverá ser enviada pelo Poder Executivo nacional ao seu respectivo Parlamento, dentro do prazo de quarenta e cinco (45) dias, contados <b>a partir da</b> sua aprovação.	ProtocConstitParlMSul
22E	Si el proyecto de norma del MERCOSUR es aprobado por el órgano decisorio, de conformidad con los términos del dictamen del Parlamento, la norma deberá ser remitida por cada Poder Ejecutivo nacional al Parlamento del respectivo Estado Parte, dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días, contados <b>a partir de</b> dicha aprobación.	ProtocConstitParlMSur
23P	1. Os laudos dos Tribunais Arbitrais Ad Hoc são obrigatórios para os Estados partes na controvérsia <b>a partir de</b> sua notificação e terão, em relação a eles, força de coisa julgada se, transcorrido o prazo previsto no artigo 17.1 para interpor recurso de revisão, este não tenha sido interposto.	ProtocOlivosPort

23E	1. Los laudos de los Tribunales Arbitrales Ad Hoc son obligatorios para los Estados partes en la controversia <b>a partir de</b> su notificación y tendrán, con relación a ellos, fuerza de cosa juzgada si transcurrido el plazo previsto en el Artículo 17.1 para interponer el recurso de revisión, éste no fuere interpuesto.	ProtocOlivosEsp
24P	2. Os laudos do Tribunal Permanente de Revisão são inapeláveis, obrigatórios para os Estados partes na controvérsia <b>a partir de</b> sua notificação e terão, com relação a eles, força de coisa julgada.	ProtocOlivosPort
24E	2. Los laudos del Tribunal Permanente de Revisión son inapelables, obligatorios para los Estados partes en la controversia <b>a partir de</b> su notificación y tendrán, con relación a ellos, fuerza de cosa juzgada.	ProtocOlivosEsp
25P	1. Os laudos do Tribunal Arbitral são inapeláveis, obrigatórios para os Estados partes na controvérsia <b>a partir do</b> recebimento da respectiva notificação e terão relativamente a eles força de coisa julgada.	ProtocBrasília
25E	1. Los laudos del Tribunal Arbitral son inapelables, obligatorios para los Estados partes en la controversia <b>a partir de la</b> recepción de la respectiva notificación y tendrán respecto de ellos fuerza de cosa juzgada.	ProtocBrasilia
26P	2. Nessas condições, os laudos do Tribunal Permanente de Revisão serão obrigatórios para os Estados partes na controvérsia <b>a partir do</b> recebimento da respectiva notificação, não estarão sujeitos a recursos de revisão e terão, com relação às partes, força de coisa julgada.	ProtocOlivosPort
26E	2. En este supuesto los laudos del Tribunal Permanente de Revisión serán obligatorios para los Estados partes en la controversia <b>a partir de la</b> recepción de la respectiva notificación, no estarán sujetos a recurso de revisión y tendrán con relación a las partes fuerza de cosa juzgada.	ProtocOlivosEsp
27P	O Grupo Mercado Comum deverá iniciar as consultas no prazo máximo de dez (10) dias corridos <b>a partir da</b> apresentação do pedido do país importador e deverá concluí-las, havendo tomado uma decisão a respeito, dentro de vinte (20) dias corridos após seu início.	TratadoAssunção
27E	El Grupo Mercado Común deberá iniciar las consultas en un plazo máximo de diez (10)	TratadoAsunción

	días corridos <b>a partir de la</b> presentación del pedido del país importador y deberá concluir las, habiendo tomado una decisión al respecto, dentro de los veinte (20) días corridos desde su iniciación.	
28P	Órgão de caráter representativo, independente e autônomo, criado <b>a partir da</b> Decisão CMC Nº 23/05, em substituição da Comissão Parlamentar Conjunta.	CartilhaCidadão
28E	Órgano de carácter representativo, independiente y autónomo creado <b>a partir de la</b> Decisión CMC Nº 23/05 sustituye a la Comisión Parlamentaria Conjunta.	Cartilla Ciudadano
29P	1. O presente Protocolo derroga, <b>a partir de</b> sua entrada em vigência, o Protocolo de Brasília para a Solução de Controvérsias, adotado em 17 de dezembro de 1991 e o Regulamento do Protocolo de Brasília, aprovado pela Decisão CMC 17/98.	ProtocOlivosPort
29E	1. El presente Protocolo deroga, <b>a partir de</b> su entrada en vigencia, el Protocolo de Brasilia para la Solución de Controversias, suscripto el 17 de diciembre de 1991 y deroga el Reglamento del Protocolo de Brasilia, Decisión CMC 17/98.	ProtocOlivosEsp
30P	Os Estados Partes se comprometem, no prazo de 90 dias <b>a partir da</b> entrada em vigor do Tratado, a estabelecer um regime harmonizado de sanções administrativas para casos de falsidade nos certificados, sem prejuízo das ações penais correspondentes.	TratadoAssunção
30E	Los Estados Partes se comprometen en un plazo de 90 días, <b>a partir de la</b> entrada en vigencia del Tratado, a establecer un régimen armonizado de sanciones administrativas para casos de falsedad en los certificados, sin perjuicio de las acciones penales correspondientes.	TratadoAsunción
31P	2. Se o Grupo Mercado Comum não rejeitar a reclamação, procederá de imediato à convocação de um grupo de especialistas que deverá emitir um parecer sobre sua procedência no prazo improrrogável de trinta (30) dias, <b>a partir da</b> sua designação.	ProtocBrasília
31E	2. Si el Grupo Mercado Común no rechazare el reclamo, procederá de inmediato a convocar a un grupo de expertos, que deberá emitir un dictamen acerca de su procedencia en el término improrrogable de treinta (30) días <b>a partir de</b> su designación.	ProtocBrasilia

32P	O Grupo Mercado Comum estabelecerá seu regime interno no prazo de 60 dias <b>a partir de</b> sua instalação.	TratadoAssunção
32E	El Grupo Mercado Común establecerá su Reglamento interno en el plazo de 60 días <b>a partir de</b> su instalación.	TratadoAsunción
33P	Os Estados Partes realizarão as primeiras designações e notificações previstas nos artigos 11, 18 e 43.2 em um prazo de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> entrada em vigor do presente Protocolo.	ProtocOlivosPort
33E	Los estados partes realizaron las primeras designaciones e notificaciones previstas en los artículos 11, 18 y 43.2 en un plazo de treinta (30) días, <b>a partir de la</b> entrada en vigor de lo presente Protocolo.	ProtocOlivosEsp
34P	Se a questão não tiver sido resolvida no prazo de quinze (15) dias <b>a partir da</b> comunicação da reclamação conforme o previsto no Artigo 27 a), a Seção Nacional que efetuou a comunicação poderá, por solicitação do particular afetado, elevá-la sem mais exame ao Grupo Mercado Comum.	ProtocBrasília
34E	Si la cuestión no hubiere sido resuelta en el plazo de quince (15) días <b>a partir de la</b> comunicación del reclamo conforme a lo previsto por el Artículo 27 a), la Sección Nacional que realizo la comunicación podrá, a solicitud del particular afectado, elevaría sin más trámite al Grupo Mercado Común.	ProtocBrasilia
35P	1. As negociações diretas não poderão, salvo acordo entre as partes na controvérsia, exceder um prazo de quinze (15) dias <b>a partir da</b> data em que uma delas comunicou à outra a decisão de iniciar a controvérsia.	ProtocOlivosPort
35E	1. Las negociaciones directas no podrán, salvo acuerdo entre las partes en la controversia, exceder un plazo de quince (15) días <b>a partir de la</b> fecha en que una de ellas le comunicó a la otra la decisión de iniciar la controversia.	ProtocOlivosEsp
36P	Artigo 6 - O procedimento descrito no presente capítulo não poderá estender-se por um prazo superior a trinta (30) dias, <b>a partir da</b> data em que foi submetida a controvérsia à consideração do Grupo Mercado Comum.	ProtocBrasília

36E	Artículo 6 - El procedimiento descripto en el presente capitulo no podrá extenderse por un plazo mayor a treinta (30) días, <b>a partir de la</b> fecha en que se sometió la controversia a la consideración del Grupo Mercado Común.	ProtocBrasilia
37P	2. As negociações diretas não poderão, salvo acordo entre as partes, exceder um prazo de quinze (15) dias, <b>a partir da</b> data em que um dos Estados Partes levantar a controvérsia.	ProtocBrasília
37E	2. Las negociaciones directas no podrán, salvo acuerdo entre las partes, exceder un plazo de quince (15) días <b>a partir de la</b> fecha en que uno de los Estados Partes plantead la controversia.	ProtocBrasilia
38P	1. O Tribunal Arbitral se pronunciará por escrito num prazo de sessenta (60) dias, prorrogáveis por um prazo máximo de trinta (30) dias, <b>a partir da</b> designação de seu Presidente.	ProtocBrasília
38E	1.El Tribunal Arbitral se expedirá por escrito en un plazo de sesenta (60) días, prorrogable por un plazo máximo de treinta (30) días, <b>a partir de la</b> designación de su Presidente.	ProtocBrasilia
39P	Os árbitros deverão ser nomeados no período de quinze (15) dias, <b>a partir da</b> data em que a Secretaria Administrativa tiver comunicado aos demais Estados partes na controvérsia a intenção de um deles de recorrer à arbitragem;	ProtocBrasília
39E	Los árbitros deberán ser nombrados en el término de quince (15) días, <b>a partir de la</b> fecha en la cual la Secretaria Administrativa haya comunicado a los demás Estados partes en la controversia la intención de uno de ellos de recurrir al arbitraje;	ProtocBrasilia
40P	1. Qualquer das partes na controvérsia poderá apresenta um recurso de revisão do laudo do Tribunal Arbitral Ad Hoc ao Tribunal Permanente de Revisão, em prazo não superior a quinze (15) dias <b>a partir da</b> notificação do mesmo.	ProtocOlivosPort
40E	1. Cualquiera de las partes en la controversia podrá presentar un recurso de revisión al Tribunal Permanente de Revisión, contra el laudo del Tribunal Arbitral Ad Hoc en un plazo no superior a quince (15) días <b>a partir de la</b> notificación del mismo.	ProtocOlivosEsp
41P	O procedimento descrito no presente Capítulo não poderá estender-se por um prazo superior a trinta (30), dias <b>a partir da</b> data da reunião em que a controvérsia foi submetida	ProtocOlivosPort

	à consideração do Grupo Mercado Comum.	
41E	El procedimiento descripto en el presente Capítulo no podrá extenderse por un plazo superior a treinta (30) días <b>a partir de la</b> fecha de la reunion en que la controversia fue sometida a consideración del Grupo Mercado Común.	ProtocOlivosEsp
42P	2. Caso o Estado Parte obrigado a cumprir o laudo considere excessivas as medidas compensatórias aplicadas, poderá solicitar, até quinze (15) dias depois da aplicação dessas medidas, que o Tribunal Ad Hoc ou o Tribunal Permanente de Revisão, conforme corresponda, se pronuncie a respeito, em um prazo não superior a (trinta) 30 dias, contado <b>a partir da</b> sua constituição.	ProtocOlivosPort
42E	2. En caso que el Estado Parte obligado a cumplir el laudo considere excesivas las medidas compensatorias aplicadas, podrá solicitar, hasta quince (15) días después de la aplicación de esas medidas, que el Tribunal Ad Hoc o el Tribunal Permanente de Revisión, según corresponda, se pronuncie al respecto, en un plazo no superior a treinta (30) días <b>a partir de</b> su constitución.	ProtocOlivosEsp
43P	Entre as intervenções do Morar Carioca, estão contenção de encostas e reflorestamento; iluminação pública com LED; asfalto feito com pneus triturados; via exclusiva para serviços, como polícia e caminhão de lixo; e novas redes de água, esgoto e drenagem.	NotSocPort 10
43E	El programa Morar Carioca incluye proyectos de retención de taludes y reforestación; alumbrado público con luces LED; asfalto fabricado <b>a partir de</b> neumáticos viejos; una calle exclusiva para servicios públicos, tales como atención policial y recolección de residuos; y nuevas redes de servicios de agua, saneamiento y alcantarillado.	NotSocEsp10
44P	Presidente dar-se-á no dia seguinte à interposição do recurso de revisão, data <b>a partir da</b> qual estará constituído o Tribunal para todos os efeitos.	ProtocOlivosPort
44E	Presidente se hará el día siguiente al de la interposición d fecha <b>a partir de la</b> cual que dará constituido el Tribunal a todos los efectos.	ProtocOlivosEsp
45P	Mas o problema é que a indústria local não se beneficiaria com isso”, diz Luiz Felipe Moura, diretor da ONG. Foi aí que o governo do Pará decidiu bancar o projeto e ampliar	NotSocPort1

	seu escopo.	
45E	Pero el problema es que la industria local no se beneficiaría de eso”, dijo Luiz Felipe Moura, director de la ONG. Fue <b>a partir de</b> ese momento que el gobierno de Pará comenzó a hacerse cargo de la financiación del proyecto y amplió sus objetivos.	NotSocEsp1
46P	As Avós investigam <b>a partir do</b> que houver, fotos, dados soltos, uma marca de nascimento, alguém que viu alguma coisa, e assim, abrindo passo a golpes de sagacidade e de guarda-chuva, já recuperaram alguns.	GalTaDuPort27
46E	Las abuelas investigan <b>a partir de lo</b> que haya, fotos, datos sueltos, una marca de nacimiento, alguien que vio algo, y así, abriéndose paso a golpes de sagacidad y a paraguazos, han recuperado ya a unos cuantos.	GalTaDuEsp27
47P	Dilma diz que os royalties do primeiro de uma série de novos campos de petróleo em águas profundas (offshore), que será licitado <b>em</b> outubro, poderão gerar de R\$ 360 bilhões a R\$ 720 bilhões em royalties nos próximos 35 anos.	NotSocPort9
47E	Rousseff dijo que las regalías del primero de una serie de nuevos yacimientos petroleros marítimos, que se abrirán a licitación <b>a partir de</b> octubre, podrían generar entre US\$150.000 y US\$300.000 millones en los próximos 35 años.	NotSocEsp9
48P	TENDO EM VISTA: O Tratado de Assunção, o Protocolo de Ouro Preto e as Decisões N°30/02, 11/03, 26/03, 27/03 e 3/04 do Conselho do Mercado Comum. CONSIDERANDO: A importância de aprofundar o processo de integração no MERCOSUL, <b>a partir de</b> interesses e perspectivas comuns	ProtocComprDemocrMSul
48E	VISTO- El Tratado de Asunción, el Protocolo de Ouro Preto y las Decisiones N°30/02, 11/03, 26/03, 27/03 y 3/04 del Consejo del Mercado Común. CONSIDERANDO: La importancia de profundizar el proceso de. integración en el MERCOSUR, <b>a partir de</b> intereses y perspectivas comunes.	ProtocComprDemocrMSur
49P	TENDO EM VISTA: O Tratado de Assunção, o Protocolo de Ouro Preto e as Decisões N°30/02, 11/03, 26/03, 27/03 e 3/04 do Conselho do Mercado Comum. CONSIDERANDO: A importância de aprofundar o processo de integração no	ProtocComprDemocrMSul

	MERCOSUL, <b>a partir de</b> interesses e perspectivas comuns	
49E	VISTO- El Tratado de Asunción, el Protocolo de Ouro Preto y las Decisiones N°30/02, 11/03, 26/03, 27/03 y 3/04 del Consejo del Mercado Común. CONSIDERANDO: La importancia de profundizar el proceso de. integración en el MERCOSUR, <b>a partir de</b> intereses y perspectivas comunes.	ProtocComprDemocrMSur
50P	Não é uma poderosa entidade externa que <b>a partir de</b> certa idade (marcada aleatoriamente ou pelas organizações mundiais de saúde) me impele montanha abaixo sem que eu possa reagir.	LyaLuftDaEsPort5
50E	No es una poderosa entidad externa que, <b>a partir de</b> cierta edad (marcada aleatoriamente o por las organizaciones mundiales de la salud) me empuja montana abajo sin que yo pueda reaccionar.	LyaLuftBaEsEsp5
51P	“No início do casamento, ele construía mesa, cama e armários <b>com</b> caixotes de madeira.	NotMAPort8
51E	“Moser siempre ha sido muy creativo”, dijo su esposa, Carmelinda, de 65 años. “Cuando nos casamos fue él quien hizo la mesa, la cama y los roperos a partir de cajas de madera.	NotMAEsp8
52P	“Esta aliança estuda a implantação de uma isca alternativa para ser usada <b>a partir deste</b> ano”, diz ela.	NotMAPort1
52E	“Esta alianza está estudiando la implementación de cebos alternativos que pueden usarse <b>a partir de</b> este año”, expresó.	NotMAEsp1

Ocorr	Trechos Pareados: A PARTIR DA (PORT)	File
1P	A primeira eleição prevista no artigo 6, inciso 4, realizar-se-á durante o ano 2014. <b>A partir da</b> segunda etapa da transição, todos os Parlamentares deverão ter sido eleitos de acordo com o artigo 6, inciso 1.	ProtocConstitParlMSul
1E	La primera elección prevista en el artículo 6, inciso 4, tendrá lugar durante el año 2014. <b>A partir de</b> la segunda etapa de la transición, todos los Parlamentarios deberán haber sido elegidos de conformidad con el artículo 6, inciso 1.	ProtocConstitParlMSur



2P	Esses direitos e obrigações do Estado denunciante continuarão em vigor por um período de dois (2) anos <b>a partir da</b> data da mencionada formalização.	TratadoAssunção
2E	Esos derechos y obligaciones del Estado denunciante continuarán en vigor por un período de dos (2) años <b>a partir de</b> la fecha de la mencionada formalización.	Tratado Asunción
3P	O previsto no artigo 5, inciso 1, relativo à integração do Parlamento de acordo o critério de representação cidadã aplicável <b>a partir da</b> segunda etapa da transição, será estabelecido por Decisão do Conselho do Mercado Comum, por proposta do Parlamento adotada por maioria qualificada.	ProtocConstitParlMSul
3E	Lo previsto en el artículo 5, inciso 1, relacionado con la integración del Parlamento de conformidad a un criterio de representación ciudadana, aplicable <b>a partir de la</b> segunda etapa de la transición, será establecido por Decisión del Consejo del Mercado Común, a propuesta del Parlamento adoptada por mayoría calificada.	ProtocConstitParlMSur
4P	O previsto no artigo 11, incisos 2 e 3, é aplicável <b>a partir da</b> segunda etapa da transição.	ProtocConstitParlMSul
4E	Lo previsto en el artículo 11, incisos 2 y 3, es aplicable <b>a partir de</b> la segunda etapa de la transición.	ProtocConstitParlMSur
5P	Passe para baixo <b>a partir da</b> tela Todos os aplicativos.	MaUsNoSa Port
5E	Deslice hacia abajo <b>desde</b> la parte superior de la pantalla Todas las aplicaciones.	MaUsNoSa Esp
6P	As mesmas cessarão <b>a partir da</b> data em que se comunique à Parte afetada a decisão das demais Partes nesse sentido, uma vez que as causas que motivaram sua adoção tenham sido plenamente reparadas.	ProtcoComprDemocMSul
6E	Las mismas cesarán <b>a partir de la</b> fecha en que se comunique a La Parte afectada la decisión de las demás Partes en tal sentido, una vez que las causas que motivaron su adopción hayan sido plenamente subsanadas.	Protco ComprDemocMSur
7P	i) Os Estados partes na controvérsia designarão, de comum acordo, o terceiro árbitro, que presidirá o Tribunal Arbitral Ad Hoc, da lista prevista no artigo 11.2 (iii), em um prazo de quinze (15) dias, contado <b>a partir da</b> data em que a Secretaria Administrativa do Mercosul tenha comunicado aos Estados partes na controvérsia a decisão de um deles de recorrer à	ProtocOlivosPort

	arbitragem.	
7E	i) Los Estados partes en la controversia designarán de común acuerdo al tercer árbitro, que presidirá el Tribunal Arbitral Ad Hoc, de la lista prevista en el Artículo 11.2 iii), en el plazo de quince (15) días, contado <b>a partir de la</b> fecha en que la Secretaria Administrativa del Mercosur haya comunicado a los Estados partes en la controversia la decisión de uno de ellos de recurrir al arbitraje.	ProtocOlivosEsp
8P	i) Cada Estado parte na controvérsia designará um (1) árbitro titular da lista prevista no artigo 11.1, no prazo de quinze (15) dias, contado <b>a partir da</b> data em que a Secretaria Administrativa do Mercosul tenha comunicado aos Estados partes na controvérsia a decisão de um deles de recorrer à arbitragem.	ProtocOlivosPort
8E	i) Cada Estado parte en la controversia designará un (1) árbitro titular de la lista prevista en el Artículo 11.1, en el plazo de quince (15) días, contado <b>a partir de la</b> fecha en que la Secretaria Administrativa del Mercosur haya comunicado a los Estados partes en la controversia la decisión de uno de ellos de recurrir al arbitraje.	ProtocOlivosEsp
9P	2. Caso o Estado Parte obrigado a cumprir o laudo considere excessivas as medidas compensatórias aplicadas, poderá solicitar, até quinze (15) dias depois da aplicação dessas medidas, que o Tribunal Ad Hoc ou o Tribunal Permanente de Revisão, conforme corresponda, se pronuncie a respeito, em um prazo não superior a (trinta) 30 dias, contado <b>a partir da</b> sua constituição.	ProtocOlivosPort
9E	2. En caso que el Estado Parte obligado a cumplir el laudo considere excesivas las medidas compensatorias aplicadas, podrá solicitar, hasta quince (15) días después de la aplicación de esas medidas, que el Tribunal Ad Hoc o el Tribunal Permanente de Revisión, según corresponda, se pronuncie al respecto, en un plazo no superior a treinta (30) días <b>a partir de</b> su constitución.	ProtocOlivosEsp
10P	1. Caso o Estado Parte beneficiado pelo laudo aplique medidas compensatórias por considerar insuficiente o cumprimento do mesmo, mas o Estado Parte obrigado a cumprir o laudo considerar que as medidas adotadas são satisfatórias, este último terá um prazo de	ProtocOlivosPort

	quinze (15) dias, contado <b>a partir da</b> notificação prevista no artigo 31.3, para levar esta situação à consideração do Tribunal Arbitral Ad Hoc ou do Tribunal Permanente de Revisão, conforme o caso, o qual terá um prazo de trinta (30) dias desde a sua constituição para se pronunciar sobre o assunto.	
10E	1. Si el Estado Parte beneficiado por el laudo aplicara medidas compensatorias por considerar insuficiente el cumplimiento del mismo, pero el Estado Parte obligado a cumplirlo estimara que las medidas que adoptó son satisfactorias, este último tendrá un plazo de quince (15) días contados <b>desde</b> la notificación prevista en el artículo 31.3, para llevar la situación a consideración del Tribunal Arbitral Ad Hoc o del Tribunal Permanente de Revisión, según corresponda, el cual tendrá un plazo de treinta (30) días desde su constitución para pronunciarse al respecto.	ProtocOlivosEsp
11P	O Tribunal Arbitral Ad Hoc emitirá o laudo num prazo de sessenta (60) dias, prorrogáveis por decisão do Tribunal por um prazo máximo de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> comunicação efetuada pela Secretaria Administrativa do Mercosul às partes e aos demais árbitros, informando a aceitação pelo árbitro Presidente de sua designação.	ProtocOlivosPort
11E	El Tribunal Arbitral Ad Hoc dictará el laudo en un plazo de sesenta (60) días, prorrogables por decisión del Tribunal por un plazo máximo de treinta (30) días, contado <b>a partir de la</b> comunicación efectuada por la Secretaria Administrativa del Mercosur a las partes y a los demás árbitros, informando la aceptación por el árbitro Presidente de su designación.	ProtocOlivosEsp
12P	ii) Cada Estado Parte poderá solicitar esclarecimentos sobre as pessoas propostas pelos demais Estados Partes ou apresentar objeções justificadas aos candidatos indicados, conforme os critérios estabelecidos no artigo 35, dentro do prazo de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> notificação dessas propostas.	ProtocOlivosPort
12E	ii) Cada Estado Parte podrá solicitar aclaraciones respecto de las personas propuestas por los demás Estados Partes o presentes objeciones justificadas a los candidatos indicados, conforme con los criterios establecidos en el artículo 35, dentro del plazo de treinta (30) días contado desde que esas propuestas le sean notificadas.	ProtocOlivosEsp

13P	iii) Os designados para atuar como terceiros árbitros deverão responder, em um prazo máximo de três (3) dias, contado <b>a partir da</b> notificação de sua designação, sobre sua aceitação para atuar em uma controvérsia.	ProtocOlivosPort
13E	iii) Los designados para actuar como terceros árbitros deberán responder en un plazo máximo de tres (3) días, contado <b>a partir de la</b> notificación de su designación, sobre su aceptación para actuar en una controversia.	ProtocOlivosEsp
14P	2. O Tribunal Permanente de Revisão pronunciar-se-á sobre o recurso em um prazo máximo de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> apresentação da contestação a que faz referência o numeral anterior ou do vencimento do prazo para a referida apresentação, conforme o caso.	ProtocOlivosPort
14E	2. El Tribunal Permanente de Revisión se pronunciará sobre el recurso en un plazo máximo de treinta (30) días contado <b>a partir de la</b> presentación de la contestación a que hace referencia el numeral anterior o del vencimiento del plazo para la sefialada presentación, según sea el caso.	ProtocOlivosEsp
15P	Tais consultas se darão por concluídas automaticamente e sem mais trâmites se a questão não tiver sido resolvida em um prazo de quinze (15) dias contado <b>a partir da</b> comunicação da reclamação ao Estado Parte a que se atribui a violação, salvo se as partes decidirem outro prazo.	ProtocOlivosPort
15E	Dichas consultas se tendrán por concluidas automáticamente y sin más trámite si la cuestión no hubiere sido resuelta en el plazo de quince (15) días contado <b>a partir de la</b> comunicación del reclamo al Estado Parte al que se atribuye la violación, salvo que las partes hubieren decidido otro plazo.	ProtocOlivosEsp
16P	1. O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor no trigésimo dia contado <b>a partir da</b> data em que o quarto Estado Parte tenha depositado seu instrumento de ratificação.	ProtocConstitParIMSul
16E	1. El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor el trigésimo día contado <b>a partir de la</b> fecha en que el cuarto Estado Parte haya depositado su	ProtocConstitParIMSur

	instrumento de ratificación.	
17P	Os Estados Partes realizarão as primeiras designações e notificações previstas nos artigos 11, 18 e 43.2 em um prazo de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> entrada em vigor do presente Protocolo.	ProtocOlivosPort
17E	Los estados partes realizaron las primeras designaciones e notificaciones previstas en los artículos 11, 18 y 43.2 en un plazo de treinta (30) días, <b>a partir de la</b> entrada en vigor de lo presente Protocolo.	ProtocOlivosEsp
18P	2. Se o Grupo Mercado Comum não rejeitar a reclamação, esta considerar-se-á admitida. Neste caso, o Grupo Mercado Comum procederá de imediato à convocação de um grupo de especialistas que deverá emitir um parecer sobre sua procedência, no prazo improrrogável de trinta (30) dias contado <b>a partir da</b> sua designação.	ProtocOlivosPort
18E	2. Si el Grupo Mercado Común no rechazare el reclamo, éste se considerará aceptado. En este caso el Grupo Mercado Común procederá de inmediato a convocar a un grupo de expertos, que deberá emitir un dictamen acerca de su procedencia en el término improrrogable de treinta (30) días contado <b>a partir de</b> su designación.	ProtocOlivosEsp
19P	Os Parlamentares terão um mandato comum de quatro (4) anos, contados <b>a partir da</b> data de assunção no cargo, e poderão ser reeleitos.	ProtocConstitParIMSul
19E	Los Parlamentarios tendrán un mandato común de cuatro (4) años, contados <b>a partir de la</b> fecha de asunción en el cargo, y podrán ser reelectos.	ProtocConstitParIMSul
20P	Se o projeto de norma do MERCOSUL for aprovado pelo órgão decisório, <b>de acordo com</b> os termos do parecer do Parlamento, a norma deverá ser enviada pelo Poder Executivo nacional ao seu respectivo Parlamento, dentro do prazo de quarenta e cinco (45) dias, contados a partir da sua aprovação.	ProtocConstParIMSul
20E	Si el proyecto de norma del MERCOSUR es aprobado por el órgano decisorio, <b>de conformidad con</b> los términos del dictamen del Parlamento, la norma deberá ser remitida por cada Poder Ejecutivo nacional al Parlamento del respectivo Estado Parte, dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días, contados a partir de dicha aprobación.	ProtocConstParIMSul

21P	Pode criar contatos <b>a partir da</b> tela de marcação, selecionando Adicionar aos contatos.	GT-I9300P
21E	Puede crear contactos <b>desde</b> la pantalla de marcación seleccionando Agregar a Contactos.	GT-I9300E
22P	O Grupo Mercado Comum deverá iniciar as consultas no prazo máximo de dez (10) dias corridos <b>a partir da</b> apresentação do pedido do país importador e deverá concluí-las, havendo tomado uma decisão a respeito, dentro de vinte (20) dias corridos após seu início.	TratadoAssunção
22E	El Grupo Mercado Común deberá iniciar las consultas en un plazo máximo de diez (10) días corridos <b>a partir de la</b> presentación del pedido del país importador y deberá concluir las, habiendo tomado una decisión al respecto, dentro de los veinte (20) días corridos desde su iniciación.	TratadoAsunción
23P	Órgão de caráter representativo, independente e autônomo, criado <b>a partir da</b> Decisão CMC Nº 23/05, em substituição da Comissão Parlamentar Conjunta.	CartilhaCidadão
23E	Órgano de carácter representativo, independiente y autónomo creado <b>a partir de la</b> Decisión CMC Nº 23/05 sustituye a la Comisión Parlamentaria Conjunta.	Cartilla Ciudadano
24P	Presidente dar-se-á no dia seguinte à interposição do recurso de revisão, data <b>a partir da</b> qual estará constituído o Tribunal para todos os efeitos.	ProtocOlivosPort
24E	Presidente se hará el día siguiente al de la interposición d fecha <b>a partir de la</b> cual que dará constituido el Tribunal a todos los efectos.	ProtocOlivosEsp
25P	3 Selecione uma entrada do registo para ver os detalhes. <b>A partir da</b> vista de detalhes pode fazer uma chamada, enviar uma mensagem para o número, ou adicionar o número à lista telefónica ou à lista de rejeição automática.	GT-I9300P
25E	3 Seleccione una entrada de registro para ver los detalles. En la vista detallada, puede realizar una llamada, enviar un mensaje al número o añadir el número a la lista de contactos o a la lista de rechazos automáticos	GT-I9300E
26P	1. O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor no trigésimo dia <b>a partir da</b> data em que tenha sido depositado o quarto instrumento de ratificação.	ProtocOlivosPort
26E	1. El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor el	ProtocOlivosEsp

	trigésimo día contado <b>a partir de la</b> fecha en que haya sido depositado el cuarto instrumento de ratificación.	
27P	Para tal efeito, os Estados Partes intercambiarão entre si e remeterão à Associação Latino-Americana de Integração, dentro de trinta dias <b>a partir da</b> entrada em vigor do Tratado, cópia atualizada de suas tarifas aduaneiras, assim como das vigentes em 1º de janeiro de 1991.	TratadoAssunção
27E	Para tales efectos los Estados Partes se intercambiarán y remitirán a la Asociación Latinoamericana de Integración, dentro de los treinta días <b>de</b> entrada en vigor del Tratado, copias actualizadas de sus aranceles aduaneros, así como los vigentes al 1 de enero de 1991.	Tratado Asunción
28P	Os árbitros deverão ser nomeados no período de quinze (15) dias, <b>a partir da</b> data em que a Secretaria Administrativa tiver comunicado aos demais Estados partes na controvérsia a intenção de um deles de recorrer à arbitragem;	ProtocBrasília
28E	Los árbitros deberán ser nombrados en el término de quince (15) días, <b>a partir de la</b> fecha en la cual la Secretaría Administrativa haya comunicado a los demás Estados partes en la controversia la intención de uno de ellos de recurrir al arbitraje;	ProtocBrasilia
29P	Os Estados Partes se comprometem, no prazo de 90 dias <b>a partir da</b> entrada em vigor do Tratado, a estabelecer um regime harmonizado de sanções administrativas para casos de falsidade nos certificados, sem prejuízo das ações penais correspondentes.	TratadoAssunção
29E	Los Estados Partes se comprometen en un plazo de 90 días, <b>a partir de la</b> entrada en vigencia del Tratado, a establecer un régimen armonizado de sanciones administrativas para casos de falsedad en los certificados, sin perjuicio de las acciones penales correspondientes.	TratadoAsunción
30P	2. As negociações diretas não poderão, salvo acordo entre as partes, exceder um prazo de quinze (15) dias, <b>a partir da</b> data em que um dos Estados Partes levantar a controvérsia.	ProtocBrasília
30E	2. Las negociaciones directas no podrán, salvo acuerdo entre las partes, exceder un plazo de quince (15) días <b>a partir de la</b> fecha en que uno de los Estados Partes plantó la	ProtocBrasilia

	controversia.	
31P	Artigo 6 - O procedimento descrito no presente capítulo não poderá estender-se por um prazo superior a trinta (30) dias, <b>a partir da</b> data em que foi submetida a controvérsia à consideração do Grupo Mercado Comum.	ProtocBrasília
31E	Artículo 6 - El procedimiento descrito en el presente capítulo no podrá extenderse por un plazo mayor a treinta (30) días, <b>a partir de la</b> fecha en que se sometió la controversia a la consideración del Grupo Mercado Común.	ProtocBrasilia
32P	2. Dentro de cento e vinte (120) dias <b>a partir da</b> entrada em vigor do Tratado, o Grupo Mercado Comum elevará aos Governos dos Estados Partes uma proposta de Sistema de Solução de Controvérsias, que vigorará durante o período de transição.	TratadoAssunção
32E	2. Dentro de los ciento veinte (120) días <b>de la</b> entrada en vigor del Tratado, el Grupo Mercado Común elevará a los Gobiernos de los Estados Partes una propuesta de Sistema de Solución de Controversias que regirá durante el período de transición.	TratadoAsunción
33P	2. O Tribunal respectivo terá um prazo de trinta (30) dias <b>a partir da</b> data que tomou conhecimento da situação para dirimir as questões referidas no numeral anterior.	ProtocOlivosPort
33E	2. El Tribunal respectivo tendrá un plazo de treinta (30) días <b>desde la</b> fecha que que tomó conocimiento de la situación, para dirimir las cuestiones referidas en el numeral anterior.	ProtocOlivosEsp
34P	O procedimento descrito no presente Capítulo não poderá estender-se por um prazo superior a trinta (30), dias <b>a partir da</b> data da reunião em que a controvérsia foi submetida à consideração do Grupo Mercado Comum.	ProtocOlivosPort
34E	El procedimiento descrito en el presente Capítulo no podrá extenderse por un plazo superior a treinta (30) días <b>a partir de la</b> fecha de la reunion en que la controversia fue sometida a consideración del Grupo Mercado Común.	ProtocOlivosEsp
35P	1. Qualquer das partes na controvérsia poderá apresenta um recurso de revisão do laudo do Tribunal Arbitral Ad Hoc ao Tribunal Permanente de Revisão, em prazo não superior a quinze (15) dias <b>a partir da</b> notificação do mesmo.	ProtocOlivosPort
35E	1. Cualquiera de las partes en la controversia podrá presentar un recurso de revisión al	ProtocOlivosEsp



	Tribunal Permanente de Revisión, contra el laudo del Tribunal Arbitral Ad Hoc en un plazo no superior a quince (15) días <b>a partir de la</b> notificación del mismo.	
36P	1. Caso o Estado beneficiado pelo laudo entenda que as medidas adotadas não dão cumprimento ao mesmo, terá um prazo de trinta (30) dias, <b>a partir da</b> adoção das mesmas, para levar a situação à consideração do Tribunal Arbitral Ad Hoc ou do Tribunal Permanente de Revisão, conforme o caso.	ProtocOlivosPort
36E	1. En caso de que el Estado beneficiado por el laudo entienda que las medidas adoptadas no dan cumplimiento al mismo, tendrá un plazo de treinta (30) días <b>desde la</b> adopción de aquellas, para llevar la situación a la consideración del Tribunal Ad Hoc o del Tribunal Permanente de Revisión, según corresponda.	ProtocOlivosEsp
37P	1. As negociações diretas não poderão, salvo acordo entre as partes na controvérsia, exceder um prazo de quinze (15) dias <b>a partir da</b> data em que uma delas comunicou à outra a decisão de iniciar a controvérsia.	ProtocOlivosPort
37E	1. Las negociaciones directas no podrán, salvo acuerdo entre las partes en la controversia, exceder un plazo de quince (15) días <b>a partir de la</b> fecha en que una de ellas le comunicó a la otra la decisión de iniciar la controversia.	ProtocOlivosEsp
38P	Se a questão não tiver sido resolvida no prazo de quinze (15) dias <b>a partir da</b> comunicação da reclamação conforme o previsto no Artigo 27 a), a Seção Nacional que efetuou a comunicação poderá, por solicitação do particular afetado, elevá-la sem mais exame ao Grupo Mercado Comum	ProtocBrasília
38E	Si la cuestión no hubiere sido resuelta en el plazo de quince (15) días <b>a partir de la</b> comunicación del reclamo conforme a lo previsto por el Artículo 27 a) , la Sección Nacional que realizo la comunicación podrá, a solicitud del particular afectado, elevaría sin más trámite al Grupo Mercado Común	ProtocBrasilia
39P	1. O Tribunal Arbitral se pronunciará por escrito num prazo de sessenta (60) dias, prorrogáveis por um prazo máximo de trinta (30) dias, <b>a partir da</b> designação de seu Presidente.	ProtocBrasília

39E	1.El Tribunal Arbitral se expedirá por escrito en un plazo de sesenta (60) días, prorrogable por un plazo máximo de treinta (30) días, <b>a partir de la</b> designación de su Presidente.	ProtocBrasilia
40P	2. Se o Grupo Mercado Comum não rejeitar a reclamação, procederá de imediato à convocação de um grupo de especialistas que deverá emitir um parecer sobre sua procedência no prazo improrrogável de trinta (30) dias, <b>a partir da</b> sua designação.	ProtocBráília
40E	2. Si el Grupo Mercado Común no rechazare el reclamo, procederá de inmediato a convocar a un grupo de expertos, que deberá emitir un dictamen acerca de su procedencia en el término improrrogable de treinta (30) días <b>a partir de</b> su designación.	ProtocBrasilia
41P	Então selecione outra aplicação para iniciar <b>a partir da</b> tela Principal.	GT –I9300P
41E	Luego seleccione otra aplicación para iniciarla <b>desde la</b> pantalla de inicio.	GT –I9300E
42P	Eu li o livro e acreditei no livro, <b>a partir da</b> primeira pagina: embora não conhecesse aquele homem, acreditei nele como se fosse meu sempre amigo.	GalAr Port49
42E	Yo la leí y le creí, <b>desde la</b> primera página le creí; aunque no conocía a ese hombre, le creí como si fuera mi siempre amigo.	Gal Ar Esp49
43P	Pode importar certificados a partir do servidor VPN ou transferi-los <b>a partir da</b> Internet.	GT –I9300P
43E	Puede importar certificados del servidor de VPN o descargarlos <b>de</b> Internet.	GT –I9300E
44P	Pode importar certificados a partir do servidor VPN ou transferi-los <b>a partir da</b> Internet.	GT –I9300P
44E	Puede importar certificados del servidor de VPN o descargarlos <b>de</b> Internet.	GT –I9300E
45P	Pode importar certificados a partir do servidor VPN ou transferi-los <b>a partir da</b> Internet.	GT –I9300P
45E	Puede importar certificados del servidor de VPN o descargarlos <b>de</b> Internet.	GT –I9300E
46P	Para utilizar esta função necessita de uma conta Samsung para controlar o dispositivo remotamente <b>a partir da</b> Internet.	GT –I9300P
46E	Para utilizar esta función, deberá crear una cuenta Samsung para controlar el dispositivo de manera remota <b>desde</b> Internet.	GT –I9300E
47P	O Homem da Meia-Noite arrasta cerca de 500.000 pessoas pelas ruas <b>a partir da</b> meia-noite do sábado de carnaval. O “Calunga” do Homem da Meia-Noite também participa do Encontro dos Bonecos Gigantes.	NotSocPort 20

47E	Homem da Meia-Noite atrai a 500.000 personas a las calles <b>a partir de la</b> medianoche del sábado de Carnaval. El “Calunga” de Homen da Meia-Noite también participa en el Desfile de las Marionetas Gigantes.	NotSocEsp 20
48P	ARTIGO TERCEIRO - <b>A partir da</b> data de entrada em vigor do Tratado, os Estados Partes iniciarão um programa de desgravação progressivo, linear e automático, que beneficiará os produtos compreendidos no universo tarifário, classificados em conformidade com a nomenclatura tarifária utilizada pela Associação Latino-Americana de Integração, de acordo com o cronograma que se estabelece a seguir:	TratadoAssunção
48E	ARTICULO 3 - <b>A partir de la</b> fecha de entrada en vigor del Tratado, los Estados Partes iniciarán un programa de desgravación progresivo, lineal y automático, que beneficiará a los productos comprendidos en el universo arancelario clasificados de conformidad con la nomenclatura arancelaria utilizada por la Asociación Latinoamericana de Integración de acuerdo al cronograma que se establece a continuación:	TratadoAsunción

Ocorr	Trechos Pareados: A PARTIR DO (PORT)	File
1P	Pode também transferir várias aplicações <b>a partir do</b> Play Shop, Samsung Apps, e S Suggest.	GT –I9300P
1E	También puede descargar diversas aplicaciones <b>de</b> Play Store, Samsung Apps y S Suggest.	GT –I9300E
2P	-Se o sistema for ativado <b>a partir do</b> modo de descanso mesmo se não tiver recebido nenhum sinal, use o sistema após desativar a função <Wake On LAN> (Ativar LAN).	MaUsNoSaPort
2E	-Si el sistema está en modo de suspensión y se activa aunque no reciba ninguna señal, desactive la función <Reactivación de LAN> antes de utilizarlo.	MaUsNoSaEsp
3P	Pode importar certificados a partir do servidor VPN ou transferi-los <b>a partir da</b> Internet.	GT –I9300P
3E	Puede importar certificados del servidor de VPN o descargarlos <b>de</b> Internet.	GT –I9300E
4P	Pode importar certificados a partir do servidor VPN ou transferi-los <b>a partir da</b> Internet.	GT –I9300P
4E	Puede importar certificados del servidor de VPN o descargarlos <b>de</b> Internet.	GT –I9300E
5P	Pode importar certificados a partir do servidor VPN ou transferi-los <b>a partir da</b> Internet.	GT –I9300P

5E	Puede importar certificados del servidor de VPN o descargarlos <b>de</b> Internet.	GT –I9300E
6P	O barramento de chamadas é uma função da rede para restringir certos tipos de chamadas ou para impedir que outros efetuem chamadas <b>a partir do</b> seu dispositivo.	GT –I9300P
6E	La restricción de llamadas es una función de red que permite restringir ciertos tipos de llamada e impedir que otras personas realicen llamadas <b>con</b> su dispositivo.	GT –I9300E
7P	O Estado recebedor será responsável por todos os gastos incorridos com a transferência da pessoa condenada, <b>a partir do</b> momento em que ela seja colocada sob sua guarda.	AcordoTransfPessCond
7E	El Estado receptor será responsable de todos los gastos ocasionados por el traslado del condenado <b>desde</b> el momento en que éste quede bajo su custodia.	AcordoTransfPessCond
8P	ii) Se um dos Estados partes na controvérsia não tiver nomeado seus árbitros no prazo indicado no numeral 2 (i), eles serão designados por sorteio pela Secretaria Administrativa do Mercosul em um prazo de dois (2) dias, contado <b>a partir do</b> vencimento daquele prazo, dentre os árbitros desse Estado da lista prevista no artigo 11.1.	ProtocOlivosPort
8E	ii) Si uno de los Estados partes en la controversia no hubiera nombrado sus árbitros en el plazo indicado en el numeral 2 i), ellos serán designados por sorteo, por la Secretaria Administrativa del Mercosur dentro del término de dos (2) días, contado <b>a partir del</b> vencimiento de aquel plazo, entre los árbitros de ese Estado de la lista prevista en el artículo 11.1.	ProtocOlivosEsp
9P	1. Se um Estado parte na controvérsia não cumprir total ou parcialmente o laudo do Tribunal Arbitral, a outra parte na controvérsia terá a faculdade, dentro do prazo de um (1) ano, contado <b>a partir do</b> dia seguinte ao término do prazo referido no artigo 29.1, e independentemente de recorrer aos procedimentos do artigo 30, de iniciar a aplicação de medidas compensatórias temporárias, tais como a suspensão de concessões ou outras obrigações equivalentes, com vistas a obter o cumprimento do laudo.	ProtocOlivosPort
9E	1.Si un Estado parte en la controversia no cumpliera total o parcialmente el laudo del Tribunal Arbitral, la otra parte en la controversia tendrá la facultad, durante el plazo de un (1) año, contado <b>a partir del</b> día siguiente al que venció el plazo referido en el artículo 29.1, e	ProtocOlivosEsp

	independientemente de recurrir a los procedimientos del artículo 30, de iniciar la aplicación de medidas compensatorias temporarias, tales como la suspensión de concesiones u otras obligaciones equivalentes, tendientes a obtener el cumplimiento del laudo.	
10P	O prazo máximo de duração do procedimento previsto no parágrafo precedente, não excederá cento oitenta (180) dias corridos, contados <b>a partir do</b> ingresso da norma no respectivo Parlamento nacional.	ProtocConstitParlMSul
10E	El plazo máximo de duración del procedimiento previsto en el párrafo precedente, será de hasta ciento ochenta (180) días corridos, contados <b>a partir del</b> ingreso de la norma al respectivo Parlamento nacional.	ProtocConstitParlMSur
11P	Copiar contatos <b>a partir do</b> cartão SIM ou USIM para o seu dispositivo	GT-I9300P
11E	Copie contactos <b>de</b> la tarjeta SIM o USIM a su dispositivo	GT-I9300E
12P	Copiar contatos <b>a partir do</b> seu dispositivo para o cartão SIM ou USIM	GT-I9300P
12E	Copie contactos <b>del</b> dispositivo a la tarjeta SIM o USIM	GT-I9300E
13P	1. Os laudos do Tribunal Arbitral são inapeláveis, obrigatórios para os Estados partes na controvérsia <b>a partir do</b> recebimento da respectiva notificação e terão relativamente a eles força de coisa julgada.	ProtocBrasília
13E	1. Los laudos del Tribunal Arbitral son inapelables, obligatorios para los Estados partes en la controversia <b>a partir de la</b> recepción de la respectiva notificación y tendrán respecto de ellos fuerza de cosa juzgada.	ProtocBrasilia
14P	2. Nessas condições, os laudos do Tribunal Permanente de Revisão serão obrigatórios para os Estados partes na controvérsia <b>a partir do</b> recebimento da respectiva notificação, não estarão sujeitos a recursos de revisão e terão, com relação às partes, força de coisa julgada.	ProtocOlivosPort
14E	2. En este supuesto los laudos del Tribunal Permanente de Revisión serán obligatorios para los Estados partes en la controversia <b>a partir de la</b> recepción de la respectiva notificación, no estarán sujetos a recurso de revisión y tendrán con relación a las partes fuerza de cosa juzgada.	ProtocOlivosEsp
15P	1. Todos os prazos estabelecidos no presente Protocolo são peremptórios e serão contados por	ProtocOlivosPort

	dias corridos <b>a partir do</b> dia seguinte ao ato ou fato a que se referem.	
15E	1. Todos los plazos establecidos en el presente Protocolo son perentorios y serán contados por días corridos <b>a partir del</b> día siguiente al acto o hecho a que se refieren.	ProtocOlivosEsp
16P	Pode não ser possível fazer chamadas de emergência <b>a partir do</b> dispositivo em algumas áreas ou circunstâncias.	GT-I9300P
16E	Es posible que, en algunas áreas o circunstancias, no pueda efectuar llamadas de emergencia.	GT-I9300E
17P	O Protocolo Constitutivo do Parlamento do Mercosul prevê que este, <b>a partir do</b> ano de 2014, estará plenamente integrado por representantes eleitos por sufrágio direto, universal e secreto.	CartilhaCidadão
17E	Está previsto en el Protocolo Constitutivo del Parlamento del MERCOSUR que, <b>a partir del</b> año 2014, estará plenamente integrado por los representantes electos por sufragio directo, universal y secreto.	CartillaCiudadano
18P	Agora, a prioridade de inicialização foi alterada para que o dispositivo inicialize a partir do dispositivo USB com prioridade.	MaUsNoSaPort
18E	Ahora ha cambiado la prioridad de arranque, de manera que el ordenador (computador) arrancará <b>desde</b> el dispositivo USB de forma preferente.	MaUsNoSaEsp
19P	As Avós investigam <b>a partir do</b> que houver, fotos, dados soltos, uma marca de nascimento, alguém que viu alguma coisa, e assim, abrindo passo a golpes de sagacidade e de guarda-chuva, já recuperaram alguns.	GalTaDuPort27
19E	Las abuelas investigan <b>a partir de lo</b> que haya, fotos, datos sueltos, una marca de nacimiento, alguien que vio algo, y así, abriéndose paso a golpes de sagacidad y a paraguazos, han recuperado ya a unos cuantos.	GalTaDuEsp27
20P	1 Gravar uma música <b>a partir do</b> Rádio FM.	GT -I9300P
20E	1 Permite grabar una canción <b>de</b> la radio FM.	GT -I9300E
21P	Gravar uma música <b>a partir do</b> Rádio FM	GT -I9300P
21E	Permite grabar una canción de la radio FM	GT -I9300E
22P	É possível recuperar seu computador usando o back-up <b>a partir do</b> processo acima.	MaUsNoSaPort

22E	Se puede recuperar el equipo mediante la copia de seguridad <b>una vez</b> completada la recuperación realizada en el proceso anterior, puede utilizar el equipo.	MaUsNoSaEsp
-----	---	-------------

Ocorr	Trechos Pareados: A FIM DE (PORT)	File
1P	1. As Partes Contratantes deverão estabelecer um mecanismo regular de diálogo político para apoiar e consolidar laços mais próximos entre o MERCOSUL e a República Cooperativista da Guiana. 2. <b>A fim de</b> fortalecer esse diálogo, as Partes Contratantes deverão estabelecer uma agenda política, cooperar em áreas de mútuo interesse e realizar esforços para coordenar suas posições a fim de se engajar em iniciativas conjuntas nos foros internacionais apropriados.	AcordoGuiana
1E	1.Las Partes Contratantes establecerán un mecanismo regular de Diálogo Político para apoyar y consolidar relaciones más estrechas entre el MERCOSUR y Guyana. 2. <b>Con el fin de</b> fortalecer este Diálogo, las Partes Contratantes, establecerán una agenda política, cooperarán en áreas de su respectivo interés y realizarán esfuerzos para coordinar sus posiciones con vistas a llevar adelante iniciativas conjuntas en los correspondientes foros internacionales.	AcordoGuyana
2P	Artigo 40 <b>A fim de</b> garantir a vigência simultânea nos Estados Partes das normas emanadas dos órgãos do Mercosul previstos no Artigo 2 deste Protocolo, deverá ser observado o seguinte procedimento:	ProtcoComprDemocMSul
2E	Artículo 40 <b>Con la finalidad de</b> garantizar la vigencia simultánea en los Estados Partes de las normas emanadas de los órganos del Mercosur previstos en el Artículo 2 de este Protocolo, deberá seguirse el siguiente procedimiento:	ProtcoComprDemocMSur

3P	A coordenação de políticas macroeconômicas e setoriais entre os Estados Partes – de comércio exterior, agrícola, industrial, fiscal, monetária, cambial e de capitais, de outras que se acordem -, <b>a fim de</b> assegurar condições adequadas de concorrência entre os Estados Partes, e o compromisso dos Estados Partes de harmonizar suas legislações, nas áreas pertinentes, para lograr o fortalecimento do processo de integração.	TratadoAssunção
3E	-La coordinación de políticas macroeconómicas y sectoriales entre los Estados Partes: de comercio exterior, agrícola, industrial, fiscal, monetaria, cambiaria y de capitales, de servicios, aduanera, de transportes y comunicaciones y otras que se acuerden, <b>a fin de</b> asegurar condiciones adecuadas de competencia entre los Estados Partes; -El compromiso de los Estados Partes de armonizar sus legislaciones en las áreas pertinentes, para lograr el fortalecimiento del proceso de integración.	TratadoAsunción
4P	A Autoridade Central poderá ser alterada a qualquer momento, devendo a Parte comunicá-lo, no menor tempo possível, ao Estado depositário do presente Acordo, <b>a fim de</b> que informe as demais Partes da mudança efetuada.	AcordoGuiana
4E	La Autoridad Central podrá ser cambiada en cualquier momento, debiendo La Parte comunicarlo, en el menor tiempo posible, al Estado depositario del presente Acuerdo, <b>a fin de</b> que ponga en conocimiento de las demás Partes el cambio efectuado.	AcordoGuyana
5P	DESEJOSOS de promover e intensificar a cooperação jurisdiccional em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa, <b>a fim de</b> assim contribuir para o desenvolvimento de suas relações de integração sobre a base dos princípios do respeito à soberania nacional e à igualdade de direitos e interesses recíprocos;	AcordoCoopAssitJu
5E	DESEOSOS de promover e intensificar La cooperación jurisdiccional en materia civil, comercial, laboral y administrativa, <b>a fin de</b> contribuir de este modo al desarrollo de sus relaciones de integración sobre La base de los principios de respeto a La soberanía nacional y a La igualdad de derechos e intereses recíprocos;	AcordoCoopAssitJu
6P	• elaborar estudos e anteprojetos, <b>a fim de</b> promover a harmonização das legislações nacionais dos Estados Partes.	CartilhaCidadão



6E	4. Facilitar la cooperación interparlamentaria que permita avanzar en los objetivos previstos de armonización de las legislaciones nacionales en las áreas pertinentes y agilizar la incorporación.	CartillaCiudadano
7P	• Para remover ou substituir a bateria, entre em contato com um centro de manutenção autorizado <b>a fim de</b> proteger o produto e os usuários.	MaUsNoSaPort
7E	• Para retirar o reemplazar la batería, recurra a un centro de servicio autorizado <b>a fin de</b> proteger el producto y a los usuarios.	MaUsNoSaEsp
8P	A aceitação da criação de uma ECI será comunicada por meio das Autoridades Centrais, <b>a fim de</b> formalizar o Instrumento de Cooperação Técnica definitivo, que será assinado por ambas as Autoridades Competentes.	AcordoGuiana
8E	La aceptación de La creación de un ECI será comunicada a través de las Autoridades Centrales, <b>a fin de</b> formalizar el Instrumento de Cooperación Técnica definitivo, que será suscrito por ambas Autoridades Competentes.	AcordoGuyana
9P	A Autoridade Central da Parte Requerida, mediante prévio controle das condições do presente Acordo encaminhará, em seu caso, o pedido a sua Autoridade Competente <b>a fim de</b> que esta se pronuncie sobre a criação de uma ECI, conforme sua legislação interna.	AcordoGuiana
9E	La Autoridad Central de La Parte Requerida, previo control de Las condiciones del presente Acuerdo cursará, en su caso, el pedido a su Autoridad Competente <b>a fin de</b> que se expida sobre La creación de un ECI, según su legislación interna.	AcordoGuyana
10P	3. - Exposição detalhada do comportamento da pessoa condenada, <b>a fim de</b> determinar se poderá valer-se dos benefícios previstos na legislação do Estado recebedor.	AcordoTransfPessCond
10E	3.- Exposición detallada del comportamiento del condenado, <b>a fin de</b> determinar si puede acogerse a los beneficios previstos en La legislación del Estado receptor.	AcordoTransfPessCond
11P	Durante o período de transição, no caso de algum Estado Parte se considerar afetado por graves dificuldade em suas atividades econômicas, solicitará ao Grupo Mercado Comum a realização de consultas, <b>a fim de</b> que se tomem as medidas corretivas que forem necessárias.	TratadoAssunção

11E	Durante el período de transición en caso de que algún Estado Parte considere que se ve afectado por graves dificultades en sus actividades económicas, solicitará al Grupo Mercado Común la realización de consultas <b>a fin de</b> que se tomen las medidas correctivas que fueren necesarias.	TratadoAsunción
12P	• A coordenação entre os Estados Partes de suas campanhas nacionais sobre informação e prevenção do delito de tráfico de pessoas, em particular de mulheres e crianças, <b>a fim de</b> realizar uma campanha regional no âmbito do MERCOSUL e dos Estados Associados.	CartilhaCidadão
12E	• La coordinación entre los estados Partes de sus campañas nacionales sobre información y prevención del delito de trata de personas, en particular de mujeres y niños, <b>con el objetivo de</b> realizar una campaña regional en el ámbito del MERCOSUR y de los Estados Asociados.	CartillaCiudadano
13P	Considerando a importância da ampliação e o fortalecimento do intercâmbio cultural entre os cidadãos do MERCOSUL, os países comprometeram-se a promover a cooperação entre suas respectivas instituições e agentes culturais <b>a fim de</b> favorecer programas e projetos culturais conjuntos no MERCOSUL.	CartilhaCidadão
13E	Teniendo en cuenta la importancia de la ampliación y el fortalecimiento del intercambio cultural entre los ciudadanos del MERCOSUR, los países se han comprometido a promover la cooperación entre sus respectivas instituciones y agentes culturales <b>con el objetivo de</b> favorecer programas y proyectos culturales conjuntos en el MERCOSUR.	CartillaCiudadano
14P	A autoridade requerente poderá solicitar da autoridade requerida informação quanto ao lugar e à data em que a medida solicitada será cumprida, <b>a fim de</b> permitir que a autoridade requerente, as partes interessadas ou seus respectivos representantes possam comparecer e exercer as faculdades autorizadas pela legislação da Parte requerida.	AcordoCoopAssitJu
14E	La autoridad requirente podrá solicitar de La autoridad requerida se le informe el lugar y La fecha en que La medida solicitada se hará efectiva, <b>a fin de</b> permitir que La autoridad requirente, Las partes interesadas o sus respectivos representantes, puedan comparecer y ejercer Las facultades autorizadas por La legislación de La Parte requerida.	AcordoCoopAssitJu

15P	CONVENCIDOS da necessidade de promover o desenvolvimento científico e tecnológico dos Estados Partes e de modernizar suas economias para ampliar a oferta e a qualidade dos bens de serviço disponíveis, <b>a fim de</b> melhorar as condições de vida de seus habitantes;	TratadoAssunção
15E	CONVENCIDOS de la necesidad de promover el desarrollo científico y tecnológico de los Estados Partes y de modernizar sus economías para ampliar la oferta y la calidad de los bienes y servicios disponibles <b>a fin de</b> mejorar las condiciones de vida de sus habitantes;	TratadoAsunción
16P	Durante o período de transição, que se estenderá desde a entrada em vigor do presente Tratado até 31 de dezembro de 1994, e <b>a fim de</b> facilitar a constituição do Mercado Comum, os Estados Partes adotam um Regime Geral de Origem, um Sistema de Solução de Controvérsias e Cláusulas de Salvaguarda, que contam com Anexos II, III e IV ao presente Tratado.	TratadoAssunção
16E	Durante el período de transición, que se extenderá desde la entrada en vigor del presente Tratado hasta el 31 de diciembre de 1994, y <b>a fin de</b> facilitar la constitución del Mercado Común, los Estados Partes adoptan un Régimen General de Origen, un Sistema de Solución de Controversias y Cláusulas de Salvaguardia, que constan como Anexos II, III y IV al presente Tratado.	TratadoAsunción
17P	• Fomento do Emprego: os países do MERCOSUL comprometem-se a promover o crescimento econômico, a ampliação dos mercados interno e regional e a executar políticas ativas referentes ao fomento e à criação do emprego, <b>a fim de</b> elevar o nível de vida e corrigir os desequilíbrios sociais e regionais.	CartilhaCidadão
17E	• Fomento del Empleo: los países del MERCOSUR se comprometen a promover el crecimiento económico, la ampliación de los mercados interno y regional y la puesta en práctica de políticas activas referentes al fomento y creación del empleo, <b>a fin de</b> elevar el nivel de vida y corregir los desequilibrios sociales y regionales.	CartillaCiudadano
18P	A Comissão Técnica Regional elaborará, por consenso, os mecanismos e disposições que permitam a implementação do presente Protocolo juntamente com a Tabela de Equivalências, <b>a fim de</b> facilitar e garantir a mobilidade e a integração plena dos estudantes	ProtocRecTítulo

	entre as Partes.	
18E	La Comisión Técnica Regional elaborará, por consenso, los mecanismos y disposiciones que permitan La implementación del presente Protocolo junto con La Tabla de Equivalencias, <b>a fin de</b> facilitar y garantizar La movilidad y La integración plena de los estudiantes entre las Partes.	ProtocRecTítulo
19P	a. garantir a qualidade dos documentos de viagem ou de identidade que expiada, <b>a fim de</b> evitar que possam ser utilizados indevidamente, falsificados, adulterados, reproduzidos ou expedidos de forma lícita;	AcordoTráfIlíc
19E	a. garantizar la calidad de los documentos de viaje o de identidad que expida, <b>a fin de</b> evitar que puedan ser utilizados indebidamente falsificados, adulterados, reproducidos o expedidos de forma ilícita:	AcordoTráfIlíc
20P	CONVENCIDOS de que o alcance dos objetivos comuns que foram definidos pelos Estados Partes, requer um âmbito institucional equilibrado e eficaz, que permita criar normas que sejam efetivas e que garantam um ambiente de segurança jurídica e de previsibilidade no desenvolvimento do processo de integração, <b>a fim de</b> promover a transformação produtiva, a equidade social, o desenvolvimento científico e tecnológico, os investimentos e a criação de emprego, em todos os Estados Partes em benefício de seus cidadãos.	ProtocConstitParlMSul
20E	CONVENCIDOS de que el logro de los objetivos comunes que se han fijado los Estados Partes, requiere de un marco institucional equilibrado y eficaz, que permita crear normas que sean efectivas y que garanticen un clima de seguridad jurídica y previsibilidad en el desarrollo del proceso de integración, <b>a fin de</b> mejor promover la transformación productiva, la equidad social, el desarrollo científico y tecnológico, las inversiones y la creación de empleo, en todos los Estados Partes y en beneficio de sus ciudadanos.	ProtocConstitParlMSur
21P	f. questões científicas e tecnológicas de utilidade para o cumprimento da lei, <b>a fim de</b> reforçar a capacidade respectiva de prevenir, detectar e investigar a: condutas tipificadas de conformidade ao enunciado no artigo 4 e de julgar as pessoas implicadas nelas.	AcordoTráfIlíc

21E	f. cuestiones científicas y tecnológicas de utilidad para el cumplimiento de la ley. <b>A fin de</b> reforzar la capacidad respectiva de prevenir, detectar e investigar a: conductas tipificadas de conformidad a Lo enunciado en el artículo 5 y de enjuiciar a las personas implicadas en ellas.	AcordoTráfllíc
22P	O MERCOSUL tem por objetivo consolidar a integração política, econômica e social entre os países que o integram, fortalecer os vínculos entre os cidadãos dos países membros, <b>a fim de</b> melhorar sua qualidade de vida, incorporando em seu âmbito o setor produtivo para melhorar sua competitividade em nível regional e internacional.	CartilhaCidadão
22E	El MERCOSUR tiene por objetivo consolidar la integración política, económica y social entre los países que lo integran, fortalecer los vínculos entre los ciudadanos de los países miembros, <b>a fin de</b> mejorar su calidad de vida, incorporando en su marco al sector productivo para incrementar su competitividad a nivel regional e internacional.	CartillaCiudadano
23P	15. Desenvolver ações e trabalhos conjuntos com os Parlamentos nacionais, <b>a fim de</b> assegurar o cumprimento dos objetivos do MERCOSUL, em particular aqueles relacionados com a atividade legislativa.	ProtocConstitParMSul
23E	15. Desarrollar acciones y trabajos conjuntos con los Parlamentos nacionales, <b>con el fin de</b> asegurar el cumplimiento de los objetivos del MERCOSUR, en particular aquellos relacionados con la actividad legislativa.	ProtocConstitParMSur
24P	Os países do MERCOSUL comprometem-se a adotar medidas tendentes ao estabelecimento de normas e procedimentos comuns relativos à circulação dos trabalhadores nas zonas de fronteira e a realizar as ações necessárias <b>a fim de</b> melhorar as oportunidades de emprego e as condições de trabalho e de vida destes trabalhadores.	CartilhaCidadão
24E	Los países del MERCOSUR se comprometen a adoptar medidas tendientes al establecimiento de normas y procedimientos comunes relativos a la circulación de los trabajadores en las zonas de frontera y a llevar a cabo las acciones necesarias <b>a fin de</b> mejorar las oportunidades de empleo y las condiciones de trabajo y de vida de estos trabajadores.	CartillaCiudadano

25P	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Proteção dos Desempregados: os países do MERCOSUL comprometem-se a instituir, manter e melhorar mecanismos de proteção contra o desemprego, compatíveis com as legislações e as condições internas de cada país, <b>a fim de</b> garantir a subsistência dos trabalhadores afetados pelo desemprego involuntário e ao mesmo tempo facilitar o acesso a serviços de reinserção no mercado de trabalho e a programas de requalificação profissional que facilitem seu retorno a uma atividade produtiva.</li> </ul>	CartilhaCidadão
25E	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Protección de los Desempleados: los países del MERCOSUR se comprometen a instituir, mantener y mejorar mecanismos de protección contra el desempleo, compatibles con las legislaciones y las condiciones internas de cada país, <b>a fin de</b> garantizar la subsistencia de los trabajadores afectados por la desocupación involuntaria y al mismo tiempo facilitar el acceso a servicios de reubicación y a programas de recalificación profesional que faciliten su retorno a una actividad productiva.</li> </ul>	CartillaCiudadano
26P	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reconhecem os estudos de educação primária e média não técnica, completos ou incompletos, cursados em um Estado Parte, <b>a fim de</b> permitir o prosseguimento dos mesmos em quaisquer dos outros Estados.</li> </ul>	CartilhaCidadão
26E	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reconocen los estudios de educación primaria y media no técnica completos o incompletos cursados en un Estado Parte <b>a fin de</b> permitir la continuación de los mismos en cualquiera de los otros.</li> </ul>	CartillaCiudadano
27P	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reconhecem os estudos de educação primária e média não técnica, completos ou incompletos, cursados em um Estado Parte, <b>a fim de</b> permitir o prosseguimento dos mesmos em quaisquer dos outros Estados Partes.</li> </ul>	CartilhaCidadão
27E	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reconocen los estudios de educación primaria y media no técnica completos o incompletos cursados en un Estado Parte <b>a fin de</b> permitir la continuación de los mismos en cualquiera de los otros Estados Partes.</li> </ul>	CartillaCiudadano
28P	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Executar ações e programas de acesso à terra e a Reforma Agrária nos Estados Partes, <b>a fim de</b> assegurar o direito da mulher à terra.</li> </ul>	CartilhaCidadão
28E	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ejecutar acciones y programas de acceso a la tierra y la Reforma Agraria en los Estados</li> </ul>	CartillaCiudadano

29P	<p>Partes, <b>a fim de</b> assegurar el derecho de la mujer a la tierra,</p> <p>Sim, o Acordo Multilateral de Seguridade Social do MERCOSUL estabelece normas que regulam as relações de seguridade social entre os Estados Partes. <b>A fim de</b> garantir aos trabalhadores migrantes e suas famílias o acesso aos benefícios da seguridade social, este Acordo reconhece aos trabalhadores que prestem ou tenham prestado serviços em qualquer outro Estado Parte, bem como a seus familiares, os mesmos direitos e obrigações relativos à seguridade social atribuídos aos nacionais do país do MERCOSUL em que se encontram.</p>	CartilhaCidadão
29E	<p>Efectivamente, este acuerdo aprobado para facilitar la circulación de trabajadores en el MERCOSUR, regula las relaciones de seguridad social entre los Estados Partes y establece la obligación de reconocer a los trabajadores que hayan prestado servicios en cualquier otro Estado (así como a sus familiares) los mismos derechos de seguridad social atribuidos a sus nacionales.</p>	CartillaCiudadano
30P	<p>Qual o procedimento para resolver conflitos em contratos celebrados entre pessoas naturais ou jurídicas de diferentes Estados Partes? <b>A fim de</b> facilitar o cumprimento dos contratos civis e comerciais celebrados entre particulares (pessoas naturais ou jurídicas) dos Estados Partes, a norma estabelece que os conflitos que vierem a surgir da implementação dos mesmos serão resolvidos pelo Tribunal do Estado Parte definido previamente por escrito pelos contratantes.</p>	CartilhaCidadão
30E	<p>¿Cuál es el procedimiento para resolver los conflictos que surgen de contratos celebrados entre personas físicas o jurídicas de diferentes Estados Partes?</p> <p><b>A los efectos de</b> facilitar el cumplimiento de los contratos civiles y comerciales celebrados entre particulares (personas físicas o jurídicas) de los Estados Partes, la norma establece que los conflictos que surjan de la implementación de los mismos serán resueltos por el Tribunal del Estado Parte elegido previamente por escrito, por los contratantes.</p>	CartillaCiudadano
31P	<p>Devido à seca extrema, a Direção-Geral de Águas do Ministério de Obras Públicas declarou a região como zona de catástrofe em maio passado, <b>a fim de</b> controlar os escassos recursos hídricos e mitigar os efeitos da estiagem.</p>	NotMAPort2

31E	Debido a la sequía extrema, la Dirección General de Aguas del Ministerio de Obras Públicas declaró zona de catástrofe en mayo pasado, <b>para</b> controlar los escasos recursos hídricos y mitigar las consecuencias de la sequía.	NotMAEsp2
32P	Desejosos de reforçar a cooperação em matéria penal <b>a fim de</b> chegar a uma efetiva investigação de todas aquelas condutas referidas precedentemente;	AcordoGuiana
32E	Deseosos de reforzar La cooperación en materia penal <b>a fin de</b> lograr una efectiva investigación de todas aquellas conductas referidas precedentemente;	AcuerdoGuyana
33P	2. A fim de fortalecer esse diálogo, as Partes Contratantes deverão estabelecer uma agenda política, cooperar em áreas de mútuo interesse e realizar esforços para coordenar suas posições <b>a fim de</b> se engajar em iniciativas conjuntas nos foros internacionais apropriados.	AcordoGuiana
33E	2. Con el fin de fortalecer este Diálogo, las Partes Contratantes, establecerán una agenda política, cooperarán en áreas de su respectivo interés y realizarán esfuerzos para coordinar sus posiciones <b>con vistas a</b> llevar adelante iniciativas conjuntas en los correspondientes foros internacionales.	AcuerdoGuyana
34P	ARTIGO DÉCIMO PRIMEIRO <b>A fim de</b> assegurar o cumprimento do cronograma de desgravação estabelecido nos Artigos Terceiro e Quarto, assim como o Estabelecimento do Mercado Comum, os Estados Partes coordenarão as políticas macroeconômicas e as setoriais que se acordem, a que se refere o Tratado para a Constituição do Mercado Comum, começando por aquelas relacionadas aos fluxos de comércio e à configuração dos setores produtivos dos Estados Partes.	TratadoAssunção
34E	ARTICULO 11 <b>A fin de</b> asegurar el cumplimiento del cronograma de desgravación establecido en los Artículos tercero y cuarto, así como la conformación del Mercado Común, los Estados Partes coordinarán las políticas macroeconómicas y las sectoriales que se acuerden, a las que se refiere el Tratado para la Constitución del Mercado Común, comenzando por aquéllas que se vinculan con los flujos del comercio y con la configuración de los sectores productivos de los Estados Partes.	TratadoAsunción



35P	CONSCIENTES de que os processos de integração regional devem promover uma educação equitativa e de qualidade, <b>a fim de</b> alcançar um desenvolvimento crescente e harmônico nos países da região;	ProtocRecTítPort
35E	CONSCIENTES de que los procesos de integración regional deben promover una educación equitativa y de calidad, <b>a fin de</b> lograr un desarrollo creciente y armónico en los países de la región;	ProtocRecTítEsp
36P	manter uma estreita coordenação entre as forças de segurança na região <b>a fim de</b> oferecer apoio recíproco quando é detectada uma situação irregular de possível tráfico de menores;	CartillaCiudadano
36E	mantener una estrecha coordinación entre las fuerzas de seguridad en la región <b>a los efectos de</b> ofrecer apoyo recíproco cuando se detecta una situación irregular de presunto tráfico de menores;	CartilhaCidadão
37P	Para esse fim, uma das estratégias adotadas pelo MERCOSUL é a de estimular a complementaridade entre diferentes elos das cadeias produtivas regionais, <b>a fim de</b> facilitar a incorporação da produção dos países de menor desenvolvimento econômico relativo nos processos produtivos de todos os sócios.	CartillaCiudadano
37E	Para ello, una de las estrategias adoptadas por el MERCOSUR es la de alentar la complementariedad entre distintos eslabones de la cadena de valor regional, <b>a fin de</b> facilitar la incorporación de las producciones de los países de menor tamaño económico relativo en los procesos productivos de todos los socios.	CartilhaCidadão
38P	O Programa visa a fortalecer a complementaridade entre as empresas do MERCOSUL, em particular nas cadeias produtivas de PeMEs e das empresas dos países de menor desenvolvimento econômico relativo, <b>a fim de</b> incrementar a competitividade dos setores produtivos dos Estados Partes e fornecer ferramentas adicionais que melhorem a inserção externa.	CartilhaCidadão
38E	El objetivo del Programa es fortalecer la complementariedad entre las empresas del MERCOSUR, en particular en las cadenas productivas de PYMES y de las empresas de los países de menor tamaño económico relativo, <b>a fin de</b> incrementar la competitividad de los	CartillaCiudadano

	sectores productivos de los Estados Partes y otorgar herramientas adicionales que mejoren su inserción externa.	
39P	8. Realizar reuniões semestrais com o Foro Consultivo Econômico-Social <b>a fim de</b> intercambiar informações e opiniões sobre o desenvolvimento do MERCOSUL.	ProtocConstitParMSul
39E	8. Realizar reuniones semestrales con el Foro Consultivo Económico-Social <b>a fin de</b> intercambiar informaciones y opiniones sobre el desarrollo del MERCOSUR.	ProtocConstitParMSur
40P	Com base na Declaração Presidencial, a Resolução GMC Nº 36/06 aprovou o Plano Regional para a Prevenção e Erradicação do Trabalho Infantil no MERCOSUL, <b>a fim de</b> aprofundar a capacidade de resposta diante do problema.	CartilhaCidadão
40E	Tomando como base la Declaración Presidencial, la Resolución GMC Nº 36/06 aprobó el Plan Regional para la Prevención y Erradicación del Trabajo Infantil en el MERCOSUR, <b>a fin de</b> profundizar la capacidad de respuesta frente al problema.	CartillaCiudadano
41P	Se não for alcançado o consenso na primeira reunião mencionada no Artigo 4, a Comissão de Comércio do Mercosul encaminhará ao Grupo Mercado Comum as diferentes alternativas propostas, assim como o parecer conjunto ou as conclusões dos especialistas do Comitê Técnico, <b>a fim de</b> que seja tomada uma decisão sobre a matéria.	ProtcoComprDemocMSul
41E	Si no se alcanzare el consenso en la primera reunión mencionada en el Artículo 4, la Comisión de Comercio del Mercosur elevará al Grupo Mercado Común las distintas alternativas propuestas, así como el dictamen conjunto o las conclusiones de los expertos del Comité Técnico, <b>a se adopte</b> una decisión sobre la cuestión planteada Mercado Común se pronunciará al respecto en u treinta (30) días corridos, contados desde la recepción, por la Presidencia Pro-Tempore, de las propuestas elevadas por la Comisión de Comercio del Mercosur.	ProtcoComprDemocMSur
42P	4. As Partes Contratantes concordam em cooperar nas áreas de ciência e tecnologia, <b>a fim de</b> promover uma relação de trabalho duradoura entre suas comunidades científicas e o intercâmbio de informações e know-how nessas áreas.	AcordoGuiana
42E	4. Las Partes Contratantes acuerdan cooperar en estos campos <b>con el objetivo</b> de promover	AcuerdoGuyana

	una relación duradera de trabajo entre sus comunidades científicas, e intercambio de información y conocimientos adquiridos en el ámbito de la ciencia y la tecnología.	
43P	Nas passagens de fronteira, a autoridade de cada país disponibilizará para os motoristas as normas e regulamentos de trânsito vigentes em seu território. <b>A fim de</b> favorecer a segurança da circulação no território do MERCOSUL, foi aprovada uma regulamentação unificada de trânsito, a qual estabelece as condições mínimas para a circulação de veículos.	CartilhaCidadão
43E	El conductor está obligado a respetar las leyes y reglamentos de tránsito vigentes en el país en que se encuentre. La autoridad de cada país pondrá en los pasos de frontera a disposición de los conductores, las normas y reglamentos de tránsito vigentes en su territorio. <b>Con el objetivo de</b> favorecer la seguridad de la circulación en el territorio del MERCOSUR, se aprobó una reglamentación unificada de tránsito que establece las condiciones mínimas para la circulación de vehículos.	CartillaCiudadano
44P	Os países do MERCOSUL comprometem-se a formular, aplicar e atualizar, de forma permanente e em cooperação com as organizações de empregadores e de trabalhadores, políticas e programas em matéria de saúde e segurança dos trabalhadores e do meio ambiente de trabalho, <b>a fim de</b> prevenir os acidentes de trabalho e as doenças profissionais, promovendo condições ambientais propícias para o desenvolvimento de suas atividades.	CartilhaCidadão
44E	Los países del MER COSUR se comprometen a formular, aplicar y actualizar, en forma permanente y en cooperación con las organizaciones de empleadores y de trabajadores, políticas y programas en materia de salud y seguridad de los trabajadores y del medio ambiente del trabajo, <b>con el fin</b> de prevenir los accidentes de trabajo y las enfermedades profesionales, promoviendo condiciones ambientales propicias para el desarrollo de sus actividades.	CartillaCiudadano
45P	a) Entabular contatos diretos com a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum do Estado Parte a que se atribui a violação <b>a fim de</b> buscar, mediante consultas, uma solução imediata à questão levantada; ou	ProtocBrasília

45E	a) Entablar contactos directos con la Sección Nacional del Grupo Mercado Común del Estado Parte al que se atribuye la violación <b>a fin de</b> buscar, a través de consultas, una solución inmediata a la cuestión planteada;	ProtocBrasilia
46P	1. A menos que a reclamação se refira a uma questão que tenha motivado o início de um procedimento de Solução de Controvérsias de acordo com os Capítulos IV a VII deste Protocolo, a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum que tenha admitido a reclamação conforme o artigo 40 do presente Capítulo deverá entabular consultas com a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum do Estado Parte a que se atribui a violação, <b>a fim de</b> buscar, mediante as consultas, uma solução imediata à questão levantada.	ProtocOlivosPort
46E	1. A menos que el reclamo se refiera a una cuestión que haya motivado la iniciación de un procedimiento de Solución de Controversias de acuerdo con los Capítulos IV a VII de este Protocolo, la Sección Nacional del Grupo Mercado Común que haya admitido el reclamo conforme al artículo 40 del presente Capítulo deberá entablar consultas con la Sección Nacional del Grupo Mercado Común del Estado Parte al que se atribuye la violación <b>a fin de</b> buscar, a través de aquéllas, una solución inmediata a la cuestión planteada.	ProtocOlivosEsp

Ocorr	Trechos Pareados: A FIN DE (ESP)	File
1P	ARTIGO DÉCIMO PRIMEIRO <b>A fim de</b> assegurar o cumprimento do cronograma de desgravação estabelecido nos Artigos Terceiro e Quarto, assim como o Estabelecimento do Mercado Comum, os Estados Partes coordenarão as políticas macroeconômicas e as setoriais que se acordem, a que se refere o Tratado para a Constituição do Mercado Comum, começando por aquelas relacionadas aos fluxos de comércio e à configuração dos setores produtivos dos Estados Partes.	TratadoAssunção
1E	ARTICULO 11 <b>A fin de</b> asegurar el cumplimiento del cronograma de desgravación establecido en los Artículos tercero y cuarto, así como la conformación del Mercado Común, los Estados Partes coordinarán las políticas macroeconómicas y las sectoriales que se	TratadoAsunción

	acuerden, a las que se refiere el Tratado para la Constitución del Mercado Común, comenzando por aquéllas que se vinculan con los flujos del comercio y con la configuración de los sectores productivos de los Estados Partes.	
2P	O presidente Enrique Peña Nieto se reuniu com autoridades em 24 de setembro para estimar o valor total dos prejuízos, pois o Congresso poderia alterar o orçamento de 2014 <b>para</b> destinar mais recursos à reconstrução.	NotMAPort14
2E	El presidente Enrique Peña Nieto se reunió con las autoridades el 24 de septiembre para determinar el costo total de los daños, que puede llevar a que el Congreso cambie el presupuesto nacional de 2014 <b>a fin de</b> poder asignar más dinero para la reconstrucción.	NotMAEsp14
3P	A coordenação de políticas macroeconômicas e setoriais entre os Estados Partes – de comércio exterior, agrícola, industrial, fiscal, monetária, cambial e de capitais, de outras que se acordem -, <b>a fim de</b> assegurar condições adequadas de concorrência entre os Estados Partes, e o compromisso dos Estados Partes de harmonizar suas legislações, nas áreas pertinentes, para lograr o fortalecimento do processo de integração.	TratadoAssunção
3E	-La coordinación de políticas macroeconómicas y sectoriales entre los Estados Partes: de comercio exterior, agrícola, industrial, fiscal, monetaria, cambiaria y de capitales, de servicios, aduanera, de transportes y comunicaciones y otras que se acuerden, <b>a fin de</b> asegurar condiciones adecuadas de competencia entre los Estados Partes; -El compromiso de los Estados Partes de armonizar sus legislaciones en las áreas pertinentes, para lograr el fortalecimiento del proceso de integración.	TratadoAsunción
4P	A Autoridade Central poderá ser alterada a qualquer momento, devendo a Parte comunicá-lo, no menor tempo possível, ao Estado depositário do presente Acordo, <b>a fim de</b> que informe as demais Partes da mudança efetuada.	AcordoGuiana
4E	La Autoridad Central podrá ser cambiada en cualquier momento, debiendo La Parte comunicarlo, en el menor tiempo posible, al Estado depositario del presente Acuerdo, <b>a fin de</b> que ponga en conocimiento de las demás Partes el cambio efectuado.	AcordoGuyana
5P	A Autoridade Central poderá ser substituída em qualquer momento, devendo o Estado	AcordoCoopAssistJu

	respectivo comunicar o fato, no mais breve prazo possível, ao Governo depositário do presente Acordo, <b>para que</b> dê conhecimento aos demais Estados Partes da substituição efetuada.	
5E	La Autoridad Central podrá ser cambiada en cualquier momento, debiendo el Estado respectivo comunicarlo en el menor tiempo posible al Gobierno depositario del presente Acuerdo, <b>a fin de</b> que ponga en conocimiento de los demás Estados Partes el cambio efectuado.	AcordoCoopAssistJu
6P	DESEJOSOS de promover e intensificar a cooperação jurisdiccional em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa, <b>a fim de</b> assim contribuir para o desenvolvimento de suas relações de integração sobre a base dos princípios do respeito à soberania nacional e à igualdade de direitos e interesses recíprocos;	AcordoCoopAssitJu
6E	DESEOSOS de promover e intensificar La cooperación jurisdiccional en materia civil, comercial, laboral y administrativa, <b>a fin de</b> contribuir de este modo al desarrollo de sus relaciones de integración sobre La base de los principios de respeto a La soberanía nacional y a La igualdad de derechos e intereses recíprocos;	AcordoCoopAssitJu
7P	“Vamos a empezar a instalar estaciones automáticas <b>a fin de</b> año y la previsión es tener todo el sistema instalado [las 200 estaciones] para el primer semestre de 2014”, indicó Dietrich.	NotSocEsp1
7E	“Começaremos a instalar as estações automáticas <b>no fim do</b> ano e a previsão é ter todo o sistema no primeiro semestre de 2014”, diz Dietrich.	NotSocEsp1
8P	• Para remover ou substituir a bateria, entre em contato com um centro de manutenção autorizado <b>a fim de</b> proteger o produto e os usuários.	MaUsNoSaPort
8E	• Para retirar o reemplazar la batería, recurra a un centro de servicio autorizado <b>a fin de</b> proteger el producto y a los usuarios.	MaUsNoSaEsp
9P	O brilho da tela é automaticamente definido para o nível mais brilhante quando o cabo de alimentação está conectado e o brilho é automaticamente definido para reduzido quando o computador é executado através da bateria <b>para</b> prolongar o tempo de uso da bateria.	MaUsNoSaPort
9E	El brillo de la pantalla se establece automáticamente en el nivel de brillo más alto cuando se	MaUsNoSaEsp

	conecta la alimentación CA; el brillo se atenúa automáticamente cuando el ordenador (computador) se utiliza con la alimentación de la batería a fin de incrementar el tiempo de uso de ésta.	
10P	CONSCIENTES de que os processos de integração regional devem promover uma educação equitativa e de qualidade, <b>a fim de</b> alcançar um desenvolvimento crescente e harmônico nos países da região;	ProtocRecTítPort
10E	CONSCIENTES de que los procesos de integración regional deben promover una educación equitativa y de calidad, <b>a fin de</b> lograr un desarrollo creciente y armónico en los países de la región;	ProtocRecTítEsp
11P	A aceitação da criação de uma ECI será comunicada por meio das Autoridades Centrais, <b>a fim de</b> formalizar o Instrumento de Cooperação Técnica definitivo, que será assinado por ambas as Autoridades Competentes.	AcordoGuiana
11E	La aceptación de La creación de un ECI será comunicada a través de las Autoridades Centrales, <b>a fin de</b> formalizar el Instrumento de Cooperación Técnica definitivo, que será suscripto por ambas Autoridades Competentes.	AcordoGuyana
12P	A Autoridade Central da Parte Requerida, mediante prévio controle das condições do presente Acordo encaminhará, em seu caso, o pedido a sua Autoridade Competente <b>a fim de</b> que esta se pronuncie sobre a criação de uma ECI, conforme sua legislação interna.	AcordoGuiana
12E	La Autoridad Central de La Parte Requerida, previo control de Las condiciones del presente Acuerdo cursará, en su caso, el pedido a su Autoridad Competente <b>a fin de</b> que se expida sobre La creación de un ECI, según su legislación interna.	AcordoGuyana
13P	3. - Exposição detalhada do comportamento da pessoa condenada, <b>a fim de</b> determinar se poderá valer-se dos benefícios previstos na legislação do Estado recebedor.	AcordoTransfPessCond
13E	3.- Exposición detallada del comportamiento del condenado, <b>a fin de</b> determinar si puede acogerse a los beneficios previstos en La legislación del Estado receptor.	AcordoTransfPessCond
14P	Se as importações de determinado produto causarem dano ou ameaça de dano grave a seu mercado, como consequência de um sensível aumento, em um curto período, das importações	TratadoAssunção

	desse produto provenientes dos outro Estados Partes, o país importador solicitará ao Grupo Mercado Comum a realização de consultas com vistas a eliminar essa situação.	
14E	Si las importaciones de determinado producto causaran daño o amenaza de daño grave a su mercado, como consecuencia de un sensible aumento de las importaciones de ese producto, en un corto período, provenientes de los otros Estados Partes, el país importador solicitará al Grupo Mercado Común la realización de consultas <b>a fin de</b> eliminar esa situación.	TratadoAsunción
15P	Durante o período de transição, no caso de algum Estado Parte se considerar afetado por graves dificuldade em suas atividades econômicas, solicitará ao Grupo Mercado Comum a realização de consultas, <b>a fim de</b> que se tomem as medidas corretivas que forem necessárias.	TratadoAssunção
15E	Durante el período de transición en caso de que algún Estado Parte considere que se ve afectado por graves dificultades en sus actividades económicas, solicitará al Grupo Mercado Común la realización de consultas <b>a fin de</b> que se tomen las medidas correctivas que fueren necesarias.	TratadoAsunción
16P	Antes de culminar o processo de convergência da tarifa externa comum, os Estados Partes efetuarão uma revisão do atual sistema de solução de controvérsias, <b>com vistas à</b> adoção do Sistema Permanente de Solução de Controvérsias para o Mercado Comum a que se refere o numeral 3 do Anexo III do Tratado de Assunção.	ProtocOlivosPort
16E	Antes de finalizar el proceso de convergencia del arancel externo común, los Estados Partes efectuarán una revisión del actual sistema de controversias, <b>a fin de</b> adoptar el Sistema Permanente de Solución de Controversias para el Mercado Común a que se refiere el numeral 3 del Anexo III del Tratado de Asunción.	ProtocOlivosEsp
17P	CONVENCIDOS da necessidade de promover o desenvolvimento científico e tecnológico dos Estados Partes e de modernizar suas economias para ampliar a oferta e a qualidade dos bens de serviço disponíveis, <b>a fim de</b> melhorar as condições de vida de seus habitantes;	TratadoAssunção
17E	CONVENCIDOS de la necesidad de promover el desarrollo científico y tecnológico de los Estados Partes y de modernizar sus economías para ampliar la oferta y la calidad de los bienes y servicios disponibles <b>a fin de</b> mejorar las condiciones de vida de sus habitantes;	TratadoAsunción



18P	Se utiliza equipamento médico, contate o fabricante do equipamento antes de usar o dispositivo <b>para</b> determinar se o equipamento poderá ou não ser afetado pelas radiofrequências emitidas pelo dispositivo.	GT-I9300P
18E	Si utiliza equipos médicos, comuníquese con el fabricante de los equipos antes de utilizar el dispositivo, <b>a fin de</b> determinar si el equipo se verá afectado por la radiofrecuencia emitida por el dispositivo.	GT-I9300E
19P	Se o dispositivo deixar de responder, poderá ter de fechar programas ou repor o dispositivo <b>para</b> recuperar a funcionalidade.	GT-I9300P
19E	Si el dispositivo deja de responder o queda paralizado, es posible que sea necesario cerrar los programas o restablecer el dispositivo <b>a fin de</b> que vuelva a funcionar.	GT-I9300E
20P	A autoridade requerente poderá solicitar da autoridade requerida informação quanto ao lugar e à data em que a medida solicitada será cumprida, <b>a fim de</b> permitir que a autoridade requerente, as partes interessadas ou seus respectivos representantes possam comparecer e exercer as faculdades autorizadas pela legislação da Parte requerida.	AcordoCoopAssitJu
20E	La autoridad requirente podrá solicitar de La autoridad requerida se le informe el lugar y La fecha en que La medida solicitada se hará efectiva, <b>a fin de</b> permitir que La autoridad requirente, Las partes interesadas o sus respectivos representantes, puedan comparecer y ejercer Las facultades autorizadas por La legislación de La Parte requerida.	AcordoCoopAssitJu
21P	• Fomento do Emprego: os países do MERCOSUL comprometem-se a promover o crescimento econômico, a ampliação dos mercados interno e regional e a executar políticas ativas referentes ao fomento e à criação do emprego, <b>a fim de</b> elevar o nível de vida e corrigir os desequilíbrios sociais e regionais.	CartilhaCidadão
21E	• Fomento del Empleo: los países del MERCOSUR se comprometen a promover el crecimiento económico, la ampliación de los mercados interno y regional y la puesta en práctica de políticas activas referentes al fomento y creación del empleo, <b>a fin de</b> elevar el nivel de vida y corregir los desequilibrios sociales y regionales.	CartillaCiudadano
22P	A Comissão Técnica Regional elaborará, por consenso, os mecanismos e disposições que	ProtocRecTítulo

	permitam a implementação do presente Protocolo juntamente com a Tabela de Equivalências, <b>a fim de</b> facilitar e garantir a mobilidade e a integração plena dos estudantes entre as Partes.	
22E	La Comisión Técnica Regional elaborará, por consenso, los mecanismos y disposiciones que permitan La implementación del presente Protocolo junto con La Tabla de Equivalencias, <b>a fin de</b> facilitar y garantizar La movilidad y La integración plena de los estudiantes entre las Partes.	ProtocRecTítulo
23P	a. garantir a qualidade dos documentos de viagem ou de identidade que expiada, <b>a fim de</b> evitar que possam ser utilizados indevidamente, falsificados, adulterados, reproduzidos ou expedidos de forma lícita;	AcordoTráfIlíc
23E	a. garantizar la calidad de los documentos de viaje o de identidad que expida, <b>a fin de</b> evitar que puedan ser utilizados indebidamente falsificados, adulterados, reproducidos o expedidos de forma ilícita:	AcordoTráfIlíc
24P	Antes de usar o dispositivo, contate o fabricante <b>para</b> determinar se o seu aparelho de audição pode ou não ser afetado pelas radiofrequências emitidas pelo dispositivo.	GT-I9300P
24E	Antes de utilizar el dispositivo, comuníquese con el fabricante <b>a fin de</b> determinar si el audífono se verá afectado por la radiofrecuencia emitida por el dispositivo.	GT-I9300E
25P	A FCC requer que esse produto seja usado internamente para a faixa de frequência de 5,15 a 5,25 GHz <b>para</b> reduzir a interferência prejudicial para sistemas Mobile Satellite de co-canais.	MaUsNoSaPort
25E	La FCC exige que este producto se use en espacios interiores en el rango de frecuencia de 5,15 a 5,25 GHz, <b>a fin de</b> reducir posibles interferencias en los sistemas móviles por satélite en el propio canal.	MaUsNoSaEsp
26P	A Industry Canada requer que esse produto seja usado internamente para a faixa de frequência de 5,15 a 5,25 GHz <b>para</b> reduzir a interferência prejudicial para sistemas de satélite móveis de co-canais.	MaUsNoSaPort
26E	La Industria del Canadá exige que este producto se use en espacios interiores en el rango de frecuencia de 5,15 a 5,25 GHz, <b>a fin de</b> reducir posibles interferencias en los sistemas móviles por satélite en el propio canal.	MaUsNoSaEsp

27P	<b>Para</b> evitar ferimentos em si mesmo e em outras pessoas, e danos ao seu dispositivo, leia toda a informação que se segue antes de utilizar o dispositivo.	GT-I9300P
27E	Antes de usar el dispositivo, lea la siguiente información <b>a fin de</b> evitar situaciones que pudieran causar lesiones a usted o a otras personas y daños al dispositivo.	GT-I9300E
28P	CONVENCIDOS de que o alcance dos objetivos comuns que foram definidos pelos Estados Partes, requer um âmbito institucional equilibrado e eficaz, que permita criar normas que sejam efetivas e que garantam um ambiente de segurança jurídica e de previsibilidade no desenvolvimento do processo de integração, <b>a fim de</b> promover a transformação produtiva, a equidade social, o desenvolvimento científico e tecnológico, os investimentos e a criação de emprego, em todos os Estados Partes em benefício de seus cidadãos.	ProtocConstitParlMSul
28E	CONVENCIDOS de que el logro de los objetivos comunes que se han fijado los Estados Partes, requiere de un marco institucional equilibrado y eficaz, que permita crear normas que sean efectivas y que garanticen un clima de seguridad jurídica y previsibilidad en el desarrollo del proceso de integración, <b>a fin de</b> mejor promover la transformación productiva, la equidad social, el desarrollo científico y tecnológico, las inversiones y la creación de empleo, en todos los Estados Partes y en beneficio de sus ciudadanos.	ProtocConstitParlMSur
29P	Um luxo, amar, se muitas vezes não temos tempo nem de ler o jornal, dinheiro para <b>o fim do</b> mês, alegria para começar o dia.	LyaLuftTeAlPort3
29E	Amar es un lujo cuando muchas veces no tenemos tiempo ni de leer el periódico, dinero para I legar <b>a fin de</b> mes, alegría para comenzar el dia.	LyaLuftTeAlEsp3
30P	f. questões científicas e tecnológicas de utilidade para o cumprimento da lei, <b>a fim de</b> reforçar a capacidade respectiva de prevenir, detectar e investigar a: condutas tipificadas de conformidade ao enunciado no artigo 4 e de julgar as pessoas implicadas nelas.	AcordoTráfIlíc
30E	f. cuestiones científicas y tecnológicas de utilidad para el cumplimiento de la ley. <b>A fin de</b> reforzar la capacidad respectiva de prevenir, detectar e investigar a: conductas tipificadas de conformidad a Lo enunciado en el artículo 5 y de enjuiciar a las personas implicadas en ellas.	AcuerdoTráfIlíc
31P	Uma Conta da Microsoft permite sincronizar suas configurações com outro(s) dispositivo(s)	MaUsNoSaPort

	on-line que executam o Windows, <b>possibilitando que</b> compartilhe arquivo(s) ou configurações.	
31E	Una cuenta de Microsoft le permite sincronizar su configuración con otros dispositivos que ejecuten Windows en línea <b>a fin de</b> compartir archivos o configuraciones.	MaUsNoSaEsp
32P	Com base na Declaração Presidencial, a Resolução GMC N° 36/06 aprovou o Plano Regional para a Prevenção e Erradicação do Trabalho Infantil no MERCOSUL, <b>a fim de</b> aprofundar a capacidade de resposta diante do problema.	CartilhaCidadão
32E	Tomando como base la Declaración Presidencial, la Resolución GMC N° 36/06 aprobó el Plan Regional para la Prevención y Erradicación del Trabajo Infantil en el MERCOSUR, <b>a fin de</b> profundizar la capacidad de respuesta frente al problema.	CartillaCiudadano
33P	O MERCOSUL tem por objetivo consolidar a integração política, econômica e social entre os países que o integram, fortalecer os vínculos entre os cidadãos dos países membros, <b>a fim de</b> melhorar sua qualidade de vida, incorporando em seu âmbito o setor produtivo para melhorar sua competitividade em nível regional e internacional.	CartilhaCidadão
33E	El MERCOSUR tiene por objetivo consolidar la integración política, económica y social entre los países que lo integran, fortalecer los vínculos entre los ciudadanos de los países miembros, <b>a fin de</b> mejorar su calidad de vida, incorporando en su marco al sector productivo para incrementar su competitividad a nivel regional e internacional.	CartillaCiudadano
34P	Os países do MERCOSUL comprometem-se a adotar medidas tendentes ao estabelecimento de normas e procedimentos comuns relativos à circulação dos trabalhadores nas zonas de fronteira e a realizar as ações necessárias <b>a fim de</b> melhorar as oportunidades de emprego e as condições de trabalho e de vida destes trabalhadores.	CartilhaCidadão
34E	Los países del MERCOSUR se comprometen a adoptar medidas tendientes al establecimiento de normas y procedimientos comunes relativos a la circulación de los trabajadores en las zonas de frontera y a llevar a cabo las acciones necesarias <b>a fin de</b> mejorar las oportunidades de empleo y las condiciones de trabajo y de vida de estos trabajadores.	CartillaCiudadano
35P	• Proteção dos Desempregados: os países do MERCOSUL comprometem-se a instituir,	CartilhaCidadão

	manter e melhorar mecanismos de proteção contra o desemprego, compatíveis com as legislações e as condições internas de cada país, <b>a fim de</b> garantir a subsistência dos trabalhadores afetados pelo desemprego involuntário e ao mesmo tempo facilitar o acesso a serviços de reinserção no mercado de trabalho e a programas de requalificação profissional que facilitem seu retorno a uma atividade produtiva.	
35E	• Protección de los Desempleados: los países del MERCOSUR se comprometen a instituir, mantener y mejorar mecanismos de protección contra el desempleo, compatibles con las legislaciones y las condiciones internas de cada país, <b>a fin de</b> garantizar la subsistencia de los trabajadores afectados por la desocupación involuntaria y al mismo tiempo facilitar el acceso a servicios de reubicación y a programas de recalificación profesional que faciliten su retorno a una actividad productiva.	CartillaCiudadano
36P	• Reconhecem os estudos de educação primária e média não técnica, completos ou incompletos, cursados em um Estado Parte, <b>a fim de</b> permitir o prosseguimento dos mesmos em quaisquer dos outros Estados.	CartilhaCidadão
36E	• Reconocen los estudios de educación primaria y media no técnica completos o incompletos cursados en un Estado Parte <b>a fin de</b> permitir la continuación de los mismos en cualquiera de los otros.	CartillaCiudadano
37P	• Reconhecem os estudos de educação primária e média não técnica, completos ou incompletos, cursados em um Estado Parte, <b>a fim de</b> permitir o prosseguimento dos mesmos em quaisquer dos outros Estados Partes.	CartilhaCidadão
37E	• Reconocen los estudios de educación primaria y media no técnica completos o incompletos cursados en un Estado Parte <b>a fin de</b> permitir la continuación de los mismos en cualquiera de los otros Estados Partes.	CartillaCiudadano
38P	• Executar ações e programas de acesso à terra e a Reforma Agrária nos Estados Partes, <b>a fim de</b> assegurar o direito da mulher à terra.	CartilhaCidadão
38E	• Ejecutar acciones y programas de acceso a la tierra y la Reforma Agraria en los Estados Partes, <b>a fin de</b> asegurar el derecho de la mujer a la tierra,	CartillaCiudadano

39P	Desejosos de reforçar a cooperação em matéria penal <b>a fim de</b> chegar a uma efetiva investigação de todas aquelas condutas referidas precedentemente;	AcordoGuiana
39E	Deseosos de reforzar La cooperación en materia penal <b>a fin de</b> lograr una efectiva investigación de todas aquellas conductas referidas precedentemente;	AcuerdoGuyana
40P	Isso ocorre porque o dispositivo foi desenvolvido para operar em vários níveis de potência, <b>de modo a</b> utilizar apenas a potência necessária para acessar a rede.	MaUsNoSaPort
40E	Esto se debe a que el dispositivo se ha diseñado para funcionar con varios niveles de potencia <b>a fin de</b> que utilice solo la potencia requerida para alcanzar la red.	MaUsNoSaEsp
41P	O MERCOSUL assinou, ademais, acordos com os Estados Unidos Mexicanos com o objetivo de alcançar uma zona de livre comércio, e com a República de Cuba, um acordo de preferências tarifárias para um grupo de produtos. <b>No intuito de</b> ampliar o âmbito de relacionamento externo – fora da região latino-americana –, o MERCOSUL negociou acordos com terceiros países e com grupos de países, entre os quais cabe ressaltar aqueles já concluídos, com a Índia, com Israel e com a SACU (União Aduaneira da África Austral).	CartillaCidadão
41E	Asimismo, el MERCOSUR ha suscripto con los Estados Unidos Mexicanos un acuerdo con el objetivo de alcanzar una zona de libre comercio y con la República de Cuba un acuerdo de preferencias arancelarias para un grupo de productos. <b>A fin de</b> ampliar el ámbito de relacionamiento externo - fuera de la región latinoamericana - el MERCOSUR ha celebrado acuerdos con terceros países y con agrupaciones de países, entre los cuales merecen destacarse aquellos que ya fueron concluidos, tales como los Acuerdos alcanzados con India, Israel y SACU (Unión Aduanera de África Austral)	CartillaCiudadano
42P	Para esse fim, uma das estratégias adotadas pelo MERCOSUL é a de estimular a complementaridade entre diferentes elos das cadeias produtivas regionais, <b>a fim de</b> facilitar a incorporação da produção dos países de menor desenvolvimento econômico relativo nos processos produtivos de todos os sócios.	CartillaCidadão
42E	Para ello, una de las estrategias adoptadas por el MERCOSUR es la de alentar la	CartillaCiudadano

	complementariedad entre distintos eslabones de la cadena de valor regional, <b>a fin de</b> facilitar la incorporación de las producciones de los países de menor tamaño económico relativo en los procesos productivos de todos los socios.	
43P	O Programa visa a fortalecer a complementariedade entre as empresas do MERCOSUL, em particular nas cadeias produtivas de PeMEs e das empresas dos países de menor desenvolvimento econômico relativo, <b>a fim de</b> incrementar a competitividade dos setores produtivos dos Estados Partes e fornecer ferramentas adicionais que melhorem a inserção externa.	CartillaCidadão
43E	El objetivo del Programa es fortalecer la complementariedad entre las empresas del MERCOSUR, en particular en las cadenas productivas de PYMES y de las empresas de los países de menor tamaño económico relativo, <b>a fin de</b> incrementar la competitividad de los sectores productivos de los Estados Partes y otorgar herramientas adicionales que mejoren su inserción externa.	CartillaCiudadano
44P	8. Realizar reuniões semestrais com o Foro Consultivo Econômico-Social <b>a fim de</b> intercambiar informações e opiniões sobre o desenvolvimento do MERCOSUL.	ProtocConstitParMSul
44E	8. Realizar reuniones semestrales con el Foro Consultivo Económico-Social <b>a fin de</b> intercambiar informaciones y opiniones sobre el desarrollo del MERCOSUR.	ProtocConstitParMSur
45P	Para impedir a interferência do rádio no serviço licenciado, esse dispositivo deve ser operado internamente e longe de janelas <b>para</b> fornecer a máxima proteção.	MaUsNoSaPort
45E	Para prevenir interferencias de radio al servicio licenciado, este dispositivo está preparado para funcionar en interiores y alejado de las ventanas <b>a fin de</b> proporcionar la máxima protección.	MaUsNoSaEsp
46P	Para impedir a interferência do rádio no serviço licenciado, esse dispositivo deve ser operado internamente e longe de janelas <b>para</b> fornecer a máxima proteção.	MaUsNoSaPort
46E	Para prevenir interferencias de radio al servicio licenciado, este dispositivo está preparado para funcionar en interiores y alejado de las ventanas <b>a fin de</b> proporcionar la máxima protección.	MaUsNoSaEsp

47P	Modo silencioso Reduz o ruído do ventilador <b>para</b> que os usuários possam usar o computador sem ouvir ruídos.	MaUsNoSaPort
47E	Modo silencioso Reduce el ruido del ventilador <b>a fin de</b> que los usuarios puedan utilizar el equipo sin ruidos molestos.	MaUsNoSaEsp
48P	Artigo 41 Procedimento 1. A menos que a reclamação se refira a uma questão que tenha motivado o início de um procedimento de Solução de Controvérsias <b>de acordo com</b> os Capítulos IV a VII deste Protocolo, a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum que tenha admitido a reclamação conforme o artigo 40 do presente Capítulo deverá entabular consultas com a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum do Estado Parte a que se atribui a violação, a fim de buscar, mediante as consultas, uma solução imediata à questão levantada.	ProtocOlivos Port
48E	Artículo 41 Procedimiento 1. A menos que el reclamo se refiera a una cuestión que haya motivado la iniciación de un procedimiento de Solución de Controversias <b>de acuerdo con</b> los Capítulos IV a VII de este Protocolo, la Sección Nacional del Grupo Mercado Común que haya admitido el reclamo conforme al artículo 40 del presente Capítulo deberá entablar consultas con la Sección Nacional del Grupo Mercado Común del Estado Parte al que se atribuye la violación a fin de buscar, a través de aquéllas, una solución inmediata a la cuestión planteada.	ProtocOlivos Esp
49P	a) Entabular contatos diretos com a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum do Estado Parte a que se atribui a violação <b>a fim de</b> buscar, mediante consultas, uma solução imediata à questão levantada; ou	ProtocBrasília
49E	a) Entablar contactos directos con la Sección Nacional del Grupo Mercado Común del Estado Parte al que se atribuye la violación <b>a fin de</b> buscar, a través de consultas, una solución inmediata a la cuestión planteada;	ProtocBrasilia
50P	Durante o período de transição, que se estenderá desde a entrada em vigor do presente Tratado até 31 de dezembro de 1994, e <b>a fim de</b> facilitar a constituição do Mercado Comum, os Estados Partes adotam um Regime Geral de Origem, um Sistema de Solução de Controvérsias e Cláusulas de Salvaguarda, que contam com Anexos II, III e IV ao presente	TratadoAssunção



50E	<p>Tratado.</p> <p>Durante el período de transición, que se extenderá desde la entrada en vigor del presente Tratado hasta el 31 de diciembre de 1994, y <b>a fin de</b> facilitar la constitución del Mercado Común, los Estados Partes adoptan un Régimen General de Origen, un Sistema de Solución de Controversias y Cláusulas de Salvaguardia, que constan como Anexos II, III y IV al presente Tratado.</p>	TratadoAsunción
-----	---	-----------------

**ANEXO IV: TABELAS DE CONCORDÂNCIA DISTRIBUÍDAS POR TIPO DE EM E GÊNERO TEXTUAL(2ª ETAPA DA PESQUISA)**

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Par a. #	Para. Pos.	Sect. Pos.	File	Date	%
INSTITUCIONAIS										
1	leis desses países. Artigo 7 <b>A fim de</b> instrumentar os artigos	13520	495	6,98%	114	2,33%	99,44%	InstPort 13.txt	2015/abr/03 00:00	99%
2	por todos os países-membros. <b>A fim de</b> facilitar a avaliação	726	25	3,85%	18	3,23%	30,34%	Inst Port 30.txt	2015/set/09 00:00	29%
3	presente Acordo. Artigo 24.- 1. <b>A fim de</b> requerer a licença co	1963	83	2,65%	30	3,50%	14,44%	Inst Port 13.txt	2015/abr/03 00:00	15%
4	cidadãos dos países membros, <b>a fim de</b> melhorar sua qualidade	1053	72	55,77%	0	4,35%	4,35%	CCMSul Port 1.txt	2013/nov/19 00:00	5%
5	to do processo de integração, <b>a fim de</b> promover a transforma	176	3	60,26%	0	5,25%	5,25%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	5%
6	trabalhista e	210	3	49,25%	0	8,10%	8,10%	InstPort16.txt	2015/set/09	8%

	administrativa, <b>a fim de</b> assim contribuir para								00:00	
--	---	--	--	--	--	--	--	--	-------	--

7	colocam os lacres aduaneiros, <b>a fim de</b> facilitar o começo de	867 2	357	66,67%	80	8,59%	63,78%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	65 %
8	bens de serviço disponíveis, <b>a fim de</b> melhorar as condições	227	1	30,48%	0	9,06%	3,88%	InstPort25.txt	2014/abr/11 00:00	4%
9	ão equitativa e de qualidade, <b>a fim de</b> alcançar um desenvolvimento	173	1	34,26%	0	10,52%	10,52%	InstPort24.txt	2014/abr/11 00:00	10 %

1 0	lidades e garantias possíveis <b>a fim de</b> obter a mais ampla li	156	2	72,73%	1	10,88%	6,57%	InstPort8.txt	2015/abr/03 00:00	7%
1 1	ARTIGO DÉCIMO PRIMEIRO <b>A fim de</b> assegurar o cumprimento	289 8	72	7,25%	1	11,76%	49,56%	InstPort25.txt	2014/abr/11 00:00	47 %
1 2	a cooperação em matéria penal <b>a fim de</b> chegar a uma efetiva	189	2	16,67%	0	12,39%	10,20%	InstPort29.txt	2015/set/09 00:00	10 %
1 6	Cooperativista da Guiana. 2. <b>A fim de</b> fortalecer esse diálogo	536	9	7,32%	0	16,16%	16,16%	InstPort15.txt	2014/abr/11 00:00	16 %
1 7	, de outras que se acordem -, <b>a fim de</b> assegurar condições a	405	2	76,81%	0	16,16%	6,93%	InstPort25.txt	2014/abr/11 00:00	7%

18	para coordenar suas posições <b>a fim de</b> se engajar em iniciativas	563	9	73,17%	0	16,97%	16,97%	InstPort15.txt	2014/abr/11 00:00	17 %
20	até 31 de dezembro de 1994, e <b>a fim de</b> facilitar a constitui	480	4	41,54%	0	19,15%	8,21%	InstPort25.txt	2014/abr/11 00:00	8%
22	o vigentes em seu território. <b>A fim de</b> favorecer a segurança	4775	212	6,45%	0	19,73%	19,73%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/19 00:00	20 %
24	itos privativos alfandegados, <b>a fim de</b> armazenar peça de rep	4371	157	38,24%	32	21,24%	64,08%	InstPort2.txt	2015/abr/03 00:00	65 %
25	reas de ciência e tecnologia, <b>a fim de</b> promover uma relação	763	16	41,67%	0	23%	23%	InstPort15.txt	2014/abr/11 00:00	23%

26	a às autoridades competentes, <b>a fim de</b> obter a liberação do	5661	202	58,82%	36	23,98%	82,99%	InstPort2.txt	2015/abr/03 00:00	83%
27	rá tomar precauções especiais <b>a fim de</b> evitar qualquer acidente	1454	54	83,33%	1	28,31%	28,37%	InstPort12.txt	2015/abr/03 00:00	28%
28	o Consultivo Econômico-Social <b>a fim de</b> intercambiar informação	978	40	50%	0	29,18%	29,18%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	30%
29	cial entre os Estados Partes. <b>A fim de</b> garantir aos trabalhadores	7348	316	3,39%	0	30,37%	30,37%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/19 00:00	31%
31	om a Tabela de Equivalências, <b>a fim de</b> facilitar e garantir	543	6	61,90%	0	33,03%	33,03%	InstPort24.txt	2014/abr/11 00:00	34%
32	cursados em um Estado Parte, <b>a fim de</b> permitir o prosseguimento	8134	342	71,43%	0	33,62%	33,62%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/19 00:00	34%

3 3	cursados em um Estado Parte, <b>a fim de</b> permitir o prosseguimento	852 2	356	65,79 %	0	35,22%	35,22%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/19 00:00	36%
3 4	de para o cumprimento da lei, <b>a fim de</b> reforçar a capacidade	888	13	88,48 %	0	40,36%	40,36%	InstPort19.txt	2014/abr/11 00:00	40%
3 5	cadeias produtivas regionais, <b>a fim de</b> facilitar a incorporação	983 6	415	53,33 %	0	40,65%	40,65%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/19 00:00	42%
3 6	olvimento econômico relativo, <b>a fim de</b> incrementar a competição	991 1	417	60,78 %	0	40,96%	40,96%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/19 00:00	42%
3 8	com os Parlamentos nacionais, <b>a fim de</b> assegurar o cumprimento	140 2	53	41,38 %	0	41,83%	41,83%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	42%

4 1	ida solicitada será cumprida, <b>a fim de</b> permitir que a autoridade	1101	20	50%	0	42,49%	42,49%	InstPort16.txt	2015/set/09 00:00	43%
4 3	o a sua Autoridade Competente <b>a fim de</b> <b>que</b> esta se pronuncie	722	15	61,90%	0	47,31%	38,96%	InstPort29.txt	2015/set/09 00:00	39%
4 4	rtamento da pessoa condenada, <b>a fim de</b> determinar se poderá	1004	38	44%	0	49,19%	49,19%	InstPort28.txt	2015/ago/21 00:00	48%
4 5	a cooperação em matéria penal <b>a fim de</b> chegar a uma efetiva	1670	42	76,85%	0	50,35%	50,35%	InstPort15.txt	2014/abr/11 00:00	51%



46	meio das Autoridades Centrais, <b>a fim de</b> formalizar o instrumentos	771	17	52,78%	0	50,52%	41,61%	InstPort29.txt	2015/set/09 00:00	41%
47	de diferentes Estados Partes? <b>A fim de</b> facilitar o cumprimento	12320	529	4,08%	0	50,92%	50,92%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/19 00:00	52%

50	ou de identidade que expiada, <b>a fim de</b> evitar que possam ser	1195	22	37,14%	0	54,32%	54,32%	InstPort19.txt	2014/abr/1 1 00:00	54 %
53	cular de mulheres e crianças, <b>a fim de</b> realizar uma campanha	14939	638	71,43%	0	61,74%	61,74%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/1 9 00:00	63 %
56	tituições e agentes culturais <b>a fim de</b> favorecer programas e	15225	651	76,19%	0	62,92%	62,92%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/1 9 00:00	64 %

57	o a sua Autoridade Competente <b>a fim de</b> que esta se pronuncie	2198	57	61,90%	0	66,26%	66,26%	InstPort15.txt	2014/abr/1 1 00:00	66 %
58	o das Autoridades Centrais, <b>a fim de</b> formalizar o Instrumento	2247	59	52,78%	0	67,74%	67,74%	InstPort15.txt	2014/abr/1 1 00:00	68 %
59	rmite usá-la justificadament e <b>a fim de</b> evitar acidentes. 11.	3601	125	63,64%	1	70,24%	70,26%	InstPort12.txt	2015/abr/0 3 00:00	70 %
60	e a que se atribui a violação <b>a fim de</b> buscar, mediante cons	1709	56	78,10%	0	70,85%	70,85%	InstPort22.txt	2014/abr/1 1 00:00	71 %
61	forças de segurança na região <b>a fim de</b> oferecer apoio recíproco	17426	746	40,26%	0	72,02%	72,02%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/ 19 00:00	73 %

6 2	publicidade oficial. Artigo 40 <b>A fim de</b> garantir a vigência s	4273	120	3,42%	0	72,47%	72,47%	InstPort20.txt	2014/abr/1 1 00:00	73 %
6 3	a às autoridades competentes, <b>a fim de</b> obter a liberação do	11410	439	58,82%	87	72,62%	83,92%	InstPort13.txt	2015/abr/0 3 00:00	84 %
6 5	a que se atribui a violação, <b>a fim de</b> buscar, mediante as c	4534	141	85,88%	0	75,05%	75,05%	InstPort23.txt	2014/fev/1 3 00:00	75 %
6 7	realizar as ações necessárias <b>a fim de</b> melhorar as oportunidade	18581	782	66%	0	76,79%	76,79%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/ 19 00:00	77 %

68	mento e à criação do emprego, <b>a fim de</b> elevar o nível de vida	18899	792	72%	0	78,10%	78,10%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/19 00:00	79%
69	sobre comércio internacional, <b>a fim de</b> lograr um melhor apro	12424	470	60%	93	78,26%	91,38%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	91%
70	dições internas de cada país, <b>a fim de</b> garantir a subsistência	18945	793	45,21%	0	78,29%	78,29%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/19 00:00	79%
72	do meio ambiente de trabalho, <b>a fim de</b> prevenir os acidentes	19172	798	67,19%	0	79,23%	79,23%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/19 00:00	80%
74	tantes e com outros	6538	236	53,45%	36	81,45%	95,85%	InstPort2.txt	2015/abr/03	96%

	usuários, <b>a fim de</b> lograr um melhor apro								00:00	
76	depositário do presente Acordo, <b>a fim de</b> que informe as demais	2722	74	71,43%	0	82,06%	82,06%	InstPort15.txt	2014/abr/11 00:00	82%
77	depositário do presente Acordo, <b>a fim de</b> que informe as demais	1254	31	71,43%	0	82,18%	67,67%	InstPort29.txt	2015/set/09 00:00	67%
79	lece, em seu parágrafo 8, que <b>a fim de</b> avançar no objetivo de	1728	42	26,87%	0	83,28%	83,28%	InstPort0.txt	2015/out/15 00:00	82%
73	trabalho Infantil no MERCOSUL, <b>a fim de</b> aprofundar a capacidade	19453	805	72,97%	0	80,39%	80,39%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/19 00:00	81%
80	a Agrária nos Estados Partes, <b>a fim de</b> assegurar o direito de	21292	855	67,86%	0	87,99%	87,99%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/19 00:00	88%
81	um a realização de consultas, <b>a fim de</b> que se tomem as medid	5460	156	75,56%	1	88,39%	93,37%	InstPort25.txt	2014/abr/11 00:00	90%
82	ecialistas do Comitê Técnico, <b>a fim de</b> que seja tomada uma d	5387	148	81,82%	0	91,37%	91,37%	InstPort20.txt	2014/abr/11 00:00	91%

83	borar estudos e anteprojetos, <b>a fim de</b> promover a harmonização	22750	903	84,93%	0	94,02%	94,02%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/19 00:00	94%
NOTÍCIAS										
13	para que trabalhem em conjunto <b>a fim de</b> vencerem os desafios	27	1	46,67%	0	12,92%	12,92%	NotPort3.txt	2015/abr/03 00:00	13%
14	invés de para o norte e sul. <b>A fim de</b> mudar essa idéia,?ac	123	8	28,57%	0	15,61%	15,61%	NotPort74.txt	2015/ago/18 00:00	15%
19	devemos treinar todos os dias <b>a fim de</b> ter capacidades de di	264	7	67,39%	0	19,02%	19,02%	NotPort46.txt	2015/jul/28 00:00	19%
21	instalações à sua disposição <b>a fim de</b>	136	4	50%	0	19,48%	19,48%	NotPort35.txt	2015/jul/28 00:00	20%

	oferecer um atendimento									
30	ma de ameaças à segurança.? “ <b>A fim de</b> que esse treinamento	200	23	12,50 %	0	31,75 %	31,75%	NotPort48.txt	2015/abr/03 00:00	33%
37	s. Por isso, temos trabalhado <b>a fim de</b> nos envolvermos com o	579	18	18,18 %	0	41,71 %	41,71%	NotPort46.txt	2015/jul/28 00:00	42%
39	e catástrofe em maio passado, <b>a fim de</b> controlar os escassos	313	11	65,79 %	0	42,18 %	42,18%	NotMAPort2.txt	2014/mar/05 00:00	42%

40	podem ?cometer outros crimes; <b>a fim de</b> alcançar certa posição	1934	23 2	44,44 %	0	42,2 6%	42,26%	NotPort72.txt	2015/ago/20 00:00	43%
52	onárias da Colômbia, as FARC, <b>a fim</b> <b>de</b> libertar seus reféns.	81	2	80,77 %	0	59,1 2%	59,12%	NotPort36.txt	2015/abr/03 00:00	60%
55	separação na área de operações <b>a</b> <b>fim de</b> obter um impacto de qu	527	19	69,57 %	0	62,8 1%	62,81%	NotPort22.txt	2015/jul/28 00:00	64%
66	ensinamento para a missão da ONU <b>A</b> <b>fim de</b> se preparar para a mi	7289	29 8	15,38 %	0	76,7 7%	76,77%	NotPort0.txt	2015/out/15 00:00	77%



64	21 a 22 de dezembro de 1978, <b>a fim de</b> ocupar as ilhas desti	528	11	54,90%	0	73,44%	73,44%	NotPort43.txt	2015/abr/03 00:00	74%
84	ue será realizada brevemente, <b>a fim de</b> levantar fundos para	414	16	81,58%	0	98,10%	98,10%	NotPort60.txt	2015/abr/30 00:00	99%
TÉCNICOS										
23	o de dados para o dispositivo <b>a fim de</b> evitar tarifas adicionais	9797	760	79,17%	0	21,17%	21,17%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	21%
48	m tipo de cena pré-programada <b>a fim de</b> configurar a câmera r	23613	1701	55%	0	51,04%	51,04%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	48%
54	centro de manutenção autorizado <b>a fim de</b> proteger o produto e	19999	1235	69,23%	0	62,34%	62,34%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	61%

75	ador cardioversor implantado, <b>a fim de</b> evitar possíveis inte	9729	631	84,62%	0	81,61%	81,61%	MaUsNoC3Port.txt	2015/s et/08 00:00	81 %
78	administrador de dispositivo <b>a fim de</b> permitir que seu servidor	38131	2681	40%	0	82,42%	82,42%	GUXperiaPort.txt	2015/a br/10 00:00	77 %
CRÔNICAS E CONTOS										
15	a ampla, de modo que o velho, <b>a fim de</b> equilibrar o orçamento	58	3	30,43%	0	15,89%	15,89%	MBPort7.txt	2015/abr /06 00:00	17 %
42	mais baixo que ela e grosseiro, <b>a fim de</b> que a pureza do horro	850	46	69,70%	0	47,22%	47,22%	JLBPort6.txt	2015/ago /10 00:00	48 %

4 9	(à qual tinha pleno direito), a <b>fim de</b> preparar para si algum	191	6	64%	0	52,33%	52,33%	MBPort7.txt	2015/abr/06 00:00	52 %
5 1	dirigir à “clareira do bosque” a <b>fim de</b> realizar uma inspeção	1185	66	68,42 %	0	55,07 %	55,07%	MBPort10.txt	2015/abr/05 00:00	56 %
7 1	nho uma grande bola de ferro, a <b>fim de</b> que seu outro voasse.	2132	97	81,25 %	0	78,70 %	78,70%	JLBPort10.txt	2015/ago/10 00:00	79 %

#### A FIN DE

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para. #	Para. Pos.	Sect. Pos.	File	Date	%
<b>INSTITUCIONAIS</b>										
1	no arancelarias.	3074	64	5,26%	0	49,60%	49,60%	InstEsp25.txt	2014/fev/13	0

	ARTICULO 11 <b>A fin de</b> asegurar el cumplimiento								00:00	
2	as operaciones. Artículo 17. <b>A fin de</b> lograr el cumplimiento	1358	41	3,17%	53	5,36%	55,43%	InstEsp8.txt	2015/set/11 00:00	1
4	es de esos países. Artículo 7 <b>A fin de</b> instrumentar los artículo	14948	505	8,70%	5	91,33%	99,47%	InstEsp13.txt	2015/abr/03 00:00	1
5	ones y otras que se acuerden, <b>a fin de</b> asegurar condiciones	432	2	77,55%	0	6,97%	6,97%	InstEsp25.txt	2014/fev/13 00:00	0
6	depositario del presente Acuerdo, <b>a fin de</b> que ponga en conocimiento	2918	73	66,67%	0	81,78%	81,78%	InstEsp15.txt	2014/abr/11 00:00	1

7	depositario del presente Acuerdo, <b>a fin de</b> que ponga en conocimiento	492	6	65,85%	0	18,04%	18,04%	InstEsp16.txt	2014/fev/22 00:00	0
8	depositario del presente Acuerdo, <b>a fin de</b> que ponga en conocimiento	1344	30	66,67%	0	67,50%	67,50%	InstEsp29.txt	2015/ago/2100:00	1
9	al, laboral y administrativa, <b>a fin de</b> contribuir de este mo	214	2	27,46%	0	7,84%	7,84%	InstEsp16.txt	2014/fev/22 00:00	0
10	colocan precintos	9267	356	65%	1	60,91%	61,66%	InstEsp13.txt	2015/abr/03	1

	aduaneros, <b>a fin de</b> facilitar el comienzo								00:00	
11	depositarios se reunirán anualmente <b>a fin de</b> analizar, revisar y p	217	5	15,56%	1	73,33%	8,36%	InstEsp9.txt	2015/abr/03 00:00	0
16	ción equitativa y de calidad, <b>a fin de</b> lograr un desarrollo	172	2	32%	0	9,85%	9,85%	InstEsp24.txt	2014/abr/11 00:00	0

17	de las Autoridades Centrales, <b>a fin de</b> formalizar el Instrumento	2396	59	56,76%	0	67,15%	67,15%	InstEsp15.txt	2014/abr/11 00:00	1
18	de las Autoridades Centrales, <b>a fin de</b> formalizar el instrumento	815	16	56,76%	0	40,93%	40,93%	InstEsp29.txt	2015/ago/21 00:00	0
21	ido a su Autoridad Competente <b>a fin de</b> que se expida sobre L	763	14	64,29%	0	38,32%	38,32%	InstEsp29.txt	2015/ago/21 00:00	0
22	ido a su Autoridad Competente <b>a fin de</b> que se expida sobre L	2344	57	64,29%	0	65,70%	65,70%	InstEsp15.txt	2014/abr/11 00:00	1
23	las autoridades competentes, <b>a fin de</b> obtener la liberación	12207	437	60%	1	84,66%	81,23%	InstEsp13.txt	2015/abr/03 00:00	1
24	las autoridades competentes, <b>a fin de</b> obtener la liberación	6071	224	58,33%	31	31,40%	83,12%	InstEsp2.txt	2015/abr/03 00:00	1

25	comportamiento del condenado, <b>a fin de</b> determinar si puede a	1033	38	36%	0	49,24%	49,24%	InstEsp28.txt	2015/ago/21 00:00	0
26	n la realización de consultas <b>a fin de</b> eliminar esa situación	5314	120	91,53%	0	85,75%	85,75%	InstEsp25.txt	2014/fev/13 00:00	1
27	n la realización de consultas <b>a fin de</b> que se tomen las medi	5798	139	77,08%	0	93,56%	93,56%	InstEsp25.txt	2014/fev/13 00:00	1
35	on La Tabla de Equivalencias, <b>a fin de</b> facilitar y garantiza	576	7	60,47%	0	32,97%	32,97%	InstEsp24.txt	2014/abr/11 00:00	0
36	tomar precauciones especiales <b>a fin de</b> evitar cualquier accidente	1553	60	86,11%	0	28,39%	28,39%	InstEsp12.txt	2015/abr/03 00:00	0
37	je o de identidad que expida, <b>a fin de</b> evitar que puedan ser	1266	44	43,08%	0	54,13%	54,13%	InstEsp19.txt	2014/abr/11 00:00	1

29	ual sistema de controversias, <b>a fin de</b> adoptar el Sistema Pe	6165	179	50,88%	0	95,67%	95,67%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	1
30	ienes y servicios disponibles <b>a fin de</b> mejorar las condiciones	245	1	74,83%	0	3,95%	3,95%	InstEsp25.txt	2014/fev/13 00:00	0
33	solicitada se hará efectiva, <b>a fin de</b> permitir que La autor	1147	21	50,88%	0	42,05%	42,05%	InstEsp16.txt	2014/fev/22 00:00	0
34	omento y creación del empleo, <b>a fin de</b> elevar el nivel de vi	19498	799	74,07%	15	75,27%	77,46%	CCMsurEsp1.txt	2013/nov/20 00:00	1

43	o del proceso de integración, <b>a fin de</b> mejor promover la tra	177	3	60,24%	0	4,91%	4,91%	InstEsp21.txt	2014/fev/25 00:00	0
44	n del comercio internacional, <b>a fin de</b> lograr un mejor aprov	13315	468	57,14%	1	93,61%	88,60%	InstEsp13.txt	2015/abr/03 00:00	1

45	permite usarla justificadamente <b>a fin de</b> evitar accidentes. 11	3825	148	63,64%	0	69,91%	69,91%	InstEsp12.txt	2015/abr/03 00:00	1
47	ra el cumplimiento de la ley. <b>A fin de</b> reforzar la capacidad	937	31	5,88%	0	40,06%	40,06%	InstEsp19.txt	2014/abr/11 00:00	0
49	bajo Infantil en el MERCOSUR, <b>a fin de</b> profundizar la capacidad	20094	812	73,68%	15	77,87%	79,82%	CCMsurEsp1.txt	2013/nov/20 00:00	1
50	r todos los países miembros. <b>A fin de</b> facilitar la evaluación	814	25	3,57%	18	3,03%	30,68%	InstEsp30.txt	2015/set/11 00:00	0
51	cabo las acciones necesarias <b>a fin de</b> mejorar las oportunidad	19155	790	68,97%	15	73,78%	76,09%	CCMsurEsp1.txt	2013/nov/20 00:00	1

52	danos de los países miembros, <b>a fin de</b> mejorar su calidad de	1060	73	57,41%	0	80,42%	4,21%	CCMsurEsp1.txt	2013/nov/20 00:00	0
53	detenerlo, si fuera necesario <b>a fin de</b> ceder el paso a los v	1588	61	73,81%	0	29,03%	29,03%	InstEsp12.txt	2015/abr/03 00:00	0
55	ciones internas de cada país, <b>a fin de</b> garantizar la subsist	19546	800	47,95%	15	75,48%	77,65%	CCMsurEsp1.txt	2013/nov/20 00:00	1
56	s cursados en un Estado Parte <b>a fin de</b> permitir la continuación	8290	334	70,45%	15	26,44%	32,93%	CCMsurEsp1.txt	2013/nov/20 00:00	0
57	s cursados en un Estado Parte <b>a fin de</b> permitir la continuación	8691	348	62,50%	15	28,18%	34,53%	CCMsurEsp1.txt	2013/nov/20 00:00	0
58	graria en los Estados Partes, <b>a fin de</b> asegurar el derecho d	22105	862	31,43%	15	86,63%	87,81%	CCMsurEsp1.txt	2013/nov/20 00:00	1

59	ilidades y garantías posibles <b>a fin de</b> lograr la más amplia	168	0	47,06%	5	44,44%	6,86%	InstEsp8.txt	2015/set/11 00:00	0
60	cooperación en materia penal <b>a fin de</b> lograr una efectiva i	1774	42	81,13%	0	49,72%	49,72%	InstEsp15.txt	2014/abr/11 00:00	1



61	cooperación en materia penal <b>a fin de</b> lograr una efectiva i	189	0	79,08%	0	9,49%	9,49%	InstEsp29.txt	2015/ago/21 00:00	0
64	depósitos aduaneros privados, <b>a fin de</b> almacenar piezas de r	4678	180	35,14%	13	85,80%	64,05%	InstEsp2.txt	2015/abr/03 00:00	1
65	para un grupo de productos. <b>A fin de</b> ampliar el ámbito de	1426	83	1,82%	3	1,82%	5,66%	CCMsurEsp1.txt	2013/nov/20 00:00	0
67	la cadena de valor regional, <b>a fin de</b> facilitar la incorpor	10057	409	52,94%	15	34,14%	39,95%	CCMsurEsp1.txt	2013/nov/20 00:00	0

68	or tamaño económico relativo, <b>a fin de</b> incrementar la compet	10141	411	62,07%	15	34,50%	40,29%	CCMsurEsp1.txt	2013/nov/20 00:00	0
69	lecido los países se reunirán <b>a fin de</b> evaluar los resultado	2056	85	51,72%	78	51,72%	83,92%	InstEsp8.txt	2015/set/11 00:00	1

70	o Consultivo Económico-Social <b>a fin de</b> intercambiar informac	1040	40	50%	0	28,85%	28,85%	InstEsp21.txt	2014/fev/25 00:00	0
71	duana realizarán los trámites <b>a fin de</b> comprobar el accident	6266	231	37,04%	31	90,85%	85,79%	InstEsp2.txt	2015/abr/03 00:00	1
72	atantes y con otros usuarios, <b>a fin de</b> lograr un mejor aprov	7007	258	53,73%	37	10,81%	95,93%	InstEsp2.txt	2015/abr/03 00:00	1
77	que se atribuye la violación <b>a fin de</b> buscar, a través de c	1860	57	76,85%	0	71,40%	71,40%	InstEsp22.txt	2014/abr/11 00:00	1

78	que se atribuye la violación <b>a fin de</b> buscar, a través de a	4847	138	84,09%	0	75,22%	75,22%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	1
79	el 31 de diciembre de 1994, y <b>a fin de</b> facilitar la constitu	510	4	42,42%	0	8,23%	8,23%	InstEsp25.txt	2014/fev/13 00:00	0

### NOTÍCIAS

3	presupuesto nacional de 2014 <b>a fin de</b> poder asignar más din	146	3	80,43%	0	73,74%	73,74%	NotMAEsp14.txt	2014/mar/05 00:00	1
12	stalar estaciones automáticas <b>a fin de</b> año y la previsión es	807	35	28,13%	0	91,70%	91,70%	NotSocEsp1.txt	2013/nov/1000:00	1
19	eculares básicos del cerebro, <b>a fin de</b> generar el correspondiente	148	3	54,17%	0	16,63%	16,63%	NotEsp10.txt	2015/abr/03 00:00	0
54	ento para la misión de la ONU <b>A fin de prepararse</b> para la mi	8225	317	15,79%	0	77,82%	77,82%	NotEsp0.txt	2015/out/15 00:00	1

66	o para responder con rapidez <b>a fin de</b> mitigar el daño ambie	6448	253	77,50%	0	61,01%	61,01%	NotEsp0.txt	2015/out/15 00:00	1
----	--	------	-----	--------	---	--------	--------	-------------	-------------------	---

**TÉCNICOS**

1 3	centro de servicio autorizado <b>a fin de</b> proteger el producto	2046 0	12 08	64%	0	61,97 %	61,97%	MaUsNoSaE sp.txt	2013/nov/10 0:00	1
1 4	la alimentación de la batería <b>a fin de</b> incrementar el tiempo	1441 4	86 1	84,48%	0	43,66 %	43,66%	MaUsNoSaE sp.txt	2013/nov/100 0:00	0
1 5	dirigirse al «claro del bosque» <b>a fin de</b> realizar una inspecci	1240	66	66,67%	0	55,11 %	55,11%	MBEsp10.txt	2015/abr/05 00:00	1
2 0	smitiéndole dudas y certezas, <b>a fin de</b> crearle defensas para	248	10	34,48%	0	28,02 %	28,02%	MBEsp5.txt	2015/abr/06 00:00	0
2 8	no comercial de un consumidor <b>a fin de</b> (i) codificar video e	4436 5	30 64	29,21%	0	96,60 %	96,60%	GUXperiaEs p.txt	2015/abr/27 00:00	1
31	s de utilizar el dispositivo, <b>a fin de</b> determinar si el equi	3010 2	20 47	79,22%	0	89,19 %	89,19%	MaUsSaGaG T-I9300.txt	2014/abr/10 00:00	1

32	o restablecer el dispositivo a <b>fin de que</b> vuelva a funciona	2863 9	19 60	84,21%	0	84,86 %	84,86%	MaUsSaGaG T-I9300.txt	2014/abr/10 00:00	1
38	comuníquese con el fabricante a <b>fin de</b> determinar si el audí	3015 6	20 50	40,74%	0	89,35 %	89,35%	MaUsSaGaG T-I9300.txt	2014/abr/10 00:00	1
39	frecuencia de 5,15 a 5,25 GHz, <b>a fin de</b> reducir posibles interferencias	2855 5	16 33	62,50%	0	86,49 %	86,49%	MaUsNoSaE sp.txt	2013/nov/10 00:00	1
40	frecuencia de 5,15 a 5,25 GHz, <b>a fin de</b> reducir posibles interferencias	2750 8	15 88	60,53%	0	83,32 %	83,32%	MaUsNoSaE sp.txt	2013/nov/10 00:00	1
41	lador cardioversor implantado, <b>a fin de</b> evitar posibles interferencias	9553	59 5	80%	0	80,92 %	80,92%	MaUsNoC3E sp.txt	2015/set/09 00:00	1
42	lea la siguiente información a <b>fin de</b> evitar situaciones qu	2960 5	20 14	43,75%	0	87,72 %	87,72%	MaUsSaGaG T-I9300.txt	2014/abr/10 00:00	1
48	que ejecuten Windows en línea <b>a fin de</b> compartir archivos o	9619	59 3	80,65%	0	29,14 %	29,14%	MaUsNoSaE sp.txt	2013/nov/10 00:00	0
62	on varios niveles de potencia a	2796	16	61,29%	0	84,71	84,71%	MaUsNoSaE	2013/nov/10	1

	<b>fin de que</b> utilice solo la p	7	09			%		sp.txt	00:00	
63	tipo de escena preprogramada <b>a fin de</b> configurar rápidamente	23379	1649	55%	0	50,91%	50,91%	GUXperiaEs p.txt	2015/abr/27 00:00	0
73	res y alejado de las ventanas <b>a fin de</b> proporcionar la máxim	28379	1626	79,31%	0	85,96%	85,96%	MaUsNoSaE sp.txt	2013/nov/10 00:00	1
74	res y alejado de las ventanas <b>a fin de</b> proporcionar la máxim	28769	1644	79,31%	0	87,14%	87,14%	MaUsNoSaE sp.txt	2013/nov/10 00:00	1
75	educe el ruido del ventilador <b>a fin de que</b> los usuarios pued	11383	687	42,86%	0	34,48%	34,48%	MaUsNoSaE sp.txt	2013/nov/10 00:00	0

### CRÔNICAS E CONTOS

46	periódico, dinero para llegar <b>a fin de</b> mes, alegría para com	1138	65	72,41%	2	55,88%	25,95%	LLEsp7.txt	2014/jan/13 00:00	0
76	amplia, de modo que el viejo, <b>a fin de</b> equilibrar el presupu	59	3	31,11%	0	16,12%	16,12%	MBEsp7.txt	2015/abr/06 00:00	0

### DE ACORDO COM

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para. #	Para. Pos.	Sect. Pos.	File	Date	%
---	-------------	--------	---------	------------	---------	------------	------------	------	------	---

### INSTITUCIONAIS

13	res, cuja realização dar-se-á <b>de acordo com</b> a agenda eleitor	3040	139	80,77%	0	90,69%	90,69%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	91%
14	issão do artigo 16 do Acordo, <b>de acordo</b>	10301	404	64,44%	85	6,32%	75,76%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	76%

	<b>com o estabelecido n</b>									
15	to de idoneidade que acredite <b>de acordo com</b> o formulário do	1814	76	42,86%	28	89,07%	13,34%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	14%
16	1. O Parlamento integrar-se-á <b>de acordo com</b> o critério de re	1551	62	41,67%	0	46,27%	46,27%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	47%
17	OSUL que tenham sido adotadas <b>de acordo com</b> os termos do par	1265	48	74,47%	0	37,74%	37,74%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	38%
48	imento de cada ano calendário <b>de acordo com</b> o cronograma que	2644	67	40,56%	1	4,16%	45,21%	InstPort25.txt	2014/abr/11 00:00	44%
50	estre internacional de carga, <b>de acordo com</b> as disposições e	3191	130	78,38%	42	16,82%	23,47%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	24%
57	da pela autoridade competente <b>de acordo com</b> as normas vigentes	2710	102	78,95%	1	52,84%	52,88%	InstPort12.txt	2015/abr/03 00:00	53%
62	tar das coberturas concedidas <b>de acordo com</b> o presente Acordo	13385	492	24,62%	112	14,29%	98,45%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	98%
63	rias às empresas constituídas <b>de acordo com</b> a legislação do	1681	72	56,52%	28	72,17%	12,36%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	13%
65	tadora deverá ser	155	62	35,85%	10	37,72%	22,81%	InstPort2.txt	2015/abr/03	23%

	constituída <b>de acordo com</b> a legislação do	6							00:00	
67	o de solução de controvérsias <b>de acordo com</b> o parágrafo ante	284	4	24,44%	0	4,70%	4,70%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	5%
68	o de Solução de Controvérsias <b>de acordo com</b> os Capítulos IV	4485	141	28,24%	0	74,24%	74,24%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	74%
72	provado pelo órgão decisório, <b>de acordo com</b> os termos do par	1154	46	28%	0	34,43%	34,43%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	35%
74	sentenciador constituem delito <b>de acordo com</b> o Direito do Est	1191	46	62,22%	0	58,35%	58,35%	InstPort28.txt	2015/ago/21 00:00	58%
78	sente Programa de Desgravação <b>de acordo com</b> o seguinte cronograma	2386	65	17,84%	0	95,21%	40,80%	InstPort25.txt	2014/abr/11 00:00	40%
80	actas à alfândega de destino, <b>de acordo com</b> as condições est	4728	169	82,98%	32	58,24%	69,32%	InstPort2.txt	2015/abr/03 00:00	70%
81	actas à Alfândega do destino, <b>de acordo com</b>	10375	406	83,33%	85	15,87%	76,31%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	77%



	as condições est									
82	à disposição do destinatário, <b>de acordo com</b> as prescrições c	5898	232	56,10%	47	22,61%	43,38%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	43%
83	orias, a mesma se determinará <b>de acordo com</b> o valor destas,	3347	89	45,31%	0	70,32%	70,32%	InstPort11.txt	2015/abr/03 00:00	70%
85	azo de transporte, que difere <b>de acordo com</b> a extensão do pe	5683	225	72,92%	47	5,91%	41,80%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	41%
91	convenha a seus interesses, e <b>de acordo com</b> os tratados inte	4059	109	86,36%	0	85,27%	85,27%	InstPort11.txt	2015/abr/03 00:00	85%
93	ão será repartido entre elas, <b>de acordo com</b> as disposições d	6712	260	18,99%	47	85,86%	49,37%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	48%
94	. Essa operação será efetuada <b>de acordo com</b> as disposições e	5412	213	37,50%	45	31,43%	39,81%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	39%
97	s ao seu traslado e entrega, <b>de acordo com</b> o disposto no pr	3364	135	84,78%	42	43,77%	24,74%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	25%
98	norma aprovada não	120	47	28,57%	0	35,83%	35,83%	InstPort21.txt	2014/abr/11	36%

	estiver em <b>de acordo com</b> o parecer do Par	1						t	00:00	
95	término do prazo de entrega, <b>de acordo com</b> o estabelecido n	2987	81	84,38%	0	62,75%	62,75%	InstPort11.txt	2015/abr/03 00:00	63%
99	mente pela demora na entrega, <b>de acordo com</b> o previsto no ar	3440	92	27,91%	0	72,27%	72,27%	InstPort11.txt	2015/abr/03 00:00	72%
100	ndo não tenham sido entregues <b>de acordo com</b> o estabelecido n	2953	81	31,25%	0	62,04%	62,04%	InstPort11.txt	2015/abr/03 00:00	62%
101	ares deverão ter sido eleitos <b>de acordo com</b> o artigo 6, inci	3079	141	69,57%	0	91,86%	91,86%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	92%
102	mercadorias para sua entrega <b>de acordo com</b> o pactuado. 2. Q	389	6	97,63%	0	8,17%	8,17%	InstPort11.txt	2015/abr/03 00:00	9%
105	sitos de origem estabelecidos <b>de acordo com</b> o disposto no Ca	4265	115	88,33%	1	52,65%	72,93%	InstPort25.txt	2014/abr/11 00:00	71%
106	sitos de origem estabelecidos <b>de acordo com</b> o presente Anexo	1887	72	90,91%	28	90,91%	78,85%	InstPort30.txt	2015/set/09 00:00	78%

108	s notificações feitas a estes <b>de acordo com</b> o presente artigo	3919	105	58,82%	0	82,33%	82,33%	InstPort11.txt	2015/abr/03 00:00	82%
110	para sessões extraordinárias <b>de acordo com</b> o estabelecido n	2397	106	74,07%	0	71,51%	71,51%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	72%
111	3. O descarregamento se fará <b>de acordo com</b> as condições vig	6030	237	43,75%	47	32,87%	44,35%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	44%
118	ntares e demais funcionários, <b>de acordo com</b> as normas de dir	2631	125	80,95%	0	78,49%	78,49%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	79%
123	órios e os pontos habilitados <b>de acordo com</b> os princípios es	2733	111	75,86%	36	76,67%	20,10%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	20%
128	tino-Americana de Integração, <b>de acordo com</b> o cronograma que	2186	61	41,23%	0	87,23%	37,38%	InstPort25.txt	2014/abr/11 00:00	37%

129	controvérsias em trâmite iniciadas <b>de acordo com</b> o regime do Protocolo	5546	174	38,71%	0	91,81%	91,81%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	92%
134	izar transporte internacional <b>de acordo com</b> o presente Acordo	10464	410	25%	85	27,35%	76,96%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	78%
137	peças físicas ou jurídicas <b>de acordo com</b> o previsto no Ar	5148	142	80%	0	87,31%	87,31%	InstPort20.txt	2014/abr/11 00:00	87%
139	econômica da América Latina, <b>de acordo com</b> as diversas moda	98	0	37,84%	0	9,94%	9,94%	InstPort4.txt	2015/set/09 00:00	9%
141	do outro país, a ser lavrado <b>de acordo com</b> os termos indica	1727	66	82,41%	10	46,58%	25,32%	InstPort2.txt	2015/abr/03 00:00	25%
142	estar devidamente legalizada <b>de acordo com</b> a legislação do	1604	33	4,30%	0	61,91%	61,91%	InstPort16.txt	2015/set/09 00:00	63%

160	Educacionais ou os Ministros, <b>de acordo com</b> a organização ad	1113	22	86,15%	0	67,70%	67,70%	InstPort24.txt	2014/abr/11 00:00	70%
-----	---	------	----	--------	---	--------	--------	----------------	-------------------	-----

161	Educacionais ou os Ministros, <b>de acordo com</b> a organização ad	1009	19	84,48%	0	61,37%	61,37%	InstPort24.txt	2014/abr/11 00:00	63%
167	ctivos Paramentos nacionais, <b>de acordo com</b> seus procedimento	3512	94	76,19%	0	59,57%	59,57%	InstPort20.txt	2014/abr/11 00:00	60%
170	portadas serão nacionalizadas <b>de acordo com</b> a legislação vigente	741	29	50%	20	13,64%	5,45%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	6%
183	trânsito por terceiros países, <b>de acordo com</b> o definido nos p	2664	109	20,34%	35	47,19%	19,59%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	20%
184	questão é originária da Parte, <b>de acordo com</b> as disposições d	2378	102	87,50%	0	75,25%	70,52%	InstPort3.txt	2015/ago/20 00:00	70%
185	democrático nos Estados Partes,	776	33	30,77%	0	23,15%	23,15%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	24%

	<b>de acordo com as normas do MERCOS</b>									
192	por um dos Vice-presidentes, <b>de acordo com</b> o estabelecido n	2251	98	72%	0	67,15%	67,15%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	68%
194	ção tiverem sido produzidas, <b>de acordo com</b> seu regime legal	4640	157	63,64%	1	90,53%	90,54%	InstPort12.txt	2015/abr/03 00:00	90%
195	atos se houverem produzido, <b>de acordo com</b> o seu regime leg	2981	122	61,76%	40	42,57%	21,93%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	22%
198	salubridade e a ordem publica, <b>de acordo com</b> suas respectivas	2230	103	82,86%	5	73,02%	93,97%	InstPort8.txt	2015/abr/03 00:00	94%
199	adas serão apuradas e punidas <b>de acordo com</b> a	2253	91	48,65%	10	73,83%	33,03%	InstPort2.txt	2015/abr/03 00:00	33%

	legislação da									
200	putável. Artigo 181. Quando, <b>de acordo com</b> o disposto no pr	3321	89	4,69%	0	69,77%	69,77%	InstPort11.txt	2015/abr/03 00:00	70%
201	11) Declarante: a pessoa que, <b>de acordo com</b> a legislação vig	3601	134	25,64%	22	66,89%	52,79%	InstPort2.txt	2015/abr/03 00:00	53%
202	10. Declarante: A pessoa que, <b>de acordo com</b> a legislação vig	9051	366	14,29%	80	46,45%	66,57%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	68%
203	Associação. CONSIDERANDO Que, <b>de acordo com</b> os mandatos eman	81	1	1,86%	0	33,47%	5,48%	InstPort14.txt	2015/ago/20 00:00	6%
206	s; e c) Tenham domicílio real <b>de acordo com</b> as disposições l	403	8	80,49%	10	80,95%	2,96%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	3%
209	tências e integração se regem <b>de acordo com</b> o disposto neste	451	11	72,73%	0	13,45%	13,45%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	14%
210	ículo deverá estar registrado <b>de acordo com</b> as normas que ca	2993	113	50%	1	58,37%	58,40%	InstPort12.txt	2015/abr/03 00:00	58%
212	s, autorizadas ou	553	10	88,16%	0	21,34%	21,34%	InstPort16.txt	2015/set/09	22%

	registradas <b>de acordo com</b> as leis de qualquer								00:00	
213	de pessoas, de forma regular, <b>de acordo com</b> os itinerários,	201	4	29,79%	5	15,12%	2,95%	InstPort2.txt	2015/abr/03 00:00	3%
219	ir e administrar a Secretaria <b>de acordo com</b> as normas e proc	1783	52	75,68%	1	40,51%	81,05%	InstPort27.txt	2015/ago/21 00:00	81%
221	u visibilidade. 9: Os sinais, <b>de acordo com</b> sua função específica	3910	138	5,38%	1	76,27%	76,29%	InstPort12.txt	2015/abr/03 00:00	76%
222	ser devidamente sinalizados, <b>de acordo com</b> a regulamentação	3635	127	73,08%	1	70,90%	70,93%	InstPort12.txt	2015/abr/03 00:00	71%

223	suplentes, que os substituirão, <b>de acordo com</b> a legislação ele	1645	67	46,67%	0	49,08%	49,08%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	50%
230	e um ilícito penal tipificado <b>de acordo com</b> a presente Decisão	527	9	86,23%	0	23,95%	23,95%	InstPort19.txt	2014/abr/11 00:00	23%
231	e um ilícito penal tipificado <b>de acordo com</b> o parágrafo 1 do	504	9	72,46%	0	22,91%	22,91%	InstPort19.txt	2014/abr/11 00:00	22%



232	• Registro dos trabalhadores <b>de acordo com</b> a documentação t	7734	331	18,08%	0	31,96%	31,96%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/19 00:00	33%
233	idade global do transportador <b>de acordo com</b> os parágrafos 1	3478	93	20%	0	73,07%	73,07%	InstPort11.txt	2015/abr/03 00:00	73%
234	terceiros não transportados, <b>de acordo com</b> as normas que se	886	35	78,33%	22	78,69%	6,52%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	7%

235	vo, participará do transporte <b>de acordo com</b> o estipulado nes	6218	245	62,86%	47	47,47%	45,73%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	45%
236	am participado no transporte, <b>de acordo com</b> o disposto a seg	6665	259	52,17%	47	82,21%	49,02%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	48%
252	neça o veículo em que viajam, <b>de acordo com</b> o procedimento e	828	33	73,17%	21	73,81%	6,09%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	6%

### TÉCNICOS

19	to foi homologado pela Anatel <b>de acordo com</b>	28194	1698	16,67%	0	87,89%	87,89%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	87%
----	--	-------	------	--------	---	--------	--------	------------------	-------------------	-----

	os procedimentos									
20	to foi homologado pela Anatel <b>de acordo com</b> os procedimentos	11577	731	3,09%	0	97,11%	97,11%	MaUsNoC3Port.txt	2015/set/08 00:00	97%

25	recomendação deverá ser aplicada <b>de acordo com</b> as necessidades	5570	358	70%	0	17,36%	17,36%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	17%
26	aplicativos na tela Aplicativo <b>de acordo com</b> as suas preferências	5246	438	70,59%	0	11,34%	11,34%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	12%
27	configurações do aplicativo, <b>de acordo com</b> sua preferência.	8383	545	75%	0	26,13%	26,13%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	26%
29	s podem explodir. Descarte-as <b>de acordo com</b> as leis locais.	8462	555	37,50%	0	70,98%	70,98%	MaUsNoC3Port.txt	2015/set/08 00:00	71%
31	os procedimentos de ativação <b>de acordo com</b> as instruções na	7116	467	41,18%	0	22,18%	22,18%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	22%
32	alizar a hora automaticamente <b>de acordo com</b> o fuso horário a	5486	364	30%	0	46,02%	46,02%	MaUsNoC3Port.txt	2015/set/08 00:00	45%

33	rio de cor de modo automático <b>de acordo com</b> as condições de	24136	1738	64,71%	0	52,17%	52,17%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	49%
35	dispositivo digital classe B <b>de acordo com</b> a Parte 15 das R	26486	1616	67,86%	0	82,56%	82,56%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	82%
38	incêndio. Carregue a bateria <b>de acordo com</b> as instruções no	3299	206	45,45%	0	10,28%	10,28%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	10%
39	incêndio. Carregue a bateria <b>de acordo com</b> as instruções no	2999	184	45,45%	0	9,35%	9,35%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	9%
40	ricante. Descarte as baterias <b>de acordo com</b> as instruções do	24676	1522	45,45%	0	76,92%	76,92%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	76%
46	a altura das mesas e cadeiras <b>de acordo com</b> sua altura. As a	5586	359	73,33%	0	17,41%	17,41%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	17%

46	a altura das mesas e cadeiras <b>de acordo com</b> sua altura. As a	5586	359	73,33%	0	17,41%	17,41%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	17%
55	ado a informações codificadas <b>de acordo com</b> o Padrão Visual	11000	705	45,61%	0	92,27%	92,27%	MaUsNoC3Port.txt	2015/set/08 00:00	92%
60	talado, desligue o computador <b>de acordo com</b> os procedimentos	7271	477	75,68%	0	22,67%	22,67%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	22%
61	urar o hardware do computador <b>de acordo com</b> suas necessidade	18523	1140	85,19%	0	57,74%	57,74%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	57%
64	ça dos seguintes conselhos: • <b>De acordo com</b> a legislação em	29067	2086	36,92%	0	89,68%	89,68%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	90%

66	ar ou Paineis de 8 4 Controle, <b>de acordo com</b> suas necessidade	7945	523	84,62%	0	24,77%	24,77%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	24%
69	Ajuste o equilíbrio das cores <b>de acordo</b>	11229	830	62,50%	0	34,64%	34,64%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	36%

	<b>com</b> as condições de									
70	Ajuste o equilíbrio das cores <b>de acordo com</b> as condições de	11929	885	62,50%	0	36,80%	36,80%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	38%
86	esquerda pode ser diferente, <b>de acordo com</b> o modo de edição	17863	1101	69,57%	0	55,68%	55,68%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	54%
87	cobrar tarifas diferenciadas <b>de acordo com</b> o tipo de mensagem	3379	202	66,67%	0	28,34%	28,34%	MaUsNoC3Port.txt	2015/set/08 00:00	28%
88	ade da memória poderá diferir <b>de acordo com</b> a cena ou as con	10339	763	50%	0	31,90%	31,90%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	33%

89	configurações do dispositivo <b>de acordo com</b> suas próprias ne	7766	604	70,59%	0	16,79%	16,79%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	17%
90	para configurar o dispositivo <b>de acordo com</b> suas	1509	201	68,75%	0	3,26%	3,26%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	5%

	necessidade									
92	cione Editar e faça a edição, <b>de acordo com</b> sua preferência.	9206	600	75%	0	28,70%	28,70%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	28%
115	erar as definições para ficar <b>de acordo com</b> as suas preferência	4848	377	76,19%	0	14,96%	14,96%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	17%
130	sistema. Emissor intencional <b>de acordo com</b> a Parte 15 da FC	26744	1631	6,78%	0	83,37%	83,37%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	83%

131	tivo. Emissor não intencional <b>de acordo com</b> a Parte 15 da FC	26410	1614	17,24%	0	82,33%	82,33%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	82%
132	tória Emissor não intencional <b>de acordo com</b> ICES-003 Este ap	27562	1669	24,44%	0	85,92%	85,92%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	85%
133	y Canada. Emissor intencional <b>de acordo com</b> RSS 210 Este dis	27599	1670	16%	0	86,03%	86,03%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	85%

138	regada, é possível carregá-la <b>de acordo com</b> os procedimentos	17145	1058	66,67%	0	53,45%	53,45%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	52%
140	para poder personalizá-las <b>de acordo com</b> as suas necessidades	42861	3031	76,19%	0	92,64%	92,64%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	86%
145	Este produto está licenciado <b>de acordo com</b> as licenças do p	44750	3142	6,82%	0	96,72%	96,72%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	90%

149	ou fazer filmes e editá-los, <b>de acordo com</b> sua preferência.	17691	1089	85,19%	0	55,15%	55,15%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	54%
150	ou fazer filmes e editá-los, <b>de acordo com</b> sua preferência.	9070	588	89,74%	0	28,27%	28,27%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	28%
166	permite selecionar as músicas <b>de acordo com</b> seu humor e com	20022	1460	72,41%	0	43,27%	43,27%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	41%
189	metal e deve ser	9533	620	81,82%	0	79,96%	79,96%	MaUsNoC3Port.txt	2015/set/08	79%

	posicionado <b>de acordo com</b> a distância ante								00:00	
193	lique em uma função e proceda <b>de acordo com</b> as instruções na	22933	1414	57,14%	0	71,49%	71,49%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	71%
196	a seguir. Instale o programa <b>de acordo com</b> os procedimentos	16197	1004	50%	0	50,49%	50,49%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	49%

211	4 4 Preencha o registro <b>de acordo com</b> as instruções.	16508	1025	63,64%	0	51,46%	51,46%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	50%
220	as configurações de segurança <b>de acordo com</b> o tipo de segurança	18473	1406	42,11%	0	56,99%	56,99%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	57%
227	rojetado, fabricado e testado <b>de acordo com</b> alguns dos mais	30033	1809	48%	0	93,62%	93,62%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	94%
228	• Totalmente testado <b>de acordo com</b> rigorosas	30209	1817	45,45%	0	94,17%	94,17%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	94%



	normas									
239	DESCARTE AS BATERIAS USADAS <b>DE ACORDO COM</b> AS INSTRUÇÕES.	25082	1550	60%	0	78,19%	78,19%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	77%
240	. Descarte as baterias usadas <b>de acordo com</b> as instruções do	29646	1790	50%	0	92,42%	92,42%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	92%

241	se não for instalado e usado <b>de acordo com</b> as instruções po	26532	1618	56,76%	0	82,71%	82,71%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	82%
242	otão. 7 7 Registre um usuário <b>de acordo com</b> as instruções na	22538	1390	46,67%	0	70,26%	70,26%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	69%
243	ificadas no manual do usuário <b>de acordo com</b> os procedimentos	2469	144	59,09%	0	7,70%	7,70%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	8%
244	. O tamanho do Recovery varia <b>de acordo com</b> os	23252	1431	38,89%	0	72,48%	72,48%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	72%

	modelos devidos									
245	ferência de dados pode variar <b>de acordo com</b> a especificação	12538	791	57,89%	0	39,08%	39,08%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	38%
246	rede. Esse nível pode variar <b>de acordo com</b> inúmeros fatores	10619	685	35,29%	0	89,07%	89,07%	MaUsNoC3Port.txt	2015/set/08 00:00	89%

247	sejam gratuitos podem variar <b>de acordo com</b> o país. Para bai	21609	1564	80%	0	46,70%	46,70%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	44%
248	sejam gratuitos podem variar <b>de acordo com</b> o país. O serviço	21464	1552	80%	0	46,39%	46,39%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	44%
249	cor do teclado poderão variar <b>de acordo com</b> o teclado real.	18846	1160	81,48%	0	58,75%	58,75%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	58%
250	idos no aparelho podem variar <b>de acordo com</b> os diversos mercados	2501	136	65%	0	20,98%	20,98%	MaUsNoC3Port.txt	2015/set/08 00:00	20%

251	lique em Avançar várias vezes <b>de acordo com</b> as instruções do	17079	1054	39,13%	0	53,24%	53,24%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	52%
254	or para (i) codificar o vídeo <b>de acordo com</b> o padrão MPEG-4	44777	3142	37,50%	0	96,78%	96,78%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	90%

256	o Windows, instale o Windows <b>de acordo com</b> as descrições em	22035	1356	60,47%	0	68,69%	68,69%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	68%
-----	--	-------	------	--------	---	--------	--------	------------------	-------------------	-----

### NOTÍCIAS

1	ro de presos no país (26,1%), <b>de acordo com</b> o Ministério da	312	16	81,82%	0	32,13%	32,13%	NotSocPort5.txt	2013/nov/10 00:00	30%
2	(31%) e discriminação (14%), <b>de acordo com</b> a Faculdade Lati	624	27	65,71%	0	80,83%	80,83%	NotDiHuPort5.txt	2013/nov/10 00:00	80%
3	via aumentado para	369	18	44%	0	47,07%	47,07%	NotSocPort19a.txt	2014/abr/25	48%

	1.465.174, <b>de acordo com</b> o Observatório d								00:00	
4	e 0,94% em comparação a 2005, <b>de acordo com</b> o mais recente e	91	2	68,29%	0	10,34%	10,34%	NotMAPort9.txt	2014/mar/05 00:00	10%
5	Salvamento Marítimo de 1979, de acordo com o site Centro Na	5353	220	88,46%	0	56,38%	56,38%	NotPort0.txt	2015/out/15 00:00	57%
6	ro saltou para 3.116 em 2010, <b>de acordo com</b> a Procuradoria-G	116	5	52,94%	0	14,80%	14,80%	NotSocPort19a.txt	2014/abr/25 00:00	14%

7	fundamental e médio em 2012, <b>de acordo com</b> o governo. “A es	216	9	81,82%	0	22,86%	22,86%	NotSocPort18a.txt	2014/mar/05 00:00	22%
8	e janeiro e setembro de 2013, <b>de acordo com</b> a Polícia Federa	104	2	88,37%	0	12,22%	12,22%	NotDHPort2.txt	2014/mar/05 00:00	12%
9	ra 749 em 2012 e 485 em 2013, <b>de acordo com</b> a Procuradoria-G	397	19	71,43%	0	50,64%	50,64%	NotSocPort19a.txt	2014/abr/25 00:00	51%
10	programa PSA até o fim de 2013, <b>de acordo com</b> o MINAE. A Ofici	656	23	87,10%	0	74,55%	74,55%	NotMAPort9.txt	2014/mar/05 00:00	74%
11	tenção escolar foi de 97,32%, <b>de acordo com</b>	248	10	52,17%	0	31,08%	31,08%	NotSocPort16.txt	2013/nov/10 00:00	32%

	um estudo da Fun									
12	ante a média mundial de 8,8, <b>de acordo com</b> o Observatório d	744	32	67,65%	0	86,61%	86,61%	NotSocPort22.txt	2013/nov/10 00:00	86%
18	egral a vítimas e agressores, <b>de acordo com</b> Milagros. “Estes	685	25	94,12%	0	72,49%	72,49%	NotSocPort18a.txt	2014/mar/05 00:00	72%

21	de drogas começa aos 14 anos, <b>de acordo com</b> a Quinta Encuesta	297	17	31,58%	0	32,85%	32,85%	NotSocPort4.txt	2013/nov/10 00:00	33%
22	primeiro a 30 de junho deste ano, <b>de acordo com</b> a Direção-Geral	190	4	86,05%	0	26,69%	26,69%	NotPort7.txt	2015/jul/28 00:00	26%
23	r talentos aos 15 ou 16 anos, <b>de acordo com</b> Julio César Cruz	672	27	40,63%	0	93,20%	93,20%	NotSocPort17.txt	2013/nov/10 00:00	93%
24	ações de apoio na Antártida, <b>de acordo com</b> o site Ushuaia .	5670	233	84,38%	0	59,72%	59,72%	NotPort0.txt	2015/out/15 00:00	60%
28	ra são predominantes na área, <b>de acordo com</b> Pedro Yaranga, e	51	2	68,18%	0	6,51%	6,51%	NotDiHuPort4.txt	2013/nov/10 00:00	7%
30	envolvidos são astronômicos. <b>De acordo com</b> o Relatório	1037	53	6,25%	0	24,38%	24,38%	NotPort76.txt	2015/ago/18 00:00	24%

	Mundial									
34	e comunicaram as autoridades, <b>de acordo com</b> relatórios policiais	142	5	82,61%	0	72,08%	72,08%	NotMeAmPort5.txt	2013/nov/10 00:00	69%
36	espécies de mamíferos e aves, <b>de acordo com</b> a bióloga boliviana	642	27	83,72%	0	64,78%	64,78%	NotMAPort10.txt	2014/mar/05 00:00	64%
37	resultado da “Operação Barcelona”, <b>de acordo com</b> o diretor da ?P	74	5	64,29%	0	23,49%	23,49%	NotPort17.txt	2015/abr/03 00:00	23%
41	lo e perda da biodiversidade, <b>de acordo com</b> a State of the T	320	10	65,96%	0	36,36%	36,36%	NotMAPort9.txt	2014/mar/05 00:00	35%
42	s últimos 20 anos na Bolívia, <b>de acordo com</b> a FELCN. Crimes	446	19	85,71%	0	45,01%	45,01%	NotMAPort10.txt	2014/mar/05 00:00	44%
43	pera para retirar bicicletas, <b>de acordo com</b> a prefeitura. “C	733	38	76,47%	0	91,85%	91,85%	NotSocPort1.txt	2013/nov/10 00:00	93%
44	re eles um raro tigre branco, <b>de acordo com</b>	473	18	89,66%	0	4,98%	4,98%	NotPort0.txt	2015/out/15 00:00	5%

	María. Ao todo,									
--	-----------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--

45	ada da democracia no Brasil.? <b>De acordo com</b> a entrevista, nu	196	18	12,50%	0	60,31%	60,31%	NotPort2.txt	2015/abr/03 00:00	63%
47	aproximadamente 195 gatos e cães, <b>de acordo com</b> a Capitã Emily C	559	23	61,29%	0	56,18%	56,18%	NotPort65.txt	2015/jul/28 00:00	56%
49	península de Baja California. <b>De acordo com</b> autoridades, 40.	124	6	5,26%	0	22,55%	22,55%	NotMAPort18.txt	2014/mar/05 00:00	22%
51	construíram mais de 41.000 casas, <b>de acordo com</b> o relatório da O	1081	33	43,24%	0	93,35%	93,35%	NotPort29.txt	2015/jul/28 00:00	93%
52	riação de empregos na cidade. <b>De acordo com</b> o governo local,	576	32	11,11%	0	73,47%	73,47%	NotSocPort19a.txt	2014/abr/25 00:00	73%
53	ndente e dirigido por civis. “ <b>De acordo com</b> a ONU, nós não t	858	46	9,09%	0	76,20%	76,20%	NotPort67.txt	2015/abr/30 00:00	75%
54	usado para fabricar cocaína, <b>de acordo com</b> o Escritório das	574	20	64,71%	0	97,79%	97,79%	NotPort16.txt	2015/jul/28 00:00	98%

56	além de no mínimo três civis. <b>De acordo com</b> o	606	30	7,41%	0	91,27%	91,27%	NotPort44.txt	2015/abr/30 00:00	92%
----	--	-----	----	-------	---	--------	--------	---------------	-------------------	-----

	website das Na									
58	as 32 províncias colombianas, <b>de acordo com</b> as ?Nações Unida	138	13	80%	0	27,77%	27,77%	NotPort25.txt	2015/abr/03 00:00	29%
59	ra está em remissão completa, <b>de acordo com</b> a Capitã Christi	431	18	30,77%	0	43,32%	43,32%	NotPort65.txt	2015/jul/28 00:00	43%
71	princípios estão livres de danos, <b>de acordo com</b> o Mapa da Desertific	362	12	72,55%	0	48,79%	48,79%	NotMAPort2.txt	2014/mar/05 00:00	49%

73	ades do Ministério da Defesa, <b>de acordo com</b> as deliberações	782	40	72,73%	0	96,90%	96,90%	NotPort40.txt	2015/abr/30 00:00	97%
75	s impactos da desertificação, <b>de acordo com</b> o Ministério da	190	7	68,42%	0	25,61%	25,61%	NotMAPort2.txt	2014/mar/05 00:00	25%
76	agências em caso de desastre. <b>De acordo com</b> o Departamento d	761	24	2,63%	0	65,72%	65,72%	NotPort29.txt	2015/jul/28 00:00	66%
77	verde que deterá o deserto”, <b>de acordo com</b> Ricardo Palma, g	681	24	75,61%	0	91,78%	91,78%	NotMAPort2.txt	2014/mar/05 00:00	91%
79	r inundações e deslizamentos, <b>de acordo com</b> o Centro Nacional	138	3	75%	0	29,05%	29,05%	NotMAPort20.txt	2014/mar/05 00:00	29%



84	pouco mais de R\$ 23) por dia, <b>de acordo com</b> Aurora Román, pr	162	6	65,79%	0	20,35%	20,35%	NotSocPort2a.txt	2014/mar/05 00:00	20%
96	ecido têm de sair do Equador, <b>de acordo com</b> o Decreto Executivo	383	17	76,92%	0	49,61%	49,61%	NotDiHuPort5.txt	2013/nov/10 00:00	50%

103	do istmo como sede da escola, <b>de acordo com</b> Mario Martim, co	281	9	75,56%	0	38,97%	38,97%	NotSocPort17.txt	2013/nov/10 00:00	39%
104	bullying ou abuso na escola, <b>de acordo com</b> um relatório de	177	7	58,06%	0	18,73%	18,73%	NotSocPort18a.txt	2014/mar/05 00:00	18%
109	tre ou contra os estudantes”, <b>de acordo com</b> o texto da lei.	847	30	88%	0	89,63%	89,63%	NotSocPort18a.txt	2014/mar/05 00:00	89%
112	começo da manhã de sexta-feira, <b>de acordo com</b> o porta-voz do d	141	5	48,15%	0	33,25%	33,25%	NotPort41.txt	2015/abr/03 00:00	34%
113	itação para soldados feridos, <b>de acordo com</b> o Ministério da	2969	129	76%	0	31,27%	31,27%	NotPort0.txt	2015/out/15 00:00	31%
114	se Island em 26 de fevereiro, <b>de acordo com</b> Carlon Bethel, t	48	1	57,14%	0	49,48%	49,48%	NotDHPort19.txt	2014/abr/25 00:00	44%

116	escolas técnicas ou formais, <b>de acordo com</b> Herrera. “Desde	657	24	90,32%	0	88,78%	88,78%	NotSocPort15a.txt	2014/mar/05 00:00	88%
-----	---	-----	----	--------	---	--------	--------	-------------------	-------------------	-----

117	s enquanto as pessoas fugiam, <b>de acordo com</b> sobreviventes que	292	8	51,52%	0	91,54%	91,54%	NotMAPort17.txt	2014/mar/05 00:00	90%
119	oncluem o ensino fundamental, <b>de acordo com</b> o Fundo das Naçõ	149	6	63,33%	0	18,67%	18,67%	NotSocPort16.txt	2013/nov/10 00:00	20%
120	do, crimes comuns ou gangues, <b>de acordo com</b> Ubaldo Herrera,	107	3	59,57%	0	14,46%	14,46%	NotSocPort15a.txt	2014/mar/05 00:00	14%
121	to, conhecido como Guyraroká, <b>de acordo com</b> a imprensa e com	61	1	47,73%	0	59,22%	59,22%	NotDHPort12.txt	2014/mar/05 00:00	58%
122	ós a crise financeira global, <b>de acordo com</b> a pesquisa. Os p	296	15	77,78%	0	61,54%	61,54%	NotMAPort7.txt	2014/mar/05 00:00	61%
124	nge 3,95 milhões de hectares, <b>de acordo com</b> a Comissão Econômica	280	9	54,55%	0	31,82%	31,82%	NotMAPort9.txt	2014/mar/05 00:00	31%

125	roubo e assalto a homicídio, <b>de acordo com</b> o Sistema	442	15	68,57%	0	61,30%	61,30%	NotSocPort17.txt	2013/nov/10 00:00	61%
-----	---	-----	----	--------	---	--------	--------	------------------	-------------------	-----

	Nacion									
126	mitigar as ameaças dos IEDs, <b>de acordo com</b> informações do S	3169	135	89,80%	0	33,38%	33,38%	NotPort0.txt	2015/out/15 00:00	34%
127	internet e câmara incorporada, <b>de acordo com</b> Félix Garrido, d	118	5	50%	0	14,79%	14,79%	NotSocPort16.txt	2013/nov/10 00:00	16%
135	oi encontrado em 20 de julho, <b>de acordo com</b> Víctor Alonso, p	82	2	65%	0	63,08%	63,08%	NotDiHuPort12.txt	2013/nov/10 00:00	61%
136	eve uma profundidade de 9 km. <b>De acordo com</b> o Instituto Geof	92	4	5,71%	0	37,86%	37,86%	NotMAPort3.txt	2014/abr/25 00:00	36%
143	do à missão de paz no Líbano, <b>de acordo com</b> o Contacto Hoy .	7715	310	89,80%	0	81,25%	81,25%	NotPort0.txt	2015/out/15 00:00	81%

144	nidos pela vida e liberdade”. <b>De acordo com</b> a Iniciativa Civ	388	13	7,14%	0	71,32%	71,32%	NotPort5.txt	2015/abr/03 00:00	72%
146	ntre os 10 que formam a LINA, <b>de acordo com</b> Canahuati. As ba	597	25	87,50%	0	69,50%	69,50%	NotSocPort22.txt	2013/nov/10 00:00	69%
147	estimulando a	118	3	71,43%	0	1,24%	1,24%	NotPort0.txt	2015/out/15	1%

	economia local, <b>de acordo com</b> Claudia Solórzan								00:00	
151	sas e 21.000 estavam sem luz, <b>de acordo com</b> Constantino Gonz	210	6	59,26%	0	44,21%	44,21%	NotMAPort20.txt	2014/mar/05 00:00	43%
152	os, sendo 8.530 de pai e mãe, <b>de acordo com</b> o Instituto Nacional	73	2	77,42%	0	9,86%	9,86%	NotSocPort15a.txt	2014/mar/05 00:00	9%
153	il de várias outras maneiras, <b>de acordo com</b> o coronel da res	1216	47	25,58%	0	12,81%	12,81%	NotPort0.txt	2015/out/15 00:00	13%

154	tros, recolhem os mantimentos <b>de acordo com</b> suas capacidades	318	18	48,72%	0	30,09%	30,09%	NotPort15.txt	2015/abr/30 00:00	31%
155	r cerca de duas horas e meia, <b>de acordo com</b> o Ministério do	87	3	66,67%	0	39,73%	39,73%	NotMAPort11.txt	2014/mar/05 00:00	39%
156	no sênior e um de grau médio. <b>De acordo com</b> o capitão da equipe	349	39	22,22%	0	55,40%	55,40%	NotPort48.txt	2015/abr/03 00:00	58%
157	s têm cerca de 3.000 membros, <b>de acordo com</b> a Polícia Nacion	609	26	66,67%	0	70,90%	70,90%	NotSocPort22.txt	2013/nov/10 00:00	70%

158	de 180 metros por 20 metros, <b>de acordo com</b> a BBC World. O v	5778	236	84,85%	0	60,85%	60,85%	NotPort0.txt	2015/out/15 00:00	61%
159	soas para a Cidade do México. <b>De acordo com</b> o secretário de	313	16	7,14%	0	56,91%	56,91%	NotMAPort18.txt	2014/mar/05 00:00	58%
162	nados em abrigos de montanha, <b>de acordo com</b> um relatório da	136	6	73,91%	0	50,94%	50,94%	NotSocPort7.txt	2013/nov/10 00:00	51%

163	o para 18 o número de mortos, <b>de acordo com</b> o site da prefeitura	43	0	81,13%	0	30,94%	30,94%	NotSocPort10.txt	2013/nov/10 00:00	29%
164	r atividade sísmica do mundo, <b>de acordo com</b> a agência chilena	214	7	74,19%	0	47,35%	47,35%	NotMAPort6.txt	2014/abr/25 00:00	46%
165	s do Ministério Público (MP). <b>De acordo com</b> a lei hondurenha	196	6	6,06%	0	2,06%	2,06%	NotPort0.txt	2015/out/15 00:00	2%
168	vada pelo Congresso Nacional. <b>De acordo com</b> o ministro da De	71	2	5,13%	0	10,69%	10,69%	NotPort44.txt	2015/abr/30 00:00	11%
169	0% apoiam a seleção nacional, <b>de acordo com</b> um estudo da LIN	240	9	78,38%	0	27,94%	27,94%	NotSocPort22.txt	2013/nov/10 00:00	29%
171	virgem e florestas	723	26	87,50%	0	7,61%	7,61%	NotPort0.txt	2015/out/15	8%

	naturais, <b>de acordo com</b> autoridades. Alg								00:00	
--	---	--	--	--	--	--	--	--	-------	--

172	a mais navegável para navios, <b>de acordo com</b> Juan Belikow, pr	5914	243	65,45%	0	62,29%	62,29%	NotPort0.txt	2015/out/15 00:00	63%
173	em estavam dentro das normas, <b>de acordo com</b> o ministério. O	264	10	76,47%	0	75%	75%	NotDiHuPort8.txt	2013/nov/10 00:00	74%
175	al encarregado do MSOT-Oito.? <b>De acordo com</b> Wilber Dotel, Gu	233	26	16,67%	0	36,98%	36,98%	NotPort48.txt	2015/abr/03 00:00	39%
176	o de seus pais ou são órfãos, <b>de acordo com</b> o diretor do IHN	217	6	77,78%	0	29,32%	29,32%	NotSocPort15a.txt	2014/mar/05 00:00	29%
177	rvar com telescópios ópticos, <b>de acordo com</b> o francês Pierre	215	10	74,42%	0	20,75%	20,75%	NotSocPort3.txt	2013/nov/10 00:00	20%
178	200 milhas náuticas do país, <b>de acordo com</b> a Frente de Defesa	468	19	51,43%	0	58,72%	58,72%	NotMAPort5.txt	2014/mar/05 00:00	58%

179	e milhares de mortos no país, <b>de acordo com</b> a	130	5	63,64%	0	13,32%	13,32%	NotDiHuPort2.txt	2013/nov/10 00:00	13%
-----	--	-----	---	--------	---	--------	--------	------------------	-------------------	-----

	Organização da									
180	ntre municípios e até países. <b>De acordo com</b> o delegado, de j	127	5	9,09%	0	14,72%	14,72%	NotSocPort2.txt	2013/nov/10 00:00	15%
181	41 das 201 gangues do Panamá, <b>de acordo com</b> o SIEC. Esses gr	468	17	75%	0	64,91%	64,91%	NotSocPort17.txt	2013/nov/10 00:00	64%
182	r população indígena do país, <b>de acordo com</b> o último censo d	422	18	51,85%	0	48,90%	48,90%	NotSocPort2.txt	2013/nov/10 00:00	48%
186	ura durante a semana passada, <b>de acordo com</b> autoridades regi	73	1	87,10%	0	25,80%	25,80%	NotMeAmPort2.txt	2013/nov/10 00:00	23%
187	ataram pelo menos 21 pessoas, <b>de acordo com</b> o governo federa	46	0	90,20%	0	9,68%	9,68%	NotMAPort20.txt	2014/mar/05 00:00	10%
188	a e o bem-estar da população, <b>de acordo com</b> o Relatório Glob	214	8	73,81%	0	26,82%	26,82%	NotSocPort16.txt	2013/nov/10 00:00	28%

190	meses e dois anos de prisão, <b>de acordo com</b> o Artigo 6 da Le	362	12	62,22%	0	42,34%	42,34%	NotMeAmPort1.txt	2013/nov/10 00:00	43%
191	de no departamento de Potosí, <b>de acordo com</b> o prefeito, Jaime	95	2	76%	0	33,57%	33,57%	NotMeAmPort2.txt	2013/nov/10 00:00	32%

197	m a financiar o programa PSA, <b>de acordo com</b> Rodríguez. A est	587	21	91,67%	0	66,70%	66,70%	NotMAPort9.txt	2014/mar/05 00:00	67%
204	cidadãos falantes do quíchua.” <b>De acordo com</b> o ouvidor de And	645	30	8,70%	0	87,52%	87,52%	NotSocPort9a.txt	2014/mar/05 00:00	87%
205	o com objetos ou queimaduras, <b>de acordo com</b> o Estudo da Violência	175	5	61,29%	0	22,70%	22,70%	NotDHPort17.txt	2014/mar/05 00:00	23%
207	programas de reflorestamento, <b>de acordo com</b> o MINAE. No mês	801	28	75%	0	91,02%	91,02%	NotMAPort9.txt	2014/mar/05 00:00	92%
208	as 131 já foram recapturadas, <b>de acordo com</b> o ministério do	415	15	82,86%	0	91,81%	91,81%	NotMAPort6.txt	2014/abr/25 00:00	91%

214	ou mais de 14.500 residentes, <b>de acordo com</b> o Sistema Nacional	262	8	80,39%	0	48,88%	48,88%	NotPort31.txt	2015/abr/03 00:00	48%
215	em 2.154 km² dessas reservas, <b>de acordo com</b> o “Relatório de	534	24	41,18%	0	53,88%	53,88%	NotMAPort10.txt	2014/mar/05 00:00	53%
216	cumpram suas	650	24	68,75%	0	84,31%	84,31%	NotDHPort17.txt	2014/mar/05	84%



	responsabilidades <b>de acordo com</b> as leis”, diz. “								00:00	
217	ado costeiro de Quintana Roo, <b>de acordo com</b> os promotores. N	92	2	81,82%	0	60,13%	60,13%	NotDHPort8.txt	2014/mar/05 00:00	59%
218	te à Desertificação e à Seca. <b>De acordo com</b> um relatório da	116	5	5,71%	0	15,63%	15,63%	NotMAPort2.txt	2014/mar/05 00:00	15%
224	nos protegendo as tartarugas, <b>de acordo com</b> Francisco Segura	147	3	79,25%	0	17,19%	17,19%	NotMeAmPort1.txt	2013/nov/10 00:00	17%
225	icação tomou conta da terra”, <b>de acordo com</b> Patricio Niery,	404	13	65,91%	0	54,45%	54,45%	NotMAPort2.txt	2014/mar/05 00:00	54%

229	ado norte-americano do Texas, <b>de acordo com</b> Miguel Ángel Cal	163	6	75,47%	0	20,79%	20,79%	NotSocPort19a.txt	2014/abr/25 00:00	20%
237	ambém precisam de tratamento, <b>de acordo com</b> a Federação de A	56	1	48,94%	0	5,95%	5,95%	NotSocPort21.txt	2013/nov/10 00:00	6%
238	l ou em risco de maus-tratos, <b>de acordo com</b>	51	1	70,59%	0	6,61%	6,61%	NotDHPort17.txt	2014/mar/05 00:00	7%

	a Secretaria Nac									
253	udou a redirecionar sua vida, <b>de acordo com</b> Fuentes. “Eu nun	2765	116	86,36%	0	29,12%	29,12%	NotPort0.txt	2015/out/15 00:00	29%
255	este ano em regiões vizinhas, <b>de acordo com</b> o Vice-Ministério	165	8	60%	0	21,05%	21,05%	NotDiHuPort4.txt	2013/nov/10 00:00	22%

### CRÔNICAS E CONTOS

107	so lago do seu castelo estava <b>de acordo com</b> as conformidades	39	0	79,59%	0	23,93%	23,93%	LFVPort2.txt	2013/nov/10 00:00	25%
148	encarregavam de distribuí-los <b>de acordo com</b> o estado físico	6606	195	75%	0	75,62%	75,62%	JCPort1.txt	2015/jul/21 00:00	76%
174	do sul, do leste e do oeste. <b>De acordo com</b> o que pedissem,	136	8	5,88%	0	46,26%	46,26%	EGPort102.txt	2014/fev/26 00:00	46%
226	ntando-se ou perdendo terreno <b>de acordo com</b> o ritmo de sua f	8176	230	29,73%	0	93,59%	93,59%	JCPort1.txt	2015/jul/21 00:00	94%

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para. #	Para. Pos.	Sect. Pos.	File	Date	%
1	a Secretaría General	740	13	55%	0	71,36%	71,36%	InstEsp4.txt	2015/abr/03	72%

	de ALADI <b>de acuerdo con</b> las disposiciones								00:00	
7	dora deberá estar constituida <b>de acuerdo con</b> la legislación	1671	72	34,48%	2	15,05%	22,88%	InstEsp2.txt	2015/abr/03 00:00	23%
8	s a las empresas constituidas <b>de acuerdo con</b> su propia legislación	1836	72	53,85%	1	0,88%	12,22%	InstEsp13.txt	2015/abr/03 00:00	13%
10	de Solución de Controversias <b>de acuerdo con</b> los Capítulos I	4797	138	27,27%	0	74,44%	74,44%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	75%
11	actas a la aduana de destino, <b>de acuerdo con</b> las condiciones	11074	404	82,69%	1	75,51%	73,69%	InstEsp13.txt	2015/abr/03 00:00	74%
12	tas a las aduanas de destino, <b>de acuerdo con</b> las condiciones	5063	192	82%	18	82%	69,32%	InstEsp2.txt	2015/abr/03 00:00	70%

16	legislación del otro país,	1858	76	82,50%	2	37,40%	25,44%	InstEsp2.txt	2015/abr/03	26%
----	----------------------------	------	----	--------	---	--------	--------	--------------	-------------	-----

	elaborado <b>de acuerdo con</b> los términos in								00:00	
17	expiración del plazo de entrega, <b>de acuerdo con</b> lo establecido	3186	79	84,72%	39	93,72%	62,78%	InstEsp11.txt	2015/abr/03 00:00	62%
18	ando no hayan sido entregadas <b>de acuerdo con</b> lo establecido	3148	79	31,94%	39	90,70%	62,03%	InstEsp11.txt	2015/abr/03 00:00	61%
22	movilidad de los estudiantes; <b>de acuerdo con</b> La Tabla de Equ	668	9	62,86%	0	38,24%	38,24%	InstEsp24.txt	2014/abr/11 00:00	39%
24	cruzan una o varias fronteras <b>de acuerdo con</b> arreglos bilaterales	9983	373	87,50%	1	66,69%	66,43%	InstEsp13.txt	2015/abr/03 00:00	67%
25	la carga de la indemnización <b>de acuerdo con</b> las disposiciones	7202	261	19,05%	1	44,23%	47,92%	InstEsp13.txt	2015/abr/03 00:00	48%

26	o ante el Secretario General, <b>de acuerdo con</b> las disposiciones	1294	58	48,65%	0	82,58%	35,74%	InstEsp3.txt	2015/ago/20 00:00	36%
27	controversias en trámite,	5921	171	40%	0	91,88%	91,88%	InstEsp23.txt	2014/abr/11	92%

	iniciadas <b>de acuerdo con</b> el régimen del								00:00	
28	personas físicas o jurídicas - <b>de acuerdo con</b> lo previsto en	5563	139	79,25%	0	87,81%	87,81%	InstEsp20.txt	2014/abr/11 00:00	88%
29	económica de América Latina, <b>de acuerdo con</b> las diversas mo	101	0	37,83%	0	9,74%	9,74%	InstEsp4.txt	2015/abr/03 00:00	9%
30	estar debidamente legalizada <b>de acuerdo con</b> La legislación	1680	36	40%	0	61,58%	61,58%	InstEsp16.txt	2014/fev/22 00:00	62%
33	educacionales o los Ministros, <b>de acuerdo con</b> La organización	1186	22	86,76%	0	67,89%	67,89%	InstEsp24.txt	2014/abr/11 00:00	69%

34	educacionales o los Ministros, <b>de acuerdo con</b> La organización	1074	20	84,75%	0	61,48%	61,48%	InstEsp24.txt	2014/abr/11 00:00	63%
36	tivos Parlamentos nacionales, <b>de acuerdo con</b> sus procedimientos	3808	92	78,26%	0	60,11%	60,11%	InstEsp20.txt	2014/abr/11 00:00	60%
39	ón es originaria de la Parte, <b>de acuerdo con</b> las	2559	105	86%	9	17,37%	70,67%	InstEsp3.txt	2015/ago/20 00:00	70%

	disposiciones									
43	salubridad y el orden público, <b>de acuerdo con</b> su respectiva l	2307	99	83,78%	91	84,21%	94,16%	InstEsp8.txt	2015/set/11 00:00	94%
44	1. Declarante: la persona que <b>de acuerdo con</b> la legislación	3853	152	11,54%	7	80,45%	52,75%	InstEsp2.txt	2015/abr/03 00:00	53%
45	Asociación, CONSIDERANDO Que <b>de acuerdo con</b> los mandatos em	99	0	31,43%	2	3,70%	6,25%	InstEsp14.txt	2015/ago/20 00:00	6%

46	e personas, en forma regular, <b>de acuerdo con</b> los itinerarios	224	7	40,48%	0	25,17%	3,07%	InstEsp2.txt	2015/abr/03 00:00	3%
47	r y administrar la Secretaría <b>de acuerdo con</b> las normas y pr	1911	55	73,68%	6	71,53%	74,74%	InstEsp27.txt	2015/ago/21 00:00	74%
48	licar al o a los responsables <b>de acuerdo con</b> las disposiciones	14325	491	84%	5	23,84%	95,32%	InstEsp13.txt	2015/abr/03 00:00	95%

49	Registro de los trabajadores <b>de acuerdo con</b> la documentación	7888	324	17,10%	15	24,68%	31,34%	CCMsurEsp1.txt	2013/nov/20 00:00	32%
50	universal, directo y secreto, <b>de acuerdo con</b> la legislación	446	10	50%	0	12,37%	12,37%	InstEsp21.txt	2014/fev/25 00:00	13%
51	presente artículo se tramitarán <b>de acuerdo con</b> el procedimientos	3733	89	62,07%	0	58,93%	58,93%	InstEsp20.txt	2014/abr/11 00:00	59%

53	o, participará del transporte <b>de acuerdo con</b> las estipulaciones	6677	246	61,90 %	1	39,99 %	44,43 %	InstEsp13.txt	2015/abr/03 00:00	44 %
----	--	------	-----	---------	---	---------	---------	---------------	-------------------	------

### TÉCNICOS

3	idad personal y no comercial, <b>de acuerdo con</b> el Estándar Vis	11014	674	65,15 %	0	93,30 %	93,30 %	MaUsNoC3Esp.txt	2015/set/09 00:00	93 %
4	uso del ordenador(computador) <b>de acuerdo con</b>	5877	358	72,73 %	0	17,80 %	17,80 %	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	18 %

	las técnicas de									
5	are del ordenador(computad or) <b>de acuerdo con</b> las necesidades	1891 2	111 4	79,41 %	0	57,28 %	57,28 %	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/1 0 00:00	57 %
6	der el ordenador (computador) <b>de</b> <b>acuerdo con</b> los procedimientos	7701	475	71,43 %	0	23,33 %	23,33 %	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/1 0 00:00	23 %

9	lic en una función y continúe <b>de acuerdo</b> <b>con</b> las instrucciones	23427	1371	56,25%	0	70,96%	70,96%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	71%
13	• Abra siempre el dispositivo <b>de</b> <b>acuerdo con</b> las instrucciones	8753	553	38,89%	0	74,15%	74,15%	MaUsNoC3Esp.txt	2015/set/09 00:00	74%
15	copia de seguridad se efectúa <b>de acuerdo</b> <b>con</b> las instrucciones	21717	1275	75%	0	65,78%	65,78%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	65%
19	complete el registro del equipo <b>de</b> <b>acuerdo con</b> las instrucciones	16807	1001	69,23%	0	50,91%	50,91%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	51%
35	ticamente entre redes móviles <b>de acuerdo</b>	10313	770	59,09%	0	22,46%	22,46%	GUXperiaEsp.txt	2015/abr/27 00:00	22%



	<b>con</b> las redes móvil									
40	ara que pueda personalizarlos <b>de acuerdo con</b> sus requisitos	42443	2954	78,26%	0	92,42%	92,42%	GUXperiaEsp.txt	2015/abr/27 00:00	86%

41	diseñado, fabricado y probado <b>de acuerdo con</b> algunos de los	30821	1767	43,33%	0	93,35%	93,35%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	93%
42	ibilidad • Totalmente probado <b>de acuerdo con</b> rigurosas norma	31010	1773	74,60%	0	93,93%	93,93%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	94%
52	. Deseche las baterías usadas <b>de acuerdo con</b> las instrucciones	30430	1750	50%	0	92,17%	92,17%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	92%
54	Next (Siguiendo) varias veces <b>de acuerdo con</b> las instrucciones	17446	1031	58,82%	0	52,84%	52,84%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	52%
55	con el equipo especificado y <b>de acuerdo con</b> sus especificaciones	25361	1485	73,68%	0	76,82%	76,82%	MaUsNoSaEsp.txt	2013/nov/10 00:00	76%
<b>NOTÍCIAS</b>										
2	e penetrar estructuras caídas <b>de acuerdo</b>	389	8	88,57%	0	30,87%	30,87%	NotEsp29.txt	2015/jul/28 00:00	31%

	<b>con</b> estándares internacionales									
20	ciudad y los barristas están <b>de acuerdo con</b> Gómez. Medidas	881	37	81,25%	0	82,96%	82,96%	NotSocEsp7a.txt	2014/mar/05 00:00	82%
21	costumbres. Aquire dijo estar <b>de acuerdo con</b> el contacto inicial	747	30	50%	0	80,15%	80,15%	NotDiHuEsp4.txt	2013/nov/10 00:00	81%
31	Grupo de Infantes de Marina, <b>de acuerdo con</b> el Ministerio d	2014	70	79,31%	0	19,06%	19,06%	NotEsp0.txt	2015/out/15 00:00	19%
32	infraestructura para la misión, <b>de acuerdo con</b> la Fundación Ac	5230	207	47,37%	0	49,48%	49,48%	NotEsp0.txt	2015/out/15 00:00	50%
37	población indígena del país, <b>de acuerdo con</b> el último censo	474	18	51,85%	0	49,17%	49,17%	NotSocEsp2.txt	2013/nov/10 00:00	49%
38	prios, e incluso entre países. <b>De acuerdo con</b> Pivoto, de ener	141	5	9,09%	0	14,63%	14,63%	NotSocEsp2.txt	2013/nov/10 00:00	15%

CRÔNICAS E CUENTOS										
14	e encargaban de distribuirlas <b>de acuerdo con</b> el estado físico	7044	194	75%	0	76,09%	76,09%	JCEsp1.txt	2015/jul/21 00:00	77%
23	de guerra, y el médico estuvo <b>de acuerdo con</b> su propuesta. D	5924	153	76,47%	0	63,99%	63,99%	JCEsp1.txt	2015/jul/21 00:00	64%

A PARTIR DE (Port)										
N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para. #	Para. Pos.	Sect. Pos.	File	Date	%
INSTITUCIONAIS										
1	conservados durante dois anos <b>a partir de</b> sua emissão.	4629	124	86,21%	1	63,54%	79,16%	InstPort25.txt	2014/abr/11 00:00	77%
2	países signatários e aderentes <b>a partir de</b> sua entrada em vigor	4367	120	72,73%	0	91,74%	91,74%	InstPort11.txt	2015/abr/03 00:00	91%
7	de trinta (30) dias, contado <b>a partir de</b> sua constituição,	5590	176	58,82%	0	92,53%	92,53%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	92%
8	de trinta (30) dias, contado <b>a partir de</b> tal notificação.	1397	37	69,77%	0	23,13%	23,13%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	24%
9	sete (7) dias úteis	648	29	85,71%	0	20,51%	19,22%	InstPort3.txt	2015/ago/20	19%

	contados <b>a partir de</b> sua adoção.								00:00	
11	estados partes na controvérsia <b>a partir de</b> sua notificação e	2877	92	34,69%	0	47,62%	47,62%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	48%

12	estados partes na controvérsia <b>a partir de</b> sua notificação e	2927	93	57,58%	0	48,45%	48,45%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	49%
14	e interno no prazo de 60 dias <b>a partir de</b> sua instalação.	1259	34	78,95%	0	50,24%	21,53%	InstPort25.txt	2014/abr/11 00:00	21%
15	o prazo de sessenta (60) dias <b>a partir de</b> sua entrada em vigor	5347	167	78,57%	0	88,51%	88,51%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	88%
16	O presente Protocolo derroga, <b>a partir de</b> sua entrada em vigor	5846	186	15%	0	96,77%	96,77%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	97%
23	ário completo de instrução. • <b>A partir de</b> 2010, a exigência	21624	869	11,11%	0	89,37%	89,37%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/19 00:00	90%
27	so de integração no MERCOSUL, <b>a partir de</b> interesses e perspectivas	5634	156	68,42%	0	95,56%	95,56%	InstPort20.txt	2014/abr/11 00:00	95%

TÉCNICOS										
3	aplicativos Abra aplicativos <b>a partir de</b> atalhos na Tela in	4482	387	44,44%	0	9,69%	9,69%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	11%
4	salvar os arquivos carregados <b>a partir de</b> dispositivos móveis	18004	1109	75%	0	56,12%	56,12%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	55%
10	agora. Transferindo contatos <b>a partir de</b> um chip Para impor	13796	1045	14,81%	0	29,82%	29,82%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	29%
17	formações com seu dispositivo <b>a partir de</b> várias contas de e	37586	2641	58%	0	81,24%	81,24%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	76%
18	música, vídeo e imagens para e <b>a partir de</b> seu telefone. Você	36270	2571	87,88%	0	78,39%	78,39%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	73%
20	lize. Para exibir fotografias <b>a partir de</b> serviços on-line e	28646	2061	29,41%	0	61,91%	61,91%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	58%

21	a que o computador inicie <b>a partir de</b> um dispositivo USB	19800	1220	73,68%	0	61,72%	61,72%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	61%
22	u permite que você inicie <b>a partir de</b> um dispositivo ext	18810	1157	68,75%	0	58,64%	58,64%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	58%
24	dos ao se conectar à Internet <b>a partir de</b> seu dispositivo. C	38940	2739	78,95%	0	84,16%	84,16%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	78%
25	dos ao se conectar à Internet <b>a partir de</b> seu dispositivo. C	44200	3109	78,95%	0	95,53%	95,53%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	89%
26	página web ou selecione um item <b>a partir de</b> uma aplicação adequada	22296	1682	68,75%	0	68,79%	68,79%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	69%
29	produzir os arquivos de mídia <b>a partir de</b> seu telefone em TV	36608	2586	55%	0	79,12%	79,12%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	74%

30	de músicas pessoais na nuvem <b>a partir de</b>	21364	1545	40%	0	46,18%	46,18%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	44%
----	---	-------	------	-----	---	--------	--------	------------------	-------------------	-----

	vários dispositivo									
34	símbolo. > Copiar e colar texto <b>A partir de</b> um campo de introdução	6336	483	30,43%	0	19,55%	19,55%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	21%
35	r para aceitar transferências <b>a partir de</b> outros dispositivo	23339	1755	76,47%	0	72,01%	72,01%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	72%
36	mídia transferidos. • Transf. <b>a partir de</b> outros disp.: defi	23330	1755	23,53%	0	71,98%	71,98%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	72%
37	internet. -> p. 103 • Transfira <b>a partir de</b> um PC com o Samsung	13318	991	33,33%	0	41,09%	41,09%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	42%
38	g Kies. -> p. 116 • Transfira <b>a partir de</b> um PC com Windows	13332	992	33,33%	0	41,13%	41,13%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	42%

### A PARTIR DE (Esp)

N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para. #	Para. Pos.	Sect. Pos.	File	Date	%
<b>INSTITUCIONAIS</b>										
1	en el artículo 11, párrafo 1; <b>a partir de</b>	1801	44	74,51%	36	76,20%	35,49%	InstEsp11.txt	2015/abr/03 00:00	36%

	este momento, el p									
2	rá lugar durante el año 2014. <b>A partir de</b> la segunda etapa d	3291	140	8%	0	91,29%	91,29%	InstEsp21.txt	2014/fev/25 00:00	92%
3	e Montevideo 1980. <b>ARTICULO 3 A partir de</b> la fecha de entrada	2290	53	3,23%	0	36,95%	36,95%	InstEsp25.txt	2014/fev/13 00:00	37%
4	países signatarios y adherentes <b>a partir de</b> su puesta en vigor	4647	119	73,91%	60	72,08%	91,57%	InstEsp11.txt	2015/abr/03 00:00	91%
5	por un período de dos (2) años <b>a partir de</b> la fecha de la men	1901	40	70,37%	0	30,68%	30,68%	InstEsp25.txt	2014/fev/13 00:00	30%
6	conservados durante dos años <b>a partir de</b> su emisión.	4927	108	86,67%	0	79,51%	79,51%	InstEsp25.txt	2014/fev/13 00:00	77%

7	entación ciudadana, aplicable <b>a partir de</b> la segunda etapa d	3135	135	50%	0	86,96%	86,96%	InstEsp21.txt	2014/fev/25 00:00	87%
---	---	------	-----	-----	---	--------	--------	---------------	-------------------	-----



8	, incisos 2 y 3, es aplicable <b>a partir de</b> la segunda etapa d	3450	144	63,64%	0	95,70%	95,70%	InstEsp21.txt	2014/fev/25 00:00	96%
10	decisión. Las mismas cesarán <b>a partir de</b> La fecha en que se	1333	39	12,82%	0	21,04%	21,04%	InstEsp20.txt	2014/abr/11 00:00	21%
12	plazos de entrega se computarán <b>a partir de</b> la 0 hora del día	6116	227	24,32%	1	35,46%	40,70%	InstEsp13.txt	2015/abr/03 00:00	41%
13	de treinta (30) días, contado <b>a partir de</b> dicha notificación	1503	33	71,58%	0	23,32%	23,32%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	24%
14	de quince (15) días, contado <b>a partir de</b> la fecha en que la	1233	28	62,03%	0	19,13%	19,13%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	20%

15	r el plazo de un año, contado <b>a partir de</b> la fecha de depósito	951	24	69,51%	24	64,04%	63,40%	InstEsp7.txt	2015/abr/03 00:00	64%
16	vigor el trigésimo día contado <b>a partir de</b> la fecha en que ha	6080	177	56,25%	0	94,35%	94,35%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	94%
17	vigor el trigésimo día contado <b>a partir de</b> la fecha en que el	2904	130	52,94%	0	80,55%	80,55%	InstEsp21.txt	2014/fev/25 00:00	81%
18	o de quince (15) días contado <b>a partir de</b> la comunicación de	4888	139	54,90%	0	75,85%	75,85%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	76%
19	de treinta (30) días contado <b>a partir de</b> la presentación de	2769	75	44,90%	0	42,97%	42,97%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	43%
20	imo de tres (3) días, contado <b>a partir de</b> la notificación de	1383	30	86,24%	0	21,46%	21,46%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	22%
21	de quince (15) días, contado <b>a partir de</b> la fecha en que la	1064	26	56,52%	0	16,51%	16,51%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	17%

22	de treinta (30) días, contado <b>a partir de</b> la comunicación ef	2076	47	54,69%	0	32,22%	32,22%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	33%
23	de treinta (30) días contado <b>a partir de</b> su designación. 3.	5051	145	90,24%	0	78,38%	78,38%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	78%
24	a y cinco (45) días, contados <b>a partir de</b> dicha aprobación.	1255	46	92,59%	0	34,81%	34,81%	InstEsp21.txt	2014/fev/25 00:00	35%
25	de los sesenta días contados <b>a partir de</b> dicha fecha. Artículo	396	9	87,10%	6	93,75%	14,93%	InstEsp30.txt	2015/set/11 00:00	14%
26	de cuatro (4) años, contados <b>a partir de</b> la fecha de asunci	1951	75	55,17%	0	54,12%	54,12%	InstEsp21.txt	2014/fev/25 00:00	55%

27	período de dos (2) años contados <b>a partir de</b> la fecha de su expiración	2858	112	62,16%	10	63,16%	78,93%	InstEsp3.txt	2015/ago/20 00:00	79%
28	ciento ochenta) días, contados <b>a partir de</b> la fecha en que la	799	16	40%	0	77,05%	77,05%	InstEsp4.txt	2015/abr/03 00:00	78%

29	máximo de sesenta días contados <b>a partir de</b> la fecha en que to	993	32	74,19%	21	84,47%	37,43%	InstEsp30.txt	2015/set/11 00:00	36%
30	o ochenta (180) días contados <b>a partir de</b> la fecha de su emisión	2814	110	60,38%	9	93,71%	77,71%	InstEsp3.txt	2015/ago/20 00:00	78%
31	de treinta (30) días contados <b>a partir de</b> la notificación de	969	43	26,53%	0	61,84%	26,76%	InstEsp3.txt	2015/ago/20 00:00	27%
32	o ochenta (180) días contados <b>a partir de</b> la fecha en que la	1403	66	39,39%	0	89,53%	38,75%	InstEsp3.txt	2015/ago/20 00:00	39%
33	de noventa (90) días	1065	47	68,97%	0	67,96%	29,41%	InstEsp3.txt	2015/ago/20	29%

	contados <b>a partir de</b> la entrada en vigencia								00:00	
34	sesenta (60) días útiles contados <b>a partir de</b> la fecha de recibimiento	3085	123	79,07%	17	60,34%	85,20%	InstEsp3.txt	2015/ago/20 00:00	85%
35	os treinta (30) días contados <b>a partir de</b> su constitución la	5964	173	57,14%	0	92,55%	92,55%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	92%

36	siete (7) días hábiles, contados <b>a partir de</b> su adopción. Artículo	706	30	86,67%	0	45,05%	19,50%	InstEsp3.txt	2015/ago/20 00:00	20%
37	dos partes en la controversia <b>a partir de</b> la recepción de la	1414	43	50%	0	54,28%	54,28%	InstEsp22.txt	2014/abr/11 00:00	55%
38	dos partes en la controversia <b>a partir de</b> la recepción de la	2955	82	45,83%	0	45,86%	45,86%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	46%
39	dos partes en la controversia <b>a partir de</b> su notificación y	3104	88	36,54%	0	48,17%	48,17%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	49%
40	dos partes en la	3156	89	58,82%	0	48,98%	48,98%	InstEsp23.txt	2014/abr/11	49%

	controversia <b>a partir de</b> su notificación y								00:00	
41	dependiente y autónomo, creado <b>a partir de</b> la Decisión CMC N°	23404	910	50%	15	92,29%	92,97%	CCMsurEsp1.txt	2013/nov/20 00:00	93%
42	el portugués. Cláusula Décima <b>A partir de</b> la entrada en vigor	2253	67	12,12%	6	86,60%	88,11%	InstEsp27.txt	2015/ago/21 00:00	87%

43	mo de diez (10) días corridos <b>a partir de</b> la presentación de	5356	122	40,43%	0	86,43%	86,43%	InstEsp25.txt	2014/fev/13 00:00	84%
44	El presente Protocolo deroga, <b>a partir de</b> su entrada en vigência	6239	184	15,38%	0	96,82%	96,82%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	97%

45	superior a treinta (30) días <b>a partir de</b> la fecha de la reu	875	19	62%	0	13,58%	13,58%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	14%
46	o de ciento veinte (120) días <b>a partir de</b> la fecha de expedición	1785	76	21,67%	2	28,67%	24,44%	InstEsp2.txt	2015/abr/03 00:00	25%
47	el plazo de quince (15) días <b>a partir de</b> la comunicación de	1902	58	32,73%	0	73,01%	73,01%	InstEsp22.txt	2014/abr/11 00:00	74%
48	o superior a quince (15) días <b>a partir de</b> la notificación de	2152	49	86,05%	0	33,40%	33,40%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	34%
49	término de quince (15) días, <b>a partir de</b> la fecha en la cual	707	19	15,22%	0	27,14%	27,14%	InstEsp22.txt	2014/abr/11 00:00	28%

50	un plazo de quince (15) días <b>a partir de</b> la fecha en que un	505	10	52,38%	0	7,84%	7,84%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	8%
51	un plazo de quince (15) días <b>a partir de</b> la fecha en que un	283	4	58,82%	0	10,86%	10,86%	InstEsp22.txt	2014/abr/11 00:00	11%
52	zo mayor a treinta (30) días, <b>a partir de</b> la fecha en que se	465	10	56,41%	0	17,85%	17,85%	InstEsp22.txt	2014/abr/11 00:00	18%
53	n plazo de treinta (30) días, <b>a partir de</b> la entrada en vigor	5900	170	77,27%	0	91,56%	91,56%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	91%
54	máximo de treinta (30) días, <b>a partir de</b> la designación de	1348	39	78,13%	0	51,75%	51,75%	InstEsp22.txt	2014/abr/11 00:00	52%
55	meten en un plazo de 90 días, <b>a partir de</b> la entrada en vigencia	4651	102	30,23%	0	75,05%	75,05%	InstEsp25.txt	2014/feb/13 00:00	73%
56	un plazo de 60 (sesenta) días <b>a partir de</b> la fecha de expedi	2165	83	25,42%	1	3,54%	14,41%	InstEsp13.txt	2015/abr/03 00:00	15%
57	prorrogable de treinta (30) días <b>a partir de</b> su designación. 3.	2027	62	90,70%	0	77,81%	77,81%	InstEsp22.txt	2014/abr/11 00:00	78%



58	superior a treinta (30) días <b>a partir de</b> su constitución. i	3893	111	80,82%	0	60,41%	60,41%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	61%
59	nterno en el plazo de 60 días <b>a partir de</b> su instalación. AR	1340	24	80%	0	21,62%	21,62%	InstEsp25.txt	2014/fev/13 00:00	22%
61	s arancelarias tendrán efecto <b>a partir de</b> la entrada en vige	305	8	43,75%	0	19,46%	8,42%	InstEsp3.txt	2015/ago/20 00:00	8%
62	por consenso y tendrá efecto <b>a partir de</b> su aceptación por	859	18	65%	0	82,84%	82,84%	InstEsp4.txt	2015/abr/03 00:00	83%
64	l de la interposición d fecha <b>a partir de</b> la cual quedará co	2651	70	53,85%	0	41,14%	41,14%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	41%

67	ante la Secretaría General. <b>A partir de</b> la formalización d	1270	57	2,27%	31	0,18%	63,63%	InstEsp26.txt	2015/ago/21 00:00	63%
----	---	------	----	-------	----	-------	--------	---------------	-------------------	-----

68	ante la Secretaría General. <b>A partir de</b> la formalización d	919	29	1,25%	36	1,25%	75,39%	InstEsp6.txt	2015/abr/03 00:00	76%
69	a ante la Secretaría General. <b>A partir de</b> la formalización d	1442	34	2,50%	0	90,98%	58,62%	InstEsp5.txt	2015/ago/13 00:00	57%
70	frecuencia, la flota habilitada <b>a partir de</b> esta fecha.....qu	8759	338	60,78%	1	56,81%	58,28%	InstEsp13.txt	2015/abr/03 00:00	59%
71	Latinoamericana de Integración. <b>A partir de</b> la formalización d	895	24	1,22%	24	1,12%	59,67%	InstEsp7.txt	2015/abr/03 00:00	61%

72	ses que integran la Hidrovía, <b>a partir de</b> la entrada en vigo	1021	25	30,51%	40	31,67%	41,67%	InstEsp8.txt	2015/set/11 00:00	41%
----	---	------	----	--------	----	--------	--------	--------------	----------------------	-----

73	Acuerdo regirá inmediatamente <b>a partir de</b> la fecha en que lo	1021	28	47,62%	26	5,13%	68,07%	InstEsp7.txt	2015/abr/03 00:00	69%
76	. integración en el MERCOSUR, <b>a partir de</b> intereses y perspectiva	1723	52	70%	0	27,20%	27,20%	InstEsp20.txt	2014/abr/11 00:00	27%
77	. integración en el MERCOSUR, <b>a partir de</b> intereses y perspectiva	6081	151	70%	0	95,99%	95,99%	InstEsp20.txt	2014/abr/11 00:00	96%
79	orios y otros que se originen <b>a partir de</b> la aceptación al t	5629	208	33,33%	1	31,52%	37,46%	InstEsp13.txt	2015/abr/03 00:00	38%
82	°. El presente Acuerdo regirá <b>a partir de</b> la fecha de su sus	989	26	33,33%	25	36,84%	65,93%	InstEsp7.txt	2015/abr/03 00:00	67%
83	.- El presente Acuerdo regirá <b>a partir de</b> la fecha de su sus	1009	31	11,11%	39	12,73%	82,77%	InstEsp6.txt	2015/abr/03 00:00	83%



9	500.000 personas a las calles <b>a partir de</b> la medianoche del	629	29	60%	0	71,80%	71,80%	NotSocEsp20a.txt	2014/abr/25 00:00	73%
11	para lograrlo”, dijo Chávez. <b>A partir de</b> este trabajo se va	409	17	6,45%	0	47,61%	47,61%	NotSocEsp2a.txt	2014/mar/05 00:00	49%

60	ena bajo arresto domiciliario <b>a partir de</b> que se conociera s	138	14	47,06 %	0	86,25%	86,25%	NotEsp45.txt	2015/abr/03 00:00	87%
63	luces LED; asfalto fabricado <b>a partir de</b> neumáticos viejos;	724	33	42,86 %	0	76,69%	76,69%	NotSocEsp10a.txt	2014/mar/05 00:00	77%

66	oura, director de la ONG. Fue <b>a partir de</b> ese momento que el	311	10	12%	0	29,42%	29,42%	NotSocEsp1a.txt	2014/mar/05 00:00	30%
75	, que se abrirán a licitación <b>a partir de</b> octubre, podrían g	160	4	59,46 %	0	64,52%	64,52%	NotSocEsp9.txt	2013/nov/10 00:00	64%
78	ones del labio y el ala nasal <b>a partir de</b> los 11 once años y	383	11	64,62 %	0	49,48%	49,48%	NotEsp35.txt	2015/jul/28 00:00	51%
85	a mesa, la cama y los roperos <b>a partir de</b> cajas de madera. C	769	37	76,19 %	0	91,22%	91,22%	NotMAEsp8.txt	2014/mar/05 00:00	91%
87	alternativos que pueden usarse <b>a partir de</b> este año”, expresó	778	31	73,68 %	0	84,11%	84,11%	NotMAEsp1.txt	2014/mar/05 00:00	84%

## CRÓNICAS E CONTOS

65	si todas las noches. Pero fue <b>a partir de</b> esa extraña conver	776	46	21,05%	0	96,52%	96,52%	MBEsp16.txt	2015/abr/05 00:00	97%
74	adres. Las abuelas investigan <b>a partir de</b> lo que haya, fotos	68	2	13,51%	0	16,19%	16,19%	EGEsp27.txt	2013/nov/10 00:00	17%
80	ría allí? Nunca lo supe, pero <b>a partir de</b> la enfermedad de m	39	2	26,09%	0	4,42%	4,42%	MBEsp8.txt	2015/abr/05 00:00	5%
81	poderosa entidad externa que, <b>a partir de</b> cierta edad (marca	1642	96	28,13%	3	32,07%	52,08%	LLEsp9.txt	2014/jan/14 00:00	52%
86	a historia de mis casas, sino <b>a partir de</b> aquellas en que me	271	10	31,82%	0	25,64%	25,64%	MBEsp4.txt	2015/abr/03 00:00	26%

91	me lo agradeció en el alma y <b>a partir de</b> ese reajuste empez	465	15	42,42%	0	72,09%	72,09%	MBEsp13.txt	2015/abr/03 00:00	72%
----	--	-----	----	--------	---	--------	--------	-------------	----------------------	-----

A PARTIR DE (Esp)										
N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para. #	Para. Pos.	Sect. Pos.	File	Date	%
INSTITUCIONAIS										
1	en el artículo 11, párrafo 1; <b>a partir de</b> este momento, el p	1801	44	74,51%	36	76,20%	35,49%	InstEsp11.txt	2015/abr/03 00:00	36%
2	rá lugar durante el año 2014. <b>A partir de</b> la segunda etapa d	3291	140	8%	0	91,29%	91,29%	InstEsp21.txt	2014/fev/25 00:00	92%
3	e Montevideo 1980. ARTICULO 3 <b>A partir de</b> la fecha de entrada	2290	53	3,23%	0	36,95%	36,95%	InstEsp25.txt	2014/fev/13 00:00	37%
4	países signatarios y adherentes <b>a partir de</b> su puesta en vigor	4647	119	73,91%	60	72,08%	91,57%	InstEsp11.txt	2015/abr/03 00:00	91%



5	por un período de dos (2) años <b>a partir de</b> la fecha de la men	1901	40	70,37%	0	30,68%	30,68%	InstEsp25.txt	2014/fev/13 00:00	30%
6	conservados durante dos años <b>a partir de</b> su emisión.	4927	108	86,67%	0	79,51%	79,51%	InstEsp25.txt	2014/fev/13 00:00	77%

7	entación ciudadana, aplicable <b>a partir de</b> la segunda etapa d	3135	135	50%	0	86,96%	86,96%	InstEsp21.txt	2014/fev/25 00:00	87%
8	, incisos 2 y 3, es aplicable <b>a partir de</b> la segunda etapa d	3450	144	63,64%	0	95,70%	95,70%	InstEsp21.txt	2014/fev/25 00:00	96%
10	decisión. Las mismas cesarán <b>a partir de</b> La fecha en que se	1333	39	12,82%	0	21,04%	21,04%	InstEsp20.txt	2014/abr/11 00:00	21%
12	plazos de entrega se computarán <b>a partir de</b> la 0 hora del día	6116	227	24,32%	1	35,46%	40,70%	InstEsp13.txt	2015/abr/03 00:00	41%
13	de treinta (30) días, contado <b>a partir de</b> dicha notificación	1503	33	71,58%	0	23,32%	23,32%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	24%
14	de quince (15) días, contado <b>a partir de</b> la fecha en que la	1233	28	62,03%	0	19,13%	19,13%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	20%

15	r el plazo de un año, contado <b>a partir de</b> la fecha de depósito	951	24	69,51%	24	64,04%	63,40%	InstEsp7.txt	2015/abr/03 00:00	64%
16	vigor el trigésimo día contado <b>a partir de</b> la fecha en que ha	6080	177	56,25%	0	94,35%	94,35%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	94%
17	vigor el trigésimo día contado <b>a partir de</b> la fecha en que el	2904	130	52,94%	0	80,55%	80,55%	InstEsp21.txt	2014/fev/25 00:00	81%
18	o de quince (15) días contado <b>a partir de</b> la comunicación de	4888	139	54,90%	0	75,85%	75,85%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	76%
19	de treinta (30) días contado <b>a partir de</b> la presentación de	2769	75	44,90%	0	42,97%	42,97%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	43%
20	imo de tres (3) días, contado <b>a partir de</b> la notificación de	1383	30	86,24%	0	21,46%	21,46%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	22%

21	de quince (15) días, contado <b>a partir de</b> la fecha en que la	1064	26	56,52%	0	16,51%	16,51%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	17%
22	de treinta (30) días, contado	2076	47	54,69%	0	32,22%	32,22%	InstEsp23.txt	2014/abr/11	33%

	a <b>partir de</b> la comunicación ef								00:00	
23	de treinta (30) días contado a <b>partir de</b> su designación. 3.	5051	145	90,24%	0	78,38%	78,38%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	78%
24	a y cinco (45) días, contados a <b>partir de</b> dicha aprobación.	1255	46	92,59%	0	34,81%	34,81%	InstEsp21.txt	2014/feb/25 00:00	35%
25	de los sesenta días contados a <b>partir de</b> dicha fecha. Artículo	396	9	87,10%	6	93,75%	14,93%	InstEsp30.txt	2015/set/11 00:00	14%
26	de cuatro (4) años, contados a <b>partir de</b> la fecha de asunci	1951	75	55,17%	0	54,12%	54,12%	InstEsp21.txt	2014/feb/25 00:00	55%

27	período de dos (2) años contados a <b>partir de</b> la fecha de su expiración	2858	112	62,16%	10	63,16%	78,93%	InstEsp3.txt	2015/ago/20 00:00	79%
28	ciento ochenta) días, contados a <b>partir de</b> la fecha en que la	799	16	40%	0	77,05%	77,05%	InstEsp4.txt	2015/abr/03 00:00	78%
29	máximo de sesenta días contados a <b>partir de</b> la fecha en que to	993	32	74,19%	21	84,47%	37,43%	InstEsp30.txt	2015/set/11 00:00	36%
30	o ochenta (180) días	2814	110	60,38%	9	93,71%	77,71%	InstEsp3.txt	2015/ago/20	78%

	contados <b>a partir de</b> la fecha de su emisión								00:00	
31	de treinta (30) días contados <b>a partir de</b> la notificación de	969	43	26,53%	0	61,84%	26,76%	InstEsp3.txt	2015/ago/20 00:00	27%
32	o ochenta (180) días contados <b>a partir de</b> la fecha en que la	1403	66	39,39%	0	89,53%	38,75%	InstEsp3.txt	2015/ago/20 00:00	39%

33	de noventa (90) días contados <b>a partir de</b> la entrada en vigencia	1065	47	68,97%	0	67,96%	29,41%	InstEsp3.txt	2015/ago/20 00:00	29%
34	sesenta (60) días útiles contados <b>a partir de</b> la fecha de recibimiento	3085	123	79,07%	17	60,34%	85,20%	InstEsp3.txt	2015/ago/20 00:00	85%
35	os treinta (30) días contados <b>a partir de</b> su constitución la	5964	173	57,14%	0	92,55%	92,55%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	92%
36	siete (7) días hábiles, contados <b>a partir de</b> su adopción. Artículo	706	30	86,67%	0	45,05%	19,50%	InstEsp3.txt	2015/ago/20 00:00	20%
37	dos partes en la controversia <b>a partir de</b> la recepción de la	1414	43	50%	0	54,28%	54,28%	InstEsp22.txt	2014/abr/11 00:00	55%
38	dos partes en la controversia <b>a partir de</b> la	2955	82	45,83%	0	45,86%	45,86%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	46%

	recepción de la									
--	-----------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--

39	dos partes en la controversia <b>a partir de</b> su notificación y	3104	88	36,54%	0	48,17%	48,17%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	49%
40	dos partes en la controversia <b>a partir de</b> su notificación y	3156	89	58,82%	0	48,98%	48,98%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	49%
41	dependiente y autónomo, creado <b>a partir de</b> la Decisión CMC N°	23404	910	50%	15	92,29%	92,97%	CCMsurEsp1.txt	2013/nov/20 00:00	93%
42	el portugués. Cláusula Décima <b>A partir de</b> la entrada en vigor	2253	67	12,12%	6	86,60%	88,11%	InstEsp27.txt	2015/ago/21 00:00	87%
43	mo de diez (10) días corridos <b>a partir de</b> la presentación de	5356	122	40,43%	0	86,43%	86,43%	InstEsp25.txt	2014/feb/13 00:00	84%
44	El presente Protocolo deroga, <b>a partir de</b> su entrada en vigência	6239	184	15,38%	0	96,82%	96,82%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	97%

45	superior a treinta (30) días <b>a partir de</b> la fecha de la reu	875	19	62%	0	13,58%	13,58%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	14%
46	o de ciento veinte (120) días <b>a partir de</b> la fecha de	1785	76	21,67%	2	28,67%	24,44%	InstEsp2.txt	2015/abr/03 00:00	25%

	expedición									
47	el plazo de quince (15) días <b>a partir de</b> la comunicación de	1902	58	32,73%	0	73,01%	73,01%	InstEsp22.txt	2014/abr/11 00:00	74%
48	o superior a quince (15) días <b>a partir de</b> la notificación de	2152	49	86,05%	0	33,40%	33,40%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	34%
49	término de quince (15) días, <b>a partir de</b> la fecha en la cual	707	19	15,22%	0	27,14%	27,14%	InstEsp22.txt	2014/abr/11 00:00	28%
50	un plazo de quince (15) días <b>a partir de</b> la fecha en que un	505	10	52,38%	0	7,84%	7,84%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	8%

51	un plazo de quince (15) días <b>a partir de</b> la fecha en que un	283	4	58,82%	0	10,86%	10,86%	InstEsp22.txt	2014/abr/11 00:00	11%
52	zo mayor a treinta (30) días, <b>a partir de</b> la fecha en que se	465	10	56,41%	0	17,85%	17,85%	InstEsp22.txt	2014/abr/11 00:00	18%
53	n plazo de treinta (30) días, <b>a partir de</b> la entrada en vigor	5900	170	77,27%	0	91,56%	91,56%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	91%
54	máximo de treinta (30) días, <b>a partir de</b> la designación de	1348	39	78,13%	0	51,75%	51,75%	InstEsp22.txt	2014/abr/11 00:00	52%
55	meten en un plazo de 90	4651	102	30,23%	0	75,05%	75,05%	InstEsp25.txt	2014/fev/13	73%

	días, <b>a partir de</b> la entrada en vigencia								00:00	
56	un plazo de 60 (sesenta) días <b>a partir de</b> la fecha de expedi	2165	83	25,42%	1	3,54%	14,41%	InstEsp13.txt	2015/abr/03 00:00	15%

57	prorrogable de treinta (30) días <b>a partir de</b> su designación. 3.	2027	62	90,70%	0	77,81%	77,81%	InstEsp22.txt	2014/abr/11 00:00	78%
58	superior a treinta (30) días <b>a partir de</b> su constitución. i	3893	111	80,82%	0	60,41%	60,41%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	61%
59	nterno en el plazo de 60 días <b>a partir de</b> su instalación. AR	1340	24	80%	0	21,62%	21,62%	InstEsp25.txt	2014/fev/13 00:00	22%
61	s arancelarias tendrán efecto <b>a partir de</b> la entrada en vige	305	8	43,75%	0	19,46%	8,42%	InstEsp3.txt	2015/ago/20 00:00	8%
62	por consenso y tendrá efecto <b>a partir de</b> su aceptación por	859	18	65%	0	82,84%	82,84%	InstEsp4.txt	2015/abr/03 00:00	83%
64	l de la interposición d fecha <b>a partir de</b> la cual quedará co	2651	70	53,85%	0	41,14%	41,14%	InstEsp23.txt	2014/abr/11 00:00	41%

67	ante la Secretaría General. <b>A partir de</b> la formalización d	1270	57	2,27%	31	0,18%	63,63%	InstEsp26.txt	2015/ago/21 00:00	63%
68	ante la Secretaría General. <b>A partir de</b> la formalización d	919	29	1,25%	36	1,25%	75,39%	InstEsp6.txt	2015/abr/03 00:00	76%
69	a ante la Secretaría General. <b>A partir de</b> la formalización d	1442	34	2,50%	0	90,98%	58,62%	InstEsp5.txt	2015/ago/13 00:00	57%
70	frecuencia, la flota habilitada <b>a partir de</b> esta fecha.....qu	8759	338	60,78%	1	56,81%	58,28%	InstEsp13.txt	2015/abr/03 00:00	59%
71	Latinoamericana de Integración. <b>A partir de</b> la formalización d	895	24	1,22%	24	1,12%	59,67%	InstEsp7.txt	2015/abr/03 00:00	61%
72	ses que integran la Hidrovía, <b>a partir de</b> la entrada en vigo	1021	25	30,51%	40	31,67%	41,67%	InstEsp8.txt	2015/set/11 00:00	41%
73	Acuerdo regirá inmediatamente <b>a partir de</b> la fecha en que lo	1021	28	47,62%	26	5,13%	68,07%	InstEsp7.txt	2015/abr/03 00:00	69%
76	. integración en el	1723	52	70%	0	27,20%	27,20%	InstEsp20.txt	2014/abr/11	27%



	MERCOSUR, <b>a partir de</b> intereses y perspectiva								00:00	
77	. integración en el MERCOSUR, <b>a partir de</b> intereses y perspectiva	6081	151	70%	0	95,99%	95,99%	InstEsp20.txt	2014/abr/11 00:00	96%
79	orios y otros que se originen <b>a partir de</b> la aceptación al t	5629	208	33,33%	1	31,52%	37,46%	InstEsp13.txt	2015/abr/03 00:00	38%
82	°. El presente Acuerdo regirá <b>a partir de</b> la fecha de su sus	989	26	33,33%	25	36,84%	65,93%	InstEsp7.txt	2015/abr/03 00:00	67%
83	.- El presente Acuerdo regirá <b>a partir de</b> la fecha de su sus	1009	31	11,11%	39	12,73%	82,77%	InstEsp6.txt	2015/abr/03 00:00	83%

84	n el presente Acuerdo, regirá <b>a partir de</b> la fecha en que lo	1088	33	58,49%	40	59,26%	89,25%	InstEsp6.txt	2015/abr/03 00:00	89%
88	ente Acuerdo entrará en vigor <b>a partir de</b> la fecha en que to	353	3	29,63%	6	2,86%	13,81%	InstEsp27.txt	2015/ago/21 00:00	13%
89	s países, entrará en vigencia <b>a partir de</b> la	730	29	25%	2	76,04%	28,11%	InstEsp9.txt	2015/abr/03 00:00	28%

	fecha en la cual									
90	s países, entrará en vigencia <b>a partir de</b> la fecha en la cual	7780	285	24,32%	1	48,90%	51,77%	InstEsp13.txt	2015/abr/03 00:00	52%

### NOTÍCIAS

9	500.000 personas a las calles <b>a partir de</b> la medianoche del	629	29	60%	0	71,80%	71,80%	NotSocEsp20a.txt	2014/abr/25 00:00	73%
11	para lograrlo”, dijo Chávez. <b>A partir de</b> este trabajo se va	409	17	6,45%	0	47,61%	47,61%	NotSocEsp2a.txt	2014/mar/05 00:00	49%

60	ena bajo arresto domiciliario <b>a partir de</b> que se conociera s	138	14	47,06%	0	86,25%	86,25%	NotEsp45.txt	2015/abr/03 00:00	87%
63	lucos LED; asfalto fabricado <b>a partir de</b> neumáticos viejos;	724	33	42,86%	0	76,69%	76,69%	NotSocEsp10a.txt	2014/mar/05 00:00	77%
66	oura, director de la ONG. Fue <b>a partir de</b> ese momento que el	311	10	12%	0	29,42%	29,42%	NotSocEsp1a.txt	2014/mar/05 00:00	30%
75	, que se abrirán a licitación <b>a partir de</b> octubre, podrían g	160	4	59,46%	0	64,52%	64,52%	NotSocEsp9.txt	2013/nov/10 00:00	64%

78	ones del labio y el ala nasal <b>a partir de</b> los 11 once años y	383	11	64,62%	0	49,48%	49,48%	NotEsp35.txt	2015/jul/28 00:00	51%
85	a mesa, la cama y los roperos <b>a partir de</b> cajas de madera. C	769	37	76,19%	0	91,22%	91,22%	NotMAEsp8.txt	2014/mar/05 00:00	91%

87	alternativos que pueden usarse <b>a partir de</b> este año”, expresó	778	31	73,68%	0	84,11%	84,11%	NotMAEsp1.txt	2014/mar/05 00:00	84%
----	--	-----	----	--------	---	--------	--------	---------------	----------------------	-----

### CRÓNICAS E CONTOS

65	si todas las noches. Pero fue <b>a partir de</b> esa extraña conver	776	46	21,05%	0	96,52%	96,52%	MBEsp16.txt	2015/abr/05 00:00	97%
74	adres. Las abuelas investigan <b>a partir de</b> lo que haya, fotos	68	2	13,51%	0	16,19%	16,19%	EGEsp27.txt	2013/nov/10 00:00	17%
80	ría allí? Nunca lo supe, pero <b>a partir de</b> la enfermedad de m	39	2	26,09%	0	4,42%	4,42%	MBEsp8.txt	2015/abr/05 00:00	5%

81	poderosa entidad externa que, <b>a partir de</b> cierta edad (marca	1642	96	28,13%	3	32,07%	52,08%	LEEsp9.txt	2014/jan/14 00:00	52%
86	a historia de mis casas, sino <b>a partir de</b> aquellas en que me	271	10	31,82%	0	25,64%	25,64%	MBEsp4.txt	2015/abr/03 00:00	26%

91	me lo agradeció en el alma y <b>a partir de</b> ese reajuste empez	465	15	42,42%	0	72,09%	72,09%	MBEsp13.txt	2015/abr/03 00:00	72%
----	--	-----	----	--------	---	--------	--------	-------------	----------------------	-----

A PARTIR DA										
N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para. #	Para. Pos.	Sect. Pos.	File	Date	%
INSTITUCIONAIS										
1	realizar-se-á durante o ano 2014. <b>A partir da</b> segunda etapa da t	3065	141	8,70%	0	91,44%	91,44%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	92%
3	dez por cento (10%) adicional <b>a partir da</b> entrada em vigor d	1080	31	82,50%	1	82,18%	45,51%	InstPort8.txt	2015/abr/03 00:00	45%
4	r um período de dois (2) anos <b>a partir da</b> data da mencionada	1789	50	76%	0	71,39%	30,59%	InstPort25.txt	2014/abr/11 00:00	30%

5	pelo período de dois (2) anos <b>a partir da</b> data de sua emissão	2647	108	61,76%	0	83,77%	78,50%	InstPort3.txt	2015/ago/20 00:00	78%
8	representação cidadã aplicável <b>a partir da</b> segunda etapa da t	2927	136	48,89%	0	87,32%	87,32%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	88%

9	1, incisos 2 e 3, é aplicável <b>a partir da</b> segunda etapa da t	3213	145	68,42%	0	95,85%	95,85%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	96%
15	a decisão. As mesmas cessarão <b>a partir da</b> data em que se com	1229	36	14,29%	0	20,84%	20,84%	InstPort20.txt	2014/abr/11 00:00	21%
18	s de entrega serão computados <b>a partir da</b> 0 (zero) hora do d	5704	226	25%	47	7,54%	41,95%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	41%
19	de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> apresentação da co	2562	79	46,67%	0	42,41%	42,41%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	43%
20	o de quinze (15) dias contado <b>a partir da</b> comunicação da rec	4573	142	57,14%	0	75,70%	75,70%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	76%
21	de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> comunicação efetua	1932	52	58,62%	0	31,98%	31,98%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	33%

22	pelo prazo de um ano contado <b>a partir da</b> data de depósito d	883	25	69,33%	1	56,81%	62,36%	InstPort7.txt	2015/abr/03 00:00	64%
23	vigor no trigésimo dia contado <b>a partir da</b> data em que o quar	2722	131	54,55%	0	81,21%	81,21%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	82%
24	de quinze (15) dias, contado <b>a partir da</b> data em que a Secretaria	995	29	55,93%	0	16,47%	16,47%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	17%
25	de quinze (15) dias, contado <b>a partir da</b> data em que a Secretaria	1148	31	63,89%	0	19%	19%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	20%
26	de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> entrada em vigor d	5527	173	80,95%	0	91,49%	91,49%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	91%
27	de quinze (15) dias, contado <b>a partir da</b> notificação prevista	3533	114	49,45%	0	58,48%	58,48%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	59%
28	de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> notificação dessas	1526	39	94,62%	0	25,26%	25,26%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	26%

29	imo de três (3) dias, contado <b>a partir da</b> notificação de sua	1287	33	86,27%	0	21,30%	21,30%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	22%
30	l de trinta (30) dias contado <b>a partir da</b> sua designação. 3.	4729	148	89,47%	0	78,28%	78,28%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	78%
31	r a (trinta) 30 dias, contado <b>a partir da</b> sua constituição.	3634	115	81,16%	0	60,16%	60,16%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	60%
32	de quatro (4) anos, contados <b>a partir da</b> data de assunção n	1839	75	59,26%	0	54,86%	54,86%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	55%
33	cento e oitenta) dias contados <b>a partir da</b> data em que a Parte	766	16	41,38%	0	77,69%	77,69%	InstPort4.txt	2015/set/09 00:00	79%

34	mo de sessenta dias, contados <b>a partir da</b> data em que tome c	892	32	76,36%	21	85,87%	37,28%	InstPort30.txt	2015/set/09 00:00	36%
35	e oitenta (180) dias contados <b>a partir da</b> data em que a Parte	1298	65	41,38%	0	41,08%	38,49%	InstPort3.txt	2015/ago/20 00:00	38%

36	de noventa (90) dias contados <b>a partir da</b> entrada em vigor d	986	46	70,37%	0	31,20%	29,24%	InstPort3.txt	2015/ago/20 00:00	29%
37	duração de cinco anos contados <b>a partir da</b> referida data, pro	968	31	38,18%	23	39,29%	84,39%	InstPort6.txt	2015/abr/03 00:00	84%
38	a e cinco (45) dias, contados <b>a partir da</b> sua aprovação. Nos	1186	46	92%	0	35,38%	35,38%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	36%
39	entro de trinta dias contados <b>a partir da</b> subscrição deste A	423	10	30,30%	12	30,30%	36,88%	InstPort6.txt	2015/abr/03 00:00	37%

42	imo de dez (10) dias corridos <b>a partir da</b> apresentação do pe	5035	138	40,91%	1	75,68%	86,10%	InstPort25.txt	2014/abr/11 00:00	83%
44	o do recurso de revisão, data <b>a partir da</b> qual estará constituída	2450	74	60,71%	0	40,56%	40,56%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	41%



45	o Português. Clausula Décima <b>a partir da</b> vigência do presente	2107	67	13,33%	1	86,73%	95,77%	InstPort27.txt	2015/ago/21 00:00	96%
43	dependente e autônomo, criado <b>a partir da</b> Decisão CMC N° 23/	22500	894	53,85%	0	92,99%	92,99%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/19 00:00	93%
49	ará em vigor no trigésimo dia <b>a partir da</b> data em que tenha	5694	180	56,67%	0	94,26%	94,26%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	94%
50	um prazo de trinta (30) dias, <b>a partir da</b> adoção das mesmas,	3223	105	50%	0	53,35%	53,35%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	54%

51	no prazo de quinze (15) dias <b>a partir da</b> comunicação da rec	1748	57	34%	0	72,47%	72,47%	InstPort22.txt	2014/abr/11 00:00	73%
52	um prazo de quinze (15) dias <b>a partir da</b> data em que uma de	486	12	56,76%	0	8,05%	8,05%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	9%
53	período de quinze (15) dias,	643	19	15,85%	0	26,66%	26,66%	InstPort22.txt	2014/abr/11	27%

	<b>a partir da</b> data em que a Secretaria								00:00	
54	um prazo de quinze (15) dias, <b>a partir da</b> data em que um dos	266	4	62,50%	0	11,03%	11,03%	InstPort22.txt	2014/abr/11 00:00	11%
55	por cento e oitenta (180) dias <b>a partir da</b> data de sua emissão	2605	106	60,78%	0	82,44%	77,25%	InstPort3.txt	2015/ago/20 00:00	77%
56	superior a trinta (30), dias <b>a partir da</b> data da reunião em	822	22	62,22%	0	13,61%	13,61%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	14%

57	superior a trinta (30) dias, <b>a partir da</b> data em que foi su	425	10	58,33%	0	17,62%	17,62%	InstPort22.txt	2014/abr/11 00:00	18%
58	um prazo de trinta (30) dias <b>a partir da</b> data que tomou con	3260	106	44,83%	0	53,96%	53,96%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	54%
59	m prazo de 60 (sessenta) dias <b>a partir da</b> data de expedição	1989	83	25,66%	30	21,68%	14,63%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	15%
60	o máximo de trinta (30) dias, <b>a partir da</b> designação de seu	1229	38	80%	0	50,95%	50,95%	InstPort22.txt	2014/abr/11 00:00	51%
61	o de cento e vinte (120) dias <b>a partir da</b> entrada	4837	132	23,81%	1	69,76%	82,71%	InstPort25.txt	2014/abr/11 00:00	80%

	em vigor									
62	m prazo de sessenta (60) dias <b>a partir da</b> entrada em vigor	13105	485	46%	107	24,05%	96,39%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	96%
63	prometem, no prazo de 90 dias <b>a partir da</b> entrada em vigor	4365	118	30,77%	1	55,64%	74,64%	InstPort25.txt	2014/abr/11 00:00	72%

64	gração, dentro de trinta dias <b>a partir da</b> entrada em vigor d	2331	64	48,89%	0	93,02%	39,86%	InstPort25.txt	2014/abr/11 00:00	39%
65	o superior a quinze (15) dias <b>a partir da</b> notificação do mes	1999	54	86,84%	0	33,09%	33,09%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	34%
66	no prazo de trinta (30) dias <b>a partir da</b> notificação da con	895	42	27,66%	0	28,32%	26,54%	InstPort3.txt	2015/ago/20 00:00	26%
67	prorrogável de trinta (30) dias, <b>a partir da</b> sua designação.	1865	61	90,24%	0	77,32%	77,32%	InstPort22.txt	2014/abr/11 00:00	78%
68	ncias tarifárias terão efeito <b>a partir da</b> entrada em vigor	285	7	50%	0	9,02%	8,45%	InstPort3.txt	2015/ago/20 00:00	8%
71	denúncia na Secretaria Geral. <b>A partir da</b> formalização da de	1309	34	2,78%	0	89,72%	58,13%	InstPort5.txt	2015/abr/03 00:00	56%

72	denúncia na Secretaria Geral. <b>A partir da</b> formalização da de	869	29	1,37%	22	1,27%	75,76%	InstPort6.txt	2015/abr/03 00:00	76%
73	a perante a Secretária-geral. <b>A partir da</b> formalização da de	1206	57	4,88%	0	64,22%	64,22%	InstPort26.txt	2015/ago/21 00:00	63%
74	países que integram a Hidrovia, <b>a partir da</b> entrada em vigor	983	29	29,09%	1	74,69%	41,42%	InstPort8.txt	2015/abr/03 00:00	41%
75	e Acordo regerá imediatamente <b>a partir da</b> data em que os Gov	947	29	44,44%	1	61,99%	66,88%	InstPort7.txt	2015/abr/03 00:00	68%
77	tino-Americana de Integração. <b>A partir da</b> formalização da de	833	25	2,67%	1	52,76%	58,83%	InstPort7.txt	2015/abr/03 00:00	60%
86	e outras que forem originadas <b>a partir da</b> aceitação do trans	5266	207	36,84%	44	17,65%	38,73%	InstPort13.txt	2015/abr/03 00:00	38%

88	11.- O presente Acordo regerá <b>a partir da</b> data de sua subscrição	919	27	35,29%	1	59,72%	64,90%	InstPort7.txt	2015/abr/03 00:00	66%
94	.- O presente Acordo vigorará <b>a partir da</b> data	953	31	10,91%	23	12,50%	83,09%	InstPort6.txt	2015/abr/03 00:00	84%



2	aplicativo A tela Aplicativo, aberta <b>a partir da</b> Tela inicial, cont	4499	388	29,63%	0	9,72%	9,72%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	11%
6	ra compartilhar um aplicativo <b>a partir da</b> tela Aplicativo	4648	396	35,29%	0	10,05%	10,05%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	11%

7	ara desinstalar um aplicativo <b>a partir da</b> tela Aplicativo	5339	445	35,29%	0	11,54%	11,54%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	13%
10	rápido para iniciar a câmera <b>a partir da</b> tela bloqueada. Se	25385	1840	77,78%	0	54,87%	54,87%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	52%
11	rápido para iniciar a câmera <b>a partir da</b> tela bloqueada. Se	23962	1728	77,78%	0	51,79%	51,79%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	49%

12	acessar os aplicativos baixados <b>a partir da</b> tela dos Aplicativos	10969	848	64,29%	0	23,71%	23,71%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	23%
13	reproduzir uma faixa de áudio <b>a partir da</b> tela de bloqueio	3373	319	34,78%	0	7,29%	7,29%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	9%
14	s é exibido. Passe para baixo <b>a partir da</b> tela Todos os aplicativos	9850	635	45,45%	0	30,71%	30,71%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	30%

41	memória. Pode criar contatos <b>a partir da</b> tela de marcação,	14382	1082	35,71%	0	44,37%	44,37%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	45%
46	ne os destinatários desejados <b>a partir da</b> lista Contatos.	15671	1169	75%	0	33,87%	33,87%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	33%
47	ão, selecione um destinatário <b>a partir da</b> lista Contatos.	15945	1190	73,33%	0	34,46%	34,46%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	33%

48	registro para ver os detalhes. <b>A partir da</b> vista de detalhes	7946	593	6,67%	0	24,52%	24,52%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	26%
69	Microsoft® Windows® Explorer <b>a partir da</b> área de trabalho e	35783	2541	28,13%	0	77,34%	77,34%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	72%
70	uso pessoal. Para fotografar <b>a partir da</b> tela de bloqueio	3334	316	21,05%	0	7,21%	7,21%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	9%

76	outra aplicação para iniciar <b>a partir da</b> tela Principal.	4763	369	66,67%	0	14,70%	14,70%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	17%
81	servidor VPN ou transferi-los <b>a partir da</b> Internet.	20818	1572	80%	0	64,23%	64,23%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	65%
82	servidor VPN ou transferi-los <b>a partir da</b> Internet.	20849	1574	80%	0	64,32%	64,32%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	65%
83	servidor VPN ou transferi-los <b>a partir da</b> Internet.	20880	1576	80%	0	64,42%	64,42%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	65%



	<b>da Internet. Opções</b>									
85	porém é possível abrir mensagens <b>a partir da</b> barra de status que	15816	1180	46,67%	0	34,18%	34,18%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	33%
87	. Usando aplicativos pequenos <b>A partir da</b> janela dos aplicativos	4848	411	17,86%	0	10,48%	10,48%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	12%

89	lar o dispositivo remotamente <b>a partir da</b> Internet. 1 Na lista	5811	439	84,21%	0	17,93%	17,93%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	20%
91	as guias Histórico ou Tabelas <b>a partir da</b> tela inicial de Tr	21235	1538	72,73%	0	45,90%	45,90%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	44%
92	as guias Histórico ou Tabelas <b>a partir da</b> tela inicial de Tr	21283	1540	76%	0	46%	46%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	44%
93	as guias Histórico ou Tabelas <b>a partir da</b> tela inicial de Tr	21138	1532	72,73%	0	45,69%	45,69%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	43%
101	direto ao aplicativo "WALKMAN" <b>a partir da</b> Tela	20624	1501	85,19%	0	44,58%	44,58%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	42%

	inicial. Você									
--	---------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--

NOTÍCIAS										
16	as FARC para exportar cocaína <b>a partir da</b> Venezuela, Equador	38	2	58,82%	0	12,06%	12,06%	NotPort17.txt	2015/abr/03 00:00	11%
17	a telefônica.? Zazo comandava <b>a partir da</b> Espanha a “importa	73	6	30,77%	0	24,66%	24,66%	NotPort37.txt	2015/abr/03 00:00	25%
78	os, México, Espanha e Itália, <b>a partir da</b> Colômbia e de algum	116	9	56,25%	0	36,83%	36,83%	NotPort17.txt	2015/abr/03 00:00	37%
80	ma de Saúde da Família local. <b>A partir da</b> atenção básica, ce	512	29	8,70%	0	63,44%	63,44%	NotPort40.txt	2015/abr/30 00:00	63%
90	de 500.000 pessoas pelas ruas <b>a partir da</b> meia-noite do sábado	518	29	65%	0	71,55%	71,55%	NotSocPort20a.txt	2014/abr/25 00:00	71%
CRÔNICAS E CONTOS										
40	da pista da direita, contando <b>a partir da</b> faixa divisória da	464	5	24,59%	0	5,31%	5,31%	JCPort1.txt	2015/jul/21 00:00	5%

79	o livro e acreditei no livro, <b>a partir da</b> primeira página:	72	3	37,04%	0	33,80%	33,80%	EGPort86.txt	2014/fev/26 00:00	32%
----	---	----	---	--------	---	--------	--------	--------------	-------------------	-----

84	estava ali? Eu nunca soube, mas <b>a partir da</b> doença de mamãe, o	38	2	27,27%	0	4,42%	4,42%	MBPort8.txt	2015/abr/05 00:00	5%
----	---	----	---	--------	---	-------	-------	-------------	-------------------	----

A PARTIR DO										
N	Concordance	Word #	Sent. #	Sent. Pos.	Para. #	Para. Pos.	Sect. Pos.	File	Date	%
INSTITUCIONAIS										
1	efeitos do presente Acordo, <b>a partir do</b> universo indicado	302	8	75%	0	16,08%	16,08%	InstPort26.txt	2015/ago/21 00:00	16%
11	referência da pessoa condenada, <b>a partir do</b> momento em que ela	1355	53	62,07%	0	66,39%	66,39%	InstPort28.txt	2015/ago/21 00:00	66%
13	pelo período de um ano, contado <b>a partir do</b> depósito do respectivo	1358	34	70,83%	0	93,08%	60,30%	InstPort5.txt	2015/abr/03 00:00	58%
14	pelo período de um ano contado <b>a partir do</b> depósito do respectivo	920	29	71,23%	22	65,82%	80,21%	InstPort6.txt	2015/abr/03 00:00	81%
15	prazo de um (1) ano, contado <b>a partir do</b> dia seguinte ao término	3352	109	41,98%	0	55,49%	55,49%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	56%

16	rescreverão em um ano contado <b>a partir do</b> momento em que a r	4160	114	65,71%	0	87,39%	87,39%	InstPort11.txt	2015/abr/03 00:00	87%
17	prazo de dois (2) dias, contado <b>a partir do</b> vencimento daquele	1087	30	80,72%	0	17,99%	17,99%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	19%
18	(180) dias corridos, contados <b>a partir do</b> ingresso da norma	1297	49	70%	0	38,69%	38,69%	InstPort21.txt	2014/abr/11 00:00	39%
19	o prazo de um ano se contará <b>a partir do</b> momento em que for	4216	115	78,95%	0	88,57%	88,57%	InstPort11.txt	2015/abr/03 00:00	88%
22	estados partes na controvérsia <b>a partir do</b> recebimento da res	2739	86	46,51%	0	45,34%	45,34%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	46%
23	estados partes na controvérsia <b>a partir do</b> recebimento da res	1288	42	51,61%	0	53,40%	53,40%	InstPort22.txt	2014/abr/11 00:00	54%

24	ão contados por dias corridos <b>a partir do</b> dia seguinte ao at	5373	169	58,62%	0	88,94%	88,94%	InstPort23.txt	2014/fev/13 00:00	89%
----	---	------	-----	--------	---	--------	--------	----------------	-------------------	-----

26	em todo caso, ao destinatário <b>a partir do</b> exato momento da e	1733	46	29,55%	0	36,41%	36,41%	InstPort11.txt	2015/abr/03 00:00	37%
33	o do Mercosul prevê que este, <b>a partir do</b> ano de 2014, estar	22523	895	41,38%	0	93,08%	93,08%	CCMSulPort1.txt	2013/nov/19 00:00	93%
58	ob custódia do transportador, <b>a partir do</b> momento em que est	2721	76	45,45%	0	57,16%	57,16%	InstPort11.txt	2015/abr/03 00:00	57%

### TÉCNICOS

2	transferir várias aplicações <b>a partir do</b> Play Shop, Samsung	4664	361	43,75%	0	14,39%	14,39%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	16%
---	--	------	-----	--------	---	--------	--------	----------------------	-------------------	-----

4	-Se o sistema for ativado <b>a partir do</b> modo de descanso m	1478 2	920	25%	0	46,08%	46,08%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	45%
5	controlar a função de Bluetooth™ <b>a partir do</b> painel Notificação	5786	476	40%	0	12,51%	12,51%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	13%
6	Pode importar certificados <b>a partir do</b> servidor VPN ou tr	2081 1	157 2	33,3 3%	0	64,21%	64,21%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	65%

7	Pode importar certificados <b>a partir do</b> servidor VPN ou tr	20842	1574	33,33%	0	64,30%	64,30%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	65%
8	Pode importar certificados <b>a partir do</b> servidor VPN ou tr	20873	1576	33,33%	0	64,40%	64,40%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	65%
9	r que outros efetuem chamadas <b>a partir do</b> seu dispositivo. 1	7747	577	88,24%	0	23,90%	23,90%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	25%

10	xar o aplicativo PC Companion <b>a partir do</b> dispositivo 1 Cone	40742	2878	36,36%	0	88,06%	88,06%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	82%
12	abrir o menu de configurações <b>a partir do</b> painel Notificação	5702	468	59,26%	0	12,32%	12,32%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	13%
20	ar um contato Copiar contatos <b>a partir do</b> cartão SIM ou USIM	14681	1106	29,63%	0	45,29%	45,29%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	46%
21	one Concluir. Copiar contatos <b>a partir do</b> seu dispositivo pa	14731	1110	17,39%	0	45,45%	45,45%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	46%
25	Desabilitar o tráfego	5832	480	45,45%	0	12,61%	12,61%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	13%

	de dados <b>a partir do</b> painel Notificação								00:00	
27	Conteúdo facilmente disponível <b>a partir do</b> aplicativo music play	18645	1380	40%	0	40,30%	40,30%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	38%

28	configurações do dispositivo <b>a partir do</b> painel Notificação	5727	470	45,45%	0	12,38%	12,38%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	13%
29	Configurando seu dispositivo <b>a partir do</b> painel Notificação	5691	468	18,52%	0	12,30%	12,30%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	13%
30	you terá acesso rápido a eles <b>a partir do</b> aplicativo de cont	14819	1112	77,27%	0	32,03%	32,03%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	31%
31	ter acesso mais rápido a eles <b>a partir do</b> aplicativo Contato	14895	1117	82,61%	0	32,19%	32,19%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	31%
32	fazer chamadas de emergência <b>a partir do</b> dispositivo em algum	30930	2178	68%	0	95,43%	95,43%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	95%
34	rir um aplicativo em	5636	465	34,78%	0	12,18%	12,18%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10	13%

	execução <b>a partir do</b> Painel de notifica								00:00	
--	---	--	--	--	--	--	--	--	-------	--

35	controlar a função de Wi-Fi® <b>a partir do</b> painel Notificação	5808	478	40%	0	12,55%	12,55%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	13%
36	bir uma fotografia geomarcada <b>a partir do</b> aplicativo da câmara	28399	2045	20%	0	61,38%	61,38%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	58%
37	criar uma conta do Google™ <b>a partir do</b> manual de configuração	17225	1276	46,15%	0	37,23%	37,23%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	36%
38	instalar e acessar o Media Go™ <b>a partir do</b> aplicativo PC Comp	36431	2577	66,67%	0	78,74%	78,74%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	74%
39	era digital será inicializada <b>a partir do</b> modo de repouso.	24022	1731	77,27%	0	51,92%	51,92%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	49%
40	a filmadora será	24067	1733	77,27%	0	52,02%	52,02%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10	49%



	inicializada <b>a partir do</b> modo de repouso.								00:00	
41	a filmadora será inicializada <b>a partir do</b> modo de repouso e	25465	1844	64%	0	55,04%	55,04%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	52%
42	era digital será inicializada <b>a partir do</b> modo de repouso.	25445	1843	77,27%	0	55%	55%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	52%
43	câmera digital será iniciada <b>a partir do</b> modo de repouso e	25419	1842	61,54%	0	54,94%	54,94%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	52%
44	câmera digital será iniciada <b>a partir do</b> modo de repouso e	23996	1730	61,54%	0	51,86%	51,86%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	49%
45	a filmadora será inicializada <b>a partir do</b> modo de repouso.	25490	1845	77,27%	0	55,09%	55,09%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	52%
46	a filmadora será inicializada <b>a partir do</b> modo de repouso e	24042	1732	64%	0	51,96%	51,96%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	49%
47	e a instalação é inicializada <b>a partir do</b> telefone quando vo	36312	2573	59,38%	0	78,48%	78,48%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	73%

48	que o dispositivo inicialize <b>a partir do</b> dispositivo USB co	19903	1229	70%	0	62,04%	62,04%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	61%
50	e baixar aplicativos e jogos <b>a partir do</b> Google Play™.	17117	1269	90,91%	0	37%	37%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	36%
51	uas contas de serviço on-line <b>a partir do</b> dispositivo para o	1574	207	52,17%	0	3,40%	3,40%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	5%
52	ro Função 1 Gravar uma música <b>a partir do</b> Rádio FM. 2 Ligar	13987	1046	80,95%	0	43,15%	43,15%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	44%
53	frequência. Gravar uma música <b>a partir do</b> Rádio FM 1 Ligue u	14058	1054	33,33%	0	43,37%	43,37%	MaUtSaGaGT-I9300.txt	2014/abr/11 00:00	44%

55	limpar o painel Notificação • <b>A partir do</b> painel Notificação	5680	467	53,33%	0	12,28%	12,28%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	13%
56	Para chamar um número <b>a partir do</b> registro de chamada	11977	931	33,33%	0	25,89%	25,89%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10 00:00	25%
57	ajustar as	5764	474	40%	0	12,46%	12,46%	GUXperiaPort.txt	2015/abr/10	13%

	configurações de som <b>a partir do</b> painel Notificação								00:00	
59	computador usando o back-up <b>a partir do</b> processo acima.	21256	1310	71,43%	0	66,26%	66,26%	MaUsNoSaPort.txt	2013/nov/10 00:00	65%
<b>NOTÍCIAS</b>										
3	andante geral da força armada <b>a partir do</b> dia 1º de junho de	70	4	50%	0	40,23%	40,23%	NotPort39.txt	2015/abr/03 00:00	42%
<b>CRÔNICAS E CONTOS</b>										
49	seus pais. As Avós investigam <b>a partir do</b> que houver, fotos,	55	2	14,29%	0	14,51%	14,51%	EGPort27.txt	2013/nov/10 00:00	15%
54	ssa história contada, mas não <b>a partir do</b> interior desse pro	500	26	60%	0	63,61%	63,61%	MBPort16.txt	2015/abr/05 00:00	64%

## APÊNDICE V: TABELAS DE PAREAMENTO DAS EMS EM SEUS CONTEXTOS SEMÂNTICOS (2ª ETAPA DA PESQUISA)

Ocorr	Trechos Pareados: DE ACORDO COM (PORT)	File
1P	A criminalidade é outro risco para os jovens de 18 e 24 anos, faixa etária que tem o maior número de presos no país (26,1%), <b>de acordo com</b> o Ministério da Justiça.	NotSocPort5
1E	Otro riesgo es el delito, ya que los de la franja etaria entre 18 y 24 años representan el mayor grupo de reclusos (26,1%) en todo el país, <b>según</b> el Ministerio de Justicia.	NotSocEsp5
2P	A maioria dos casos de crianças fora da escola deve-se a falta de documentos (52%), dificuldades econômicas (31%) e discriminação (14%), <b>de acordo com</b> a Faculdade Latino-Americana de Ciências Sociais (FLACSO) e o ACNUR.	NotDiHuPort5
2E	El drama escolar proviene en 52% por falta de documentación, 31% por falta de recursos económicos y 14% por discriminación, <b>según</b> la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (Flacso) y ACNUR.	NotDiHuEsp5
3P	Em 2012, a população já havia aumentado para 1.465.174, <b>de acordo com</b> o Observatório de Segurança e Convivência Cidadã do Município de Ciudad Juárez.	NotSocPort19
3E	En 2008, Ciudad Juárez tenía una población total de 1.324.582 habitantes, pero para 2012 ya registraba 1.465.174, <b>según</b> el Observatorio de Seguridad y Convivencia Ciudadana del Municipio de Juárez.	NotSocEsp19
4P	A cobertura florestal da Costa Rica atingiu 52,38% de seu território em 2012 – ou 2.676.618 hectares – , um aumento de 0,94% em comparação a 2005, <b>de acordo com</b> o mais recente estudo do Fundo Nacional para Financiamento Florestal (FONAFIFO).	NotMAPort9
4E	La cobertura forestal del territorio costarricense alcanzó un 52,38% en 2012, o 2.676.618 hectáreas, un aumento de 0,94% comparado a 2005, <b>según</b> el último estudio realizado por el Fondo Nacional de Financiamiento Forestal (FONAFIFO).	NotMAEsp9
5P	Em 1998, Argentina e Chile assinaram um acordo para realizar patrulhas conjuntas na região antártica entre os meridianos 10 e 131 a sul do paralelo 60, para proteger vidas humanas no mar conforme estabelecido pela Convenção Internacional de Busca e Salvamento Marítimo de 1979, <b>de acordo com</b> o site Centro Naval.	NotPort0

5E	En 1998, Argentina y Chile firmaron un acuerdo para realizar patrullas conjuntas de la región antártica entre el meridiano 10 y el 131, al sur del paralelo 60, con el fin de proteger la vida humana en el mar en virtud del marco de trabajo establecido por el Convenio Internacional sobre Búsqueda y Salvamento Marítimo del año 1979, <b>según</b> el sitio Web Centro Naval.	NotEsp0
6P	O aumento da violência começou em 2008, quando houve 1.623 homicídios. O número saltou para 3.116 em 2010, <b>de acordo com</b> a Procuradoria-Geral do Estado de Chihuahua.	NotSoc Port19
6E	<b>Según</b> datos de la Procuraduría General del Estado de Chihuahua, la escalada de violencia comenzó en 2008 con 1.623 asesinatos. En 2010, cuando fue considerada la ciudad más violenta del mundo, registró 3.116 homicidios.	NotSoc Esp19
7P	O México tinha 21,2 milhões de estudantes em escolas de ensino fundamental e médio em 2012, <b>de acordo com o</b> governo.	NotSoc Port 18
7E	México registró 21,2 millones de alumnos de primaria y secundaria en 2012, <b>según</b> cifras oficiales.	NotSoc Esp 18
8P	Funcionário de um restaurante na cidade São Paulo, ele é um dos cerca de 8.000 haitianos que ingressaram de forma irregular no Brasil nos últimos três anos – 6.000 apenas entre janeiro e setembro de 2013, <b>de acordo com</b> a Polícia Federal.	NotDH Port2
8E	Este empleado de restaurante en la ciudad de São Paulo de 26 años es uno de los aproximadamente 8.000 haitianos que llegaron a Brasil en los últimos tres años, incluidos los 6.000 que ingresaron entre enero y septiembre de 2013, <b>según</b> la Policía Federal brasileña	NotDH Esp2
9P	O número de homicídios caiu para 749 em 2012 e 485 em 2013, <b>de acordo com</b> a Procuradoria-Geral do Estado.	NotSoc Port19
9E	Para 2012 el número de asesinatos bajó a 749; y en 2013 fueron 485, <b>según</b> la procuraduría estatal.	NotSoc Esp19
10P	As autoridades esperam ter 7.500 hectares de terras reflorestadas e agregar cem novos agricultores e empresas florestais ao programa PSA até o fim de 2013, <b>de acordo com</b> o MINAE. A Oficina Nacional Florestal (ONF) afirma que é necessário promover a produção sustentável de madeira para abastecer a indústria e reduzir a derrubada de florestas, o que é decisivo para atingir as metas de	NotMA Port9

	sustentabilidade do governo.	
10E	Para finales de año, el MINAE espera haber reforestado 7.500 hectáreas e incluir a 100 nuevas empresas campesinas y forestales dentro del PSA. <b>Según</b> la Oficina Nacional Forestal (ONF), para continuar con las propuestas de sostenibilidad del gobierno será necesario impulsar el cultivo sostenible de madera para proveer a la industria y reducir la tala de bosques primarios y secundarios.	NotMAEsp9
11P	Em 2012, a taxa de retenção escolar foi de 97,32%, <b>de acordo com</b> um estudo da Fundação apoiado pelo Ministério da Educação	NotSoc Port 16
11E	El proyecto ha ayudado a mantener los alumnos en las aulas. En 2012, la tasa de retención escolar fue de un 97,32%, <b>según</b> estudio de la fundación avalado por el Ministerio de la Educación.	NotSoc Esp 16
12P	Em 2012, a taxa de homicídios no país foi de 85,5 para cada 100.000 habitantes, ante a média mundial de 8,8, <b>de acordo com</b> o Observatório da Violência da Universidade Nacional de Honduras.	NotSoc Port 22
12E	Para el sociólogo Blas Enrique Barahona, esta violencia es consecuencia de las condiciones que experimenta el país, cuya tasa de homicidios es de 85,5 por cada 100.000 personas, <b>según</b> el Observatorio de Violencia de la Universidad Nacional de Honduras.	NotSoc Esp 22
13P	Para fins de realizar a eleição direta dos Parlamentares, mencionada no artigo 6, inciso 1, os Estados Partes, antes da conclusão da primeira etapa da transição, deverão efetuar eleições por sufrágio direto, universal e secreto de Parlamentares, cuja realização dar-se-á <b>de acordo com</b> a agenda eleitoral nacional de cada Estado Parte.	InstPort 21
13E	A los efectos de poner en práctica la elección directa de los Parlamentarios, mencionada en el artículo 6, inciso 1, los Estados Partes, antes de la finalización de la primera etapa de la transición, deberán efectuar elecciones por sufragio directo, universal y secreto de Parlamentarios, cuya realización se hará <b>de acuerdo a</b> la agenda electoral nacional de cada Estado Parte.	InstEsp 21
14P	Para se aplicar o regime de trânsito aduaneiro internacional estabelecido no presente Anexo, dever-se-á apresentar, para cada unidade de transporte, perante as Autoridades da Aduana de partida, uma Declaração de Trânsito Internacional (DTA) conforme o modelo bilíngüe português-espanhol que for aprovado pela Comissão do artigo 16 do Acordo, <b>de acordo com</b> o estabelecido no artigo 30 do	InstPort 13

	presente Anexo, devidamente preenchida e em número de exemplares que sejam necessários para cumprir com todos os controles e fiscalizações durante a operação TAI.	
14E	Para acogerse al régimen de tránsito aduanero internacional establecido en el presente Anexo se deberá presentar, para cada unidad de transporte, ante las autoridades de la aduana de partida una Declaración de Tránsito Aduanero Internacional (DTA) conforme al modelo bilingüe español-portugués que se apruebe por la Comisión de; artículo 16 del Acuerdo, <b>de acuerdo a</b> lo establecido en el artículo 30 del presente Anexo, debidamente completada y en el número de ejemplares que sean necesarios para cumplir con todos los controles y requerimientos durante la operación TAI.	InstEsp 13
15P	4. A autoridade competente que outorgue a licença originária fornecerá um documento de idoneidade que acredite <b>de acordo com</b> o formulário do Apêndice 1, que será fornecido em espanhol e português quando deva ser apresentado a autoridades com idioma oficial diferente.	InstPort 13
15E	4. La autoridad competente que otorgue el permiso originario extenderá un documento de idoneidad que así lo acredite, <b>según</b> el formulario del Apéndice 1, el cual se extenderá en español y portugués cuando deba ser presentado ante autoridades con distinto idioma oficial.	InstEsp 13
16P	Artigo 5 Integração 1. O Parlamento integrar-se-á <b>de acordo com</b> o critério de representação cidadã.	InstPort 21
16E	Artículo 5 Integración 1. El Parlamento se integrará <b>de conformidad a</b> un criterio de representación ciudadana.	InstEsp 21
17P	Os Parlamentos nacionais, segundo os procedimentos internos correspondentes, deverão adotar as medidas necessárias para a instrumentalização ou criação de um procedimento preferencial para a consideração das normas do MERCOSUL que tenham sido adotadas <b>de acordo com</b> os termos do parecer do Parlamento mencionado no parágrafo anterior.	InstPort 21
17E	Los Parlamentos nacionales, según los procedimientos internos correspondientes, deberán adoptar las medidas necesarias para la instrumentación o creación de un procedimiento preferencial para la consideración de las normas del MERCOSUR que hayan sido adoptadas <b>de conformidad con</b> los términos del dictamen del Parlamento, mencionado en el párrafo anterior.	InstEsp 21
18P	A lei exige que as escolas realizem pesquisas para detectar a violência nas salas de aula, criem órgãos especializados, como o Observatório de Convivência nas Escolas, para analisar os problemas de	NotSoc Port 18a

	bullying e soluções, e estabeleçam um modelo para proporcionar atendimento integral a vítimas e agressores, de acordo com Milagros.	
18E	Dentro de las acciones que obliga esta ley está la aplicación de encuestas para detectar el nivel de violencia en las aulas, la creación de órganos especializados como el Observatorio de Convivencia en el Entorno Escolar para el análisis de problemas y soluciones al bullying, y la creación de un modelo de atención integral para víctimas y agresores, <b>según</b> Figueroa.	NotSoc Esp 18a
19P	Este produto esta homologado pela ANATEL, <b>de acordo com</b> os procedimentos regulamentados pela Resolução 242/2000, e atende aos requisitos técnicos aplicados.	MaUsNoSa Port
19E	Este producto está aprobado por ANATEL, <b>de conformidad con</b> los procedimientos regulados por la Resolución 242/2000 y cumple con los requisitos técnicos aplicados.	MaUsNoSa Esp
20P	Este produto foi homologado pela Anatel <b>de acordo com</b> os procedimentos estabelecidos pela Resolução nº 242/2000 e satisfaz as diretrizes técnicas aplicadas, incluindo os limites da Taxa de Absorção Específica para exposição a campos de radio frequência elétricos, magnéticos e eletromagnéticos, conforme as Resoluções nº 303/2002 e nº 533/2009. <a href="http://www.anatel.gov.br/Edição%203.1%20PT-BR">www.anatel.gov.br/Edição 3.1 PT-BR</a>	MaUsNo C3Port
20E	Su dispositivo puede causar interferencia radioeléctrica o televisiva (por ejemplo, cuando se utiliza un teléfono en las cercanías de equipos receptores). La FCC o Industry Canada puede exigirle que deje de usar su teléfono si no se puede eliminar tal interferencia. Si necesita ayuda, comuníquese con el centro de servicio local. Este dispositivo cumple con lo establecido en la sección 15 de las normas de la FCC. El funcionamiento de este dispositivo está sujeto a las siguientes dos condiciones: I) este dispositivo no debe causar interferencia perjudicial, y II) este dispositivo debe aceptar cualquier interferencia recibida, incluso una interferencia que pueda causar un funcionamiento no deseado. Cualquier cambio o modificación que no haya sido expresamente aprobado por Nokia puede anular la legitimación del usuario de utilizar este equipo. /Edición 3.1 ES-LAM	MaUsNo C3Esp
21P	Em média, o consumo de drogas começa aos 14 anos, <b>de acordo com</b> a Quinta Encuesta Nacional a Estudiantes de Enseñanza Media 2011 (Quinta Pesquisa Nacional com Estudantes de Ensino Médio	NotSoc Port4



	2011) do Observatório Argentino de Drogas.	
21E	En promedio, el consumo de drogas comienza a los 14 años, <b>según</b> la “Quinta Encuesta Nacional a Estudiantes de Enseñanza Media 2011” del Observatorio Argentino de Drogas.	NotSoc Esp4
22P	No local, as forças de segurança bolivianas apreenderam 53 toneladas de maconha, 7,4 t de cloridrato de cocaína e 6,5 t de pasta-base de cocaína de 1º de janeiro a 30 de junho deste ano, <b>de acordo com</b> a Direção-Geral da FELCN.	NotPort7
22E	Allí, fuerzas de seguridad bolivianas decomisaron 53 toneladas de marihuana, 7,4 toneladas de clorhidrato de cocaína y 6,5 toneladas de pasta base de cocaína entre el 1 de enero y el 30 de junio de este año, <b>según</b> la Dirección General de la FELCN.	NotEsp7
23P	Ao contrário de outros países latino-americanos, como Brasil e Argentina, o Panamá não tem um sistema de formação em futebol para os mais jovens. Os times profissionais costumam descobrir talentos aos 15 ou 16 anos, <b>de acordo com</b> Julio César Cruz, professor da Zico 10 que jogou profissionalmente no Palmeiras e no Nacional do Uruguai.	NotSoc Port 17
23E	Al contrario de otros países latinoamericanos como Argentina y Brasil, en Panamá no existe un sistema de formación de futbolistas desde edades tempranas, sino que el talento se localiza a los 15 o 16 años, cuando están en edad de fichar por algún club, <b>según</b> Julio César Cruz, exjugador profesional de clubes como Palmeiras y Nacional y profesor en Zico 10.	NotSoc Esp 17
24P	Desde a primeira PANC, as Marinhas da Argentina e do Chile já trabalharam em conjunto em 27 ações de apoio na Antártida, <b>de acordo com</b> o site Ushuaia .	NotPort0
24E	Desde la primera PANC, las armadas de Argentina y de Chile han trabajado conjuntamente en 27 acciones de apoyo en la Antártica, <b>según</b> el sitio Web Ushuaia .	NotEsp0
25P	Se o usuário não for incluído, a recomendação deverá ser aplicada <b>de acordo com</b> as necessidades do usuário.	MaUsNoSa Port
25E	Si el usuario no se considera incluido, la recomendación se debe aplicar <b>según</b> las necesidades de éste.	MaUsNoSa Esp
26P	Mova os aplicativos na tela Aplicativo <b>de acordo com</b> as suas preferências.	GUXperiaPor t

26E	Mueva las aplicaciones en la pantalla de aplicación <b>según</b> sus preferencias.	GUXperiaEsp
27P	Configurar o computador ou definir as configurações do aplicativo, <b>de acordo com</b> sua preferência.	MaUsNoSaPort
27E	Configurar el equipo o los ajustes de las aplicaciones <b>según</b> sus preferencias.	MaUsNoSaEsp
28P	Narcotráfico, atividades ilegais de mineração e exploração de madeira são predominantes na área, <b>de acordo com</b> Pedro Yaranga, especialista em narcotráfico.	NotDiHuPort4
28E	¿La razón?, la actividad narcotraficante, la extracción minera ilegal y la tala forestal indiscriminada que se lleva a cabo en la Amazonía, <b>según</b> Pedro Yaranga, especialista en narcotráfico.	NotDiHuEsp4
29P	Descarte-as <b>de acordo com</b> as leis locais.	MaUsNoC3Port
29E	Elimine las baterías <b>conforme</b> a las normativas locales.	MaUsNoC3Esp
30P	Os limites envolvidos são astronômicos. <b>De acordo com</b> o Relatório Mundial de Drogas das Nações Unidas de 2007, praticamente toda a cocaína do mundo vem do cultivo da folha da coca na Colômbia, Peru e Bolívia.	NotPort 76
30E	Las pérdidas son astronómicas. <b>Según</b> el Informe Mundial de Drogas de las Naciones Unidas, correspondiente al año 2007, casi toda la cocaína del mundo proviene de los cultivos de hojas de coca en Colombia, Perú y Bolivia.	NotEsp 76
31P	Siga os procedimentos de ativação <b>de acordo com</b> as instruções na tela para usar o computador.	MaUsNoSaPort
31E	Siga las instrucciones del proceso de activación de la pantalla del ordenador (computador).	MaUsNoSaEsp
32P	Atualizar a hora automaticamente <b>de acordo com</b> o fuso horário atual.	MaUsNoC3Port
32E	Actualizar la hora en forma automática <b>según</b> la zona horaria actual.	MaUsNo

		C3Esp
33P	Ajusta o equilíbrio de cor de modo automático <b>de acordo com</b> as condições de luminosidade.	GUXperiaPort
33E	Configure el balance de color automáticamente <b>según</b> las condiciones de iluminación.	GUXperiaEsp
34P	As mulheres foram amarradas e levadas a uma casa abandonada, de onde escaparam e comunicaram as autoridades, <b>de acordo com</b> relatórios policiais.	NotMeAmPort5
34E	Las mujeres fueron amarradas y trasladadas a una casa abandonada, de la cual pudieron escapar y alertar a las autoridades, <b>según</b> informes policiales.	NotMeAmEsp5
35P	Esse equipamento foi testado e considerado em conformidade com os limites para o dispositivo digital classe B <b>de acordo com</b> a Parte 15 das Regras da FCC.	MaUsNoSaPort
35E	Este equipo se ha comprobado y cumple los límites establecidos para un dispositivo digital de clase B, <b>conforme</b> a la Parte 15 de la normativa de la FCC.	MaUsNoSaEsp
36P	Devido ao desmatamento, o Gran Chaco foi invadido por espécies vegetais não nativas, o que transformou pradarias em matagais e colocou em risco 1.500 espécies de plantas e 514 espécies de mamíferos e aves, <b>de acordo com</b> a bióloga boliviana Érika Cuéllar.	NotMaPort10
36E	La deforestación del Gran Chaco hace que el territorio sea invadido por plantas leñosas, convirtiendo las praderas en matorrales. Eso pone en riesgo 1.500 especies de plantas y 514 especies de mamíferos y aves, <b>explica</b> la bióloga boliviana Érika Cuéllar.	NotMaEsp10
37P	As prisões se deram de maneira simultânea nas cidades colombianas de Armênia, Cucutá, Bogotá e Barranquilha, como resultado da “Operação Barcelona”, <b>de acordo com</b> o diretor da Polícia Nacional, general Oscar Naranjo.	NotPort 17
37E	Las detenciones se realizaron de manera simultánea en las ciudades colombianas de Armenia, Cúcuta, Bogotá y Barranquilla, en desarrollo de la "Operación Barcelona", <b>según</b> el director de la Policía Nacional, general Óscar Naranjo.	NotEsp 17
38P	Carregue a bateria <b>de acordo com</b> as instruções no manual.	MaUsNoSaPort

38E	Cargue la batería <b>siguiendo</b> las instrucciones del manual.	MaUsNoSa Esp
39P	Carregue a bateria <b>de acordo com</b> as instruções no manual.	MaUsNoSa Port
39E	Cargue la batería <b>siguiendo</b> las instrucciones del manual.	MaUsNoSa Esp
40P	Descarte as baterias <b>de acordo com</b> as instruções dos fabricantes.	MaUsNoSa Port
40E	Deseche las baterías usadas <b>de acuerdo con</b> las instrucciones del fabricante.	MaUsNoSa Esp
41P	O aumento do desmatamento provoca graves problemas sociais e ambientais, como a falta de fontes de água potável, redução da produção agrícola, erosão do solo e perda da biodiversidade, <b>de acordo com</b> a State of the Tropics, iniciativa global que reúne universidades, ONGs e organizações governamentais.	NotMA Port9
41E	<b>Según</b> el reporte State of the Tropics – una iniciativa global que agrupa a universidades, ONGs y organizaciones gubernamentales – el aumento de la deforestación ocasiona graves problemas sociales y ambientales como la falta de fuentes de agua potable, disminución de rendimiento de los cultivos, erosión de los suelos y pérdida de la biodiversidad.	NotMA Esp9
42P	O laboratório, que produzia 100 kg de cocaína por dia, representou uma das maiores apreensões realizadas nos últimos 20 anos na Bolívia, <b>de acordo com</b> a FELCN.	NotMA Port10
42E	Uno de los más grandes entre los descubiertos en los últimos 20 años en Bolivia, el laboratorio producía 100 kg diarios de cocaína, <b>según</b> la FELCN.	NotMA Esp10
43P	A automatização vai reduzir o tempo de espera para retirar bicicletas, <b>de acordo com</b> a prefeitura.	NotSoc Port1
43E	La automatización reducirá el tiempo de espera para retirar bicicletas, <b>informó</b> el gobierno de la ciudad.	NotSoc Esp1
44P	Cerca de 65.000 pessoas, hondurenhos e turistas, visitam o local todo ano para ver 58 espécies de animais, entre eles um raro tigre branco, <b>de acordo com</b> Maria. Ao todo, o zoológico abriga mais de	NotPort0

	300 animais, incluindo algumas espécies não nativas das Américas.	
44E	Alrededor de 65.000 personas, entre hondureños y turistas extranjeros, visitan anualmente el lugar para conocer a las aproximadamente 58 especies animales, que incluyen un raro ejemplar de tigre albino, <b>según</b> Díaz.	NotEsp0
45P	<b>De acordo com</b> a entrevista, num ato de “humor involuntário”, a Aeronáutica apelidou a missão com o nome autoexplicativo de “Operação Prato.”	NotPort2
45E	La Fuerza Aérea en un "acto de humor involuntario" bautizó la empresa con el nombre auto explicativo de "Operación Plato", <b>asegura</b> el reportaje.	NotEsp2
46P	Ajuste a altura das mesas e cadeiras <b>de acordo com</b> sua altura.	MaUsNoSa Port
46E	Ajuste la altura de la mesa y de la silla <b>según</b> su estatura.	MaUsNoSa Esp
47P	Somente nos dois primeiros dias, um grupo de seis profissionais cuidou de aproximadamente 195 gatos e cães, <b>de acordo com</b> a Capitã Emily Corbin, uma das veterinárias integrantes da CP-15.	NotPort 65
47E	Solamente en los primeros 2 días, un equipo de 6 personas atendió a aproximadamente 195 perros y gatos, <b>según</b> la Capitana Emily Corbin, una de las veterinarias asignada a CP-15.	NotEsp 65
48P	As Listas de Exceções serão reduzidas no vencimento de cada ano calendário <b>de acordo com</b> o cronograma que se detalha a seguir:	InstPort 25
48E	Las Listas de Excepciones se reducirán al vencimiento de cada año calendario <b>conforme</b> al cronograma que se detalla a continuación:	InstEsp 25
49P	<b>De acordo com</b> autoridades, 40.000 turistas, entre mexicanos e estrangeiros, ficaram ilhados devido aos deslizamento de terra, que bloquearam as duas principais estradas que ligam Acapulco, na costa do Pacífico, à Cidade do México e ao aeroporto.	NotMA Port18
49E	Las autoridades <b>informaron</b> que 40.000 turistas mexicanos y extranjeros quedaron varados en hoteles de Acapulco, luego de que dos deslizamientos de tierra cortaran las dos autopistas principales que comunican a la ciudad turística ubicada en la costa del Pacífico, mientras que la terminal del aeropuerto permanece inundada, dejando incomunicada a la pintoresca ciudad turística de 680.000 habitantes.	NotMA Esp18

50P	3. Transportador: qualquer pessoa, física ou jurídica, que se obrigue por si ou terceiros que atuem em seu nome, a efetuar o transporte terrestre internacional de carga, <b>de acordo com</b> as disposições estabelecidas no presente capítulo.	InstPort 13
50E	3. Porteador: cualquier persona natural o jurídica que se obligue por sí o por medio de otro que actúe en su nombre a efectuar el transporte terrestre internacional de mercancías, <b>de acuerdo a las</b> disposiciones establecidas en el presente capítulo.	InstEsp 13
51P	Os dois sismos mataram 1.159 pessoas, feriram 8.115 e destruíram mais de 41.000 casas, <b>de acordo com</b> o relatório da Organização das Nações Unidas “El Salvador: Avaliação do terremoto da terça-feira, 13 de fevereiro de 2001”.	NotPort 29
51E	En conjunto dejaron un total de 1.159 muertos, 8.115 heridos y más de 41.000 viviendas destruidas, <b>según</b> el informe de las Naciones Unidas “El Salvador, evaluación del terremoto del martes 13 de febrero de 2001”.	NotEsp 29
52P	A redução da violência permitiu a criação de empregos na cidade. <b>De acordo com</b> o governo local, 4.300 licenças foram concedidas para a abertura de empresas em 2013. No ano passado, foram criados 350.337 empregos formais no setor produtivo, um aumento de 14.523 em relação a 2012.	NotSoc Port 19a
52E	Esto también repercute en la cantidad de empleos que se han creado en la ciudad. <b>Según</b> datos del gobierno municipal, en 2013 se expidieron 4.300 licencias de aperturas de nuevos negocios y se crearon en 350.337 nuevos empleos formales en todos los sectores productivos, 14.523 más que en 2012.	NotSoc Esp19a
53P	“ <b>De acordo com</b> a ONU, nós não teríamos permissão para agir nas zonas vermelhas (com altas taxas de violência)”, diz Santos.	NotPort 67
53E	“ <b>Según</b> la ONU, no estaría permitido que tuviéramos acceso a las zonas rojas (con altos índices de violencia)”, dice Santos.	NotEsp 67
54P	No mesmo ano, o Peru ultrapassou a Colômbia como maior produtor mundial de coca, o ingrediente usado para fabricar cocaína, <b>de acordo com</b> o Escritório das Nações Unidas Sobre Drogas e Crime (UNODC).	NotPort 16
54E	Ese mismo año, Perú superó a Colombia como el mayor productor mundial de coca, la materia prima	NotEsp

	usada para fabricar cocaína, <b>según</b> la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito (ONUDD).	16
55P	Este produto é licenciado sob a Licença da Carteira de Patentes Visuais MPEG-4 (i) para uso pessoal e não comercial relacionado a informações codificadas <b>de acordo com</b> o Padrão Visual MPEG-4, por um consumidor que desempenhe atividades pessoais e não comerciais e (ii) para uso relacionado a vídeos MPEG-4 fornecidos por um provedor de vídeo licenciado.	MaUsNo C3Port
55E	Este producto está autorizado en virtud de la Licencia en Cartera de Patentes MPEG-4 Visual (i) para uso personal y no comercial en relación con la información codificada por un consumidor que se dedica a una actividad personal y no comercial, <b>de acuerdo con</b> el Estándar Visual MPEG-4 y (ii) para uso en relación con el video MPEG-4 provisto por un proveedor de videos autorizado.	MaUsNo C3Esp
56P	Pelo menos 18 soldados brasileiros morreram no terremoto do Haiti, além de no mínimo três civis. <b>De acordo com</b> o website das Nações Unidas, 46 de seus trabalhadores na missão, de diferentes nacionalidades, morreram em consequência do terremoto, além de 26 feridos.	NotPort 44
56E	Al menos dieciocho soldados brasileños murieron el en sismo de Haití, además de tres civiles de la misma nacionalidad. <b>Según</b> el sitio web de las Naciones Unidas, cuarenta y seis de los colaboradores de su misión, de distintas nacionalidades, han muerto en el sismo y veintiséis han resultado heridos de consideración.	NotEsp 44
57P	4. A licença habilita exclusivamente para a condução dos tipos de veículos correspondentes ao tipo ou categoria que for especificada na mesma e será expedida pela autoridade competente <b>de acordo com</b> as normas vigentes em cada país.	InstPort 12
57E	4: La licencia habilita exclusivamente para la conducción de los tipos de vehículos correspondientes a la clase o categoría que se especifica en la misma y será expedida por la autoridad competente <b>de acuerdo a</b> la normativa vigente en cada país.	IntsEsp 12
58P	As minas foram colocadas em 31 das 32 províncias colombianas, <b>de acordo com</b> as Nações Unidas.	NotPort 25
58E	<b>Según</b> las Naciones Unidas, 31 de las 32 provincias colombianas tienen campos minados.	NotEsp 25
59P	Ele agora está em remissão completa, <b>de acordo com</b> a Capitã Christine Sears, oficial comandante da	NotPort 65

	Unidade de Atendimento Médico a bordo do USNS Comfort.	
59E	Ahora se encuentra en remisión completa <b>según</b> informó la Capitana Christine Sears, Comandante del Centro de Tratamiento Médico a bordo del USNS Comfort.	NotEsp 65
60P	Como os procedimentos para desligar o computador podem diferir dependendo do sistema operacional instalado, desligue o computador <b>de acordo com</b> os procedimentos para o sistema operacional adquirido.	MaUsNoSa Port
60E	Encendido y apagado del ordenador(computador) pueden variar según el sistema operativo instalado, debe encender el ordenador (computador) <b>de acuerdo con</b> los procedimientos del sistema operativo adquirido.	MaUsNoSaE sp
61P	O Ajuste de BIOS permite configurar o hardware do computador <b>de acordo com</b> suas necessidades.	MaUsNoSa Port
61E	La configuración de la BIOS permite configurar el hardware del ordenador (computador) <b>de acuerdo con</b> las necesidades de cada usuario.	MaUsNoSa Esp
62P	Artigo 5 - Os países acordam que os valores mínimos que devem constar das coberturas concedidas <b>de acordo com</b> o presente Acordo são os seguintes:	InstPort 13
62E	Artículo 5 - Los países convienen que las cantidades mínimas a que deben ascender las coberturas otorgadas <b>de acuerdo al</b> presente Acuerdo, son las siguientes:	IntsEsp 13
63P	Artigo 22.- 1.Os países signatários só outorgarão licenças originárias às empresas constituídas <b>de acordo com</b> a legislação do país a cuja jurisdição pertençam.	InstPort 13
63E	Artículo 22.- 1. Los países signatarios sólo otorgarán permisos originarios a las empresas constituidas <b>de acuerdo con</b> su propia legislación y con domicilio real en su territorio.	IntsEsp 13
64P	A sua responsabilidade principal é a condução em segurança. Nunca utilize o seu dispositivo móvel enquanto conduz, se tal for proibido pela lei. Para a sua segurança e a dos outros, aplique as regras do bom senso e não se esqueça dos seguintes conselhos: • <b>De acordo com</b> a legislação em vigor, a utilização durante a condução de celulares dotados de dois fones de ouvido é proibida, mesmo no caso de o condutor utilizar apenas um dos dois fones de ouvido (art. 84º do Código da Estrada).	GT-I9300 Manual Port



64E	Mientras conduce, su responsabilidad principal es controlar el vehículo de forma segura. Si la ley lo prohíbe, no utilice el dispositivo móvil mientras conduce. Por su seguridad y la de los demás, utilice su sentido común y recuerde los siguientes consejos: • conozca el dispositivo y sus funciones de practicidad, como la marcación rápida y la rellamada. Estas funciones le permiten reducir el tiempo necesario para realizar llamadas con el dispositivo móvil o recibirlas.	GT-I9300 Manual Esp
65P	a) a empresa transportadora deverá ser constituída <b>de acordo com</b> a legislação do país de sua jurisdição;	InstPort2
65E	a) La empresa transportadora deberá estar constituida <b>de acuerdo con</b> la legislación del país de su jurisdicción.	InstEsp2
66P	6 Clique com o botão direito do mouse nesse 7 botão e selecione Desligar ou Paine de 8 4 Controle, <b>de acordo com</b> suas necessidades.	MaUsNoSa Port
66E	6 Haga clic con el botón derecho del ratón en este botón y seleccione Apagar o Panel de 7 8 control <b>según</b> sea necesario.	MaUsNoSa Esp
67P	Uma vez iniciado um procedimento de solução de controvérsias <b>de acordo com</b> o parágrafo anterior, nenhuma das partes poderá recorrer a mecanismos de solução de controvérsias estabelecidos nos outros foros com relação a um mesmo objeto, definido nos termos do artigo 14 deste Protocolo.	InstPort 23
67E	Una vez iniciado un procedimiento de solución de controversias <b>de acuerdo al</b> párrafo anterior, ninguna de las partes podrá recurrir a los mecanismos establecidos en los otros foros respecto del mismo objeto, definido en los términos del artículo 14 de este Protocolo.	InstEsp 23
68P	Artigo 41 Procedimento 1. A menos que a reclamação se refira a uma questão que tenha motivado o início de um procedimento de Solução de Controvérsias <b>de acordo com</b> os Capítulos IV a VII deste Protocolo, a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum que tenha admitido a reclamação conforme o artigo 40 do presente Capítulo deverá entabular consultas com a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum do Estado Parte a que se atribui a violação, a fim de buscar, mediante as consultas, uma solução imediata à questão levantada.	InstPort 23
68E	Artículo 41 Procedimiento 1. A menos que el reclamo se refiera a una cuestión que haya motivado la	InstEsp 23

	iniciación de un procedimiento de Solución de Controversias <b>de acuerdo con</b> los Capítulos IV a VII de este Protocolo, la Sección Nacional del Grupo Mercado Común que haya admitido el reclamo conforme al artículo 40 del presente Capítulo deberá entablar consultas con la Sección Nacional del Grupo Mercado Común del Estado Parte al que se atribuye la violación a fin de buscar, a través de aquéllas, una solución inmediata a la cuestión planteada.	
69P	Equilíbrio de brancos. Ajuste o equilíbrio das cores <b>de acordo com</b> as condições de luminosidade.	GT- I9300Manual Port
69E	Balance de blancos. Permite ajustar el balance de color <b>según</b> las condiciones de iluminación.	GT- I9300Manual Esp
70P	Equilíbrio de brancos. Ajuste o equilíbrio das cores <b>de acordo com</b> as condições de luminosidade.	GT- I9300Manual Port
70E	Balance de blancos. Permite ajustar el balance de color <b>según</b> las condiciones de iluminación.	GT- I9300Manual Esp
71P	Das 290 comunas situadas na zona rural do Chile, 76 apresentam erosão grave em virtude da seca, 108 têm erosão moderada e 87 sofrem de erosão leve, enquanto apenas 19 municípios estão livres de danos, <b>de acordo com</b> o Mapa da Desertificação do Chile divulgado pela Corporação Nacional Florestal (CONAF).	NotMA Port2
71E	En tanto, de las 290 comunas ubicadas en zonas rurales de Chile, 76 presentan erosión grave por la sequía, 108 erosión moderada, 87 leve y sólo 19 localidades están libres de daño, <b>según</b> el Mapa de la Desertificación en Chile de la Corporación de Nacional Forestal (Conaf).	NotMA Esp2
72P	Se o projeto de norma do MERCOSUL for aprovado pelo órgão decisório, <b>de acordo com</b> os termos do parecer do Parlamento, a norma deverá ser enviada pelo Poder Executivo nacional ao seu respectivo Parlamento, dentro do prazo de quarenta e cinco (45) dias, contados a partir da sua aprovação.	InstPort 21

72E	Si el proyecto de norma del MERCOSUR es aprobado por el órgano decisorio, <b>de conformidad con</b> los términos del dictamen del Parlamento, la norma deberá ser remitida por cada Poder Ejecutivo nacional al Parlamento del respectivo Estado Parte, dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días, contados a partir de dicha aprobación.	InstEsp 21
73P	O embarque da ajuda brasileira obedece à estratégia de prioridades do Ministério da Defesa, <b>de acordo com</b> as deliberações do GSI/PR.	NotPort 40
73E	La provisión de ayuda humanitaria brasileña sigue las prioridades establecidas por el Ministerio de Defensa, <b>según</b> las deliberaciones del Gabinete de Seguridad Institucional de la Presidencia (GSI/PR).	NotEsp 40
74P	Cópia dos seus textos legais com os quais se comprove que os atos ou omissões que tenham causado a condenação no Estado sentenciador constituem delito <b>de acordo com</b> o Direito do Estado recebedor ou o constituiriam se tivessem sido cometidos em seu território.	InstPort 28
74E	Copia de sus disposiciones legales de Las cuales resulte que los actos u omisiones que hayan dado lugar a La condena en el Estado sentenciador constituyen delito <b>con arreglo al</b> derecho del Estado receptor o Lo constituirían si se cometieran en su territorio.	InstEsp 28
75P	Cerca de 1,5 milhão de chilenos sofrem os impactos da desertificação, <b>de acordo com</b> o Ministério da Agricultura.	NotMA Port2
75E	Cerca de 1,5 millones de chilenos conviven y sufren las consecuencias de la desertificación, <b>según</b> el Ministerio de Agricultura.	NotMA Esp2
76P	<b>De acordo com</b> o Departamento de Exercícios do SOUTHCAM, Honduras sediará o FAHUM '15, que será um Exercício de Simulação (TTX) entre 26 de agosto e 4 de setembro, projetado para discutir/avaliar o plano nacional de resposta a desastres de Honduras em nível operacional e construir nações parceiras para responderem a grandes desastres e fortalecer a cooperação e a colaboração hemisféricas entre entidades humanitárias regionais e forças de segurança/militares na área de responsabilidade do SOUTHCAM.	NotPort 29
76E	<b>Según</b> la Rama de Entrenamiento de SOUTHCAM, Honduras será la anfitriona del FAHUM '15, que será un Ejercicio Teórico de Simulación (TTX) entre el 26 de agosto y el 4 de septiembre, diseñado para analizar/evaluar el plan nacional de Honduras de respuesta ante desastres naturales en el nivel	NotEsp 29

	operacional y para reforzar la capacidad de la nación aliada de responder ante un gran desastre y para reforzar la cooperación/colaboración hemisférica entre entidades humanitarias regionales y fuerzas militares y de seguridad en el área de responsabilidad de SOUTHCOM.	
77P	Por sua vez, a Corporação Nacional do Cobre do Chile (CODELCO) doará uma área de 1.000 hectares próxima de Santiago para erguer uma “muralla verde que deterá o deserto”, <b>de acordo com</b> Ricardo Palma, gerente-geral da Divisão Andina da CODELCO.	NotMA Port2
77E	En la misma línea, la Corporación Nacional del Cobre de Chile (CODELCO) donó un terreno próximo a la ciudad de Santiago de 1.000 hectáreas para levantar una “muralla verde que detenga el desierto”, <b>según</b> Ricardo Palma, gerente general de División Andina de Codelco.	NotMA Esp2
78P	ARTIGO TERCEIRO - A partir da data de entrada em vigor do Tratado, os Estados Partes iniciarão um programa de desgravação progressivo, linear e automático, que beneficiará os produtos compreendidos no universo tarifário, classificados em conformidade com a nomenclatura tarifária utilizada pela Associação Latino-Americana de Integração, de acordo com o cronograma que se estabelece a seguir: ARTIGO QUARTO. As preferências negociadas nos acordos de Alcance Parcial, celebrados no marco da Associação Latino-Americana de Integração pelos Estados Partes entre si, serão aprofundadas dentro do presente Programa de Desgravação <b>de acordo com</b> o seguinte cronograma:	InstPort 25
78E	ARTICULO 3. A partir de la fecha de entrada en vigor del Tratado, los Estados Partes iniciarán un programa de desgravación progresivo, lineal y automático, que beneficiará a los productos comprendidos en el universo arancelario clasificados de conformidad con la nomenclatura arancelaria utilizada por la Asociación Latinoamericana de Integración de acuerdo al cronograma que se establece a continuación: ARTICULO 4 Las preferencias acordadas en los acuerdos de alcance parcial celebrados en el marco de la Asociación Latinoamericana de Integración por los Estados Partes entre sí, se profundizarán dentro del presente Programa de desgravación <b>de acuerdo al</b> siguiente cronograma.	InstEsp 25
79P	Na costa ocidental, Manuel perdeu força depois de passar perto da cidade de Manzanillo, no estado de Colima, mas ainda ameaça desencadear inundações e deslizamentos, <b>de acordo com</b> o Centro	NotMA Port20

	Nacional de Furacões dos EUA.	
79E	En la costa oeste, Manuel se debilitó luego de tocar tierra cerca de Manzanillo, en el estado de Colima, pero todavía amenaza con provocar inundaciones y deslizamientos de tierra, <b>según</b> el Centro Nacional de Huracanes de EE.UU.	NotMA Esp20
80P	O transportador é responsável perante as autoridades aduaneiras pelo cumprimento das obrigações decorrentes da aplicação do regime de Trânsito Aduaneiro Internacional e, em particular, fica obrigado a assegurar que as mercadorias cheguem intactas à alfândega de destino, <b>de acordo com</b> as condições estabelecidas no presente Anexo.	InstPort2
80E	El transportador es responsable ante las autoridades aduaneras por el cumplimiento de las obligaciones derivadas de la aplicación del régimen de tránsito aduanero internacional en particular, aquellas destinadas a asegurar que las mercancías lleguen intactas a las aduanas de destino, <b>de acuerdo con</b> las condiciones establecidas en el presente Anexo.	InstEsp2
81P	Artigo 12 - 1. O transportador é responsável perante as Autoridades Aduaneiras do cumprimento das obrigações que se derivem da aplicação do regime de trânsito aduaneiro internacional, em particular, está obrigado a assegurar que as mercadorias cheguem intactas à Alfândega do destino, <b>de acordo com</b> as condições estabelecidas no presente Anexo.	InstPort 13
81E	Artículo 12 – 1. El transportador es responsable ante las autoridades aduaneras por el cumplimiento de las obligaciones derivadas de la aplicación del régimen de tránsito aduanero internacional en particular, aquellas destinadas a asegurar que las mercancías lleguen intactas a las aduanas de destino, <b>de acuerdo con</b> las condiciones establecidas en el presente Anexo.	InstEsp 13
82P	7. Considerar-se-á cumprido o prazo de entrega se, antes que o mesmo expire, a carga for colocada à disposição do destinatário, <b>de acordo com</b> as prescrições contidas nas tarifas internacionais aplicáveis, ou na falta, naquelas vigentes na estação de destino.	InstPort 13
82E	7. Se considerará cumplido el plazo de entrega si, antes de que expire, la mercancía es puesta a disposición del destinatario, <b>según</b> las prescripciones contenidas en las tarifas internacionales aplicables, o en su defecto, en las vigentes en la estación de destino.	InstEsp 13
83P	Artigo 18 - 1. Quando, de acordo com o disposto no presente Acordo, o transportador tiver de pagar	InstPort 11

	uma indenização pela perda total ou parcial das mercadorias, a mesma se determinará <b>de acordo com</b> o valor destas, e seu montante não poderá exceder o limite máximo de três dólares dos Estados Unidos da América por quilograma de peso bruto transportado, sem prejuízo do disposto no artigo 19.	
83E	Artículo 18 - 1. Cuando con arreglo a lo dispuesto en el presente Acuerdo el porteador deba pagar una indemnización por la pérdida total o parcial de las mercancías, la misma se determinará <b>de acuerdo al</b> valor de éstas, y su monto no podrá exceder el límite máximo de tres dólares de los Estados Unidos de América por kilogramo de peso bruto transportado, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 19.	InstEsp 11
84P	A área ao redor do lixão abriga cerca de 25.000 pessoas. A maioria das famílias depende do trabalho dos gancheros, que ganham em média 50.000 guaranis paraguaios (pouco mais de R\$ 23) por dia, <b>de acordo com</b> Aurora Román, presidente de uma das 10 associações degancheros de Cateura.	NotSoc Port2
84E	La mayoría de las familias dependen del trabajo de los gancheros, cuyo promedio de ganancias diarias es de \$50.000 guaraníes (poco más de US\$10), <b>según</b> Aurora Román, presidenta de una de las diez asociaciones de gancheros de Cateura.	NotSoc Esp2
85P	b) Do prazo de transporte, que difere <b>de acordo com</b> a extensão do percurso.	InstPort 13
85E	b) Del plazo de transporte, que difiere <b>según</b> la longitud del recorrido.	InstEsp 13
86P	O conteúdo da barra superior esquerda pode ser diferente, <b>de acordo com</b> o modo de edição selecionado.	MaUsNoSa Port
86E	El contenido de la barra superior izquierda varía <b>según</b> el modo de edición seleccionado.	MaUsNoSa Esp
87P	As operadoras podem cobrar tarifas diferenciadas <b>de acordo com</b> o tipo de mensagem.	MaUsNoC3 Port
87E	Los proveedores de servicios pueden cobrar de maneras diferentes <b>según</b> el tipo de mensaje.	MaUsNoC3 Esp
88P	A capacidade da memória poderá diferir <b>de acordo com</b> a cena ou as condições de fotografia	GT- I9300Manual

88E	La capacidad de la memoria puede diferir <b>según</b> la escena o las condiciones de disparo.	Port GT- I9300Manual Esp
89P	Você pode ajustar as configurações do dispositivo <b>de acordo com</b> suas próprias necessidades.	GUXperia Port
89E	Puede configurar varios ajustes del dispositivo <b>según</b> sus propios requisitos.	GUXperia Esp
90P	Esse é um bom momento para configurar o dispositivo <b>de acordo com</b> suas necessidades específicas.	GUXperia Port
90E	Es un buen momento para configurar el dispositivo <b>para</b> sus necesidades específicas.	GUXperia Esp
91P	2. As sentenças transitadas em julgado baixadas pelo Tribunal competente de um Estado, as partes poderão fazê-las cumprir ou executar dentro ou fora do território onde estiver instalado esse Tribunal, segundo convenha a seus interesses, e <b>de acordo com</b> os tratados internacionais vigentes.	InstPort 11
91E	2. Las sentencias basadas en autoridad de cosa juzgada dictadas por el Tribunal competente de un Estado, podrán hacerlas cumplir o ejecutar las partes dentro o fuera del territorio en que tenga su asiento dicho Tribunal, según convenga a sus intereses y <b>de conformidad con</b> los tratados internacionales vigentes.	InstEsp 11
92P	Em seguida, selecione Editar e faça a edição, <b>de acordo com</b> sua preferência.	MaUsNoSa Port
92E	A continuación, seleccione Editar y edite la foto <b>según</b> sus preferencias.	MaUsNoSa Esp
93P	Se a apuração for impossível, o encargo da indenização será repartido entre elas, <b>de acordo com</b> as disposições da letra c).	InstPort 13
93E	Si la distinción es imposible, se repartirá entre ellos la carga de la indemnización <b>de acuerdo con</b> las disposiciones de la letra c).	InstEsp 13

94P	Essa operação será efetuada <b>de acordo com</b> as disposições em vigor na estação de partida.	InstPort 13
94E	Dicha operación se efectuará <b>de acuerdo a</b> las disposiciones vigentes en la estación de partida.	InstEsp 13
95P	3. A pessoa facultada para reclamar pela perda das mercadorias poderá considerá-las perdidas quando não tenham sido entregues de acordo com o estabelecido no artigo 15, parágrafo 2, dentro dos 30 dias consecutivos ou no prazo estipulado pelas partes, segundo a natureza das mercadorias a contar do término do prazo de entrega, <b>de acordo com</b> o estabelecido no parágrafo 2 do presente artigo.	InstPort 11
95E	3. La persona facultada para reclamar por la pérdida de las mercancías podrá darlas por perdidas cuando no hayan sido entregadas de acuerdo con lo establecido en el artículo 15, párrafo 2, dentro de 30 días consecutivos o el plazo estipulado por las partes según la naturaleza de las mercancías a contar de la expiración del plazo de entrega, <b>de acuerdo con</b> lo establecido en el párrafo 2 del presente artículo.	InstEsp 11
96P	Os que não se registram com o status de refugiado no prazo estabelecido têm de sair do Equador, <b>de acordo com</b> o Decreto Executivo 1183.	NotDi HuPort5
96E	El decreto 1183 <b>establece que</b> si no se presenta una solicitud de reconocimiento de la condición de refugiado dentro del plazo establecido por la persona interesada o por un representante autorizado, deberá abandonar el país.	NotDi HuEsp5
97P	8. Conhecimento-carta de porte: o documento de transporte, cuja emissão e assinatura por parte do expedidor e da ferrovia comprova que esta tomou a seu cargo as mercadorias recebidas daquele, com vistas ao seu traslado e entrega, <b>de acordo com</b> o disposto no presente capítulo.	InstPort 13
97E	8. Conocimiento - carta de porte: el documento de transporte, cuya emisión y firma por parte del remitente y del ferrocarril acredita que éste ha tomado a su cargo las mercancías recibidas de aquél, para su traslado y entrega, <b>según</b> el contenido del presente capítulo.	InstEsp 13
98P	Nos casos em que a norma aprovada não estiver em <b>de acordo com</b> o parecer do Parlamento, ou se este não tiver se manifestado no prazo mencionado no primeiro parágrafo do presente inciso a mesma seguirá o trâmite ordinário de incorporação.	InstPort 21



98E	En caso que la norma aprobada no estuviera <b>en conformidad con</b> el dictamen del Parlamento, o si éste no se hubiere expedido en el plazo mencionado en el primer párrafo del presente numeral, la misma seguirá su trámite ordinario de incorporación.	InstEsp 21
99P	2. A responsabilidade do transportador somente pela demora na entrega, <b>de acordo com</b> o previsto no artigo 16, não poderá ser superior ao preço do frete das mercadorias objeto da demora, a não ser que as partes tenham expressamente acordado uma maior.	InstPort 11
99E	2. La responsabilidad del porteador solamente por la demora en la entrega <b>conforme</b> a lo previsto en el artículo 16 no podrá ser superior al precio del flete de las mercancías objeto de la demora, salvo que las partes expresamente hubieren convenido una mayor.	InstEsp 11
100P	3. A pessoa facultada para reclamar pela perda das mercadorias poderá considerá-las perdidas quando não tenham sido entregues <b>de acordo com</b> o estabelecido no artigo 15, parágrafo 2, dentro dos 30 dias consecutivos ou no prazo estipulado pelas partes, segundo a natureza das mercadorias a contar do término do prazo de entrega, de acordo com o estabelecido no parágrafo 2 do presente artigo.	InstPort 11
100E	3. La persona facultada para reclamar por la pérdida de las mercancías podrá darlas por perdidas cuando no hayan sido entregadas <b>de acuerdo con</b> lo establecido en el artículo 15, párrafo 2, dentro de 30 días consecutivos o el plazo estipulado por las partes según la naturaleza de las mercancías a contar de la expiración del plazo de entrega, de acuerdo con lo establecido en el párrafo 2 del presente artículo.	InstEsp 11
101P	A partir da segunda etapa da transição, todos os Parlamentares deverão ter sido eleitos <b>de acordo com</b> o artigo 6, inciso 1.	ProtocConstP arlMSul
101E	A partir de la segunda etapa de la transición, todos los Parlamentarios deberán haber sido elegidos <b>de conformidad con</b> el artículo 6, inciso 1.	ProtocConstP arlMSur
102P	g) "Carta de Porte ou Conhecimento de Transporte", o documento que emite o transportador certificando que tomou a seu cargo as mercadorias para sua entrega <b>de acordo com</b> o pactuado.	InstPort 11
102E	g) "Carta de Porte o Conocimiento de Transporte", el documento que emite el porteador acreditando que ha tomado a su cargo las mercancías para su entrega <b>según</b> lo convenido.	InstEsp 11
103P	O clima, a localização geográfica e o crescimento do Panamá – não só economicamente, mas também	NotSoc Port

	em termos de futebol – foram fatores determinantes na escolha do istmo como sede da escola, <b>de acordo com</b> Mario Martim, coordenador comercial da Zico 10 no Panamá.	17
103E	El clima, la posición geográfica y el crecimiento del país no sólo en lo económico, sino también en el fútbol, fueron factores determinantes para escoger al istmo como sede del proyecto, <b>según</b> Mario Martim, coordinador comercial de Zico 10 en Panamá.	NotSoc Esp 17
104P	Em 2012, quatro de cada 10 crianças sofreram algum tipo de bullying ou abuso na escola, <b>de acordo com</b> um relatório de 2012 da Comissão Nacional de Direitos Humanos (CNDH).	NotSoc Port18a
104E	Cuatro de cada 10 niños en 2012 sufrió algún tipo de acoso o abuso escolar, <b>según</b> un informe de 2012 de la Comisión Nacional de Derechos Humanos (CNDH).	NotSoc Esp18a
105P	Para que a importação dos produtos originários dos Estados Partes possa beneficiar-se das reduções de gravames e restrições outorgadas entre si, na documentação correspondente às exportações de tais produtos deverá constar uma declaração que certifique o cumprimento dos requisitos de origem estabelecidos <b>de acordo com</b> o disposto no Capítulo anterior.	InstPort 25
105E	Para que la importación de los productos originarios de los Estados Partes pueda beneficiarse con las reducciones de gravámenes y restricciones, otorgadas entre sí, en la documentación correspondiente a las exportaciones de dichos productos deber constar una declaración que acredite el cumplimiento de los requisitos de origen establecidos <b>conforme</b> a lo dispuesto en el Capítulo anterior.	InstEsp 25
106P	TREZE.- Para que a importação dos produtos incorporados à lista de abertura de mercados possa beneficiar-se da eliminação de gravames e restrições outorgadas pelos países signatários na documentação correspondente às exportações desses produtos deverá constar uma declaração e uma certificação que acredite o cumprimento dos requisitos de origem estabelecidos <b>de acordo com</b> o presente Anexo.	InstPort 30
106E	DECIMOTERCERO.- Para que la importación de los productos incorporados a la nómina de apertura de mercados pueda beneficiarse de la eliminación de gravámenes y restricciones otorgada por los países signatarios, en la documentación correspondiente a las exportaciones de dichos productos deberá constar una declaración y certificación que acredite el cumplimiento de los requisitos de origen establecidos <b>conforme</b> al presente Anexo.	InstEsp 30

107P	Era uma vez, numa terra muito distante, uma linda princesa, independente e cheia de auto-estima que, enquanto contemplava a natureza e pensava em como o maravilhoso lago do seu castelo estava <b>de acordo com</b> as conformidades ecológicas, se deparou com uma rã.	LFVPort2
107E	Érase una vez, en un país muy lejano, una hermosa princesa, independiente y con una gran autoestima que, mientras contemplaba la naturaleza y pensaba en cómo el maravilloso lago de su castillo <b>cumplía con</b> todas las normas ecológicas, se encontró con una rana.	LFVEsp 2
108P	5. Se as mercadorias foram entregues por um dependente ou agente do transportador, as notificações feitas a estes <b>de acordo com</b> o presente artigo serão consideradas como se tivessem sido feitas ao transportador.	InstPort 11
108E	5. Si las mercancías han sido entregadas por un dependiente o agente del porteador, las notificaciones hechas a éstos <b>con arreglo al</b> presente artículo se entenderán como si se hubiesen hecho al porteador.	InstEsp 11
109P	A Câmara dos Deputados do México aprovou em abril um decreto que altera a Lei Geral da Educação com o objetivo de implementar “ações para prevenir, detectar e lidar com bullying escolar e psicológico ou agressão física entre ou contra os estudantes”, <b>de acordo com</b> o texto da lei.	NotSoc Port18a
109E	A nivel federal, la Cámara de Diputados aprobó en abril de 2013 el decreto para modificar la Ley General de Educación, con el fin de implementar “acciones para prevenir, detectar y atender el acoso escolar o maltrato físico o psicológico entre y hacia los estudiantes”, <b>según</b> el texto presentado ante el pleno.	NotSoc Esp18a
110P	A pedido do Conselho do Mercado Comum ou por requerimento de Parlamentares, poderá ser convocado para sessões extraordinárias <b>de acordo com</b> o estabelecido no Regimento Interno.	InstPort 21
110E	Podrá ser convocado a sesiones extraordinarias a solicitud del Consejo del Mercado Común o a requerimiento de Parlamentarios, <b>de acuerdo a</b> lo que establezca el Reglamento Interno.	InstEsp 21
111P	3. O descarregamento se fará <b>de acordo com</b> as condições vigentes na estação de destino.	InstPort 13
111E	3. La descarga de la mercancía <b>responderá a</b> las condiciones vigentes en la estación de destino.	InstEsp 13
112P	Os trabalhos de resgate ocorreram no começo da manhã de sexta-feira, <b>de acordo com</b> o porta-voz do departamento de relações públicas da marinha para o AFP.	NotPort 41

112E	Las labores de rescate se realizaron entre las 03H30 locales (06H30 GMT) y las 07H00 de la mañana (10H00 GMT) del viernes, <b>según</b> una responsable de la oficina de relaciones públicas de la Marina a la AFP.	NotEsp 41
113P	Nos últimos anos, o governo colombiano destinou US\$ 41 milhões a serviços de reabilitação para soldados feridos, <b>de acordo com</b> o Ministério da Defesa.	NotPort0
113E	En los últimos años, el gobierno colombiano ha asignado aproximadamente 41 millones de dólares a los servicios de rehabilitación para soldados heridos, <b>según</b> el Ministerio de Defensa.	NotEsp0
114P	Os migrantes foram salvos perto da costa de Rose Island em 26 de fevereiro, <b>de acordo com</b> Carlon Bethel, tenente da Real Força de Defesa das Bahamas.	NotDH Port19
114E	Los migrantes fueron rescatados cerca de la costa de la Isla Rose el 26 de febrero, <b>según</b> Carlon Bethel, teniente mayor de la Real Fuerza de Defensa de Bahamas.	NotDH Esp19
115P	Obtenha mais do seu dispositivo, ao alterar as definições para ficar <b>de acordo com</b> as suas preferências.	GT-I9300 Manual Port
115E	Para aprovechar más el dispositivo, cambie los ajustes y <b>adáptelos</b> a sus preferencias.	GT-I9300 Manual Esp
116P	Os menores são acolhidos, recebem alimentos, roupas, assistência médica e psicológica, educação e uma avaliação do seu potencial para serem reintegrados às escolas técnicas ou formais, <b>de acordo com</b> Herrera.	NotSoc Port15a
116E	A los menores se les brinda vestuario, refugio, alimentación, atención médica y psicológica, educación en valores y un análisis de cuáles son sus potenciales para reincorporarlos a los centros educativos formales o técnicos, <b>según</b> Herrera.	NotSoc Esp15a
117P	Em seguida, a terra desmoronou sobre casas, uma igreja e escolas enquanto as pessoas fugiam, <b>de acordo com</b> sobreviventes que foram levados a um centro de convenções usado como abrigo da tempestade.	NotMA Port17
117E	Luego el alúd cayó encima de sus propiedades, la iglesia y escuelas, mientras la gente corría para salvarse, <b>comentaron</b> los sobrevivientes en un centro de convenciones utilizado como refugio tras las tormentas.	NotMA Esp17

118P	2. O MERCOSUL celebrará com a República Oriental do Uruguai um Acordo Sede que definirá as normas relativas aos privilégios, às imunidades e às isenções do Parlamento, dos parlamentares e demais funcionários, <b>de acordo com</b> as normas de direito internacional vigentes.	InstPort 21
118E	2. El MERCOSUR firmará con la República Oriental del Uruguay un Acuerdo Sede que definirá las normas relativas a los privilegios, las inmunidades y las exenciones del Parlamento, de los parlamentarios y demás funcionarios, <b>de acuerdo a</b> las normas del derecho internacional vigentes.	InstEsp 21
119P	A meta é transformar a educação na Nicarágua, onde apenas 56% dos estudantes concluem o ensino fundamental, <b>de acordo com</b> o Fundo das Nações Unidas para a Infância (UNICEF).	NotSoc Port16
119E	La idea es cambiar la educación en Nicaragua, donde solo el 56% de los estudiantes logran terminar el curso primario, <b>según</b> el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF).	NotSoc Esp16
120P	Do total de crianças em situação de risco em Honduras, 21.000 perderam um de seus pais devido à violência do crime organizado, crimes comuns ou gangues, <b>de acordo com</b> Ubaldo Herrera, diretor da Casa Alianza, ONG que atende menores em situação de risco no país centro-americano.	NotSoc Port15a
120E	Del total de huérfanos, 21.000 perdieron a uno de sus padres debido a la violencia del crimen organizado, la delincuencia común o las pandillas que operan en Honduras, <b>según</b> Ubaldo Herrera, director de Programas de Casa Alianza, una ONG que atiende a menores en riesgo social en el país centroamericano.	NotSoc Esp15a
121P	Ambrosio Vilhalva, líder dos guarani-kaiowá, foi esfaqueado em 1º de dezembro na entrada de seu acampamento, conhecido como Guyraroká, <b>de acordo com</b> a imprensa e com o Survival International, grupo com sede em Londres que defende os direitos dos povos indígenas no mundo.	NotDH Port12
121E	Ambrosio Vilhalva, un líder indígena guaraní, fue apuñalado el 1 de diciembre en la entrada de su comunidad conocida como Guyra Roka, <b>según</b> informes de prensa y la organización Survival International, con sede en Londres, que defiende los derechos de los indígenas en todo el mundo.	NotDH Esp12
122P	A taxa aumentou para 6.145 hectares anuais após a crise financeira global, <b>de acordo com</b> a pesquisa.	NotMA Port7
122E	Desde entonces, subió a una tasa de 6.145 hectáreas por año tras la crisis financiera mundial, <b>según</b> la investigación.	NotMA Esp7
123P	Artigo 30.- Os países signatários acordarão as cotas e terminais que serão utilizados dentro de seus	InstPort 13

123E	respectivos territórios e os pontos habilitados <b>de acordo com</b> os princípios estabelecidos neste Acordo.	InstEsp 13
124P	Artículo 30°.- Los países signatarios acordarán las rutas y terminales a utilizarse dentro de sus respectivos territorios y los pasos habilitados <b>de acuerdo a</b> los principios establecidos en el Acuerdo.	NotMAPort9
124P	O mundo perde cerca de 13 milhões de hectares de floresta por ano. Na América Latina, o número atinge 3,95 milhões de hectares, <b>de acordo com</b> a Comissão Econômica para a América Latina (CEPAL).	NotMAEsp9
124E	La pérdida de cobertura forestal en el mundo se calcula en aproximadamente 13 millones de hectáreas al año. En Latinoamérica la cifra alcanza 3,95 millones de hectáreas, <b>según</b> la Comisión Económica para América Latina (CEPAL).	NotMAEsp9
125P	Entre janeiro e junho, cerca de 200 jovens foram detidos no Panamá por crimes que vão de roubo e assalto a homicídio, <b>de acordo com</b> o Sistema Nacional de Estatísticas Criminais do Panamá (SIEC).	NotSoc Port 17
125E	En lo que va de 2013, unos 200 jóvenes han sido detenidos en el país por crímenes que van desde robos y asalto hasta homicidio, <b>según</b> el Sistema Nacional Integrado de Estadísticas (SIEC).	NotSoc Esp 17
126P	Em julho de 2014, o Comando Sul dos EUA (SOUTHCOM) e a Organização Conjunta de Defesa contra Artefatos Explosivos Improvisados (JIEDDO) uniram esforços para colaborar com os militares e policiais colombianos na elaboração de formas inovadoras de mitigar as ameaças dos IEDs, <b>de acordo com</b> informações do SOUTHCOM	NotPort0
126E	En julio de 2014, el Comando Sur de los Estados Unidos (SOUTHCOM) y la Organización Conjunta para la Destrucción de Artefactos Explosivos Improvisados (JIEDDO) aunaron esfuerzos para colaborar con las Fuerzas Armadas y la Policía de Colombia en la búsqueda de maneras innovadoras de mitigar las amenazas de los artefactos explosivos improvisados, <b>según</b> información del SOUTHCOM.	NotEsp0
127P	Oferece 52 atividades educativas, conexão com a internet e câmera incorporada, <b>de acordo com</b> Félix Garrido, diretor de educação e operações da Fundação Zamora Terán.	NotSoc Port 16
127E	Tiene 52 actividades educativas, conexión a internet y cámara, <b>según</b> Félix Garrido, director educativo y de operaciones de la Fundación Zamora Terán.	NotSoc Esp 16
128P	A partir da data de entrada em vigor do Tratado, os Estados Partes iniciarão um programa de	InstPort

	desgravação progressivo, linear e automático, que beneficiará os produtos compreendidos no universo tarifário, classificados em conformidade com a nomenclatura tarifária utilizada pela Associação Latino-Americana de Integração, <b>de acordo com</b> o cronograma que se estabelece a seguir:	25
128E	A partir de la fecha de entrada en vigor del Tratado, los Estados Partes iniciarán un programa de desgravación progresivo, lineal y automático, que beneficiará a los productos comprendidos en el universo arancelario clasificados de conformidad con la nomenclatura arancelaria utilizada por la Asociación Latinoamericana de Integración <b>de acuerdo al</b> cronograma que se establece a continuación:	InstPort 25
129P	As controvérsias em trâmite iniciadas <b>de acordo com</b> o regime do Protocolo de Brasília continuarão a ser regidas exclusivamente pelo mesmo até sua total conclusão.	InstPort 23
129E	Las controversias en trámite, iniciadas <b>de acuerdo con</b> el régimen del Protocolo de Brasilia, se regirán exclusivamente por el mismo hasta su total conclusión.	InstPort 23
130P	Emissor intencional <b>de acordo com</b> a Parte 15 da FCC(Comissão federal de comunicações)	MaUsNoSa Port
130E	Emisor intencionado <b>según</b> la FCC, parte 15	MaUsNoSa Esp
131P	Emissor não intencional <b>de acordo com</b> a Parte 15 da FCC (Comissão federal de comunicações)	MaUsNoSa Port
131E	Emisor no intencionado <b>según</b> la FCC, parte 15	MaUsNoSa Esp
132P	Emissor não intencional <b>de acordo com</b> ICES-003	MaUsNoSa Port
132E	Emisor no intencionado <b>según</b> ICES-003	MaUsNoSa Esp
133P	Emissor intencional <b>de acordo com</b> RSS 210	MaUsNoSa Port
133E	Emisor intencionado <b>según</b> RSS 210	MaUsNoSa

		Esp
134P	2. Os veículos das empresas autorizadas, habilitados a realizar transporte internacional <b>de acordo com</b> o presente Acordo, são de pleno direito, a única garantia para responder pelos gravames e sanções pecuniárias eventualmente aplicáveis que possam atingir tanto as mercadorias transportadas como os veículos que se admitam temporariamente nos territórios dos países.	InstPort 13
134E	2.1 Los vehículos de las empresas autorizadas, habilitados para realizar transporte internacional <b>de acuerdo al</b> presente Acuerdo, se constituyen de pleno derecho como garantía para responder por los gravámenes y sanciones pecuniarias eventualmente aplicables, que pudieran afectar tanto a las mercancías transportadas como a los vehículos que se admitan temporalmente en los territorios de los países.	InstPort 13
135P	O corpo cravejado de balas foi encontrado em 20 de julho, <b>de acordo com</b> Víctor Alonso, promotor da região.	NotDiHuPort 12
135E	Su cuerpo, que mostraba entradas de balas, fue encontrado el 20 de julio, <b>según</b> el procurador regional Víctor Alonso.	NotDiHuEsp 12
136P	Segundo a USGS, o terremoto teve uma profundidade de 9 km. <b>De acordo com</b> o Instituto Geofísico do Peru, que divulgou números ligeiramente diferentes, o terremoto ocorreu às 18h51 (hora local), com epicentro situado 38 km a oeste de Sechura e profundidade de 25 km.	NotMA Port3
136E	El terremoto tuvo una profundidad de nueve kilómetros, según el USGS. El Instituto Geofísico de Perú, el cual reportó cifras ligeramente diferentes, <b>informó</b> que el terremoto se produjo a las 6:51 p.m. hora local, su epicentro fue a 38 kilómetros al oeste de Sechura y tuvo una profundidad de 25 kilómetros.	NotMa Esp3
137P	As reclamações apresentadas pelas Seções Nacionais da Comissão de Comércio do Mercosul, originadas pelos Estados Partes ou em reclamações de particulares - pessoas físicas ou jurídicas <b>de acordo com</b> o previsto no Artigo 21 do Protocolo de Ouro Preto, observarão o procedimento estabelecido no presente Anexo.	InstPort 20
137E	Las reclamaciones presentadas por las Secciones Nacionales de la Comisión de Comercio del Mercosur, originadas en los Estados Partes o en reclamaciones de particulares - personas físicas o	InstEsp 20



	jurídicas - <b>de acuerdo con</b> lo previsto en el artículo 21 del Protocolo de Ouro Preto, se ajustarán al procedimiento establecido en el presente Anexo.	
138P	Para usar a unidade virtual (PSD), primeiro ela deve ser carregada. Se ela não estiver carregada, é possível carregá-la <b>de acordo com</b> os procedimentos abaixo.	MaUsNoSa Port
138E	Para utilizar la unidad virtual (PSD), ésta en primer lugar se debe cargar. Si no se ha cargado, puede hacerlo <b>siguiendo</b> el procedimiento siguiente.	MaUsNoSa Esp
139P	Considerando que o Artigo 25 do Tratado de Montevidéu 1980, do qual a República Federativa do Brasil é Parte signatária, autoriza a celebração de Acordos de Alcance Parcial com outros países e áreas de integração econômica da América Latina, <b>de acordo com</b> as diversas modalidades previstas naquele Tratado;	InstPort 4
139E	Considerando que el Artículo 25 del Tratado de Montevideo 1980, del que la República Federativa de Brasil es Parte Signataria, autoriza la celebración de Acuerdos de Alcance Parcial con otros países y áreas de integración económica de América Latina, <b>de acuerdo con</b> las diversas modalidades previstas en aquel Tratado;	InstEsp 4
140P	Conheça as configurações em seu dispositivo para poder personalizá-las <b>de acordo com</b> as suas necessidades.	GUXperiaPor t
140E	Conozca los ajustes en el dispositivo para que pueda personalizarlos <b>de acuerdo con</b> sus requisitos personales.	GUXperiaEs p
141P	b) instrumento público de procuração, nomeando e constituindo representante legal da empresa transportadora, com plenos poderes para representá-la em todos os atos administrativos e judiciais em que deva intervir na jurisdição do outro país, a ser lavrado <b>de acordo com</b> os termos indicados pelos respectivos organismos de aplicação;	InstPort 2
141E	b) Poder contenido en Instrumento público, mediante el cual se designa al representante legal de la empresa transportadora, para representarla en todos los actos administrativos y judiciales en los cuales deba intervenir en la jurisdicción del otro país, elaborado <b>de acuerdo con</b> los términos indicados por los respectivos organismos de aplicación.	InstEsp 2
142P	Em tal caso, a sentença deverá estar devidamente legalizada <b>de acordo com</b> a legislação do Estado em	InstPort

	que se pretenda sua eficácia, salvo se entre o Estado de origem da sentença e o Estado onde é invocado, se houver suprimido o requisito da legalização ou substituído por outra formalidade.	16
142E	La sentencia deberá estar debidamente legalizada <b>de acuerdo con</b> La legislación del Estado en que se pretenda su eficacia. Salvo que entre el Estado de origen del fali o y el Estado donde es invocado, se hubiere suprimido el requisito de La legalización o sustituido por otra formalidad.	InstEsp 16
143P	“Não é uma missão de combate, mas pode haver incidentes em que nossas forças precisem usar armas”, disse Munguía Payés durante discurso na entrega da bandeira do país ao 10º grupo de militares que foi enviado à missão de paz no Líbano, <b>de acordo com</b> o Contacto Hoy .	NotPort0
143E	“No es una misión de combate, pero puede haber incidencias ahí donde nuestras fuerzas tengan que hacer uso de sus armas”, declaró Munguía Payés en un discurso previo al despliegue del décimo grupo militar enviado a realizar labores de paz en el Líbano, <b>según</b> Contacto Hoy .	NotEsp0
144P	<b>De acordo com</b> a Iniciativa Civil da Rede Nacional pela Paz e Contra a Guerra (Redepaz), o lema vai ser acompanhado pela frase “Natal, tempo de paz.”	NotPort 5
144E	El lema estará acompañado de la frase "Navidad, tiempo de paz", <b>según</b> informó la Red Nacional de Iniciativas Ciudadanas por la Paz y contra la Guerra (Redepaz), que convocó la movilización en conjunto con los medios colombianos de comunicación.	NotEsp 5
145P	Este produto está licenciado <b>de acordo com</b> as licenças do portfólio de patentes MPEG-4 visual AVC para o uso pessoal e não comercial de um consumidor para (i) codificar o vídeo de acordo com o padrão MPEG-4 visual ("vídeo MPEG-4") ou o padrão AVC ("vídeo AVC") e/ou (ii) decodificar o vídeo MPEG- 4 ou AVC que foi codificado por um consumidor envolvido em uma atividade pessoal e não comercial e/ou foi obtido de um provedor de vídeos licenciado pela MPEG LA para fornecer vídeo MPEG-4 e/ou AVC.	GUXperia Port
145E	Este producto <b>ha obtenido</b> una licencia de cartera de patentes AVC y visuales MPEG-4 para el uso personal y no comercial de un consumidor a fin de (i) codificar video en conformidad con la normativa visual MPEG-4 ("MPEG-4 video") o la normativa AVC ("AVC video") o (ii) decodificar video MPEG- 4 o AVC que haya codificado un consumidor que participa en una actividad personal y no comercial o que se haya obtenido de un proveedor de video con licencia de MPEG LA para suministrar	GUXperia Esp

	video MPEG-4 o AVC.	
146P	Motagua, Olimpia, Marathón e Real España são os quatro times mais populares entre os 10 que formam a LINA, <b>de acordo com</b> Canahuati.	NotSoc Port 22
146E	Motagua – junto a Olimpia, Marathón y Real España (los últimos dos de San Pedro Sula, al norte del país) – son los cuatro clubes de fútbol más populares de los 10 que conforman la LINA, <b>detalló</b> Canahuati.	NotSoc Esp 22
147P	Por exemplo, o governo está usando prédios confiscados como espaços para escritórios ou fábricas, gerando oportunidades de emprego e estimulando a economia local, <b>de acordo com</b> Claudia Solórzano, diretora de relações públicas do OABI.	NotPort0
147E	Por ejemplo, algunos de los edificios confiscados se están usando como espacios para oficinas o fábricas estatales, que ofrecen oportunidades laborales e impulsan la economía local, <b>según</b> Claudia Solórzano, Directora de Relaciones Públicas de la OABI.	NotEsp0
148P	O Ford Mercury e um Porsche apareceram todas as noites para traficar com víveres; Taunus e o engenheiro se encarregavam de distribuí-los <b>de acordo com</b> o estado físico de cada um.	JCPort1
148E	El Ford Mercury y un Porsche venían cada noche a traficar con las vituallas; Taunus y el ingeniero se encargaban de distribuirlos <b>de acuerdo con</b> el estado físico de cada uno. Increíblemente la anciana del ID sobrevivía, perdida en un sopor que las mujeres se cuidaban de disipar.	JCEsp1
149P	Use o aplicativo de câmera fornecido pelo sistema operacional para tirar fotos ou fazer filmes e editá-los, <b>de acordo com</b> sua preferência.	MaUsNoSa Port
149E	Utilice la aplicación de la cámara proporcionada por el sistema operativo para hacer fotos o grabar vídeos y editélos <b>según</b> sus preferencias.	MaUsNoSa Esp
150P	S PhotoStudio e S Player+ permitem tirar fotos ou fazer filmes e editá-los, <b>de acordo com</b> sua preferência.	MaUsNoSa Port
150E	S PhotoStudio y S Player+ permiten hacer fotos y grabar vídeos <b>según</b> sus preferencias.	MaUsNoSa Esp
151P	Em Guerrero, mais de 2.000 moradores deixaram suas casas e 21.000 estavam sem luz, <b>de acordo com</b> Constantino Gonzáles Vargas, funcionário da defesa civil do estado.	NotMA Port20

151E	En Guerrero, más de 2.000 personas debieron abandonar sus hogares, y 21.000 residencias quedaron sin suministro de energía, <b>informó</b> Constantino Gonzáles Vargas, subsecretario estatal de Protección Civil.	NotMA Esp20
152P	Das 3,5 milhões de menores com até 17 anos que vivem em Honduras, 200.547 são órfãos, sendo 8.530 de pai e mãe, <b>de acordo com</b> o Instituto Nacional de Estatísticas.	NotSoc Port15a
152E	De los 3,5 millones de niños de 0 a 17 años que viven en Honduras, 200.547 son huérfanos – 8.530 de ellos de padre y madre – <b>según</b> el Instituto Nacional de Estadísticas.	NotSoc Esp15a
153P	Também ajudou a população civil de várias outras maneiras, <b>de acordo com</b> o coronel da reserva Michel Martínez Poinsenet, do setor de Inteligência Militar do Exército colombiano e membro do capítulo Colômbia da Rede de Segurança e Defesa da América Latina (RESDAL).	NotPort0
153E	También ha prestado ayuda a la población civil en otras formas, <b>según</b> el Coronel retirado Michel Martínez Poinsenet, de la Rama de Inteligencia Militar del Ejército Colombiano, y miembro del capítulo Colombia de la Red de Seguridad y Defensa de América Latina (RESDAL).	NotEsp0
154P	Todas as instituições que estão autorizadas a distribuir alimentos vão a estes dois centros, recolhem os mantimentos <b>de acordo com</b> suas capacidades e são estas mesmas organizações as responsáveis pela distribuição, em pontos determinados também por seus responsáveis.	NotPort 15
154E	Estos centros son enormes depósitos. Todas las instituciones autorizadas para distribuir alimentos van a estos centros y eligen los víveres <b>según</b> sus capacidades. Estas organizaciones son responsables de la distribución en áreas determinadas con anticipación, seleccionadas por el personal a cargo.	NotEsp 15
155P	O vulcão ficou em erupção por cerca de duas horas e meia, <b>de acordo com</b> o Ministério do Meio Ambiente.	NotMA Port11
155E	El volcán estuvo en actividad durante aproximadamente 2,5 horas, <b>informó</b> el Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales.	NotMA Esp11
156P	<b>De acordo com</b> o capitão da equipe, as responsabilidades delegadas a eles individualmente estão escalões acima de seu atual nível de salário e experiência, mas todos concordaram que se tornaram mais aptos individualmente e um grupo muito mais unido e trabalhado.	NotPort 48
156E	<b>Según</b> el capitán del equipo, las responsabilidades que se les adjudica individualmente, es de mayor	NotEsp

	proporção a lo que cobran por su rango y experiencia, pero todos afirman que se han formado integralmente de forma individual y se ha conformado un grupo muy unido.	48
157P	As barras bravas têm cerca de 3.000 membros, <b>de acordo com</b> a Polícia Nacional.	NotSoc Port22
157E	Unas 3.000 personas integran las barras bravas en el país, <b>según</b> la Policía Nacional.	NotSoc Esp 22
158P	Em 23 de novembro de 2007, o navio quebra-gelo chileno Viel dispersou mecanicamente uma mancha de óleo medindo cerca de 180 metros por 20 metros, <b>de acordo com</b> a BBC World.	NotPort0
158E	El 23 de noviembre de 2007, el rompehielos chileno Viel dispersó mecánicamente una mancha de petróleo que medía unos 180 m por 20 m, <b>según</b> BBC World.	NotEsp0
159P	A Força Aérea do México e as empresas aéreas Aeromexico e Interjet começaram a transportar pessoas para a Cidade do México. <b>De acordo com</b> o secretário de Comunicações e Transportes, Gerardo Ruiz Esparza, cerca de 600 pessoas foram retiradas de Acapulco até a noite de 17 de setembro.	NotMA Port18
159E	Las Fuerzas Armadas y las aerolíneas Aeroméxico e Interjet comenzaron a trasladar a personas a Ciudad de México vía aérea. Gerardo Ruiz Esparza, secretario de comunicaciones y transporte, <b>dijo</b> que unas 600 personas han sido trasladadas hasta el momento desde la noche del 17 de septiembre.	NotMA Esp18
160P	I- As controvérsias que surgirem entre um ou mais Estados Partes do MERCOSUL por motivo de interpretação, aplicação ou descumprimento das disposições contidas no presente Protocolo serão resolvidas, em uma primeira instância, mediante negociações diretas entre as Autoridades Educacionais ou os Ministros, <b>de acordo com</b> a organização administrativa de cada Estado Parte.	InstPort 24
160E	I- Las controversias que surjan entre uno o más Estados Partes del MERCOSUR-por motivo de interpretación, aplicación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo se resolverán, en una primera instancia, mediante negociaciones directas entre las Autoridades Educativas o los Ministros, <b>de acuerdo con</b> La organización administrativa de cada Estado Parte.	InstEsp 24
161P	II.- As controvérsias que surgirem entre um ou mais Estados Partes do MERCOSUL e um ou mais Estados Associados ou entre dois ou mais Estados Associados por motivo de interpretação, aplicação ou descumprimento das disposições contidas no presente Protocolo serão resolvidas, em uma primeira	InstPort 24

	instância, mediante negociações diretas entre as Autoridades Educacionais ou os Ministros, <b>de acordo com</b> a organização administrativa de cada Estado Parte.	
161E	II.- Las controversias que surjan entre uno o más Estados Parte del MERCOSUR y uno o más Estados Asociados o bien entre dos o más Estados Asociados por motivo de interpretación, aplicación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo, se resolverán en una primera instancia mediante negociaciones directas entre las Autoridades Educacionales o los Ministros, <b>de acuerdo con</b> La organización administrativa de cada Estado parte.	InstEsp 24
162P	Gómez sobreviveu alimentando-se de açúcar e passas, além de alimentos armazenados em abrigos de montanha, <b>de acordo com</b> um relatório da polícia.	NotSoc Port7
162E	Gómez sobrevivió alimentándose de azúcar y pasas de uvas que tenía con él, así como con alimentos guardados en los refugios de montaña, <b>según</b> un informe de la policía.	NotSoc Esp7
163P	ROSÁRIO, Argentina – Socorristas encontraram mais dois corpos nas ruínas de um edifício de apartamentos arrasado por uma explosão por vazamento de gás em Rosário, elevando para 18 o número de mortos, <b>de acordo com</b> o site da prefeitura, em 12 de agosto.	NotSoc Port 10
163E	ROSARIO, Argentina – Rescatistas encontraron otros dos cadáveres entre las ruinas de un edificio de apartamentos que quedó destruido por una explosión generada por una fuga de gas, con lo que el saldo de víctimas fatales subió a 18 muertos, <b>informó</b> la Municipalidad de Rosario a través de su sitio en internet el 12 de agosto.	NotSoc Esp 10
164P	No entanto, não houve destruição generalizada como no último terremoto no Chile, um dos países de maior atividade sísmica do mundo, <b>de acordo com</b> a agência chilena de desastres ONEMI.	NotMA Port6
164E	Sin embargo, este poderoso sismo no produjo una destrucción masiva en uno de los países con mayor actividad sísmica del mundo, <b>según</b> la Oficina Nacional de Emergencia ONEMI.	NotMA Esp6
165P	<b>De acordo com</b> a lei hondurenha, o OABI pode distribuir 45% dos bens apreendidos para beneficiar a segurança e a justiça e outros 45% para ajudar os esforços de prevenção de crime.	NotPort0
165E	<b>De conformidad con</b> las leyes de Honduras, la OABI puede distribuir el 45% de los bienes incautados de modo tal que beneficien al sector de seguridad y justicia y otro 45% se destine a iniciativas de prevención de delitos.	NotEsp0

166P	O SensMe™ agrupa todas as suas faixas em várias categorias, ou canais, o que lhe permite seleccionar as músicas <b>de acordo com</b> seu humor e com o horário.	GUXperia Port
166E	SensMe™ agrupa todas sus pistas en varias categorías o canales, para que pueda seleccionar la música <b>que coincida con</b> su estado de ánimo o que se adecue con la hora del día.	GUXperia Esp
167P	Artigo 24 – Os integrantes da Comissão Parlamentar Conjunta serão designados pelos respectivos Parlamentos nacionais, <b>de acordo com</b> seus procedimentos internos.	InstPort 20
167E	Artículo 24 - Los integrantes de la Comisión -Parlamentarla Conjunta serán designados por los respectivos Parlamentos nacionales, <b>de acuerdo con</b> sus procedimientos internos.	InstEsp 20
168P	<b>De acordo com</b> o ministro da Defesa do Brasil, antes do terremoto da semana passada, 1.266 brasileiros integravam a Missão de Estabilização da ONU no Haiti (MINUSTAH), criada em 2004 depois que o presidente Jean-Bertrand Aristide foi destituído.	NotPort 44
168E	<b>Según</b> el Ministro de Defensa de Brasil, antes del que ocurriera el sismo la semana pasada, 1.266 brasileños formaban parte de la Misión de Estabilización de la ONU en Haití (MINUSTAH), creada en 2004 luego del derrocamiento del Presidente Jean-Bertrand Aristide.	NotEsp 44
169P	O futebol é o esporte mais popular no país centro-americano, onde 85% dos 8,3 milhões de habitantes acompanham o futebol profissional e 90% apoiam a seleção nacional, <b>de acordo com</b> um estudo da LINA de 2012.	NotSoc Port22
169E	El fútbol es el deporte más popular en este país centroamericano. <b>Según</b> un estudio de LINA de 2012, el 85% de los 8,3 millones de hondureños sigue los torneos de liga y el 90% apoya a la selección nacional.	NotSoc Esp 22
170P	1. As cargas transportadas serão nacionalizadas <b>de acordo com</b> a legislação vigente em cada país.	InstPort 13
170E	1. Las cargas transportadas serán nacionalizadas <b>de acuerdo a</b> la legislación vigente en cada país signatario.	InstEsp 13
171P	Os incêndios ocorreram em quase 80% do país e destruíram milhares de hectares, principalmente vegetação virgem e florestas naturais, <b>de acordo com</b> autoridades.	NotPort0
171E	Los incendios han ocurrido en cerca del 80% del territorio nacional y han destruido miles de hectáreas,	NotEsp0

	en su mayoría de vegetación virgen y bosques naturales, <b>según</b> las autoridades.	
172P	Desde a assinatura do acordo de criação da PANC, o aquecimento global derreteu grande parte do gelo na região, o que tornou a área mais navegável para navios, <b>de acordo com</b> Juan Belikow, professor de Relações Exteriores, Defesa e Segurança Internacional da Universidade de Buenos Aires, na Argentina.	NotPort0
172E	Desde la firma del acuerdo en el que se creó la PANC, el calentamiento global ha derretido gran parte del hielo en la región, lo cual ha hecho que la zona sea más navegable para los barcos, <b>según</b> Juan Belikow, profesor titular de relaciones exteriores, defensa y seguridad internacional en la Universidad de Buenos Aires en Argentina.	NotEsp0
173P	A velocidade e o peso do trem estavam dentro das normas, <b>de acordo com</b> o ministério.	NotDi HuPort8
173E	La velocidad y el peso del tren cumplían con los requisitos vigentes, <b>según</b> el ministerio.	NotDi HuEsp8
174P	<b>De acordo com</b> o que pedissem, ele podia proporcionar risadas de celebração ou risos de dor ou de pânico, risadas apaixonadas, escalafriantes gargalhadas de espectros e risos de loucos e bêbados e criminosos.	EGPort 102
174E	<b>Según</b> se le pidiera, podía proporcionar risas de celebración o risas de dolor o de pánico, risas enamoradas, aterradoras carcajadas de espectros y risotadas de locos y borrachos y criminales.	EGEsp 102
175P	<b>De acordo com</b> Wilber Dotel, Guarda-Marinha, Forças Navais dominicanas, SEFA CT, confiar nessa equipe foi fácil porque ele e seus homens estavam extremamente impressionados com a base do conhecimento, experiência e treinamento que o MSOT-Oito trouxe com eles.	NotPort 48
175E	<b>Según</b> Wilber Dotel, Insignia de las Fuerzas Navales Dominicanas, fue fácil confiar en las SEFA CT, ya que él y sus hombres estaban muy impresionados por los conocimientos, la experiencia y el entrenamiento que les brindó el Entrenamiento de la Infantería de Marina del Grupo Ocho de Operaciones Especiales.	NotEsp 48
176P	A maioria dos menores atendidos pelo IHNFA vêm de lares desfeitos devido a problemas financeiros, são abandonados devido à migração de seus pais ou são órfãos, <b>de acordo com</b> o diretor do IHNFA, Felipe Morales.	NotSoc Port 15a



176E	La mayoría de los menores que atiende el IHNFA provienen de hogares desintegrados por problemas económicos, menores abandonados debido a la emigración de los padres o huérfanos, <b>según</b> el director del IHNFA, Felipe Morales.	NotSoc Esp15a
177P	As 66 antenas do ALMA vão investigar a origem do universo a 13 bilhões de anos-luz de distância, através de ondas milimétricas e submilimétricas impossíveis de observar com telescópios ópticos, <b>de acordo com</b> o francês Pierre Cox, astrônomo e diretor do ALMA.	NotSoc Port3
177E	Las 66 antenas de ALMA echarán un vistazo a los albores del universo situado a 13.000 millones de años luz, a través de ondas milimétricas y submilimétricas imposibles de captar con telescopios ópticos, <b>según</b> Pierre Cox, astrónomo francés y director de ALMA.	NotSoc Esp3
178P	O Peru tem mais de 50.000 pescadores artesanais, que operam nas 200 milhas náuticas do país, <b>de acordo com</b> a Frente de Defesa da Pesca, mas apenas 2.000 se dedicam à pesca do tubarão.	NotMA Port5
178E	Perú cuenta con más de 50.000 pescadores artesanales que operan a lo largo de sus 200 millas marinas, <b>según</b> el Frente de Defensa de la Pesca. Solo 2.000 se dedican a la pesca de tiburón.	NotMA Esp5
179P	Desde então, o conflito deixou dezenas de milhares de mortos no país, <b>de acordo com</b> a Organização das Nações Unidas (ONU).	NotDi HuPort2
179E	Desde ese momento, el conflicto en Siria ha provocado miles de muertes, <b>según</b> las Naciones Unidas (ONU).	NotDi HuEsp2
180P	Investigações apontam que traficantes viciam os indígenas e depois os convencem a transportar drogas em embarcações entre municípios e até países. <b>De acordo com</b> o delegado, de janeiro a julho de 2013 foram apreendidos mais de 300 kg de cocaína em Tabatinga.	NotSoc Port2
180E	Investigaciones indican que los traficantes convierten a los indígenas en adictos para después convencerlos de transportar drogas en embarcaciones entre municipios, e incluso entre países. <b>De acuerdo con</b> Pivoto, de enero a julio de 2013 se han confiscado más de 300 kg de cocaína en Tabatinga.	NotSoc Esp2
181P	Em San Miguelito, estão 41 das 201 gangues do Panamá, <b>de acordo com</b> o SIEC.	NotSoc Port17

181E	En San Miguelito operan 41 pandillas de las 201 que <b>registra</b> el SIEC en el país.	NotSoc Esp17
182P	Com 46.065 pessoas, os Ticuna formam a maior população indígena do país, <b>de acordo com</b> o último censo do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE).	NotSoc Port2
182E	Con 46.065 personas, los Ticuna conforman la mayor población indígena del país, <b>de acuerdo con</b> el último censo del Instituto Brasileño de Geografía y Estadística (IBGE).	NotSoc Esp2
183P	2. Em caso de transporte em trânsito por terceiros países, <b>de acordo com</b> o definido nos parágrafos 2 e 3 do artigo 19, celebrar-se-ão igualmente acordos entre os países interessados, assegurando uma justa compensação pelo uso da infraestrutura do país transitado, sem prejuízo de que seja acordado, bilateral ou tripartitamente, que o país transitado possa participar desse tráfego.	InstPort 13
183E	2. En casos de transporte en tránsito por terceros países, <b>conforme</b> a lo definido en los párrafos 2 y 3 del artículo 19, igualmente se celebrarán acuerdos entre los países interesados, asegurando una justa compensación por el uso de la infraestructura del país transitado, sin perjuicio de que bilateral o tripartitariamente se acuerde que el país transitado pueda participar en ese tráfico.	InstEsp 13
184P	c) Indicar de forma inequívoca que a mercadoria em questão é originária da Parte, <b>de acordo com</b> as disposições deste Anexo.	InstPort 3
184E	c) Indicar de forma inequívoca que la mercancía en cuestión es originaria de la Parte, <b>de acuerdo con</b> las disposiciones de este Anexo.	InstEsp 3
185P	2. Velar pela preservação do regime democrático nos Estados Partes, <b>de acordo com</b> as normas do MERCOSUL, e em particular com o Protocolo de Ushuaia sobre Compromisso Democrático no MERCOSUL, na República da Bolívia e República do Chile.	InstPort 21
185E	2. Velar por la preservación del régimen democrático en los Estados Partes, <b>de conformidad con</b> las normas del MERCOSUR, y en particular con el Protocolo de Ushuaia sobre Compromiso Democrático en el MERCOSUR, la República de Bolivia y la República de Chile.	InstEsp 21
186P	Na Bolívia, a forte nevasca deixou pelo menos três mortos, e milhares de famílias sofreram com a queda brusca de temperatura durante a semana passada, <b>de acordo com</b> autoridades regionais.	NotMe AmPort2
186E	En Bolívia, las copiosas nevadas cobraron la vida de al menos tres personas y miles de familias	NotMe

	temblaban de frío por la brusca caída en las temperaturas durante la semana, <b>según</b> las autoridades regionales.	AmEsp2
187P	ACAPULCO, México – A tormenta tropical Manuel arrasou a costa do Pacífico no México, enquanto o furacão Ingrid se dirigia aos estados do leste, provocando chuvas, deslizamentos de terra e inundações que mataram pelo menos 21 pessoas, <b>de acordo com</b> o governo federal.	NotMA Port20
187E	ACAPULCO, México – La tormenta tropical Manuel azotó la costa Pacífico de México, mientras que el huracán Ingrid afectó los estados del este, provocando lluvias, deslizamientos de tierra e inundaciones que cobraron la vida de al menos 21 personas, <b>según</b> el Gobierno Federal.	NotMA Esp20
188P	A Nicarágua ocupa a 125ª posição entre 144 países quanto à capacidade de utilizar as tecnologias de informação e comunicação para melhorar a economia e o bem-estar da população, <b>de acordo com</b> o Relatório Global sobre Tecnologia da Informação de 2013.	NotSoc Port 16
188E	Nicaragua ocupa el puesto 125 en la lista de los 144 países en capacidad de utilización de las tecnologías de información y comunicaciones para mejorar la economía y el bien estar de la población <b>según</b> el informe Global de Tecnología de la Información 2013.	NotSoc Esp 16
189P	Qualquer estojo, clipe para o cinto ou suporte para transportar ou operar o dispositivo junto ao corpo não deve conter metal e deve ser posicionado <b>de acordo com</b> a distância anteriormente mencionada.	MaUsNoC3 Port
189E	Los estuches, clips para cinturón o soportes para portar el dispositivo no deben contener metal y deben mantener el dispositivo a la distancia del cuerpo indicada anteriormente.	MaUsNoC3 Esp
190P	A venda de ovos ou carne de tartaruga é ilegal na Costa Rica e punível com uma sentença entre três meses e dois anos de prisão, <b>de acordo com</b> o Artigo 6 da Lei de Proteção, Conservação e Recuperação da População de Tartarugas Marinhas.	NotMe AmPort1
190E	En Costa Rica la venta de huevos es ilegal y se castiga con entre tres meses y dos años de cárcel, según el artículo 6 de la Ley de Protección, Conservación y Recuperación de las Poblaciones de Tortugas Marinas.	NotMe AmEsp1
191P	Duas das vítimas eram agricultores e morreram em Ancomilla, região de grande altitude no departamento de Potosí, <b>de acordo com</b> o prefeito, Jaime Choque.	NotMe AmPort2
191E	Dos de los fallecidos eran agricultores que perecieron en la elevada región de Ancomilla, departamento	NotMe

	de Potosí, <b>según</b> informó el alcalde de la localidad, Jaime Choque.	AmEsp2
192P	3. No caso de ausência ou impedimento temporário, o Presidente será substituído por um dos Vice-presidentes, <b>de acordo com</b> o estabelecido no Regimento Interno.	InstPort 21
192E	3. En caso de ausencia o impedimento temporario, el Presidente será sustituido por uno de los Vicepresidentes, <b>de acuerdo a</b> lo que establezca el Reglamento Interno.	InstEsp 21
193P	Clique em uma função e proceda <b>de acordo com</b> as instruções na tela.	MaUsNoSa Port
193E	Haga clic en una función y continúe <b>de acuerdo con</b> las instrucciones de la pantalla.	MaUsNoSa Esp
194P	2. As sanções originadas pelas infrações de trânsito serão aplicadas pela autoridade competente em cuja jurisdição tiverem sido produzidas, <b>de acordo com</b> seu regime legal, independentemente da nacionalidade de registro do veículo.	InstPort 12
194E	2: Las sanciones a que dieran lugar las infracciones de tránsito, serán aplicadas por la autoridad competente en cuya jurisdicción se hubieran producido, <b>de acuerdo a</b> su régimen legal, independentemente de la nacionalidad del registro del vehículo.	InstEsp 12
195P	1. As queixas ou denúncias e a aplicação de sanções a que derem lugar os atos e as omissões contrários às leis e seus regulamentos serão resolvidas ou aplicadas pelo país signatário em cujo território os fatos se houverem produzido, <b>de acordo com</b> o seu regime legal, independentemente da jurisdição a que pertença a empresa afetada ou por cujo intermédio as queixas ou denúncias tiverem sido apresentadas.	InstPort 13
195E	1. Las quejas o denuncias y la aplicación de sanciones a que dieran lugar los actos y omisiones contrarios a las leyes y sus reglamentaciones, serán resueltas o aplicadas por el país signatario en cuyo territorio se hubieren producido los hechos <b>acorde a</b> su régimen legal, independentemente de la jurisdicción a que pertenezca la empresa afectada o por cuyo intermedio se hubieren presentado las quejas o denuncias.	InstEsp 13
196P	Instale o programa <b>de acordo com</b> os procedimentos abaixo.	MaUsNoSa Port
196E	Instale el programa <b>con</b> el procedimiento que se explica a continuación.	MaUsNoSa

		Esp
197P	Além disso, empresas e outras organizações podem adquirir Certificados de Serviços Ambientais (CSA), que atendem às estratégias de responsabilidade social das empresas e cujos recursos ajudam a financiar o programa PSA, <b>de acordo com</b> Rodríguez.	NotMA Port9
197E	Además, empresas y otras organizaciones pueden adquirir Certificados de Servicios Ambientales (CSA), los que sirven para sus estrategias de responsabilidad social empresarial y cuyos recursos ayudan a financiar PSA, <b>según</b> Rodríguez.	NotMA Esp9
198P	Artigo 34.- Nenhuma das disposições do presente Acordo poderá limitar o direito dos países signatários de adotar medidas para proteger o meio ambiente, a salubridade e a ordem publica, <b>de acordo com</b> suas respectivas legislações internas.	InstPort 8
198E	Artículo 34. Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo podrá limitar el derecho de los países signatarios de adoptar medidas para proteger el medio ambiente, la salubridad y el orden público, <b>de acuerdo con</b> su respectiva legislación interna.	InstEsp 8
199P	Artigo 15.- As infrações aos dispositivos legais e regulamentares cometidas pelas empresas transportadoras habilitadas serão apuradas e punidas <b>de acordo com</b> a legislação da Parte Contratante em cujo território tenham ocorrido, independentemente da jurisdição da empresa transportadora responsável.	InstPort 2
199E	Artículo 15.- Las infracciones a las disposiciones legales y reglamentos, cometidas por las empresas transportadoras habilitadas serán investigadas y sancionadas <b>de acuerdo a</b> la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio hayan ocurrido, independentemente de la jurisdicción de la empresa transportadora responsable.	InstEsp 2
200P	1. Quando, <b>de acordo com</b> o disposto no presente Acordo, o transportador tiver de pagar uma indenização pela perda total ou parcial das mercadorias, a mesma se determinará de acordo com o valor destas, e seu montante não poderá exceder o limite máximo de três dólares dos Estados Unidos da América por quilograma de peso bruto transportado, sem prejuízo do disposto no artigo 19.	InstPort 11
200E	1. Cuando <b>con arreglo a</b> lo dispuesto en el presente Acuerdo el porteador deba pagar una indemnización por la pérdida total o parcial de las mercancías, la misma se determinará de acuerdo al	InstEsp 11

	valor de éstas, y su monto no podrá exceder el límite máximo de tres dólares de los Estados Unidos de América por kilogramo de peso bruto transportado, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 19.	
201P	11) Declarante: a pessoa que, <b>de acordo com</b> a legislação vigente em cada Parte Contratante, solicita o início de uma operação aduaneira internacional, nos termos deste Anexo, apresentando uma declaração DTA perante a alfândega de partida e responda frente às autoridades competentes pela exatidão de sua declaração;	InstPort 2
201E	11. Declarante: la persona que <b>de acuerdo con</b> la legislación vigente en cada Parte Contratante, solicita el inicio de una operación aduanera internacional, en los términos de este Anexo, presentando una Declaración DTA ante la aduana de partida y responda frente a las autoridades competentes por la exactitud de su declaración;	InstEsp 2
202P	10. Declarante: A pessoa que, <b>de acordo com</b> a legislação vigente de cada país signatário, solicite o início de uma operação aduaneira internacional, nos termos do presente Anexo, apresentando uma declaração DTA perante a aduana de partida e responda frente às autoridades competentes pela exatidão de sua declaração.	InstPort 13
202E	10. Declarante: la persona que, <b>de acuerdo a</b> la legislación de cada país, solicita el inicio de una operación de tránsito aduanero internacional, en los términos del presente Anexo, presentando una declaración DTA ante la aduana de partida y responde frente a las autoridades competentes por la exactitud de su declaración.	InstEsp 13
203P	CONSIDERANDO Que, <b>de acordo com</b> os mandatos emanados das Resoluções 22 (V), 30 (VI) e 32 (VII) do Conselho de Ministros, é necessário impulsar a execução de ações conjuntas e solidárias orientadas a fortalecer o desenvolvimento científico e solidárias orientadas a fortalecer o desenvolvimento científico e tecnológico dos países-membros, de maneira com os esforços nacionais dirigidos para a modernização de suas estruturas produtivas com a finalidade de alcançar maiores níveis de eficiência e competitividade, tanto em nível regional quanto perante terceiros países;	InstPort 14
203E	CONSIDERANDO Que <b>de acuerdo con</b> los mandatos emanados de las Resoluciones 22 (V), 26 (V), 30 (VI) y 32 (VII) del Consejo de Ministros es necesario impulsar la ejecución de acciones conjuntas y solidarias orientadas a fortalecer el desarrollo científico y tecnológico de los países miembros, en	InstEsp 14

	forma coadjuvante con los esfuerzos nacionales dirigidos a la modernización de sus estructuras productivas con la finalidad de alcanzar mayores niveles de eficiencia y competitividad, tanto a nivel regional como frente a terceros países;	
204P	“E, o que é mais importante, fazemos isso na língua deles, o que promove uma relação de mais confiança entre a polícia e os cidadãos falantes do quíchua.” <b>De acordo com</b> o ouvidor de Andahuaylas, Julio Palomino, 70% de todos os casos atendidos por seu escritório envolvem falantes de quíchua.	NotSoc Port9a
204E	“Y lo más importante es que lo hacemos en su idioma, lo que propicia mayor confianza entre la policía y los ciudadanos quechua-hablantes”. <b>Según</b> Julio Palomino, comisionado de la Defensoría del Pueblo en Andahuaylas, el 70% de los casos que atiende es de quechua-hablantes.	NotSoc Esp9a
205P	Um total de 35% sofreu alguma forma de violência física grave, como espancamento com objetos ou queimaduras, <b>de acordo com</b> o Estudo da Violência Doméstica contra a Criança, do UNICEF.	NotDH Port17
205E	El 35% recibió alguna vez violencia física grave como golpes con objetos o quemaduras, <b>según</b> el Estudio sobre el Maltrato Infantil en el Ámbito Familiar de Unicef.	NotDH Esp17
206P	c) Tenham domicílio real <b>de acordo com</b> as disposições legais do país respectivo.	InstPort 13
206E	c) Tengan domicilio real <b>de acuerdo a</b> las disposiciones legales del país respectivo.	InstEsp 13
207P	As instituições governamentais também colaboram com os programas de reflorestamento, <b>de acordo com</b> o MINAE.	NotMA Port9
207E	Las instituciones de gobierno también colaboran con programas de reforestación, <b>según</b> el MINAE.	NotMA Esp9
208P	Na cidade de Iquique, mais próxima ao epicentro, 293 detentas escaparam de um presídio em meio ao caos desencadeado pelo novo tremor, mas 131 já foram recapturadas, <b>de acordo com</b> o ministério do Interior.	NotMA Port6
208E	En la ciudad de Iquique, la más cercana al epicentro, 293 reclusos escaparon de un centro penitenciario en medio del caos desatado por el nuevo temblor, pero 131 de ellos han sido recapturados, <b>según</b>	NotMA Esp6

	informó el Ministerio del Interior.	
209P	O Parlamento será um órgão unicameral e seus princípios, competências e integração se regem <b>de acordo com</b> o disposto neste Protocolo.	InstPort 21
209E	El Parlamento será un órgano unicameral y sus principios, competencias e integración se rigen según lo dispuesto en este Protocolo.	InstEsp 21
210P	2. Todo veículo deverá estar registrado <b>de acordo com</b> as normas que cada país estabelecer.	InstPort 12
210E	2: Todo vehículo deberá estar registrado <b>de acuerdo a</b> las normas que cada país establezca	InstEsp 12
211P	Preencha o registro <b>de acordo com</b> as instruções.	MaUsNo SaEsp
211E	Complete el registro del equipo <b>de acuerdo con</b> las instrucciones.	MaUsNo SaPort
212P	O parágrafo anterior aplicar-se-á às pessoas jurídicas constituídas, autorizadas ou registradas <b>de acordo com</b> as leis de qualquer dos Estados Partes.	InstPort 16
212E	El párrafo precedente se aplicará a las personas jurídicas constituidas, autorizadas o registradas <b>de acuerdo a</b> Las leyes de cualquiera de los Estados Partes.	InstEsp 16
213P	4) Transporte de passageiros: o serviço realizado para o traslado de pessoas, de forma regular, <b>de acordo com</b> os itinerários, horários e frequências aprovados desde o local de origem ao local de destino e entre cidades de dois ou mais países;	InstPort 2
213E	4. Transporte de Pasajeros: el servicio realizado para el traslado de personas, en forma regular, <b>de acuerdo con</b> los itinerarios, horarios y frecuencias aprobadas desde el lugar de origen al lugar de destino y entre ciudades de dos o más países.	InstEsp 2
214P	Perto de Bocas del Toro, no Panamá, uma região onde os helicópteros da força de tarefa entregaram suprimentos, a enchente matou três pessoas, deixou sete feridas, destruiu ou danificou mais de mil casas, e afetou mais de 14.500 residentes, <b>de acordo com</b> o Sistema Nacional de Proteção Civil do Panamá.	NotPort 31



214E	<b>Según</b> el Sistema Nacional de Defensa Civil, cerca de Bocas del Toro, Panamá, una región donde los helicópteros de la Fuerza de Tarea han entregado suministros, tres personas han muerto a causa de la inundación, siete resultaron heridas, más de 1.000 hogares fueron destruidos o dañados y más de 14.500 residentes se vieron afectados.	NotEsp 31
215P	Lavouras ilegais de coca estão sendo cultivadas em 2.154 km² dessas reservas, <b>de acordo com</b> o “Relatório de Monitoramento de Cultivo de Coca” do Escritório das Nações Unidas sobre Drogas e Crime (UNODC).	NotMA Port10
215E	En 2.154 km2 de esas reservas se produce coca ilegal, <b>según</b> el informe “Monitoreo de Cultivos de Coca”, presentado en agosto de 2013 por la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito.	NotMA Esp10
216P	“Vamos garantir que as autoridades governamentais cumpram suas responsabilidades <b>de acordo com</b> as leis”, diz.	NotDH Port17
216E	“Vigilamos que los garantes del Estado cumplan con sus responsabilidades <b>según</b> las leyes.”	NotDH Esp17
217P	A base da rede funcionava na Cidade do México e no estado costeiro de Quintana Roo, <b>de acordo com</b> os promotores.	NotDH Port8
217E	La red tenía su sede en Ciudad de México y el estado costero de Quintana Roo, <b>informó</b> la procuraduría.	NotDH Esp8
218P	Se prosseguir nesse ritmo, o deserto que vemos no norte alcançará Santiago em 2040”, disse o presidente chileno, Sebastián Piñera, durante um evento realizado em junho como parte do Dia Mundial de Combate à Desertificação e à Seca. <b>De acordo com</b> um relatório da Comissão Permanente de Recursos Hídricos, Desertificação e Seca da Câmara de Deputados, 47,3 milhões de hectares – 62,3% do território chileno – sofrem de desertificação extrema ou moderada.	NotMA Port2
218E	“[El desierto] está avanzando a una velocidad de 0,4 km por año, es decir, un poco más de un metro cada día, y de continuar a ese ritmo, hacia el año 2040, el desierto que vemos en el norte va a estar llegando a la capital”, dijo el presidente Sebastián Piñera en acto del Día Mundial de la Desertificación y la Sequía en junio pasado. <b>Según</b> un informe de la Comisión Permanente sobre Recursos Hídricos, Desertificación y Sequía de la Cámara de Diputados, 47,3 millones de hectáreas – 62.3% del territorio	NotMA Esp2

	chileno – sufren un proceso de desertificación extrema o moderada.	
219P	O Secretario Técnico atuara como representante do Conselho, quando este ou seu Presidente assim o decidam, e tem a responsabilidade de dirigir e administrar a Secretaria <b>de acordo com</b> as normas e procedimentos aprovados pelo Conselho.	InstPort 27
219E	El Secretario Técnico actuará en representación del Consejo cuando éste o su Presidente así lo decidan y tendrá la responsabilidad de dirigir y administrar la Secretaría <b>de acuerdo con</b> las normas y procedimientos aprobados por el Consejo.	InstEsp 27
220P	3 Defina as configurações de segurança <b>de acordo com</b> o tipo de segurança que seleccionou, e seleccione Guardar.	MAUtSaGaG T – I9300
220E	3 Defina los ajustes de seguridad <b>según</b> el tipo de seguridad seleccionado, y después seleccione Guardar.	MAUtSaGaG T – I9300
221P	9: Os sinais, <b>de acordo com</b> sua função específica, são classificados em:	InstPort 12
221E	9: Las señales, <b>de acuerdo a</b> su función específica se clasifican en:	InstEsp 12
222P	12. Os veículos que forem autorizados para transportar cargas que sobressaíam da carroçaria deverão ser devidamente sinalizados, <b>de acordo com</b> a regulamentação de cada país.	InstPort 12
222E	12: Los vehículos que se autoricen a transportar cargas que sobresalgan de la carrocería de los mismos, deberán ser debidamente señalizados, <b>de acuerdo a</b> la reglamentación de cada país.	InstEsp 12
223P	3. Os Parlamentares serão eleitos conjuntamente com seus suplentes, que os substituirão, <b>de acordo com</b> a legislação eleitoral do Estado Parte respectivo, nos casos de ausência definitiva ou transitória.	InstPort 21
223E	3. Los Parlamentarios serán electos conjuntamente con sus suplentes, quienes los sustituirán, <b>de acuerdo a</b> la legislación electoral del Estado Parte respectivo, en los casos de ausencia definitiva o transitoria.	InstEsp 21
224P	Vinte e cinco dias depois, em 31 de maio, Mora foi encontrado morto – a parte de trás de sua cabeça	NotMe

	mostrava marcas de golpes de pau ou pedra – na praia Moín, onde ele passou anos protegendo as tartarugas, de acordo com Francisco Segura, diretor do Organismo de Investigación Judicial (OIJ).	AmPort1
224E	Cuando cayó, tragó arena y muy probablemente el golpe más la arena le provocaron una asfixia”, <b>explicó</b> Francisco Segura, director del Organismo de Investigación Judicial (OIJ), sobre la causa de muerte del activista.	NotMe AmEsp1
225P	Um exemplo é Combarbalá, comunidade no interior de Coquimbo com 12.800 habitantes e localizada 351 km a norte de Santiago, onde a “desertificação tomou conta da terra”, <b>de acordo com</b> Patricio Niery, responsável pela proteção civil e pelas respostas de emergência na região.	NotMA Port2
225E	Un ejemplo es Combarbalá, comuna al interior de la región de Coquimbo de 12.800 habitantes y a 351 km al norte de Santiago, donde “la desertificación se ha apoderado de la tierra”, <b>según</b> Patricio Niery, encargado de protección civil y emergencias de la localidad.	NotMA Esp2
226P	Os automóveis corriam em terceira, adiantando-se ou perdendo terreno <b>de acordo com</b> o ritmo de sua fila, e do lado da autoestrada viam-se as árvores fugindo, algumas casas entre a massa de névoa e o anoitecer.	JCPort1
226E	Los autos corrían en tercera, adelantándose o perdiendo terreno <b>según</b> el ritmo de su fila, y a los lados de la autopista se veían huir los árboles, algunas casas entre las masas de niebla y el anochecer.	JCEsp1
227P	Isso significa que seu computador foi projetado, fabricado e testado <b>de acordo com</b> alguns dos mais rigorosos critérios ambientais e de desempenho no mundo.	MaUsNoSa Port
227E	Esto significa que este equipo se ha diseñado, fabricado y probado <b>de acuerdo con</b> algunos de los criterios de rendimiento y respeto al medio ambiente más estrictos del mundo.	MaUsNoSa Esp
228P	Totalmente testado <b>de acordo com</b> rigorosas normas de segurança.	MaUsNoSa Port
228E	Totalmente probado <b>de acuerdo con</b> rigurosas normas de seguridad.	MaUsNoSa Esp
229P	Entre 2008 e 2011, cerca de 230.000 pessoas abandonaram a cidade, 4.300 pequenas empresas fecharam devido a extorsões e sequestros, e pelo menos 430 empreendedores se mudaram para a cidade de El Paso, no estado norte-americano do Texas, <b>de acordo com</b> Miguel Ángel Calderón Rodríguez,	NotSoc Port 19

	secretário técnico do governo de Ciudad Juárez.	
229E	Entre 2008 y 2011, unas 230.000 personas abandonaron la ciudad, desaparecieron 4.300 pequeños negocios por las extorsiones y secuestros y al menos 430 empresarios se fueron a El Paso, Texas, <b>según</b> Miguel Ángel Calderón Rodríguez, secretario técnico del Gobierno de Ciudad Juárez.	NotSoc Esp19
230P	d. a participação como cúmplice ou encobridor na perpetração de um ilícito penal tipificado <b>de acordo com</b> a presente Decisão;	InstPort 19
230E	d. La participación como cómplice o encubridor en La comisión de un ilícito penal tipificado <b>con arreglo al</b> presente Acuerdo;	InstEsp 19
231P	c. a tentativa de perpetração de um ilícito penal tipificado <b>de acordo com</b> o parágrafo 1 do presente artigo;	InstPort 19
231E	c. La tentativa de comisión de un ilícito penal tipificado <b>con arreglo al</b> párrafo 1 del presente artículo;	InstEsp 19
232P	• Registro dos trabalhadores <b>de acordo com</b> a documentação trabalhista exigível e nos organismos de seguridade social correspondentes;	CCMSul Port1
232E	• Registro de los trabajadores <b>de acuerdo con</b> la documentación laboral exigible y en los organismos de seguridad social correspondientes	CCMSul Esp1
233P	3. A responsabilidade global do transportador <b>de acordo com</b> os parágrafos 1 e 2 poderá ser em nenhum caso superior ao limite estabelecido no parágrafo 1 para a perda total das mercadorias sobre as quais incorreu a dita responsabilidade.	InstPort 11
233E	3. La responsabilidad global del porteador <b>con arreglo a</b> los párrafos 1 y 2 no podrá ser en ningún caso superior al límite establecido en el párrafo 1 para la pérdida total de las mercancías respecto de las cuales se incurrió en dicha responsabilidad.	InstEsp 11
234P	Artigo 13.- As empresas de transporte terrestre que realizem viagens internacionais deverão contratar seguros pelas responsabilidades emergentes do contrato de transporte, seja ele de carga, de pessoas ou de sua bagagem - acompanhada ou despachada - e a responsabilidade civil por lesões ou danos ocasionados a terceiros não transportados, <b>de acordo com</b> as normas que se estabelecem no Anexo “Seguros” do presente Acordo.	InstPort 13
234E	Artículo 13°.- Las empresas de transporte por carretera que realicen viajes internacionales deberán	InstEsp 13

	contratar seguros por las responsabilidades emergentes del contrato de transporte, ya sea de carga, de personas y de su equipaje -acompañado o despachado- y la responsabilidad civil por lesiones o daños ocasionados a terceros no transportados, de acuerdo a las normas que se establecen en el Anexo "Seguros" del presente Acuerdo.	
235P	2. Cada ferrovia subsequente, pelo mero fato de encarregar-se da mercadoria com o conhecimento-carta de porte primitivo, participará do transporte <b>de acordo com</b> o estipulado neste documento, e assumirá as obrigações que dele derivem.	InstPort 13
235E	2. Cada ferrocarril subsiguiente, por el mero hecho de encargarse de la mercancía con el conocimiento - carta de porte primitivo, participará del transporte <b>de acuerdo con</b> las estipulaciones de este documento, y asumirá las obligaciones que de él se deriven.	InstEsp 13
236P	1. A ferrovia que tenha pago uma indenização por perda total ou parcial ou por avaria, em virtude das disposições deste capítulo, terá direito de recorrer contra as ferrovias que tenham participado no transporte, <b>de acordo com</b> o disposto a seguir:	InstPort 13
236E	1. El ferrocarril que haya pagado una indemnización por pérdida total o parcial o por avería, en virtud de las disposiciones de este capítulo, tendrá derecho a recurrir contra los ferrocarriles que hayan participado en el transporte, <b>de acuerdo con</b> las disposiciones siguientes:	InstEsp 13
237P	PORTO ALEGRE, Brasil – Por trás de um dependente químico, há pelo menos outras quatro pessoas que também precisam de tratamento, <b>de acordo com</b> a Federação de Amor-Exigente (FEAE), que reúne 920 grupos de apoio para familiares de usuários de drogas no Brasil e países vizinhos.	NotSoc Port 21
237E	PORTO ALEGRE, Brasil – Por cada adicto a las drogas hay al menos cuatro otras personas que necesitan tratamiento, <b>según</b> la Federação de Amor-Exigente (FEAE) de Brasil, que reúne a 920 grupos de apoio para los parientes de los adictos en Brasil y países vecinos.	NotSoc Esp 21
238P	ASSUNÇÃO, Paraguai – Dos 3,5 milhões de crianças que vivem no Paraguai, 45% vivem em situação vulnerável ou em risco de maus-tratos, <b>de acordo com</b> a Secretaria Nacional de Crianças e Adolescentes (SNNA).	NotDH Port 17
238E	ASUNCIÓN, Paraguay – El 45% de los 3,5 millones de niños paraguayos están en estado de desprotección o riesgo de maltratos, <b>según</b> la Secretaría Nacional de la Niñez y Adolescencia (SNNA).	NotDH Esp 17

239P	DESCARTE AS BATERIAS USADAS <b>DE ACORDO COM</b> AS INSTRUÇÕES.	MaUsNoSa Port
239E	SIGA LAS INSTRUCCIONES <b>PARA</b> DESECHAR LAS PILAS USADAS.	MaUsNoSa Esp
240P	Descarte as baterias usadas <b>de acordo com</b> as instruções do fabricante.	MaUsNoSa Port
240E	Siga las instrucciones del fabricante <b>para</b> desechar las pilas usadas.	MaUsNoSa Esp
241P	Esse equipamento gera, usa e pode irradiar energia de frequência de rádio e se não for instalado e usado <b>de acordo com</b> as instruções poderá causar interferência prejudicial, o que não ocorrerá em uma instalação correta.	MaUsNoSa Port
241E	Este equipo genera, utiliza y puede emitir energía de radiofrecuencia y, si no se instala y se usa <b>según</b> las instrucciones, puede causar interferencias perjudiciales que no ocurrirían en una instalación correcta.	MaUsNoSa Esp
242P	Registre um usuário <b>de acordo com</b> as instruções na tela do Windows.	MaUsNoSa Port
242E	<b>Siga</b> las instrucciones de la pantalla de Windows para registrar a un usuario.	MaUsNoSa Esp
243P	Certifique-se de atualizar somente as partes especificadas no manual do usuário <b>de acordo com</b> os procedimentos descritos no manual de usuário.	MaUsNoSa Port
243E	Actualice solo las piezas especificadas en el manual del usuario <b>siguiendo</b> los procedimientos que en él se describen.	MaUsNoSa Esp
244P	O tamanho do Recovery varia <b>de acordo com</b> os modelos devido ao tamanho diferente dos programas aplicados.	MaUsNoSa Port
244E	El tamaño de Recovery varía <b>según</b> los modelos debido al tamaño distinto de los programas aplicados.	MaUsNoSa Esp
245P	A taxa de transferência de dados pode variar <b>de acordo com</b> a especificação do cartão de memória.	MaUsNoSa

		Port
245E	La velocidad de transferencia de datos puede variar <b>según</b> las especificaciones de la tarjeta de memoria.	MaUsNoSa Esp
246P	Esse nível pode variar <b>de acordo com</b> inúmeros fatores, por exemplo, a proximidade da estação rádio-base.	MaUsNo C3Port
246E	La cantidad cambia <b>según</b> varios factores, por ejemplo, su proximidad a una estación base de red.	MaUsNo C3Esp
247P	Escolha entre vários aplicativos, jogos, músicas, toques e outros conteúdos. Observe que as opções de pagamento de aplicativos que não sejam gratuitos podem variar <b>de acordo com</b> o país.	GUXperia Port
247E	Escoja de una variedad de aplicaciones, juegos, música, timbres y otro contenido. Observe que las opciones de pago para aplicaciones no gratuitas pueden variar <b>de un país a</b> otro.	GUXperia Esp
248P	O serviço PlayNow™ oferece tanto downloads gratuitos quanto pagos. Observe que as opções de pagamento de aplicativos que não sejam gratuitos podem variar <b>de acordo com</b> o país.	GUXperia Port
248E	El servicio PlayNow™ ofrece descargas gratuitas y no gratuitas. Observe que las opciones de pago para aplicaciones no gratuitas pueden variar <b>de un país o</b> otro.	GUXperia Esp
249P	A imagem e a cor do teclado poderão variar <b>de acordo com</b> o teclado real.	MaUsNo Sa Port
249E	La imagen del teclado puede diferir <b>del</b> teclado real.	MaUsNo SaEsp
250P	Os métodos de entrada fornecidos no aparelho podem variar <b>de acordo com</b> os diversos mercados de vendas.	MaUsNo C3Port
250E	Los métodos de ingreso que proporciona el dispositivo pueden variar <b>de acuerdo a</b> los distintos mercados.	MaUsNo C3Esp
251P	Clique em Avançar várias vezes <b>de acordo com</b> as instruções do Initialization Wizard (Assistente de inicialização) para concluir o assistente.	MaUsNo Sa Port
251E	Haga clic en Next (Siguiente) varias veces <b>de acuerdo con</b> las instrucciones del Initialization Wizard (Asistente de inicialización) para terminar el proceso.	MaUsNo As Esp

252P	Artigo 12.- As autoridades de imigração de cada país signatário, autorizarão o ingresso e a estada dos tripulantes em seu território pelo prazo que permaneça o veículo em que viajam, <b>de acordo com</b> o procedimento estabelecido no Anexo "Aspectos Migratórios" deste Acordo.	InstPort 13
252E	Artículo 12°.- Las autoridades migratorias de cada país signatario autorizarán el ingreso y estada de los tripulantes en su territorio por el tiempo que permanezca el vehículo en que viajan, <b>conforme al</b> procedimiento establecido en el Anexo "Aspectos Migratorios" del presente Acuerdo.	InstEsp 13
253P	O apoio do governo colombiano restaurou sua fé no mundo e o ajudou a redirecionar sua vida, <b>de acordo com</b> Fuentes.	NotPort0
253E	El apoyo del gobierno colombiano le ha hecho renovar su fe en el mundo y lo ha ayudado a redireccionar su vida, <b>según</b> Fuentes.	NotEsp0
254P	Este produto está licenciado de acordo com as licenças do portfólio de patentes MPEG-4 visual AVC para o uso pessoal e não comercial de um consumidor para (i) codificar o vídeo <b>de acordo com</b> o padrão MPEG-4 visual ("vídeo MPEG-4") ou o padrão AVC ("vídeo AVC") e/ou (ii) decodificar o vídeo MPEG- 4 ou AVC que foi codificado por um consumidor envolvido em uma atividade pessoal e não comercial e/ou foi obtido de um provedor de vídeos licenciado pela MPEG LA para fornecer vídeo MPEG-4 e/ou AVC.	GUXperia Port
254E	Este producto ha obtenido una licencia de cartera de patentes AVC y visuales MPEG-4 para el uso personal y no comercial de un consumidor a fin de (i) codificar video <b>en conformidad con</b> la normativa visual MPEG-4 ("MPEG-4 video") o la normativa AVC ("AVC video") o (ii) descodificar video MPEG- 4 o AVC que haya codificado un consumidor que participa en una actividad personal y no comercial o que se haya obtenido de un proveedor de video con licencia de MPEG LA para suministrar video MPEG-4 o AVC.	GUXperia Esp
255P	As tribos foram vistas pelo menos cinco vezes neste ano em regiões vizinhas, <b>de acordo com</b> o Vice-Ministério da Interculturalidade do Ministério da Cultura.	NotDiHu Port 4
255E	Por ello, este año se han registrado al menos cinco avistamientos. El 24 de junio, pobladores machiguengas aparecieron en el río Las Piedras en la Amazonía, <b>según</b> el antropólogo Israel Aquisé, de la Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana (AIDSESP).	NotDiHu Esp4



256P	Se não for possível iniciar o Windows ou se você quiser excluir todos os dados existentes e reinstalar o Windows, instale o Windows <b>de acordo com</b> as descrições em [Reinstalling when Windows does not start] (Reinstalar quando o Windows não inicia).	MaUsNoSa Port
256E	Si no puede iniciar Windows o si desea eliminar todos los datos existentes y volver a instalar Windows, puede hacerlo <b>siguiendo</b> las instrucciones de [Reinstalación de Windows cuando éste no se inicia].	MaUsNoSa Esp

Ocorr	Trechos Pareados: DE ACUERDO CON (ESP)	File
1P	ARTIGO 13 - O Governo da República Federativa do Brasil depositará o presente Acordo junto ao Secretário-Geral da ALADI <b>em consonância com</b> as disposições do Tratado de Montevideu 1980 e as Resoluções do Conselho de Ministros da ALADI.	InstPort 4
1E	ARTÍCULO 13 - El Gobierno de la República Federativa de Brasil depositará el presente Acuerdo en la Secretaría General de ALADI <b>de acuerdo con</b> las disposiciones del Tratado de Montevideo 1980 y las Resoluciones del Consejo de Ministros de ALADI.	InstEsp 4
2P	A quarta etapa foi a mais avançada, com foco em Busca e Resgate em Estruturas Desmoronadas (BREC) – a tarefa de entrar em estruturas desmoronadas <b>em conformidade com</b> as normas internacionais.	NotPort 29
2E	La cuarta etapa fue más avanzada, ya que la atención de los estudiantes se desplaza a Búsqueda y Rescate en Estructuras Colapsadas (BREC), la tarea de penetrar estructuras caídas <b>de acuerdo con</b> estándares internacionales.	NotEsp 29
3P	Este produto é licenciado sob a Licença da Carteira de Patentes Visuais MPEG-4 (i) para uso pessoal e não comercial relacionado a informações codificadas <b>de acordo com</b> o Padrão Visual MPEG-4, por um consumidor que desempenhe atividades pessoais e não comerciais e (ii) para uso relacionado a vídeos MPEG-4 fornecidos por um provedor de vídeo licenciado.	MaUsNo C3Port
3E	Este producto está autorizado en virtud de la Licencia en Cartera de Patentes MPEG-4 Visual (i) para uso personal y no comercial en relación con la información codificada por un consumidor que se	MaUsNo C3Esp

	dedica a una actividad personal y no comercial, <b>de acuerdo con</b> el Estándar Visual MPEG-4 y (ii) para uso en relación con el video MPEG-4 provisto por un proveedor de videos autorizado.	
4P	As instruções a seguir, desenvolvidas <b>por meio de</b> engenharia ergonômica, referem-se a uma postura adequada durante o uso do computador. Leia-as e siga-as com atenção ao usar o computador.	MaUsNoSa Port
4E	Las instrucciones siguientes indican cómo mantener una postura correcta durante el uso del ordenador (computador) <b>de acuerdo con</b> las técnicas de ergonomía.	MaUsNoSa Esp
5P	O Ajuste de BIOS permite configurar o hardware do computador <b>de acordo com</b> suas necessidades.	MaUsNoSa Port
5E	La configuración de la BIOS permite configurar el hardware del ordenador (computador) <b>de acuerdo con</b> las necesidades de cada usuario.	MaUsNoSa Esp
6P	Como os procedimentos para desligar o computador podem diferir dependendo do sistema operacional instalado, desligue o computador <b>de acordo com</b> os procedimentos para o sistema operacional adquirido.	MaUsNoSa Port
6E	Encendido y apagado del ordenador (computador) pueden variar según el sistema operativo instalado, debe encender el ordenador (computador) <b>de acuerdo con</b> los procedimientos del sistema operativo adquirido.	MaUsNoSa Esp
7P	a) a empresa transportadora deverá ser constituída <b>de acordo com</b> a legislação do país de sua jurisdição;	IntsPort2
7E	a) La empresa transportadora deberá estar constituida <b>de acuerdo con</b> la legislación del país de su jurisdicción.	IntsEsp2
8P	Artigo 22.- 1.Os países signatários só outorgarão licenças originárias às empresas constituídas <b>de acordo com</b> a legislação do país a cuja jurisdição pertencam.	InstPort 13
8E	Artículo 22º.- 1. Los países signatarios sólo otorgarán permisos originarios a las empresas constituidas <b>de acuerdo con</b> su propia legislación y con domicilio real en su territorio.	IntsEsp 13
9P	Clique em uma função e proceda <b>de acordo com</b> as instruções na tela.	MaUsNoSa Port
9E	Haga clic en una función y continúe <b>de acuerdo con</b> las instrucciones de la pantalla.	MaUsNoSa

10P	Artigo 41 Procedimento 1. A menos que a reclamação se refira a uma questão que tenha motivado o início de um procedimento de Solução de Controvérsias <b>de acordo com</b> os Capítulos IV a VII deste Protocolo, a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum que tenha admitido a reclamação conforme o artigo 40 do presente Capítulo deverá entabular consultas com a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum do Estado Parte a que se atribui a violação, a fim de buscar, mediante as consultas, uma solução imediata à questão levantada.	Esp InstPort 23
10E	Artículo 41 Procedimiento 1. A menos que el reclamo se refiera a una cuestión que haya motivado la iniciación de un procedimiento de Solución de Controversias <b>de acuerdo con</b> los Capítulos IV a VII de este Protocolo, la Sección Nacional del Grupo Mercado Común que haya admitido el reclamo conforme al artículo 40 del presente Capítulo deberá entablar consultas con la Sección Nacional del Grupo Mercado Común del Estado Parte al que se atribuye la violación a fin de buscar, a través de aquéllas, una solución inmediata a la cuestión planteada.	InstEsp 23
11P	Artigo 12 - 1. O transportador é responsável perante as Autoridades Aduaneiras do cumprimento das obrigações que se derivem da aplicação do regime de trânsito aduaneiro internacional, em particular, está obrigado a assegurar que as mercadorias cheguem intactas à Alfândega do destino, <b>de acordo com</b> as condições estabelecidas no presente Anexo.	InstPort 13
11E	Artículo 12 – 1. El transportador es responsable ante las autoridades aduaneras por el cumplimiento de las obligaciones derivadas de la aplicación del régimen de tránsito aduanero internacional en particular, aquellas destinadas a asegurar que las mercancías lleguen intactas a las aduanas de destino, <b>de acuerdo con</b> las condiciones establecidas en el presente Anexo.	InstEsp 13
12P	O transportador é responsável perante as autoridades aduaneiras pelo cumprimento das obrigações decorrentes da aplicação do regime de Trânsito Aduaneiro Internacional e, em particular, fica obrigado a assegurar que as mercadorias cheguem intactas à alfândega de destino, <b>de acordo com</b> as condições estabelecidas no presente Anexo.	InstPort2
12E	El transportador es responsable ante las autoridades aduaneras por el cumplimiento de las obligaciones derivadas de la aplicación del régimen de tránsito aduanero internacional en particular, aquellas	InstEsp2

	destinadas a asegurar que las mercancías lleguen intactas a las aduanas de destino, <b>de acuerdo con</b> las condiciones establecidas en el presente Anexo.	
13P	• Não tente abrir o dispositivo de forma diferente da especificada no Manual do Usuário.	MaUsNo C3Port
13E	• Abra siempre el dispositivo <b>de acuerdo con</b> las instrucciones que figuran en el manual del usuario.	MaUsNo C3Esp
14P	O Ford Mercury e um Porsche apareceram todas as noites para traficar com víveres; Taunus e o engenheiro se encarregavam de distribuí-los <b>de acordo com</b> o estado físico de cada um.	JCPort1
14E	El Ford Mercury y un Porsche venían cada noche a traficar con las vituallas; Taunus y el ingeniero se encargaban de distribuirlas <b>de acuerdo con</b> el estado físico de cada uno. Increíblemente la anciana del ID sobrevivía, perdida en un sopor que las mujeres se cuidaban de disipar.	JCEsp1
15P	O processo de back-up é realizado <b>com base nas</b> instruções.	MaUsNoSa Port
15E	El proceso de copia de seguridad se efectúa <b>de acuerdo con</b> las instrucciones.	MaUsNoSa Esp
16P	b) instrumento público de procuração, nomeando e constituindo representante legal da empresa transportadora, com plenos poderes para representá-la em todos os atos administrativos e judiciais em que deva intervir na jurisdição do outro país, a ser lavrado <b>de acordo com</b> os termos indicados pelos respectivos organismos de aplicação;	InstPort 2
16E	b) Poder contenido en Instrumento público, mediante el cual se designa al representante legal de la empresa transportadora, para representarla en todos los actos administrativos y judiciales en los cuales deba intervenir en la jurisdicción del otro país, elaborado <b>de acuerdo con</b> los términos indicados por los respectivos organismos de aplicación.	InstEsp 2
17P	3. A pessoa facultada para reclamar pela perda das mercadorias poderá considerá-las perdidas quando não tenham sido entregues de acordo com o estabelecido no artigo 15, parágrafo 2, dentro dos 30 dias consecutivos ou no prazo estipulado pelas partes, segundo a natureza das mercadorias a contar do término do prazo de entrega, <b>de acordo com</b> o estabelecido no parágrafo 2 do presente artigo.	InstPort 11

17E	3. La persona facultada para reclamar por la pérdida de las mercancías podrá darlas por perdidas cuando no hayan sido entregadas de acuerdo con lo establecido en el artículo 15, párrafo 2, dentro de 30 días consecutivos o el plazo estipulado por las partes según la naturaleza de las mercancías a contar de la expiración del plazo de entrega, <b>de acuerdo con</b> lo establecido en el párrafo 2 del presente artículo.	InstEsp 11
18P	3. A pessoa facultada para reclamar pela perda das mercadorias poderá considerá-las perdidas quando não tenham sido entregues <b>de acordo com</b> o estabelecido no artigo 15, parágrafo 2, dentro dos 30 dias consecutivos ou no prazo estipulado pelas partes, segundo a natureza das mercadorias a contar do término do prazo de entrega, de acordo com o estabelecido no parágrafo 2 do presente artigo.	InstPort 11
18E	3. La persona facultada para reclamar por la pérdida de las mercancías podrá darlas por perdidas cuando no hayan sido entregadas <b>de acuerdo con</b> lo establecido en el artículo 15, párrafo 2, dentro de 30 días consecutivos o el plazo estipulado por las partes según la naturaleza de las mercancías a contar de la expiración del plazo de entrega, de acuerdo con lo establecido en el párrafo 2 del presente artículo.	InstEsp 11
19P	Preencha o registro <b>de acordo com</b> as instruções.	MaUsNoSa Port
19E	Complete el registro del equipo <b>de acuerdo con</b> las instrucciones.	MaUsNoSa Esp
20P	A polícia, a prefeitura e os barristas <b>concordam com</b> Gómez.	NotSoc Port7
20E	La policía, el gobierno de la ciudad y los barristas están <b>de acuerdo con</b> Gómez.	NotSoc Esp7
21P	Atualmente, não há políticas para envolvê-los na sociedade. Estamos no caminho, mas ainda falta muito.” <b>Para</b> Aquise, é preciso não apenas proteger os nativos, mas “tratá-los como cidadãos”. “Devemos lhes dar não somente uma carteira de identidade, mas também serviços básicos de saúde e educação”, enfatiza.	NotDiHuPort 4
21E	Estamos en camino, pero falta mucho”, dijo Velásquez al sostener que el contacto inicial con estos pueblos debe realizarse de manera progresiva, tomando todas las precauciones para no poner en riesgo sus vidas ni sus costumbres. Aquise dijo estar <b>de acuerdo con</b> el contacto inicial. “Debemos	NotDiHuEsp 4

	protegerlos pero a la vez tratarlos como ciudadanos	
22P	O reconhecimento será realizado apenas para efeito de prosseguir estudos de nível superior e/ou para a mobilidade dos estudantes, <b>conforme</b> a Tabela de Equivalências que figura como Anexo do presente Protocolo.	InstPort 24
22E	El reconocimiento se realizará sólo a efectos de proseguir estudios de nivel superior y/o para La movilidad de los estudiantes; <b>de acuerdo con</b> La Tabla de Equivalencias que figura como Anexo del presente Protocolo.	InstEsp 24
23P	Taunus convocou um conselho de guerra, tendo o médico <b>concordado com</b> sua proposta.	JCPort 1
23E	Taunus llamó a un consejo de guerra, y el médico estuvo <b>de acuerdo con</b> su propuesta.	JCEsp 1
24P	18. Trânsito aduaneiro internacional: Regime aduaneiro especial sob o qual as mercadorias sujeitas a controle aduaneiro são transportadas de um recinto aduaneiro a outro numa mesma operação, no curso da qual se cruzam uma ou várias fronteiras, <b>segundo</b> acordos bilaterais ou multilaterais.	InstPort 13
24E	18. Tránsito aduanero internacional: régimen aduanero especial bajo el cual las mercancías sujetas a control aduanero son transportadas de un recinto aduanero a otro en una misma operación, en el curso de la cual se cruzan una o varias fronteras <b>de acuerdo con</b> arreglos bilaterales o multilaterales.	InstEsp 13
25P	Se a apuração for impossível, o encargo da indenização será repartido entre elas, <b>de acordo com</b> as disposições da letra c).	InstPort 13
25E	Si la distinción es imposible, se repartirá entré ellos la carga de la indemnización <b>de acuerdo con</b> las disposiciones de la letra c).	InstEsp 3
26P	Artigo 26.- O Governo da República Federativa do Brasil depositará o presente Acordo junto ao Secretário-Geral da ALADI <b>em consonância com</b> as disposições do Tratado de Montevideu 1980 e as Resoluções do Conselho de Ministros da ALADI.	InstPort 3
26E	Artículo 26.- El Gobierno de la República Federativa del Brasil depositará el presente Acuerdo ante el Secretario General, <b>de acuerdo con</b> las disposiciones del Tratado de Montevideo 1980 y las Resoluciones del Consejo de Ministros de la ALADI.	InstEsp 13

27P	As controvérsias em trâmite iniciadas <b>de acordo com</b> o regime do Protocolo de Brasília continuarão a ser regidas exclusivamente pelo mesmo até sua total conclusão.	InstPort 23
27E	Las controversias en trámite, iniciadas <b>de acuerdo con</b> el régimen del Protocolo de Brasilia, se regirán exclusivamente por el mismo hasta su total conclusión.	InstEsp 23
28P	As reclamações apresentadas pelas Seções Nacionais da Comissão de Comércio do Mercosul, originadas pelos Estados Partes ou em reclamações de particulares - pessoas físicas ou jurídicas <b>de acordo com</b> o previsto no Artigo 21 do Protocolo de Ouro Preto, observarão o procedimento estabelecido no presente Anexo.	InstPort 20
28E	Las reclamaciones presentadas por las Secciones Nacionales de la Comisión de Comercio del Mercosur, originadas en los Estados Partes o en reclamaciones de particulares - personas físicas o jurídicas - <b>de acuerdo con</b> lo previsto en el artículo 21 del Protocolo de Ouro Preto, se ajustarán al procedimiento establecido en el presente Anexo.	InstEsp 20
29P	Considerando que o Artigo 25 do Tratado de Montevidéu 1980, do qual a República Federativa do Brasil é Parte signatária, autoriza a celebração de Acordos de Alcance Parcial com outros países e áreas de integração econômica da América Latina, <b>de acordo com</b> as diversas modalidades previstas naquele Tratado;	InstPort 4
29E	Considerando que el Artículo 25 del Tratado de Montevideo 1980, del que la República Federativa de Brasil es Parte Signataria, autoriza la celebración de Acuerdos de Alcance Parcial con otros países y áreas de integración económica de América Latina, <b>de acuerdo con</b> las diversas modalidades previstas en aquel Tratado;	InstEsp 4
30P	Em tal caso, a sentença deverá estar devidamente legalizada <b>de acordo com</b> a legislação do Estado em que se pretenda sua eficácia, salvo se entre o Estado de origem da sentença e o Estado onde é invocado, se houver suprimido o requisito da legalização ou substituído por outra formalidade.	InstPort 16
30E	La sentencia deberá estar debidamente legalizada <b>de acuerdo con</b> La legislación del Estado en que se pretenda su eficacia. Salvo que entre el Estado de origen del fallo y el Estado donde es invocado, se hubiere suprimido el requisito de La legalización o sustituido por otra formalidad.	InstEsp 16
31P	Atualmente, o Brasil tem 14 mulheres no BRABAT, quatro no Contingente da Companhia de	NotPort 0

	Engenharia de Força de Paz (BRAENGCOY) e um Grupamento de Fuzileiros Navais, <b>segundo</b> o Ministério da Defesa.	
31E	Brasil tiene actualmente 14 mujeres en el BRABAT, cuatro en el BRAENGCOY y una en el Grupo de Infantes de Marina, <b>de acuerdo con</b> el Ministerio de Defensa.	NotEsp0
32P	No esforço cooperativo, a Marinha também fornecerá recursos logísticos e infraestrutura para a missão, <b>segundo</b> a Fundação Acrux, organização sem fins lucrativos chilena dedicada a realizar operações sociais e médicas pelo país.	NotPort0
32E	En este esfuerzo de colaboración, la Armada también proporcionará recursos logísticos e infraestrutura para la misión, <b>de acuerdo con</b> la Fundación Acrux, una organización chilena no lucrativa dedicada a realizar operaciones sociales y médicas en el país.	NotEsp0
33P	II.- As controvérsias que surgirem entre um ou mais Estados Partes do MERCOSUL e um ou mais Estados Associados ou entre dois ou mais Estados Associados por motivo de interpretação, aplicação ou descumprimento das disposições contidas no presente Protocolo serão resolvidas, em uma primeira instância, mediante negociações diretas entre as Autoridades Educacionais ou os Ministros, <b>de acordo com</b> a organização administrativa de cada Estado Parte.	InstPort 24
33E	II.- Las controversias que surjan entre uno o más Estados Parte del MERCOSUR y uno o más Estados Asociados o bien entre dos o más Estados Asociados por motivo de interpretación, aplicación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo, se resolverán en una primera instancia mediante negociaciones directas entre las Autoridades Educacionales o los Ministros, <b>de acuerdo con</b> La organización administrativa de cada Estado parte.	InstEsp 24
34P	I- As controvérsias que surgirem entre um ou mais Estados Partes do MERCOSUL por motivo de interpretação, aplicação ou descumprimento das disposições contidas no presente Protocolo serão resolvidas, em uma primeira instância, mediante negociações diretas entre as Autoridades Educacionais ou os Ministros, <b>de acordo com</b> a organização administrativa de cada Estado Parte.	InstPort 24
34E	I- Las controversias que surjan entre uno o más Estados Partes del MERCOSUR-por motivo de interpretación, aplicación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo se resolverán, en una primera instancia, mediante negociaciones directas entre las Autoridades	InstEsp 24



	Educacionales o los Ministros, <b>de acuerdo con</b> La organización administrativa de cada Estado Parte.	
35P	Seu dispositivo alterna automaticamente entre redes celulares, <b>dependendo das</b> redes que estão disponíveis em diferentes áreas.	GUXperiaPort
35E	Su dispositivo alterna automáticamente entre redes móviles <b>de acuerdo con</b> las redes móviles disponibles en diferentes áreas.	GUXperiaEsp
36P	Artigo 24 – Os integrantes da Comissão Parlamentar Conjunta serão designados pelos respectivos Parlamentos nacionais, <b>de acordo com</b> seus procedimentos internos.	InstPort 20
36E	Artículo 24 - Los integrantes de la Comisión -Parlamentarla Conjunta serán designados por los respectivos Parlamentos nacionales, <b>de acuerdo con</b> sus procedimientos internos.	InstEsp 20
37P	Com 46.065 pessoas, os Ticuna formam a maior população indígena do país, <b>de acordo com</b> o último censo do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE).	NotSoc Port2
37E	Con 46.065 personas, los Ticuna conforman la mayor población indígena del país, <b>de acuerdo con</b> el último censo del Instituto Brasileño de Geografía y Estadística (IBGE).	NotSoc Esp2
38P	Investigações apontam que traficantes viciam os indígenas e depois os convencem a transportar drogas em embarcações entre municípios e até países. <b>De acordo com</b> o delegado, de janeiro a julho de 2013 foram apreendidos mais de 300 kg de cocaína em Tabatinga.	NotSoc Port2
38E	Investigaciones indican que los traficantes convierten a los indígenas en adictos para después convencerlos de transportar drogas en embarcaciones entre municipios, e incluso entre países. <b>De acuerdo con</b> Pivoto, de enero a julio de 2013 se han confiscado más de 300 kg de cocaína en Tabatinga.	NotSoc Esp2
39P	c) Indicar de forma inequívoca que a mercadoria em questão é originária da Parte, <b>de acordo com</b> as disposições deste Anexo.	InstPort 3
39E	c) Indicar de forma inequívoca que la mercancía en cuestión es originaria de la Parte, <b>de acuerdo con</b> las disposiciones de este Anexo.	InstEsp 3
40P	Conheça as configurações em seu dispositivo para poder personalizá-las <b>de acordo com</b> as suas necessidades.	GUXperia Port
40E	Conozca los ajustes en el dispositivo para que pueda personalizarlos <b>de acuerdo con</b> sus requisitos	GUXperia

	personales.	Esp
41P	Isso significa que seu computador foi projetado, fabricado e testado <b>de acordo com</b> alguns dos mais rigorosos critérios ambientais e de desempenho no mundo.	MaUsNoSa Port
41E	Esto significa que este equipo se ha diseñado, fabricado y probado <b>de acuerdo con</b> algunos de los criterios de rendimiento y respeto al medio ambiente más estrictos del mundo.	MaUsNoSa Esp
42P	Totalmente testado <b>de acuerdo com</b> rigorosas normas de segurança.	MaUsNoSa Port
42E	Totalmente probado <b>de acuerdo con</b> rigurosas normas de seguridad.	MaUsNoSa Esp
43P	Artigo 34.- Nenhuma das disposições do presente Acordo poderá limitar o direito dos países signatários de adotar medidas para proteger o meio ambiente, a salubridade e a ordem publica, <b>de acordo com</b> suas respectivas legislações internas.	InstPort 8
43E	Artículo 34. Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo podrá limitar el derecho de los países signatarios de adoptar medidas para proteger el medio ambiente, la salubridad y el orden público, <b>de acuerdo con</b> su respectiva legislación interna.	InstEsp 8
44P	11) Declarante: a pessoa que, <b>de acordo com</b> a legislação vigente em cada Parte Contratante, solicita o início de uma operação aduaneira internacional, nos termos deste Anexo, apresentando uma declaração DTA perante a alfândega de partida e responda frente às autoridades competentes pela exatidão de sua declaração;	InstPort 2
44E	11. Declarante: la persona que <b>de acuerdo con</b> la legislación vigente en cada Parte Contratante, solicita el inicio de una operación aduanera internacional, en los términos de este Anexo, presentando una Declaración DTA ante la aduana de partida y responda frente a las autoridades competentes por la exactitud de su declaración;	InstEsp 2
45P	CONSIDERANDO Que, <b>de acordo com</b> os mandatos emanados das Resoluções 22 (V), 30 (VI) e 32 (VII) do Conselho de Ministros, é necessário impulsar a execução de ações conjuntas e solidárias orientadas a fortalecer o desenvolvimento científico e solidárias orientadas a fortalecer o desenvolvimento científico e tecnológico dos países-membros, de maneira com os esforços nacionais	InstPort 14

	dirigidos para a modernização de suas estruturas produtivas com a finalidade de alcançar maiores níveis de eficiência e competitividade, tanto em nível regional quanto perante terceiros países;	
45E	CONSIDERANDO Que <b>de acuerdo con</b> los mandatos emanados de las Resoluciones 22 (V), 26 (V), 30 (VI) y 32 (VII) del Consejo de Ministros es necesario impulsar la ejecución de acciones conjuntas y solidarias orientadas a fortalecer el desarrollo científico y tecnológico de los países miembros, en forma coadyuvante con los esfuerzos nacionales dirigidos a la modernización de sus estructuras productivas con la finalidad de alcanzar mayores niveles de eficiencia y competitividad, tanto a nivel regional como frente a terceros países;	InstEsp 14
46P	4) Transporte de passageiros: o serviço realizado para o traslado de pessoas, de forma regular, <b>de acordo com</b> os itinerários, horários e frequências aprovados desde o local de origem ao local de destino e entre cidades de dois ou mais países;	InstPort 2
46E	4. Transporte de Pasajeros: el servicio realizado para el traslado de personas, en forma regular, <b>de acuerdo con</b> los itinerarios, horarios y frecuencias aprobadas desde el lugar de origen al lugar de destino y entre ciudades de dos o más países.	InstEsp 2
47P	O Secretario Técnico atuara como representante do Conselho, quando este ou seu Presidente assim o decidam, e tem a responsabilidade de dirigir e administrar a Secretaria <b>de acordo com</b> as normas e procedimentos aprovados pelo Conselho.	InstPort 27
47E	El Secretario Técnico actuará en representación del Consejo cuando éste o su Presidente así lo decidan y tendrá la responsabilidad de dirigir y administrar la Secretaría <b>de acuerdo con</b> las normas y procedimientos aprobados por el Consejo.	InstEsp 27
48P	6. O uso indevido ou adulteração da carteira de tripulante, pelo proprietário ou por terceiros, levará à apreensão da mesma para posterior cancelamento, sem prejuízo de qualquer ação legal a ser aplicada aos responsáveis, <b>em conformidade com</b> as disposições em vigor em cada país.	InstPort 13
48E	6. El uso indebido o la adulteración de la libreta de tripulante, por su titular o por terceros, dará lugar a su incautación para su posterior cancelación sin perjuicio de las medidas legales a aplicar al o a los responsables <b>de acuerdo con</b> las disposiciones vigentes en cada país.	InstEsp 13
49P	• Registro dos trabalhadores <b>de acordo com</b> a documentação trabalhista exigível e nos organismos de	CCMsul

	seguridade social correspondentes;	Port1
49E	• Registro de los trabajadores <b>de acuerdo con</b> la documentación laboral exigible y en los organismos de seguridad social correspondientes	CCMsur Esp1
50P	O Parlamento estará integrado por representantes eleitos por sufrágio universal, direto e secreto, <b>conforme</b> a legislação interna de cada Estado Parte e as disposições do presente Protocolo.	InstPort 21
50E	El Parlamento estará integrado por representantes electos por sufragio universal, directo y secreto, <b>de acuerdo con</b> la legislación interna de cada Estado Parte y las disposiciones del presente Protocolo.	InstEsp 21
51P	Parágrafo segundo - As reclamações originadas nos casos estabelecidos no presente artigo obedecerão <b>ao</b> procedimento previsto no Anexo deste Protocolo.	InstPort 20
51E	Parágrafo segundo - Las reclamaciones originadas en los casos establecidos en el presente artículo se tramitarán <b>de acuerdo con</b> el procedimiento previsto en el Anexo de este Protocolo.	InstEsp 20
52P	Descarte as baterias <b>de acordo com</b> as instruções dos fabricantes.	MaUsNoSa Port
52E	Deseche las baterías usadas <b>de acuerdo con</b> las instrucciones del fabricante.	MaUsNoSa Esp
53P	2. Cada ferrovia subsequente, pelo mero fato de encarregar-se da mercadoria com o conhecimento-carta de porte primitivo, participará do transporte <b>de acordo com</b> o estipulado neste documento, e assumirá as obrigações que dele derivem.	InstPort 13
53E	2. Cada ferrocarril subsiguiente, por el mero hecho de encargarse de la mercancía con el conocimiento - carta de porte primitivo, participará del transporte <b>de acuerdo con</b> las estipulaciones de este documento, y asumirá las obligaciones que de él se deriven.	InstEsp 13
54P	Clique em Avançar várias vezes <b>de acordo com</b> as instruções do Initialization Wizard (Assistente de inicialização) para concluir o assistente.	MaUsNoSa Port
54E	Haga clic en Next (Siguiente) varias veces <b>de acuerdo con</b> las instrucciones del Initialization Wizard (Asistente de inicialización) para terminar el proceso.	MaUsNoSa Esp
55P	2. Os dispositivos podem ser usados somente com o equipamento descrito nas especificações técnicas dos dispositivos.	MaUsNoSa Port

55E	2. Los dispositivos se deben usar sólo con el equipo especificado y <b>de acuerdo con</b> sus especificaciones técnicas.	MaUsNoSa Esp
-----	--	-----------------

Ocorr	Trechos Pareados: A FIM DE (PORT)	File
1P	7 Se desejar, ative o administrador de dispositivo <b>a fim de</b> permitir que seu servidor corporativo controle alguns recursos de segurança em seu dispositivo.	GUXperia Port
1E	7 Si lo desea, active el administrador del dispositivo <b>para</b> permitir que su servidor corporativo controle determinadas funciones de seguridad en el dispositivo.	GUXperia Esp
2P	Use um tipo de cena pré-programada <b>a fim de</b> configurar a câmera rapidamente para situações comuns.	GUXperia Port
2E	Use un tipo de escena preprogramada <b>a fin de</b> configurar rápidamente la cámara para situaciones comunes.	GUXperia Esp
3P	• Para remover ou substituir a bateria, entre em contato com um centro de manutenção autorizado <b>a fim de</b> proteger o produto e os usuários.	MaUsNoSa Port
3E	• Para retirar o reemplazar la batería, recurra a un centro de servicio autorizado <b>a fin de</b> proteger el producto y a los usuarios.	MaUsNoSaE sp
4P	• elaborar estudos e anteprojetos, <b>a fim de</b> promover a harmonização das legislações nacionais dos Estados Partes.	CCMSulPort 1
4E	• la elaboración de estudios y proyectos, <b>con el fin de</b> promover la armonización de las legislaciones nacionales de los Estados Partes.	CCMSulEsp1
5P	• Executar ações e programas de acesso à terra e a Reforma Agrária nos Estados Partes, <b>a fim de</b> assegurar o direito da mulher à terra.	CCMSulPort 1
5E	• Ejecutar acciones y programas de acceso a la tierra y la Reforma Agraria en los Estados Partes, <b>a fin de</b> asegurar el derecho de la mujer a la tierra,	CCMSulEsp1
6P	DESEJOSOS de promover e intensificar a cooperação jurisdicional em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa, <b>a fim de</b> assim contribuir para o desenvolvimento de suas relações de integração sobre a base dos princípios do respeito à soberania nacional e à igualdade de direitos e	InstPort 16

	interesses recíprocos;	
6E	DESEOSOS de promover e intensificar La cooperación jurisdiccional en materia civil, comercial, laboral y administrativa, <b>a fin de</b> contribuir de este modo al desarrollo de sus relaciones de integración sobre La base de los principios de respeto a La soberanía nacional y a La igualdad de derechos e intereses recíprocos;	InstEsp 16
7P	Os países do MERCOSUL comprometem-se a formular, aplicar e atualizar, de forma permanente e em cooperação com as organizações de empregadores e de trabalhadores, políticas e programas em matéria de saúde e segurança dos trabalhadores e do meio ambiente de trabalho, <b>a fim de</b> prevenir os acidentes de trabalho e as doenças profissionais, promovendo condições ambientais propícias para o desenvolvimento de suas atividades.	CCMSulPort 1
7E	Los países del MER COSUR se comprometen a formular, aplicar y actualizar, en forma permanente y en cooperación con las organizaciones de empleadores y de trabajadores, políticas y programas en materia de salud y seguridad de los trabajadores y del medio ambiente del trabajo, <b>con el fin de</b> prevenir los accidentes de trabajo y las enfermedades profesionales, promoviendo condiciones ambientales propicias para el desarrollo de sus actividades.	CCMSur Esp1
8P	• Proteção dos Desempregados: os países do MERCOSUL comprometem-se a instituir, manter e melhorar mecanismos de proteção contra o desemprego, compatíveis com as legislações e as condições internas de cada país, <b>a fim de</b> garantir a subsistência dos trabalhadores afetados pelo desemprego involuntário e ao mesmo tempo facilitar o acesso a serviços de reinserção no mercado de trabalho e a programas de requalificação profissional que facilitem seu retorno a uma atividade produtiva.	CCMSulPort 1
8E	• Protección de los Desempleados: los países del MERCOSUR se comprometen a instituir, mantener y mejorar mecanismos de protección contra el desempleo, compatibles con las legislaciones y las condiciones internas de cada país, <b>a fin de</b> garantizar la subsistencia de los trabajadores afectados por la desocupación involuntaria y al mismo tiempo facilitar el acceso a servicios de reubicación y a programas de recalificación profesional que faciliten su retorno a una actividad productiva.	CCMSulEsp1
9P	• Fomento do Emprego: os países do MERCOSUL comprometem-se a promover o crescimento econômico, a ampliação dos mercados interno e regional e a executar políticas ativas referentes ao	CCMSulPort 1

	fomento e à criação do emprego, <b>a fim de</b> elevar o nível de vida e corrigir os desequilíbrios sociais e regionais.	
9E	• Fomento del Empleo: los países del MERCOSUR se comprometen a promover el crecimiento económico, la ampliación de los mercados interno y regional y la puesta en práctica de políticas activas referentes al fomento y creación del empleo, <b>a fin de</b> elevar el nivel de vida y corregir los desequilibrios sociales y regionales.	CCMSulEsp1
10P	Os países do MERCOSUL comprometem-se a adotar medidas tendentes ao estabelecimento de normas e procedimentos comuns relativos à circulação dos trabalhadores nas zonas de fronteira e a realizar as ações necessárias <b>a fim de</b> melhorar as oportunidades de emprego e as condições de trabalho e de vida destes trabalhadores.	CCMSulPort 1
10E	Los países del MERCOSUR se comprometen a adoptar medidas tendientes al establecimiento de normas y procedimientos comunes relativos a la circulación de los trabajadores en las zonas de frontera y a llevar a cabo las acciones necesarias <b>a fin de</b> mejorar las oportunidades de empleo y las condiciones de trabajo y de vida de estos trabajadores.	CCMSulEsp1
11P	Por exemplo, é possível definir avisos de cuidado e limites de uso de dados para o dispositivo <b>a fim de</b> evitar tarifas adicionais.	GUXperiaPort
11E	Por ejemplo, puede establecer advertencias por el uso de datos y límites para su dispositivo <b>para</b> evitar cargos adicionales.	GUXperiaEsp
12P	manter uma estreita coordenação entre as forças de segurança na região <b>a fim de</b> oferecer apoio recíproco quando é detectada uma situação irregular de possível tráfico de menores;	CCMSulPort 1
12E	mantener una estrecha coordinación entre las fuerzas de seguridad en la región <b>a los efectos de</b> ofrecer apoyo recíproco cuando se detecta una situación irregular de presunto tráfico de menores;	CCMSulEsp1
13P	Considerando a importância da ampliação e o fortalecimento do intercâmbio cultural entre os cidadãos do MERCOSUL, os países comprometeram-se a promover a cooperação entre suas respectivas instituições e agentes culturais <b>a fim de</b> favorecer programas e projetos culturais conjuntos no MERCOSUL.	CCMSulPort 1
13E	Teniendo en cuenta la importancia de la ampliación y el fortalecimiento del intercambio cultural entre	CCMSulEsp1

	los ciudadanos del MERCOSUR, los países se han comprometido a promover la cooperación entre sus respectivas instituciones y agentes culturales <b>con el objetivo de</b> favorecer programas y proyectos culturales conjuntos en el MERCOSUR.	
14P	• A coordenação entre os Estados Partes de suas campanhas nacionais sobre informação e prevenção do delito de tráfico de pessoas, em particular de mulheres e crianças, <b>a fim de</b> realizar uma campanha regional no âmbito do MERCOSUL e dos Estados Associados.	CCMSulPort 1
14E	• La coordinación entre los estados Partes de sus campañas nacionales sobre información y prevención del delito de trata de personas, en particular de mujeres y niños, <b>con el objetivo de</b> realizar una campaña regional en el ámbito del MERCOSUR y de los Estados Asociados.	CCMSulEsp1
15P	Os fabricantes de dispositivos médicos implantados recomendam que seja mantida uma distância mínima de 15,3 cm entre um dispositivo sem-fio e um dispositivo médico implantado, por exemplo, marca-passo ou desfibrilador cardioversor implantado, <b>a fim de</b> evitar possíveis interferências no dispositivo médico.	MaUsNoC3 Port
15E	Los fabricantes de dispositivos médicos recomiendan que se mantenga una separación mínima de 15,3 centímetros (6 pulgadas) entre un dispositivo móvil y el dispositivo médico implantado, por ejemplo, marcapaso o desfibrilador cardioversor implantado, <b>a fin de</b> evitar posibles interferencias con el dispositivo médico.	MaUsNoC3 Esp
16P	Qual o procedimento para resolver conflitos em contratos celebrados entre pessoas naturais ou jurídicas de diferentes Estados Partes? <b>A fim de</b> facilitar o cumprimento dos contratos civis e comerciais celebrados entre particulares (pessoas naturais ou jurídicas) dos Estados Partes, a norma estabelece que os conflitos que vierem a surgir da implementação dos mesmos serão resolvidos pelo Tribunal do Estado Parte definido previamente por escrito pelos contratantes.	CCMSulPort 1
16E	¿Cuál es el procedimiento para resolver los conflictos que surgen de contratos celebrados entre personas físicas o jurídicas de diferentes Estados Partes? <b>A los efectos de</b> facilitar el cumplimiento de los contratos civiles y comerciales celebrados entre particulares (personas físicas o jurídicas) de los Estados Partes, la norma establece que los conflictos que surjan de la implementación de los mismos serán resueltos por el Tribunal del Estado Parte elegido previamente por escrito, por los contratantes.	CCMSulEsp1



17P	Artigo 7 - <b>A fim de</b> instrumentar os artigos anteriores, serão promovidos acordos entre as seguradoras e/ou resseguradores com a devida intervenção e conseqüente regulamentação pelos organismos de controle de seguros de cada país e entre autoridades competentes de transporte e controle de divisas.	InstPort 13
17E	Artículo 7 <b>A fin de</b> instrumentar los artículos que anteceden, se promoverán acuerdos entre entidades aseguradoras y/o reaseguradoras, con la debida intervención y consecuente reglamentación por los organismos de control de seguros de cada país y entre autoridades competentes de transporte y control de divisas.	InstEsp 13
18P	2. Da mesma forma, a citada Comissão incentivará a utilização de transmissão eletrônica de dados para o intercâmbio de informações das aduanas dos países entre si e com outros fornecedores e usuários de informações sobre comércio internacional, <b>a fim de</b> lograr um melhor aproveitamento dos avanços tecnológicos nessa matéria, facilitar a aplicação dos procedimentos aduaneiros e estreitar a cooperação entre as aduanas dos países.	InstPort 13
18E	2. Asimismo, la citada Comisión procurará que se utilice la transmisión electrónica de datos para el intercambio de información de las aduanas de los países entre sí y con otros proveedores y usuarios de información del comercio internacional, <b>a fin de</b> lograr un mejor aprovechamiento de los avances tecnológicos en esa materia, facilitar la aplicación de los procedimientos aduaneros y estrechar la cooperación entre las aduanas de los países.	InstEsp 13
19P	Em caso de retenção de veículo, a empresa autorizada poderá apresentar uma garantia que satisfaça às autoridades competentes, <b>a fim de</b> obter a liberação do veículo enquanto prosseguem os trâmites administrativos ou judiciais.	InstPort 13
19E	En caso de retención del vehículo, la empresa autorizada podrá presentar una garantía que satisfaga a las autoridades competentes, <b>a fin de</b> obtener la liberación del vehículo, mientras prosigan los trámites administrativos o judiciales.	InstEsp 13
20P	O Programa visa a fortalecer a complementaridade entre as empresas do MERCOSUL, em particular nas cadeias produtivas de PeMEs e das empresas dos países de menor desenvolvimento econômico relativo, <b>a fim de</b> incrementar a competitividade dos setores produtivos dos Estados Partes e fornecer ferramentas adicionais que melhorem a inserção externa.	CCMSulPort 1

20E	El objetivo del Programa es fortalecer la complementariedad entre las empresas del MERCOSUR, en particular en las cadenas productivas de PYMES y de las empresas de los países de menor tamaño económico relativo, <b>a fin de</b> incrementar la competitividad de los sectores productivos de los Estados Partes y otorgar herramientas adicionales que mejoren su inserción externa.	CCMSulEsp1
21P	Para esse fim, uma das estratégias adotadas pelo MERCOSUL é a de estimular a complementaridade entre diferentes elos das cadeias produtivas regionais, <b>a fim de</b> facilitar a incorporação da produção dos países de menor desenvolvimento econômico relativo nos processos produtivos de todos os sócios.	CCMSulPort 1
21E	Para ello, una de las estrategias adoptadas por el MERCOSUR es la de alentar la complementariedad entre distintos eslabones de la cadena de valor regional, <b>a fin de</b> facilitar la incorporación de las producciones de los países de menor tamaño económico relativo en los procesos productivos de todos los socios.	CCMSulEsp1
22P	2. Aduana de carga: A aduana, sob cujo controle são carregadas as mercadorias nas unidades de transporte e onde se colocam os lacres aduaneiros, <b>a fim de</b> facilitar o começo de uma operação TAI na aduana de partida.	InstPort 13
22E	2. Aduana de carga: la aduana bajo cuyo control son cargadas las mercancías en las unidades de transporte y donde se colocan precintos aduaneros, <b>a fin de</b> facilitar el comienzo de una operación TAI en una aduana de partida.	InstEsp 13
23P	Mediante este Protocolo os Países do MERCOSUL: • Reconhecem os estudos de nível médio técnico, completos ou incompletos, cursados em um Estado Parte, <b>a fim de</b> permitir o prosseguimento dos mesmos em quaisquer dos outros Estados Partes.	CCMSulPort 1
23E	Por este Protocolo los Países del MERCOSUR: • Reconocen los estudios de nivel medio técnico completos o incompletos cursados en un Estado Parte <b>a fin de</b> permitir la continuación de los mismos en cualquiera de los otros Estados Partes.	CCMSulEsp1
24P	• Reconhecem os estudos de educação primária e média não técnica, completos ou incompletos, cursados em um Estado Parte, <b>a fim de</b> permitir o prosseguimento dos mesmos em quaisquer dos outros Estados.	CCMSulPort 1
24E	• Reconocen los estudios de educación primaria y media no técnica completos o incompletos cursados	CCMSulEsp1

	en un Estado Parte a fin de permitir la continuación de los mismos en cualquiera de los otros.	
25P	• Reconhecem os estudos de educação primária e média não técnica, completos ou incompletos, cursados em um Estado Parte, <b>a fim de</b> permitir o prosseguimento dos mesmos em quaisquer dos outros Estados Partes.	CCMSulPort 1
25E	• Reconocen los estudios de educación primaria y media no técnica completos o incompletos cursados en un Estado Parte <b>a fin de</b> permitir la continuación de los mismos en cualquiera de los otros Estados Partes.	CCMSulEsp1
26P	<b>A fim de</b> se preparar para a missão, os soldados salvadoreños passaram por cinco meses de treinamento em manutenção de paz — incluindo uma visita de militares dos Estados Unidos, que viajaram a El Salvador para compartilhar suas experiências de trabalho na missão de paz.	NotPort0
26E	<b>A fin de</b> prepararse para la misión, los oficiales salvadoreños recibieron capacitación en operaciones de mantenimiento de paz durante cinco meses, incluyendo una visita de integrantes de las Fuerzas Armadas de Estados Unidos, quienes viajaron a El Salvador para compartir sus experiencias de trabajo en la misión de paz.	NotEsp0
27P	Da mesma forma, a citada Comissão incentivará a utilização de transmissão eletrônica de dados visando ao intercâmbio de informações entre as alfândegas das Partes Contratantes e com outros usuários, <b>a fim de</b> lograr um melhor aproveitamento dos avanços tecnológicos nesse matéria, facilitar a aplicação dos procedimentos aduaneiros e estreitar a cooperação entre as alfândegas dos dois países.	InstPort2
27E	De la misma forma, la citada Comisión incentivará la utilización de la transmisión electrónica de datos con miras a fomentar el intercambio de información entre las aduanas de las Partes Contratantes y con otros usuarios, <b>a fin de</b> lograr un mejor aprovechamiento de los avances tecnológicos en esta materia, facilitar la aplicación de los	InstEsp2
28P	Eles não apenas cometem roubos, mas, nas provas de admissão, têm que comprovar que podem cometer outros crimes; <b>a fim de</b> alcançar certa posição.	NotPort 72
28E	Han, no solo cometido robos, sino que sus pruebas de ingreso es que puedan cometer un crimen <b>para</b> alcanzar una jerarquía.	NotEsp 72
29P	Nas passagens de fronteira, a autoridade de cada país disponibilizará para os motoristas as normas e	CCMSulPort

	regulamentos de trânsito vigentes em seu território. <b>A fim de</b> favorecer a segurança da circulação no território do MERCOSUL, foi aprovada uma regulamentação unificada de trânsito, a qual estabelece as condições mínimas para a circulação de veículos.	1
29E	El conductor está obligado a respetar las leyes y reglamentos de tránsito vigentes en el país en que se encuentre. La autoridad de cada país pondrá en los pasos de frontera a disposición de los conductores, las normas y reglamentos de tránsito vigentes en su territorio. <b>Con el objetivo de</b> favorecer la seguridad de la circulación en el territorio del MERCOSUR, se aprobó una reglamentación unificada de tránsito que establece las condiciones mínimas para la circulación de vehículos.	CCMSulEsp1
30P	Em caso de retenção do veículo, a empresa autorizada poderá apresentar uma garantia que satisfaça às autoridades competentes, <b>a fim de</b> obter a liberação do veículo enquanto prosseguem os trâmites administrativos ou judiciais.	InstPort2
30E	En caso de retención del vehículo, la empresa autorizada podrá presentar una garantía que satisfaga a las autoridades competentes, <b>a fin de</b> obtener la liberación del vehículo mientras se prosiguen los trámites administrativos o judiciales.	InstEsp2
31P	Artigo 9º.- As autoridades aduaneiras poderão autorizar a instalação de depósitos privativos alfandegados, <b>a fim de</b> armazenar peça de reposição e acessórios indispensáveis à manutenção das unidades de transporte e equipamentos das empresas estrangeiras habilitadas.	InstPort2
31E	Artículo 9.- Las autoridades aduaneras podrán autorizar la instalación de depósitos aduaneros privados, <b>a fin de</b> almacenar piezas de repuestos y accesorios indispensables par el mantenimiento de las unidades de transporte y equipos de las empresas extranjeras habilitadas.	InstEsp2
32P	Durante o período de transição, no caso de algum Estado Parte se considerar afetado por graves dificuldade em suas atividades econômicas, solicitará ao Grupo Mercado Comum a realização de consultas, <b>a fim de</b> que se tomem as medidas corretivas que forem necessárias.	InstPort 25
32E	Durante el período de transición en caso de que algún Estado Parte considere que se ve afectado por graves dificultades en sus actividades económicas, solicitará al Grupo Mercado Común la realización de consultas <b>a fin de</b> que se tomen las medidas correctivas que fueren necesarias.	InstEsp 25

<b>33P</b>	Se não for alcançado o consenso na primeira reunião mencionada no Artigo 4, a Comissão de Comércio do Mercosul encaminhará ao Grupo Mercado Comum as diferentes alternativas propostas, assim como o parecer conjunto ou as conclusões dos especialistas do Comitê Técnico, <b>a fim de</b> que seja tomada uma decisão sobre a matéria.	InstPort 20
<b>33E</b>	Si no se alcanzare el consenso en la primera reunión mencionada en el Artículo 4, la Comisión de Comercio del Mercosur elevará al Grupo Mercado Común las distintas alternativas propuestas, así como el dictamen conjunto o las conclusiones de los expertos del Comité Técnico, <b>a se adopte</b> una decisión sobre la cuestión planteada Mercado Común se pronunciará al respecto en u treinta (30) días corridos, contados desde la recepción, por la Presidencia Pro-Tempore, de las propuestas elevadas por la Comisión de Comercio del Mercosur.	InstEsp 20
<b>34P</b>	1. A menos que a reclamação se refira a uma questão que tenha motivado o início de um procedimento de Solução de Controvérsias de acordo com os Capítulos IV a VII deste Protocolo, a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum que tenha admitido a reclamação conforme o artigo 40 do presente Capítulo deverá entabular consultas com a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum do Estado Parte a que se atribui a violação, <b>a fim de</b> buscar, mediante as consultas, uma solução imediata à questão levantada.	InstPort 23
<b>34E</b>	1. A menos que el reclamo se refiera a una cuestión que haya motivado la iniciación de un procedimiento de Solución de Controversias de acuerdo con los Capítulos IV a VII de este Protocolo, la Sección Nacional del Grupo Mercado Común que haya admitido el reclamo conforme al artículo 40 del presente Capítulo deberá entablar consultas con la Sección Nacional del Grupo Mercado Común del Estado Parte al que se atribuye la violación <b>a fin de</b> buscar, a través de aquéllas, una solución inmediata a la cuestión planteada.	InstEsp 23
<b>35P</b>	10. O uso da buzina está, em geral, proibido. Somente se permite usá-la justificadamente <b>a fim de</b> evitar acidentes.	InstPort 12
<b>35E</b>	10: El uso de la bocina, está en general prohibida. Sólo se permite usarla justificadamente <b>a fin de</b> evitar accidentes.	InstEsp 12
<b>36P</b>	Artigo 40 <b>A fim de</b> garantir a vigência simultânea nos Estados Partes das normas emanadas dos órgãos do	InstPort 20

	Mercosul previstos no Artigo 2 deste Protocolo, deverá ser observado o seguinte procedimento:	
36E	Artículo 40 <b>Con la finalidad de</b> garantizar la vigencia simultánea en los Estados Partes de las normas emanadas de los órganos del Mercosur previstos en el Artículo 2 de este Protocolo, deberá seguirse el siguiente procedimiento:	InstEsp 20
37P	Quatro meses depois, um ferreiro de Aventino, alucinado pelos enganos dos histriões, pôs sobre os ombros de seu filhinho uma grande bola de ferro, <b>a fim de</b> que seu outro voasse.	JLBPort 10
37E	Cuatro meses después, un herrero del Aventino, alucinado por los engaños de los histriones, cargó sobre los hombros de su hijito una gran esfera de hierro, <b>para</b> que su doble volara.	JLBEsp 10
38P	Artigo 24.- 1. <b>A fim de</b> requerer a licença complementar, a empresa deverá apresentar ao Organismo Nacional Competente do outro país signatário, em um prazo de 60 (sessenta) dias a partir da data de expedição do documento de idoneidade que comprova a licença originária, juntamente com a solicitação de licença complementar segundo o formulário do apêndice 2, unicamente os documentos seguintes:	InstPort 13
38E	Artículo 24°.- 1. <b>A los fines de</b> requerir el permiso complementario, la empresa deberá presentar al Organismo Nacional Competente del otro país signatario en un plazo de 60 (sesenta) días a partir de la fecha de expedición del documento de idoneidad que acredita el permiso originario, conjuntamente con la solicitud de permiso complementario según formulario del apéndice 2, únicamente los siguientes documentos:	InstEsp 13
39P	A Autoridade Central poderá ser alterada a qualquer momento, devendo a Parte comunicá-lo, no menor tempo possível, ao Estado depositário do presente Acordo, <b>a fim de</b> que informe as demais Partes da mudança efetuada.	InstPort 15
39E	La Autoridad Central podrá ser cambiada en cualquier momento, debiendo La Parte comunicarlo, en el menor tiempo posible, al Estado depositario del presente Acuerdo, <b>a fin de</b> que ponga en conocimiento de las demás Partes el cambio efectuado.	InstEsp 15
40P	ARTIGO DÉCIMO PRIMEIRO <b>A fim de</b> assegurar o cumprimento do cronograma de desgravação estabelecido nos Artigos Terceiro e Quarto, assim como o Estabelecimento do Mercado Comum, os Estados Partes coordenarão as políticas macroeconômicas e as setoriais que se acordem, a que se refere	InstPort 25

	o Tratado para a Constituição do Mercado Comum, começando por aquelas relacionadas aos fluxos de comércio e à configuração dos setores produtivos dos Estados Partes.	
40E	ARTICULO 11 <b>A fim de</b> asegurar el cumplimiento del cronograma de desgravación establecido en los Artículos tercero y cuarto, así como la conformación del Mercado Común, los Estados Partes coordinarán las políticas macroeconómicas y las sectoriales que se acuerden, a las que se refiere el Tratado para la Constitución del Mercado Común, comenzando por aquéllas que se vinculan con los flujos del comercio y con la configuración de los sectores productivos de los Estados Partes.	InstEsp 13
41P	O MERCOSUL tem por objetivo consolidar a integração política, econômica e social entre os países que o integram, fortalecer os vínculos entre os cidadãos dos países membros, <b>a fim de</b> melhorar sua qualidade de vida, incorporando em seu âmbito o setor produtivo para melhorar sua competitividade em nível regional e internacional.	CCMSulPort 1
41E	El MERCOSUR tiene por objetivo consolidar la integración política, económica y social entre los países que lo integran, fortalecer los vínculos entre los ciudadanos de los países miembros, <b>a fin de</b> mejorar su calidad de vida, incorporando en su marco al sector productivo para incrementar su competitividad a nivel regional e internacional.	CCMSulEsp1
42P	Somente um de nós devia se dirigir à “clareira do bosque” <b>a fim de</b> realizar uma inspeção ocular.	MBPort 10
42E	Sólo uno de nosotros debía dirigirse al «claro del bosque» <b>a fin de</b> realizar una inspección ocular.	MBEsp 10
43P	A aceitação da criação de uma ECI será comunicada por meio das Autoridades Centrais, <b>a fim de</b> formalizar o Instrumento de Cooperação Técnica definitivo, que será assinado por ambas as Autoridades Competentes.	InstPort 15
43E	La aceptación de La creación de un ECI será comunicada a través de las Autoridades Centrales, <b>a fin de</b> formalizar el Instrumento de Cooperación Técnica definitivo, que será suscripto por ambas Autoridades Competentes.	InstEsp 15
44P	A Autoridade Central da Parte Requerida, mediante prévio controle das condições do presente Acordo encaminhará, em seu caso, o pedido a sua Autoridade Competente <b>a fim de</b> que esta se pronuncie sobre	InstPort 15

	a criação de uma ECI, conforme sua legislação interna.	
44E	La Autoridad Central de La Parte Requerida, previo control de Las condiciones del presente Acuerdo cursará, en su caso, el pedido a su Autoridad Competente <b>a fin de</b> que se expida sobre La creación de un ECI, según su legislación interna.	InstEsp 15
45P	a) Entabular contatos diretos com a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum do Estado Parte a que se atribui a violação <b>a fim de</b> buscar, mediante consultas, uma solução imediata à questão levantada; ou	InstPort 22
45E	a) Entablar contactos directos con la Sección Nacional del Grupo Mercado Común del Estado Parte al que se atribuye la violación <b>a fin de</b> buscar, a través de consultas, una solución inmediata a la cuestión planteada;	InstEsp 22
46P	22. Ao aproximar-se de um cruzamento de caminhos, uma bifurcação, um entroncamento de rodovias ou passagem de nível, todo motorista deverá tomar precauções especiais <b>a fim de</b> evitar qualquer acidente.	InstPort 12
46E	22: Al aproximarse a un cruce de caminos, una bifurcación, un empalme de carreteras o paso a nivel, todo conductor deberá tomar precauciones especiales <b>a fin de</b> evitar cualquier accidente	InstEsp 12
47P	15. Desenvolver ações e trabalhos conjuntos com os Parlamentos nacionais, <b>a fim de</b> assegurar o cumprimento dos objetivos do MERCOSUL, em particular aqueles relacionados com a atividade legislativa.	InstPort 21
47E	15. Desarrollar acciones y trabajos conjuntos con los Parlamentos nacionales, <b>con el fin de</b> asegurar el cumplimiento de los objetivos del MERCOSUR, en particular aquellos relacionados con la actividad legislativa.	InstEsp 21
48P	Temeu que um deles, muito jovem, lhe inspirasse alguma ternura e optou por outro, talvez mais baixo que ela e grosseiro, <b>a fim de</b> que a pureza do horror não fosse diminuída.	JLBPort 6
48E	De uno, muy joven, temió que le inspirara alguna ternura y optó por otro, quizá más bajo que ella y grosero, <b>para</b> que la pureza del horror no fuera mitigada.	JLBEsp 6
49P	Desejosos de reforçar a cooperação em matéria penal <b>a fim de</b> chegar a uma efetiva investigação de todas aquelas condutas referidas precedentemente;	InstPort 0
49E	Deseosos de reforzar La cooperación en materia penal <b>a fin de</b> lograr una efectiva investigación de	InstEsp



	todas aquellas conductas referidas precedentemente;	0
50P	Desejosos de reforçar a cooperação em matéria penal <b>a fim de</b> chegar a uma efetiva investigação de todas aquelas condutas referidas precedentemente;	InstPort 15
50E	Deseosos de reforzar La cooperación en materia penal <b>a fin de</b> lograr una efectiva investigación de todas aquellas conductas referidas precedentemente;	InstEsp 15
51P	8. Realizar reuniões semestrais com o Foro Consultivo Econômico-Social <b>a fim de</b> intercambiar informações e opiniões sobre o desenvolvimento do MERCOSUL.	InstPort 21
51E	8. Realizar reuniones semestrales con el Foro Consultivo Económico-Social <b>a fin de</b> intercambiar informaciones y opiniones sobre el desarrollo del MERCOSUR.	InstEsp 21
52P	3. - Exposição detalhada do comportamento da pessoa condenada, <b>a fim de</b> determinar se poderá valer-se dos benefícios previstos na legislação do Estado recebedor.	InstPort 28
52E	3.- Exposición detallada del comportamiento del condenado, <b>a fin de</b> determinar si puede acogerse a los beneficios previstos en La legislación del Estado receptor.	InstEsp 28
53P	A Autoridade Central poderá ser alterada a qualquer momento, devendo a Parte comunicá-lo, no menor tempo possível, ao Estado depositário do presente Acordo, <b>a fim de</b> que informe as demais Partes da mudança efetuada.	InstPort 29
53E	La Autoridad Central podrá ser cambiada en cualquier momento, debiendo La Parte comunicarlo, en el menor tiempo posible, al Estado depositario del presente Acuerdo, <b>a fin de</b> que ponga en conocimiento de las demás Partes el cambio efectuado.	InstEsp 29
54P	<b>A fim de</b> facilitar a avaliação a que se refere o parágrafo primeiro, os países-membros informarão anualmente ao Comitê de Representantes a aplicação do presente Acordo.	InstPort 30
54E	<b>A fin de</b> facilitar la evaluación a que se refiere el párrafo primero, los países miembros informarán anualmente al Comité de Representantes sobre la aplicación del presente Acuerdo.	InstEsp 30
55P	“ <b>A fim de</b> que esse treinamento tenha êxito, é crucial estabelecer um rapport com eles imediatamente, mas você precisa ganhar sua confiança primeiro para ajudá-los a construir sua auto-confiança” disse o oficial encarregado do MSOT-Oito.	NotPort 48

55E	Para que este entrenamiento tenga éxito, es muy importante establecer comunicación con ellos inmediatamente, pero primero debes demostrar confiabilidad para construir una relación de confianza”, dijo el oficial a cargo del Entrenamiento de la Infantería de Marina del Grupo Ocho de Operaciones Especiales (MSOT-Eight).	NotEsp 48
56P	a. garantir a qualidade dos documentos de viagem ou de identidade que expida, <b>a fim de</b> evitar que possam ser utilizados indevidamente, falsificados, adulterados, reproduzidos ou expedidos de forma lícita;	InstPort 19
56E	a. garantizar la calidad de los documentos de viaje o de identidad que expida, <b>a fin de</b> evitar que puedan ser utilizados indebidamente falsificados, adulterados, reproducidos o expedidos de forma ilícita:	InstEsp 19
57P	A autoridade requerente poderá solicitar da autoridade requerida informação quanto ao lugar e à data em que a medida solicitada será cumprida, <b>a fim de</b> permitir que a autoridade requerente, as partes interessadas ou seus respectivos representantes possam comparecer e exercer as faculdades autorizadas pela legislação da Parte requerida.	InstPort 16
57E	La autoridad requirente podrá solicitar de La autoridad requerida se le informe el lugar y La fecha en que La medida solicitada se hará efectiva, <b>a fin de</b> permitir que La autoridad requirente, Las partes interesadas o sus respectivos representantes, puedan comparecer y ejercer Las facultades autorizadas por La legislación de La Parte requerida.	InstEsp 16
58P	Para ambas as equipes, foi preciso realizar uma importante preparação na área de operações <b>a fim de</b> obter um impacto de qualidade.	NotPort 22
58E	Para ambas misiones de equipo, se requiere de antemano una significativa preparación de la zona de operaciones <b>para</b> obtener efectos de calidad.	NotEsp 22
59P	Por isso, temos trabalhado <b>a fim de</b> nos envolvermos com os veículos aéreos não tripulados (ART, na sigla em espanhol), de forma que já estamos ganhando experiência e nos posicionamos muito bem.	NotPort 46
59E	Por eso nosotros también hemos trabajado <b>en</b> el tema de meternos en esta área de los aviones no tripulados, los UAV, que nosotros denominamos ART aeronaves remotamente tripuladas entonces ya estamos adquiriendo experiencia y nos hemos posicionado muy bien.	NotEsp 46
60P	A aceitação da criação de uma ECI será comunicada por meio das Autoridades Centrais, <b>a fim de</b>	InstPort

	formalizar o Instrumento de Cooperação Técnica definitivo, que será assinado por ambas as Autoridades Competentes.	29
60E	La aceptación de La creación de un ECI será comunicada a través de las Autoridades Centrales, <b>a fin de</b> formalizar el Instrumento de Cooperación Técnica definitivo, que será suscripto por ambas Autoridades Competentes.	InstEsp 29
61P	4. As Partes Contratantes concordam em cooperar nas áreas de ciência e tecnologia, <b>a fim de</b> promover uma relação de trabalho duradoura entre suas comunidades científicas e o intercâmbio de informações e know-how nessas áreas.	InstPort 15
61E	4. Las Partes Contratantes acuerdan cooperar en estos campos <b>con el objetivo de</b> promover una relación duradera de trabajo entre sus comunidades científicas, e intercambio de información y conocimientos adquiridos en el ámbito de la ciencia y la tecnología.	InstEsp 15
62P	A Secretária de Estado dos Estados Unidos, Hillary Clinton, viajará na segunda-feira para Montreal, no Canadá, onde participará de reuniões para uma conferência de doadores que será realizada brevemente, <b>a fim de</b> levantar fundos para o Haiti.	NotPort 60
62E	La Secretaria de Estado Hillary Clinton viajará el lunes a Montreal, Canadá, para asistir a reuniones, cuyos objetivos son la preparación de una conferencia de donaciones que se celebrará en breve. Los fondos recaudados serán <b>para</b> Haití.	NotEsp 60
63P	A Autoridade Central da Parte Requerida, mediante prévio controle das condições do presente Acordo encaminhará, em seu caso, o pedido a sua Autoridade Competente <b>a fim de</b> que esta se pronuncie sobre a criação de uma ECI, conforme sua legislação interna.	InstPort 29
63E	La Autoridad Central de La Parte Requerida, previo control de Las condiciones del presente Acuerdo cursará, en su caso, el pedido a su Autoridad Competente <b>a fin de</b> que se expida sobre La creación de un ECI, según su legislación interna.	InstEsp 29
64P	f. questões científicas e tecnológicas de utilidade para o cumprimento da lei, <b>a fim de</b> reforçar a capacidade respectiva de prevenir, detectar e investigar a: condutas tipificadas de conformidade ao enunciado no artigo 4 e de julgar as pessoas implicadas nelas.	InstPort 19
64E	f. cuestiones científicas y tecnológicas de utilidad para el cumplimiento de la ley. <b>A fin de</b> reforzar la	InstEsp

	capacidad respectiva de prevenir, detectar e investigar a: conductas tipificadas de conformidad a Lo enunciado en el artículo 5 y de enjuiciar a las personas implicadas en ellas.	19
65P	O regime militar argentino (1976 – 1983) então planejou a chamada Operação Soberania, que teve lugar na noite de 21 a 22 de dezembro de 1978, <b>a fim de</b> ocupar as ilhas destinadas ao Chile, mas a mediação papal conseguiu abortá-la algumas horas antes que os dois países se chocassem.	NotPort 43
65E	El régimen militar argentino (1976-1983) planificó entonces la llamada Operación Soberanía, que se debía desarrollar en la noche del 21 al 22 de diciembre de 1978, <b>con el fin de</b> ocupar las islas otorgadas a Chile, pero la mediación papal consiguió abortar unas horas antes el choque de ambas escuadras.	NotEsp 43
66P	Devido à seca extrema, a Direção-Geral de Águas do Ministério de Obras Públicas declarou a região como zona de catástrofe em maio passado, <b>a fim de</b> controlar os escassos recursos hídricos e mitigar os efeitos da estiagem.	NotMA Port2
66E	Debido a la sequía extrema, la Dirección General de Aguas del Ministerio de Obras Públicas declaró zona de catástrofe en mayo pasado, <b>para</b> controlar los escasos recursos hídricos y mitigar las consecuencias de la sequía.	NotMA Esp2
67P	1. As Partes Contratantes deverão estabelecer um mecanismo regular de diálogo político para apoiar e consolidar laços mais próximos entre o MERCOSUL e a República Cooperativista da Guiana. 2. <b>A fim de</b> fortalecer esse diálogo, as Partes Contratantes deverão estabelecer uma agenda política, cooperar em áreas de mútuo interesse e realizar esforços para coordenar suas posições a fim de se engajar em iniciativas conjuntas nos foros internacionais apropriados.	InstPort 15
67E	1. Las Partes Contratantes establecerán un mecanismo regular de Diálogo Político para apoyar y consolidar relaciones más estrechas entre el MERCOSUR y Guyana. 2. <b>Con el fin de</b> fortalecer este Diálogo, las Partes Contratantes, establecerán una agenda política, cooperarán en áreas de su respectivo interés y realizarán esfuerzos para coordinar sus posiciones con vistas a llevar adelante iniciativas conjuntas en los correspondientes foros internacionales.	InstEsp 15
68P	2. A fim de fortalecer esse diálogo, as Partes Contratantes deverão estabelecer uma agenda política, cooperar em áreas de mútuo interesse e realizar esforços para coordenar suas posições <b>a fim de</b> se engajar em iniciativas conjuntas nos foros internacionais apropriados.	InstPort 15

68E	2. Con el fin de fortalecer este Diálogo, las Partes Contratantes, establecerán una agenda política, cooperarán en áreas de su respectivo interés y realizarán esfuerzos para coordinar sus posiciones <b>con vistas a</b> llevar adelante iniciativas conjuntas en los correspondientes foros internacionales.	InstEsp 15
69P	A <b>fim de</b> mudar essa idéia, acrescentou, os planejadores militares precisam antes de mais nada admitir que é isso que eles fazem.	NotPort 74
69E	<b>Para</b> modificar esa forma de pensar, los planificadores militares primero deben admitir que es su tarea.	NotEsp 74
70P	A participação que iniciamos há alguns anos em exercícios internacionais como o Red Flag, o Maple Flag no Canadá e o Crucex mostram que devemos treinar todos os dias <b>a fim de</b> ter capacidades de dissuasão confiáveis para um país que deseja estar em paz.	NotPort 46
70E	La participación que ya iniciamos hace unos años en ejercicios internacionales como Red Flag, como en Canadá en Maple Flag, como Crucex, hablan de que cada día tenemos que entrenarnos mejor <b>para</b> tener unas capacidades disuasivas creíbles de una nación que quiere estar en paz.	NotEsp 46
71P	A Comissão Técnica Regional elaborará, por consenso, os mecanismos e disposições que permitam a implementação do presente Protocolo juntamente com a Tabela de Equivalências, <b>a fim de</b> facilitar e garantir a mobilidade e a integração plena dos estudantes entre as Partes.	InstPort 24
71E	La Comisión Técnica Regional elaborará, por consenso, los mecanismos y disposiciones que permitan La implementación del presente Protocolo junto con La Tabla de Equivalencias, <b>a fin de</b> facilitar y garantizar La movilidad y La integración plena de los estudiantes entre las Partes.	InstEsp 24
72P	Desde o início, Juliska e Natalia não se deram bem, e como a iugoslava deixou bem claro que não se ocuparia da limpeza do quarto e do banheiro da chilena e tampouco faria comida para ela, quando Natalia ia à cozinha (à qual tinha pleno direito), <b>a fim de</b> preparar para si algum prato, Juliska se retirava para seu quarto de serviço e ali se confinava até que a outra deixasse o campo livre.	MBPort 7
72E	Desde el pique, Juliska y Natalia no se llevaron bien, y como la yugoeslava dejó bien claro que no se ocuparía del aseo de la habitación y el bañito de la chilena ni tampoco le cocinaría, cuando Natalia venía a la cocina (a la que tenía pleno derecho), <b>a</b> prepararse algún plato, Juliska se retiraba a su pieza de servicio y allí se confinaba hasta que la otra le dejaba el campo libre.	MBEsp 7

<b>73P</b>	Durante o período de transição, que se estenderá desde a entrada em vigor do presente Tratado até 31 de dezembro de 1994, e <b>a fim de</b> facilitar a constituição do Mercado Comum, os Estados Partes adotam um Regime Geral de Origem, um Sistema de Solução de Controvérsias e Cláusulas de Salvaguarda, que contam com Anexos II, III e IV ao presente Tratado.	InstPort 25
<b>73E</b>	Durante el período de transición, que se extenderá desde la entrada en vigor del presente Tratado hasta el 31 de diciembre de 1994, y <b>a fin de</b> facilitar la constitución del Mercado Común, los Estados Partes adoptan un Régimen General de Origen, un Sistema de Solución de Controversias y Cláusulas de Salvaguardia, que constan como Anexos II, III y IV al presente Tratado.	InstEsp 25
<b>74P</b>	“Por isso, colocamos todas as instalações à sua disposição <b>a fim de</b> oferecer um atendimento gratuito e do mais alto nível.”	NotPort 35
<b>74E</b>	"Por eso ponemos todas nuestras instalaciones a su disposición, <b>para</b> brindarles atención gratuita del más alto nivel."	NotEsp 35
<b>75P</b>	Por outro lado, era uma casa ampla, de modo que o velho, <b>a fim de</b> equilibrar o orçamento, decidiu sublocar um dos quartos que davam para a rua e que se prestava a esse fim, já que dispunha de sacada e de um banheiro particular.	MBPort 7
<b>75E</b>	Por otra parte era una casa amplia, de modo que el viejo, <b>a fin de</b> equilibrar el presupuesto, decidió subarrendar una de las habitaciones que daban a la calle y que se prestaba para esos fines, ya que tenía balcón y un baño particular.	MBEsp 7
<b>76P</b>	DESEJOSOS de promover e intensificar a cooperação jurisdiccional em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa, <b>a fim de</b> assim contribuir para o desenvolvimento de suas relações de integração sobre a base dos princípios do respeito à soberania nacional e à igualdade de direitos e interesses recíprocos;	InstPort 16
<b>76E</b>	DESEOSOS de promover e intensificar La cooperación jurisdiccional en materia civil, comercial, laboral y administrativa, <b>a fin de</b> contribuir de este modo al desarrollo de sus relaciones de integración sobre La base de los principios de respeto a La soberanía nacional y a La igualdad de derechos e intereses recíprocos;	InstEsp 16
<b>77P</b>	CONVENCIDOS de que o alcance dos objetivos comuns que foram definidos pelos Estados Partes,	InstPort

	requer um âmbito institucional equilibrado e eficaz, que permita criar normas que sejam efetivas e que garantam um ambiente de segurança jurídica e de previsibilidade no desenvolvimento do processo de integração, <b>a fim de</b> promover a transformação produtiva, a equidade social, o desenvolvimento científico e tecnológico, os investimentos e a criação de emprego, em todos os Estados Partes em benefício de seus cidadãos.	21
77E	CONVENCIDOS de que el logro de los objetivos comunes que se han fijado los Estados Partes, requiere de un marco institucional equilibrado y eficaz, que permita crear normas que sean efectivas y que garanticen un clima de seguridad jurídica y previsibilidad en el desarrollo del proceso de integración, <b>a fin de</b> mejor promover la transformación productiva, la equidad social, el desarrollo científico y tecnológico, las inversiones y la creación de empleo, en todos los Estados Partes y en beneficio de sus ciudadanos.	InstEsp 21
78P	Desejosos de reforçar a cooperação em matéria penal <b>a fim de</b> chegar a uma efetiva investigação de todas aquelas condutas referidas precedentemente;	InstPort 29
78E	Deseosos de reforzar La cooperación en materia penal <b>a fin de</b> lograr una efectiva investigación de todas aquellas conductas referidas precedentemente;	InstEsp 29
79P	DECIDIDOS a criar as condições necessárias para conceder-se todas as facilidades e garantias possíveis <b>a fim de</b> obter a mais ampla liberdade de trânsito fluvial, de transporte de pessoas e de bens e a livre navegação.	InstPort 8
79E	DECIDIDOS A crear las condiciones necesarias para concederse mutuamente todas las facilidades y garantías posibles <b>a fin de</b> lograr la más amplia libertad de tránsito fluvial, de transporte de personas y bienes y la libre navegación;	InstEsp 8
80P	A coordenação de políticas macroeconômicas e setoriais entre os Estados Partes – de comércio exterior, agrícola, industrial, fiscal, monetária, cambial e de capitais, de outras que se acordem -, <b>a fim de</b> assegurar condições adequadas de concorrência entre os Estados Partes, e o compromisso dos Estados Partes de harmonizar suas legislações, nas áreas pertinentes, para lograr o fortalecimento do processo de integração.	InstPort 25

80E	-La coordinación de políticas macroeconómicas y sectoriales entre los Estados Partes: de comercio exterior, agrícola, industrial, fiscal, monetaria, cambiaria y de capitales, de servicios, aduanera, de transportes y comunicaciones y otras que se acuerden, <b>a fin de</b> asegurar condiciones adecuadas de competencia entre los Estados Partes; -El compromiso de los Estados Partes de armonizar sus legislaciones en las áreas pertinentes, para lograr el fortalecimiento del proceso de integración.	InstEsp 25
81P	A ex-mediadora está tentando conseguir apoio regional para convencer os rebeldes das Forças Armadas Revolucionárias da Colômbia, as FARC, <b>a fim de</b> libertar seus reféns.	NotPort 36
81E	La ex política está tratando de ganar el apoyo regional para convencer a los rebeldes de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia, FARC, <b>que</b> liberen a sus rehenes.	NotEsp 36
82P	CONVENCIDOS da necessidade de promover o desenvolvimento científico e tecnológico dos Estados Partes e de modernizar suas economias para ampliar a oferta e a qualidade dos bens de serviço disponíveis, <b>a fim de</b> melhorar as condições de vida de seus habitantes;	InstPort 25
82E	CONVENCIDOS de la necesidad de promover el desarrollo científico y tecnológico de los Estados Partes y de modernizar sus economías para ampliar la oferta y la calidad de los bienes y servicios disponibles <b>a fin de</b> mejorar las condiciones de vida de sus habitantes;	InstEsp 25
83P	CONSCIENTES de que os processos de integração regional devem promover uma educação equitativa e de qualidade, <b>a fim de</b> alcançar um desenvolvimento crescente e harmônico nos países da região;	InstPort 24
83E	CONSCIENTES de que los procesos de integración regional deben promover una educación equitativa y de calidad, <b>a fin de</b> lograr un desarrollo creciente y armónico en los países de la región;	InstEsp 24
84P	Barack Obama toma posse na presidência dos Estados Unidos com um apelo aos americanos para que trabalhem em conjunto <b>a fim de</b> vencerem os desafios da nação em tempo de crise econômica e duas guerras.	NotPort 3
84E	Barack Obama prestó juramento como presidente de Estados Unidos con un llamado a los estadounidenses a que trabajen juntos <b>para</b> superar los desafíos de la nación en un momento de crisis económica y dos guerras.	NotEsp 3

Ocorr	Trechos Pareados: A FIN DE (ESP)	File
-------	----------------------------------	------



1P	ARTIGO DÉCIMO PRIMEIRO <b>A fim de</b> assegurar o cumprimento do cronograma de desgravação estabelecido nos Artigos Terceiro e Quarto, assim como o Estabelecimento do Mercado Comum, os Estados Partes coordenarão as políticas macroeconômicas e as setoriais que se acordem, a que se refere o Tratado para a Constituição do Mercado Comum, começando por aquelas relacionadas aos fluxos de comércio e à configuração dos setores produtivos dos Estados Partes.	InstPort 25
1E	ARTICULO 11 <b>A fin de</b> asegurar el cumplimiento del cronograma de desgravación establecido en los Artículos tercero y cuarto, así como la conformación del Mercado Común, los Estados Partes coordinarán las políticas macroeconómicas y las sectoriales que se acuerden, a las que se refiere el Tratado para la Constitución del Mercado Común, comenzando por aquéllas que se vinculan con los flujos del comercio y con la configuración de los sectores productivos de los Estados Partes.	InstEsp 25
2P	Artigo 17.- <b>Com a finalidade de</b> lograr o cumprimento do presente Acordo, os países signatários convêm em celebrar, sem prejuízo de outros oportunamente indicados, os seguintes Protocolos Aduicionais:	InstPort 8
2E	Artículo 17. <b>A fin de</b> lograr el cumplimiento del presente Acuerdo los países signatarios convienen celebrar, sin perjuicio de otros que sean oportunamente indicados los siguientes Protocolos Adicionales:	InstEsp 8
3P	O presidente Enrique Peña Nieto se reuniu com autoridades em 24 de setembro para estimar o valor total dos prejuízos, pois o Congresso poderia alterar o orçamento de 2014 <b>para</b> destinar mais recursos à reconstrução.	NotMA Port14
3E	El presidente Enrique Peña Nieto se reunió con las autoridades el 24 de septiembre para determinar el costo total de los daños, que puede llevar a que el Congreso cambie el presupuesto nacional de 2014 <b>a fin de</b> poder asignar más dinero para la reconstrucción.	NotMA esp14
4P	Artigo 7 - <b>A fim de</b> instrumentar os artigos anteriores, serão promovidos acordos entre as seguradoras e/ou resseguradores com a devida intervenção e conseqüente regulamentação pelos organismos de controle de seguros de cada país e entre autoridades competentes de transporte e controle de divisas.	InstPort 13
4E	Artículo 7 <b>A fin de</b> instrumentar los artículos que anteceden, se promoverán acuerdos entre entidades aseguradoras y/o reaseguradoras, con la debida intervención y consecuente reglamentación por los organismos de control de seguros de cada país y entre autoridades competentes de transporte y control	InstEsp 13

	de divisas.	
<b>5P</b>	A coordenação de políticas macroeconômicas e setoriais entre os Estados Partes – de comércio exterior, agrícola, industrial, fiscal, monetária, cambial e de capitais, de outras que se acordem -, <b>a fim de</b> assegurar condições adequadas de concorrência entre os Estados Partes, e o compromisso dos Estados Partes de harmonizar suas legislações, nas áreas pertinentes, para lograr o fortalecimento do processo de integração.	InstPort 25
<b>5E</b>	-La coordinación de políticas macroeconómicas y sectoriales entre los Estados Partes: de comercio exterior, agrícola, industrial, fiscal, monetaria, cambiaria y de capitales, de servicios, aduanera, de transportes y comunicaciones y otras que se acuerden, <b>a fin de</b> asegurar condiciones adecuadas de competencia entre los Estados Partes; -El compromiso de los Estados Partes de armonizar sus legislaciones en las áreas pertinentes, para lograr el fortalecimiento del proceso de integración.	InstEsp 25
<b>6P</b>	A Autoridade Central poderá ser alterada a qualquer momento, devendo a Parte comunicá-lo, no menor tempo possível, ao Estado depositário do presente Acordo, <b>a fim de</b> que informe as demais Partes da mudança efetuada.	InstPort 15
<b>6E</b>	La Autoridad Central podrá ser cambiada en cualquier momento, debiendo La Parte comunicarlo, en el menor tiempo posible, al Estado depositario del presente Acuerdo, <b>a fin de</b> que ponga en conocimiento de las demás Partes el cambio efectuado.	InstEsp 15
<b>7P</b>	A Autoridade Central poderá ser alterada a qualquer momento, devendo a Parte comunicá-lo, no menor tempo possível, ao Estado depositário do presente Acordo, <b>a fim de</b> que informe as demais Partes da mudança efetuada.	InstPort 16
<b>7E</b>	La Autoridad Central podrá ser cambiada en cualquier momento, debiendo La Parte comunicarlo, en el menor tiempo posible, al Estado depositario del presente Acuerdo, <b>a fin de</b> que ponga en conocimiento de las demás Partes el cambio efectuado.	InstEsp 16
<b>8P</b>	A Autoridade Central poderá ser substituída em qualquer momento, devendo o Estado respectivo comunicar o fato, no mais breve prazo possível, ao Governo depositário do presente Acordo, <b>para que</b> dê conhecimento aos demais Estados Partes da substituição efetuada.	InstPort 29
<b>8E</b>	La Autoridad Central podrá ser cambiada en cualquier momento, debiendo el Estado respectivo	InstEsp

	comunicarlo en el menor tiempo posible al Gobierno depositario del presente Acuerdo, a fin de que ponga en conocimiento de los demás Estados Partes el cambio efectuado.	29
9P	DESEJOSOS de promover e intensificar a cooperação jurisdiccional em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa, <b>a fim de</b> assim contribuir para o desenvolvimento de suas relações de integração sobre a base dos princípios do respeito à soberania nacional e à igualdade de direitos e interesses recíprocos;	InstPort 16
9E	DESEOSOS de promover e intensificar La cooperación jurisdiccional en materia civil, comercial, laboral y administrativa, <b>a fin de</b> contribuir de este modo al desarrollo de sus relaciones de integración sobre La base de los principios de respeto a La soberanía nacional y a La igualdad de derechos e intereses recíprocos;	InstEsp 16
10P	2. Aduana de carga: A aduana, sob cujo controle são carregadas as mercadorias nas unidades de transporte e onde se colocam os lacres aduaneiros, <b>a fim de</b> facilitar o começo de uma operação TAI na aduana de partida.	InstPort 13
10E	2. Aduana de carga: la aduana bajo cuyo control son cargadas las mercancías en las unidades de transporte y donde se colocan precintos aduaneros, <b>a fin de</b> facilitar el comienzo de una operación TAI en una aduana de partida.	InstEsp 13
11P	Artigo 3. As entidades oficiais de turismo dos países signatários reunir-se-ão anualmente <b>para</b> analisar, revisar e programar as ações conjuntas destinadas a:	InstPort 9
11E	Artículo 3.- Las entidades oficiales de turismo de los países signatarios se reunirán anualmente <b>a fin de</b> analizar, revisar y programar las acciones conjuntas destinadas a:	InstEsp9
12P	“Começaremos a instalar as estações automáticas <b>no fim do</b> ano e a previsão é ter todo o sistema no primeiro semestre de 2014”, diz Dietrich.	NotSoc Port1
12E	“Vamos a empezar a instalar estaciones automáticas <b>a fin de</b> año y la previsión es tener todo el sistema instalado [las 200 estaciones] para el primer semestre de 2014”, indicó Dietrich.	NotSoc Esp1
13P	• Para remover ou substituir a bateria, entre em contato com um centro de manutenção	MaUsNoSaP

	autorizado <b>a fim de</b> proteger o produto e os usuários.	ort
13E	• Para retirar o reemplazar la batería, recurra a un centro de servicio autorizado <b>a fin de</b> proteger el producto y a los usuarios.	MaUsNoSaE sp
14P	O brilho da tela é automaticamente definido para o nível mais brilhante quando o cabo de alimentação está conectado e o brilho é automaticamente definido para reduzido quando o computador é executado através da bateria <b>para</b> prolongar o tempo de uso da bateria.	MaUsNoSaP ort
14E	El brillo de la pantalla se establece automáticamente en el nivel de brillo más alto cuando se conecta la alimentación CA; el brillo se atenúa automáticamente cuando el ordenador (computador) se utiliza con la alimentación de la batería <b>a fin de</b> incrementar el tiempo de uso de ésta.	MaUsNoSaE sp
15P	Somente um de nós devia se dirigir à “clareira do bosque” <b>a fim de</b> realizar uma inspeção ocular.	MBPort 10
15E	Sólo uno de nosotros debía dirigirse al «claro del bosque» <b>a fin de</b> realizar una inspección ocular.	MBEsp 10
16P	CONSCIENTES de que os processos de integração regional devem promover uma educação equitativa e de qualidade, <b>a fim de</b> alcançar um desenvolvimento crescente e harmônico nos países da região;	InstPort 24
16E	CONSCIENTES de que los procesos de integración regional deben promover una educación equitativa y de calidad, <b>a fin de</b> lograr un desarrollo creciente y armónico en los países de la región;	InstEsp 24
17P	A aceitação da criação de uma ECI será comunicada por meio das Autoridades Centrais, <b>a fim de</b> formalizar o Instrumento de Cooperação Técnica definitivo, que será assinado por ambas as Autoridades Competentes.	InstPort 15
17E	La aceptación de La creación de un ECI será comunicada a través de las Autoridades Centrales, <b>a fin de</b> formalizar el Instrumento de Cooperación Técnica definitivo, que será suscripto por ambas Autoridades Competentes.	InstEsp 15

18P	A aceitação da criação de uma ECI será comunicada por meio das Autoridades Centrais, <b>a fim de</b> formalizar o Instrumento de Cooperação Técnica definitivo, que será assinado por ambas as Autoridades Competentes.	InstPort 29
18E	La aceptación de La creación de un ECI será comunicada a través de las Autoridades Centrales, <b>a fin de</b> formalizar el Instrumento de Cooperación Técnica definitivo, que será suscripto por ambas Autoridades Competentes.	InstEsp 29
19P	“É imperativo compreender como os processos moleculares básicos do cérebro funcionam <b>para</b> gerar percepções correspondentes em desordens cognitivas.”	NotPort 10
19E	“Es imperativo comprender cómo funcionan los procesos moleculares básicos del cerebro, <b>a fin de</b> generar el correspondiente discernimiento mental de los trastornos cognitivos”.	NotEsp 10
20P	Gostaria de continuar transmitindo-lhe dúvidas e certezas, <b>a</b> um de criar-lhe defesas para os anos vindouros, cujo desenvolvimento ele não via (ou melhor, não imaginava) com clareza.	MBPort 5
20E	Le habría gustado seguir transmitiéndole dudas y certezas, <b>a fin de</b> crearle defensas para los años próximos, cuyo desarrollo él no veía (mejor dicho, no imaginaba) con claridad.	MBEsp 5
21P	A Autoridade Central da Parte Requerida, mediante prévio controle das condições do presente Acordo encaminhará, em seu caso, o pedido a sua Autoridade Competente <b>a fim de</b> que esta se pronuncie sobre a criação de uma ECI, conforme sua legislação interna.	InstPort 29
21E	La Autoridad Central de La Parte Requerida, previo control de Las condiciones del presente Acuerdo cursará, en su caso, el pedido a su Autoridad Competente <b>a fin de</b> que se expida sobre La creación de un ECI, según su legislación interna.	InstEsp 29
22P	A Autoridade Central da Parte Requerida, mediante prévio controle das condições do presente Acordo encaminhará, em seu caso, o pedido a sua Autoridade Competente <b>a fim de</b> que esta se pronuncie sobre a criação de uma ECI, conforme sua legislação	InstPort 15

	interna.	
22E	La Autoridad Central de La Parte Requerida, previo control de Las condiciones del presente Acuerdo cursará, en su caso, el pedido a su Autoridad Competente <b>a fin de</b> que se expida sobre La creación de un ECI, según su legislación interna.	InstEsp 15
23P	Em caso de retenção de veículo, a empresa autorizada poderá apresentar uma garantia que satisfaça às autoridades competentes, <b>a fim de</b> obter a liberação do veículo enquanto prosseguem os trâmites administrativos ou judiciais.	InstPort 13
23E	En caso de retención del vehículo, la empresa autorizada podrá presentar una garantía que satisfaga a las autoridades competentes, <b>a fin de</b> obtener la liberación del vehículo, mientras prosigan los trámites administrativos o judiciales.	InstEsp 13
24P	Em caso de retenção do veículo, a empresa autorizada poderá apresentar uma garantia que satisfaça às autoridades competentes, <b>a fim de</b> obter a liberação do veículo enquanto prosseguem os trâmites administrativos ou judiciais.	InstPort2
24E	En caso de retención del vehículo, la empresa autorizada podrá presentar una garantía que satisfaga a las autoridades competentes, <b>a fin de</b> obtener la liberación del vehículo mientras se prosiguen los trámites administrativos o judiciales.	InstEsp2
25P	3. - Exposição detalhada do comportamento da pessoa condenada, <b>a fim de</b> determinar se poderá valer-se dos benefícios previstos na legislação do Estado recebedor.	InstPort 28
25E	3.- Exposición detallada del comportamiento del condenado, <b>a fin de</b> determinar si puede acogerse a los beneficios previstos en La legislación del Estado receptor.	InstEsp 28
26P	Se as importações de determinado produto causarem dano ou ameaça de dano grave a seu mercado, como consequência de um sensível aumento, em um curto período, das importações desse produto provenientes dos outro Estados Partes, o país importador solicitará ao Grupo Mercado Comum a realização de consultas <b>com vistas a</b> eliminar essa situação.	InstPort 25
26E	Si las importaciones de determinado producto causaran daño o amenaza de daño grave a su mercado, como consecuencia de un sensible aumento de las importaciones de ese	InstEsp 25

	producto, en un corto período, provenientes de los otros Estados Partes, el país importador solicitará al Grupo Mercado Común la realización de consultas a fin de eliminar esa situación.	
27P	Durante o período de transição, no caso de algum Estado Parte se considerar afetado por graves dificuldade em suas atividades econômicas, solicitará ao Grupo Mercado Comum a realização de consultas, <b>a fim de</b> que se tomem as medidas corretivas que forem necessárias.	InstPort 25
27E	Durante el período de transición en caso de que algún Estado Parte considere que se ve afectado por graves dificultades en sus actividades económicas, solicitará al Grupo Mercado Común la realización de consultas <b>a fin de</b> que se tomen las medidas correctivas que fueren necesarias.	InstEsp 25
28P	Este produto está licenciado de acordo com as licenças do portfólio de patentes MPEG-4 visual AVC para o uso pessoal e não comercial de um consumidor <b>para</b> (i) codificar o vídeo de acordo com o padrão MPEG-4 visual ("vídeo MPEG-4") ou o padrão AVC ("vídeo AVC") e/ou (ii) decodificar o vídeo MPEG- 4 ou AVC que foi codificado por um consumidor envolvido em uma atividade pessoal e não comercial e/ou foi obtido de um provedor de vídeos licenciado pela MPEG LA para fornecer vídeo MPEG-4 e/ou AVC.	GUXperia Port
28E	Este producto ha obtenido una licencia de cartera de patentes AVC y visuales MPEG-4 para el uso personal y no comercial de un consumidor <b>a fin de</b> (i) codificar video en conformidad con la normativa visual MPEG-4 ("MPEG-4 video") o la normativa AVC ("AVC video") o (ii) descodificar video MPEG- 4 o AVC que haya codificado un consumidor que participa en una actividad personal y no comercial o que se haya obtenido de un proveedor de video con licencia de MPEG LA para suministrar video MPEG-4 o AVC.	GUXperia Esp
29P	Antes de culminar o processo de convergência da tarifa externa comum, os Estados Partes efetuarão uma revisão do atual sistema de solução de controvérsias, <b>com vistas</b>	InstPort 23

	à adoção do Sistema Permanente de Solução de Controvérsias para o Mercado Comum a que se refere o numeral 3 do Anexo III do Tratado de Assunção.	
29E	Antes de finalizar el proceso de convergencia del arancel externo común, los Estados Partes efectuarán una revisión del actual sistema de controversias, <b>a fin de</b> adoptar el Sistema Permanente de Solución de Controversias para el Mercado Común a que se refiere el numeral 3 del Anexo III del Tratado de Asunción.	InstEsp 23
30P	CONVENCIDOS da necessidade de promover o desenvolvimento científico e tecnológico dos Estados Partes e de modernizar suas economias para ampliar a oferta e a qualidade dos bens de serviço disponíveis, <b>a fim de</b> melhorar as condições de vida de seus habitantes;	InstPort 25
30E	CONVENCIDOS de la necesidad de promover el desarrollo científico y tecnológico de los Estados Partes y de modernizar sus economías para ampliar la oferta y la calidad de los bienes y servicios disponibles <b>a fin de</b> mejorar las condiciones de vida de sus habitantes;	InstEsp 25
31P	Se utiliza equipamento médico, contate o fabricante do equipamento antes de usar o dispositivo <b>para</b> determinar se o equipamento poderá ou não ser afetado pelas radiofrequências emitidas pelo dispositivo.	MaUsSaGaG T-I
31E	Si utiliza equipos médicos, comuníquese con el fabricante de los equipos antes de utilizar el dispositivo, <b>a fin de</b> determinar si el equipo se verá afectado por la radiofrecuencia emitida por el dispositivo.	MaUsSaGaG T-I
32P	Se o dispositivo deixar de responder, poderá ter de fechar programas ou repor o dispositivo <b>para</b> recuperar a funcionalidade.	MaUsSaGaG T-I
32E	Si el dispositivo deja de responder o queda paralizado, es posible que sea necesario cerrar los programas o restablecer el dispositivo <b>a fin de</b> que vuelva a funcionar.	MaUsSaGaG T-I
33P	A autoridade requerente poderá solicitar da autoridade requerida informação quanto ao lugar e à data em que a medida solicitada será cumprida, <b>a fim de</b> permitir que a autoridade requerente, as partes interessadas ou seus respectivos representantes possam	InstPort 16



	comparecer e exercer as faculdades autorizadas pela legislação da Parte requerida.	
33E	La autoridad requirente podrá solicitar de La autoridad requerida se le informe el lugar y La fecha en que La medida solicitada se hará efectiva, <b>a fin de</b> permitir que La autoridad requirente, Las partes interesadas o sus respectivos representantes, puedan comparecer y ejercer Las facultades autorizadas por La legislación de La Parte requerida.	InstEsp 16
34P	• Fomento do Emprego: os países do MERCOSUL comprometem-se a promover o crescimento econômico, a ampliação dos mercados interno e regional e a executar políticas ativas referentes ao fomento e à criação do emprego, <b>a fim de</b> elevar o nível de vida e corrigir os desequilíbrios sociais e regionais.	CCMSulPort 1
34E	• Fomento del Empleo: los países del MERCOSUR se comprometen a promover el crecimiento económico, la ampliación de los mercados interno y regional y la puesta en práctica de políticas activas referentes al fomento y creación del empleo, <b>a fin de</b> elevar el nivel de vida y corregir los desequilíbrios sociales y regionales.	CCMSulEsp 1
35P	A Comissão Técnica Regional elaborará, por consenso, os mecanismos e disposições que permitam a implementação do presente Protocolo juntamente com a Tabela de Equivalências, <b>a fim de</b> facilitar e garantir a mobilidade e a integração plena dos estudantes entre as Partes.	InstPort 24
35E	La Comisión Técnica Regional elaborará, por consenso, los mecanismos y disposiciones que permitan La implementación del presente Protocolo junto con La Tabla de Equivalencias, <b>a fin de</b> facilitar y garantizar La movilidad y La integración plena de los estudiantes entre las Partes.	InstEsp 24
36P	“ <b>A fim de</b> que esse treinamento tenha êxito, é crucial estabelecer um rapport com eles imediatamente, mas você precisa ganhar sua confiança primeiro para ajudá-los a construir sua auto-confiança” disse o oficial encarregado do MSOT-Oito.	NotPort 48
36E	<b>Para que</b> este entrenamiento tenga éxito, es muy importante establecer comunicación con ellos inmediatamente, pero primero debes demostrar confiabilidad para construir	NotEsp 48

	una relación de confianza”, dijo el oficial a cargo del Entrenamiento de la Infantería de Marina del Grupo Ocho de Operaciones Especiales (MSOT-Eight).	
37P	a. garantir a qualidade dos documentos de viagem ou de identidade que expiada, <b>a fim de</b> evitar que possam ser utilizados indevidamente, falsificados, adulterados, reproduzidos ou expedidos de forma lícita;	InstPort 19
37E	a. garantizar la calidad de los documentos de viaje o de identidad que expida, <b>a fin de</b> evitar que puedan ser utilizados indebidamente falsificados, adulterados, reproducidos o expedidos de forma ilícita:	InstEsp 19
38P	Antes de usar o dispositivo, contate o fabricante <b>para</b> determinar se o seu aparelho de audição pode ou não ser afetado pelas radiofrequências emitidas pelo dispositivo.	MaUsSaGa GT-I
38E	Antes de utilizar el dispositivo, comuníquese con el fabricante <b>a fin de</b> determinar si el audífono se verá afectado por la radiofrecuencia emitida por el dispositivo.	MaUsSaGa GT-I
39P	A FCC requer que esse produto seja usado internamente para a faixa de frequência de 5,15 a 5,25 GHz <b>para</b> reduzir a interferência prejudicial para sistemas Mobile Satellite de co-canais.	MaUsNoSa Port
39E	La FCC exige que este producto se use en espacios interiores en el rango de frecuencia de 5,15 a 5,25 GHz, <b>a fin de</b> reducir posibles interferencias en los sistemas móviles por satélite en el propio canal.	MaUsNoSa Esp
40P	A Industry Canada requer que esse produto seja usado internamente para a faixa de frequência de 5,15 a 5,25 GHz <b>para</b> reduzir a interferência prejudicial para sistemas de satélite móveis de co-canais.	MaUsNoSa Port
40E	La Industria del Canadá exige que este producto se use en espacios interiores en el rango de frecuencia de 5,15 a 5,25 GHz, <b>a fin de</b> reducir posibles interferencias en los sistemas móviles por satélite en el propio canal.	MaUsNoSa Esp
41P	Os fabricantes de dispositivos médicos implantados recomendam que seja mantida uma distância mínima de 15,3 cm entre um dispositivo sem-fio e um dispositivo médico implantado, por exemplo, marca-passo ou desfibrilador cardioversor implantado, <b>a fim</b>	MaUsNoC3 Port

	<b>de</b> evitar possíveis interferências no dispositivo médico.	
41E	Los fabricantes de dispositivos médicos recomiendan que se mantenga una separación mínima de 15,3 centímetros (6 pulgadas) entre un dispositivo móvil y el dispositivo médico implantado, por ejemplo, marcapaso o desfibrilador cardioversor implantado, <b>a fin de</b> evitar posibles interferencias con el dispositivo médico.	MaUsNoC3 Esp
42P	<b>Para</b> evitar ferimentos em si mesmo e em outras pessoas, e danos ao seu dispositivo, leia toda a informação que se segue antes de utilizar o dispositivo.	MaUsSaGa GT-I
42E	Antes de usar el dispositivo, lea la siguiente información <b>a fin de</b> evitar situaciones que pudieran causar lesiones a usted o a otras personas y daños al dispositivo.	MaUsSaGa GT-I
43P	CONVENCIDOS de que o alcance dos objetivos comuns que foram definidos pelos Estados Partes, requer um âmbito institucional equilibrado e eficaz, que permita criar normas que sejam efetivas e que garantam um ambiente de segurança jurídica e de previsibilidade no desenvolvimento do processo de integração, <b>a fim de</b> promover a transformação produtiva, a equidade social, o desenvolvimento científico e tecnológico, os investimentos e a criação de emprego, em todos os Estados Partes em benefício de seus cidadãos.	InstPort 21
43E	CONVENCIDOS de que el logro de los objetivos comunes que se han fijado los Estados Partes, requiere de un marco institucional equilibrado y eficaz, que permita crear normas que sean efectivas y que garanticen un clima de seguridad jurídica y previsibilidad en el desarrollo del proceso de integración, <b>a fin de</b> mejor promover la transformación productiva, la equidad social, el desarrollo científico y tecnológico, las inversiones y la creación de empleo, en todos los Estados Partes y en beneficio de sus ciudadanos.	InstEsp 21
44P	2. Da mesma forma, a citada Comissão incentivará a utilização de transmissão eletrônica de dados para o intercâmbio de informações das aduanas dos países entre si e com outros fornecedores e usuários de informações sobre comércio internacional, <b>a fim de</b> lograr um melhor aproveitamento dos avanços tecnológicos nessa matéria,	InstPort 13

	facilitar a aplicação dos procedimentos aduaneiros e estreitar a cooperação entre as aduanas dos países.	
44E	2. Asimismo, la citada Comisión procurará que se utilice la transmisión electrónica de datos para el intercambio de información de las aduanas de los países entre sí y con otros proveedores y usuarios de información del comercio internacional, <b>a fin de</b> lograr un mejor aprovechamiento de los avances tecnológicos en esa materia, facilitar la aplicación de los procedimientos aduaneros y estrechar la cooperación entre las aduanas de los países.	InstEsp 13
45P	10. O uso da buzina está, em geral, proibido. Somente se permite usá-la justificadamente <b>a fim de</b> evitar acidentes.	InstPort 12
45E	10: El uso de la bocina, está en general prohibida. Sólo se permite usarla justificadamente <b>a fin de</b> evitar accidentes.	InstEsp 12
46P	Um luxo, amar, se muitas vezes não temos tempo nem de ler o jornal, dinheiro para o <b>fim do</b> mês, alegria para começar o dia.	LLESp7
46E	Amar es un lujo cuando muchas veces no tenemos tiempo ni de leer el periódico, dinero para I legar <b>a fin de</b> mes, alegría para comenzar el día.	LLPort7
47P	f. questões científicas e tecnológicas de utilidade para o cumprimento da lei, <b>a fim de</b> reforçar a capacidade respectiva de prevenir, detectar e investigar a: condutas tipificadas de conformidade ao enunciado no artigo 4 e de julgar as pessoas implicadas nelas.	InstPort 19
47E	f. cuestiones científicas y tecnológicas de utilidad para el cumplimiento de la ley. <b>A fin de</b> reforzar la capacidad respectiva de prevenir, detectar e investigar a: conductas tipificadas de conformidad a Lo enunciado en el artículo 5 y de enjuiciar a las personas implicadas en ellas.	InstEsp 19
48P	Uma Conta da Microsoft permite sincronizar suas configurações com outro(s) dispositivo(s) on-line que executam o Windows, <b>possibilitando que</b> compartilhe arquivo(s) ou configurações.	MaUsNoSa Port

48E	Una cuenta de Microsoft le permite sincronizar su configuración con otros dispositivos que ejecuten Windows en línea <b>a fin de</b> compartir archivos o configuraciones.	MaUsNoSa Esp
49P	Com base na Declaração Presidencial, a Resolução GMC Nº 36/06 aprovou o Plano Regional para a Prevenção e Erradicação do Trabalho Infantil no MERCOSUL, <b>a fim de</b> aprofundar a capacidade de resposta diante do problema.	CCMSulPort 1
49E	Tomando como base la Declaración Presidencial, la Resolución GMC Nº 36/06 aprobó el Plan Regional para la Prevención y Erradicación del Trabajo Infantil en el MERCOSUR, <b>a fin de</b> profundizar la capacidad de respuesta frente al problema.	CCMSulEsp 1
50P	<b>A fim de</b> facilitar a avaliação a que se refere o parágrafo primeiro, os países-membros informarão anualmente ao Comitê de Representantes a aplicação do presente Acordo.	InstPort 30
50E	<b>A fin de</b> facilitar la evaluación a que se refiere el párrafo primero, los países miembros informarán anualmente al Comité de Representantes sobre la aplicación del presente Acuerdo.	InstEsp 30
51P	Os países do MERCOSUL comprometem-se a adotar medidas tendentes ao estabelecimento de normas e procedimentos comuns relativos à circulação dos trabalhadores nas zonas de fronteira e a realizar as ações necessárias <b>a fim de</b> melhorar as oportunidades de emprego e as condições de trabalho e de vida destes trabalhadores.	CCMSulPort 1
51E	Los países del MERCOSUR se comprometen a adoptar medidas tendientes al establecimiento de normas y procedimientos comunes relativos a la circulación de los trabajadores en las zonas de frontera y a llevar a cabo las acciones necesarias <b>a fin de</b> mejorar las oportunidades de empleo y las condiciones de trabajo y de vida de estos trabajadores.	CCMSulEsp 1
52P	O MERCOSUL tem por objetivo consolidar a integração política, econômica e social entre os países que o integram, fortalecer os vínculos entre os cidadãos dos países membros, <b>a fim de</b> melhorar sua qualidade de vida, incorporando em seu âmbito o setor produtivo para melhorar sua competitividade em nível regional e internacional.	CCMSulPort 1
52E	El MERCOSUR tiene por objetivo consolidar la integración política, económica y	CCMSulEsp

	social entre los países que lo integran, fortalecer los vínculos entre los ciudadanos de los países miembros, a fin de mejorar su calidad de vida, incorporando en su marco al sector productivo para incrementar su competitividad a nivel regional e internacional.	1
53P	23. Todo motorista de veículo que circular por uma via não prioritária, ao aproximar-se de uma interseção deverá fazê-lo a uma velocidade tal que permita detê-lo, se for necessário, <b>para</b> ceder a passagem aos veículos que tenham prioridade.	InstPort 12
53E	23: Todo conductor de vehículo que circule por una vía no prioritaria, al aproximarse a una intersección deberá hacerlo a una velocidad tal que permita detenerlo, si fuera necesario <b>a fin de</b> ceder el paso a los vehículos que tengan prioridad.	InstEsp 12
54P	<b>A fim de</b> se preparar para a missão, os soldados salvadorenhos passaram por cinco meses de treinamento em manutenção de paz — incluindo uma visita de militares dos Estados Unidos, que viajaram a El Salvador para compartilhar suas experiências de trabalho na missão de paz.	NotPort0
54E	<b>A fin de</b> prepararse para la misión, los oficiales salvadoreños recibieron capacitación en operaciones de mantenimiento de paz durante cinco meses, incluyendo una visita de integrantes de las Fuerzas Armadas de Estados Unidos, quienes viajaron a El Salvador para compartir sus experiencias de trabajo en la misión de paz.	NotEsp0
55P	• Proteção dos Desempregados: os países do MERCOSUL comprometem-se a instituir, manter e melhorar mecanismos de proteção contra o desemprego, compatíveis com as legislações e as condições internas de cada país, <b>a fim de</b> garantir a subsistência dos trabalhadores afetados pelo desemprego involuntário e ao mesmo tempo facilitar o acesso a serviços de reinserção no mercado de trabalho e a programas de requalificação profissional que facilitem seu retorno a uma atividade produtiva.	CCMSulPort 1
55E	• Protección de los Desempleados: los países del MERCOSUR se comprometen a instituir, mantener y mejorar mecanismos de protección contra el desempleo, compatibles con las legislaciones y las condiciones internas de cada país, <b>a fin de</b> garantizar la subsistencia de los trabajadores afectados por la desocupación	CCMSulEsp 1

	involuntaria y al mismo tiempo facilitar el acceso a servicios de reubicación y a programas de recalificación profesional que faciliten su retorno a una actividad productiva.	
56P	• Reconhecem os estudos de educação primária e média não técnica, completos ou incompletos, cursados em um Estado Parte, <b>a fim de</b> permitir o prosseguimento dos mesmos em quaisquer dos outros Estados.	CCMSulPort 1
56E	• Reconocen los estudios de educación primaria y media no técnica completos o incompletos cursados en un Estado Parte <b>a fin de</b> permitir la continuación de los mismos en cualquiera de los otros.	CCMSulEsp 1
57P	• Reconhecem os estudos de educação primária e média não técnica, completos ou incompletos, cursados em um Estado Parte, <b>a fim de</b> permitir o prosseguimento dos mesmos em quaisquer dos outros Estados.	CCMSulPort 1
57E	• Reconocen los estudios de educación primaria y media no técnica completos o incompletos cursados en un Estado Parte <b>a fin de</b> permitir la continuación de los mismos en cualquiera de los otros.	CCMSulEsp 1
58P	• Executar ações e programas de acesso à terra e a Reforma Agrária nos Estados Partes, <b>a fim de</b> assegurar o direito da mulher à terra.	CCMSulPort 1
58E	• Ejecutar acciones y programas de acceso a la tierra y la Reforma Agraria en los Estados Partes, <b>a fin de</b> asegurar el derecho de la mujer a la tierra,	CCMSulEsp 1
59P	DECIDIDOS a criar as condições necessárias para conceder-se todas as facilidades e garantias possíveis <b>a fim de</b> obter a mais ampla liberdade de trânsito fluvial, de transporte de pessoas e de bens e a livre navegação.	InstPort 8
59E	DECIDIDOS A crear las condiciones necesarias para concederse mutuamente todas las facilidades y garantías posibles <b>a fin de</b> lograr la más amplia libertad de tránsito fluvial, de transporte de personas y bienes y la libre navegación;	InstEsp 8
60P	Desejosos de reforçar a cooperação em matéria penal <b>a fim de</b> chegar a uma efetiva investigação de todas aquelas condutas referidas precedentemente;	InstPort 15

60E	Deseosos de reforzar La cooperación en materia penal <b>a fin de</b> lograr una efectiva investigación de todas aquellas conductas referidas precedentemente;	InstEsp 15
61P	Desejosos de reforçar a cooperação em matéria penal <b>a fim de</b> chegar a uma efetiva investigação de todas aquelas condutas referidas precedentemente;	InstPort 29
61E	Deseosos de reforzar La cooperación en materia penal <b>a fin de</b> lograr una efectiva investigación de todas aquellas conductas referidas precedentemente;	InstEsp 29
62P	Isso ocorre porque o dispositivo foi desenvolvido para operar em vários níveis de potência, <b>de modo a</b> utilizar apenas a potência necessária para acessar a rede.	MaUsNoSa Port
62E	Esto se debe a que el dispositivo se ha diseñado para funcionar con varios niveles de potencia <b>a fin de</b> que utilice solo la potencia requerida para alcanzar la red.	MaUsNoSa Esp
63P	Use um tipo de cena pré-programada <b>a fim de</b> configurar a câmera rapidamente para situações comuns.	GUXperia Port
63E	Use un tipo de escena preprogramada <b>a fin de</b> configurar rápidamente la cámara para situaciones comunes.	GUXperia Esp
64P	Artigo 9º.- As autoridades aduaneiras poderão autorizar a instalação de depósitos privativos alfandegados, <b>a fim de</b> armazenar peça de reposição e acessórios indispensáveis à manutenção das unidades de transporte e equipamentos das empresas estrangeiras habilitadas.	InstPort2
64E	Artículo 9.- Las autoridades aduaneras podrán autorizar la instalación de depósitos aduaneros privados, <b>a fin de</b> almacenar piezas de repuestos y accesorios indispensables par el mantenimiento de las unidades de transporte y equipos de las empresas extranjeras habilitadas.	InstEsp2
65P	O MERCOSUL assinou, ademais, acordos com os Estados Unidos Mexicanos com o objetivo de alcançar uma zona de livre comércio, e com a República de Cuba, um acordo de preferências tarifárias para um grupo de produtos. <b>No intuito de</b> ampliar o	CCMSulPort 1



	âmbito de relacionamento externo – fora da região latino-americana –, o MERCOSUL negociou acordos com terceiros países e com grupos de países, entre os quais cabe ressaltar aqueles já concluídos, com a Índia, com Israel e com a SACU (União Aduaneira da África Austral).	
65E	Asimismo, el MERCOSUR ha suscrito con los Estados Unidos Mexicanos un acuerdo con el objetivo de alcanzar una zona de libre comercio y con la República de Cuba un acuerdo de preferencias arancelarias para un grupo de productos. <b>A fin de</b> ampliar el ámbito de relacionamiento externo - fuera de la región latinoamericana - el MERCOSUR ha celebrado acuerdos con terceros países y con agrupaciones de países, entre los cuales merecen destacarse aquellos que ya fueron concluidos, tales como los Acuerdos alcanzados con India, Israel y SACU (Unión Aduanera de África Austral	CCMSulEsp 1
66P	Não foi a primeira vez que as duas marinhas trabalharam juntas durante uma operação da PANC <b>para</b> ajudar um navio em perigo ou dar uma resposta rápida para diminuir danos ambientais após um acidente.	NotPort0
66E	No era la primera vez que las dos armadas trabajaban juntas en una operación de la PANC para ayudar a un barco en peligro o para responder con rapidez <b>a fin de</b> mitigar el daño ambiental tras un accidente.	NotEsp0
67P	Para esse fim, uma das estratégias adotadas pelo MERCOSUL é a de estimular a complementaridade entre diferentes elos das cadeias produtivas regionais, <b>a fim de</b> facilitar a incorporação da produção dos países de menor desenvolvimento econômico relativo nos processos produtivos de todos os sócios.	CCMSulPort 1
67E	Para ello, una de las estrategias adoptadas por el MERCOSUR es la de alentar la complementariedad entre distintos eslabones de la cadena de valor regional, <b>a fin de</b> facilitar la incorporación de las producciones de los países de menor tamaño económico relativo en los procesos productivos de todos los socios.	CCMSulEsp 1
68P	O Programa visa a fortalecer a complementaridade entre as empresas do MERCOSUL, em particular nas cadeias produtivas de PeMEs e das empresas dos países de menor	CCMSulPort 1

	desenvolvimento econômico relativo, a fim de incrementar a competitividade dos setores produtivos dos Estados Partes e fornecer ferramentas adicionais que melhorem a inserção externa.	
68E	El objetivo del Programa es fortalecer la complementariedad entre las empresas del MERCOSUR, en particular en las cadenas productivas de PYMES y de las empresas de los países de menor tamaño económico relativo, <b>a fin de</b> incrementar la competitividad de los sectores productivos de los Estados Partes y otorgar herramientas adicionales que mejoren su inserción externa.	CCMSulEsp 1
69P	Seis meses antes do término da vigência, as partes se reunirão <b>com a finalidade de</b> avaliar os resultantes do Acordo para determinar conjuntamente a conveniência de prorrogá-lo.	InstPort8
69E	Seis meses antes del vencimiento del plazo de validez establecido los países se reunirán <b>a fin de</b> evaluar los resultados del Acuerdo para determinar conjuntamente la conveniencia de prorrogarlo.	InstEsp8
70P	8. Realizar reuniões semestrais com o Foro Consultivo Econômico-Social <b>a fim de</b> intercambiar informações e opiniões sobre o desenvolvimento do MERCOSUL.	InstPort 21
70E	8. Realizar reuniones semestrales con el Foro Consultivo Económico-Social <b>a fin de</b> intercambiar informaciones y opiniones sobre el desarrollo del MERCOSUR.	InstEsp 21
71P	As autoridades desta alfândega lavrarão um termo <b>de</b> comprovação do acidente e tomarão as providências necessárias para que a operação TAI possa prosseguir.	InstPort2
71E	Las autoridades de esta aduana realizarán los trámites <b>a fin de</b> comprobar el accidente y tomarán las providencias necesarias para que la operación TAI pueda proseguir	InstEsp2
72P	Da mesma forma, a citada Comissão incentivará a utilização de transmissão eletrônica de dados visando ao intercâmbio de informações entre as alfândegas das Partes Contratantes e com outros usuários, <b>a fim de</b> lograr um melhor aproveitamento dos avanços tecnológicos nesse matéria, facilitar a aplicação dos procedimentos aduaneiros e estreitar a cooperação entre as alfândegas dos dois países.	InstPort2

72E	De la misma forma, la citada Comisión incentivará la utilización de la transmisión electrónica de datos con miras a fomentar el intercambio de información entre las aduanas de las Partes Contratantes y con otros usuarios, <b>a fin de</b> lograr un mejor aprovechamiento de los avances tecnológicos en esta materia, facilitar la aplicación de los	InstEsp2
73P	Para impedir a interferência do rádio no serviço licenciado, esse dispositivo deve ser operado internamente e longe de janelas <b>para</b> fornecer a máxima proteção.	MaUsNoSa Port
73E	Para prevenir interferencias de radio al servicio licenciado, este dispositivo está preparado para funcionar en interiores y alejado de las ventanas <b>a fin de</b> proporcionar la máxima protección.	MaUsNoSa Esp
74P	Para impedir a interferência do rádio no serviço licenciado, esse dispositivo deve ser operado internamente e longe de janelas <b>para</b> fornecer a máxima proteção.	MaUsNoSa Port
74E	Para prevenir interferencias de radio al servicio licenciado, este dispositivo está preparado para funcionar en interiores y alejado de las ventanas <b>a fin de</b> proporcionar la máxima protección.	MaUsNoSa Esp
75P	Modo silencioso Reduz o ruído do ventilador <b>para</b> que os usuários possam usar o computador sem ouvir ruídos.	MaUsNoSa Port
75E	Modo silencioso Reduce el ruido del ventilador <b>a fin de</b> que los usuarios puedan utilizar el equipo sin ruidos molestos.	MaUsNoSa Esp
76P	Por outro lado, era uma casa ampla, de modo que o velho, <b>a fim de</b> equilibrar o orçamento, decidiu sublocar um dos quartos que davam para a rua e que se prestava a esse fim, já que dispunha de sacada e de um banheiro particular.	MBPort 7
76E	Por otra parte era una casa amplia, de modo que el viejo, <b>a fin de</b> equilibrar el presupuesto, decidió subarrendar una de las habitaciones que daban a la calle y que se prestaba para esos fines, ya que tenía balcón y un baño particular.	MBEsp 7
77P	a) Entabular contatos diretos com a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum do Estado Parte a que se atribui a violação <b>a fim de</b> buscar, mediante consultas, uma	InstPort 22

	solução imediata à questão levantada;	
77E	a) Entablar contactos directos con la Sección Nacional del Grupo Mercado Común del Estado Parte al que se atribuye la violación <b>a fin de</b> buscar, a través de consultas, una solución inmediata a la cuestión planteada;	InstEsp 22
78P	Artigo 41 Procedimento 1. A menos que a reclamação se refira a uma questão que tenha motivado o início de um procedimento de Solução de Controvérsias de acordo com os Capítulos IV a VII deste Protocolo, a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum que tenha admitido a reclamação conforme o artigo 40 do presente Capítulo deverá entabular consultas com a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum do Estado Parte a que se atribui a violação, <b>a fim de</b> buscar, mediante as consultas, uma solução imediata à questão levantada.	InstPort 23
78E	Artículo 41 Procedimiento 1. A menos que el reclamo se refiera a una cuestión que haya motivado la iniciación de un procedimiento de Solución de Controversias de acuerdo con los Capítulos IV a VII de este Protocolo, la Sección Nacional del Grupo Mercado Común que haya admitido el reclamo conforme al artículo 40 del presente Capítulo deberá entablar consultas con la Sección Nacional del Grupo Mercado Común del Estado Parte al que se atribuye la violación <b>a fin de</b> buscar, a través de aquéllas, una solución inmediata a la cuestión planteada.	InstEsp 23
79P	Durante o período de transição, que se estenderá desde a entrada em vigor do presente Tratado até 31 de dezembro de 1994, e <b>a fim de</b> facilitar a constituição do Mercado Comum, os Estados Partes adotam um Regime Geral de Origem, um Sistema de Solução de Controvérsias e Cláusulas de Salvaguarda, que contam com Anexos II, III e IV ao presente Tratado.	InstPort 25
79E	Durante el período de transición, que se extenderá desde la entrada en vigor del presente Tratado hasta el 31 de diciembre de 1994, y <b>a fin de</b> facilitar la constitución del Mercado Común, los Estados Partes adoptan un Régimen General de Origen, un Sistema de Solución de Controversias y Cláusulas de Salvaguardia, que constan como	InstEsp 25

## Anexos II, III y IV al presente Tratado.

Texto	Trecho pareado: A PARTIR DE (PORT)	File
1P	Para fins de um controle posterior, as cópias dos certificados e os documentos respectivos deverão ser conservados durante dois anos <b>a partir de</b> sua emissão.	InstPort 25
1E	Para los fines de un posterior control, las copias de los certificados y los respectivos documentos deberán ser conservados durante dos años <b>a partir de</b> su emisión.	InstEsp 25
2P	3. As disposições contidas neste Acordo vigorarão exclusivamente para os países signatários e aderentes <b>a partir de</b> sua entrada em vigor.	InstPort 11
2E	3. Las disposiciones contenidas en este Acuerdo regirán exclusivamente para los países signatarios y adherentes <b>a partir de</b> su puesta en vigor.	InstEsp 11
3P	Abra aplicativos <b>a partir de</b> atalhos na Tela inicial ou a tela Aplicativo.	GUXperi aPort
3E	Abrir la ventana <b>de</b> las aplicaciones utilizadas recientemente	GUXperi aEsp
4P	Você pode usar o computador como armazenamento em nuvem para salvar os arquivos carregados <b>a partir de</b> dispositivos móveis da Samsung.	MaUsNo Sa Port
4E	Puede utilizar el equipo como almacenamiento en la nube para guardar los archivos cargados <b>desde</b> dispositivos móviles Samsung.	MaUsNo SaEsp
5P	O comprometimento da Liga Principal de Baseball com o torneio fica claro <b>a partir de</b> sua disposição de ceder mais de 200 jogadores durante o importante período de “treinamento de primavera” após a estação regular de 2009, quebrando o ritmo normal de treinamento.	Not Port 78
5E	El compromiso de las Grandes Ligas de Béisbol con el torneo es evidente <b>en</b> su voluntad de ceder a más de 200 jugadores durante el importante periodo de “entrenamiento de Primavera” que antecede a la temporada regular de 2009, lo que interrumpe el ritmo normal de entrenamiento.	Not Esp 78
6P	Descoberta Ligação Entre As FARC E Narcos Para Exportar Cocaína <b>A Partir De</b> Países Andinos - 2009-01-20	Not Port 17

6E	Descubren Nexo Entre FARC Y Narcos Para Exportar Cocaína <b>Desde</b> Países Andinos - 2009-01-20	Not Esp 17
7P	1. O Tribunal Permanente de Revisão adotará suas próprias regras de procedimento no prazo de trinta (30) dias, contado <b>a partir de</b> sua constituição, as quais deverão ser aprovadas pelo Conselho do Mercado Comum.	InstPort 23
7E	1. El Tribunal Permanente de Revisión adoptará sus propias Regias de Procedimiento dentro de los treinta (30) días contados <b>a partir de</b> su constitución las que deberán ser aprobadas por el Consejo del Mercado Común.	InstEsp 23
8P	i) Cada Estado Parte poderá solicitar esclarecimentos sobre as pessoas designadas pelos outros Estados Partes para integrar a lista referida no parágrafo anterior, dentro do prazo de trinta (30) dias, contado <b>a partir de</b> tal notificação.	InstPort 23
8E	i) Cada Estado Parte podrá solicitar aclaraciones sobre las personas designadas por los otros Estados Partes para integrar la lista a que hace referencia et párrafo anterior, dentro del plazo de treinta (30) días, contado <b>a partir de</b> dicha notificación.	InstEsp 23
9P	Artigo 14.- A Parte que aplica a medida de salvaguarda deve notificar a outra Parte no prazo máximo de sete (7) dias úteis contados <b>a partir de</b> sua adoção.	InstPort3
9E	Artículo 14.- La Parte que aplica la medida de salvaguardia debe notificar a la otra Parte en un plazo máximo de siete (7) días hábiles, contados <b>a partir de</b> su adopción.	InstEsp3
10P	Transferindo contatos <b>a partir de</b> um chip.	GUXperi aPort
10E	Transferir contactos <b>desde</b> una tarjeta SIM	GUXperi aEsp
11P	1. Os laudos dos Tribunais Arbitrais Ad Hoc são obrigatórios para os Estados partes na controvérsia <b>a partir de</b> sua notificação e terão, em relação a eles, força de coisa julgada se, transcorrido o prazo previsto no artigo 17.1 para interpor recurso de revisão, este não tenha sido interposto.	InstPort 23
11E	1. Los laudos de los Tribunales Arbitrales Ad Hoc son obligatorios para los Estados partes en la	InstEsp

	controversia <b>a partir de</b> su notificación y tendrán, con relación a ellos, fuerza de cosa juzgada si transcurrido el plazo previsto en el Artículo 17.1 para interponer el recurso de revisión, éste no fuere interpuesto.	23
12P	2. Os laudos do Tribunal Permanente de Revisão são inapeláveis, obrigatórios para os Estados partes na controvérsia <b>a partir de</b> sua notificação e terão, com relação a eles, força de coisa julgada.	InstPort 23
12E	2. Los laudos del Tribunal Permanente de Revisión son inapelables, obligatorios para los Estados partes en la controversia <b>a partir de</b> su notificación y tendrán, con relación a ellos, fuerza de cosa juzgada.	InstEsp 23
13P	Por isso somos buscantes, inquietos, naturalmente insatisfeitos. Não condenados: somos livres para muitas decisões. <b>A partir de</b> quando pude ter algum discernimento, o que fiz para continuar sendo - ou melhorando - isto que agora sou?	LLPort 6
13E	Por eso somos buscadores, inquietos, naturalmente insatisfechos. No condenados: somos libres para muchas decisiones. <b>A partir del</b> momento en que tuve alguna capacidad de discernir?	LLEsp 6
14P	O Grupo Mercado Comum estabelecerá seu regime interno no prazo de 60 dias <b>a partir de</b> sua instalação.	InstPort 25
14E	El Grupo Mercado Común establecerá su Reglamento interno en el plazo de 60 días <b>a partir de</b> su instalación.	InstEsp 25
15P	O Conselho do Mercado Comum aprovará a regulamentação do presente Protocolo no prazo de sessenta (60) dias <b>a partir de</b> sua entrada em vigência.	InstPort 23
15E	El Consejo del Mercado Común aprobará la reglamentación del presente Protocolo dentro de los sesenta (60) días <b>de</b> su entrada en vigencia.	InstEsp 23
16P	1. O presente Protocolo derroga, <b>a partir de</b> sua entrada em vigência, o Protocolo de Brasília para a Solução de Controvérsias, adotado em 17 de dezembro de 1991 e o Regulamento do Protocolo de Brasília, aprovado pela Decisão CMC 17/98.	InstPort 23
16E	1. El presente Protocolo deroga, <b>a partir de</b> su entrada en vigência, el Protocolo de Brasilia para la Solución de Controversias, suscrito el 17 de diciembre de 1991 y deroga el Reglamento del	InstEsp 23

	Protocolo de Brasília, Decisión CMC 17/98.	
17P	Você pode sincronizar contatos, emails, eventos da agenda e outras informações com seu dispositivo <b>a partir de</b> várias contas de email, serviços de sincronização e outros tipos de contas, dependendo dos aplicativos instalados em seu dispositivo.	GUXperi aPort
17E	Puede sincronizar los contactos, el email, los eventos de calendario y otra información con su dispositivo <b>desde</b> diversas cuentas de email, servicios de sincronización y otros tipos de cuentas, dependiendo de las aplicaciones instaladas en su dispositivo.	GUXperi aEsp
18P	PC Companion é um aplicativo de computador que dá acesso a recursos e serviços adicionais que ajudam a transferir música, vídeo e imagens para e <b>a partir de</b> seu telefone.	GUXperi aPort
18E	PC Companion es una aplicación de computadora que le da acceso a servicios y funciones adicionales que le ayudan a transferir música, video e imágenes hacia y <b>desde</b> su teléfono.	GUXperi aEsp
19P	Governo do Pará faz parcerias para criar uma ‘civilização florestal’ <b>a partir de</b> um modelo de desenvolvimento sustentável.	NotSoc Port1a
19E	El gobierno del estado brasileño de Pará busca crear una ‘civilización selvática’ <b>en base a</b> un modelo de desarrollo sustentable.	NotSoc Esp1a
20P	Para exibir fotografias <b>a partir de</b> serviços on-line em Álbum	GUXperi aPort
20E	Ver fotografías <b>desde</b> los servicios en línea en Álbum	GUXperi aEsp
21P	Esta seção mostrará como alterar a configuração para que o computador inicialize <b>a partir de</b> um dispositivo USB.	MaUsNo Sa Port
21E	En esta sección se explica cómo cambiar la configuración para que el equipo arranque <b>desde</b> un dispositivo USB.	MaUsNo SaEsp
22P	Este menu permite que você inicialize <b>a partir de</b> um dispositivo externo.	MaUsNo Sa Port
22E	Este menú permite arrancar <b>desde</b> un dispositivo externo.	MaUsNo SaEsp



23P	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Levar em conta as aptidões do pessoal a ser selecionado para exercer funções de inspetor de trabalho e que se cumpra com a exigência de nível secundário completo de instrução.</li> <li>• <b>A partir de</b> 2010, a exigência aos candidatos será a de haver concluído os estudos de nível terciário para poder ter acesso à referida função.</li> </ul>	CCMSul Port1
23E	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tener en cuenta las aptitudes y educación secundaria completa del personal a ser seleccionado para ejercer funciones de inspector de trabajo.</li> <li>• <b>A partir del</b> año 2010, la exigencia de que los postulantes hayan completado los estudios de nivel terciario, para poder acceder a dicha función.</li> </ul>	CCMSul Esp1
24P	Você poderá ser cobrado pela conexão de dados ao se conectar à Internet <b>a partir de</b> seu dispositivo.	GUXperi aPort
24E	Es posible que corra con gastos de conexión de datos cuando se conecte a Internet <b>desde</b> el dispositivo.	GUXperi aEsp
25P	Você poderá ser cobrado pela conexão de dados ao se conectar à Internet <b>a partir de</b> seu dispositivo.	GUXperi aPort
25E	Es posible que corra con gastos de conexión de datos cuando se conecte a Internet <b>desde</b> el dispositivo.	GUXperi aEsp
26P	3 Abra uma página web ou selecione um item <b>a partir de</b> uma aplicação adequada.	MAUtSa GaGT – I9300
26E	3 Abra una página web o seleccione un elemento <b>desde</b> la aplicación que corresponda.	MAUtSa GaGT – I9300
27P	CONSIDERANDO: A importância de aprofundar o processo de integração no MERCOSUL, <b>a partir de</b> interesses e perspectivas comuns.	InstPort 20
27E	CONSIDERANDO: La importancia de profundizar el proceso de. integración en el MERCOSUR,	InstEsp

	a partir de intereses y perspectivas comunes.	20
28P	CONSIDERANDO: A importância de aprofundar o processo de integração no MERCOSUL, <b>a partir de</b> interesses e perspectivas comuns.	InstPort 20
28E	CONSIDERANDO: La importancia de profundizar el proceso de integración en el MERCOSUR, <b>a partir de</b> intereses y perspectivas comunes.	InstEsp 20
29P	Esse aplicativo ajuda a reproduzir os arquivos de mídia <b>a partir de</b> seu telefone em TVs e outros dispositivos.	GUXperi aPort
29E	Esta aplicación le ayuda a reproducir archivos de medios <b>desde</b> su teléfono en el TV y otros dispositivos.	GUXperi aEsp
30P	Você pode gerenciar e editar sua biblioteca de músicas pessoais na nuvem <b>a partir de</b> vários dispositivos ou sincronizar suas listas de reprodução e música usando um PC que executa o sistema operacional Windows®.	GUXperi aPort
30E	Puede administrar y editar su biblioteca de música personal en la nube <b>desde</b> una variedad de dispositivo o sincronizar sus listas de reproducción y música con una PC que ejecute el sistema operativo Windows®.	GUXperi aEsp
31P	Não é uma poderosa entidade externa que <b>a partir de</b> certa idade (marcada aleatoriamente ou pelas organizações mundiais de saúde) me impele montanha abaixo sem que eu possa reagir.	LLPort9
31E	No es una poderosa entidad externa que, <b>a partir de</b> cierta edad (marcada aleatoriamente o por las organizaciones mundiales de la salud) me empuja montaña abajo sin que yo pueda reaccionar.	LLEsp9
32P	A previsão é de que, <b>a partir de</b> março, o programa chegue às comunidades de Copacabana e redondezas (Chapéu Mangueira, Babilônia, Tabajara, Cabrito, Cantagalo, Pavão Pavãozinho), além das comunidades Batan-Fumacê, na Zona Oeste, e na cidade Niterói.	NotSoc Port26
32E	Se espera que <b>a partir de</b> marzo, el programa llega a Copacabana y las comunidades circundantes (Chapéu Mangueira, Babilônia, Tabajara, Cabrito, Cantagalo, Pavão Pavãozinho), además de las comunidades Batan-Fumacê de la Zona Oeste, y en la ciudad Niterói.	NotSoc Esp26
33P	<b>A partir de</b> hoje, nesta casa, falaremos todos como pessoas normais.”	MBPort8
33E	<b>Desde</b> hoy, en esta casa, todos hablaremos como personas normales».	MBEsp8

34P	> Copiar e colar texto <b>A partir de</b> um campo de introdução de texto, pode copiar e colar texto em outra aplicação.	MAUtSa GaGT – I9300
34E	> Copiar y pegar texto <b>Desde</b> un campo de texto, puede copiar y pegar texto en otra aplicación.	MAUtSa GaGT – I9300
35P	• Transf. a partir de outros disp.: definir para aceitar transferências <b>a partir de</b> outros dispositivos.	MAUtSa GaGT – I9300
35E	* Cargar desde otros dispositivos: Permite aceptar descargas <b>de</b> otros dispositivos.	MAUtSa GaGT – I9300
36P	• Transf. <b>a partir de</b> outros disp.: definir para aceitar transferências a partir de outros dispositivos.	MAUtSa GaGT – I9300
36E	* Cargar <b>desde</b> otros dispositivos: Permite aceptar descargas de otros dispositivos.	MAUtSa GaGT – I9300
37P	• Transfira <b>a partir de</b> um PC com Windows Media Player. -> p. 117	MAUtSa GaGT – I9300
37E	* Descárguelos <b>desde</b> un ordenador con Windows Media Player. -> pág. 117	MAUtSa GaGT – I9300
38P	• Transfira <b>a partir de</b> um PC com o Samsung Kies. -> p. 116	MAUtSa GaGT – I9300

38E	* Descárguelos <b>desde</b> un ordenador con Samsung Kies. -> pág. 116	MAUtSa GaGT – I9300
39P	Os times classificados disputarão o segundo turno <b>a partir de</b> 14 de março, em estádios de San Diego e Miami.	NotPort 78
39E	Los juegos de la segunda ronda eliminatoria entre los equipos clasificados, se realizará <b>a partir del</b> 14 de marzo en estadios de las ciudades de San Diego y Miami.	NotEsp 78
40P	O presente Acordo entrará em vigor <b>a partir de</b> 1o de fevereiro de 1990 para os países que o tenham colocado em vigor administrativamente em seus respectivos territórios.	InstPort 13
40E	El presente Acuerdo entrará en vigencia <b>a partir del</b> 1º de febrero de 1990 para los países que lo hayan puesto en vigor administrativamente en sus respectivos territorios.	InstEsp 13
41P	Artigo 14. O presente Acordo entrará em vigor <b>a partir de</b> 30 de novembro de 1990 para os países que o tiverem colocado em vigor	InstPort9
41E	Articulo 14.- El presente Acuerdo entrará en vigencia a partir del 30 de noviembre de 1990 para los países que lo hayan puesto en vigor administrativamente en sus respectivos territorios.	InstEsp 9
	O presente Acordo vigorará <b>a partir de</b> 1º de janeiro de 1989 e terá uma duração de cinco anos, contados a partir dessa data, prorrogáveis por períodos iguais e consecutivos, desde que não exista manifestação em contrário de algum de seus signatários, formulada com noventa dias de antecipação a qualquer um de seus vencimentos.	InstPort5
42P	El presente Acuerdo regirá <b>a partir del</b> 1º de enero de 1989 y tendrá una duración de cinco años contados desde la referida fecha, prorrogables por períodos iguales y consecutivos, siempre que no exista manifestación en contrario de alguno de sus signatarios, formulada con noventa días de anticipación a cualquiera de sus vencimientos.	InstEsp5

Ocorr	Trechos Pareados: A PARTIR DE (ESP)	File
1P	2. Este direito extingue se quando a primeira via da Carta de Porte ou Conhecimento de Transporte for remetida ao destinatário ou quando este fizer valer o direito previsto no artigo 11, parágrafo 1; <b>a</b>	InstPort 11

	<b>partir deste</b> momento, o transportador deverá submeter se às ordens do destinatário.	
<b>1E</b>	2. Este derecho se extingue cuando el primer ejemplar de la Carta de Porte o Conocimiento de Transporte se remite al destinatario o cuando éste hace valer el derecho previsto en el artículo 11, párrafo 1; <b>a partir de</b> este momento, el porteador debe someterse a las órdenes del destinatario.	InstEsp 11
<b>2P</b>	A primeira eleição prevista no artigo 6, inciso 4, realizar-se-á durante o ano 2014. <b>A partir da</b> segunda etapa da transição, todos os Parlamentares deverão ter sido eleitos de acordo com o artigo 6, inciso 1.	InstPort 21
<b>2E</b>	La primera elección prevista en el artículo 6, inciso 4, tendrá lugar durante el año 2014. <b>A partir de</b> la segunda etapa de la transición, todos los Parlamentarios deberán haber sido elegidos de conformidad con el artículo 6, inciso 1.	InstEsp 21
<b>3P</b>	ARTIGO TERCEIRO - <b>A partir da</b> data de entrada em vigor do Tratado, os Estados Partes iniciarão um programa de desgravação progressivo, linear e automático, que beneficiará os produtos compreendidos no universo tarifário, classificados em conformidade com a nomenclatura tarifária utilizada pela Associação Latino-Americana de Integração, de acordo com o cronograma que se estabelece a seguir:	InstPort 25
<b>3E</b>	ARTICULO 3 - <b>A partir de</b> la fecha de entrada en vigor del Tratado, los Estados Partes iniciarán un programa de desgravación progresivo, lineal y automático, que beneficiará a los productos comprendidos en el universo arancelario clasificados de conformidad con la nomenclatura arancelaria utilizada por la Asociación Latinoamericana de Integración de acuerdo al cronograma que se establece a continuación.	InstEsp 25
<b>4P</b>	3. As disposições contidas neste Acordo vigorarão exclusivamente para os países signatários e aderentes <b>a partir de</b> sua entrada em vigor.	InstPort 11
<b>4E</b>	3. Las disposiciones contenidas en este Acuerdo regirán exclusivamente para los países signatarios y adherentes <b>a partir de</b> su puesta en vigor.	InstEsp 11
<b>5P</b>	Esses direitos e obrigações do Estado denunciante continuarão em vigor por um período de dois (2) anos <b>a partir da</b> data da mencionada formalização.	InstPort 25
<b>5E</b>	Esos derechos y obligaciones del Estado denunciante continuarán en vigor por un período de dos	InstEsp

	(2) años a partir de la fecha de la mencionada formalización.	25
6P	ARTIGO DÉCIMO SÉTIMO - Para fins de um controle posterior, as cópias dos certificados e os documentos respectivos deverão ser conservados durante dois anos <b>a partir de</b> sua emissão.	InstPort 25
6E	ARTICULO 17 - Para los fines de un posterior control, las copias de los certificados y los respectivos documentos deberán ser conservados durante dos años <b>a partir de</b> su emisión.	InstEsp 25
7P	O previsto no artigo 5, inciso 1, relativo à integração do Parlamento de acordo o critério de representação cidadã aplicável <b>a partir da</b> segunda etapa da transição, será estabelecido por Decisão do Conselho do Mercado Comum, por proposta do Parlamento adotada por maioria qualificada.	InstPort 21
7E	Lo previsto en el artículo 5, inciso 1, relacionado con la integración del Parlamento de conformidad a un criterio de representación ciudadana, aplicable <b>a partir de</b> la segunda etapa de la transición, será establecido por Decisión del Consejo del Mercado Común, a propuesta del Parlamento adoptada por mayoría calificada.	InstEsp 21
8P	O previsto no artigo 11, incisos 2 e 3, é aplicável <b>a partir da</b> segunda etapa da transição.	InstPort 21
8E	Lo previsto en el artículo 11, incisos 2 y 3, es aplicable <b>a partir de</b> la segunda etapa de la transición.	InstEsp 21
9P	O Homem da Meia-Noite arrasta cerca de 500.000 pessoas pelas ruas <b>a partir da</b> meia-noite do sábado de carnaval. O “Calunga” do Homem da Meia-Noite também participa do Encontro dos Bonecos Gigantes.	NotSoc Port 20a
9E	Homem da Meia-Noite atrae a 500.000 personas a las calles <b>a partir de</b> la medianoche del sábado de Carnaval. El “Calunga” de Homen da Meia-Noite también participa en el Desfile de las Marionetas Gigantes.	NotSoc Esp 20a
10P	As mesmas cessarão <b>a partir da</b> data em que se comunique à Parte afetada a decisão das demais Partes nesse sentido, uma vez que as causas que motivaram sua adoção tenham sido plenamente reparadas.	InstPort 20
10E	Las mismas cesarán <b>a partir de</b> la fecha en que se comunique a La Parte afectada la decisión de las	InstEsp

	demás Partes en tal sentido, una vez que las causas que motivaron su adopción hayan sido plenamente subsanadas.	20
11P	“As crianças e jovens de áreas carentes, como Cateura, muitas vezes não têm o incentivo para desenvolver uma arte”, afirma Chávez. “Este grupo está desenvolvendo um projeto musical. (...) Nós [damos] a eles uma oportunidade de aprender a apreciar a arte.” Para o integrante da orquestra Brandon Cobone, 17 anos, que toca violoncelo, os 18 meses no grupo despertaram o interesse de estudar e se tornar um músico profissional.	NotSoc Port2
11E	“El desafío más grande siempre fue crear un programa educativo por medio de la música y usar el reciclado como pieza fundamental para lograrlo”, dijo Chávez. <b>A partir de</b> este trabajo se van disparando otras motivaciones en los integrantes de la orquesta, como en el caso de Brandon Cobone, de 17 años, quien toca el chelo.	NotSoc Esp2
12P	2. Os prazos de entrega serão computados <b>a partir da</b> 0 (zero) hora do dia seguinte à aceitação do transporte e serão determinados nos acordos que as ferrovias que participarem dos transportes venham a formalizar.	InstPort 13
12E	2. Los plazos de entrega se computarán <b>a partir de</b> la 0 hora del día siguiente a la aceptación del transporte y se determinarán en los acuerdos que formalicen los ferrocarriles que participen en los transportes.	InstEsp 13
13P	i) Cada Estado Parte poderá solicitar esclarecimentos sobre as pessoas designadas pelos outros Estados Partes para integrar a lista referida no parágrafo anterior, dentro do prazo de trinta (30) dias, contado <b>a partir de</b> tal notificação.	InstPort 23
13E	i) Cada Estado Parte podrá solicitar aclaraciones sobre las personas designadas por los otros Estados Partes para integrar la lista a que hace referencia el párrafo anterior, dentro del plazo de treinta (30) días, contado <b>a partir de</b> dicha notificación.	InstEsp 23
14P	i) Os Estados partes na controvérsia designarão, de comum acordo, o terceiro árbitro, que presidirá o Tribunal Arbitral Ad Hoc, da lista prevista no artigo 11.2 (iii), em um prazo de quinze (15) dias, contado <b>a partir da</b> data em que a Secretaria Administrativa do Mercosul tenha comunicado aos Estados partes na controvérsia a decisão de um deles de recorrer à arbitragem.	InstPort 23

14E	i) Los Estados partes en la controversia designarán de común acuerdo al tercer árbitro, que presidirá el Tribunal Arbitral Ad Hoc, de la lista prevista en el Artículo 11.2 iii), en el plazo de quince (15) días, contado <b>a partir de</b> la fecha en que la Secretaría Administrativa del Mercosur haya comunicado a los Estados partes en la controversia la decisión de uno de ellos de recurrir al arbitraje.	InstEsp 23
15P	A partir da formalização da denúncia, cessarão automaticamente para o país denunciante os direitos adquiridos e as obrigações contraídas em virtude deste Acordo, exceto no que se refere aos tratamentos recebidos ou outorgados, para a importação dos produtos negociados, os quais continuarão em vigor pelo prazo de um ano contado <b>a partir da</b> data de depósito do respectivo instrumento de denúncia, exceto se no momento da denuncia os países signatários acordem um prazo diferente.	InstPort 7
15E	A partir de la formalización de la denuncia, cesarán automáticamente para el país denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud de este Acuerdo, excepto en cuanto se refiere a los tratamientos recibidos y otorgados para la importación de los productos negociados, los cuales continuarán en vigor por el plazo de un año, contado <b>a partir de</b> la fecha de depósito del respectivo instrumento de denuncia, salvo que en oportunidad de la denuncia los países signatarios acuerden un plazo diferente.	InstEsp 7
16P	1. O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor no trigésimo dia <b>a partir da</b> data em que tenha sido depositado o quarto instrumento de ratificação.	InstPort 23
16E	1. El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor el trigésimo día contado <b>a partir de</b> la fecha en que haya sido depositado el cuarto instrumento de ratificación.	InstEsp 23
17P	1. O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor no trigésimo dia contado <b>a partir da</b> data em que o quarto Estado Parte tenha depositado seu instrumento de ratificação.	InstPort 21
17E	1. El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor el trigésimo día contado <b>a partir de</b> la fecha en que el cuarto Estado Parte haya depositado su instrumento de ratificación.	InstEsp 21



18P	Tais consultas se darão por concluídas automaticamente e sem mais trâmites se a questão não tiver sido resolvida em um prazo de quinze (15) dias contado <b>a partir da</b> comunicação da reclamação ao Estado Parte a que se atribui a violação, salvo se as partes decidirem outro prazo.	InstPort 23
18E	Dichas consultas se tendrán por concluidas automáticamente y sin más trámite si la cuestión no hubiere sido resuelta en el plazo de quince (15) días contado <b>a partir de</b> la comunicación del reclamo al Estado Parte al que se atribuye la violación, salvo que las partes hubieren decidido otro plazo.	InstEsp 23
19P	2. O Tribunal Permanente de Revisão pronunciar-se-á sobre o recurso em um prazo máximo de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> apresentação da contestação a que faz referência o numeral anterior ou do vencimento do prazo para a referida apresentação, conforme o caso.	InstPort 23
19E	2. El Tribunal Permanente de Revisión se pronunciará sobre el recurso en un plazo máximo de treinta (30) días contado <b>a partir de</b> la presentación de la contestación a que hace referencia el numeral anterior o del vencimiento del plazo para la sefialada presentación, según sea el caso.	InstEsp 23
20P	iii) Os designados para atuar como terceiros árbitros deverão responder, em um prazo máximo de três (3) dias, contado <b>a partir da</b> notificação de sua designação, sobre sua aceitação para atuar em uma controvérsia.	InstPort 23
20E	iii) Los designados para actuar como terceros árbitros deberán responder en un plazo máximo de tres (3) días, contado <b>a partir de</b> la notificación de su designación, sobre su aceptación para actuar en una controversia.	InstEsp 23
21P	i) Cada Estado parte na controvérsia designará um (1) árbitro titular da lista prevista no artigo 11.1, no prazo de quinze (15) dias, contado <b>a partir da</b> data em que a Secretaria Administrativa do Mercosul tenha comunicado aos Estados partes na controvérsia a decisão de um deles de recorrer à arbitragem.	InstPort 23
21E	i) Cada Estado parte en la controversia designará un (1) árbitro titular de la lista prevista en el Artículo 11.1, en el plazo de quince (15) días, contado <b>a partir de</b> la fecha en que la Secretaria Administrativa del Mercosur haya comunicado a los Estados partes en la controversia la decisión de uno de ellos de recurrir al arbitraje.	InstEsp 23

22P	O Tribunal Arbitral Ad Hoc emitirá o laudo num prazo de sessenta (60) dias, prorrogáveis por decisão do Tribunal por um prazo máximo de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> comunicação efetuada pela Secretaria Administrativa do Mercosul às partes e aos demais árbitros, informando a aceitação pelo árbitro Presidente de sua designação.	InstPort 23
22E	El Tribunal Arbitral Ad Hoc dictará el laudo en un plazo de sesenta (60) días, prorrogables por decisión del Tribunal por un plazo máximo de treinta (30) días, contado <b>a partir de</b> la comunicación efectuada por la Secretaria Administrativa del Mercosur a las partes y a los demás árbitros, informando la aceptación por el árbitro Presidente de su designación.	InstEsp 23
23P	2. Se o Grupo Mercado Comum não rejeitar a reclamação, esta considerar-se-á admitida. Neste caso, o Grupo Mercado Comum procederá de imediato à convocação de um grupo de especialistas que deverá emitir um parecer sobre sua procedência, no prazo improrrogável de trinta (30) dias contado <b>a partir da</b> sua designação. 3. Nesse prazo, o grupo de especialistas dará oportunidade ao particular reclamante e aos Estados envolvidos na reclamação de serem ouvidos e de apresentarem seus argumentos, em audiência conjunta.	InstPort 23
23E	2. Si el Grupo Mercado Común no rechazare el reclamo, éste se considerará aceptado. En este caso el Grupo Mercado Común procederá de inmediato a convocar a un grupo de expertos, que deberá emitir un dictamen acerca de su procedencia en el término improrrogable de treinta (30) días contado <b>a partir de</b> su designación. 3. Dentro de ese plazo, el grupo de expertos dará oportunidad al particular reclamante y a los Estados involucrados en el reclamo, de ser oídos y de presentar sus argumentos en audiencia conjunta	InstEsp 23
24P	Se o projeto de norma do MERCOSUL for aprovado pelo órgão decisório, de acordo com os termos do parecer do Parlamento, a norma deverá ser enviada pelo Poder Executivo nacional ao seu respectivo Parlamento, dentro do prazo de quarenta e cinco (45) dias, contados <b>a partir da</b> sua aprovação.	InstPort 21
24E	Si el proyecto de norma del MERCOSUR es aprobado por el órgano decisorio, de conformidad con	InstEsp

	los términos del dictamen del Parlamento, la norma deberá ser remitida por cada Poder Ejecutivo nacional al Parlamento del respectivo Estado Parte, dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días, contados <b>a partir de</b> dicha aprobación.	21
25P	As negociações deverão iniciar-se dentro dos trinta dias de sua solicitação pela República da Bolívia e concluir-se dentro dos sessenta dias contados <b>a partir dessa</b> data.	InstPort 30
25E	Las negociaciones deberán iniciarse dentro de los treinta días de ser solicitadas por la República del Ecuador y concluirse dentro de los sesenta días contados <b>a partir de</b> dicha fecha.	InstEsp 30
26P	Os Parlamentares terão um mandato comum de quatro (4) anos, contados <b>a partir da</b> data de assunção no cargo, e poderão ser reeleitos.	InstPort 21
26E	Los Parlamentarios tendrán un mandato común de cuatro (4) años, contados <b>a partir de</b> la fecha de asunción en el cargo, y podrán ser reelectos.	InstEsp 21
27P	Os Certificados de Origem devem ser emitidos em português e inglês e arquivados pelo período de dois (2) anos <b>a partir da</b> data de sua emissão e possuir o número de série correspondente.	InstPort 3
27E	Los certificados de origen deben ser expedidos en portugués e inglés y archivados por un período de dos (2) años contados <b>a partir de</b> la fecha de su expedición, y contener el número de serie correspondiente.	InstEsp 3
28P	A denúncia surtirá efeito 180 (cento e oitenta) dias contados <b>a partir da</b> data em que a Parte houver dado ciência da denúncia por escrito à outra Parte.	InstPort 4
28E	La denuncia tendrá efecto a los 180 (ciento ochenta) días, contados <b>a partir de</b> la fecha en que la Parte haya comunicado la denuncia por escrito a la otra Parte.	InstEsp 4
29P	As diferenças que não possam ser resolvidas pelo procedimento anterior serão comunicadas ao Comitê, que reunirá as informações que considere necessárias e formulará as recomendações que considere pertinentes para sua solução dentro de um prazo máximo de sessenta dias, contados <b>a partir da</b> data em que tome conhecimento da situação que lhe foi submetida.	InstPort 30
29E	Las diferencias que no puedan ser resueltas por el procedimiento anterior, serán llevadas a conocimiento del Comité, el cual recabará las informaciones que considere necesarias y formulará las recomendaciones que estime pertinentes para su solución, dentro de un plazo máximo de	InstEsp 30

	sesenta días contados <b>a partir de</b> la fecha en que tome conocimiento de la situación que le ha sido sometida.	
30P	No caso de mercadorias que são exportadas regularmente, sempre que os componentes, processos e materiais não forem alterados, a mesma declaração será válida por cento e oitenta (180) dias <b>a partir da</b> data de sua emissão, e poderá ser utilizada para a emissão de Certificados de Origem durante esse período.	InstPort 3
30E	En el caso de mercancías que son exportadas regularmente, siempre que los componentes, procesos y materiales no fueren alterados, la misma declaración será válida por ciento ochenta (180) días contados <b>a partir de</b> la fecha de su emisión, y podrá ser utilizada para la expedición de certificados de origen durante dicho período.	InstEsp 3
31P	Na ausência de um acordo no prazo de trinta (30) dias <b>a partir da</b> notificação da controvérsia, as Partes deverão levar o tema ao conhecimento da Comissão estabelecida no Artigo 20, a qual poderá estabelecer ou reunir um grupo de peritos para obter um parecer técnico	InstPort 3
31E	No habiendo acuerdo en un plazo de treinta (30) días contados <b>a partir de</b> la notificación de la controversia, las Partes deberán trasladar la cuestión a la Comisión establecida en el artículo 20, la cual podrá establecer o reunir un grupo de expertos para obtener una opinión técnica.	InstEsp 3
32P	A denúncia surtirá efeito cento e oitenta (180) dias contados <b>a partir da</b> data em que a Parte houver dado ciência da denúncia por escrito à outra Parte.	InstPort 3
32E	La denuncia tendrá efecto a los ciento ochenta (180) días contados <b>a partir de</b> la fecha en que la Parte hubiera puesto en conocimiento la denuncia a la otra Parte, por escrito.	InstEsp 3
33P	A Comissão deverá ser estabelecida e realizar sua primeira reunião no prazo de noventa (90) dias contados <b>a partir da</b> entrada em vigor do presente Acordo.	InstPort 3
33E	La Comisión deberá quedar establecida y realizar su primera reunión en el plazo de noventa (90) días contados <b>a partir de</b> la entrada en vigencia del presente Acuerdo.	InstEsp 3
34P	A autoridade governamental responsável pela verificação e controle dos Certificados de Origem deverá proporcionar a informação referida no artigo 11 no prazo de sessenta (60) dias úteis <b>a partir da</b> data de recebimento da comunicação correspondente	InstPort 3

34E	La autoridad gubernamental responsable por la verificación y control de los certificados de origen, deberá proporcionar la información referida en el artículo 11 en el plazo de sesenta (60) días útiles contados <b>a partir de</b> la fecha de recibida la comunicación correspondiente.	InstEsp 3
35P	1. O Tribunal Permanente de Revisão adotará suas próprias regras de procedimento no prazo de trinta (30) dias, contado <b>a partir de</b> sua constituição, as quais deverão ser aprovadas pelo Conselho do Mercado Comum.	InstPort 23
35E	1. El Tribunal Permanente de Revisión adoptará sus propias Regias de Procedimiento dentro de los treinta (30) días contados <b>a partir de</b> su constitución las que deberán ser aprobadas por el Consejo del Mercado Común.	InstEsp 23
36P	A Parte que aplica a medida de salvaguarda deve notificar a outra Parte no prazo máximo de sete (7) dias úteis contados <b>a partir de</b> sua adoção.	InstPort 3
36E	La Parte que aplica la medida de salvaguardia debe notificar a la otra Parte en un plazo máximo de siete (7) días hábiles, contados <b>a partir de</b> su adopción.	InstEsp 3
37P	1. Os laudos do Tribunal Arbitral são inapeláveis, obrigatórios para os Estados partes na controvérsia <b>a partir do</b> recebimento da respectiva notificação e terão relativamente a eles força de coisa julgada.	InstPort 22
37E	1. Los laudos del Tribunal Arbitral son inapelables, obligatorios para los Estados partes en la controversia <b>a partir de</b> la recepción de la respectiva notificación y tendrán respecto de ellos fuerza de cosa juzgada.	InstEsp 22
38P	2. Nessas condições, os laudos do Tribunal Permanente de Revisão serão obrigatórios para os Estados partes na controvérsia <b>a partir do</b> recebimento da respectiva notificação, não estarão sujeitos a recursos de revisão e terão, com relação às partes, força de coisa julgada.	InstPort 23
38E	2. En este supuesto los laudos del Tribunal Permanente de Revisión serán obligatorios para los Estados partes en la controversia <b>a partir de</b> la recepción de la respectiva notificación, no estarán sujetos a recurso de revisión y tendrán con relación a las partes fuerza de cosa juzgada.	InstEsp 23
39P	1. Os laudos dos Tribunais Arbitrais Ad Hoc são obrigatórios para os Estados partes na controvérsia <b>a partir de</b> sua notificação e terão, em relação a eles, força de coisa julgada se,	InstPort 23

	transcurrido o prazo previsto no artigo 17.1 para interpor recurso de revisão, este não tenha sido interposto.	
39E	1. Los laudos de los Tribunales Arbitrales Ad Hoc son obligatorios para los Estados partes en la controversia <b>a partir de</b> su notificación y tendrán, con relación a ellos, fuerza de cosa juzgada si transcurrido el plazo previsto en el Artículo 17.1 para interponer el recurso de revisión, éste no fuere interpuesto.	InstEsp 23
40P	2. Os laudos do Tribunal Permanente de Revisão são inapeláveis, obrigatórios para os Estados partes na controvérsia <b>a partir de</b> sua notificação e terão, com relação a eles, força de coisa julgada.	InstPort 23
40E	2. Los laudos del Tribunal Permanente de Revisión son inapelables, obligatorios para los Estados partes en la controversia <b>a partir de</b> su notificación y tendrán, con relación a ellos, fuerza de cosa juzgada.	InstEsp 23
41P	Órgão de caráter representativo, independente e autônomo, criado <b>a partir da</b> Decisão CMC N° 23/05, em substituição da Comissão Parlamentar Conjunta.	CCMSul Port1
41E	Órgano de carácter representativo, independiente y autónomo creado <b>a partir de</b> la Decisión CMC N° 23/05 sustituye a la Comisión Parlamentaria Conjunta.	CCMSul Esp1
42P	Clausula Décima - <b>A partir da</b> vigência do presente Convenio termina a vigência do Convenio que cria o CONASUR, assinado em 08 de junho de 1990 em Buenos Aires, Argentina.	InstPort 27
42E	Cláusula Décima - <b>A partir de</b> la entrada en vigor del presente Convenio termina la vigencia del Convenio que crea el CONASUR, suscrito el 8 de Junio de 1990 en Buenos Aires, Argentina.	InstEsp 27
43P	O Grupo Mercado Comum deverá iniciar as consultas no prazo máximo de dez (10) dias corridos <b>a partir da</b> apresentação do pedido do país importador e deverá concluí-las, havendo tomado uma decisão a respeito, dentro de vinte (20) dias corridos após seu início.	InstPort 25
43E	El Grupo Mercado Común deberá iniciar las consultas en un plazo máximo de diez (10) días corridos <b>a partir de</b> la presentación del pedido del país importador y deberá concluir las, habiendo tomado una decisión al respecto, dentro de los veinte (20) días corridos desde su iniciación.	InstEsp 25

44P	1. O presente Protocolo derroga, <b>a partir de</b> sua entrada em vigência, o Protocolo de Brasília para a Solução de Controvérsias, adotado em 17 de dezembro de 1991 e o Regulamento do Protocolo de Brasília, aprovado pela Decisão CMC 17/98.	InstPort 23
44E	1. El presente Protocolo deroga, <b>a partir de</b> su entrada en vigencia, el Protocolo de Brasilia para la Solución de Controversias, suscrito el 17 de diciembre de 1991 y deroga el Reglamento del Protocolo de Brasilia, Decisión CMC 17/98.	InstEsp 23
45P	O procedimento descrito no presente Capítulo não poderá estender-se por um prazo superior a trinta (30), dias <b>a partir da</b> data da reunião em que a controvérsia foi submetida à consideração do Grupo Mercado Comum.	InstPort 23
45E	El procedimiento descrito en el presente Capítulo no podrá extenderse por un plazo superior a treinta (30) días <b>a partir de</b> la fecha de la reunión en que la controversia fue sometida a consideración del Grupo Mercado Común.	InstEsp 23
46P	Artigo 4º.- Para habilitação complementar, a empresa transportadora deverá apresentar à outra Parte Contratante, no prazo de 120 (cento e vinte) dias <b>a contar da</b> data da expedição da permissão originária:	InstPort2
46E	Artículo 4.- Para el otorgamiento de permiso complementario, la empresa transportadora deberá presentar a la otra Parte Contratante, en un plazo de ciento veinte (120) días <b>a partir de</b> la fecha de expedición del permiso originario	InstEsp2
47P	Se a questão não tiver sido resolvida no prazo de quinze (15) dias <b>a partir da</b> comunicação da reclamação conforme o previsto no Artigo 27 a), a Seção Nacional que efetuou a comunicação poderá, por solicitação do particular afetado, elevá-la sem mais exame ao Grupo Mercado Comum.	InstPort 22
47E	Si la cuestión no hubiere sido resuelta en el plazo de quince (15) días <b>a partir de</b> la comunicación del reclamo conforme a lo previsto por el Artículo 27 a), la Sección Nacional que realizo la comunicación podrá, a solicitud del particular afectado, elevarla sin más trámite al Grupo Mercado Común.	InstEsp 22
48P	1. Qualquer das partes na controvérsia poderá apresentar um recurso de revisão do laudo do Tribunal Arbitral Ad Hoc ao Tribunal Permanente de Revisão, em prazo não superior a quinze (15)	InstPort 23

	dias a partir da notificação do mesmo.	
48E	1. Cualquiera de las partes en la controversia podrá presentar un recurso de revisión al Tribunal Permanente de Revisión, contra el laudo del Tribunal Arbitral Ad Hoc en un plazo no superior a quince (15) días <b>a partir de</b> la notificación del mismo.	InstEsp 23
49P	Os árbitros deverão ser nomeados no período de quinze (15) dias, <b>a partir da</b> data em que a Secretaria Administrativa tiver comunicado aos demais Estados partes na controvérsia a intenção de um deles de recorrer à arbitragem;	InstPort 22
49E	Los árbitros deberán ser nombrados en el término de quince (15) días, <b>a partir de</b> la fecha en la cual la Secretaria Administrativa haya comunicado a los demás Estados partes en la controversia la intención de uno de ellos de recurrir al arbitraje;	InstEsp 22
50P	1. As negociações diretas não poderão, salvo acordo entre as partes na controvérsia, exceder um prazo de quinze (15) dias <b>a partir da</b> data em que uma delas comunicou à outra a decisão de iniciar a controvérsia.	InstPort 23
50E	1. Las negociaciones directas no podrán, salvo acuerdo entre las partes en la controversia, exceder un plazo de quince (15) días <b>a partir de</b> la fecha en que una de ellas le comunicó a la otra la decisión de iniciar la controversia.	InstEsp 23
51P	2. As negociações diretas não poderão, salvo acordo entre as partes, exceder um prazo de quinze (15) dias, <b>a partir da</b> data em que um dos Estados Partes levantar a controvérsia.	InstPort 22
51E	2. Las negociaciones directas no podrán, salvo acuerdo entre las partes, exceder un plazo de quince (15) días <b>a partir de</b> la fecha en que uno de los Estados Partes planteó la controversia.	InstEsp 22
52P	Artigo 6 - O procedimento descrito no presente capítulo não poderá estender-se por um prazo superior a trinta (30) dias, <b>a partir da</b> data em que foi submetida a controvérsia à consideração do Grupo Mercado Comum.	InstPort 22
52E	Artículo 6 - El procedimiento descrito en el presente capítulo no podrá extenderse por un plazo mayor a treinta (30) días, <b>a partir de</b> la fecha en que se sometió la controversia a la consideración del Grupo Mercado Común.	InstEsp 22
53P	Os Estados Partes realizarão as primeiras designações e notificações previstas nos artigos 11, 18 e	InstPort



	43.2 em um prazo de trinta (30) dias, contado a partir da entrada em vigor do presente Protocolo.	23
53E	Los estados partes realizaron las primeras designaciones e notificaciones previstas en los artículos 11, 18 y 43.2 en un plazo de treinta (30) días, <b>a partir de</b> la entrada en vigor de lo presente Protocolo.	InstEsp 23
54P	1. O Tribunal Arbitral se pronunciará por escrito num prazo de sessenta (60) dias, prorrogáveis por um prazo máximo de trinta (30) dias, <b>a partir da</b> designação de seu Presidente.	InstPort 22
54E	1.El Tribunal Arbitral se expedirá por escrito en un plazo de sesenta (60) días, prorrogable por un plazo máximo de treinta (30) días, <b>a partir de</b> la designación de su Presidente.	InstEsp 22
55P	Os Estados Partes se comprometem, no prazo de 90 dias <b>a partir da</b> entrada em vigor do Tratado, a estabelecer um regime harmonizado de sanções administrativas para casos de falsidade nos certificados, sem prejuízo das ações penais correspondentes.	InstPort 25
55E	Los Estados Partes se comprometen en un plazo de 90 días, <b>a partir de</b> la entrada en vigencia del Tratado, a establecer un régimen armonizado de sanciones administrativas para casos de falsedad en los certificados, sin perjuicio de las acciones penales correspondientes.	InstEsp 25
56P	1. A fim de requerer a licença complementar, a empresa deverá apresentar ao Organismo Nacional Competente do outro país signatário, em um prazo de 60 (sessenta) dias <b>a partir da</b> data de expedição do documento de idoneidade que comprova a licença originária, juntamente com a solicitação de licença complementar segundo o formulário do apêndice 2, unicamente os documentos seguintes:	InstPort 13
56E	1.A los fines de requerir el permiso complementario, la empresa deberá presentar al Organismo Nacional Competente del otro país signatario en un plazo de 60 (sesenta) días <b>a partir de</b> la fecha de expedición del documento de idoneidad que acredita el permiso originario, conjuntamente con la solicitud de permiso complementario según formulario del apéndice 2, únicamente los siguientes documentos:	InstEsp 13
57P	2. Se o Grupo Mercado Comum não rejeitar a reclamação, procederá de imediato à convocação de um grupo de especialistas que deverá emitir um parecer sobre sua procedência no prazo improrrogável de trinta (30) dias, <b>a partir da</b> sua designação.	InstPort 22

57E	2. Si el Grupo Mercado Común no rechazare el reclamo, procederá de inmediato a convocar a un grupo de expertos, que deberá emitir un dictamen acerca de su procedencia en el término improrrogable de treinta (30) días <b>a partir de</b> su designación.	InstEsp 22
58P	2. Caso o Estado Parte obrigado a cumprir o laudo considere excessivas as medidas compensatórias aplicadas, poderá solicitar, até quinze (15) dias depois da aplicação dessas medidas, que o Tribunal Ad Hoc ou o Tribunal Permanente de Revisão, conforme corresponda, se pronuncie a respeito, em um prazo não superior a (trinta) 30 dias, contado <b>a partir da</b> sua constituição.	InstPort 23
58E	2. En caso que el Estado Parte obligado a cumplir el laudo considere excesivas las medidas compensatorias aplicadas, podrá solicitar, hasta quince (15) días después de la aplicación de esas medidas, que el Tribunal Ad Hoc o el Tribunal Permanente de Revisión, según corresponda, se pronuncie al respecto, en un plazo no superior a treinta (30) días <b>a partir de</b> su constitución.	InstEsp 23
59P	O Grupo Mercado Comum estabelecerá seu regime interno no prazo de 60 dias <b>a partir de</b> sua instalação.	InstPort 25
59E	El Grupo Mercado Común establecerá su Reglamento interno en el plazo de 60 días <b>a partir de</b> su instalación.	InstEsp 25
60P	Ele passou a maior parte do tempo, desde sua condenação em prisão domiciliar, <b>mas</b> continuou controlando o poder no seu partido político.	NotPort 45
60E	A pesar de haber cumplido la mayor parte de su condena bajo arresto domiciliario <b>a partir de</b> que se conociera su sentencia, el ex presidente nicaragüense permaneció en las altas esferas de poder de su partido político.	NotEsp 45
61P	Artigo 4.- As preferências tarifárias terão efeito <b>a partir da</b> entrada em vigor deste Acordo.	InstPort3
61E	Artículo 4.- Las preferencias arancelarias tendrán efecto <b>a partir de</b> la entrada en vigencia de este Acuerdo.	InstEsp3
62P	A decisão de emendar deverá ser tomada por consenso e terá efeito <b>com</b> a aceitação das Partes.	InstPort4
62E	La decisión de enmendar será tomada por consenso y tendrá efecto <b>a partir de</b> su aceptación por las Partes.	InstEsp4
63P	Entre as intervenções do Morar Carioca, estão contenção de encostas e reflorestamento; iluminação	NotSoc

	pública com LED; asfalto feito com pneus triturados; via exclusiva para serviços, como polícia e caminhão de lixo; e novas redes de água, esgoto e drenagem.	Port 10
63E	El programa Morar Carioca incluye proyectos de retención de taludes y reforestación; alumbrado público con luces LED; asfalto fabricado <b>a partir de</b> neumáticos viejos; una calle exclusiva para servicios públicos, tales como atención policial y recolección de residuos; y nuevas redes de servicios de agua, saneamiento y alcantarillado.	NotSoc Esp 10
64P	Presidente dar-se-á no dia seguinte à interposição do recurso de revisão, data <b>a partir da</b> qual estará constituído o Tribunal para todos os efeitos.	InstPort 23
64E	Presidente se hará el día siguiente al de la interposición d fecha <b>a partir de</b> la cual quedará constituido el Tribunal a todos los efectos.	InstEsp 23
65P	Mas foi <b>a partir dessa</b> estranha conversa com Mateo que começou a sonhar em preto e branco.	MBPort 16
65E	Pero fue <b>a partir de</b> esa extraña conversación con Mateo, que empezó a soñar en blanco y negro.	MBEsp 16
66P	Mas o problema é que a indústria local não se beneficiaria com isso”, diz Luiz Felipe Moura, diretor da ONG. Foi <b>aí que</b> o governo do Pará decidiu bancar o projeto e ampliar seu escopo.	NotSoc Port1
66E	Pero el problema es que la industria local no se beneficiaría de eso”, dijo Luiz Felipe Moura, director de la ONG. Fue <b>a partir de</b> ese momento que el gobierno de Pará comenzó a hacerse cargo de la financiación del proyecto y amplió sus objetivos.	NotSoc Esp1
67P	<b>A partir da</b> formalização da denúncia, cessarão ao termo de um ano para o país denunciante os direitos adquiridos e as obrigações contraídas em virtude deste Acordo, salvo que em oportunidade da denúncia os países signatários acordem um prazo diferente.	InstPort 26
67E	<b>A partir de</b> la formalización de la denuncia, cesarán al término de un año para el país denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud de este Acuerdo, salvo que en oportunidad de la denuncia los países signatarios acuerden un plazo distinto.	InstEsp 26
68P	<b>A partir da</b> formalização da denúncia, cessarão automaticamente para o país denunciante os direitos adquiridos e as obrigações assumidas em virtude deste Acordo, exceto no que se refere aos	InstPort6

	tratamentos, recebidos ou outorgados, para a importação dos produtos negociados, os quais continuarão em vigor por pelo período de um ano contado a partir do depósito do respectivo instrumento de denúncia, salvo que por oportunidade da denúncia os países signatários acordarem um prazo distinto.	
68E	<b>A partir de</b> la formalización de la denuncia, cesarán automáticamente para el país denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud de este Acuerdo, excepto en cuanto se refiere a los tratamientos, recibidos u otorgados, para la importación de los productos negociados, los cuales continuarán en vigor por el término de un año contado a partir del depósito del respectivo instrumento de denuncia, salvo que en oportunidad de la denuncia de los países signatarios acuerden un plazo distinto.	InstEsp6
69P	<b>A partir da</b> formalização da denúncia, cessarão automaticamente para o país denunciante os direitos adquiridos e as obrigações contraídas em virtude deste Acordo, exceto no que diz respeito aos tratamentos, recebidos ou outorgados, para a importação dos produtos negociados, que continuarão em vigor pelo período de um ano, contado a partir do depósito do respectivo instrumento de denúncia, salvo que por ocasião da denúncia os países signatários acordem um prazo diferente.	InstPort5
69E	<b>A partir de</b> la formalización de la denuncia, cesarán automáticamente para el país denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud de este Acuerdo, excepto en cuanto se refiere a los tratamientos, recibidos u otorgados, para la importación de los productos negociados, los cuales continuarán en vigor por el término de un año contado a partir del depósito del respectivo instrumento de denuncia, salvo que en oportunidad de la denuncia los países signatarios acuerden un plazo distinto.	InstEsp5
70P	Em consequência, a frota habilitada <b>a partir desta</b> data ..... fica composta de ..... caminhões, ..... tratores, ..... reboques e ..... semi-reboques, correspondendo-lhe uma capacidade de ..... carga de ..... toneladas.	InstPort 13
70E	En consecuencia, la flota habilitada <b>a partir de</b> esta fecha.....queda compuesta por	InstEsp

	..... camiones,..... tractores, .....acoplados y .....semi-remolques, correspondiéndole una capacidad de carga de ..... toneladas.	13
71P	<b>A partir da</b> formalização da denúncia, cessarão automaticamente para o país denunciante os direitos adquiridos e as obrigações contraídas em virtude deste Acordo, exceto no que se refere aos tratamentos recebidos ou outorgados, para a importação dos produtos negociados, os quais continuarão em vigor pelo prazo de um ano contado a partir da data de depósito do respectivo instrumento de denúncia, exceto se no momento da denuncia os países signatários acordem um prazo diferente.	InstPort7
71E	<b>A partir de</b> la formalización de la denuncia, cesarán automáticamente para el país denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud de este Acuerdo, excepto en cuanto se refiere a los tratamientos recibidos y otorgados para la importación de los productos negociados, los cuales continuarán en vigor por el plazo de un año, contado a partir de la fecha de depósito del respectivo instrumento de denuncia, salvo que en oportunidad de la denuncia los países signatarios acuerden un plazo diferente.	InstEsp7
72P	Artigo 11.- Ficam eliminadas em favor das embarcações da bandeira dos países que integram a Hidrovia, <b>a partir da</b> entrada em vigor do presente Acordo, as limitações existentes ao transporte de determinados bens ou pessoas reservados em sua totalidade ou em parte às embarcações que naveguem sob bandeira nacional do país de destino ou de origem.	InstPort8
72E	Artículo 11. Quedan eliminadas en favor de las embarcaciones de bandera de los países que integran la Hidrovía, <b>a partir de</b> la entrada en vigor del presente Acuerdo, las limitaciones existentes al transporte de determinados bienes o personas reservados en su totalidad o en parte a las embarcaciones que naveguen bajo bandera nacional del país de destino o de origen.	InstEsp8
73P	Artigo 12.- A livre circulação de livros prevista no Artigo 22 do presente Acordo regerá imediatamente <b>a partir da</b> data em que os Governos dos países signatários a coloquem em vigor, inclusive administrativamente, em seus respectivos territórios.	InstPort7
73E	Artículo 12°. La libre circulación de libros, folletos y revistas prevista en el Artículo 2°. del presente Acuerdo regirá inmediatamente <b>a partir de</b> la fecha en que los Gobiernos de los países	InstEsp7

	signatarios lo pongan en vigor, incluso administrativamente, en sus respectivos territorios.	
74P	As Avós investigam <b>a partir do</b> que houver, fotos, dados soltos, uma marca de nascimento, alguém que viu alguma coisa, e assim, abrindo passo a golpes de sagacidade e de guarda-chuva, já recuperaram alguns.	EGPort Port27
74E	Las abuelas investigan <b>a partir de</b> lo que haya, fotos, datos sueltos, una marca de nacimiento, alguien que vio algo, y así, abriéndose paso a golpes de sagacidad y a paraguazos, han recuperado ya a unos cuantos.	EGEsp27
75P	Dilma diz que os royalties do primeiro de uma série de novos campos de petróleo em águas profundas (offshore), que será licitado <b>em</b> outubro, poderão gerar de R\$ 360 bilhões a R\$ 720 bilhões em royalties nos próximos 35 anos.	NotSoc Port9
75E	Rousseff dijo que las regalías del primero de una serie de nuevos yacimientos petroleros marítimos, que se abrirán a licitación <b>a partir de</b> octubre, podrían generar entre US\$150.000 y US\$300.000 millones en los próximos 35 años.	NotSoc Esp9
76P	TENDO EM VISTA: O Tratado de Assunção, o Protocolo de Ouro Preto e as Decisões N°30/02, 11/03, 26/03, 27/03 e 3/04 do Conselho do Mercado Comum. CONSIDERANDO: A importância de aprofundar o processo de integração no MERCOSUL, <b>a partir de</b> interesses e perspectivas comuns	InstPort 20
76E	VISTO- El Tratado de Asunción, el Protocolo de Ouro Preto y las Decisiones N°30/02, 11/03, 26/03, 27/03 y 3/04 del Consejo del Mercado Común. CONSIDERANDO: La importancia de profundizar el proceso de. integración en el MERCOSUR, <b>a partir de</b> intereses y perspectivas comunes.	InstEsp 20
77P	TENDO EM VISTA: O Tratado de Assunção, o Protocolo de Ouro Preto e as Decisões N°30/02, 11/03, 26/03, 27/03 e 3/04 do Conselho do Mercado Comum. CONSIDERANDO: A importância de aprofundar o processo de integração no MERCOSUL, <b>a partir de</b> interesses e perspectivas comuns	InstPort 20
77E	VISTO- El Tratado de Asunción, el Protocolo de Ouro Preto y las Decisiones N°30/02, 11/03, 26/03, 27/03 y 3/04 del Consejo del Mercado Común. CONSIDERANDO: La importancia de	InstEsp 20

	profundizar el proceso de. integración en el MERCOSUR, a partir de intereses y perspectivas comunes.	
78P	“As pessoas que sofrem desses problemas precisam se submeter a pelo menos quatro operações: fechar o lábio três meses após o nascimento, fechar o palato entre os 2 e 3 anos, correções do lábio e da asa nasal <b>após os</b> 11 anos e, finalmente, avaliações da linguagem para saber se é necessária uma cirurgia no esfíncter velofaríngeo”, diz o Dr. Pineda Nieto.	NotPort 35
78E	“Las personas que padecen este tipo de malformación deben pasar por al menos cuatro cirugías: cierre del labio a los tres meses de nacido, cierre del paladar entre los dos y tres años, correcciones del labio y el ala nasal <b>a partir de</b> los 11 once años y, finalmente, evaluaciones de lenguaje por si fuera necesario una cirugía de colgajo velofaríngeo”, añadió el Dr. Pineda Nieto.	NotEsp 35
79P	Artigo 45.- As despesas (preço de transporte, despesas acessórias e outras que forem originadas <b>a partir da</b> aceitação do transporte até a entrega) serão pagas pelo remetente ou pelo destinatário, de conformidade com as disposições complementares que forem acordadas.	InstPort 13
79E	Artículo 45°.- Los gastos (precio de transporte, gastos accesorios y otros que se originen <b>a partir de</b> la aceptación al transporte hasta la entrega) se pagarán, bien por el remitente o por el destinatario, de conformidad con las disposiciones complementarias que se acuerden.	InstEsp 13
80P	Eu nunca soube, mas <b>a partir da</b> doença de mamãe, o velho suspendeu essa tarefa e trancou com chave aqueles cadernos.	MBPort8
80E	Nunca lo supe, pero <b>a partir de</b> la enfermedad de mamá, el viejo suspendió esa tarea y guardó aquellos cuadernos bajo llave.	MBEsp8
81P	Não é uma poderosa entidade externa que <b>a partir de</b> certa idade (marcada aleatoriamente ou pelas organizações mundiais de saúde) me impele montanha abaixo sem que eu possa reagir.	LLPort9
81E	No es una poderosa entidad externa que, <b>a partir de</b> cierta edad (marcada aleatoriamente o por las organizaciones mundiales de la salud) me empuja montana abajo sin que yo pueda reaccionar.	LLEsp9
82P	Artigo 11.- O presente Acordo regerá <b>a partir da</b> data de sua subscrição e terá uma duração indefinida.	InstPort7
82E	Artículo 11°. El presente Acuerdo regirá <b>a partir de</b> la fecha de su suscripción y tendrá una	InstEsp7

	duración indefinida.	
83P	Artigo 11.- O presente Acordo vigorará <b>a partir da</b> data de sua subscrição e terá uma duração de cinco anos contados a partir da referida data, prorrogáveis por períodos iguais e consecutivos, sempre que não exista manifestação em contrário de algum de seus signatários, formulada com noventa dias de antecipação a qualquer um de seus vencimentos.	InstPort6
83E	Artículo 11.- El presente Acuerdo regirá <b>a partir de</b> la fecha de su suscripción y tendrá una duración de cinco años contados desde la referida fecha, prorrogables por períodos iguales y consecutivos, siempre que no exista manifestación en contrario de alguno de sus signatarios, formulada con noventa días de anticipación a cualquiera de sus vencimientos.	InstEsp6
84P	Artigo 12.- A exoneração total de gravames e de restrições não tarifárias aplicados à importação ou por ocasião da importação dos bens compreendidos no presente Acordo, vigorará <b>a partir da</b> data em que os Governos dos países signatários o coloquem em vigor, mesmo administrativamente, em seus respectivos territórios.	InstPort6
84E	Artículo 12.- La exoneración total de gravámenes y de restricciones no arancelarias aplicados a la importación o en ocasión de la importación de los bienes comprendidos en el presente Acuerdo, regirá <b>a partir de</b> la fecha en que los Gobiernos de los países signatarios lo pongan en vigor, aun administrativamente, en sus respectivos territorios.	InstEsp6
85P	“No início do casamento, ele construíra mesa, cama e armários <b>com</b> caixotes de madeira.	NotMA Port8
85E	“Moser siempre ha sido muy creativo”, dijo su esposa, Carmelinda, de 65 años. “Cuando nos casamos fue él quien hizo la mesa, la cama y los roperos <b>a partir de</b> cajas de madera.	NotMA Esp8
86P	Não vou contar a vocês toda a história das minhas casas, mas só <b>a partir daquelas</b> em que me aconteceram coisas importantes (ou, como disse o poeta, num rasgo de genial breguice, “cosas chicas para el mundo / pero grandes para mí”).	MBPort4
86E	No les voy a contar toda la historia de mis casas, sino <b>a partir de</b> aquellas en que me pasaron cosas importantes (o, como dijo el poeta, en un arranque de genial cursilería, «cosas chicas para el mundo / pero grandes para mí»).	MBEsp4



87P	“Esta aliança estuda a implantação de uma isca alternativa para ser usada <b>a partir deste ano</b> ”, diz ela.	NotMA Port1
87E	“Esta alianza está estudiando la implementación de cebos alternativos que pueden usarse <b>a partir de este año</b> ”, expresó.	NotMA Esp1
88P	Artigo 2º.- O presente Acordo entrará em vigor <b>a partir da</b> data em que todas as Partes Signatárias o tenham incorporado aos respectivos ordenamentos jurídicos internos.	InstPort 27
88E	Artículo 2º.- El presente Acuerdo entrará en vigor <b>a partir de</b> la fecha en que todas las Partes Signatarias lo hayan incorporado a los respectivos ordenamientos jurídicos internos.	InstEsp 27
89P	Para os demais Países, entrará em vigor <b>a partir da</b> data na qual o coloquem em vigor administrativo em seu território e terá uma duração de quatro anos, prorrogáveis automaticamente por períodos iguais.	InstPort9
89E	Para los demás países, entrará en vigencia <b>a partir de</b> la fecha en la cual lo pongan en vigor administrativo en sus territorios, y tendrá una duración de cuatro años, prorrogables automáticamente por períodos iguales.	InstEsp9
90P	Para os demais países, entrará em vigor <b>a partir da</b> data em que o coloquem em vigor administrativamente em seus territórios e terá duração de cinco anos prorrogáveis automaticamente por períodos iguais.	InstPort 13
90E	Para los demás países, entrará en vigencia <b>a partir de</b> la fecha en la cual lo pongan en vigor administrativo en sus territorios y tendrá una duración de cinco años prorrogables automáticamente por períodos iguales.	InstEsp 13
91P	Não preciso dizer que Antonia me agradeceu no fundo da alma e, <b>a partir desse</b> reajuste, começou a me encarar com olhos doces e compreensivos, mesmo quando meus pais não estavam presentes.	MBPort 13
91E	De más está decir que me lo agradeció en el alma y <b>a partir de</b> ese reajuste empezó a mirarme con ojos dulces y comprensivos, aun cuando mis padres no estaban presentes.	MBEsp 13

Ocorr	Trechos Pareados: A PARTIR DA (PORT)	File
1P	A primeira eleição prevista no artigo 6, inciso 4, realizar-se-á durante o ano 2014. <b>A partir da</b>	InstPort

	segunda etapa da transição, todos os Parlamentares deverão ter sido eleitos de acordo com o artigo 6, inciso 1.	21
1E	La primera elección prevista en el artículo 6, inciso 4, tendrá lugar durante el año 2014. <b>A partir de la</b> segunda etapa de la transición, todos los Parlamentarios deberán haber sido elegidos de conformidad con el artículo 6, inciso 1.	InstEsp 21
2P	A tela Aplicativo, aberta <b>a partir da</b> Tela inicial, contém os aplicativos que vêm pré-instalados no dispositivo, bem como os aplicativos que você baixar.	GUXperi aPort
2E	La pantalla de aplicación que se abre <b>desde la</b> Pantalla Inicio, contiene las aplicaciones que ya vienen previamente instaladas en el dispositivo, así como también las aplicaciones que descarga.	GUXperi aEsp
3P	A República do Paraguai se compromete a eliminar cinquenta por cento (50%) de sua reserva de carga em 31 de agosto de, 1992, e dez por cento (10%) adicional <b>a partir da</b> entrada em vigor do Acordo.	InstPort8
3E	La República del Paraguay se compromete a eliminar el cincuenta por ciento (50%) de su reserva de carga al 31 de agosto de 1992 y un diez por ciento (10%) adicional <b>al</b> entrar en vigor el Acuerdo.	InstEsp8
4P	Esses direitos e obrigações do Estado denunciante continuarão em vigor por um período de dois (2) anos <b>a partir da</b> data da mencionada formalização.	InstPort 25
4E	Esos derechos y obligaciones del Estado denunciante continuarán en vigor por un período de dos (2) años <b>a partir de la</b> fecha de la mencionada formalización.	InstEsp 25
5P	Os Certificados de Origem devem ser emitidos em português e inglês e arquivados pelo período de dois (2) anos <b>a partir da</b> data de sua emissão e possuir o número de série correspondente.	InstPort 3
5E	Los certificados de origen deben ser expedidos en portugués e inglés y archivados por un período de dos (2) años contados <b>a partir de la</b> fecha de su expedición, y contener el número de serie correspondiente.	InstEsp 3
6P	Para compartilhar um aplicativo <b>a partir da</b> tela Aplicativo	GUXperi aPort
6E	Compartir una aplicación <b>de</b> su pantalla Aplicación	GUXperi

<b>7P</b>	Para desinstalar um aplicativo <b>a partir da</b> tela Aplicativo	aEsp GUXperi aPort
<b>7E</b>	Desinstalar una aplicación <b>de la</b> pantalla Aplicación	GUXperi aEsp
<b>8P</b>	O previsto no artigo 5, inciso 1, relativo à integração do Parlamento de acordo o critério de representação cidadã aplicável <b>a partir da</b> segunda etapa da transição, será estabelecido por Decisão do Conselho do Mercado Comum, por proposta do Parlamento adotada por maioria qualificada.	InstPort 21
<b>8E</b>	Lo previsto en el artículo 5, inciso 1, relacionado con la integración del Parlamento de conformidad a un criterio de representación ciudadana, aplicable <b>a partir de la</b> segunda etapa de la transición, será establecido por Decisión del Consejo del Mercado Común, a propuesta del Parlamento adoptada por mayoría calificada.	InstEsp 21
<b>9P</b>	O previsto no artigo 11, incisos 2 e 3, é aplicável <b>a partir da</b> segunda etapa da transição.	InstPort 21
<b>9E</b>	Lo previsto en el artículo 11, incisos 2 y 3, es aplicable <b>a partir de la</b> segunda etapa de la transición.	InstEsp 21
<b>10P</b>	Use as configurações de Início rápido para iniciar a câmera <b>a partir da</b> tela bloqueada.	GUXperi aPort
<b>10E</b>	Use los ajustes de inicio rápido para iniciar la cámara <b>desde la</b> pantalla de bloqueo.	GUXperi aEsp
<b>11P</b>	Use as configurações de Início rápido para iniciar a câmera <b>a partir da</b> tela bloqueada.	GUXperi aPort
<b>11E</b>	Use los ajustes de inicio rápido para iniciar la cámara <b>desde la</b> pantalla de bloqueo.	GUXperi aEsp
<b>12P</b>	Você também pode acessar os aplicativos baixados <b>a partir da</b> tela dos Aplicativos.	GUXperi aPort

12E	También puede acceder a las aplicaciones descargadas <b>desde</b> los paneles de las aplicaciones.	GUXperi aEsp
13P	Para reproduzir uma faixa de áudio <b>a partir da</b> tela de bloqueio	GUXperi aPort
13E	Reproducir una pista de audio <b>desde la</b> pantalla de bloqueo	GUXperi aEsp
14P	Passe para baixo <b>a partir da</b> tela Todos os aplicativos.	MaUsNo Sa Port
14E	Deslice hacia abajo <b>desde la</b> parte superior de la pantalla Todas las aplicaciones.	MaUsNo SaEsp
15P	As mesmas cessarão <b>a partir da</b> data em que se comunique à Parte afetada a decisão das demais Partes nesse sentido, uma vez que as causas que motivaram sua adoção tenham sido plenamente reparadas.	InstEsp 20
15E	Las mismas cesarán <b>a partir de la</b> fecha en que se comunique a La Parte afectada la decisión de las demás Partes en tal sentido, una vez que las causas que motivaron su adopción hayan sido plenamente subsanadas.	InstPort 20
16P	A polícia colombiana descobriu uma aliança entre narcotraficantes do extinto cartel do Norte do Vale e a guerrilha das FARC para exportar cocaína <b>a partir da</b> Venezuela, Equador e Peru em troca de armamentos, e prendeu sete integrantes dessa rede.	NotPort 17
16E	La policía colombiana descubrió una alianza entre narcotraficantes del extinto cártel del Norte del Valle y la guerrilla de las FARC para exportar cocaína <b>desde</b> Venezuela, Ecuador y Perú a cambio de armas, y capturó a siete personas integrantes de esa red.	NorEsp 17
17P	Zazo comandava <b>a partir da</b> Espanha a “importação de grandes quantidades de cocaína, da Colômbia até Nápoles”, graças à “amizade conquistada na Espanha entre a Camorra, a criminalidade local e os cartéis latino-americanos”, afirmou Maruccia.	NotPort 37
17E	Zazo, dirigía <b>desde</b> España, la "importación de +ingentes cantidades de cocaína desde Colombia hasta Nápoles", gracias a "la amistad fraguada en España entre la camorra, la criminalidad local y	NotEsp 37

	los carteles latinoamericanos", afirma Maruccia.	
18P	2. Os prazos de entrega serão computados <b>a partir da</b> 0 (zero) hora do dia seguinte à aceitação do transporte e serão determinados nos acordos que as ferrovias que participarem dos transportes venham a formalizar.	InstPort 13
18E	2. Los plazos de entrega se computarán <b>a partir de la</b> 0 hora del día siguiente a la aceptación del transporte y se determinarán en los acuerdos que formalicen los ferrocarriles que participen en los transportes.	InstEsp 13
19P	2. O Tribunal Permanente de Revisão pronunciar-se-á sobre o recurso em um prazo máximo de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> apresentação da contestação a que faz referência o numeral anterior ou do vencimento do prazo para a referida apresentação, conforme o caso.	InstPort 23
19E	2. El Tribunal Permanente de Revisión se pronunciará sobre el recurso en un plazo máximo de treinta (30) días contado <b>a partir de la</b> presentación de la contestación a que hace referencia el numeral anterior o del vencimiento del plazo para la señalada presentación, según sea el caso.	InstEsp 23
20P	Tais consultas se darão por concluídas automaticamente e sem mais trâmites se a questão não tiver sido resolvida em um prazo de quinze (15) dias contado <b>a partir da</b> comunicação da reclamação ao Estado Parte a que se atribui a violação, salvo se as partes decidirem outro prazo.	InstPort 23
20E	Dichas consultas se tendrán por concluidas automáticamente y sin más trámite si la cuestión no hubiere sido resuelta en el plazo de quince (15) días contado <b>a partir de la</b> comunicación del reclamo al Estado Parte al que se atribuye la violación, salvo que las partes hubieren decidido otro plazo.	InstEsp 23
21P	O Tribunal Arbitral Ad Hoc emitirá o laudo num prazo de sessenta (60) dias, prorrogáveis por decisão do Tribunal por um prazo máximo de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> comunicação efetuada pela Secretaria Administrativa do Mercosul às partes e aos demais árbitros, informando a aceitação pelo árbitro Presidente de sua designação.	InstPort 23
21E	El Tribunal Arbitral Ad Hoc dictará el laudo en un plazo de sesenta (60) días, prorrogables por decisión del Tribunal por un plazo máximo de treinta (30) días, contado <b>a partir de la</b> comunicación efectuada por la Secretaria Administrativa del Mercosur a las partes y a los demás	InstEsp 23

	árbitros, informando la aceptación por el árbitro Presidente de su designación.	
22P	A partir da formalização da denúncia, cessarão automaticamente para o país denunciante os direitos adquiridos e as obrigações contraídas em virtude deste Acordo, exceto no que se refere aos tratamentos recebidos ou outorgados, para a importação dos produtos negociados, os quais continuarão em vigor pelo prazo de um ano contado <b>a partir da</b> data de depósito do respectivo instrumento de denúncia, exceto se no momento da denuncia os países signatários acordem um prazo diferente.	InstPort 7
22E	A partir de la formalización de la denuncia, cesarán automáticamente para el país denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud de este Acuerdo, excepto en cuanto se refiere a los tratamientos recibidos y otorgados para la importación de los productos negociados, los cuales continuarán en vigor por el plazo de un año, contado <b>a partir de la</b> fecha de depósito del respectivo instrumento de denuncia, salvo que en oportunidad de la denuncia los países signatarios acuerden un plazo diferente.	InstEsp 7
23P	1. O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor no trigésimo dia contado <b>a partir da</b> data em que o quarto Estado Parte tenha depositado seu instrumento de ratificação.	InstPort 21
23E	1. El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor el trigésimo día contado <b>a partir de la</b> fecha en que el cuarto Estado Parte haya depositado su instrumento de ratificación.	InstEsp 21
24P	i) Cada Estado parte na controvérsia designará um (1) árbitro titular da lista prevista no artigo 11.1, no prazo de quinze (15) dias, contado <b>a partir da</b> data em que a Secretaria Administrativa do Mercosul tenha comunicado aos Estados partes na controvérsia a decisão de um deles de recorrer à arbitragem.	InstPort 23
24E	i) Cada Estado parte en la controversia designará un (1) árbitro titular de la lista prevista en el Artículo 11.1, en el plazo de quince (15) días, contado <b>a partir de la</b> fecha en que la Secretaria Administrativa del Mercosur haya comunicado a los Estados partes en la controversia la decisión de uno de ellos de recurrir al arbitraje.	InstEsp 23

25P	i) Os Estados partes na controvérsia designarão, de comum acordo, o terceiro árbitro, que presidirá o Tribunal Arbitral Ad Hoc, da lista prevista no artigo 11.2 (iii), em um prazo de quinze (15) dias, contado <b>a partir da</b> data em que a Secretaria Administrativa do Mercosul tenha comunicado aos Estados partes na controvérsia a decisão de um deles de recorrer à arbitragem.	InstPort 23
25E	i) Los Estados partes en la controversia designarán de común acuerdo al tercer árbitro, que presidirá el Tribunal Arbitral Ad Hoc, de la lista prevista en el Artículo 11.2 iii), en el plazo de quince (15) días, contado <b>a partir de la</b> fecha en que la Secretaria Administrativa del Mercosur haya comunicado a los Estados partes en la controversia la decisión de uno de ellos de recurrir al arbitraje.	InstEsp 23
26P	Os Estados Partes realizarão as primeiras designações e notificações previstas nos artigos 11, 18 e 43.2 em um prazo de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> entrada em vigor do presente Protocolo.	InstPort 23
26E	Los estados partes realizaron las primeras designaciones e notificaciones previstas en los artículos 11, 18 y 43.2 en un plazo de treinta (30) días, <b>a partir de la</b> entrada en vigor de lo presente Protocolo.	InstEsp 23
27P	1. Caso o Estado Parte beneficiado pelo laudo aplique medidas compensatórias por considerar insuficiente o cumprimento do mesmo, mas o Estado Parte obrigado a cumprir o laudo considerar que as medidas adotadas são satisfatórias, este último terá um prazo de quinze (15) dias, contado <b>a partir da</b> notificação prevista no artigo 31.3, para levar esta situação à consideração do Tribunal Arbitral Ad Hoc ou do Tribunal Permanente de Revisão, conforme o caso, o qual terá um prazo de trinta (30) dias desde a sua constituição para se pronunciar sobre o assunto.	InstPort 23
27E	1. Si el Estado Parte beneficiado por el laudo aplicara medidas compensatorias por considerar insuficiente el cumplimiento del mismo, pero el Estado Parte obligado a cumplirlo estimara que las medidas que adoptó son satisfactorias, este último tendrá un plazo de quince (15) días contados <b>desde la</b> notificación prevista en el artículo 31.3, para llevar la situación a consideración del Tribunal Arbitral Ad Hoc o del Tribunal Permanente de Revisión, según corresponda, el cual tendrá un plazo de treinta (30) días desde su constitución para pronunciarse al respecto.	InstEsp 23
28P	ii) Cada Estado Parte poderá solicitar esclarecimentos sobre as pessoas propostas pelos demais	InstPort

	Estados Partes ou apresentar objeções justificadas aos candidatos indicados, conforme os critérios estabelecidos no artigo 35, dentro do prazo de trinta (30) dias, contado <b>a partir da</b> notificação dessas propostas.	23
28E	ii) Cada Estado Parte podrá solicitar aclaraciones respecto de las personas propuestas por los demás Estados Partes o presentes objeciones justificadas a los candidatos indicados, conforme con los criterios establecidos en el artículo 35, dentro del plazo de treinta (30) días contado <b>desde</b> que esas propuestas le sean notificadas.	InstEsp 23
29P	iii) Os designados para atuar como terceiros árbitros deverão responder, em um prazo máximo de três (3) dias, contado <b>a partir da</b> notificação de sua designação, sobre sua aceitação para atuar em uma controvérsia.	InstPort 23
29E	iii) Los designados para actuar como terceros árbitros deberán responder en un plazo máximo de tres (3) días, contado <b>a partir de la</b> notificación de su designación, sobre su aceptación para actuar en una controversia.	InstEsp 23
30P	2. Se o Grupo Mercado Comum não rejeitar a reclamação, esta considerar-se-á admitida. Neste caso, o Grupo Mercado Comum procederá de imediato à convocação de um grupo de especialistas que deverá emitir um parecer sobre sua procedência, no prazo improrrogável de trinta (30) dias contado <b>a partir da</b> sua designação.	InstPort 23
30E	2. Si el Grupo Mercado Común no rechazare el reclamo, éste se considerará aceptado. En este caso el Grupo Mercado Común procederá de inmediato a convocar a un grupo de expertos, que deberá emitir un dictamen acerca de su procedencia en el término improrrogable de treinta (30) días contado <b>a partir de</b> su designación.	InstEsp 23
31P	2. Caso o Estado Parte obrigado a cumprir o laudo considere excessivas as medidas compensatórias aplicadas, poderá solicitar, até quinze (15) dias depois da aplicação dessas medidas, que o Tribunal Ad Hoc ou o Tribunal Permanente de Revisão, conforme corresponda, se pronuncie a respeito, em um prazo não superior a (trinta) 30 dias, contado <b>a partir da</b> sua constituição.	InstPort 23
31E	2. En caso que el Estado Parte obligado a cumplir el laudo considere excesivas las medidas compensatorias aplicadas, podrá solicitar, hasta quince (15) días después de la aplicación de esas	InstEsp 23



	medidas, que el Tribunal Ad Hoc o el Tribunal Permanente de Revisión, según corresponda, se pronuncie al respecto, en un plazo no superior a treinta (30) días a partir de su constitución.	
32P	Os Parlamentares terão um mandato comum de quatro (4) anos, contados <b>a partir da</b> data de assunção no cargo, e poderão ser reeleitos.	InstPort 21
32E	Los Parlamentarios tendrán un mandato común de cuatro (4) años, contados <b>a partir de la</b> fecha de asunción en el cargo, y podrán ser reelectos.	InstEsp 21
33P	A denúncia surtirá efeito 180 (cento e oitenta) dias contados <b>a partir da</b> data em que a Parte houver dado ciência da denúncia por escrito à outra Parte.	InstPort 4
33E	La denuncia tendrá efecto a los 180 (ciento ochenta) días, contados <b>a partir de la</b> fecha en que la Parte haya comunicado la denuncia por escrito a la otra Parte.	InstEsp 4
34P	As diferenças que não possam ser resolvidas pelo procedimento anterior serão comunicadas ao Comitê, que reunirá as informações que considere necessárias e formulará as recomendações que considere pertinentes para sua solução dentro de um prazo máximo de sessenta dias, contados <b>a partir da</b> data em que tome conhecimento da situação que lhe foi submetida.	InstPort 30
34E	Las diferencias que no puedan ser resueltas por el procedimiento anterior, serán llevadas a conocimiento del Comité, el cual recabará las informaciones que considere necesarias y formulará las recomendaciones que estime pertinentes para su solución, dentro de un plazo máximo de sesenta días contados <b>a partir de la</b> fecha en que tome conocimiento de la situación que le ha sido sometida.	InstEsp 30
35P	A denúncia surtirá efeito 180 (cento e oitenta) dias contados <b>a partir da</b> data em que a Parte houver dado ciência da denúncia por escrito à outra Parte.	InstPort 3
35E	La denuncia tendrá efecto a los 180 (ciento ochenta) días, contados <b>a partir de la</b> fecha en que la Parte haya comunicado la denuncia por escrito a la otra Parte.	InstEsp 3
36P	A Comissão deverá ser estabelecida e realizar sua primeira reunião no prazo de noventa (90) dias contados <b>a partir da</b> entrada em vigor do presente Acordo.	InstPort 3
36E	La Comisión deberá quedar establecida y realizar su primera reunión en el plazo de noventa (90) días contados <b>a partir de la</b> entrada en vigencia del presente Acuerdo.	InstEsp 3

37P	Artigo 11.- O presente Acordo vigorará <b>a partir da</b> data de sua subscrição e terá uma duração de cinco anos contados a partir da referida data, prorrogáveis por períodos iguais e consecutivos, sempre que não exista manifestação em contrário de algum de seus signatários, formulada com noventa dias de antecipação a qualquer um de seus vencimentos.	InstPort6
37E	Artículo 11.- El presente Acuerdo regirá <b>a partir de la</b> fecha de su suscripción y tendrá una duración de cinco años contados desde la referida fecha, prorrogables por períodos iguales y consecutivos, siempre que no exista manifestación en contrario de alguno de sus signatarios, formulada con noventa días de anticipación a cualquiera de sus vencimientos.	InstEsp6
38P	Se o projeto de norma do MERCOSUL for aprovado pelo órgão decisório, de acordo com os termos do parecer do Parlamento, a norma deverá ser enviada pelo Poder Executivo nacional ao seu respectivo Parlamento, dentro do prazo de quarenta e cinco (45) dias, contados <b>a partir da</b> sua aprovação.	InstPort 21
38E	Si el proyecto de norma del MERCOSUR es aprobado por el órgano decisorio, de conformidad con los términos del dictamen del Parlamento, la norma deberá ser remitida por cada Poder Ejecutivo nacional al Parlamento del respectivo Estado Parte, dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días, contados <b>a partir de</b> dicha aprobación.	InstEsp 21
39P	Os países signatários incorporarão dentro de trinta dias contados <b>a partir da</b> subscrição deste Acordo, a lista dos produtos com relação aos quais disporão a livre circulação a que se refere este artigo.	InstPort6
39E	Los países signatarios elaborarán antes del 31 de diciembre de 1992 la nómina de los productos con relación a los cuales dispondrán la libre circulación a que se refiere este artículo.	InstEsp6
40P	O 404 do engenheiro ocupava o segundo lugar da pista da direita, contando <b>a partir da</b> faixa divisória das duas pistas, de modo que tinha outros quatro automóveis à sua direita e sete à sua esquerda, se bem que de fato só pudesse distinguir os oito carros que o rodeavam e seus ocupantes, aos quais já observara até a exaustão.	JCPort1
40E	El 404 del ingeniero ocupaba el segundo lugar de la pista de la derecha contando <b>desde la</b> franja divisoria de las dos pistas, con lo cual tenía otros cuatro autos a su derecha y siete a su izquierda,	JCEsp1

	aunque de hecho sólo pudiera ver distintamente los ocho coches que lo rodeaban y sus ocupantes que ya había detallado hasta cansarse.	
41P	Pode criar contatos <b>a partir da</b> tela de marcação, selecionando Adicionar aos contatos.	MaUtSa GaGT- I9300
41E	Puede crear contactos <b>desde la</b> pantalla de marcación seleccionando Agregar a Contactos.	MaUtSa GaGT- I9300
42P	O Grupo Mercado Comum deverá iniciar as consultas no prazo máximo de dez (10) dias corridos <b>a partir da</b> apresentação do pedido do país importador e deverá concluí-las, havendo tomado uma decisão a respeito, dentro de vinte (20) dias corridos após seu início.	InstPort 25
42E	El Grupo Mercado Común deberá iniciar las consultas en un plazo máximo de diez (10) días corridos <b>a partir de la</b> presentación del pedido del país importador y deberá concluir las, habiendo tomado una decisión al respecto, dentro de los veinte (20) días corridos desde su iniciación.	InstEsp 25
43P	Órgão de caráter representativo, independente e autônomo, criado <b>a partir da</b> Decisão CMC Nº 23/05, em substituição da Comissão Parlamentar Conjunta.	CCMSul Port1
43E	Órgano de carácter representativo, independiente y autónomo creado <b>a partir de la</b> Decisión CMC Nº 23/05 sustituye a la Comisión Parlamentaria Conjunta.	CCMSul Esp1
44P	Presidente dar-se-á no dia seguinte à interposição do recurso de revisão, data <b>a partir da</b> qual estará constituído o Tribunal para todos os efeitos.	InstPort 23
44E	Presidente se hará el día siguiente al de la interposición d fecha <b>a partir de la</b> cual que dará constituido el Tribunal a todos los efectos.	InstEsp 23
45P	Clausula Décima - <b>A partir da</b> vigência do presente Convenio termina a vigência do Convenio que cria o CONASUR, assinado em 08 de junho de 1990 em Buenos Aires, Argentina.	InstPort 27
45E	Cláusula Décima - <b>A partir de la</b> entrada en vigor del presente Convenio termina la vigencia del Convenio que crea el CONASUR, suscrito el 8 de Junio de 1990 en Buenos Aires, Argentina.	InstEsp 27

46P	4 Toque rapidamente em e, então, selecione um destinatário <b>a partir da</b> lista Contatos.	GUXperi aPort
46E	4 Toque suavemente , después, seleccione un destinatario <b>de la</b> lista de Contactos.	GUXperi aEsp
47P	3 Toque rapidamente em e, então, selecione os destinatários desejados <b>a partir da</b> lista Contatos.	GUXperi aPort
47E	3 Toque suavemente , después, seleccione los destinatarios que desee <b>de la</b> lista de Contactos.	GUXperi aEsp
48P	3 Selecione uma entrada do registo para ver os detalhes. <b>A partir da</b> vista de detalhes pode fazer uma chamada, enviar uma mensagem para o número, ou adicionar o número à lista telefónica ou à lista de rejeição automática.	MaUtSa GaGT- I9300
48E	3 Seleccione una entrada de registro para ver los detalles. <b>En la</b> vista detallada, puede realizar una llamada, enviar un mensaje al número o añadir el número a la lista de contactos o a la lista de rechazos automáticos	MaUtSa GaGT- I9300
49P	1. O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor no trigésimo dia <b>a partir da</b> data em que tenha sido depositado o quarto instrumento de ratificação.	InstPort 23
49E	1. El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor el trigésimo día contado <b>a partir de la</b> fecha en que haya sido depositado el cuarto instrumento de ratificación.	InstEsp 23
50P	1. Caso o Estado beneficiado pelo laudo entenda que as medidas adotadas não dão cumprimento ao mesmo, terá um prazo de trinta (30) dias, <b>a partir da</b> adoção das mesmas, para levar a situação à consideração do Tribunal Arbitral Ad Hoc ou do Tribunal Permanente de Revisão, conforme o caso.	InstPort 23
50E	1. En caso de que el Estado beneficiado por el laudo entienda que las medidas adoptadas no dan cumplimiento al mismo, tendrá un plazo de treinta (30) días <b>desde la</b> adopción de aquellas, para llevar la situación a la consideración del Tribunal Ad Hoc o del Tribunal Permanente de Revisión, según corresponda.	InstEsp 23
51P	Se a questão não tiver sido resolvida no prazo de quinze (15) dias <b>a partir da</b> comunicação da	InstPort

	reclamação conforme o previsto no Artigo 27 a), a Seção Nacional que efetuou a comunicação poderá, por solicitação do particular afetado, elevá-la sem mais exame ao Grupo Mercado Comum	22
51E	Si la cuestión no hubiere sido resuelta en el plazo de quince (15) días <b>a partir de la</b> comunicación del reclamo conforme a lo previsto por el Artículo 27 a) , la Sección Nacional que realizo la comunicación podrá, a solicitud del particular afectado, elevarla sin más trámite al Grupo Mercado Común	InstEsp 22
52P	1. As negociações diretas não poderão, salvo acordo entre as partes na controvérsia, exceder um prazo de quinze (15) dias <b>a partir da</b> data em que uma delas comunicou à outra a decisão de iniciar a controvérsia.	InstPort 23
52E	1. Las negociaciones directas no podrán, salvo acuerdo entre las partes en la controversia, exceder un plazo de quince (15) días <b>a partir de la</b> fecha en que una de ellas le comunicó a la otra la decisión de iniciar la controversia.	InstEsp 23
53P	Os árbitros deverão ser nomeados no período de quinze (15) dias, <b>a partir da</b> data em que a Secretaria Administrativa tiver comunicado aos demais Estados partes na controvérsia a intenção de um deles de recorrer à arbitragem;	InstPort 22
53E	Los árbitros deberán ser nombrados en el término de quince (15) días, <b>a partir de la</b> fecha en la cual la Secretaria Administrativa haya comunicado a los demás Estados partes en la controversia la intención de uno de ellos de recurrir al arbitraje;	InstEsp 22
54P	2. As negociações diretas não poderão, salvo acordo entre as partes, exceder um prazo de quinze (15) dias, <b>a partir da</b> data em que um dos Estados Partes levantar a controvérsia.	InstPort 22
54E	2. Las negociaciones directas no podrán, salvo acuerdo entre las partes, exceder un plazo de quince (15) días <b>a partir de la</b> fecha en que uno de los Estados Partes plantó la controversia.	InstEsp 22
55P	No caso de mercadorias que são exportadas regularmente, sempre que os componentes, processos e materiais não forem alterados, a mesma declaração será válida por cento e oitenta (180) dias <b>a partir da</b> data de sua emissão, e poderá ser utilizada para a emissão de Certificados de Origem durante esse período.	InstPort 3
55E	En el caso de mercancías que son exportadas regularmente, siempre que los componentes, procesos	InstEsp

	y materiales no fueren alterados, la misma declaración será valida por ciento ochenta (180) días contados <b>a partir de la</b> fecha de su emisión, y podrá ser utilizada para la expedición de certificados de origen durante dicho período.	3
56P	O procedimento descrito no presente Capítulo não poderá estender-se por um prazo superior a trinta (30), dias <b>a partir da</b> data da reunião em que a controvérsia foi submetida à consideração do Grupo Mercado Comum.	InstPort 23
56E	El procedimiento descrito en el presente Capítulo no podrá extenderse por un plazo superior a treinta (30) días <b>a partir de la</b> fecha de la reunion en que la controversia fue sometida a consideración del Grupo Mercado Común.	InstEsp 23
57P	Artigo 6 - O procedimento descrito no presente capítulo não poderá estender-se por um prazo superior a trinta (30) dias, <b>a partir da</b> data em que foi submetida a controvérsia à consideração do Grupo Mercado Comum.	InstPort 22
57E	Artículo 6 - El procedimiento descrito en el presente capitulo no podrá extenderse por un plazo mayor a treinta (30) días, <b>a partir de la</b> fecha en que se sometió la controversia a la consideración del Grupo Mercado Común.	InstEsp 22
58P	2. O Tribunal respectivo terá um prazo de trinta (30) dias <b>a partir da</b> data que tomou conhecimento da situação para dirimir as questões referidas no numeral anterior.	InstPort 23
58E	2. El Tribunal respectivo tendrá un plazo de treinta (30) días <b>desde la</b> fecha que que tomó conocimiento de la situación, para dirimir las cuestiones referidas en el numeral anterior.	InstEsp 23
59P	1. A fim de requerer a licença complementar, a empresa deverá apresentar ao Organismo Nacional Competente do outro país signatário, em um prazo de 60 (sessenta) dias <b>a partir da</b> data de expedição do documento de idoneidade que comprova a licença originária, juntamente com a solicitação de licença complementar segundo o formulário do apêndice 2, unicamente os documentos seguintes:	InstPort 13
59E	1.A los fines de requerir el permiso complementario, la empresa deberá presentar al Organismo Nacional Competente del otro país signatario en un plazo de 60 (sesenta) días <b>a partir de la</b> fecha de expedición del documento de idoneidad que acredita el permiso originario, conjuntamente con	InstEsp 13

	la solicitud de permiso complementario según formulario del apéndice 2, únicamente los siguientes documentos:	
60P	1. O Tribunal Arbitral se pronunciará por escrito num prazo de sessenta (60) dias, prorrogáveis por um prazo máximo de trinta (30) dias, <b>a partir da</b> designação de seu Presidente.	InstPort 22
60E	1.El Tribunal Arbitral se expedirá por escrito en un plazo de sesenta (60) días, prorrogable por un plazo máximo de treinta (30) días, <b>a partir de la</b> designación de su Presidente.	InstEsp 22
61P	2. Dentro de cento e vinte (120) dias <b>a partir da</b> entrada em vigor do Tratado, o Grupo Mercado Comum elevará aos Governos dos Estados Partes uma proposta de Sistema de Solução de Controvérsias, que vigorá durante o período de transição.	InstPort 25
61E	2. Dentro de los ciento veinte (120) días <b>de la</b> entrada en vigor del Tratado, el Grupo Mercado Común elevará a los Gobiernos de los Estados Partes una propuesta de Sistema de Solución de Controversias que regirá durante el período de transición.	InstEsp 25
62P	Os países comunicarão, por intermédio de seus respectivos Organismos Nacionais Competentes, em um prazo de sessenta (60) dias <b>a partir da</b> entrada em vigor do presente Acordo, que autoridades nacional competente foi designada para emitir e controlar as carteiras a que se refere o presente Anexo.	InstPort 13
62E	Los países comunicarán, por intermedio de sus respectivos Organismos Nacionales Competentes, en un plazo de sesenta (60) días, <b>desde la</b> entrada en vigencia del presente Acuerdo, que autoridad estatal competente ha sido designada para otorgar y autorizar las libretas a que se refiere el presente Acuerdo.	InstEsp 13
63P	Os Estados Partes se comprometem, no prazo de 90 dias <b>a partir da</b> entrada em vigor do Tratado, a estabelecer um regime harmonizado de sanções administrativas para casos de falsidade nos certificados, sem prejuízo das ações penais correspondentes.	InstPort 25
63E	Los Estados Partes se comprometen en un plazo de 90 días, <b>a partir de la</b> entrada en vigencia del Tratado, a establecer un régimen armonizado de sanciones administrativas para casos de falsedad en los certificados, sin perjuicio de las acciones penales correspondientes.	InstEsp 25
64P	Para tal efeito, os Estados Partes intercambiarão entre si e remeterão à Associação Latino-	InstPort

	Americana de Integração, dentro de trinta dias a partir da entrada em vigor do Tratado, cópia atualizada de suas tarifas aduaneiras, assim como das vigentes em 1º de janeiro de 1991.	25
64E	Para tales efectos los Estados Partes se intercambiarán y remitirán a la Asociación Latinoamericana de Integración, dentro de los treinta días <b>de</b> entrada en vigor del Tratado, copias actualizadas de sus aranceles aduaneros, así como los vigentes al 1 de enero de 1991.	InstEsp 25
65P	1. Qualquer das partes na controvérsia poderá apresentar um recurso de revisão do laudo do Tribunal Arbitral Ad Hoc ao Tribunal Permanente de Revisão, em prazo não superior a quinze (15) dias <b>a partir da</b> notificação do mesmo.	InstPort 23
65E	1. Cualquiera de las partes en la controversia podrá presentar un recurso de revisión al Tribunal Permanente de Revisión, contra el laudo del Tribunal Arbitral Ad Hoc en un plazo no superior a quince (15) días <b>a partir de la</b> notificación del mismo.	InstEsp 23
66P	Na ausência de um acordo no prazo de trinta (30) dias <b>a partir da</b> notificação da controvérsia, as Partes deverão levar o tema ao conhecimento da Comissão estabelecida no Artigo 20, a qual poderá estabelecer ou reunir um grupo de peritos para obter um parecer técnico	InstPort 3
66E	No habiendo acuerdo en un plazo de treinta (30) días contados <b>a partir de la</b> notificación de la controversia, las Partes deberán trasladar la cuestión a la Comisión establecida en el artículo 20, la cual podrá establecer o reunir un grupo de expertos para obtener una opinión técnica.	InstEsp 3
67P	2. Se o Grupo Mercado Comum não rejeitar a reclamação, procederá de imediato à convocação de um grupo de especialistas que deverá emitir um parecer sobre sua procedência no prazo improrrogável de trinta (30) dias, <b>a partir da</b> sua designação.	InstPort 22
67E	2. Si el Grupo Mercado Común no rechazare el reclamo, procederá de inmediato a convocar a un grupo de expertos, que deberá emitir un dictamen acerca de su procedencia en el término improrrogable de treinta (30) días <b>a partir de</b> su designación.	InstEsp 22
68P	Artigo 4.- As preferências tarifárias terão efeito <b>a partir da</b> entrada em vigor deste Acordo.	InstPort3
68E	Artículo 4.- Las preferencias arancelarias tendrán efecto <b>a partir de la</b> entrada en vigencia de este Acuerdo.	InstEsp3
69P	2 Computador: Abra o Microsoft® Windows® Explorer <b>a partir da</b> área de trabalho e aguarde até	GUXperi



	que o armazenamento interno do dispositivo apareça como um disco externo no Microsoft® Windows® Explorer.	aPort
69E	2 Computadora: Abra Microsoft® Windows® Explorer <b>desde</b> el escritorio y espere hasta que aparezca el almacenamiento interno de su dispositivo como un disco externo en Microsoft® Windows® Explorer.	GUXperi aEsp
70P	Para fotografar <b>a partir da</b> tela de bloqueio.	GUXperi aPort
70E	Tomar una fotografía <b>desde la</b> pantalla de bloqueo.	GUXperi aEsp
71P	<b>A partir da</b> formalização da denúncia, cessarão automaticamente para o país denunciante os direitos adquiridos e as obrigações contraídas em virtude deste Acordo, exceto no que se refere aos tratamentos recebidos ou outorgados, para a importação dos produtos negociados, os quais continuarão em vigor pelo prazo de um ano contado a partir da data de depósito do respectivo instrumento de denúncia, exceto se no momento da denuncia os países signatários acordem um prazo diferente.	InstPort 5
71E	<b>A partir de la</b> formalización de la denuncia, cesarán automáticamente para el país denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud de este Acuerdo, excepto en cuanto se refiere a los tratamientos recibidos y otorgados para la importación de los productos negociados, los cuales continuarán en vigor por el plazo de un año, contado a partir de la fecha de depósito del respectivo instrumento de denuncia, salvo que en oportunidad de la denuncia los países signatarios acuerden un plazo diferente.	InstEsp 5
72P	<b>A partir da</b> formalização da denúncia, cessarão automaticamente para o país denunciante os direitos adquiridos e as obrigações contraídas em virtude deste Acordo, exceto no que se refere aos tratamentos recebidos ou outorgados, para a importação dos produtos negociados, os quais continuarão em vigor pelo prazo de um ano contado a partir da data de depósito do respectivo instrumento de denúncia, exceto se no momento da denuncia os países signatários acordem um prazo diferente.	InstPort 6

72E	<b>A partir de la</b> formalización de la denuncia, cesarán automáticamente para el país denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud de este Acuerdo, excepto en cuanto se refiere a los tratamientos recibidos y otorgados para la importación de los productos negociados, los cuales continuarán en vigor por el plazo de un año, contado a partir de la fecha de depósito del respectivo instrumento de denuncia, salvo que en oportunidad de la denuncia los países signatarios acuerden un plazo diferente.	InstEsp 6
73P	<b>A partir da</b> formalização da denúncia, cessarão ao termo de um ano para o país denunciante os direitos adquiridos e as obrigações contraídas em virtude deste Acordo, salvo que em oportunidade da denúncia os países signatários acordem um prazo diferente.	InstPort 26
73E	<b>A partir de la</b> formalización de la denuncia, cesarán al término de un año para el país denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud de este Acuerdo, salvo que en oportunidad de la denuncia los países signatarios acuerden un plazo distinto.	InstEsp 26
74P	Artigo 11.- Ficam eliminadas em favor das embarcações da bandeira dos países que integram a Hidrovia, <b>a partir da</b> entrada em vigor do presente Acordo, as limitações existentes ao transporte de determinados bens ou pessoas reservados em sua totalidade ou em parte às embarcações que naveguem sob bandeira nacional do país de destino ou de origem.	InstPort8
74E	Artículo 11. Quedan eliminadas en favor de las embarcaciones de bandera de los países que integran la Hidrovía, <b>a partir de la</b> entrada en vigor del presente Acuerdo, las limitaciones existentes al transporte de determinados bienes o personas reservados en su totalidad o en parte a las embarcaciones que naveguen bajo bandera nacional del país de destino o de origen.	InstEsp8
75P	Artigo 12.- A livre circulação de livros prevista no Artigo 22 do presente Acordo regerá imediatamente <b>a partir da</b> data em que os Governos dos países signatários a coloquem em vigor, inclusive administrativamente, em seus respectivos territórios.	InstPort7
75E	Artículo 12°. La libre circulación de libros, folletos y revistas prevista en el Artículo 2°. del presente Acuerdo regirá inmediatamente <b>a partir de la</b> fecha en que los Gobiernos de los países signatarios lo pongan en vigor, incluso administrativamente, en sus respectivos territorios.	InstEsp7
76P	Então selecione outra aplicação para iniciar <b>a partir da</b> tela Principal.	MaUtSaG

		aGT – I9300
76E	Luego seleccione otra aplicación para iniciarla <b>desde la</b> pantalla de inicio.	MaUtSa GaGT – I9300
77P	A <b>partir da</b> formalização da denúncia, cessarão automaticamente para o país denunciante os direitos adquiridos e as obrigações contraídas em virtude deste Acordo, exceto no que se refere aos tratamentos recebidos ou outorgados, para a importação dos produtos negociados, os quais continuarão em vigor pelo prazo de um ano contado a partir da data de depósito do respectivo instrumento de denúncia, exceto se no momento da denuncia os países signatários acordem um prazo diferente.	InstPort7
77E	A <b>partir de la</b> formalización de la denuncia, cesarán automáticamente para el país denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud de este Acuerdo, excepto en cuanto se refiere a los tratamientos recibidos y otorgados para la importación de los productos negociados, los cuales continuarán en vigor por el plazo de un año, contado a partir de la fecha de depósito del respectivo instrumento de denuncia, salvo que en oportunidad de la denuncia los países signatarios acuerden un plazo diferente.	InstEsp7
78P	“A inteligência policial descobriu que Diego Pérez Henao, vulgo “Diego Rastrojo”, e Angel Gabriel Lozada, vulgo “Edgar Tovar”, fizeram uma aliança para exportar cocaína para destinos como os Estados Unidos, México, Espanha e Itália, <b>a partir da</b> Colômbia e de alguns países vizinhos, como é o caso da Venezuela, Equador e Peru”, disse o oficial.	NotPort 17
78E	"Inteligencia policial estableció que Diego Pérez Henao, alias 'Diego Rastrojo', y Ángel Gabriel Lozada, alias 'Edgar Tovar', pactaron una alianza para exportar cocaína a destinos como Estados Unidos, México, España e Italia <b>desde</b> Colombia y algunos países vecinos, como es el caso de Venezuela, Ecuador y Perú", señaló el oficial.	NotEsp 17
79P	Eu li o livro e acreditei no livro, <b>a partir da</b> primeira pagina: embora não conhecesse aquele homem, acreditei nele como se fosse meu sempre amigo.	EGPort 86

79E	Yo la leí y le creí, <b>desde la</b> primera página le creí; aunque no conocía a ese hombre, le creí como si fuera mi siempre amigo.	EGEsp 86
80P	<b>A partir da</b> atenção básica, cerca de 80% dos problemas de saúde podem ser solucionados, desafogando o atendimento de urgência e emergência.	NotPort 40
80E	Cerca del 80% de los problemas de salud pueden solucionarse en base a la provisión <b>de</b> atención médica básica y servicios de emergencia.	NotEsp 40
81P	Pode importar certificados a partir do servidor VPN ou transferi-los <b>a partir da</b> Internet.	MaUtSa GaGT – I9300
81E	Puede importar certificados del servidor de VPN o descargarlos <b>de</b> Internet.	MaUtSa GaGT – I9300
82P	Pode importar certificados a partir do servidor VPN ou transferi-los <b>a partir da</b> Internet.	MaUtSa GaGT – I9300
82E	Puede importar certificados del servidor de VPN o descargarlos <b>de</b> Internet.	MaUtSa GaGT – I9300
83P	Pode importar certificados a partir do servidor VPN ou transferi-los <b>a partir da</b> Internet.	MaUtSa GaGT – I9300
83E	Puede importar certificados del servidor de VPN o descargarlos <b>de</b> Internet.	MaUtSa GaGT – I9300
84P	Eu nunca soube, mas <b>a partir da</b> doença de mamãe, o velho suspendeu essa tarefa e trancou com chave aqueles cadernos.	MBPort8
84E	Nunca lo supe, pero <b>a partir de la</b> enfermedad de mamá, el viejo suspendió esa tarea y guardó	MBEsp8

	aqueles quadernos baixo llave.	
85P	Também é possível abrir mensagens <b>a partir da</b> barra de status quando aparecer ali.	GUXperi aPort
85E	También puede abrir mensajes <b>desde la</b> barra de estado cuando aparece allí.	GUXperi aEsp
86P	Artigo 45.- As despesas (preço de transporte, despesas acessórias e outras que forem originadas <b>a partir da</b> aceitação do transporte até a entrega) serão pagas pelo remetente ou pelo destinatário, de conformidade com as disposições complementares que forem acordadas.	InstPort 13
86E	Artículo 45°.- Los gastos (precio de transporte, gastos accesorios y otros que se originen <b>a partir de la</b> aceptación al transporte hasta la entrega) se pagarán, bien por el remitente o por el destinatario, de conformidad con las disposiciones complementarias que se acuerden.	InstEsp 13
87P	<b>A partir da</b> janela dos aplicativos usados recentemente, pode obter acesso rápido a vários aplicativos pequenos sempre que usar a barra de aplicativos pequenos.	GUXperi aPort
87E	<b>Desde la</b> ventana de aplicaciones usadas recientemente, puede obtener acceso rápido a varias aplicaciones pequeñas a la vez con la barra de aplicaciones pequeñas.	GUXperi aEsp
88P	Artigo 11.- O presente Acordo regerá <b>a partir da</b> data de sua subscrição e terá uma duração indefinida.	InstPort7
88E	Artículo 11°. El presente Acuerdo regirá <b>a partir de la</b> fecha de su suscripción y tendrá una duración indefinida.	InstEsp7
89P	Para utilizar esta função necessita de uma conta Samsung para controlar o dispositivo remotamente <b>a partir da</b> Internet.	MaUtSa GaGT – I9300
89E	Para utilizar esta función, deberá crear una cuenta Samsung para controlar el dispositivo de manera remota <b>desde</b> Internet.	MaUtSa GaGT – I9300
90P	O Homem da Meia-Noite arrasta cerca de 500.000 pessoas pelas ruas <b>a partir da</b> meia-noite do sábado de carnaval. O “Calunga” do Homem da Meia-Noite também participa do Encontro dos	NotSoc Port 20a

	Bonecos Gigantes.	
90E	Homem da Meia-Noite atrae a 500.000 personas a las calles <b>a partir de la</b> medianoche del sábado de Carnaval. El “Calunga” de Homen da Meia-Noite también participa en el Desfile de las Marionetas Gigantes.	NotSoc Esp 20a
91P	Você também pode selecionar uma faixa para compartilhar, abrindo as guias Histórico ou Tabelas <b>a partir da</b> tela inicial de TrackID™.	GUXperi aPort
91E	También puede seleccionar una pista para comprar al abrir las fichas Historial o Listas <b>de la</b> pantalla iniciar TrackID™.	GUXperi aEsp
92P	Você também pode exibir as informações do artista de uma faixa abrindo as guias Histórico ou Tabelas <b>a partir da</b> tela inicial de TrackID™.	GUXperi aPort
92E	También puede ver la información del artista para una pista al abrir las fichas Historial o Listas <b>desde la</b> pantalla de inicio de TrackID™.	GUXperi aEsp
93P	Você também pode selecionar uma faixa para comprar, abrindo as guias Histórico ou Tabelas <b>a partir da</b> tela inicial de TrackID™.	GUXperi aPort
93E	También puede ver la información del artista para una pista al abrir las fichas Historial o Listas <b>desde la</b> pantalla de inicio de TrackID™.	GUXperi aEsp
94P	Artigo 11.- O presente Acordo vigorará <b>a partir da</b> data de sua subscrição e terá uma duração de cinco anos contados a partir da referida data, prorrogáveis por períodos iguais e consecutivos, sempre que não exista manifestação em contrário de algum de seus signatários, formulada com noventa dias de antecipação a qualquer um de seus vencimentos.	InstPort6
94E	Artículo 11.- El presente Acuerdo regirá <b>a partir de la</b> fecha de su suscripción y tendrá una duración de cinco años contados desde la referida fecha, prorrogables por períodos iguales y consecutivos, siempre que no exista manifestación en contrario de alguno de sus signatarios, formulada con noventa días de anticipación a cualquiera de sus vencimientos.	InstEsp6
95P	Artigo 12.- A exoneração total de gravames e de restrições não tarifárias aplicados à importação ou por ocasião da importação dos bens compreendidos no presente Acordo, vigorará <b>a partir da</b> data em que os Governos dos países signatários o coloquem em vigor, mesmo administrativamente, em	InstPort6

	seus respectivos territórios.	
95E	Artículo 12.- La exoneración total de gravámenes y de restricciones no arancelarias aplicados a la importación o en ocasión de la importación de los bienes comprendidos en el presente Acuerdo, regirá <b>a partir de la</b> fecha en que los Gobiernos de los países signatarios lo pongan en vigor, aun administrativamente, en sus respectivos territorios.	InstEsp6
96P	ARTIGO TERCEIRO - <b>A partir da</b> data de entrada em vigor do Tratado, os Estados Partes iniciarão um programa de desgravação progressivo, linear e automático, que beneficiará os produtos compreendidos no universo tarifário, classificados em conformidade com a nomenclatura tarifária utilizada pela Associação Latino-Americana de Integração, de acordo com o cronograma que se estabelece a seguir:	InstPort 25
96E	ARTICULO 3 - <b>A partir de la</b> fecha de entrada en vigor del Tratado, los Estados Partes iniciarán un programa de desgravación progresivo, lineal y automático, que beneficiará a los productos comprendidos en el universo arancelario clasificados de conformidad con la nomenclatura arancelaria utilizada por la Asociación Latinoamericana de Integración de acuerdo al cronograma que se establece a continuación:	InstEsp 25
97P	A autoridade governamental responsável pela verificação e controle dos Certificados de Origem deverá proporcionar a informação referida no artigo 11 no prazo de sessenta (60) dias úteis <b>a partir da</b> data de recebimento da comunicação correspondente	InstPort 3
97E	La autoridad gubernamental responsable por la verificación y control de los certificados de origen, deberá proporcionar la información referida en el artículo 11 en el plazo de sesenta (60) días útiles contados <b>a partir de la</b> fecha de recibida la comunicación correspondiente.	InstEsp 3
98P	Para os demais países, entrará em vigor <b>a partir da</b> data em que o coloquem em vigor administrativamente em seus territórios e terá duração de cinco anos prorrogáveis automaticamente por períodos iguais.	InstPort 13
98E	Para los demás países, entrará en vigencia <b>a partir de la</b> fecha en la cual lo pongan en vigor administrativo en sus territorios y tendrá una duración de cinco años prorrogables automáticamente por perro dos iguales.	InstEsp 13

<b>99P</b>	Artigo 2º.- O presente Acordo entrara em vigor <b>a partir da</b> data em que todas as Partes Signatárias o tenham incorporado aos respectivos ordenamentos jurídicos internos.	InstPort 27
<b>99E</b>	Artículo 2º.- El presente Acuerdo entrará en vigor <b>a partir de la</b> fecha en que todas las Partes Signatarias lo hayan incorporado a los respectivos ordenamientos jurídicos internos.	InstEsp 27
<b>100P</b>	Para os demais Países, entrará em vigor <b>a partir da</b> data na qual o coloquem em vigor administrativo em seu território e terá uma duração de quatro anos, prorrogáveis automaticamente por períodos iguais.	InstPort9
<b>100E</b>	Para los demás países, entrará en vigencia <b>a partir de la</b> fecha en la cual lo pongan en vigor administrativo en sus territorios, y tendrá una duración de cuatro años, prorrogables automáticamente por períodos iguales.	InstEsp9
<b>101P</b>	O widget do aplicativo "WALKMAN" é um aplicativo em miniatura que oferece acesso direto ao aplicativo "WALKMAN" <b>a partir da</b> Tela inicial.	GUXperi aPort
<b>101E</b>	El widget de la aplicación "WALKMAN" es una aplicación miniatura que le otorga acceso directo a la aplicación "WALKMAN" <b>desde</b> Pantalla Inicio.	GUXperi aEsp

Ocorr	Trechos Pareados: A PARTIR DO (PORT)	File
<b>1P</b>	As sementes objeto de comércio serão acordadas em uma lista comum de espécies para os efeitos do presente Acordo, <b>a partir do</b> universo indicado no parágrafo anterior.	InstPort 26
<b>1E</b>	Las semillas objeto de comercio serán acordadas en una lista común de especies a los efectos del presente Acuerdo, <b>a partir del</b> universo indicado en el párrafo anterior.	InstEsp 26
<b>2P</b>	Pode também transferir várias aplicações <b>a partir do</b> Play Shop, Samsung Apps, e S Suggest.	MaUtSa GaGT – I9300
<b>2E</b>	También puede descargar diversas aplicaciones <b>de</b> Play Store, Samsung Apps y S Suggest.	MaUtSa GaGT – I9300
<b>3P</b>	“A decisão soberana do povo salvadorenho é que vai permitir que o candidato eleito seja também o	NotPort



	comandante geral da força armada <b>a partir do</b> dia 1º de junho deste ano”, declarou aos jornalistas o general Molina, durante um ato militar.	39
3E	"La decisión del soberano, el pueblo salvadoreño, es el que va a permitir que el candidato que salga electo en las elecciones sea también el comandante general de la Fuerza Armada <b>a partir del</b> 1 de junio de este año", declaró a periodistas el general Molina durante un acto militar.	NotEsp 39
4P	-Se o sistema for ativado <b>a partir do</b> modo de descanso mesmo se não tiver recebido nenhum sinal, use o sistema após desativar a função <Wake On LAN> (Ativar LAN).	MaUsNo SaPort
4E	-Si el sistema está <b>en</b> modo de suspensión y se activa aunque no reciba ninguna señal, desactive la función <Reactivación de LAN> antes de utilizarlo.	MaUsNo SaEsp
5P	Para controlar a função de Bluetooth™ <b>a partir do</b> painel Notificação	GUXperi aPort
5E	Controlar la función de Bluetooth™ <b>desde</b> el panel de Notificación	GUXperi aEsp
6P	Pode importar certificados a partir do servidor VPN ou transferi-los <b>a partir da</b> Internet.	MaUsNo SaPort
6E	Puede importar certificados del servidor de VPN o descargarlos <b>de</b> Internet.	MaUsNo SaEsp
7P	Pode importar certificados <b>a partir do</b> servidor VPN ou transferi-los a partir da Internet.	MaUsNo SaPort
7E	Puede importar certificados <b>del</b> servidor de VPN o descargarlos de Internet.	MaUsNo SaEsp
8P	Pode importar certificados <b>a partir do</b> servidor VPN ou transferi-los a partir da Internet.	MaUsNo SaPort
8E	Puede importar certificados <b>del</b> servidor de VPN o descargarlos de Internet.	MaUsNo SaEsp
9P	O barramento de chamadas é uma função da rede para restringir certos tipos de chamadas ou para impedir que outros efetuem chamadas <b>a partir do</b> seu dispositivo.	MaUsNo SaPort

9E	La restricción de llamadas es una función de red que permite restringir ciertos tipos de llamada e impedir que otras personas realicen llamadas <b>con</b> su dispositivo.	MaUsNo SaEsp
10P	Para baixar o aplicativo PC Companion <b>a partir do</b> dispositivo	GUXperi aPort
10E	Para descargar la aplicación PC Companion <b>desde</b> el dispositivo	GUXperi aEsp
11P	O Estado recebedor será responsável por todos os gastos incorridos com a transferência da pessoa condenada, <b>a partir do</b> momento em que ela seja colocada sob sua guarda.	InstPort 28
11E	El Estado receptor será responsable de todos los gastos ocasionados por el traslado del condenado <b>desde</b> el momento en que éste quede bajo su custodia.	InstEsp 28
12P	Pode abrir o menu de configurações <b>a partir do</b> painel Notificação para ajustar as configurações básicas do dispositivo.	GUXperi aPort
12E	Puede abrir el menú ajustes <b>desde</b> el panel Notificación para configurar ajustes básicos del dispositivo.	GUXperi aEsp
13P	A partir da formalização da denúncia, cessarão automaticamente para o país denunciante os direitos adquiridos e as obrigações contraídas em virtude deste Acordo, exceto no que diz respeito aos tratamentos, recebidos ou outorgados, para a importação dos produtos negociados, que continuarão em vigor pelo período de um ano, contado <b>a partir do</b> depósito do respectivo instrumento de denúncia, salvo que por ocasião da denúncia os países signatários acordem um prazo diferente.	InstPort5
13E	A partir de la formalización de la denuncia, cesarán automáticamente para el país denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud de este Acuerdo, excepto en cuanto se refiere a los tratamientos, recibidos u otorgados, para la importación de los productos negociados, los cuales continuarán en vigor por el término de un año contado <b>a partir del</b> depósito del respectivo instrumento de denuncia, salvo que en oportunidad de la denuncia los países signatarios acuerden un plazo distinto.	InstEsp5
14P	A partir da formalização da denúncia, cessarão automaticamente para o país denunciante os direitos adquiridos e as obrigações assumidas em virtude deste Acordo, exceto no que se refere aos	InstPort6

	tratamentos, recebidos ou outorgados, para a importação dos produtos negociados, os quais continuarão em vigor por pelo período de um ano contado <b>a partir do</b> depósito do respectivo instrumento de denúncia, salvo que por oportunidade da denúncia os países signatários acordarem um prazo distinto.	
14E	A partir de la formalización de la denuncia, cesarán automáticamente para el país denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud de este Acuerdo, excepto en cuanto se refiere a los tratamientos, recibidos u otorgados, para la importación de los productos negociados, los cuales continuarán en vigor por el término de un año contado <b>a partir del</b> depósito del respectivo instrumento de denuncia, salvo que en oportunidad de la denuncia de los países signatarios acuerden un plazo distinto.	InstEsp6
15P	1. Se um Estado parte na controvérsia não cumprir total ou parcialmente o laudo do Tribunal Arbitral, a outra parte na controvérsia terá a faculdade, dentro do prazo de um (1) ano, contado <b>a partir do</b> dia seguinte ao término do prazo referido no artigo 29.1, e independentemente de recorrer aos procedimentos do artigo 30, de iniciar a aplicação de medidas compensatórias temporárias, tais como a suspensão de concessões ou outras obrigações equivalentes, com vistas a obter o cumprimento do laudo.	InstPort 23
15E	1. Si un Estado parte en la controversia no cumpliera total o parcialmente el laudo del Tribunal Arbitral, la otra parte en la controversia tendrá la facultad, durante el plazo de un (1) año, contado <b>a partir del</b> día siguiente al que venció el plazo referido en el artículo 29.1, e independentemente de recurrir a los procedimientos del artículo 30, de iniciar la aplicación de medidas compensatorias temporarias, tales como la suspensión de concesiones u otras obligaciones equivalentes, tendientes a obtener el cumplimiento del laudo.	InstEsp 23
16P	As ações relacionadas com o contrato de transporte rodoviário internacional de mercadorias, regulado pelo presente Acordo, prescreverão em um ano contado <b>a partir do</b> momento em que a respectiva obrigação se tenha tornado exigível.	InstPort 11
16E	Las acciones relacionadas con el contrato de transporte internacional de mercancías por carretera, regulado por el presente Acuerdo, prescribirán en un año, contado <b>desde</b> que la respectiva	InstEsp 11

	obligación se haya hecho exigible.	
17P	ii) Se um dos Estados partes na controvérsia não tiver nomeado seus árbitros no prazo indicado no numeral 2 (i), eles serão designados por sorteio pela Secretaria Administrativa do Mercosul em um prazo de dois (2) dias, contado <b>a partir do</b> vencimento daquele prazo, dentre os árbitros desse Estado da lista prevista no artigo 11.1.	InstPort 23
17E	ii) Si uno de los Estados partes en la controversia no hubiera nombrado sus árbitros en el plazo indicado en el numeral 2 i), ellos serán designados por sorteo, por la Secretaria Administrativa del Mercosur dentro del término de dos (2) días, contado <b>a partir del</b> vencimiento de aquel plazo, entre los árbitros de ese Estado de la lista prevista en el artículo 11.1.	InstEsp 23
18P	O prazo máximo de duração do procedimento previsto no parágrafo precedente, não excederá cento oitenta (180) dias corridos, contados <b>a partir do</b> ingresso da norma no respectivo Parlamento nacional.	InstPort 21
18E	El plazo máximo de duración del procedimiento previsto en el párrafo precedente, será de hasta ciento ochenta (180) días corridos, contados <b>a partir del</b> ingreso de la norma al respectivo Parlamento nacional.	InstEsp 21
19P	Em caso de dolo ou culpa que se equipare ao dolo e que deva ser estabelecida per um Tribunal penal, segundo a lei do Estado do Tribunal que deva julgar a ação relacionada com o transporte, o prazo de um ano se contará <b>a partir do</b> momento em que for prolatada a sentença do Tribunal penal.	InstPort 11
19E	En caso de dolo o culpa que se equipare al dolo y que deba ser establecido por un Tribunal penal, según la ley del Estado del Tribunal que deba conocer la acción relacionada con el transporte, el plazo de un año se contará <b>desde</b> que quede ejecutoriada la sentencia del Tribunal penal.	InstEsp 11
20P	Copiar contatos <b>a partir do</b> cartão SIM ou USIM para o seu dispositivo	MaUsNo SaPort
20E	Copie contactos <b>de</b> la tarjeta SIM o USIM a su dispositivo	MaUsNo SaEsp
21P	Copiar contatos <b>a partir do</b> seu dispositivo para o cartão SIM ou USIM	MaUsNo

		SaPort
21E	Copie contactos <b>del</b> dispositivo a la tarjeta SIM o USIM	MaUsNo SaEsp
22P	2. Nessas condições, os laudos do Tribunal Permanente de Revisão serão obrigatórios para os Estados partes na controvérsia <b>a partir do</b> recebimento da respectiva notificação, não estarão sujeitos a recursos de revisão e terão, com relação às partes, força de coisa julgada.	InstPort 23
22E	2. En este supuesto los laudos del Tribunal Permanente de Revisión serán obligatorios para los Estados partes en la controversia <b>a partir de</b> la recepción de la respectiva notificación, no estarán sujetos a recurso de revisión y tendrán con relación a las partes fuerza de cosa juzgada.	InstEsp 23
23P	1. Os laudos do Tribunal Arbitral são inapeláveis, obrigatórios para os Estados partes na controvérsia <b>a partir do</b> recebimento da respectiva notificação e terão relativamente a eles força de coisa julgada.	InstPort 22
23E	1. Los laudos del Tribunal Arbitral son inapelables, obligatorios para los Estados partes en la controversia <b>a partir de</b> la recepción de la respectiva notificación y tendrán respecto de ellos fuerza de cosa juzgada.	InstEsp 22
24P	1. Todos os prazos estabelecidos no presente Protocolo são peremptórios e serão contados por dias corridos <b>a partir do</b> dia seguinte ao ato ou fato a que se referem.	InstPort 23
24E	1. Todos los plazos establecidos en el presente Protocolo son perentorios y serán contados por días corridos <b>a partir del</b> día siguiente al acto o hecho a que se refieren.	InstEsp 23
25P	Para habilitar ou desabilitar o tráfego de dados <b>a partir do</b> painel Notificação	GUXperi aPort
25E	Habilitar o deshabilitar el tráfico de datos <b>desde</b> el panel de notificaciones	GUXperi aEsp
26P	3. O direito de dispor pertence, em todo caso, ao destinatário <b>a partir do</b> exato momento da emissão da Carta de Porte ou Conhecimento de Transporte, em que o remetente fez constar esse direito na referida Carta de Porte ou Conhecimento de Transporte.	InstPort 11
26E	3. El derecho de disposición pertenece en todo caso al destinatario <b>desde</b> el mismo momento de	InstEsp

	redacción de la Carta de Porte o Conocimiento de Transporte, si así se hizo constar en dicha Carta de Porte o Conocimiento de Transporte por el remitente.	11
27P	Para tornar o conteúdo facilmente disponível <b>a partir do</b> aplicativo music player, você poderá usar o aplicativo Media Go™.	GUXperi aPort
27E	Para hacer que el contenido esté disponible fácilmente <b>para</b> la de reproductor de música, puede usar la aplicación Media Go™.	GUXperi aEsp
28P	Para abrir o menu de configurações do dispositivo <b>a partir do</b> painel Notificação	GUXperi aPort
28E	Abrir el menú de ajustes del dispositivo <b>desde</b> el panel Notificación	GUXperi aEsp
29P	Configurando seu dispositivo <b>a partir do</b> painel Notificação	GUXperi aPort
29E	Configurar el dispositivo <b>desde</b> el panel Notificación	GUXperi aEsp
30P	Você pode marcar seus contatos como favoritos, assim você terá acesso rápido a eles <b>a partir do</b> aplicativo de contatos.	GUXperi aPort
30E	Puede marcar contactos como favoritos de manera que pueda obtener un acceso rápido a ellos <b>desde</b> la aplicación Contactos.	GUXperi aEsp
31P	Você pode atribuir contatos a grupos para obter acesso mais rápido a eles <b>a partir do</b> aplicativo Contatos.	GUXperi aPort
31E	Puede asignar contactos a grupos para obtener un acceso rápido a ellos <b>desde</b> la aplicación Contactos.	GUXperi aEsp
32P	Pode não ser possível fazer chamadas de emergência <b>a partir do</b> dispositivo em algumas áreas ou circunstâncias.	MaUsNo SaPort
32E	Es posible que, en algunas áreas o circunstancias, no pueda efectuar llamadas de emergencia.	MaUsNo SaEsp
33P	O Protocolo Constitutivo do Parlamento do Mercosul prevê que este, <b>a partir do</b> ano de 2014,	CCMSul

	estará plenamente integrado por representantes eleitos por sufrágio direto, universal e secreto.	Port1
33E	Está previsto en el Protocolo Constitutivo del Parlamento del MERCOSUR que, <b>a partir del</b> año 2014, estará plenamente integrado por los representantes electos por sufragio directo, universal y secreto.	CCMSul Esp1
34P	Para abrir um aplicativo em execução <b>a partir do</b> Painel de notificação	GUXperi aPort
34E	Abrir una aplicación que se está ejecutando <b>desde</b> el panel de notificación	GUXperi aEsp
35P	Para controlar a função de Wi-Fi® <b>a partir do</b> painel Notificação	GUXperi aPort
35E	Controlar la función de Wi-Fi® <b>desde</b> el panel de Notificación	GUXperi aEsp
36P	Ao exibir uma fotografia geomarcada <b>a partir do</b> aplicativo da câmera, você pode tocar na tela para exibir as barras de ferramentas e, em seguida, tocar rapidamente em para exibir a fotografia no mapa.	GUXperi aPort
36E	Cuando visualice una fotografía geoetiquetada <b>en</b> el visualizador de fotografías, puede tocar la pantalla para mostrar las barras de herramientas para visualizar la fotografía en el mapa.	GUXperi aEsp
37P	Também é possível conectar-se ou criar uma conta do Google™ <b>a partir do</b> manual de configuração na primeira vez em que você ligar o dispositivo	GUXperi aPort
37E	También puede registrarse o crear una cuenta de Google™ <b>desde</b> el asistente de configuración la primera vez que inicie el dispositivo.	GUXperi aEsp
38P	Você pode instalar e acessar o Media Go™ <b>a partir do</b> aplicativo PC Companion.	GUXperi aPort
38E	Puede instalar y acceder Media Go™ <b>desde</b> la aplicación PC Companion.	GUXperi aEsp
39P	Depois que você arrastar para dentro, a câmera digital será inicializada <b>a partir do</b> modo de repouso.	GUXperi aPort

39E	Una vez que arrastra hacia adentro, la cámara fija se inicia <b>desde</b> el modo de descanso.	GUXperi aEsp
40P	Depois que você arrastar para dentro, a filmadora será inicializada <b>a partir do</b> modo de repouso.	GUXperi aPort
40E	Una vez que arrastra hacia adentro, la cámara de video se inicia <b>desde</b> el modo de descanso.	GUXperi aEsp
41P	Depois que você arrastar para dentro, a filmadora será inicializada <b>a partir do</b> modo de repouso e começará a gravar.	GUXperi aPort
41E	Una vez que arrastra hacia adentro, la cámara de video se inicia <b>desde</b> el modo de descanso y empieza a grabar	GUXperi aEsp
42P	Depois que você arrastar para dentro, a câmera digital será inicializada <b>a partir do</b> modo de repouso.	GUXperi aPort
42E	Una vez que arrastra hacia adentro, la cámara fija se inicia <b>desde</b> el modo de descanso.	GUXperi aEsp
43P	Depois que você arrastar para dentro, a câmera digital será iniciada <b>a partir do</b> modo de repouso e uma fotografia será capturada.	GUXperi aPort
43E	Después de arrastrar hacia adentro, la cámara fija se inicia <b>desde</b> el modo de descanso y se toma una fotografía.	GUXperi aEsp
44P	Depois que você arrastar para dentro, a câmera digital será iniciada <b>a partir do</b> modo de repouso e uma fotografia será capturada.	GUXperi aPort
44E	Después de arrastrar hacia adentro, la cámara fija se inicia <b>desde</b> el modo de descanso y se toma una fotografía.	GUXperi aEsp
45P	Depois que você arrastar para dentro, a filmadora será inicializada <b>a partir do</b> modo de repouso.	GUXperi aPort
45E	Una vez que arrastra hacia adentro, la cámara de video se inicia <b>desde</b> el modo de descanso.	GUXperi aEsp
46P	Depois que você arrastar para dentro, a filmadora será inicializada <b>a partir do</b> modo de repouso e	GUXperi



	começará a gravar.	aPort
46E	Una vez que arrastra hacia adentro, la cámara de video se inicia <b>desde</b> el modo de descanso y empieza a grabar	GUXperi aEsp
47P	Os arquivos de instalação do PC Companion são salvos em seu telefone e a instalação é inicializada <b>a partir do</b> telefone quando você o conecta a um computador via cabo USB.	GUXperi aPort
47E	Los archivos de instalación para PC Companion se guardan en su teléfono y la instalación se inicia <b>desde</b> el teléfono cuando lo conecta a una computadora por medio del cable USB.	GUXperi aEsp
48P	Agora, a prioridade de inicialização foi alterada para que o dispositivo inicie <b>a partir do</b> dispositivo USB com prioridade.	MaUsNo SaPort
48E	Ahora ha cambiado la prioridad de arranque, de manera que el ordenador (computador) arrancará <b>desde</b> el dispositivo USB de forma preferente.	MaUsNo SaEsp
49P	As Avós investigam <b>a partir do</b> que houver, fotos, dados soltos, uma marca de nascimento, alguém que viu alguma coisa, e assim, abrindo passo a golpes de sagacidade e de guarda-chuva, já recuperaram alguns.	EGPort 27
49E	Las abuelas investigan <b>a partir de</b> lo que haya, fotos, datos sueltos, una marca de nacimiento, alguien que vio algo, y así, abriéndose paso a golpes de sagacidad y a paraguazos, han recuperado ya a unos cuantos.	EGEsp 27
50P	Depois de configurar sua conta do Google™ para funcionar em seu dispositivo, você também poderá bater papo com amigos usando o aplicativo Google Talk™, sincronizar o aplicativo de agenda com o Google Calendar™ e baixar aplicativos e jogos <b>a partir do</b> Google Play™.	GUXperi aPort
50E	Luego de configurar su cuenta de Google™ para que funcione en su dispositivo, también puede chatear con amigos utilizando la aplicación Google Talk™, sincronizar la aplicación de calendario con Google Calendar™ y descargar aplicaciones y juegos <b>de</b> Google Play™.	GUXperi aEsp
51P	Entre em suas contas de serviço on-line <b>a partir do</b> dispositivo para obter fácil acesso quando estiver em trânsito.	GUXperi aPort
51E	Inicie sesión en las cuentas de servicios en línea <b>de</b> su dispositivo para obtener un acceso sencillo cuando está viajando.	GUXperi aEsp

52P	1 Gravar uma música <b>a partir do</b> Rádio FM.	MaUsNo SaPort
52E	1 Permite grabar una canción <b>de</b> la radio FM.	MaUsNo SaEsp
53P	Gravar uma música <b>a partir do</b> Rádio FM	MaUsNo SaPort
53E	Permite grabar una canción <b>de</b> la radio FM	MaUsNo SaEsp
54P	Por fim, você assume um papel como protagonista dessa história contada, mas não <b>a partir do</b> interior desse protagonismo que um dia você teve.”	MBPort 16
54E	Al final, asumís tu papel como protagonista de esa historia contada, pero no <b>desde</b> el interior de ese protagonismo que alguna vez tuviste.»	MBEsp 16
55P	• <b>A partir do</b> painel Notificação, toque em Limpar.	GUXperi aPort
55E	• <b>En</b> el Panel de notificación, púntee Borrar.	GUXperi aEsp
56P	Para chamar um número <b>a partir do</b> registro de chamadas	GUXperi aPort
56E	Llamar a un número <b>de</b> su registro de llamadas	GUXperi aEsp
57P	Para ajustar as configurações de som <b>a partir do</b> painel Notificação	GUXperi aPort
57E	Configurar ajustes de sonidos <b>del</b> panel de Notificación	GUXperi aEsp
58P	2. Para os efeitos do parágrafo primeiro, entender se á que as mercadorias estão sob custódia do transportador, <b>a partir do</b> momento em que este as tenha recebido do remetente ou de qualquer terceiro, inclusive uma autoridade, em cuja custódia ou controle estejam.	InstPort 11

58E	2. Para los efectos del inciso primero, se entenderá que las mercancías están bajo la custodia del porteador <b>desde</b> el momento en que éste las haya recibido del remitente o de cualquier tercero, inclusive una autoridad, en cuya custodia o control estén.	InstEsp 11
59P	É possível recuperar seu computador usando o back-up <b>a partir do</b> processo acima.	MaUsNo SaPort
59E	Se puede recuperar el equipo mediante la copia de seguridad <b>una vez</b> completada la recuperación realizada en el proceso anterior, puede utilizar el equipo.	MaUsNo SaEsp
60P	Você também pode usar o NFC para compartilhar um vídeo <b>a partir do</b> aplicativo Filmes.	GUXperi aPort
60E	También puede usar NFC para compartir un video <b>desde</b> la aplicación Películas.	GUXperi aEsp
61P	5 Gerencie o conteúdo de vídeo <b>a partir do</b> Video Unlimited™.	GUXperi aPort
61E	5 Administre el contenido de videos <b>desde</b> Video Unlimited™.	GUXperi aEsp
62P	Artigo 22.- O presente Acordo vigorará <b>a partir do</b> momento em que pelo menos três dos países signatários o tenham colocado em vigor em seus respectivos territórios e terá duração ilimitada.	InstPort 26
62E	Artículo 22.- El presente Acuerdo regirá <b>a partir del</b> momento en que por lo menos tres de los países signatarios lo hayan puesto en vigor en sus respectivos territorios y tendrá duración ilimitada.	InstEsp 26